



VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN  
IN DEUTSCHLAND

THEIL II

VON DR. THEODOR  
VON HASE

HERAUSGEGEBEN VON DR. THEODOR VON HASE  
UND DR. THEODOR VON HASE

LEIPZIG  
VERLAG VON G. O. H. W. B. S. C. H. A. R. D. T.

1897

VERLAG VON G. O. H. W. B. S. C. H. A. R. D. T.

VERZEICHNIS DER ORIENTALISCHEN HANDSCHRIFTEN

THEIL II

VON  
DR. THEODOR VON HASE



VERLAG VON G. O. H. W. B. S. C. H. A. R. D. T.

1897

IM EINVERNEHMEN MIT DER  
DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN GESELLSCHAFT

BEGRÜNDET VON  
WOLFGANG VOIGT

FORTGEFÜHRT VON  
DIETER GEORGE

HERAUSGEGEBEN VON  
HARTMUT-ORTWIN FEISTEL

BAND XVII, REIHE B

# ARABISCHE HANDSCHRIFTEN

TEIL II

VON  
GREGOR SCHOELER



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

1990

# ARABISCHE HANDSCHRIFTEN

## TEIL II

UNTER MITARBEIT VON

H.-C. GRAF VON BOTHMER · T. DUNCKER GÖKÇEN und H. JENNI

BESCHRIEBEN VON

GREGOR SCHOELER



FRANZ STEINER VERLAG STUTTGART

1990

Titelvignette: Ilse Pliester-Janert

CIP-Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek

**Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland /**

im Einvernehmen mit d. Dt. Morgenländ. Ges. begr. von  
Wolfgang Voigt. Weitergeführt von Dieter George. Hrsg. von  
Hartmut-Ortwin Feistel. – Stuttgart: Steiner.

Teilw. hrsg. von Dieter George

NE: Voigt, Wolfgang [Begr.]; Feistel, Hartmut-Ortwin [Hrsg.]; George, Dieter [Hrsg.]

Bd. 17. Arabische Handschriften.

Reihe B. = Teil 2. – (1990)

**Arabische Handschriften.** – Stuttgart: Steiner.

(Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland; Bd. 17)

Reihe B. Unter Mitarb. von H.-C. Graf von Bothmer ...

beschrieben von Gregor Schoeler.

Teil 2. – (1990)

ISBN 3-515-05013-2

NE: Schoeler, Gregor [Bearb.]



4° 86 534 - 17, B, 2 < c > : 025

Jede Verwertung des Werkes außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist unzulässig und strafbar. Dies gilt insbesondere für Übersetzung, Nachdruck, Mikroverfilmung oder vergleichbare Verfahren sowie für die Speicherung in Datenverarbeitungsanlagen. Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

© 1990 by Franz Steiner Verlag Wiesbaden GmbH, Sitz Stuttgart. Satz und Druck: Imprimerie Orientaliste, B-3000 Louvain, Belgien.

Printed in Belgium.

- 359202-

## INHALT

Vorwort	. . . . .	IX
Einleitung	. . . . .	XI
Beschreibungen		
1. Koran		
1.1. Text: Nr. 1	. . . . .	3
1.2. Einleitungswissenschaft		
1.2.1. Der Koran überhaupt: Nr. 2–7	. . . . .	4
1.2.2. Offenbarung der Suren: Nr. 8	. . . . .	8
1.2.3. Abrogierende und abrogierte Verse: Nr. 9–10	. . . . .	9
1.2.4. Koranlesung: Nr. 11	. . . . .	11
1.2.5. Der Stil des Korans: Nr. 12–14	. . . . .	12
1.3. Kommentare und Glossen		
1.3.1. Kommentare und Glossen zum ganzen Text: Nr. 15–18	. . . . .	14
1.3.2. Kommentare und Glossen zu einzelnen Suren: Nr. 19–22	. . . . .	23
1.3.3. Kommentare und Glossen zu einzelnen Stellen: Nr. 23–25	. . . . .	27
1.3.4. Kommentare und Glossen zu mehreren zusammengefaßten Stellen: Nr. 26	. . . . .	28
1.4. Geschichten aus dem Koran: Nr. 27–28	. . . . .	29
2. Tradition		
2.1. Die sechs Hauptsammlungen: Nr. 29–30	. . . . .	36
2.2. Andere große Sammlungen: Nr. 31–32	. . . . .	41
2.3. Kleinere Traditionssammlungen: Sammlungen von 40 bzw. 30 bzw. 24 Traditionen: Nr. 33–42	. . . . .	46
2.4. Einzelne Traditionen: Nr. 43–44	. . . . .	54
2.5. Zweifelhafte Traditionen: Nr. 45	. . . . .	55
2.6. Lexikalisches: Nr. 46	. . . . .	55
3. Dogmatik		
3.1. Das Gesamtgebiet der Dogmatik		
3.1.1. Grundsätze und Vorschriften: Nr. 47–50	. . . . .	58
3.1.2. Glaubensbekenntnisse: Nr. 51	. . . . .	62
3.2. Die speziellen Glaubensgebiete		
3.2.1. Lehre von Gott		
3.2.1.1. Die Namen Gottes: Nr. 52–54	. . . . .	64
3.2.1.2. Das Wesen und Wirken Gottes: Nr. 55–69	. . . . .	66
3.2.1.3. Diener Gottes		
3.2.1.3.1. Engel: Nr. 70–71	. . . . .	73

## Inhalt

3.2.1.3.2. Propheten: Nr. 72–73 .. .. .	74
3.2.2. Lehre von Muhammad: Nr. 74–78 .. .. .	76
3.2.3. Lehre vom Ende	
3.2.3.1. Paradies und Hölle: Nr. 79–80 .. .. .	79
3.2.3.2. Jüngstes Gericht: Nr. 81–84 .. .. .	80
3.2.4. Anhang: Theologische Definitionen: Nr. 85–87 .. .. .	82
4. Sūfik	
4.1. Inhalt und Aufgabe der Sūfik: Nr. 88–89 .. .. .	85
4.2. Ideenkreis, Eigenschaften und Benehmen der Sūfis: Nr. 90–91 .. .. .	90
4.3. Unterweisung in der Sūfik – Stufen und Standörter der Annäherung: Nr. 92–93 .. .. .	91
4.4. Gottesfreunde und Geheimbündler ( <i>futūwa</i> ): Nr. 94 .. .. .	92
5. Die gottesdienstlichen Handlungen	
5.1. Äußere Reinheit: Nr. 95 .. .. .	95
5.2. Gebete, Predigten und Verwandtes	
5.2.1. Gespräche mit Gott ( <i>munāgāt</i> ): Nr. 96 .. .. .	96
5.2.2. Predigten und sonstige erbauliche Texte: Nr. 97–98 .. .. .	97
5.3. Glaubenskampf: Nr. 99–100 .. .. .	98
6. Aberglauben und Magie – Enträtselung der Zukunft: Nr. 101 .. .. .	100
7. Islamisches Recht	
7.1. Rechtsfächer ( <i>al-furū</i> ): Nr. 102 .. .. .	104
7.2. Erbrecht und Recht der frommen Stiftungen ( <i>al-auqāf</i> ): Nr. 103–105 .. .. .	105
7.3. Zaiditisches Recht: Nr. 106–108 .. .. .	106
7.4. Einzelheiten aus verschiedenen Rechtsfächern: Nr. 109–115 .. .. .	109
8. Philosophie	
8.1. Gesamtgebiet: Nr. 116–118 .. .. .	114
8.2. Metaphysik: Nr. 119–130 .. .. .	117
8.3. Logik: Nr. 131–134 .. .. .	124
8.4. Psychologie: Nr. 135–138 .. .. .	128
8.5. Begriffsbestimmungen: Nr. 139–141 .. .. .	130
9. Ethik	
9.1. Tugenden und Laster: Nr. 142–145 .. .. .	133
9.2. Lebensführung	
9.2.1. Körperpflege: Nr. 146–147 .. .. .	136
9.2.2. Wein: Nr. 148–152 .. .. .	137
9.3. Spiele – Schach: Nr. 153 .. .. .	140
9.4. Künste, Gewerbe und Erfindungen: Nr. 154–156 .. .. .	143
9.5. Umgang, Liebe und Ehe: Nr. 157 .. .. .	152
9.6. Politischer Verkehr (einschließlich Fürstenspiegel und Verwaltung des Staates): Nr. 158–161 .. .. .	154
10. Astronomie und Astrologie	
10.1. Werke griechischer Astronomen: Nr. 162–167 .. .. .	166
10.2. Systeme: Nr. 168–169 .. .. .	172
10.3. Astrologie: Nr. 170–177 .. .. .	175
11. Mathematik und Physik	
11.1. Griechische Mathematiker: Nr. 178–184 .. .. .	187

## Inhalt

11.2. Geometrie: Nr. 185–190 . . . . .	194
11.3. Physik und Optik: Nr. 191–192 . . . . .	200
12. Geographic	
12.1. Allgemeine Erdkunde: Nr. 193–195 . . . . .	202
12.2. Arabien – Medina: Nr. 196 . . . . .	207
12.3. Iran: Nr. 197–199 . . . . .	208
12.4. Ägypten: Nr. 200 . . . . .	210
13. Naturlehre	
13.1. Tiere – Pferde: Nr. 201 . . . . .	212
13.2. Pflanzen – Landwirtschaft: Nr. 202 . . . . .	214
14. Medizin	
14.1. Galen: Nr. 203 . . . . .	216
14.2. Anatomie und Augenheilkunde: Nr. 204 . . . . .	221
14.3. Chirurgie: Nr. 205–206 . . . . .	223
14.4. Allgemeine Therapie: Nr. 207–215 . . . . .	226
14.5. Bäder: Nr. 216 . . . . .	241
14.6. Heilmittellehre: Nr. 217–219 . . . . .	243
15. Grammatik	
15.1. Lehrbücher über das Gesamtgebiet der Formenlehre und Syntax	
15.1.1. Grammatiken aus dem 4./10. Jh.: Nr. 220–221 . . . . .	248
15.1.2. Grammatiken aus dem 5./11. Jh.: Nr. 222 . . . . .	250
15.1.3. Grammatiken aus dem 8./14. Jh.: Nr. 223 . . . . .	252
15.2. Grammatische Einzelfragen: Nr. 224–240 . . . . .	253
16. Lexikographie	
16.1. Der Gesamtwortschatz: Nr. 241 . . . . .	263
16.2. Synonymik: Nr. 242 . . . . .	264
16.3. Auffällige Ausdrücke: Nr. 243 . . . . .	265
16.4. Fremdwörter: Nr. 244–246 . . . . .	266
17. Metrik Lehrbücher: Nr. 247–249 . . . . .	269
18. Rhetorik	
18.1. Rhetorik und Poetik: Nr. 250–253 . . . . .	272
18.2. Systeme der Rhetorik	
18.2.1. Das System von as-Sakkākīs <i>Miftāḥ al-ʿulūm</i> : Nr. 254 . . . . .	274
18.2.2. Andere Systeme: Nr. 255 . . . . .	276
18.3. Bilder und Figuren: Nr. 256–263 . . . . .	277
18.4. Badʿīyāt: Nr. 264 . . . . .	281
19. Dichtung	
19.1. Literaturgeschichtliche Werke: Nr. 265 . . . . .	283
19.2. Dichter der vorislamischen Zeit	
19.2.1. Anthologien, Muʿallaqāt und Hamāsa: Nr. 266–267 . . . . .	285
19.2.2. Dīwāne einzelner Dichter: Nr. 268 . . . . .	288
19.3. Dichter des 1./7. Jh.: Nr. 269 . . . . .	291
19.4. Dichter des 2./8. Jh.: Nr. 270 . . . . .	292
19.5. Dichter des 5./11. Jh.: Nr. 271–272 . . . . .	295
19.6. Dichter des 6./12. Jh.: Nr. 273 . . . . .	298
19.7. Dichter des 7./13. Jh.: Nr. 274–275 . . . . .	299

## Inhalt

19.8.	Dichter des 8./14. Jh.: Nr. 276	301
19.9.	Dichtungen ungenannter Verfasser	
19.9.1.	Dichtungen in klassisch-arabischer Sprache: Nr. 277–278	302
19.9.2.	Dichtungen im Volksdialekt ( <i>melhūn</i> ): Nr. 279	303
19.10.	Gedichtsammlungen, Anthologien und Zusammenstellungen von Einzelversen in klassisch-arabischer Sprache	
19.10.1.	Sammlungen mit Titel und Verfasserangabe: Nr. 280–283	304
19.10.2.	Sammlungen mit Titel ohne Verfasserangabe: Nr. 284	317
19.10.3.	Zusammenstellungen einzelner Verse mit Angabe des Urhebers ohne (echte) Titelangabe: Nr. 285–287	320
19.10.4.	Sammlungen ohne Titel und ohne Verfasserangabe: Nr. 288–289	322
19.11.	Gedichtsammlungen im Volksdialekt ( <i>melhūn</i> ): Nr. 290–292	325
20.	Schöne Literatur in Prosa	
20.1.	Unterhaltungswerke ( <i>adab</i> )	
20.1.1.	Mit Titel und Verfasserangabe: Nr. 293	331
20.1.2.	Ohne Titel und Verfasserangabe: Nr. 294	332
20.2.	Maqāmen: Nr. 295–296	334
20.3.	Sendschreiben und Briefe: Nr. 297–300	337
20.4.	Erbauungswerke: Nr. 301–304	344
20.5.	Legenden und Bekehrungsgeschichten: Nr. 305–316	351
20.6.	Große Romane: Al-Iskandar und Tausendundeine Nacht: Nr. 317–318	360
21.	Geschichte	
21.1.	Staatengeschichte	
21.1.1.	Allgemeine Geschichte: Nr. 319–320	364
21.1.2.	Spezialgeschichte	
21.1.2.1.	Muhammad – Charakter und Äußeres: Nr. 321	371
21.1.2.2.	Verwandte Muhammads – 'Alī und Familie: Nr. 322–323	377
21.1.2.3.	Arabien und Jemen: Nr. 324	383
21.1.2.4.	Syrien – Damaskus: Nr. 325	386
21.2.	Biographien	
21.2.1.	Traditionarier: Nr. 326	387
21.2.2.	Gelehrte anderer Fächer: Nr. 327	391
21.2.3.	Namenfeststellung: Nr. 328–330	394
22.	Biblisch-Christliches: Nr. 331	399
<b>Register</b>		
1.	Literatur- und Abkürzungsverzeichnis	403
2.	Titel in arabischer Schrift	407
3.	Titel in Umschrift	412
4.	Verfasser	423
5.	Schreiber und Illuminatoren	436
6.	Andere Personennamen	438
7.	Geographische Angaben und Baulichkeiten	446
8.	Verzeichnis der illustrierten Handschriften	448
9.	Verzeichnis weiterer Handschriften mit besonderem Buchschmuck	448
10.	Bibliothekssignaturen	449
11.	Datierte Handschriften	451

Abbildungen 1–129 auf 6 Farb- und 64 Schwarzweißtafeln

## VORWORT

Der vorliegende Teil 2 der Reihe B der „Arabischen Handschriften“ aus dem Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland enthält Beschreibungen von 331 Werken in 104 Einzel- und Sammelhandschriften aus den Beständen der ehemaligen Preußischen Staatsbibliothek, jetzt Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin. Er setzt den von Ewald Wagner verfaßten Teil 1 der Reihe fort.

Nicht alle, aber die überwältigende Mehrheit der hier beschriebenen Handschriften wurden in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts erworben. Diese sowie die wenigen früher erworbenen Bände sind im Ahlwardt'schen Katalog noch nicht erfaßt worden. Wie Teil 1, so bildet auch dieser zweite Teil der Reihe in gewisser Hinsicht ein Supplement zu dem Ahlwardt'schen Katalog.

Einige wenige der hier bearbeiteten Handschriften sind bereits in anderen Katalogen (Sammlung Hartmann; M. Weisweiler: *Der arabische Bucheinband*; A. Shiloah: *The Theory of Music*) verzeichnet worden. Eine sehr viel größere Anzahl haben Brockelmann in der GAL und Sezgin in der GAS aufgrund der Zugangsbücher der Staatsbibliothek vermerkt.

Mein Dank gilt an erster Stelle in gleicher Weise den beiden verstorbenen Leitern des Projektes „Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland“, Herrn Leitenden Bibliotheksdirektor Dr. Wolfgang Voigt und Herrn Bibliotheksdirektor Dr. Dieter George, und dem derzeitigen Leiter des Projektes, Herrn Bibliotheksdirektor Dr. Hartmut-Ortwin Feistel.

Herr Dr. Voigt hat mich für zwei Jahre als hauptamtlichen Mitarbeiter bei der „Katalogisierung der orientalischen Handschriften“ eingestellt und mir drei Besuche der Staatsbibliothek zu Handschriftenstudien ermöglicht; Herr Dr. George hat mir die Veröffentlichungsgenehmigung für mehrere Handschriften erteilt und ist mir auch sonst in jeder Weise entgegengekommen; dasselbe gilt für Herrn Dr. Feistel, dem ich vor allem dafür danke, daß er durch seinen Einsatz die Finanzierung von vier Werkverträgen im letzten Stadium meiner Arbeit an dem Katalog ermöglicht hat. Außerdem hat er mich zu einem Besuch der Staatsbibliothek zwecks einer abschließenden Durchsicht der beschriebenen Handschriften eingeladen.

Ich danke weiterhin Frau lic. phil. Tanja Duncker Gökçen, Basel, die im Rahmen zweier Werkverträge das Manuskript überarbeitet, die Indices erstellt und für die Rubrik „Weitere Handschriften“ die Kataloge anderer Bibliotheken durchgesehen und Parallelbestände nachgewiesen hat; Frau lic. phil. Hanna Jenni, Basel, die im Rahmen

## Vorwort

eines Werkvertrages ebenfalls Handschriftenkataloge durchgesehen und Parallelbestände nachgewiesen und darüber hinaus den Index der geographischen Angaben vorbereitet hat; Herrn Dr. Edward Badeen, Basel, der zwei Korrekturen mitgelesen hat; Herrn Dr. Hans-Caspar Graf von Bothmer, Saarbrücken, der während meiner Saarbrücker Zeit zu den von mir bearbeiteten künstlerisch wertvollen Handschriften die Beschreibungen des Buchschmuckes beige steuert hat und bei der Gestaltung des Tafelteils im letzten Stadium der Arbeit maßgeblich beteiligt war. Seine Beiträge sind im Text besonders gekennzeichnet (⊕... [HCB.]).

Meinem Lehrer, Herrn Professor Dr. Ewald Wagner, Gießen, möchte ich meinen Dank dafür aussprechen, daß er mich in die Methode der Handschriftenbeschreibung eingeführt und mir auch sonst, vor allem zu Beginn der Arbeit, mit Rat und Tat zur Seite gestanden hat. Dankbar erwähne ich auch die Hilfe, die mir die Damen und Herren der Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland und der Staatsbibliothek zukommen ließen. Namentlich erwähne ich Herrn Günter Meier, der mir stets prompt die von mir gewünschten Handschriften – oft mehrere Male – zugesandt hat.

Mein Dank gilt schließlich dem Franz Steiner Verlag, Stuttgart, und namentlich Herrn Gregor Hoppen, sowie der Imprimerie Orientaliste, Löwen (Belgien), für die verlegerische Betreuung des Bandes und die sorgfältige Ausführung des Druckes.

Basel, im April 1990

Gregor SCHOELER

## EINLEITUNG

Die Beschreibung der Handschriften folgt weitgehend den von Wolfgang Voigt für die Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland aufgestellten Richtlinien und dem Muster, das Ewald Wagner – in Anwendung dieser Richtlinien auf das arabische Material – in den Aufnahmen des Teiles I dieser Reihe geliefert hat. Auf Wagners ins Einzelne gehende Ausführungen hierzu in der Einleitung seines Bandes (S. XIII f.) sei hier verwiesen. Sie erübrigen ein erschöpfendes Eingehen auf diesen Punkt. Lediglich auf einige kleinere Abweichungen von dem Muster sei im Folgenden hingewiesen.

Bei den äußeren (bibliothekarischen) Beschreibungen der Handschriften (in Petit-Druck) ist öfter als in Teil I zur Erhöhung der Übersichtlichkeit die Bezeichnung der jeweiligen Rubrik vor die betreffenden Angaben (z.B. Schreiber: N. N.; Format: a × b) gesetzt. Waren jedoch für die Rubriken „Format“ und „Schriftspiegel“ lediglich cm-Angaben (und keine zusätzlichen Bemerkungen) zu machen, so steht die Größe des Formates – ohne irgend eine Kennzeichnung – vor der in Klammer gesetzten Größe des Schriftspiegels, z.B. 17 × 27,5 (12,5 × 20) cm.

Bei den bio-bibliographischen Angaben zum Verfasser wird zunächst auf GAL und – falls das betreffende Werk in den erschienen Bänden schon behandelt ist – auf GAS verwiesen. Bei medizinischen und naturwissenschaftlichen Schriften findet sich stets auch ein Verweis auf M. Ullmanns im „Handbuch der Orientalistik“ erschienene Werke. Artikel in der EI und in weiteren bio-bibliographischen Werken – etwa in Kaḥḥāla's und Ziriklī's Lexika – werden in der Regel nur dann angeführt, wenn der betreffende GAS-Artikel noch nicht vorliegt und wenn die Angaben in diesen Lexika über die in GAL gemachten hinausgehen.

Was die inhaltlichen Beschreibungen anlangt, so seien hier zunächst einige Worte zur Rubrik „Weitere Handschriften“ gesagt. Wie in Teil I, so wird auch hier zunächst grundsätzlich auf Ahlwardt verwiesen, soweit in seinem Katalog ein Textzeuge des Werkes beschrieben ist. Es folgen Verweise auf GAL und evtl. GAS und Ullmann. Falls diese Werke hier ohne Band- und Seitenzahlen angeführt werden, so gelten diejenigen Zahlen, die weiter oben für sie in der Rubrik „bio-bibliographische Angaben zum Verfasser“ gemacht wurden.

Danach werden Handschriften aus Bibliotheken, deren Kataloge erst nach Abschluß der GAL erschienen sind, einzeln aufgeführt. Noch weniger als in Teil I konnte hier – bei der stets wachsenden Zahl der publizierten Kataloge – eine vollständige Erfas-

sung angestrebt werden. Stattdessen wurden ca. 30 Kataloge von möglichst repräsentativen, zumeist umfassenden Sammlungen im Westen und im Orient durchgesehen. Auch hier ist wieder zu betonen (vgl. Teil I, S. xiv), daß – einerseits – vor allem bei Werken mit schwankenden Titelfassungen oder titellosen Werken gelegentliches Übersehen nicht auszuschließen ist und daß – andererseits – Doppel- und Mehrfachnennungen vorkommen. Dies ist vor allem dann der Fall, wenn der einschlägige GAS-Artikel bereits vorliegt oder wenn eine Spezialbibliographie für den Autor existiert (wie z.B. für Ibn Kamāl Paša) und somit auf sie verwiesen werden konnte. In solchen Fällen ist in der Regel nicht geprüft worden, ob die GAS bzw. die Spezialbibliographie auf die anschließend einzeln aufgeführten Handschriften schon hinweist oder nicht.

Nach der Aufzählung der Handschriften wird vermerkt, ob das Werk gedruckt vorliegt. Die Drucke werden in der Regel nicht einzeln angegeben, da über sie ja die angeführten bio-bibliographischen Werke unterrichten. Ausnahmen von dieser Regel sind vor allem dann gemacht worden, wenn der Druck zur Bestimmung des Textbestandes der Handschrift herangezogen wurde oder wenn eine kritische Edition vorliegt.

Wie Teil I lehnt sich auch dieser Teil 2 der „Arabischen Handschriften“ in der Systematik ganz an den Ahlwardt’schen Katalog an, zu dem er ja in gewisser Hinsicht ein weiteres Supplement bildet. In einigen Fällen ist es mir allerdings schwer gefallen, bei der Einordnung Ahlwardt zu folgen. Gezögert habe ich z.B., die schöne Handschrift von al-Ġazārī’s ingenieurwissenschaftlichem *K. Fī ma’rifat al-ḥiyal al-handasiya* (unsere Nr. 156) unter das Kapitel „Ethik“, Abteilung „Taschenspielerei“ einzuordnen, nur weil Ahlwardt das nah verwandte *K. al-Ḥiyal* der Banū Mūsā dort hinstellt. Nach heutiger Kenntnis hätte das Werk eher in das Kapitel „Mathematik und Physik“ gehört und dort in einer Abteilung „Mechanik“ seinen Platz finden sollen. Um nicht inkonsequent zu sein, habe ich mich dann aber doch entschlossen, der Ahlwardt’schen Systematik auch in diesem sowie in anderen problematischen Fällen zu folgen. Die Überschrift „Taschenspielerei“ habe ich freilich in „Erfindungen“ geändert. Auch sonst ist die Ahlwardt’sche Terminologie gelegentlich modernisiert.

\* \* \*

Die Auswahl der hier beschriebenen Handschriften beruht auf einer Durchsicht der Neuerwerbungen der Staatsbibliothek anhand der Zugangsbücher. Ich habe einen Teil solcher Handschriften ausgesucht, die mir von wissenschaftlichem oder künstlerischem Wert zu sein schienen; eingedenk der Idee, die dem Projekt der Katalogisierung der orientalischen Handschriften in Deutschland ursprünglich zugrunde lag: „Die Einsicht, daß dieser Zustand“ – nämlich daß die deutschen Bibliotheken „Kulturschätze ..., die in der Welt kaum ihresgleichen finden dürften“ ... „gleichsam als ‚totes Kapital‘ in ihren Magazinen aufbewahren“ – „der Öffentlichkeit gegenüber nicht länger zu verantworten war, führte 1957 zur Gründung des Forschungsunternehmens ‚Katalogisierung

der orientalischen Handschriften in Deutschland'” (W. Voigt im Begleitwort zu den von der „Katalogisierung“ über lange Jahre hinweg herausgegebenen Kalendern).

Daß die Ausbeute entsprechend erfreulich war, werden die nachfolgenden Ausführungen zeigen, in denen eine Reihe von Handschriften besonders hervorgehoben werden soll.

Auf der anderen Seite habe ich aber auch, um künftigen Bearbeitern noch genügend Rosinen im Kuchen zu lassen, ganz bewußt eben nur einen Teil des Materials, das wissenschaftlich und künstlerisch verheißungsvoll war, ausgewählt und ebenso gezielt eine große Zahl weniger gewichtiger Handschriften bearbeitet.

Bei den letzteren war auch eine Sammelhandschrift mit zahlreichen Abhandlungen des späten, in osmanischer Zeit wirkenden Vielschreibers Ibn Kamāl Paša. Nachdem ich diese Sammelhandschrift beschrieben hatte, hielt ich es für sinnvoll, noch zwei weitere große Sammelhandschriften von demselben Verfasser, auf die ich bei der Durchsicht der Zugangsbücher gestoßen war, zu bearbeiten. Dieses Vorgehen hat zur Folge gehabt, daß 161 der insgesamt 331 Titel des Katalogs, also knapp die Hälfte, Werke jenes späten Gelehrten sind.

Diese Unausgewogenheit ist zweifellos ein Schönheitsfehler, der dem vorliegenden Band anhaftet. Andererseits sei zu bedenken gegeben, daß das hier zu Verfügung gestellte umfangreiche Ibn Kamāl Paša-Material eine brauchbare Ergänzung zu der unter dem Namen Atsız erschienenen Studie *Kemalpaşa-oğlu'nun Eserleri* (s. Literaturverzeichnis) darstellt, wo die Werkliste ausschließlich nach Stambuler Handschriften erstellt ist, und daß sich aus ihm auch einige Korrekturen zu den dortigen Angaben ergeben haben.

Im Folgenden soll nun eine Reihe von Kostbarkeiten und solchen Handschriften hervorgehoben werden, deren Untersuchung für die Wissenschaft in dieser oder jener Hinsicht ergebnisreich waren oder noch sein können. Zunächst sei die älteste datierte Handschrift – von 438/1067 (s. Register der datierten Hss.) – erwähnt: das Fragment eines juristischen Werkes über die angewandte Pflichtenlehre (Nr. 102). Leider ist es mir und auch einem beigezogenen Spezialisten für islamisches Recht nicht gelungen, das Werk zu identifizieren.

Von den Unica muß an erster Stelle die Handschrift des verloren geglaubten arabischen Textes von Averroes' *Großem Kommentar zu den Zweiten Analytiken* (Nr. 131) genannt werden (vgl. dazu auch H. Gätje und G. Schoeler, in ZDMG 130/1980/557–585). Das Manuskript, das allerdings leider nur etwa die (erste) Hälfte der Schrift enthält, stellt eine doppelte Entdeckung dar, da nicht nur das Original des Kommentartextes, sondern auch die arabische Version des (in ihm vollständig zitierten) Grundwerkes verschollen waren.

Nach unserem derzeitigen Wissen unik ist auch die schöne Handschrift des alten und inhaltlich interessanten Ḥadīṭ-Werkes *K. Riyādat al-muta'allimīn* des an-Nasā'ī-Schülers Ibn as-Sunnī (st. 364/974) (Nr. 31). Daß Handschrift und Werk nicht in dem GAS-Artikel über Ibn as-Sunnī figurieren, liegt daran, daß der Kodex in GAL unter einem falsch gelesenen Verfassernamen (b. a. s-Sanā') bei den Autoren, deren Zeit und Ort sich nicht sicher bestimmen lassen (dort im Kapitel Philosophie und Politik) eingeordnet ist.

Ein weiteres Unicum ist das bislang völlig unbekannte *K. Aḥbār Faḥḥ* des in der Literatur nicht nachgewiesenen Zaiditen Aḥmad b. Sahl ar-Rāzī (erste Hälfte des 4./10. Jh.s) (Nr. 323). Die Schrift dürfte bisher unbekannte Einzelheiten über die Ereignisse von und nach Faḥḥ und deren Protagonisten, die Aliden al-Husain b. 'Alī (st. 169/786), Yahyā b. 'Abdallāh und Idrīs I. b. 'Abdallāh, zutage fördern. Zudem enthält sie seitenweise Zitate aus einem sonst verlorenen Werk des frühen Historikers al-Madā'inī (st. 235/850). Das Werk findet sich in einer Sammelhandschrift, die der bedeutende jemenische zaiditische Gelehrte al-Muḥallī (st. 652/1254) für sich kopiert hat. Auch die anderen Teile dieser Sammelhandschrift sind interessant; Teil 1 z.B. wird von dem ältesten bislang bekannten Exemplar des *K. Maqātil at-Ṭālibiyīn* von Abū l-Faraḡ al-Iṣfahānī (Nr. 322) gebildet.

In die zur Zeit im Gange befindliche Diskussion über die Rolle der mittelpersischen Literatur bei der Vermittlung antik-hellenistischer Wissenschaft an den Islam verdient sicher einbezogen zu werden 'Umar b. al-Farruḥān's (st. 200/815) *K. Harmis fī taḥwīl sinī l-mawalīd*, ein astrologisches Werk, das aus dem Pahlavī ins Arabische übersetzt sein soll. Unser relativ altes (von 668/1270) Unicum (Nr. 170), das mit Sicherheit ein echtes Werk des frühen Astrologen enthält, ist vielleicht darum noch nicht ausgewertet worden, weil es in GAL (und danach in GAS und Ullmann 2) mit einer falschen Signatur genannt ist und folglich nicht auffindbar gewesen sein dürfte.

Zu den Kompendien der arabischen Grammatik, einer Literaturgattung, die besonders im 4./10. Jh. gepflegt wurde, gehört das im darauf folgenden 5./11. Jh. verfaßte kleine und bisher unbekannte Werk des in der Literatur nicht nachweisbaren 'Alī b. Sa'īd az-Zaidī. Unser Unicum (Nr. 222) bildet einen der beiden Teile der drittältesten hier beschriebenen Handschrift (von 485/1092 bzw. 488/1095). Der andere Teil dieser Handschrift (Nr. 221) ist der älteste bislang bekannt gewordene Textzeuge von Ibn Ğinnī's (st. 392/1002) *K. al-Luma' fī n-nahw*.

Von den philologischen Werken unik ist ein relativ später Kommentar zu den *Mu'allaqāt* von Abū Bakr 'Alī b. 'Abdallāh al-Wahrānī (st. 615/1219) (Nr. 266). Der Autor hat zwar viel aus früheren Kommentaren übernommen, bringt aber darüber hinaus doch wohl auch Eigenes.

Die einzige (fast) vollständige Handschrift des noch ungedruckten Dīwāns des bedeutenden Buyidendichters Ibn Bābak (st. 410/1019) ist unter Nr. 271 beschrieben. Außer diesem Kodex scheint es nur noch ein Stambuler Fragment von der Gedichtsammlung zu geben.

Ein gewisses Interesse mag auch das unike bislang völlig unbekannte *K. Talqīh al-'uqūl* eines Muḥammad b. Muḥammad at-Tamīmī (1. Hälfte des 6./12. Jh.s) (Nr. 321) beanspruchen, eine Sammlung von Traditionen über äußere Erscheinung, Charakter und Wunder des Propheten.

Zu erwähnen ist vielleicht noch das freilich sehr kleine Fragment einer unbekanntenen die Mechanik betreffenden Schrift von Sinān b. Ṭābit (st. 331/942) (Nr. 192).

Möglicherweise unik ist unsere Handschrift von Teil 2 des Großen Kommentars des Arztes und Entdeckers des Lungenkreislaufes Ibn an-Nafīs (st. 687/1288) zu Ḥunain b. Iṣḥāq's *Masā'il fī ṭ-ṭibb* (Nr. 208). Bei einer Istanbulers Hs. ist nicht klar, ob

sie dieses Werk, also den Großen Kommentar, oder ein Kompendium desselben Verfassers zu demselben Werk enthält.

In gewisser Hinsicht einmalig sind auch ein Exemplar der Makamen al-Harīrī's mit einer (fast vollständigen) persischen Interlinearübersetzung (Nr. 295) und eine Sammelhandschrift mit einer Reihe von legendären prophetenbiographischen Werken (Maulid-, Mağāzī-Erzählungen) (Nr. 306). Letztere ist deshalb beachtenswert, weil sie eine der ganz seltenen alten Handschriften mit Geschichten dieser Gattung ist.

Wertvolle, in insgesamt zwei oder wenigen Exemplaren vorliegende Werke enthalten die folgenden Handschriften:

Nr. 27: al-Haiṣam b. Muḥammad's (lebte um 400/1009) *Qiṣaṣ al-Qur'ān* (am Schluß nicht ganz vollständig). Das große Buch ist der bislang in seiner Bedeutung nicht erkannte dritte frühe Klassiker der Gattung der Prophetenlegenden (die beiden anderen Klassiker sind die Werke aṭ-Ta'labī's und al-Kisā'ī's); es könnte nun aufgrund unserer Hs., einer zweiten Princetoner Hs. (vollständig) sowie einer persischen Übersetzung ediert werden.

Nr. 280: Ḥamza al-Iṣfahānī's (st. vor 360/970) *K. al-Amṭāl aṣ-ṣādira 'an buyūt aš-ši'r.* Von dem Werk sind bislang zwei Handschriften bekannt geworden; es ist unediert. Es enthält - über eine Sammlung von Sprichwörtern, Sentenzen usw., die aus der Dichtung ausgezogen sind, hinaus - eine Fülle von interessanten Gedichten, Versen und auch Prosatexten; so z.B. ein großes bisher unbekanntes Stück aus einer *Kalīla wa-Dimna*-Versifizierung, wohl der Abān al-Lāḥiqī's (st. um 200/815), neue Verse zu den Ṭailasān-Gedichten al-Hamdawī's (st. um 265/878) und eine auf den Dichter Ibn ar-Rūmī zurückgeführte literaturtheoretische Erörterung über die beschreibende Dichtung (*wasf*).

Nr. 218: Ya'qūb b. Ishāq al-Isra'īlī's (schrieb um 589/1202) Abhandlung über einige Themen der Ernährungslehre und über die Fehler der Damaszener Ärzte bei der Ausübung ihrer Kunst. Das kleine Werk, von dem jetzt ebenfalls zwei Handschriften bekannt zu sein scheinen, verdiente eine Edition.

Nr. 153: al-Lağlāğ's (st. nach 360/970) Schachbuch. Unsere Handschrift (von 591/1195) ist der einzige datierte der insgesamt drei bekannten arabischen Textzeugen des Werkes und einer persischen Übersetzung. Das Manuskript ist in GAL zwar genannt, wird jedoch fälschlich als anonymes Werk bezeichnet.

Die älteste unter den zahlreichen Handschriften von einem der kuriosesten Werke der arabischen Literatur, nämlich al-Waṣīfī's (bzw. Ibn Waṣīf Šāh's) Pharaonengeschichte (fälschlich oft als Auszug aus al-Mas'ūdī's *K. Aḥbār az-zamān* aufgefaßt und unter diesem Titel - übrigens völlig unzulänglich - abgedruckt) ist unter Nr. 319 beschrieben. Wegen seines Alters hat unser Manuskript in der Untersuchung des Werkes durch M. Cook, die zu einer völlig neuen geistesgeschichtlichen Einordnung und Einschätzung geführt hat, eine gewisse Rolle gespielt. Ich möchte hier auf einige Ergänzungen zu Cooks Ausführungen in meiner ausführlichen Beschreibung aufmerksam machen.

Hier sei noch auf einige wichtige Handschriften hingewiesen, die zu bereits vorliegenden kritischen Editionen und Drucken benutzt oder mitbenutzt worden sind:

Nr. 270: Der *Dīwān* des Abū l-ʿAtāhiya. Von den vom Herausgeber Š. Faiṣal herangezogenen sowie überhaupt von allen existierenden Handschriften ist die vorliegende bei weitem die älteste, beste und vollständigste.

Nr. 168: Der *Qānūn al-Masʿūdī* al-Bīrūnī's. Die schöne Handschrift (von 562/1167) ist die fünftälteste der zur Edition verwendeten.

Nr. 213: Das *K. Daʿwat al-aṭibbāʾ* von Ibn Buṭlān (st. 458/1066). Unsere Hs. wurde zur kritischen Ausgabe von F. Klein-Franke mit herangezogen.

Nr. 214: Der Kommentar zu den medizinischen Fragen in Ibn Buṭlān's Werk von Ibn Aṭradī/Itirdī (schrieb um 507/1113). Die Hs. liegt als einzige der deutschen Übersetzung von Klein-Franke zugrunde.

Unser Exemplar des *K. an-Nāsiḥ wal-mansūḥ* von an-Naḥḥās/aṣ-Ṣaffār (st. 338/950) (Nr. 9) liegt als einzige Handschrift dem Kairiner Druck zugrunde.

Im Folgenden seien nun einige Handschriften genannt, die größtenteils an sich zwar nicht von herausragendem Wert sind, deren genaue Untersuchung aber unsere bio-bibliographischen Kenntnisse der arabischen Literatur weitergebracht hat.

An erster Stelle ist hier der Fürstenspiegel eines sonst unbekanntem und sicher auch unbedeutenden ʿAlī b. Razīn (wohl um 600/1200) zu nennen (unsere Nr. 159). Anhand der Zitate in diesem Werk ließen sich „Verfasser und Titel des dem Ġāḥiẓ zugeschriebenen sog. *K. at-Tāġ*“ (vgl. meinen Aufsatz dieses Titels in ZDMG 130/1980/217–225) definitiv ermitteln und somit eine alte Streitfrage der arabischen Literaturwissenschaft lösen.

Die Verfasserschaft eines wichtigen medizinischen Werkes ergab sich aus der Durchsicht des Textes von Nr. 204; vgl. dazu auch meinen Aufsatz *Der Verfasser der Augenheilkunde K. Nūr al-ʿuyūn und das Schema der 8 Präliminarien im 1. Kapitel des Werkes* (in: Der Islam 64/1987/87–97).

Aus einer Randglosse in einem mathematischen Werk (Nr. 162) aus einer schönen Sammelhandschrift mit 20 astronomischen und mathematischen Abhandlungen (Nr. 178) ließ sich der Übersetzer von Euklid's *Phainomena* ersehen: Es ist nicht, wie man bisher aufgrund einer (wohl verschriebenen) Subskription in einer Leidener Handschrift annahm, ein „ʿAlī b. Yaḥyā ʿĪsā b. Yaḥyā“, sondern wahrscheinlich der auch sonst bekannte Ḥunain-Schüler ʿĪsā b. Yaḥyā (b. Ibrāhīm).

Einem der arabischen bio-bibliographischen Literatur wohlbekanntem Mathematiker, Abū l-Qāsim as-Sumaisāṭī (st. 453/1061), konnte aufgrund einer Zuschreibung in der Überschrift zu einer anderen Abhandlung in derselben Sammelhandschrift eine Abhandlung mathematischen Inhalts beigelegt werden (Nr. 189). Von diesem Werk – es handelt sich um einen Beweis dafür, daß von allen gleichseitigen Polygonen mit gleichem Umfang der Kreis den größten Flächeninhalt hat –, waren bislang nur zwei anonyme Stambuler Handschriften bekannt. Da von Abū l-Qāsim as-Sumaisāṭī in den einschlägigen bio-bibliographischen Werken noch keine ausführliche Biographie vorliegt, habe ich im Rahmen der Handschriftenbeschreibung eine solche gegeben.

Aus demselben Grund habe ich auch zwei anderen Verfassern bedeutender, noch ungedruckter Werke der arabischen Literatur – Werke, die hier freilich in einer jungen bzw. schlechten Handschrift vorliegen – eingehende Biographien gewidmet: Im

Rahmen der Beschreibung einer Handschrift des *K. Tahriğ ad-dalalāt* (Nr. 155) habe ich das Leben von dessen Verfasser, des mağribinischen Faqīh, Adīb, Kātib und Zeitgenossen Ibn Ḥaldūn's, 'Alī Ibn Sa/u'ūd (st. 789/1387) behandelt; und im Rahmen der Beschreibung der Handschrift des *K. Nuzhat al-mağālis* (Nr. 304) habe ich in eben dieser Weise über den Verfasser des Werkes, den spanisch-arabischen Faqīh, Adīb und Lehrer Ibn al-Ḥaṭīb's al-Kinānī al-Qaiğāṭī (st. 730/1330) gehandelt.

Nach diesen vielen „Treffern“ sei hier abschließend auch ein „Versager“ genannt: Unsere Hs. Nr. 88, die nach ihrem Titelblatt ein Werk Aḥmad al-Ġazzālī's zu sein schien und so auch in GAL aufgeführt ist, erwies sich als eine ältere Schriften plagiierte Kompilation. Dabei ist der unrichtige Titel offenbar nicht durch bewußte Fälschung zustande gekommen; vielmehr ist für die Fehlzuschreibung höchstwahrscheinlich ein Aḥmad al-Ġazzālī-Zitat gleich zu Beginn des Werkes verantwortlich. Unsere Hs. ist wahrscheinlich das Autograph dieser Kompilation. Sie ist übrigens nicht unik; bei Ahlwardt findet sich ein weiterer Textzeuge. Das unter einem falschen Verfasser laufende Werk scheint sogar eine gewisse Verbreitung gehabt zu haben: al-Bağdādī kennt und nennt es in seiner *-Ḥadīya*.

Was die Beschreibungen des Buchschmucks anbelangt, so muß ich hier zunächst auf eine weitere Unausgewogenheit hinweisen, die dem Katalog anhaftet. – Im rechten Maße ausführlich und fachmännisch beschrieben – durch H.-C. Graf von Bothmer, Saarbrücken – ist der Buchschmuck derjenigen Bände, die ich während meiner Saarbrücker Zeit bearbeitet habe. Dagegen sind die den Buchschmuck betreffenden Aspekte jener Handschriften, die ich vor dieser Zeit beschrieben habe, oft nur andeutungsweise berücksichtigt. Die zuletzt – in meiner Basler Zeit – fertiggestellten Beschreibungen von Einbänden und Verzierungen sind zwar ausführlich – vielleicht gelegentlich zu ausführlich –, doch wird man ihnen ansehen, daß sie von Laienhand stammen.

Von den durch ihren Buchschmuck interessanten Handschriften, die in einem besonderen Register aufgeführt werden, sei zunächst hervorgehoben das Album mit den Gedichten des altarabischen Dichters al-Ḥādira (Nr. 268). Die Kalligraphie stammt lt. Kolophon von dem berühmten Schriftkünstler Yāqūt al-Musta'šimī (st. um 698/1298). Ein anderer großer Kalligraph, Muḥammad b. Ġalāladdīn (Mehmed b. Celaleddin el-Amasi) (schrieb zu Beginn des 10./16. Jh.s) ist mit einer Koranhandschrift (Nr. 1) vertreten, die auch wegen ihrer umfassenden und in ihrer Entstehung sehr komplizierten malerischen Ausstattung bemerkenswert ist.

Schließlich seien drei illustrierte Handschriften erwähnt. Die Bilder in Nr. 317 und 318, die bestimmte Episoden aus dem Alexander-Roman bzw. aus einer auch im Rahmen von 1001 Nacht überlieferten Geschichte darstellen, sind charakteristische Beispiele der nach-mamlukischen Buchmalerei. Sie repräsentieren einen Stil, der bislang noch wenig erforscht ist.

Die Illustrationen in unserer Hs. von Ibn ar-Razzāz al-Ġazarī's *K. Fī ma'rifat al-ḥiyal al-handasīya* (Nr. 156) weichen zwar nur in Einzelheiten vom überlieferten Kanon ab, zeichnen sich aber durch ihre Qualität aus. Hervorzuheben sind vor allem die feinen, nur in Federzeichnung oder Bleistift ausgeführten Figuren am Anfang der Handschrift.

## Einleitung

Bei der Gestaltung des Tafelteils, den Graf Bothmer und ich gemeinsam konzipiert haben, haben wir uns bemüht, den Benutzern mit verschiedenen fachlichen Interessen Neues und Bemerkenswertes vorzustellen. Stärker als in vielen anderen Handschriftenkatalogen sind künstlerische Gesichtspunkte berücksichtigt worden. Den Illustrationen und der Illumination haben wir natürlich viel Raum gegeben, insbesondere ist aber die Schriftkunst mit zahlreichen Beispielen vertreten, die von der Kalligraphie berühmter Meister über standardisierte Kopistenschriften bis zur persönlichen Handschrift einzelner Gelehrter reichen. Darüber hinaus läßt sich in vielen Abbildungen das insgesamt erstaunlich hohe Niveau der islamischen Buchproduktion auch an weniger unmittelbar auffallenden Zügen wie der überlegten Gestaltung der Seiten und in dem abgestuften Reichtum von Ordnungsmitteln wie Kolumnenbildung, Auszeichnungsschriften, Interpunktionszeichen u.ä. erkennen. Schließlich sind viele Einbände wiedergegeben – typische ebenso wie außergewöhnliche.

Auf Grund der Vorarbeiten zu diesem Band war es möglich, schon in der großen Ausstellung „Türkische Kunst und Kultur aus osmanischer Zeit“ 1985 in Frankfurt und Essen eine Reihe von Handschriften vorzustellen, die für die gebildete, Arabisch lesende Oberschicht des osmanischen Reiches hergestellt worden sind.





## 1. KORAN

### 1.1. TEXT

1

Ms. or. fol. 3307

1917.46. Schwarzbrauner zerfallender Ledereinband mit grüner Klappe und leuchtend rotem Vorsatzpapier. Gelbliches bis schwach bräunliches glattes Papier. Erhaltungszustand sehr gut (außer Einband). – 409 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 19,5×28,5 cm. Vor der heutigen Bindung und der Vergoldung des Schnittes erheblich beschnitten; das ursprüngliche Format war also etwas größer. Schriftspiegel: 13,5×21,5 cm. Er ist eingerahmt von einer Goldleiste, um die in engem Abstand – eine blaue Linie gezogen ist. – 10 Zl. Duktus: Großes qualitativvolles kalligraphisches vollpunktirtes und -vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Verzierungen: Zum Folgenden vgl. auch die Beschreibung der Hs. von H.-C. Graf von Bothmer und die Abbildung zweier Seiten daraus im Ausstellungskatalog *Türkische Kunst und Kultur aus osmanischer Zeit*. Bd. 2. Recklinghausen 1985, S. 97 (1/73). (Dort ist bereits auf unseren Katalog verwiesen.) Hier wird versucht, die reiche und (auch qualitativ) sehr heterogene künstlerische Ausstattung des Koranexemplars in drei Phasen zu gliedern. ⊕ 1. Phase: Schrift und Kopfleisten der Suren (durchgehend); Zierseiten (Bll. 1b/2a: achteilige Šamsa; 2b/3a: Fātiḥa und Anfang Sure 2; 408b/409a: Gebete); evtl. auch Wolkenband-Arrangement auf Bll. 391a–402b. Dekoration in Anlage und Einzelementen in persischer Tradition: Amasya(?) 10./16. Jh. (s. unten). Die Ausstattung dieser 1. Phase zeichnet sich aus durch Reichtum des Details und sorgfältige Ausführung. Sie ist bestimmt von dem Kontrast von Blau und Gold, wobei das letztere in verschiedener Tönung und unterschiedlicher Intensität des Glanzes verwendet ist. Dazu treten auf Bll. 1b und 2a Orange und Hellblau, in geringerem Maße auch Gelb, Lilagrau und Schwarz; auf Bll. 2b und 3a verschiedene Brauntöne, Hellblau, Hellgrün und Schwarz sowie Orange, Gelb und Lilarosa; auf Bll. 408b und 409a gibt die Wiederholung einer weinroten Tropfenform den farblichen Akzent, wozu Hellblau und Lilarosa treten. 2. Phase: Goldgrisaille an den Rändern. Evtl. auch goldene Reststücke zwischen den Zeilen, die die Schrift als auf Wolkenbändern geschrieben erscheinen lassen sollen, tatsächlich aber eher wie zackige Fetzen vor hellem Grund wirken. Goldsprenkelung des Schriftspiegels (einmal – auf Bl. 369a – auch Rosa- und Goldsprenkelung) auf manchen Blättern im hinteren Teil der Hs. Ende 10./16. Jh., Türkei (s. Nelken und Tulpen in Grisailen auf Bl. 113b und 338b; charakteristische Motive für die Zeit Murād's III.). Diese 2. Ausstattungsphase ist mithin bestimmt durch die Bereicherung der reinen Textseiten durch Gold; die Randgrisailen zeichnen sich durch einen außergewöhnlichen Reichtum vegetabiler und geometrischer Elemente aus. Phase 2a (gehört möglicherweise zur 2. Phase): Zarte kleinteilige auf Hellblau und Weinrot sich beschränkende Bereicherung mancher Goldgrisaille-Ornamente (z.B. Bl. 17a, 38b, 138a und b, 207b). 3. Phase: Ausmalung des Grundes außerhalb der Šamsa (Bl. 1b und 2a). Blau außerhalb der Borten und Randstreifen nahe am Falz (Bll. 2b und 3a). Farbige Akzentuierungen (z.B. Bll. 4b und 5a) oder Umdeutungen (z.B. Bll. 88b, 144b u.ö.) der älteren Goldgrisailen; Vergoldung des Schrift-

spiegels (Bl. 407b und 408a); farbige Zierfelder (Bl. 408a). Blau der Ränder (Bl. 408b und 409a; wie 2b und 3a). Indien(?), um 1800. Diese 3. Phase ist bestimmt von der drastischen Farbigkeit, die unbekümmert den älteren Zusammenhang sprengt; charakteristische Farben sind ein blautichiges grelles Rosa, Orange und ein stechendes Schwefelgelb. - Schnitt der Hs. geschmückt mit goldenem Ornament [HCB.]. Kalligraph: Muḥammad b. Ġalāladdīn (= Mehmed b. Celaleddin el-Amasi) (Bl. 407b). Über ihn, der einer der großen Kalligraphen seiner Zeit und ein Verwandter des Šaiḥ Ḥamdullāb war, s. den o.c. Ausstellungskatalog, S. 84 (1/53) und die dort angegebene Literatur; weiterhin ebd., S. 97 (1/73). Datum: Letztes Zehntel Raġab 923/Mitte Aug. 1517 (Bl. 408a). Amasya(?). → Farbtafel 1; Abb. 88-90.

*Al-Qur'ān*

القرآن

A (2b): Sure 1, 1 ff.

E (407a): Sure 114.

Vollständiges Koranexemplar.

Lesung in den Šamsa's auf Bl. 1b und 2a: Sure 56, 76-79. Auf Bl. 407b, im Anschluß an das Ende von Sure 114, folgender Text:

صدق الله العظيم الجبار، وصدق رسوله الكريم المختار، ونحن على ذلك من الشاهدين، والحمد لله رب العالمين، وتمت كلمة ربك صدقاً وعدلاً، لا مبدل لكلماته وهو السميع العليم

Es folgt der Kolophon (Bl. 407b-408a). Auf Bl. 408b und 409a Gebete.

## 1.2. EINLEITUNGSWISSENSCHAFT

### 1.2.1. DER KORAN ÜBERHAUPT

#### 2

#### Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 5 (Bl. 42b-43a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597-602 S 2/668-673; EI<sup>2</sup> 4/879-881.

*Risāla fī l-isti'ğār 'alā ta'līm al-Qur'ān*

رسالة في الاستئجار على تعلم القرآن

(42b) A: وبعض مشائخنا استحسنا الاستئجار على تعلم القرآن

(43a) E: «پدر صبی معلم را خوشنود کند». قال رحمه الله: وأستاذنا الشيخ الإمام ظهير

الدين هكذا كان يكتب

Abhandlung über die Frage, ob man für die Unterweisung im Koran Geld nehmen

dürfe. – Das Werk läuft auch udT. *Risāla fī ḡawāz al-istiḡār 'alā ta'līm al-Qur'ān*. – In der Bibliographie von Atsız findet es sich unter Nr. 36.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/168–169 = Nr. 439; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 2 S 2/668 Nr. 1a; Atsız, a.a.O.; Princeton 2, Nr. 1097; Topkapı 4, S. 374 = Nr. 8683/158; ebd. S. 469 = Nr. 8839/XXVII; ebd. S. 535 = Nr. 8955/LVI. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 227–228.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

## 3

## Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 49 (Bl. 294b–297a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risālat ḡalq al-Qur'ān*

رسالة خلق القرآن

(294b) A: الحمد لله القديم كلامه، العظيم إنعامه، بإرسال نبينا محمد... وبعد فهذه

رسالة معمولة فيما يتعلق بمسألة خلق القرآن، من الكلام والفرقان، بين الحق والباطل في هذا  
المقام

(297a) E: ذهبوا إلى أن المنتظم من الحروف المسموعة مع حدوده قائم بذاته تعالى من الخلل

فتأمل والله الهادي للعباد، إلى سبيل الرشاد، تم

Auch udT. *Risāla fīmā yata'allaqu bi-ḡalq al-Qur'ān* bekannte Abhandlung über die Frage, ob der Koran erschaffen sei. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 114.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/172 = Nr. 446; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 3 S 2/668 Nr. 3; Atsız, a.a.O.; Kairo, Mušauwara 1, S. 128 = Nr. 127; Leiden, S. 299; Leningrad, Nr. 180; Preßburg, Nr. 31; Princeton 1, Nr. 125; Princeton 2, Nr. 1104; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/239; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XI; ebd., Nr. 8684/XVII; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XIV; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XIX; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XL; ebd., S. 536 = Nr. 8955/LX; ebd. S. 544 = Nr. 8969/XXII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Auf Bl. 296b eine längere Randglosse, die der Schreiber aus den Glossen Ibn Kamāl Paša's zum *-Kaššāf* ausgewählt und hierher gesetzt hat. (Es handelt sich wahrscheinlich um ein Stück aus der *Hāšiya 'alā ḡāšiyat aš-Šarīf al-Ġurgānī 'alā l-Kaššāf*; Atsız, Nr. 29.)

4 **Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 48 (Bl. 148b-150b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 3.

A (148b): الحمد لله القديم كلامه، العظيم إنعامه. بإرسال نبينا محمد... وبعد فهذه رسالة معمولة فيما يتعلق بمسألة خلق القرآن، <من الكلام> والفرقان، بين الحق والباطل في هذا المقام

E (150b): ذهبوا إلى أن المنتظم من الحروف المسموعة مع حدوثه قائم بذاته تعالى من الخلل فتأمل والله الهادي للعباد، إلى سبيل الرشاد

Der Titel des Werkes lautet hier: *Risāla laṭīfa ma'mūla fīmā yata'allaqu bi-mas'alat halq al-Qur'ān*.

5 **Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 14 (Bl. 96a-98a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 3.

A (96a): الحمد لله القديم كلامه، العظيم إنعامه، بإرسال نبينا محمد... وبعد فهذه رسالة معمولة فيما يتعلق بمسألة خلق القرآن، من الكلام والفرقان، بين الحق والباطل في هذا المقام

E (98a): ذهبوا إلى أن المنتظم من الحروف المسموعة مع حدوثه قائم بذاته تعالى من الخلل فتأمل والله الهادي للعباد، إلى سبيل الرشاد، تمت الرسالة في مسأله خلق القرآن...

Der Titel der Abhandlung ist im Explicit genannt (s. oben), außerdem ist er von einer späteren Hand am Rand von Bl. 97b nachgetragen. Weiterhin ist er in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī bayān ḥalq al-Qur'ān* bzw. *Fī mas'alat ḥalq al-Qur'ān* aufgeführt.

6 **Ms. or. oct. 2535**

1927.149. Teil 61 (Bl. 334a-336b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla ma'mūla fī t-taqrīr anna l-Qur'ān al-azīm kalām Allāh ta'āla al-qadīm*

رسالة معمولة في التقرير أن القرآن العظيم كلام الله تعالى القديم

(334a) A: الحمد لله الذي أنزل القرآن كلاماً مؤلفاً (334b) منظماً، على من أرسله إلى الثقلين مشرفاً معظماً، ... وبعد فهذه رسالة معمولة في تقرير أن القرآن العظيم، كلام الله تعالى القديم

(336b) E: ولنا في هذا المقام كلام مشبع أوردناه في الحواشي التي علقناها على الكشاف والحواشي الشريفة الشريفة، والحمد لله على التمام، وعلى رسوله أفضل السلام، تمت بعون الله

Auch udT. (*Risāla*) fī anna l-Qur'ān kalām Allāh al-qadīm, *Risāla fī qidam al-Qur'ān kalām Allāh*, bekannte Abhandlung darüber, daß der Koran das von Ewigkeit her existierende Wort Gottes sei. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 35.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/172 = Nr. 447; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 4 S 2/668 Nr. 4; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 178–179; Princeton 1, Nr. 126; Topkapı 4, S. 428 = Nr. 8795/X. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 131–136.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

7

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 23 (Bl. 125b–127b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 6.

(125b) A: الحمد لله الذي أنزل القرآن كلاماً مؤلفاً منظماً، على من أرسله إلى الثقلين مشرفاً معظماً ... وبعد فهذه رسالة معمولة في تقرير أن القرآن العظيم، كلام الله القديم (127b) E: ولنا في هذا المقام كلام مشبع أوردناه في الحواشي التي علقناها على الكشاف والحواشي الشريفة الشريفة، والحمد لله على التمام

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen aufgeführt.

## 1.2.2. OFFENBARUNG DER SUREN

8

Ms. or. fol. 3139

1909.4. Moderner dunkler Pappereinband. Gelbliches bis schwach bräunliches dickes Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Zu Beginn (etwa Bl. 1–10) und am Schluß der Hs. (etwa Bl. 180–200) Wurmfraß, der jedoch, da er fast nur einen Zeilenzwischenraum bzw. den äußeren Rand befallen hat, den Text kaum beeinträchtigt. Sehr oft größere Wasserflecken, besonders am oberen Rand, die jedoch ebenfalls die Lesbarkeit kaum beeinträchtigen. Lücken (s. unten!). – 201 Bl. Keine Original-Folierung. 16 × 25 (12,5 × 18,5) cm. – 15 Zl. Mittelgroßes bis großes nicht immer punktiertes selten vokalisiertes Nashī. Braune Tinte; schwache Stellen (Wasserflecken!) gelegentlich, ab Bl. 186a Mitte der ganze Text, mit schwarzer Tinte nachgezogen. Der Titel des Werkes steht auf dem unteren Schnitt. Schreiber: Mahmūd b. Murtadā b. ... (?) b. 'Alī al-Hasanī as-Samarqandī. Donnerstag, 7. Muharram 614/16. April 1217 (Bl. 201b). Auf Bl. 1a mehrere unleserlich gemachte (oder gewordene) Besitzervermerke.

'ALĪ B. YAHYĀ AL-MAGRIBĪ.

Unbekannt; muß im 6./12. Jh. gelebt haben.

*K. Asbāb nuzūl al-Qur'ān*

كتاب أسباب نزول القرآن

(1b) A: القول في التسمية رواه ابن عباس، قال: أول ما نزل به جبريل عليه السلام على النبي صلى الله عليه وسلم من القرآن، قال: يا محمد استعذ ثم قل: بسم الله الرحمن الرحيم.

(201a) E: فقلت له: وما ذلك يا رسول الله؟ قال: أتاني ملكان وذكر القصة بطولها

رواه البخارى في الصحيح ... (201b) (Lücke?) كمل أسباب نزول القرآن ...

Auszug aus Abū l-Hasan 'Alī b. Ahmad AL-WĀHIDĪ an-Nīsābūrī's (st. 468/1075; GAL<sup>2</sup> 1/524 S 1/730) *K. Asbāb an-nuzūl*, einem Werk über die Gründe der Offenbarung der einzelnen Suren und Verse des Korans. Der Auszug, der keinerlei Vorwort oder Einleitung hat, ist nach Suren geordnet, die jedoch nicht alle behandelt werden. Anstelle vollständiger Isnāde wird jeweils nur ein Name, u. zw. der des frühesten (ursprünglichen) Überlieferers, angegeben. – Der Verfasser dürfte im 6./12. Jh. gelebt haben; als terminus post quem darf das Todesdatum des Verfassers des Grundwerks, al-Wāhidī's – also 468/1075 – gelten, terminus ante quem ist das Datum unserer Hs. – 614/1217.

Unser Auszug scheint ein Unikum zu sein.

Zwischen Bll. 1 und 2 unserer Hs. fehlen mehrere Blätter. Der Text bricht mitten in den Erläuterungen zu Sure 1 ab und setzt in der Erläuterung zu Sure 2, Vers 98 wieder ein. Sonst ist die Handschrift, soweit ersichtlich, vollständig.

## 1.2.3. ABROGIERENDE UND ABROGIERTE VERSE IN DEN SUREN

9

Ms. or. fol. 3095

Sammelband aus 2 Teilen. 1906.30. Hellbrauner Ledereinband mit Klappe. Auf Deckeln und Klappe Verzierungen in Blindprägung. Auf den Deckeln ein Medaillon (Füllung: Wolkenbänder über Spiralranken) mit Anhängern; den – kleinen – Spiegel begrenzt eine dunkler braune zweigeteilte Umrahmung, die identisch ist mit der Umrahmung an den Rändern des Deckels und mit dieser in der Horizontale verbunden ist. Klappe ähnlich ornamentiert wie Deckel. Dickes gelbes Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Auf Bl. 1b, 160b, 161a und b sind die Ränder durch aufgeklebte Papierstreifen ausgebessert, dadurch aber kein Textverlust. – 161 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 17 × 24,5 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 19 cm, leicht variierend. – 21 Zl. Mittelgroßes deutliches sorgfältig geschriebenes nicht immer punktiertes nur gelegentlich vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Titel (Bl. 1a) und Kolophon (Bl. 161b) teilweise in Rot. Interpunktion: drei rote Punkte. Gegen Ende der Hs., besonders ab Bl. 152b, häufig auch Kapitelüberschriften und Stichwörter in Rot. Muharram 724/Jan. 1324 (so auf Bl. 152a und 161b). Wahrscheinlich Jemen. Auf Bl. 1a mehrere Besitzervermerke, die aber ausradiert oder durchgestrichen und mithin unleserlich sind. → Abb. 60, 61.

Teil I (Bl. 1a–152a) der Hs.

Abū Ġa'far Aḥmad b. Muḥammad AN-NAḤḤĀS/AS-ŠAFFĀR.

St. 338/950; GAL<sup>2</sup> 1/138 S 1/201; GAS 8/242–243; 9/207–209.

*K. an-Nāsiḥ wal-mansūḥ fī l-Qur'ān al-karīm mim mā ḡtumi'a 'alaihi wa-ḥtulifa fīhi 'an al-'ulamā' min aṣḥāb rasūl Allāh... wat-tābi'in wal-fuqahā' wa-ṣarḥ mā ḡakarūhu baiyinan wa-mā fīhi min al-luġa wan-naẓar*

كتاب الناسخ والمنسوخ في القرآن الكريم مما اجتمع عليه واختلف فيه عن العلماء من أصحاب رسول الله ... والتابعين والفقهاء وشرح ما ذكره بيّنًا وما فيه من اللغة والنظر

(1b) A: يقول العبد الفقير... محمد بن أمير المؤمنين المطهر ابن يحيى...، انا

(= أنبأنا [؟]) الفقيه العالم الكامل فخر الدين عبد الله بن حسن بن عطية الشغدري رحمه

الله إجازةً مكاتبَةً، [أخبرنا الفقيه... فخر الدين عبد الله بن حسن بن عطية الشغدري

الشاوري رحمه الله إجازةً في شوال سنة عشر وسبعماية] قال، انا (= أنبأنا [؟])... أحمد بن

علي السرددي عن... أبي السعود بن حسن الهمداني عن شيخه... داود بن سليمان، قال:

قال... الصفار... قال: نبتدئ في هذا الكتاب... محمد الله الواحد الجبار، العزيز

القهار،... وصلى الله على رسوله محمد الأمين، وعلى آله الطيبين، وعلى جميع أنبيائه

المرسلين،... فمن مرسل بنسخ شريعة قد كانت، وإثبات أخرى قد كتبت

(152a) E: وذلك الأمر بتوحيد الله عز وجل واتباع رسله عليهم السلام أجمعين وخص محمدا ... نبى الرحمة بالصلوات والتسليم وأهله الطيبين الطاهرين وحسبى الله ونعم الوكيل. تم الكتاب بحمد الله ...

Werk über die abrogierenden und abrogierten Verse im Koran.

Andere Hss.: GAL und GAS 8, wo auch unsere Hs. genannt ist; Mailand 1, Nr. CCLXIV, A; Topkapı I, S. 592 = Nr. 2168; Šešen 3/20. – Gedruckt.

Die vorliegende vollständige Hs. des Werkes hat dem Druck, Kairo: Zakī Muğāhid o.J., S. 3–258, zugrunde gelegen. Selbst der Kolophon ist mit abgedruckt (S. 258)! (Weiterhin bringt der Druck im Anhang auch das Werk, das den zweiten Teil unserer Hs. bildet; s. Nr. 10).

Das erste und das zweite Glied des Isnād's, mit dem unsere Hs. beginnt (s. oben unter A), sind von einer Hand, die nicht die des Schreibers der Hs. ist, nachgetragen (graue Tinte). Mit dem zweiten Glied dieses Isnād's ist das erste Glied des Isnād's, den der Schreiber der Hs. angeführt hat, identisch; daher hat die spätere Hand letzteres durchgestrichen.

Die Persönlichkeit, die im ersten Glied des nachgetragenen Isnād's genannt ist, ist der jemenische Zaiditen-Imām al-Mahdī li-dīn Allāh Muḥammad IBN AL-MUṬAḤḤAR b. Yahyā (st. 729/1329; GAL<sup>2</sup> 2/237 S 2/241; Saiyid 'Abdallāh Muḥammad al-Ḥabšī: *Mu'allafāt Ḥukkām al-Yaman*. Ed. by E. Niewöhner-Eberhard. Wiesbaden 1979, S. 64–67, Nr. 19). Er hat übrigens selbst ein Werk über die abrogierenden und abrogierten Verse im Koran mit dem Titel *'Uqūd al-'Iqyān fī n-nāsiḥ wal-mansūḥ min al-Qur'ān* verfaßt (s. GAL und al-Ḥabšī).

Wahrscheinlich hat der Imām unsere Hs. besessen, und wahrscheinlich ist es seine Hand, die die oben erwähnten beiden Isnād-Glieder nachgetragen hat. (Die Hs. ist fünf Jahre vor seinem Tode fertiggestellt worden; s. oben.)

Von derselben Hand dürften auch zahlreiche Korrekturen am Rand der Hs. (graue Tinte) stammen, die auf einer Kollation beruhen. (Auf Bl. 22a wird nach einem „aṣl“ korrigiert.) – Weitere Korrekturen von der Hand des Schreibers (schwarze Tinte).

Es folgt: 2. Bl. 152b–161b: Ibn Ḥuzaima: *K. al-Mūğiz fī n-nāsiḥ wal-mansūḥ* (s. Nr. 10).

10

Ms. or. fol. 3095

1906.30. Teil 2 (Bl. 152b–161b) der unter Nr. 9 beschriebenen Hs.

Abū Maṣṣūr al-Muẓaffar b. al-Ḥusain b. Zaid b. 'Alī IBN ḤUZAIMA al-Fārisī.  
St. 490/1097 (oder etwas später); GAL S 1/201; Kaḥ. 12/298–299.

*K. al-Mūğiz fī n-nāsiḥ wal-mansūḥ*

كتاب الموجز في الناسخ والمنسوخ

A (152b): قال الشيخ الإمام الأجلّ الحافظ المظفر بن الحسين بن زيد بن علي بن حزمه (!) الفارسي ... : الحمد لله وسلام على عباده الذين اصطفى، والصلوة على النبي المصطفى، وبعد، هذا كتاب جمعت فيه جميع ما في القرآن من الآيات الناسخة والمنسوخة موجزة على حسب آيات القرآن

E (162b): فإن فيها من المنسوخ موضع ولا ناسخ فيها، تم آخر الكتاب وهو مستخرج من خمسة وسبعين كتاباً من كتب الأئمة المقرئين رحمة الله عليهم المنقول عنهم بالأسانيد الصحيحة، والحمد لله ...

Abhandlung über die abrogierenden und abrogierten Verse im Koran. Der Verfasser wird von Ḥāğğī Ḥalifa 2/1407 unter der Namensform Ibn Hartama mit einem *K. at-Timār* angeführt.

Andere Hs.: Mailand I, Nr. CCLXIV(B).

Unsere vollständige Hs. hat dem Druck des Werkes – im Anhang zu an-Naḥḥās/aṣ-Ṣaffar: *K. an-Nāsiḥ wal-mansūḥ*. Kairo: Zakī Muğāhid o.J., S. 259–275, zugrunde gelegen.

#### 1.2.4. KORANLESUNG

11

Ms. or. fol. 3156

1909.337. Prachtvoller brauner Ledereinband mit Klappe; Erhaltungszustand allerdings nicht befriedigend: Rücken, Steg und Ränder erneuert, besonders Vorderdeckel beschmutzt und abgenutzt. Zu den Verzierungen in Gold- und Blindprägung auf Deckeln (Umrahmung, Ecken, rundes Mittelornament mit Anhängern, und Klappe) vgl. die genaue Beschreibung bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband*. Wiesbaden 1962, S. 81–82 Nr. 8. Erhaltungszustand der Hs. gut. Am unteren Rand fast durchgehend ein Wasserfleck, der meist auch in die zwei bis drei untersten Zeilen übergreift und das Papier dunkler färbt, ohne jedoch die Lesbarkeit des Textes zu beeinträchtigen. Kleinere Wasserflecken gelegentlich auch an den oberen Rändern. – 114 Bl. Keine Original-Folierung. 21,5 × 31 (13,5 × 22) cm. – 15 Zl. Großes kalligraphisches vollpunktirtes und -vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Bl. 1a: dreiteilige Ziersseite, zusammenfassend gerahmt. Darin in weißer Zierschrift auf reich ornamentiertem blauem und goldenem Grund – Titel des Werks in einer Kartusche, die das obere querechteckige Zierfeld fast ausfüllt. Exlibris in einem Vielpaßmedaillon, das in das mittlere quadratische breitgerahmte Zierfeld gestellt ist, und Verfasserangabe wiederum in einer Kartusche, die das untere querechteckige Zierfeld fast ausfüllt. Bl. 114a: Datum der Hs. in einem Vielpaßmedaillon. Kapitelüberschriften in größeren goldenen Buchstaben mit roten Vokalzeichen. Als Interpunktion dienen stilisierte Blüten in Gold. Stichwörter rot; auf Bl. 1b und 2a, selten auch auf den folgenden Seiten, golden. Ramaḍān 863/Juli 1459. Ägypten. Vorbesitzer: Abū Bakr b. 'Umar (Bl. 1a, innerer Rand).

→ Abb. 76–78.

Abu 'Amr 'Utman b. Sa'id AD-DANI al-Qurtubi.

St. 444/1053 oder einige Jahre früher; GAL<sup>2</sup> 1/516–517 S 1/719–720; EI<sup>1</sup> 1/951–952 (M. Ben Cheneb).

*K. at-Taisir fī l-qirā'at as-sab'*

### كتاب التيسير في القراءات السبع

(1b) A: قال الفقيه أبو عمرو الداني ... المقرئ النحوي رضي الله عنه : الحمد لله المتفرد بالدوام، المتطوّل بالإنعام ... أما بعد، فإنكم سألتوني أحسن الله إرشادكم أن أصنّف لكم كتاباً مختصراً في مذاهب القراء السبعة بالأمصار يقرب عليكم تناوله  
E (114a): وأسقطت ألف الوصل التي في أول اسم الله عز وجل في جميع ذلك استغناءً عنها، فاعلم ذلك موقفاً لطريق الحق ومنهاج الصواب إن شاء الله وبالله التوفيق، تم الكتاب بحمد الله وعونه وصلى الله على سيدنا ...

Das klassische Werk über die sieben verschiedenen Arten der Koranrezitation und die unterschiedlichen Traditionen in der Vokalisierung bestimmter Wörter.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/223–227 = Nr. 579–589; GAL; Bagdad, Nr. 55 Ch. Beatty, Nr. 3830, 3925(1); Kairo, Dār 1, S. 193; Leiden, S. 385; Leningrad Nr. 324–325; Mailand 2, Nr. 4(I.), 66(I.), 818(III.); Paris, S. 686; Rabat, Nr. 598, 599 Teh., Dāniṣgāh 1, S. 75; ebd., 11, S. 2142; ebd., 15, S. 4223; Teh., Maglis 7, S. 58; ebd. 16, S. 301; Topkapı 1, S. 414f. = Nr. 1635–1637; Vatikan, Nr. 1511; Wien, Nr. 2036 Yale, Nr. 588; Zāh., 'Ulūm Qur., S. 86. — Gedruckt und kritisch ediert.

Die Prachthandschrift bietet den vollständigen Text des Werkes.

Auf der Titelseite steht:

برسم المقام الشهابي الأتابكي ولد المقام الشريف الملك الأشرف أعز الله أنصارهما

Die Abschrift wurde also auf Bestellung des Sohnes des Mamlukensultans al-Asraf Saifaddīn Īnāl (reg. 857/1453–865/1461), des späteren Sultans al-Malik al-Mu'ayyad Šihābaddīn Ahmad b. Īnāl (reg. 865/1461), angefertigt.

#### 1.2.5. DER STIL DES KORANS

12

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 50 (Bl. 297a–302a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة في تحقيق أن القرآن معجز *Risāla fī taḥqīq anna l-Qurʿān muʿǧiz*

(297a) A: الحمد لله الذي أنزل كلاما بلاغته معجزة، والصلوة على محمد صار المنكروين  
(297b) عن معارضته عاجزة، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق أن القرآن معجز وتصديق من  
قال إن إعجازه ببلاغته  
(302a) E: على أنه قول فاسد ورأى ليس من آراء ذوى التحصيل، إلى هنا كلامه بعبارة،  
والله أعلم، تم

Auch udT. *Risāla fī iʿǧāz al-Qurʿān* bekannte Abhandlung über die Unnachahmlichkeit des Korans. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 37.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/288 = Nr. 729; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 5 S 2/669 Nr. 5; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 303; Leningrad, Nr. 387–388; Princeton 1, Nr. 127; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/261; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XXVII; ebd., S. 429 = Nr. 8796/XV; ebd., S. 495 = Nr. 8881/XVIII; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XVIII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXV; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XX–XXI(?); ebd., S. 550 = Nr. 8977/XII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

**13****Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 34 (Bl. 110a–113b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 12.

(110a) A: الحمد لله الذي أنزل كلاما بلاغته معجزة، والصلوة على محمد صار  
المنكرين (!) عن معارضته عاجزة، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق أن القرآن معجز  
وتصديق من قال إن إعجازه ببلاغته  
(113b) E: على أنه قول فاسد ورأى ليس من آراء ذوى التحصيل، إلى ههنا كلامه بعبارة،  
والحمد ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān anna l-Qurʿān muʿǧiz*.

**14****Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 32 (Bl. 165b–169a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 12.

A (165b): الحمد لله الذي أنزل كلاما بلاغته معجزة، والصلوة ... وبعد  
(166a) فهذه رسالة معمولة في تحقيق أن القرآن معجز وتصديق من قال إن إعجازه  
ببلاغته

E (169a): على أنه قول فاسد ورأى ليس من آراء ذوى التحصيل، إلى هنا كلامه  
بعبارة، والله أعلم، تمت الرسالة في إعجاز القرآن

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

### 1.3. KOMMENTARE UND GLOSSEN

#### 1.3.1. KOMMENTARE UND GLOSSEN ZUM GANZEN TEXT

15

Ms. or. fol. 4155,1-2

1928.373. Zwei fast gleiche prachtvolle Ledereinbände mit Klappe. Die Deckel beider Einbände sind leicht beschädigt und verkratzt; am stärksten Rückdeckel von Bd. 1 (die oberste Schicht des Leders ist an mehreren Stellen, besonders an den Rändern, abgestoßen). Zu der folgenden vgl. die Beschreibung von J. Kraemer im Ausstellungskatalog *Persische Miniaturen und ihr Umkreis*. Tübingen 1956, Nr. 3, sowie die im Ausstellungskatalog *Islamische Buchkunst aus 1000 Jahren*. Ausstellung der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Wiesbaden 1980, Nr. 008. - Verzierungen der Deckel: Die Umrahmung wird gebildet von einem Ornamentband (Füllung: klar ausgeprägte goldene Pflanzenranken sowie Goldpunkte auf dunkelbraunem Grund) zwischen Goldleisten (Flechtbandprägung) in verschiedenen Goldtönen sowie von je zwei schmalen Goldlinien außer- und innerhalb dieser Randverzierungen. Die innerste dieser Goldlinien begrenzt den Spiegel. Große gezackte an die Ecken des Spiegels angrenzende Eckstücke (Füllung: arabeskes Blüten- und Rankenwerk sowie Goldpunkte auf dunkelbraunem Grund); an deren äußeren Rändern etwas größere Goldpunkte mit auf sie zielenden grünlich goldenen Pfeilen (nach J. Kraemer handelt es sich hierbei um ein typisch türkisches Ornament). Noch größere solcher mit Pfeilen versehener Punkte, traubenförmig angeordnet, in der Mitte der Lang- und Breitseiten des Spiegels. Mittelornament: ein längliches fast elliptisch geformtes gezacktes Medaillon mit Anhängern (Füllung wie Eckstücke), an deren Rändern wiederum Goldpunkte mit Pfeilen. Medaillon und Anhänger sind durch rautenförmig angeordnete Goldpunkte verbunden. Die genannten Schmuckteile auf dunkelbraunem Grund sind alle aus Leder geschnitten und aufgesetzt. Klappe: gleiche Rahmen- und Eckstückornamentik wie Deckel; jedoch findet sich an der Langseite – anstelle der traubenförmig angeordneten Goldpunkte – ein Ornament, das in seiner Form mit den Anhängern auf den Deckeln identisch ist; zwischen diesem und den Eckstücken erscheint das dortige Punktornament. Steg: außen und innen ornamentiert, in beiden Bänden unterschiedlich. Die Verzierungen wiederum in zwei verschiedenen Goldtönen. Bd. 1 außen: zwei Rahmenleisten (Flechtbandprägung), flankiert von je einer Reihe von Granatäpfeln(?), schließen ein Muster von stilisierten Blättern ein (in der Mitte dieses Musters eine einzelne Blüte). Bd. 1 innen: hier flankiert das Muster von stilisierten Blättern – als seitlicher Rahmen – folgende Verzierungen (alles auf dunkelbraunem Grund):

Mittelornament aus symmetrisch nach oben und unten wachsenden Blättern und Blüten: je ein Ornament am oberen und unteren Rand, das die Hälfte des Mittelornamentes wiederholt; dazwischen je ein rautenförmig angeordnetes Punktornament (Punkte mit Pfeilen, entsprechend Deckeln). Bd. 2 außen: zwei Goldleisten (Flechtbandprägung), links und rechts von je einer Reihe von Granatäpfeln(?) flankiert. Bd. 2 innen: Muster von stilisierten Blättern, links und rechts flankiert von je einer Reihe goldener Granatäpfel(?) (also Verzierung wie Steg Bd. 1, außen; jedoch auf dunkelbraunem Grund). Innenseiten von Deckeln, Klappe (nicht aber Steg) sowie die anschließenden Seiten der Vorsatzblätter überklebt mit Lackpapier mit dunkelblauen goldkonturierten Pflanzen- und Blumenranken auf weißem Grund. Auf dem Schnitt beider Bände wiederholt sich das Muster der Außenseite des Steges von Bd. 1 (jedoch ohne die beiden Reihen von Granatäpfeln), wiederum in zwei verschiedenen Goldtönen. Beschreibstoff: Dünnes mattglänzendes schwach gelblich-bräunliches Papier. Erhaltungszustand: In Band 2, etwa Bl. 412–429, am inneren Rand ziemlich oben, und dann etwa ab Bl. 459, am oberen Rand innen, bis zum Ende des Bandes stärker werdend, Wurmfraß, der jedoch nie in den Schriftspiegel übergreift und nicht einmal die Umrahmung betrifft. Sonst Erhaltungszustand ausgezeichnet. Blattzahl: Bd. 1: 473 Bl., davor je 2 nicht mitgezählte Vorsatzblätter. Bll. 1a, 230b, 231a und 473b unbeschrieben. Bd. 2: 507 Bl., davor und danach je 2 nicht mitgezählte Vorsatzblätter. Bll. 1a, 240b, 241a und 507b unbeschrieben. Format: 23,5 × 39 cm. Schriftspiegel (bis zur Umrahmung): 15 × 28,5 cm. Zeilenzahl: 51 Zl. Kustoden. Duktus: Kleines deutliches punktiertes schwach vokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Verzierungen: Zu der folgenden Beschreibung vgl. wiederum diejenige J. Kraemers im oben angegebenen Ausstellungskatalog, Nr. 27. Die prächtigen und qualitätvollen Verzierungen der Hs. werden hier in vier Abschnitten behandelt: (1) Kopfleisten der Suren; (2) Kopfstücke zu Beginn der 4 Teile des Werkes; (3) Umrahmung der Seiten, Randverzierungen, Verzierungen innerhalb des Schriftspiegels am Ende der 4 Teile; (4) Hervorhebungen im Text. – (1) Kopfleisten der Suren (2,5 × 15 cm): die Surenüberschriften selbst weiß in goldenen, meist rot eingerahmten Kartuschen mit seitlichen Anhängern, die mit Blütenranken gefüllt sind; der Grund meist verschiedenfarbig (oft blau und golden) mit sehr variablen Blütenranken (zusätzlich gelegentlich auch Wolkenbändern) verziert; das Ganze umgibt ein sehr schmaler, in der Farbe jeweils unterschiedlicher, gemusterter (eine Reihe von Kreuzchen) Rahmen. In Bd. 1 finden sich solche Kopfleisten auf Bll. 178a (Sure 3), 293b (Sure 5); 346a (Sure 6); 380a (Sure 7); 415b (Sure 8); 432b (Sure 9); 461b (Sure 10). In Bd. 2: 19b (Sure 12); 40b (Sure 13); 51b, 61a, 70a, 84b, usw. in immer kleineren Abständen, entsprechend den kürzer werdenden Suren; die letzten drei Bll. mit Kopfleiste sind: 505b, 506a, 506b. Qualität bis zum Schluß gleichbleibend. (2) In den Kopfstücken, die den Beginn der vier Teile der Hs. markieren (Bd. 1, Bl. 1b und 231b; Bd. 2, Bl. 1b und 241b), werden die Kopfleisten der sonstigen Surenanfänge durch höhere, aber etwas schmalere rechteckige Felder vertreten. Die Farbgebung und Ornamentik dieser Felder (Schriftkartuschen mit Anhängern usw.) entsprechen derjenigen der gewöhnlichen Kopfleisten, jedoch haben die Felder eine zusätzliche Umrahmung, bestehend aus unterschiedlich ornamentierten verschiedenfarbigen Rahmenleisten, von denen (mindestens) eine besonders breit und mit Blüten(ranken) verziert ist. Die seitliche Umrahmung – oder doch deren äußere Leisten – setzen sich bis zum oberen Blattrand fort, wo sie mit einer Abschrägung nach innen enden. Das so gebildete oben offene Feld umschließt das Oberteil, das bei den vier Kopfstücken jeweils anders gestaltet ist: In Bd. 1, Bl. 1b als Lünette mit an sie angrenzenden, sehr kleinen seitlichen Zwickeln; Lünette in drei Zonen gegliedert, abwechselnd gold-, blau-, goldgrundig (verschiedene Goldtöne), die seitlichen Zwickel blaugrundig; alles mit verschiedenartigen Blüten verziert. Somit wiederholt sich im Oberteil des Kopfstücks die Farbgebung und Ornamentik des unter ihm befindlichen rechteckigen Feldes, in welchem die Schriftkartusche golden ist, die Anhänger goldgrundig, die sie umgebende Zone blaugrundig, und die diese umgebende Zone wiederum goldgrundig (ebenfalls verschiedene Goldtöne), und alles (außer der Schriftkartusche) blütenverziert ist. In allen vier Kopfstücken herrschen Königsblau und die verschiedenen Goldtöne vor; hinzu treten in dem Kopfstück in Bd. 1, Bl. 1b vor allem Rot und Grün. (3) Auf den Blättern

mit Kopfstücken sowie den jeweils gegenüberliegenden Seiten begrenzen den Schriftspiegel eine breite mehrfach gegliederte Goldleiste (zwei verschiedene Goldtöne) mit – außen – roter Randlinie; der Blattrand ist mit Goldgrisaille (Blüten- und Blattranken, wiederum aus zwei verschiedenen Goldtönen) geschmückt. Auf den übrigen Blättern ist die Goldleiste schmäler, der Rand hat keine Verzierungen. An den Enden der vier Teile (Teil 1, Bl. 230a, 473a; Teil 2, Bl. 240a, 507a) läuft der Text jeweils in immer schmäler werdenden Zeilen, jedoch nie ganz eine Spitze bildend, aus. Daran schließt jeweils der Kolophon an, dessen erste Zeile stets länger als die letzte des Werktextes ist, und dessen Gesamttext jeweils ein meist vollständiges Dreieck bildet. Die – vom Text durch Goldlinien abgetrennte – nichtbeschriebene Fläche innerhalb der Umrahmung ist mit Goldgrisaille (vgl. Anfangsseiten der einzelnen Teile) geschmückt: (nur) in Bd. 2, Bl. 507a, mit Ornamenten entsprechend denjenigen der Zierleisten und Kopfstücke. (4) Im Text Stichwörter (besonders die die Isnāde einleitenden Wörter, z.B. *ḥaddaṭanā*) rot; die Zitate aus dem Koran durch große Goldpunkte begrenzt und durch goldene Überstreichungen hervorgehoben. Auf den Anfangsseiten von Bd. 1 (Bl. 1b und 2a) werden solche Goldpunkte auch in der Vorrede des Verfassers als Interpunktionszeichen verwendet. Schreiber: Darwīš Aḥmad b. 'Alī al-KNĠRWY (al-Kanġarawī[?]). (Er nennt sich im letzten Kolophon, Bd. 2, Bl. 507a.) Illuminator (*mudahhib*): Mullā Muḥammad ar-Radūsī. (Sein Name steht in einem Schmuckfeld neben den letzten Zeilen dieses Kolophons. In dem gegenüber liegenden Schmuckfeld heißt es noch: *bi-ṣuhūr qalyūbī[?]*). Datum: Beginn der Abschrift von Bd. 1, Teil 1: 4. Muḥarram 1159/27. Jan. 1746; Ende der Abschrift dieses Teiles: 2. Raġab 1159/21. Juli 1746 (lt. Kolophon, Bl. 230a). Beginn der Abschrift von Bd. 1, Teil 2: 3. Raġab 1159/22. Juli 1746; Ende der Abschrift dieses Teiles: 19. Dū l-ḥiġġa 1159/2. Jan. 1747 (lt. Kolophon Bl. 473a). Beginn der Abschrift von Bd. 2, Teil 1: 20. Dū l-ḥiġġa 1159/3. Jan. 1747; Ende der Abschrift dieses Teiles: 11. Ġumādā I 1160/21. Mai 1747 (lt. Kolophon Bl. 240a). Ende der Abschrift von Bd. 2, Teil 2: Ende Šauwāl 1160/Ende Oktober 1747 (lt. Kolophon Bl. 507a). Ort: Türkei. Auftraggeber der Abschrift war lt. Kolophon Bd. 2, Bl. 507a, ein Wesir Siliḥdār Muṣṭafā Paša, Sohn des Wesirs Tibrdār Muḥammad Paša. – Teil 1, Bl. 231a und Teil 2, Bl. 1a ein Besitzerstempel: *aḥmadu llāh 'alā t-taufiq wa-astagfiru llāh min kull taqṣīr 'abdiḥi Bašīr* (oder: 'Abdiḥi Bašīr[?]); es folgt die Zahl 158 (= 1158 H.?). → Abb. 110, 112.

Abū Ġa'far Muḥammad b. Ġarīr AT-ṬABARĪ.

St. 310/923; GAL<sup>2</sup> 1/148–149 S 1/217–218; GAS 1/323–328.

[Ġāmi' al-bayān 'an ta'wīl al-Qur'ān]

[جامع البيان عن تأويل القرآن]

Bd. 1

(1b) A: قرئ على أبي جعفر محمد بن جرير الطبري في سنة ست وثلاثمائة: قال الحمد لله الذي حجّت (!) الألباب بدائع حكمه، وخصمت العقول لطائف حججه ... ثم أما بعد فإن من جسم ما خص الله به أمة نبينا محمد صلعم من الفضيلة وشرّفهم به على سائر الأمم من المنازل الرفيعة، وحباهم به من الكرامة السنية، حفظه ما حفظ عليهم جل ذكره

(473a) E: وَأَصْبِرْ حَتَّى يَحْكُمَ اللَّهُ وَهُوَ خَيْرُ الْحَاكِمِينَ، قال: هذا منسوخ حتى

يحكم الله حكم الله يجاهدهم وأمره بالغلظة عليهم. آخر تفسير سورة يونس ...

Bd. 2

(1b) A: سورة هود عليه السلام ... القول في تأويل قوله تعالى: الرَّكِتَابُ أُحْكِمَتْ آيَاتُهُ ثُمَّ فُصِّلَتْ مِنْ لَدُنْ حَكِيمٍ خَبِيرٍ، قال أبو جعفر: قد ذكرنا اختلاف أهل التأويل قوله تعالى: الر...  
 ...

E (507a): فقالوا: ناس من الجن فجعل منهم ناسا، فكذلك ما في التنزيل من ذلك والله أعلم بالصواب، وإليه المرجع المآب. هذا آخر كتاب جامع البيان عن تأويل القرآن تفسير... الطبرى...

Der monumentale Korankommentar.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/291 = Nr. 733; GAL und GAS. In GAS wird auch unsere Hs. genannt. – Gedruckt.

Das vorliegende zweibändige Prachtexempler enthält den gesamten Text des riesigen Werkes. Ein eigenes Titelblatt fehlt; jedoch wird der Titel am Ende des Werkes in der oben aufgeführten Form genannt (s. oben unter Bd. 2, E). Jeder der beiden Bände ist in zwei Teile eingeteilt, so daß der gesamte Korankommentar in unserer Hs. in vier Teile zerfällt. Teil 1 (Bd. 1, Bl. 1b–230a) umfaßt die Erläuterungen zu Suren 1–3; Teil 2 (Bd. 1, Bl. 231b–473a) die zu Suren 4–10; Teil 3 (Bd. 2, Bl. 1b–240a) die zu Suren 11–28; Teil 4 (Bd. 2, Bl. 241b–507a) die zu Suren 29–114.

Ein freilich nur stichprobenweise durchgeführter Vergleich des Textes unserer Hs. mit dem Text der 30-bändigen Kairiner Druckausgabe von 1321 H. hat kaum Abweichungen im Wortlaut zutage gefördert. Der Schreiber macht Fehler; und bisweilen läßt er kleinere Textstücke aus (nach den Stichproben zu urteilen besonders in Isnāden).

Nach dem Ende des Werkes (Bd. 2, Bl. 507a) bringt der Schreiber zunächst noch eine kurze Biographie aṭ-Ṭabarī's. Darauf läßt er einen recht interessanten Bericht folgen; den er aus seiner Vorlage mitkopiert haben muß: Der Korankommentar aṭ-Ṭabarī's sei ziemlich verschollen gewesen – in Ägypten seien zur Zeit nur unvollständige (oder: fehlerhafte) Teile (*ağzā' saqīma*) vorhanden – bis der Großwesir Ibrāhīm Paša (welcher?) befohlen habe, die zerstreuten Bände zu sammeln (in Ägypten oder im gesamten osmanischen Reich?) und „dieses“ Exemplar herzustellen. – Bei dem anschließenden Text handelt es sich offensichtlich um den Kolophon der Vorlage, den der Schreiber unserer Hs. ebenfalls mitkopiert hat. Darin heißt es, die Abschrift sei für den Šaiḥalislām Faiḍallāh Efendī (Šeiḥülislām Feizullāh Efendī) (1106–1115/1695–1703), den Lehrer des Sultans Muṣṭafā II. (reg. 1106–1115/1695–1703), hergestellt worden. (Es wird nicht klar, wer der Auftraggeber ist).

1928.374. ⊕ Prachtvoller dunkelroter bis rotbrauner Ledereinband. Die Ornamente des Spiegels sind – anders als die flachgeprägte Umrahmung – auf in das ausgeschnittene Leder eingelassenes Pappmaché aufgeprägt. Auf den Deckeln als Mittelornament ein auf der Vertikalachse zugespitztes Vielpaßmedaillon (Füllung: heller rote, mehrfach verschlungene Wolkenbänder über Spiralranke auf Goldgrund) mit Anhängern (Füllung: stilisierte Blüte); stark geschweifte Eckfelder (ähnlich ornamentiert wie Medaillon); Umrahmung: eine Leiste (Füllung: goldene verflochtene Gabelblattreihen auf heller rotem Grund) umgeben von zwei schmalere goldenen Zopfbändern. Klappe ähnlich ornamentiert wie Deckel [HCB.]. Gelbliches dünnes glattes etwas glänzendes Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Etwas stockfleckig. – Nach der Bibliotheks-Folierung 572 Bl., davor und dahinter je ein Bl. unbeschrieben. Die Bibliotheks-Folierung ist jedoch falsch; sie springt von Bl. 222 auf Bl. 230, ohne daß dazwischen Text verlorengegangen ist (wie auch der Kustos zeigt). Die Hs. hat also in Wirklichkeit nur 565 beschriebene Blätter. Keine Original-Folierung. 21,5 × 32,5 (12,5 × 23) cm. – 45 Zl. Kustoden (im Text). Kleines deutliches sorgfältiges unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Auf Bl. 1b ein schönes Kopfstück. „Das lünettenförmige Oberfeld mit einer äußeren goldenen und einer inneren blauen Zone ist mit verschiedenfarbigen Blüten verziert; seitliche Zwickel tragen Rosen, wie sie z.B. in der Tughra-Illumination seit dem 18. Jh. gut belegbar sind. Die dem Text voranstehende *basmala* liegt in einem goldenen Streifen mit schwarzen verflochtenen Gabelblattreihen, wie sie, sozusagen identisch, auch der Einband hat, [dort allerdings] gold auf rot.“ Auf Bl. 1b und 2a sind die Ränder (etwa 3,5 bzw. 5,5 cm) „dicht gefüllt ... mit goldenen Blütenranken, die mit weit schwingenden Gabelblättern verflochten sind.“ (H.-C. Graf von Bothmer, im Ausstellungskatalog *Türkische Kunst und Kultur aus osmanischer Zeit*. Recklinghausen 1985, Bd. 2, S. 91 [1/65], wo bereits auf den vorliegenden Katalog verwiesen wird. Siehe dort auch eine Schwarzweißabbildung von Bl. 1b unserer Hs.) Blütenranken (wie auf Bl. 1b und 2a) auch auf dem nicht beschriebenen unteren Teil des Schriftspiegels von Bl. 572b sowie auf dem Schnitt des Bandes. – Durch die ganze Hs. hindurch ist der Schriftspiegel durch eine schmale Goldleiste umrahmt, die von schwarzen Linien begrenzt ist. Um das Ganze, in engem Abstand, eine weitere schwarze und eine rote Linie. Eine etwas breitere Goldleiste, die jedoch in der Mitte nicht ausgefüllt ist, um der *Basmala* Platz zu geben, weist jeweils auf den Beginn einer neuen Sure hin. Stichwörter (stets: *wa-qauluhū*) rot; der darauf folgende Lemma-Text und meist auch noch der Beginn des Kommentars golden überstrichen. Wohl 1. Hälfte 12./18. Jh. Türkei. Auf Bl. 1a zwei Besitzervermerke: „Muhammad und Hamdī“ haben sich mit dem Jahre 1277/1860, ein Ahmad Nağīb(?) b. Ahmad Tāhir mit dem Jahre 1286/1869 eingetragen. → Abb. 111, 113.

Abū Mansūr Muhammad b. Muhammad AL-MĀTURĪDĪ.

St. 333/944; GAL<sup>2</sup> 1/209 S 1/346; GAS 1/604–606; 935.

Ta'wīlāt al-Qurʾān

تأويلات القرآن

(1b) A: قال الشيخ الإمام أبو منصور رضى الله عنه: الفرق بين التأويل والتفسير هو ما قيل: التفسير للصحابة والتأويل للفقهاء... فاتحة الكتاب: بسم الله الرحمن الرحيم، قوله عز وجل: الحمد لله، احتمال أن يكون جل ثناؤه حمد نفسه ليعلم استحقاقه الحمد بذاته فيحمدوه

E (572b): فلما أمن خفاهما لم يكتب وعلى ذلك ترك فاتحة الكتاب والله أعلم الحمد

... لله

„Großer“ Korankommentar, der den gesamten Text Stück für Stück anführt und interpretiert, des bedeutenden Dogmatikers.

Andere Hss.: GAL und GAS, wo auch diese Hs. genannt ist; M. Götz, in *Der Islam* 41 (1965), S. 27–70, hier S. 63–70 (führt nur Istanbuler Hss. auf); *Topkapı* 1, S. 442–444 = Nr. 1712–1716; *Türk.*<sup>1</sup>, Nr. 2613; *Zāh.*, 'Ulūm Qur., S. 167. – Der Anfang des Werkes ist gedruckt: *Tafsīr al-Māturīdī, al-musammā Ta'wīlāt ahl as-sunna. Ğuz'* 1. [Hrsg.:] I. 'Awaḍīn, as-Saiyid 'Awaḍīn. Kairo 1391 H. = 1971. (Enthält Text und Kommentare zu Suren 1 und 2. – Inzwischen weitere Bände erschienen?)

Unsere Hs. bringt den vollständigen Text des Werkes. Ein Tittelblatt fehlt; Verfasser und Titel sind jedoch auf dem unteren Schnitt verzeichnet: *Ta'wīlāt-i Imām-i Māturīdī*.

Text von und Kommentar zu Sure 1,1 (*qāluhū 'azza wa-ġalla: al-ḥamdu li-llāhi ...*; s. oben unter A) beginnen im Druck S. 12, oben.

## 17

## Ms. or. fol. 3025

1901.114. Violetter Bibliothekseinband aus Leinen mit braunem Lederrücken. Bräunliches dickes etwas rauhes Papier. Erhaltungszustand etwa der ersten 50 Blätter sehr schlecht: zwei große Löcher innerhalb des Schriftspiegels sowie ein riesiges Loch, das mehr als  $\frac{3}{4}$  des unteren Randes und darüber hinaus den größten Teil der drei letzten Zeilen betrifft – alle durch Wurmfraß verursacht – beeinträchtigen den Wert der Hs. erheblich. Das eine Loch innerhalb des Schriftspiegels hört allerdings nach Bl. 11 auf, das andere wird ab Bl. 33 kontinuierlich kleiner und verschwindet ab Bl. 41. Der Wurmfraß am unteren Rand betrifft etwa ab Bl. 46 nur noch die unterste Zeile, ab etwa Bl. 53 nur noch den unteren Rand, ab Bl. 71 verschwindet er ganz. Von da an ist der Erhaltungszustand der Hs. einigermaßen gut; nur geringer Wurmfraß – besonders gegen Ende der Hs. am oberen Rand –, Schmutz- und Wasserflecken, die aber die Lesbarkeit nicht beeinträchtigen. – 234 Bl. Die Bibliotheksfoliierung zählt fälschlich Bl. 111, 112, 113 doppelt, so daß das letzte Bl. der Hs. die Zahl 231 erhalten hat. Unbeschadet dieses Fehlers wird im Folgenden der Einfachheit halber die Bibliotheksfoliierung verwendet. Lagenzählung von der Hand des Schreibers (10-blattweise). Format: 18 × 26 cm. Schriftspiegel: 13 × 20,5 cm, gering variierend. – 23 Zl. Großes deutliches meist punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī; dunkelbraune Tinte. Überschriften (Surennamen) und die Formel *qāluhū 'azza wa-ġalla*, die jeweils den ersten Lemma-Text einführt, in größeren kräftigen Buchstaben. Die Lemmata (kommentierten Surenverse) rot überstrichen, wohl von einer späteren Hand. 737/1336/7(?) (Lesung des Zehners nicht sicher). Auf Bl. 1a zwei Besitzervermerke; bei dem einen ist der Name durch Wurmfraß zerstört, lediglich aš-Šāfi'ī ist noch lesbar, der andere Name lautet ...(?) al-'Ulamī (Vokalisierung?).

Abū Ishāq Aḥmad b. Muḥammad AT-TA'LABĪ an-Nīsābūrī aš-Šāfi'ī.

St. 427/1035; GAL<sup>2</sup> 1/429 S 1/592; Kah. 2/60–61 13/366.

A (1b): سورة حم السجدة [...] آلاف وثلاثمائة وخمسون حرفا وسبعائة وتسع وتسعون كلمة وأربع وخمسون آية

Erstes kommentiertes Textstück:

قوله عز وجل: حم تنزيل من الرحمن الرحيم كتاب فصلت بينت آياته قرآنا عربيا لقوم يعلمون

Beginn des Kommentars:

ولو كان غير عربي لما علموه

Letztes kommentiertes Textstück:

(231b) E

كما يش الكفار من أصحاب القبور

Ende des Kommentars:

قال: من مات يش من الخير، تمت سورة الممتحنة بحمد الله... كمل الجزء السابع بحمد الله تعالى و يتلوه إن شاء الله في الثامن سورة الصف...

Umfangreicher Korankommentar.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/292–295 = Nr. 737–743; GAL, wo auch unsere Hs. genannt ist; Birmingham, S. 184 = Nr. 997; Ch. Beatty, Nr. 3617, 3876, 3903, 5052; Kairo, Dār 2, S. 259; Kairo, Musauwara 1, S. 37f. = Nr. 172–182; Princeton 1, Nr. 324; Topkapı 1, S. 447–449 = Nr. 1726–1731; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 2561(?); Zāh., 'Ulūm Qur., S. 278.

Unsere Hs. enthält den Text der und die Kommentare zu den Suren 41–60. Das Stück bildet den 7. Teil des Werkes – allerdings ist die Einteilung in Teile in den verschiedenen Hss. nicht einheitlich (vgl. etwa Ahlwardt Nr. 742, wo der neunte/vorletzte Band die Suren 50–70 umfaßt).

Sorgfältige Verbesserungen von der Hand des Schreibers am Rand; die Hs. wurde von ihm mit der Vorlage kollationiert (vgl. z.B. den Vermerk am Ende des Bandes, Bl. 231b).

Inhaltsübersicht:

Bl. 1b:	[تفسير] سورة حم السجدة (٤١)
Bl. 11a	[تفسير] سورة غسق (٤٢)
Bl. 27a	[تفسير] سورة الزحرف (٤٣)
Bl. 39a	[تفسير] سورة الدخان (٤٤)
Bl. 44b	[تفسير] سورة الحائية (٤٥)

Bl. 50b	[تفسير] سورة الأحقاف (٤٦)
Bl. 64b	[تفسير] سورة محمد (٤٧)
Bl. 72a	[تفسير] سورة الفتح (٤٨)
Bl. 92b	[تفسير] سورة حجرات (٤٩)
Bl. 107b	[تفسير] سورة ت (٥٠)
Bl. 115a	[تفسير] سورة نذاريات (٥١)
Bl. 123a	[تفسير] سورة لطور (٥٢)
Bl. 129b	[تفسير] سورة والنجم (٥٣)
Bl. 147a	[تفسير] سورة لقمع (٥٤)
Bl. 157a	[تفسير] سورة لرحمن (٥٥)
Bl. 171a	[تفسير] سورة لواقعة (٥٦)
Bl. 186b	[تفسير] سورة لخديد (٥٧)
Bl. 200a	[تفسير] سورة لمجادلة (٥٨)
Bl. 208b	[تفسير] سورة لخشر (٥٩)
Bl. 224b	[تفسير] سورة الممتحنة (٦٠)

Selten Randglossen, meist von einer Hand, die andere Korankommentare (Muwafaqaddin Abū l-Abbās Ahmad b. Yūnus AL-KAWĀSĪ [st. 680/1281; GAL<sup>2</sup> 1/529 S 1/737], Abū l-Hasan 'Alī b. Aḥmad AL-WĀHIDĪ [st. 468/1075; GAL<sup>2</sup> 1/524 S 1/730]) zur Ergänzung anführt (Bl. 73b, 148b, 173b).

## 18

## Ms. or. fol. 3048

1903.173. Schwarzer abgestoßener Ledereinband mit einfacher goldener Verzierung. Rücken und Ecken (aufgeklebt) rot; Klappe fehlt. Bl. 1b und 2a: dickes rauhes helles Papier (10,5 × 19 bzw. 10,5 × 18) (= beschriebene ursprüngliche Seiten), aufgeklebt auf Blätter, wie die folgenden; Bl. 2b–142b: dünneres glatteres bräunliches Papier; Bl. 143a–260b: noch dünneres bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. Bl. 1 und 2 lose. Wasserflecken. Schriftspiegel oft dunkler als das übrige Blatt durch verlaufende oder durchschlagende Tinte. Dadurch jedoch keine Beeinträchtigung der Lesbarkeit. Bl. 1–3 sind durch an die Ränder angeklebte Papierstreifen auf das normale Format gebracht. Der auf Bl. 2a aufgeklebte Text war zerschnitten: Er besteht aus fünf aneinandergesetzten Teilen. Dadurch jedoch kein Textverlust. Geringer Textverlust in der oberen rechten Ecke des Schriftspiegels dieser Seite sowie in Zl. 5 durch (zwecks Ausbesserung überklebte) Papierstreifen. Im linken Rand etwa in der Mitte der Seite sind drei Wörter aus dem Text aufgeklebt, die in Zl. 10 (nach dem rot überstrichenen *kaifa lā*) stehen müßten, dort aber offensichtlich bei der Einteilung des Texts in den Rahmen keinen Platz mehr gefunden haben. Blattzahl: 260 Bl. Keine Bibliotheks-Follierung. Die orientalische Follierung springt irrtümlich von Bl. 200 auf Bl. 202, so daß sie 261 Bl. zählt. (Im Folgenden wird stets die korrekte Zählung angegeben.) Bl. 260b ist unbeschrieben, doch hat der Schreiber den Rahmen schon gezogen. Format: 19,5 × 29 cm. Schriftspiegel: Bl. 1b: 10,5 × 18,5; Bl. 2a: 10 × 17,5; Bl. 2b–142b: 12 × 20 cm, gering variierend; Bl. 143a–260a: 12 × 21 cm, gering variierend. Zeilenzahl: Bl. 1b: 22 Zl. (einschließlich Basmala); Bl. 2a: 22 Zl.; Bl. 2b–260a: 31 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 1b–2a: Mittelgroßer nach rechts geneigter sehr eigenwilliger oft schwer lesbarer nicht immer punktierter kaum vokalisierter Ta'liq-artiger Duktus; schwarz-graue Tinte. Bl. 2b–260a: Kleineres

klares punktiertes kaum vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Es ist nicht auszuschließen, daß ab Bl. 146b, Zl. 10 ein zweiter Schreiber die Kopie weitergeführt hat. Der Duktus hier ähnelt dem vorangehenden sehr, ist aber etwas zierlicher und enger. Verzierungen: Bl. 1b und 2a: Der (aufgeklebte; s. oben) Schriftspiegel ist durch eine (wohl nachträglich angebrachte) schmale Goldleiste begrenzt, die noch, jeweils in engem Abstand, von einer gelben, dunkelroten und grauen Linie umgeben ist. Überstreichungen und Satzzeichen rot. Bl. 2b–142b: Keine Umrahmung des Schriftspiegels; Überstreichungen (für den kommentierten Text) und Satzzeichen rot. Bl. 143a–260a: Der Schriftspiegel ist durch zwei rote Linien im Abstand von 1 mm begrenzt. Bl. 146b–260a: Der kommentierte (Koran)-Text rot. Schreiber: Nach einer Notiz auf Bl. 1a handelt es sich bei den ersten beiden Seiten der Hs. – Bl. 1b und 2a – um das Autograph. Der (bzw. die beiden; vgl. oben) Schreiber der übrigen Blätter nennt sich nicht. Datum: Bl. 1b und 2a: wahrscheinlich 10./16. Jh.; Bl. 2b–260a: 11./17. Jh. Wahrscheinlich Türkei. Auf Bl. 1a haben sich zwei Besitzer eingetragen und Besitzerstempel angebracht: Muhammad As'ad Muwaqqi'-'Zāda al-Ansārī mit dem Jahr 1079/1668 (Stempel: 1078/1667) und 'Abdarrahmān b. Husain ar-Rūzbihānī, der bemerkt, das Buch gekauft zu haben. Auf dem von ihm angebrachten Besitzerstempel steht eine Jahreszahl (1222/1807?). → Abb. 95.

ABŪ s-SU'ŪD Muhammad b. Muḥammad al-'Imādī.

St. 982/1574; GAL<sup>2</sup> 2/579 S 2/651; EI<sup>2</sup> 1/152 (J. Schacht).

*Irsād al-'aql as-salīm ilā mazāyā l-kitāb al-karīm*

إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم

(1b) A: سبحان الذي أرسل رسوله بالهدى ودين الحقّ ... وبعد فإنّ الغاية القصوى

من تحرير نسخة العالم وما كان حرف منها مسطورا

E (260a): بسم الله الرحمن الرحيم المص ..... والمص مبتدأ أي المسمى بالمص

كتاب وقد عرفت ما فيه من أن ما يجعل عنوانا للموضوع

Korankommentar, dem Sultan Sulaiman dem Prächtigen (reg. 926/1520–974/1566) gewidmet.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/357–358 = Nr. 902–905; GAL; Bagdad, Nr. 108; Birmingham, S. 8 = Nr. 34, S. 184 = Nr. 999; Ch. Beatty, Nr. 5035; Leiden, S. 135; Leningrad, Nr. 576–578; Paris, S. 407; Preßburg, Nr. 14; Princeton 1, Nr. 409; Taschkent 6, S. 426–429 = Nr. 4798; Topkapı 1, S. 572–576 = Nr. 2115–2130; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 873, 2558; Vatikan, Nr. 1608 (Bl. 52bff.); Wien, Nr. 2056; Yale, Nr. 629; Zāh., 'Ulūm Qur., S. 142. – Gedruckt.

Unsere Hs. enthält Grund- und Kommentartext bis einschließlich Sure 6 vollständig und bricht am Anfang des Kommentars zu Sure 7 ab. Die ursprüngliche Titelseite fehlt. Der Verfasser wird in einer nachträglich angebrachten Notiz auf Bl. 1a genannt. In dieser Notiz wird auch bemerkt, zwei Seiten (Bl. 1b und 2a) seien von der Hand des Verfassers geschrieben (s. oben). – Bei derartigen Informationen ist natürlich stets Vorsicht geboten; häufig bringen Händler solche Bemerkungen an, um die Hs. teurer verkaufen zu können. Im vorliegenden Fall spricht aber vieles dafür, daß die beiden Seiten tatsächlich autographiert sind. Zunächst deutet der eigenwillige Duktus – es

handelt sich um eine typische Gelehrtenhand – darauf hin, daß der Schreiber kein gewöhnlicher Kopist war. Sodann zeigt der Text selbst bemerkenswerte Besonderheiten dem Druck gegenüber. (Ich benutze: Abū s-Su‘ūd: *Iršād al-‘aql as-salīm*. [Am Rande von:] Fahraddīn ar-Rāzī: *Mafātīḥ al-ġaib*. 8 Bde. Būlāq 1285/1868.) So bringen die beiden möglicherweise autographierten Seiten – die ja den in Reimprosa (*sağ‘*) abgefaßten Anfang der Einleitung enthalten – teils mehr, teils weniger Kola als die gedruckte Ausgabe; Varianten sind sehr häufig. Möglicherweise waren ursprünglich Ergänzungen am Rand vorhanden, die aber durch das Ausschneiden und Aufkleben auf die Blätter des vorliegenden Exemplars verloren gegangen sind; dafür sprechen Zeichen im Text, die vielleicht als Auslassungszeichen zu deuten sind. Interessant ist in diesem Zusammenhang, daß in dem Text nach dem *wa-ba’d* auf Bl. 1b die Angabe des Verfassernamens – *fa-yaqūlu ... Abū s-Su‘ūd ...* – fehlt, die in anderen Hss. und im Druck vorhanden ist. Es ist denkbar, daß der Autor zunächst nicht vorhatte, diese Angabe zu machen, oder auch, daß er sie einfach vergessen hat, während er sie später bei einer Durchsicht doch für geboten hielt und dann nachgetragen hat. So könnte es sein, daß es sich bei den beiden Seiten um ein Stück aus einer früheren, später noch einmal überarbeiteten Fassung des Werks handelt, die nicht zur Grundlage der Abschriften und Drucke geworden ist. – In der oben erwähnten Notiz wird der Teil des Werks, den unsere Hs. enthält, als „erster Teil“ bezeichnet. Das stimmt jedoch mit Einteilungen, wie sie andere Hss. haben, nicht überein. So bildet in der Hs. Ahlwardt Nr. 902 der Sure 1 bis Sure 3,10 enthaltende Teil Band I des Werks.

Auf Bl. 1a eine Inhaltsübersicht. – Am Rand einige Male Korrekturen und Bemerkungen, auch von fremder Hand.

### 1.3.2. KOMMENTARE UND GLOSSEN ZU EINZELNEN SUREN

19

Ms. or. fol. 3326

Sammelband aus 52 Teilen. 1925.424. Schwarzer bemalter Ledereinband mit Klappe. ⊕ Auf Vorder- und Rückdeckel großes, den Spiegel aber nicht gänzlich ausfüllendes hochrechteckiges Mittelfeld, darin stark gelängte Vielpaßkartusche mit Anhängern, gefüllt mit goldenem Arabeskenwerk auf dem schwarzen Ledergrund. Die Kartusche samt Anhängern ist innerhalb des Mittelfeldes umgeben von einer Art von Lackmalerei: hellblau- und rosaweißes sowie gelbbraunes Blatt- und Rankenwerk mit eckständigen, aus gelbbraunen Blattkelchen wachsenden blauen, rosa und roten Blüten auf Goldgrund. Innerhalb des Spiegels umgibt das Mittelfeld eine recht breite Außenzone, in der das schwarze Leder wirksam bleibt. Außen schlichtes Rahmenwerk aus Goldlinien und -leisten, letztere mit Mäanderprägung. Klappe entsprechend [HCB.] Der Steg zeigt sowohl außen wie innen eine Reihe von goldenen Granatäpfeln(?) zwischen je zwei Goldlinien. Gelbes Papier auf den Innenspiegeln und der Innenseite der Klappe. S. auch die Beschreibung von H.-C. Graf von Bothmer und die Abbildung des Einbandes im Ausstellungskatalog *Türkische Kunst und Kultur aus osmanischer Zeit*, Bd. 2. Recklinghausen 1985, S. 114 (1/99) (wo bereits auf unseren Katalog verwiesen wird). Eine weitere Beschreibung mit Abbildung und Farbtafel s. im Ausstellungskatalog *Islamische Buchkunst aus 1000 Jahren*. Wiesbaden 1980, S. 39 (010) und S. 27. (Auch dort wird auf unsere Beschreibung schon verwiesen.) Glattes

etwas glänzendes schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. – 168 Bl. Bl. 1a, 8a und 158–168 unbeschrieben; auf Bl. 8a und 158–167a ist jedoch die Umrahmung, die sonst den Schriftspiegel eingrenzt, vorhanden. Keine Original-Folierung. 20 × 32 (11 × 23) cm. – 25 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches elegantes unvokalisiertes Ta'liq; schwarze Tinte. Auf Bl. 1b ein feines Kopfstück aus Blatt- und Blütenranken in zwei verschiedenen Goldtönen; auf Bl. 1b und 2a ist der Schriftspiegel mit einer goldenen Leiste, sonst mit zwei roten Linien umrahmt. Überschriften, Stichwörter und Überstreichungen rot. Wahrscheinlich frühes 13./19. Jh.; Türkei. → Abb. 124, 125.

Teil 1 (Bl. 1b–5a) der Hs.

Samsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881 (V.L. Menage).

*Tafsīr sūrat al-mulk*

تفسير سورة الملك

(1b) A: تفسير سورة الملك ... تبارك: تعالى عما يدركه الحواس والأوهام، وتعاضم عما

يحيط به القياس والأفهام

(5a) E: فمن يأتيكم بماء معين: ظاهر يراه العيون أو جار على وجه الأرض فهو على

الأول مفعول من العين كمنيع من البيع وعلى الثاني من الإمعان في الجرى فوزنه فاعيل

كأنه قيل معن في الجرى، ولله الحمد وحده والصلوة ...

Kommentar zu Sure 67. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 27.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/387 = Nr. 958–959; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 6 und 8, S 2/669 Nr. 6 und 8; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 353; Leningrad, Nr. 625; Princeton 1, Nr. 424; Topkapı 4, S. 370 = Nr. 8683/12; ebd., S. 378 = Nr. 8684/II; ebd., S. 429 = Nr. 8796/I; ebd., S. 483 = Nr. 8862/XII; ebd., S. 534 = Nr. 8955/I; ebd., S. 539 = Nr. 8962/I; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XIV; ebd., S. 549 = Nr. 8977/I. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 22–32.

Der Schreiber macht in diesem und den übrigen Teilen der Hs. zahlreiche Fehler (besonders Grammatik- und Auslassungsfehler).

Es folgen weitere 51 Abhandlungen von demselben Verfasser: 2. Bl. 5b–7b: *Tafsīr sūrat an-naba'* (s. Nr. 20). 3. Bl. 8b–10b: *Tafsīr sūrat an-nāzi'āt* (s. Nr. 21). 4. Bl. 11a–11b: [*Tafsīr sūrat at-tāriq*] (s. Nr. 22). 5. Bl. 12a–20b: [*Sarh al-'ašr fī ma'sar al-hasr*] (s. Nr. 26). 6. Bl. 21a–27a: *Sarh al-ahādīt al-arba'in* (s. Nr. 34). 7. Bl. 27b–36a: *Sarh al-ahādīt al-arba'in* (s. Nr. 37). 8. Bl. 36b–42b: *Sarh al-ahādīt al-arba'in (nāqis)* (s. Nr. 40). 9. Bl. 42b–47b: *Risāla sarīfa maqbūla fī sarh al-ahādīt al-arba' wal-isrīn* (s. Nr. 42). 10. Bl. 47b–49b: *Risāla sarīfa margūba fī sarh hadīt: sa-uhbirukum bi-auwali amrī ilh.* (s. Nr. 44). 11. Bl. 49b–51a: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī tahqīq abawai ar-rasūl* (s. Nr. 80). 12. Bl. 51b–53b: *Risāla sarīfa maqbūla fī tahqīq al-hidāb* (s. Nr. 147). 13. Bl. 54a–55a: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān al-istihlāf* (s. Nr. 112). 14. Bl. 55a–56b: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān haqīqat ar-ribwā'* (s. Nr. 110). 15. Bl. 57a–58b: *Risāla sarīfa maqbūla margūba ma'mūla fī duhūl walad*

*al-bint fī l-mauqūf 'alā l-aulād* (s. Nr. 105). 16. Bl. 59a–59b: *Risāla šarīfa ma'mūla fī bayān ḥadd al-ḥamr biš-šarb* (s. Nr. 149). 17. Bl. 60a–65b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī ta'lim al-amr fī taḥrīm al-ḥamr* (s. Nr. 151). 18. Bl. 66a: *Risāla šarīfa fī šarḥ al-marṭiya al-mansūba ilā Ādam 'alaihi s-salām* (s. Nr. 73). 19. Bl. 66a–66b: *Risāla fī taḥqīq as-sarāb* (s. Nr. 286). 20. Bl. 66b–67b: *Risāla šarīfa maqbūla fī šarḥ ta'rīj al-kalima* (s. Nr. 242). 21. Bl. 68a–69b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān min at-tab'īdīya* (s. Nr. 240). 22. Bl. 70a–70b: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān nisbat al-ḡam'* (s. Nr. 227). 23. Bl. 71a–75a: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī daf' mā yata'allaqu biḍ-ḍamā'ir* (s. Nr. 238). 24. Bl. 75b–78a: *Fī t-tawassu'ūt* (s. Nr. 231). 25. Bl. 78b–80b: *Risāla šarīfa maqbūla fī taḥqīq at-tawassu'ūt* (s. Nr. 229). 26. Bl. 80b–82a: *Risāla šarīfa ma'mūla fī l-lafz al-musta'mal bi-tarīq al-maḡāz* (s. Nr. 133). 27. Bl. 82a–84b: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān anna šāhib 'ilm (s.l.) al-ma'ānī yušāriku l-luḡawī* (s. Nr. 225). 28. Bl. 84b–86a: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān al-uslūb al-ḥakīm* (s. Nr. 263). 29. Bl. 86b–92b: *Risāla šarīfa ma'mūla fī bayān talwīn al-ḥiṭāb* (s. Nr. 259). 30. Bl. 92b–95b: *Risāla maqbūla fī bayān at-taḡlīb* (s. Nr. 233). 31. Bl. 95b–97a: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq al-mušākala* (s. Nr. 261). 32. Bl. 97a–99b: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān anwā' al-maḡāz* (s. Nr. 257). 33. Bl. 99b–110a: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān 'ilm al-bayān* (s. Nr. 255). 34. Bl. 110a–113b: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān anna l-Qur'ān mu'ḡiz* (s. Nr. 13). 35. Bl. 113b–116b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq waḍ' kāda* (s. Nr. 235). 36. Bl. 116b–118b: *Risāla šarīfa fī bayān mazīyat al-lisān al-fārisīya* (s. Nr. 198). 37. Bl. 118b–120b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq al-ḥawāṣṣ wal-mazāyā* (s. Nr. 253). 38. Bl. 120b–122b: *Risāla šarīfa fī taḥqīq ma'nā n-nazm waš-šiyāḡa* (s. Nr. 251). 39. Bl. 122b–124a: *Risāla šarīfa maqbūla fī taḥqīq al-qaul bi-anna š-šuhadā' aḡyā' fī d-dunyā* (s. Nr. 100). 40. Bl. 124a–130b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq ta'rīb al-kalima al-a'ḡamīya* (s. Nr. 245). 41. Bl. 130b–133b: *Risāla šarīfa maqbūla fī taḥqīq lafz az-zindīq* (s. Nr. 86). 42. Bl. 134a–135b: *Risāla šarīfa ma'mūla fī madḥ as-sa'y wa-ḍamm al-ḥiṭāla* (s. Nr. 143). 43. Bl. 135b–140b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq al-ḡaib* (s. Nr. 24). 44. Bl. 140b–141a: *Risāla šarīfa fī ḡubūt al-māḥiyāt* (s. Nr. 130). 45. Bl. 141a–143a: *Risāla šarīfa marḡūba laṭīfa fī bayān 'adam an-nisba (!) aš-šarr ilā llāh ta'ālā* (s. Nr. 66). 46. Bl. 143a–146b: *Risāla šarīfa ma'mūla fī taḥqīq afdalīyat nabīyina Muḥammad 'alā sā'ir al-anbiyā'* (s. Nr. 77). 47. Bl. 146b–148b: *Risāla šarīfa fī tafṣīl mā qīla fī amr at-tafḍīl* (s. Nr. 70). 48. Bl. 148b–150b: *Risāla laṭīfa ma'mūla fī-ma yata'allaqu bi-mas'alat ḥalq al-Qur'ān* (s. Nr. 4). 49. Bl. 150b–152a: *Risāla šarīfa fī bayān asmā' Allāh ta'ālā tauqīfiya* (s. Nr. 53). 50. Bl. 152a–153a: *Risāla šarīfa ma'mūla fī bayān wazn al-a'māl* (s. Nr. 82). 51. Bl. 153a–153b: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq anna mā yaṣḍuru bil-qudra wal-iḥtiyār* (s. Nr. 63). 52. Bl. 154a–157b: *Risāla šarīfa fī anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt* (s. Nr. 60).

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597-602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879 881.

*Tafsīr sūrat an-naba'*

تفسير سورة النبأ

A (5b): عم، أصله: عن ما، على أنه حرف جر

E (7b): كنت تراباً، أي حين متّ... ثم تردّ تراباً فيودّ الكافر حالها لا ما يتوهم من أن كان

بمعنى صار، والله أعلم بالصواب

Kommentar zu Sure 78. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 27.

Andere Hss.: Ahlwardt 1/389 = Nr. 966; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 6 und 9 S 2/669 Nr. 6 und 9; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 626; Princeton I, Nr. 426; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/III; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXV und Nr. 8955/II; ebd., S. 539 = Nr. 8962/II; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXXI; ebd., S. 549 = Nr. 8977/II. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 33–40.

21

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 3 (Bl. 8b–10b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Tafsīr sūrat an-nāzi'āt*

تفسير سورة النازعات

A (8b): والنازعات: من نزع الشيء نزعاً إذا جذبته عن مقره

E (10b): أو ضحاها، كان الأصل: إلا عشية يوم أو ضحاً، أي أضحى ذلك اليوم...

فأبدل عن الضمير التنوين، تم بعون الله المعين

Kommentar zu Sure 79. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 27.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 6 S 2/669 Nr. 6 und 9b, wo auch diese Hs. genannt ist; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 627; Topkapı 4, S. 539 = Nr. 8962/III.

22

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 4 (Bl. 11a–11b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

[Tafsīr sūrat at-ṭāriq]

[تفسير سورة الطارق]

(11a) A: والسماء والطارق: أصل الطرق الدق ومنه المطرقة لأنه يدق بها  
 (11b) E: أمهلهم رويداً: إمهالاً يسيراً التكرير والخفاة بين اللفظين في مهلٌ وأمهلٌ والتأكيد  
 برويداً وهو مصدر أروود يرود مصغراً تصغيراً. ترجيح إذ أصله إرواداً لزيادة (!)، والتمكين منه  
 التصيير، والحمد لله ...

Kommentar zu Sure 86. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 27.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 6 S 2/669 Nr. 6 und 9b, wo auch diese Hs. genannt ist; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 628; Topkapı 4, S. 539 = Nr. 8962/IV.

Titelangabe fehlt.

### 1.3.3. KOMMENTARE UND GLOSSEN ZU EINZELNEN STELLEN

23

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 35 (Bl. 242b–249b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

→ Abb. 99.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597 602 S 2/668 673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

Risālat al-ḡaib

رسالة الغيب

(242b) A: الحمد لله عالم الغيب والشهادة، منه الابتداء واليه الإعادة ... قل لا يعلم من

في السموات والأرض الغيب إلا الله

(249b) E: وإنما زبدت كلمة الاستمرار صوتاً للكلام عن تطرق المناقشة بأن علمهم الغيب

في الجملة لا يستلزم علمهم الغيب المخصوص المذكور، تم الكلام ...

Auch udT. *Risāla fī stiḡnā' Allāh ta'ālā min man fī s-samawāt wal-arḍ* laufende Abhandlung über die fünf verborgenen, d.h. dem menschlichen Wissen entzogenen Dinge (vgl. Sure 31, Vers 33). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 34.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 74 S 2/670 Nr. 74; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 314; Leningrad, Nr. 8366; Princeton 1, Nr. 2169; Topkapı 4, S. 428 = Nr. 8795/XIII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 186–200.

Die Abschrift wurde - lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers - kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

24 **Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 43 (Bl. 135b–140b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 23.

(135b) A: الحمد لله عالم الغيب والشهادة، منه المبدأ وإليه الإعادة... قل لا يعلم من في السموات والأرض الغيب إلا الله  
(140b) E: وإنما زيدت كلم (!) الاستمرار صوتاً للكلام عن تطرق المناقشة بأن علمهم الغيب في الجملة لا يستلزم علمهم الغيب المخصوص المذكور، والله أعلم بالزبور، والحمد لله...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq al-ḡaib.*

25 **Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 37 (Bl. 201a–205b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 23.

(201a) A: الحمد لله عالم الغيب والشهادة، منه الابتداء وإليه الإعادة... قل لا يعلم من في السموات والأرض الغيب إلا الله  
(205a) E: وإنما زيدت كلمة الاستمرار صوتاً للكلام عن تطرق المناقشة بأن علمهم الغيب في الجملة لا يستلزم علمهم الغيب المخصوص المذكور، تمت الرسالة

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen der Hs. als (*Risāla*) *fī ma'nā qaulihī ta'ālā: qul lā ya'lamu...*

Auf Bl. 204b eine längere Randglosse.

1.3.4. KOMMENTARE UND GLOSSEN ZU MEHREREN ZUSAMMENGEFASSTEN  
STELLEN

26 **Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 5 (Bl. 12a–20b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

[*Šarḥ al-‘ašr fī ma‘šar al-ḥašr*] [شرح العشر في معشر الحشر]

(12a) A: الحمد لله الغفور الودود، ذى الافضال والجود، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة مرتبة في تفسير عشر آيات بينات في أهوال الحشر، وما فيه من أحوال المعشر، موسومة بشرح العشر في معشر الحشر  
(20b) E: بما كانوا بآياتنا يظلمون. تمت بعون الله ...

Kommentar zu 10 Versen bzw. Versgruppen aus dem Koran über den Auferstehungstag und seine Schrecken. Es handelt sich um folgende Verse: 18, 45 (Bl. 12a); 39, 68 (Bl. 13a); 17, 73 (Bl. 14b); 99, 6–8 (Bl. 15b); 55, 39 (16b); 23, 103 (Bl. 17b); 10, 46 (Bl. 18a); 80, 34–37 (Bl. 18a); 68, 42 (Bl. 18b) (dabei auch ein Kommentar zu 10, 29); 7, 7–8 (Bl. 20b). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 30.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 35 S 2/669 Nr. 35, wo diese Hs. genannt ist; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 629; Princeton 1, Nr. 2558; Princeton 2, Nr. 1334.

Titelangabe fehlt, doch wird der Titel zu Beginn der Abhandlung genannt (s. oben unter A).

#### 1.4. GESCHICHTEN AUS DEM KORAN

27

Ms. or. quart. 1203

1913.132. Einfacher mit gelb-braunem Papier überzogener Pappband; Kanten mit braunem Leder, Rücken mit braunem Leinen verstärkt. Klappe fehlt. Bräunliches Papier. Bl. 1–2, 72–80, 123–124, 130–131, 147–150 nicht ursprüngliches helleres Papier. Erhaltungszustand gut. Die Ränder sind gelegentlich durch übergeklebte Papierstreifen ausgebessert. Am oberen Rand partienweise durchgehend ein Wasserfleck. Schmutz- und Stockflecken. Die genannten Mängel beeinträchtigen die Lesbarkeit nicht. Bl. 205–206 zur Zeit der Beschreibung lose. – 209 Bl. Erstes Blatt (Vorsatzblatt) ungezählt, Bl. 1a unbeschrieben. Eine wohl spätere orientalische Folierung beginnt auf Bl. 4a und bleibt dementsprechend zunächst um 3 hinter der Bibliotheksfolierung zurück. Da sie Bl. 142 unberücksichtigt läßt, bleibt sie ab Bl. 143 um 4 zurück. Sie hört auf Bl. 192 auf. Format: 17 × 27,5 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 20 cm, gering variierend. Schriftspiegel der nicht ursprünglichen Blätter (s.o.) z.T. größer (13 × 23). – Ursprüngliche Blätter: 21 Zl. Nicht ursprüngliche Blätter: meist erheblich mehr, bis zu 40 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī. Nicht ursprüngliche Blätter: kleinerer punktierte unvokalisierte Ta‘liq-artiger Duktus. Schwarze Tinte. Kapitelüberschriften. Abschnittangaben (*faṣl*), selten auch Stichwörter und Interpunktion rot. Schreiber: Ibrāhīm b. Maulānā Ismā‘īl b. Maulānā Sulaimān. Ende Ġumādā II 887/Anfang Aug. 1482. Wahrscheinlich Persien. → Abb. 79.

Abū l-Ḥasan AL-ḤAIŠAM B. MUḤAMMAD al-Būšanġī.

Lebte um 400/1009 (s. unten); GAL S 1/592–593; Storey: *Persian Literature* 1/1/162 (Nr. 202).

[*Qiṣaṣ al-Qurʾān*]

[قصص القرآن]

A (3b): الحمد لله الذى خلق الخلق إظهاراً لقدرته، وبسط عليهم الرزق إسباًغاً  
لنعمته، ... قال الأستاذ الإمام ابو الحسن الهيصم بن محمد: أما بعد لقد كنت لَقنت  
بعض الأصحاب موجزاً من ذكر قصص القرآن باستدعائهم ذلك قتلقفوها عنى وعلقوها  
على حسب عبارتهم

E (192b): ونحن الآن مُبتدئون بما كان من أمر نبينا صلعم وقصصه وأخباره مما نطق به  
القرآن فإنه لا موضع لذكره جميع أخباره وأحواله فأنها تحتاج إلى مجلدات كثيرة نسأل  
الله تعالى أن يبارك لنا فى كتابة ما يكتبه وينفعنا والمسلمين به وهو ولى التوفيق؛ تمت  
الكتابة بعون الله ...

Prophetenlegenden.

Es handelt sich um ein Werk, von dem lange Zeit nur eine (wahrscheinlich gekürzte) persische Übersetzung (von einem sonst unbekanntem Muhammad b. Asʿad b. ʿAbdallah al-Hanafī at-Tustarī) vorhanden war. Die betreffende persische Hs. wurde von E. G. BROWNE im Jahre 1920 erworben und in einem kurzen Aufsatz in *Islamica* 2 (1926), S. 129–134, der Fachwelt bekannt gemacht. Eine Beschreibung findet sich dann auch bei R. A. NICHOLSON: *A Descriptive Catalogue of the Oriental Mss. Belonging to the Late E. G. Browne*. Cambridge 1932, S. 138–140 (J. 21).

Eine (offenbar vollständige) Hs. in der Originalsprache hat R. Mach in der Sammlung Garrett der Universitätsbibliothek Princeton entdeckt und in seinem Katalog (Princeton 1) unter Nr. 4391 beschrieben. Zu diesen beiden Hss. kommt nun die hier zu beschreibende hinzu. (Ob Leningrad Nr. 9213, eine anonyme Hs. mit dem Titel *Qisas al-anbiyāʾ*, ein weiterer Textzeuge des Werkes ist, läßt sich aus den knappen Angaben des Katalogs nicht ersehen.)

Unsere Hs. ist unvollständig; es fehlt am Schluß ein größeres Stück, in welchem der Prophet Muhammad behandelt wird. Dementsprechend heißt es am Ende unserer Hs. (Bl. 192b; s. oben unter E), der Verfasser wolle nun beginnen, über Muhammad, die Geschichten und Kunden von ihm, zu berichten.

Der Name des Verfassers lautet in der persischen Übersetzung Saih Abū l-Hasan b. al-Haisam al-Būsangī (danach so auch in GAL); diese Namensform ist nach der Hs. Princeton und unserer Hs. in Abū l-Hasan al-Haisam b. Muhammad zu korrigieren. Ob die Nisbe al-Būsangī richtig ist, muß mangels weiterer Belege dahin gestellt bleiben.

Lebenszeit und Wirkungsstätte des Verfassers ergeben sich aus einer Stelle der Hs. Princeton (Bl. 213b), die Mach in seiner Beschreibung mitgeteilt hat: ... *mā haddatanā bihī as-saiḥ al-imām gaddī ... fī l-gāmiʾ bi-Nisābūr imlā an sanat 400, qāla ...*;

„... was uns in der Weise des Diktatkollegs überliefert hat der Šaiḥ und Imām, mein Großvater ... in der Moschee in Nīsābūr im Jahre 400. Er hat gesagt: ...“ (Die Stelle fehlt in unserer Hs., die vorher abbricht; s. unten!)

Nach einer anderen Stelle (in unserer Hs. Bl. 186b) ist *šaiḥunā al-imām* – gemeint ist doch wohl ebenfalls der Großvater des Verfassers – Autor eines *K. al-Maqālāt*.

Aus dem Werk läßt sich ersehen, daß al-Haiṣam Sunnit gewesen sein muß; auch die Hs. ist im sunnitischen Bereich entstanden (vgl. die Beigaben, sogleich unten).

Der Titel des Werkes lautet in der persischen Übersetzung *Qiṣaṣ al-anbiyā'* (danach so auch in GAL). In unserer Hs. fehlt ein ursprüngliches Titelblatt, doch sagt der Verfasser zu Beginn des Buches, daß sein Werk von den *Qiṣaṣ al-Qur'ān* handle (s. oben unter A); und ähnlich drückt er sich auch am Schluß unserer Hs. aus: *qad katabnā min qiṣaṣ al-Qur'ān mā kāna min ladun bad' al-ḥalq ilā waqt nabīyinā Muḥammad* (Bl. 192b; vor dem oben wiedergegebenen Explicit). Den Titel *Qiṣaṣ al-Qur'ān* gibt Mach auch für die Hs. Princeton an, so daß diese Form nun als richtig festgehalten werden darf.

In der kurzen Einleitung sagt al-Haiṣam, er habe das Buch zunächst einigen seiner Anhänger (*aṣḥāb*) diktieren; diese hätten es aber auf ihre Weise, schwach im Ausdruck und gestört in den Gedanken, wiedergegeben. Als er es gelesen und festgestellt habe, daß es unter seinem Namen laufe, habe er sich daran gemacht, das Werk mit seinen eigenen Worten zu schreiben. Er habe es aber kurz gemacht. (Tatsächlich handelt es sich jedoch um ein Buch von erheblichem Umfang!)

Der Verfasser bringt keine vollständigen Isnāde. Gelegentlich nennt er den ältesten Überlieferer, z.B. *'an Ibn 'Abbās* (Bl. 4a), *wa-rawā Ibn Ishāq* (6b), *qāla Muḥammad b. Ishāq wa-sū'ir aṣḥāb al-aḥbār* (23a), *ruwiya 'an Muḡāhid* (7b) usw. Oft heißt es aber nur: *wa-ruwiya*, *wa-fī riwāyat uhrā*, *wa-yurwā* usw.

Das Werk steht von den „Klassikern“ der Gattung dem *K. 'Arā'is al-maḡālis fī qiṣaṣ al-anbiyā'* des Aḥmad b. Muḥammad AT-TA'LABĪ (st. 427/1035; GAL<sup>2</sup> 1/429 S 1/592) näher als dem *K. Bad' (ḥalq) ad-dunyā wa-qiṣaṣ al-anbiyā'* des Muḥammad b. 'Abdallāh ('Abdalmalik) oder Ḥasan b. Muḥammad AL-KISĀ'Ī (Anfang des 5./11. Jh.s; GAL<sup>2</sup> 1/428–429 S 1/591–592).

Zur Gattung vgl. T. Nagel: *Die Qiṣaṣ al-anbiyā'. Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Diss. Bonn 1967 (wo außer den „Klassikern“ auch weniger bekannte, nur handschriftlich vorliegende Werke behandelt werden, nicht aber das hier besprochene!)

Eine eingehende Untersuchung des umfangreichen und interessanten Werkes, des nun zugänglichen dritten alten „Klassikers“ der Gattung, wäre wünschenswert!

Übersicht über die wichtigsten Kapitel:

Bl. 3b:	باب في ذكر بدء الخلق
Bl. 7b:	باب [في] ذكر صفة الجنة
Bl. 13b:	باب في ذكر توبة آدم
Bl. 14b:	باب في أحوال آدم بعد التوبة
Bl. 15a:	باب ذكر الميثاق
Bl. 18a:	باب في ذكر هاروت وماروت

Bl. 19a	باب في ذكر نوح النبي
Bl. 23a	باب في ذكر حديث عاد وشأنهم
Bl. 27b	ذكر عاد الآخرة
Bl. 27b	ذكر ثمود وشأنهم
Bl. 31a	باب في ذكر إبراهيم خليل الله
Bl. 40b:	باب في ذكر شأن لوط
Bl. 43b:	باب في ذكر الذبح واختلاف الناس في الذبح
Bl. 48b	باب في ذكر إسحاق وولده
Bl. 49a	باب في ذكر يعقوب وولده
Bl. 50a	باب في قصة يوسف
Bl. 72a	باب في ذكر أيوب
Bl. 73a	باب في ذكر شعب النبي
Bl. 73b	باب في ذكر أصحاب الرمن
Bl. 74a	باب في ذكر موسى
Bl. 94a	باب في ذكر وفات هارون
Bl. 95a	باب في ذكر وفات موسى
Bl. 96b	باب في ذكر يوشع بن نون
Bl. 97b	باب في ذكر حزقيال النبي
Bl. 98a	باب في ذكر إيلياس
Bl. 99b	باب في ذكر أليشع بن اعطوب
Bl. 99b	باب في ذكر ذي الكفل
Bl. 101b:	باب في ذكر أسمويل بن هلقايا
Bl. 103b:	باب في ذكر داود النبي
Bl. 111a	باب في ذكر خروج ابن داود واسمه شلوم
Bl. 114a	باب في ذكر سليمان
Bl. 125b	باب في ذكر لقمان الحكيم

Bl. 130a:	ذكر يونس ... ابن متى
Bl. 133b:	باب في ذكر فساد بني إسرائيل
Bl. 139a:	باب في ذكر عزيز بن شرحيا
Bl. 140a:	باب في ذكر زكريا ويحيى
Bl. 144a:	باب في ذكر عيسى بن مريم
Bl. 148b:	باب في ذكر رفع عيسى
Bl. 149b:	باب في ذكر أصحاب عيسى بعده
Bl. 151a:	باب في ذكر ما كان بعد عيسى من الأمور
Bl. 151b:	باب في ذكر أصحاب الكهف وشأتهم
Bl. 158a:	باب في ذكر ذى القرنين
Bl. 172a:	باب في ذكر وفاة ذى القرنين
Bl. 173b:	باب في ذكر الرجلين الذين قال الله تعالى واضرب لهم مثلاً
Bl. 174b:	باب في برصيصا الراهب
Bl. 176a:	باب في ذكر جريج الراهب
Bl. 177a:	باب في ذكر سبأ وقصة أهلها
Bl. 179a:	باب في ذكر جنة صنعاء
Bl. 179b:	باب في ذكر أصحاب الاخدود
Bl. 181a:	باب في ذكر جرجيس النبي وعجائب أمره
Bl. 185b:	باب في ذكر بولس وما كان من أمره
Bl. 186b:	باب في ذكر شمشون العابد
Bl. 187a:	باب في ذكر تبع
Bl. 189a:	باب في ذكر خالد بن سنان العيسى
Bl. 189b:	باب في ذكر أصحاب الفيل

Die ersten Kapitel sind in Abschnitte (*fusūl*) unterteilt.

Am Rand durchgehend (außer in den nicht-ursprünglichen Teilen) Verbesserungen von der Hand des Schreibers.

Die Hs. ist im persisch-sprachigen Kulturraum benutzt worden – das belegen die persischen Beigaben (s. unten). Wahrscheinlich ist sie dort auch entstanden, denn von der Hand des Schreihers des ursprünglichen Teiles der Hs. scheint ein persischer Vers unmittelbar nach dem Kolophon (Bl. 192b) zu stammen. Mit noch größerer Wahrscheinlichkeit kann man annehmen, daß der Schreiber der nicht-ursprünglichen Teile Perser war, da er einen „persischen“ Ta'liq-artigen Duktus schreibt.

Interlinearglossen (von der Hand des Schreibers?) und Randglossen. Bei letzteren fallen zwei Hände auf, die jeweils bestimmte Siglen verwenden und durch das ganze Werk hindurch (außer in den nicht-ursprünglichen Teilen) erscheinen. Eine davon könnte die des Schreibers sein.

Auf Bl. 1b–2b eine vollständige Kapitelübersicht (nicht ursprünglich).

Auf Bl. 3a eine Darstellung der verschiedenen „Zweige“ des Glaubens (*bayān šu'ab al-īmān*) in der Form eines stilisierten Baumes.

Auf Bl. 192b nach dem Kolophon ein persischer Vers (von der Hand des Schrei-

bers?); weitere persische Verse an den Rändern. Fromme Empfehlungen und Bemerkungen (*fawā'id*) von der Hand eines der beiden Glossatoren und anderen Händen.

Die Blätter 193–209 sind verheftet und von ganz verschiedenen Händen beschrieben. Sie bringen u.a. folgende Beigaben:

Bl. 193a: *Ḥadīṭ 'Uğ b. 'Anūq.*

Bl. 197a: *Nikāḥ rasūl Allāh wal-Ḥadīğa.*

Bl. 198a: (Eine Geschichte, beginnend:) *wa kāna li-'Umar b. al-Ḥaṭṭāb raḍiya llāh 'anhu (!) ibnān ...*

Bl. 199a: *Qiṣṣat wafāt Ibrāhīm* (bis Bl. 199b, Mitte).

Bl. 199b und 200a: *Fawā'id*, z.T. von der Hand des einen Glossators.

Bl. 201a: *Qiṣṣat Badr.*

Bl. 204a: *Ḥadīṭ Dāwūd.*

Bl. 208b: *Qiṣṣat 'Ād.*

Bl. 208–209: *Fawā'id.*

Bl. 209b: *Dānistan-i ġālib wa-maġlūb.* Zwei arabische Verse und ein persischer Kommentar dazu.

28

Ms. or. quart. 1171

1912.7. Teil 5 (Bl. 137b–188b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

[K. *al-Mağālis 'alā 'ilm at-ta'rīḥ*] [كتاب المجالس على علم التاريخ]

(137b) A: المجلس الأول من قصة آدم عليه السلام. قال وهب بن منبه: لما أراد الله تعالى

أن يخلق الجن خلقه من نار السموم

(188b) E: وقوله تعالى: ولوطاً آتينا حكماً [وعلماً] ونجينا من القرية التي كانت تعمل

الخبائث إنهم كانوا قوم سوء فاسقين [سورة ٢١، آية ٧٣]. وهذا ما كان من الخبر، والحمد

لله رب العالمين فنسأل الله العظيم رب العرش الكريم ان يحفظنا من المعاصي ... وصلى

الله على سيدنا ونبينا ومولانا محمد خاتم النبيين وإمام المرسلين والحمد لله رب العالمين

Prophetenlegenden, beginnend mit der Geschichte von Adam und endend mit der von Lot, eingeteilt in 13 *Mağālis*. Möglicherweise handelt es sich um ein Fragment eines längeren Werkes; indessen bemerkt der Schreiber, 'Ubaidallāh b. al-Ḥasan al-Lūzālī (s. Nr. 157) im Kolophon ausdrücklich, daß das Buch hier zu Ende sei (*kamala*) (Bl. 188b).

Der oben angegebene Titel ist aus dem Inhaltsverzeichnis der Hs. auf Bl. 4a bezogen und keinesfalls sicher. Man würde eher einen Titel wie *Qiṣaṣ al-anbiyā'* erwarten.

Die weitaus am häufigsten zitierte Autorität ist Wahb b. Munabbih, sehr viel seltener beruft sich der anonyme Kompilator auf Ka'b al-Aḥbār und Ibn 'Abbās.

Das Werk ist aber nicht identisch mit jenem dem Wahb zugeschriebenen *Qiṣaṣ-*Werk, das durch eine in der Bibliothek von Alexandrien aufbewahrte Hs. bezeugt ist; vgl. die ausführliche Behandlung dieser Schrift durch T. Nagel: *Die Qiṣaṣ al-anbiyāʾ. Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Diss. Bonn 1967, S. 149-156, und die Kapitelübersicht, ebd., S. 168f.

Inhaltsübersicht:

Bl. 137b:	المجلس الأول من قصة آدم
Bl. 140a:	المجلس الثاني من قصة آدم
Bl. 144a:	المجلس الثالث من حديثه في توبته ونزوله في الحرث والزراعة
Bl. 148a:	المجلس الرابع من قصته وقصة هابيل وقابل (!)
Bl. 151b:	[المجلس الخامس من] قصة إدريس ...
Bl. 155b:	المجلس السادس من قصة نوح
Bl. 160a:	المجلس السابع من قصة هود
Bl. 164a:	المجلس الثامن من قصة صالح
Bl. 169b:	المجلس التاسع من قصة إبراهيم
Bl. 173a:	المجلس العاشر وهو الثاني من قصة إبراهيم
Bl. 176b:	المجلس الحادى عشر وهو الثالث من قصة إبراهيم
Bl. 181a:	المجلس الثانى عشر وهو من قصة إبراهيم
Bl. 183a:	المجلس الثالث عشر من قصة لوط

Am Rand selten Korrekturen, z.T. von der Hand des Schreibers, und gelegentlich Bemerkungen eines Lesers.

## 2. TRADITION

### 2.1. DIE SECHS HAUPTSAMMLUNGEN

29

Ms. or. quart. 1345

1924/25. 74. ⊕ Dunkelroter Ledereinband mit geprägten Verzierungen: in der Mitte der Deckel ein Medaillon (Schriftfüllung: *Allāhu kāfi*) mit Anhängern; reduzierte Eckstücke (vegetabile Füllung) und Schriftkartuschen in einem Rahmen zusammengefaßt, den eine äußere Rahmenleiste mit vegetabiler Ranke einfaßt. Prägung von Schrift und Ornament auf vergoldetem Papier, das dem Leder appliziert ist [HCB.]. Bl. 1–9: schwach-bräunliches Papier; Bl. 10–11: dickeres schwach-bräunliches Papier; Bl. 12–89: bräunlich-gelbes Papier; 90–195: schwach-bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. Stock- und Wasserflecken, geringer Wurmfraß, jedoch nie Textverlust. – 195 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 15,5 × 24,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 1b–89b: 7,5 × 15,5 cm; Bl. 90–195: 8–8,5 × 15 cm. – 11 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 1–9: mittelgroßes deutliches enges kaum vokalisiertes Nashī, auffällig die hochgezogenen Oberlängen; Bl. 10–11: mittelgroße wenig sorgfältige unvokalisierte Riq'a; Bl. 12–89: mittelgroßes deutliches sorgfältig geschriebenes selten vokalisiertes Nashī; Bl. 90–195: mittelgroßes flüchtigeres unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī. Schwarze Tinte. Kapitelüberschriften und Stichwörter rot. 36 Illustrationen, auf folgenden Bl.: 17b, 18a, 22b, 23a, 33b, 34a, 39b, 40a, 50b, 51a, 74b, 75a, 77b, 78a, 95b, 96a und b, 97a und b, 98a, 108b, 109a und b, 110a, 111b, 112a, 117b, 118a, 126a, 132b, 133a, 143b, 157b, 158a, 188b, 189a (s. unten). Schätzungsweise 11./17. Jh. Illustrationen wohl nicht früher als 13./19. Jh. → Farbtafel 6; Abb. 102–105.

Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ismā'īl AL-BUHĀRĪ.

St. 256/870; GAL<sup>2</sup> 1/163–166 S 1/260–265; GAS 1/115–134.

[*Al-Gāmi' as-sahih*]

[الجامع الصحيح]

٨ (1b): باب بدء الوحي، كيف كان بدء الوحي إلى رسول الله صلى الله عليه وسلم وقول

الله عز وجل: إِنَّا أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ كَمَا أَوْحَيْنَا إِلَى نُوحٍ وَالنَّبِيِّينَ مِنْ بَعْدِهِ

E (195b): قال عبد الله: فوالله لقد رأيتهم صرعى يوم بدر ثم سحبا إلى القلب (!) قلب

بدر ثم قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: واتبع أصحاب القلب (!) لعنة. تمت

Die kanonische Traditionssammlung.

Ahlwardt 2/45–59 = Nr. 1146–1191; GAL und GAS. In zahlreichen Hss. vorhanden und oft gedruckt.

Titelblatt fehlt; auch sonst keinerlei Angabe von Verfasser und Titel. Unsere Hs. enthält nur einen kleinen Teil des Werkes: Sie bricht nach dem *K. aṣ-Ṣalāt* bzw. nach den *Abwāb suṭrat al-muṣallī* ab. Anders als in den Drucken ist in ihr der Stoff in zwei Teile (*ḡuzʿ*) gegliedert: Auf Bl. 97b beginnt der zweite Teil mit dem *K. al-Ġasl*. Zwischen Bl. 89 und 90 – also an einer der Stellen, wo eine neue Hand einsetzt – ist eine Lücke; der fehlende Text wurde jedoch am oberen Rand von Bl. 90 nachgetragen (u.zw. von derselben Hand, die auch Bll. 10 und 11 geschrieben hat).

Zahlreiche Rand- und auch Interlinearglossen – oft werden ganze Paralleltraditionen gebracht –, die sich jedoch mit wenigen Ausnahmen sämtlich auf den Seiten zwischen Bl. 89a und 156a finden. Sonst sind lediglich die Ränder von Bl. 19b in dieser Weise beschrieben. Die Glossen lassen sich hauptsächlich zwei Händen zuordnen: Die eine schreibt ein deutliches Nashī (vielleicht einer der Schreiber der Hs.); die andere in einem schwerer lesbaren Taʿlīq-artigen Duktus.

⊕ Die Illustrationen, die in keinerlei Zusammenhang mit dem Text stehen, finden sich fast stets am Rande. Dargestellt sind teils Einzelfiguren, teils Tiere, teils Kreismedaillons (mit Sternbildern, aber auch weiten, fast impressionistisch wirkenden Landschaften). Die Bildgegenstände legen die Annahme nahe, daß u.a. Illustrationen kosmographischer Texte (timuridischer Zeit?) als Vorlage dienten. Nur auf Bll. 96b und 97a ganzseitige Bilder mit je einer hockenden männlichen Figur beim Schreiben oder Lesen. Die unverständige Kombination heterogener Elemente der Darstellung ebenso wie die in ihrer flüchtigen Ausführung ganz untypische Ornamentik der Ränder und die Malweise im Einzelnen (Behandlung des Inkarnats) machen es schwer, die Bilder irgendeiner der Schulen islamischer Malerei zuzuweisen. Intensive, z.T. grelle Farbigkeit. Wahrscheinlich handelt es sich um nachträgliche Einfügungen des 19. Jh.s; vielleicht, um den Wert der Hs. in den Augen eines europäischen Käufers zu erhöhen [HCB.].

## 30

## Ms. or. quart. 1210

1912.354. Aus einem Stück gearbeiteter brauner Ledereinband mit Klappe. Deckel und Klappe zeigen blindgeprägte Verzierungen, außerdem Goldpunkte und Strahlen. Das Mittelornament auf den Deckeln ist kreisrund (Füllung: zwölfzackiger Stern, gefüllt mit Rosetten und Goldpunkten), oberhalb und unterhalb annähernd rautenförmige ebenfalls gefüllte Zwischenstücke; außen Umrahmung sowie von dieser abgeschrägte ornamentierte Ecken; bei der Klappe weicht das Mittelornament ab (zwei ineinander geschlungene Mandeln); Rücken und Steg erneuert. Vgl. die genaue Beschreibung bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 86 Nr. 20; dazu Tafel 24 (Abb. 38). Bräunliches Papier. Die Hs., die vorher in trostlosem Zustand gewesen war (s. die Fotos auf dem auf dem Innenspiegel des Rückdeckels aufgeklebten Instandsetzungs-Bericht), wurde 1962 restauriert (vgl. den eben genannten Bericht). In ihrem jetzigen Zustand beeinträchtigen die Lesbarkeit der Hs. nur noch gelegentlich durch Wurmfraß entstandene, aber fachmännisch ausgebesserte meist kleine Löcher. Seltener mittelgroße Löcher im Schriftspiegel, so auf Bl. 1, 109. Es ist allerdings zu bedauern, daß die Blätter der Hs., die sich jetzt in einem vollkommenen Durcheinander befinden, nicht vor der Instandsetzung geordnet wurden. (S. auch unten). – 141 Bl. Nach Bl. 123 hat der Restaurator

zwei leere moderne Blätter eingefügt. Die folgenden Blätter 124–141, die zusätzlich auch eine eigene Follierung in römischen Ziffern erhalten haben (I–XVIII), wurden lt. einem Vermerk der Bibliothek, der auf dem ersten hinteren Vorsatzblatt steht, am 19. März 1912 von einem gewissen Baroody (= [?] Murād al-Bārūdī; st. 1336/1918; Kaḥ. 12/213) als Nachtrag zu dem von ihm abgekauften Ms. gesendet. Keine Original-Follierung. Format: 16 × 25,5 cm. Schriftspiegel: 11 × 21 cm, gering variierend. – Ca. 30 Zl. Mittelgroßer altertümlicher häufig nicht punktierter kaum vokalisierter Duktus, der vielleicht als „zwischen Nashī und Magribī stehend“ charakterisiert werden kann. Dabei entspricht die Punktierung der des Nashī; das nach rechts verbundene Alif z.B. aber dem Magribī (nach unten gezogener Abstrich). Rāʾ und Sīn erhalten oft zur Unterscheidung von den punktierten Buchstaben mit gleichem *rasm* einen waagrechten Strich über ihrem *rasm*. Das ʿAin wird meist überdimensional groß geschrieben. Braune Tinte. Überschriften in großen kräftigen Buchstaben und in einem von dem im Text verwendeten abweichenden Duktus mit kalligraphischem Anspruch. In dem den Beginn eines neuen Kapitels anzeigenden Wort *bāb* ist der Bogen des letzten Bāʾ stets sehr lang ausgezogen. Schreiber: ʿAlī b. ʿAbdalʿazīz b. Muḥammad الحردى al-Warrāq (Kolophon auf Bl. 123a). 5./11. Jh. oder früher (s. unten). Die Bibliothek hat die Hs. einem gewissen Baroody (al-Bārūdī) abgekauft (s. oben). → Abb. 11, 12.

ABŪ DĀWŪD Sulaimān b. al-Ašʿat al-Azdī as-Siġistānī.

St. 275/888; GAL<sup>2</sup> 1/168 169 S 1/266–267; GAS 1/149–152.

K. *as-Sunan*

كتاب السنن

(1b) A: أول كتاب الأدب. باب في الحلم. حدثنا أبو داود سليمان ابن الأشعث، قال حدثنا مخلد بن خالد، قال حدثنا عمر بن يونس، قال حدثنا عكرمة يعني ابن عمار، قال حدثني إسحاق يعني ابن عبد الله بن أبي طلحة، قال أنس: كان رسول الله صلى الله عليه من أحسن الناس خلقاً

(123a) E: قيل لسعد: وكم نصف ذلك اليوم؟ قال: خمس مائة سنة. آخر كتاب الملاحم وهو آخر كتاب السنن

(141b) E: باب الرجل ينادى الرجل يقول ليك... قال: شهدت مع رسول الله صلى الله عليه حيناً فسرنا في يوم

Die kanonische Traditionssammlung in der Rezension des Abū Bakr Muḥammad b. Bakr b. Muḥammad IBN DĀSA (lebte noch 341/952–953).

Andere Hss.: Ahlwardt 2/90–92 = Nr. 1246–1248; GAL; GAS, wo auch unsere Hs. genannt ist; Bagdad, Nr. 764; Birmingham, S. 26 = Nr. 118; Paris, S. 627; Princeton 1, Nr. 596; Rabat, Nr. 753; Topkapı 2, S. 100f. = Nr. 2523–2527; Wagner, Nr. 26 (dort Nachweise weiterer Hss.); Zāh., Ḥadīṭ, S. 161. – Gedruckt.

Die vorliegende Hs. enthält nur Stücke des Gesamtwerkes; ihre Blätter befinden sich außerdem in einem beispiellosen Durcheinander. Dafür handelt es sich aber um eine der ältesten Abschriften des Werkes, die bislang bekannt geworden sind (vgl. GAS).

Auf Bl. 1a steht: *al-Ġuz' ar-rābi' min K. as-Sunan 'an rasūl Allāh* (es folgt ein Verzeichnis der diesen Teil bildenden Bücher [s. unten] sowie die Angabe des Verfassers und der Riwāya).

Die Hs. bringt aber – einerseits – die Bücher dieses vierten Teils des Werkes nicht vollständig – weder anzahlmäßig noch in ihrem Textbestand. Andererseits bringt sie eine ganze Reihe von Büchern – ebenfalls fragmentarisch und verheftet –, die anderen Teilen des Werkes zugehören, u.zw. in der Ausgabe von M. Muḥyiddīn 'Abdalḥamīd (Teil 1–4, Kairo<sup>2</sup> 1369 = 1950) den Teilen 2 und besonders 3.

Im Folgenden sei zunächst eine Übersicht über die Anfänge und Enden der Bücher gegeben, so wie sie sich in der Hs. in ihrem gegenwärtigen ungeordneten Zustand präsentieren. Dabei wird jeweils Band- und Seitenzahl der Ausgabe 'Abdalḥamīd für das betreffende Buch angegeben.

Bl. der Hs.	Anfang – أول ≈ Ausg. 'Abdalḥamīd	Ende – آخر ≈ Ausg. 'Abdalḥamīd
1b	كتاب الأدب IV, 342–499	—
3a	كتاب العلم III, 432–441	كتاب الجنائز III, 298
9a	كتاب الحروف IV, 44–53	كتاب الأدب IV, 499
11b	كتاب اللباس IV, 62–103	كتاب الحروف IV, 53
17a	كتاب الأطعمة III, 466–501	كتاب اللباس IV, 103
19a	كتاب الإيمان III, 300–328*	كتاب العتق IV, 41
22a	—	كتاب الإيمان III, 328*
22b	كتاب النذور III, 300–328*	—
26a	كتاب الجنائز III, 248–298	كتاب النذور III, 328*
40a	كتاب الطلاق II, 342–394	كتاب النكاح II, 340
54b	كتاب العتق IV, 28–41	كتاب الطلاق II, 394
58b	—	كتاب القضاء III, 430
59a	كتاب الوصايا III, 152–161	—
61a	كتاب الفرائض III, 164–178	كتاب الوصايا III, 161
82b	كتاب البيوع III, 330–404	كتاب العلم III, 441
123a	—	كتاب الملاحم IV, 177
124b	كتاب الدييات IV, 236–274	[كتاب الحدود] IV, 233

Die richtige Reihenfolge der Bücher von Teil 4 wird in der Übersicht auf Bl. 1a angegeben:

*K. al-Adab* – *K. al-Ḥurūf* – *K. al-Libās* – *K. al-Aṭ'ima* – *K. al-Aṣriba* – *K. at-Ṭibb* – *K. at-Taraġġul* – *K. al-Ḥātam* – *K. al-Ḥammam* – *K. Šarḥ as-Sunna* – *K. al-Fitan* – *K. al-Malāḥim*.

Dadurch, daß zu Ende der einzelnen Bücher deren Namen genannt werden (s. oben), läßt sich der größte Teil der übrigen Bücher ebenfalls ordnen:

\* Das *K. al-Īmān* und das *K. an-Nuḍūr* bilden in dem Druck ein Buch.

*K. an-Nikāh* – *K. at-Taḷāq* – *K. al-'Itq* – *K. al-Īmān* – *K. an-Nuḍūr* – *K. al-Ġanā'iz* –  
*K. al-'Ilm* – *K. al-Buyū'* – (?) *K. al-Qaḍā'* – *K. al-Waṣāyā* – *K. al-Farā'id*.  
*K. al-Hudūd* – *K. ad-Diyāt*.

(Von einer Ordnung der einzelnen Blätter der Hs. sowie von einer genauen Feststellung der Lücken – Arbeiten, die einen erheblichen Zeitaufwand erfordern würden – wird im Folgenden abgesehen.)

Es ist nicht sicher, aber wahrscheinlich, daß zumindest die längere der beiden Reihen dem Teil 3 der vorliegenden Rezension des Werkes zuzuordnen ist.

Die Reihenfolge der einzelnen Bücher sowie ihre Verteilung auf die vier Teile des Werkes weicht ganz und gar von der des Druckes ab, der wohl die Ordnung einer anderen Rezension, am ehesten die al-Lu'lu'ī's, wiedergibt (vgl. J. Robson: *The Transmission of Abū Dāwūd's Sunan*. In: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 14 [1952], S. 579–588, hier S. 581). Auch bilden *K. al-Īmān* und *K. an-Nuḍūr* in unserer Hs. zwei aufeinander folgende Bücher, während sie im Druck ein einziges Buch bilden.

Es wäre zu prüfen, ob – wie zu erwarten – die Reihenfolge der einzelnen Bücher in unserer Hs. der gewöhnlichen Reihenfolge der Bücher in der Ibn Dāsa-Rezension entspricht.

In der vorliegenden Hs. ist das zuerst genannte Glied in den Isnāden jeweils der Verfasser Abū Dawūd (von welchem Ibn Dāsa überliefert); im Druck dagegen fehlt diese Angabe stets. Ansonsten weicht der Text von dem des Druckes – wenn man aufgrund einiger Stichproben urteilen darf – nur unerheblich in Einzelheiten ab.

Am Rand der Hs. gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers sowie von mehreren anderen Händen. Eine – offensichtlich alte – Hand schreibt in nahezu roter Tinte (Bl. 2b, 109a, 130b). Auf Bl. 22b wird am Rand eine Variante aus einer anderen Rezension des Werkes (Ibn al-A'rābi) nachgetragen; auf Bl. 101b ein Zusatz des Überlieferers Abū Bakr Ibn Dāsa.

Auf Bl. 123a findet sich unter dem Kolophon folgender Kollations- und Lesevermerk: *intasaha ġamī'ahū Aḥmad b. 'Abdarrahmān b. Muḥammad b. 'Abdalbārī wa-qābala mā ntasaha bihī fa-ṣaḥḥa bi-ḥamd Allāh wa-'aunihī ba'da an qara'a ġamī' hādā l-kitāb 'alā Abī 'Alī al-Husain b. Muḥammad b. Aḥmad al-Ġassānī al-Ġaiyānī sanat 493 (= 1100).*

Der (nicht identifizierte) Aḥmad b. 'Abdarrahmān hat also die vorliegende Hs. für sich kopiert und danach seine Abschrift – unsere Hs. – mit der Vorlage kollationiert, nachdem er zuvor das ganze Buch unter dem Ḥadīṭ-Gelehrten und Autor Abū 'Alī al-Ġassānī al-Ġaiyānī (st. 498/1105; GAL<sup>2</sup> 1/454 S 1/629) „gelesen“ hatte (Überlieferungsart der Qirā'a oder 'Ard). (Al-Ġaiyānī ist einer der wichtigsten Überlieferer, der vier Rezensionen des Werkes tradierte; vgl. Robson, a.a.O., bes. Tafeln 12–14.) Wohl von der Hand des Aḥmad b. 'Abdarrahmān stammen die zahlreichen Vermerke über den jeweiligen Stand der Qirā'a (*balāḡa*; *balāḡa l-'ard*), die sich am Rand der Hs. finden.

## 2.2. ANDERE GROSSE SAMMLUNGEN

31

Ms. or. oct. 3196

1927.563. Wertvoller alter brauner Ledereinband, davon allerdings nur Rückdeckel und Klappe erhalten, sonst neu. Zum Folgenden vgl. die ausführlichere Beschreibung und die Abbildung bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 95 Nr. 52 und Tafel 41 (Abb. 66). Rückdeckel und Klappe zeigen feine blindgeprägte Verzierungen. Rückdeckel: sehr breites Rahmenwerk aus Leisten (außen) und einer Doppellinie (innen); Leisten an den Querseiten dreiteilig, an den Längsseiten zweiteilig; gefüllt mit jeweils verschiedenen Ornamenten; Spiegel ungewöhnlich klein; Eckstücke als Herzblätter mit weiteren Verzierungen; Mittellornament: sechs kleine Doppelkreise umgeben in Kreisform einen siebten. Klappe ähnlich, aber nicht gleich ornamentiert wie Deckel. Bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. – 78 Bl. Bll. 1b, 13b, 26b, 27, 41b, 54, 55, 69, 78b unbeschrieben. Keine Original-Folierung. Format: 13 × 17 cm. Schriftspiegel: 10,5 × 14 cm, leicht variierend. – 18–20 Zl. Mittelgroßes eigenwilliges sorgfältiges aber oft unpunktiertes selten vokalisiertes Nashī. Bis Bl. 37 schwarze, danach braune Tinte. Der Titel des Werkes auf dem unteren Schnitt. Vor 578/1182; wahrscheinlich Syrien-Palästina. Vorbesitzer: Taqīaddīn Abū Muḥammad ʿAbdalḡanī b. ʿAbdalwāḡid AL-ĠAMMĀʿILĪ al-Maqdisī(?); Šamsaddīn Abū ʿAbdallāh Muḥammad b. Fahraddīn ʿAlī b. Aḡmad b. ʿAbdalwāḡid al-Maqdisī b. al-Buḡārī (s. unten). → Abb. 21–24.

Abū Bakr Aḡmad b. Muḥammad IBN AS-SUNNĪ ad-Dīnawarī.

St. 364/974; GAL<sup>2</sup> 1/165 S 1/274; GAS 1/198; Kaḡ. 2/80.

*K. Riyādat al-mutaʿallimīn*

كتاب رياضة المتعلمين

A (2b): وإن كان فيهم أصم لا يسمع فليسمعوه؛ حدثني محمد بن سهل المروزي، حدثنا محمد بن إبراهيم البوشنجي، حدثنا محمد بن أبي هرون القرشي، حدثنا أبو أمية بن يعلى الثقفي، عن أبي الزناد، عن خارجة بن زيد بن ثابت، عن أبيه رضي الله عنه، قال، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: الأصم شريك إن سمع وإلا فأسمعوه E (76b): قد أتيت في كتابي هذا على وصف وجوه طلب العلم وشرحت فيه أسباب الرياضة والأدب وذكرت جملاً من كل علم ليكون دليلاً على جميعه ودلت طلاب العلم على أقرب طرقه وأحسن وجوهه حسب اجتهادي وطاقتي ولم آل جهداً ولا ادّخرت عنهم نصيحة والله عز وجل ينفعنا وإياهم بالعلم ويزيننا وإياهم بالحلم وحسبنا الله ونعم الوكيل وصلى الله على رسوله...

Ein bisher verloren geglaubtes oder doch nicht identifiziertes Werk des an-Nasāʿī-Schülers Ibn as-Sunnī: Eine Sammlung von Traditionen über Studium und Wissenschaften; in der Überlieferung des Abū Muḥammad ʿAbdarrahmān b. Ḥamd b.

al-Ḥasan AD-DŪNĪ (st. 501/1107; as-Samʿānī: *al-Ansāb* 5/410–411, Anm.) ʿan Abī Naṣr Aḥmad b. al-Ḥusain AL-KASSĀR as-Sūrī (st. 433/1041; Kaḥ. 1/205) ʿan Ibn as-Sunnī. (Al-Kassār und ad-Dūnī fungieren auch als Überlieferer von Ibn as-Sunnī's anderem Werk, dem *K. ʿAmal al-yaum wal-laila*; s. Ausgabe Ḥaidarābād <sup>2</sup>1358 H., S. 2.) Der Verfasser charakterisiert sein Werk zum Schluß selbst wie folgt: „Beschreibung der verschiedenen Aspekte des *ṭalab al-ʿilm*, Darlegung der Mittel und Wege (*asbāb*), durch die man Übung (*riyāḍa*) und Bildung (*adab*) erlangt, Erwähnung der Summen jeder Wissenschaft, damit dies ein Hinweis auf ihre Gesamtheit sei“ usw. (s. oben unter E!)

Die Schrift ist in der Literatur bekannt: Selbst Ḥāḡḡī Ḥalīfa führt sie noch auf (*Kaṣf aḏ-ḏunūn* 1/938). Dagegen wird das Werk in GAS unter seinem Verfasser gar nicht erwähnt, auch nicht als verloren. In GAL S 2/1014 Nr. 10 wird unsere Hs. unter dem falsch gelesenen Verfassernamen Aḥmad b. Abī s-Sanāʾ Abū Bakr genannt (danach so auch bei Weisweiler, a.a.O.).

Unicum.

In der vorliegenden Überlieferung ist das Werk in sieben Teile eingeteilt. Der erste Teil fehlt in unserer Hs. (nur dessen letzte Seite mit zwei Samāʿ-Vermerken ist erhalten; Bl. 1a). Die Teile tragen keine besonderen Überschriften:

Bl. 2a: *al-ḡuzʿ at-tānī min K. Riyādat al-mutaʿallimīn*

Bl. 14a: *al-ḡuzʿ at-tālī* ...

Bl. 28a: *al-ḡuzʿ ar-rābīʿ* ...

Bl. 42a: *al-ḡuzʿ al-ḥāmis* ...

Bl. 56a: *al-ḡuzʿ as-sādis* ...

Bl. 70a: *al-ḡuzʿ as-sābiʿ* ...

Das Werk führt jedoch von Ḥadīṭen über Studium und Lernen ganz allgemein zu Traditionen über das Studium spezieller Wissenschaften. Etwa ab Mitte von Teil 5 (Bl. 46b) wird das Lernen des Korans, ab Beginn von Teil 6 das der *sunan* des Propheten behandelt. In demselben Teil geht der Verfasser von den religiösen zu den weltlichen Disziplinen über: Er bringt dort noch Traditionen über Dichtung, Genealogie usw. Teil 7 ist den Ḥadīṭen über Mathematik und Naturwissenschaften gewidmet (Arithmetik, Gewichte, Geometrie, Ingenieurkunst, Architektur usw.)

Am Rand gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers.

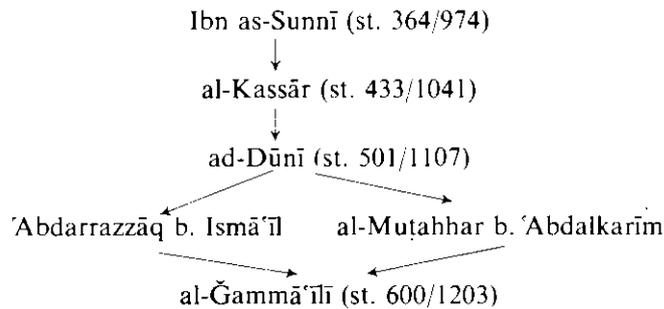
Das interessante Werk verdiente, herausgegeben zu werden!

Die die Überlieferung (*riwāya*) des Werkes anzeigende Gewährsmännergkette erscheint auf allen Titelblättern zu den Einzelteilen. Sie geht dort jeweils über ad-Dūnī hinaus und führt bis zu dem Traditionarier ʿAbdalḡanī b. ʿAbdalwāḥid AL-ĠAMMĀʿILĪ al-Maqdisī (st. 600/1203; GAL<sup>2</sup> 1/437 S 1/605; Kaḥ. 5/275), der höchstwahrscheinlich unsere Hs. besessen und zum Unterricht verwendet hat (s. unten):

(28a): رواه أبو نصر أحمد بن الحسين بن الكسار السورى عنه [= عن ابن السنن]،  
وعنه أبو محمد عبد الرحمن بن حمد بن الحسن الدونى، أخبرنا به الشيخان أبو الحسن  
عبد الرزاق بن إسماعيل بن محمد بن عثمان وابن عمه أبو سعيد المطهر بن عبد الكريم بن

محمد بن عثمان القومسانيان عنه، سماع [منها] لعبد الغنى بن عبد الواحد بن علي  
المقدسى ...

In schematischer Darstellung:



Auf das Ende eines jeden Teiles folgen Samāʿ- (Hörer-)Vermerke (Bl. 11b–13a, 25b–26a, 39b–41a, 53b, 67b–68a, 77a–78a; dazu Bl. 1a). Es ist beachtenswert, daß die einzelnen Vermerke nach jedem (für sich genommenen) Teil von unterschiedlichen Händen stammen. Daraus muß man schließen, daß es sich um Original-Eintragen in das Exemplar eines Šaiḥ's handelt, das dieser in seinen Kollegs verwendete, und nicht etwa um Kopien solcher Vermerke (*suwar samāʿ*) von der Hand des Schreibers der Handschrift<sup>1</sup>.

Drei Hände wiederholen sich (fast) konsequent nach jedem Teil des Werkes; die von ihnen geschriebenen Samāʿ-Vermerke seien hier kurz charakterisiert:

1. In der jeweils an erster Stelle auftretenden Eintragung sind Schüler vermerkt, die das Werk „vor“ ʿAbdalġanī b. ʿAbdalwāhid al-Ġammāʿīlī in der Maṣġid aṣ-Šaḡra in Harrān bei Damaskus gehört haben. Der Vortrag des zweiten Teiles wurde am Samstag, dem 23. Ġumādā II 578/24. Okt. 1182 begonnen (Bl. 11b), der des letzten Teiles am Montag, dem 2. Raġab 578/1. Nov. 1182 abgeschlossen (Bl. 77a).

<sup>1</sup> Zum Problem vgl. G. Stauth: *Die Überlieferung des Korankommentars Muġāhid b. Ġabrs*. Diss. Gießen 1969, S. 2–16, bes. S. 12–15. – „Dem Unterricht ... (lagen) schriftliche Unterlagen zugrunde, die sich zunächst jedoch im Besitz des Šaiḥs befanden. In dessen Exemplar wurden sämtliche Samāʿ-Vermerke eingetragen“ (S. 15) – „(Die Lehrer trugen die Vermerke) entweder selbst in ihr Exemplar ein oder (ließen) sie von einem Schüler oder Sekretär eintragen (...). Die Schüler – oder auch nur einzelne von ihnen – übertrugen später den Vermerk in ihr eigenes Exemplar und kennzeichneten ihn dann als eine Kopie ... Offenbar gehörten die Vermerke selbst zu einem festen Bestandteil des Buches, das zur Tradierung vorlag“ (S. 12). – Es kam aber zweifellos auch vor (sogar häufiger? stets bei Qirāʿa?), daß der Šaiḥ den Vermerk in das Exemplar des Schülers eintrug (s. z.B. unsere Nrn. 89, 266). – Vielleicht löst sich das Problem, das ich in der Literatur nicht als solches erkannt und behandelt finde, dann, wenn man annimmt, daß die Vermerke zunächst in das der Überlieferung zugrunde gelegte Exemplar eingetragen wurden – wem auch immer dieses gehören mochte –, und dann eventuell in später hergestellte Abschriften übertragen wurden – entweder vom Šaiḥ, oder, wenn dies nicht mehr möglich war, von den Schülern, die die Kopie dann als solche kennzeichneten.

Als Vorleser fungierte nicht etwa der Šaiḥ selbst (wie man dem Ausdruck *Samā'* entnehmen könnte), sondern ein gewisser 'Abdal'azīz b. Naṣr aṣ-Šaffār. Er hat auch den zur Rede stehenden Vermerk im Exemplar des Šaiḥ's – d.h. also: in unserer Hs. – angebracht:

(11b): سمع جميع الجزء على الشيخ ... عبد الغنى بن عبد الواحد ... المقدسى ...  
بحق سماعه من أبى المحاسن عبد الرزاق بن إسماعيل بن محمد وأبى سعيد المطهر بن عبد  
الكریم بن محمد القومسانيين : ... بقراءة مثبت الأسماء عبد العزيز بن نصر بن هبة الله  
الصفار ...

2. Die jeweils (meist) an zweiter Stelle sich findende Eintragung führt weitere Schüler auf, die das Werk „vor“ al-Gammā'īlī gehört haben (wo?). Die Lesung des zweiten Teiles wurde am Sonntag, Ende (24.) Dū l-Qa'da 586/23. Dez. 1190 begonnen (Bl. 11b) und die des letzten Teiles am Mittwoch, im ersten Zehntel Dū l-Ḥiğga 586/30. Dez. 1190–1. Jan. 1191 abgeschlossen (Bl. 77a). Als Vorleser fungierte ein Abū 'Umar Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad. In dieser Hörergruppe nennt sich ein Abū l-'Abbās Aḥmad b. Abī Bakr al-Wāsiṭī al-Mu'addīn, der stets vermerkt, unsere Hs. mit seinem eigenen Exemplar kollationiert zu haben. Dieser al-Wāsiṭī hat darüber hinaus auch entsprechende Kollationsvermerke in der linken oberen Ecke jeder Titelseite zu den Einzelteilen angebracht; z.B. auf Bl. 2a: *nasaḥahū wa-'ārada bihī wa-samī'ahū Abū l-'Abbās Aḥmad b. Abī Bakr al-Wāsiṭī*. Er hat von unserer Hs. also eine Abschrift hergestellt, diese mit der Vorlage – unserer Hs. – kollationiert und die letztere „vor“ dem Šaiḥ gehört.

3. Die stets letzte Eintragung führt eine Schülergruppe auf, die das Werk „vor“ Šamsaddīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Faḥraddīn 'Alī b. Aḥmad b. 'Abdalwāhid al-Maqdisī b. al-Buḥārī gehört hat. Letzterer hatte seinerseits das Werk „vor“ einem Šamsaddīn und dessen Schwestersohn al-Kamāl 'Abdarraḥīm b. 'Abdalmalik gehört. Die Lesung „vor“ diesem weiteren Vertreter der Familie al-Maqdisī dauerte von Donnerstag, dem 12. Muḥarram 723/21. Jan. 1323 (Bl. 1a) bis Montag, dem 28. Šafar 723/8. März 1323 und fand in der Madrasa aḍ-Ḍiyā'iya am Fuße des Ġabal Qāsiyūn bei Damaskus statt (Bl. 78a).

Unsere Hs. ist also lange Zeit im Besitz der Familie al-Maqdisī und in der Nähe von Damaskus gewesen.

Erwähnt sei noch ein durch die ganze Hs. sich ziehender Vermerk mit dem Wortlaut: *balāga fī t-ṭālīt bi-dār al-ḥadīt al-ašrafīya* (Bl. 6b); *balāga fī r-rābi' bi-dār al-ḥadīt al-ašrafīya bi-Qāsiyūn*, (daneben, offenbar von derselben Hand:) *balāga al-'arḍ* (Bl. 11a); usw.; *balāga fī t-ṭālīt 'ašar bi-dār al-ḥadīt al-ašrafīya bi-Qāsiyūn yaum al-ḥamīs at-ṭālīt wal-'iṣrūn min rabī' al-auwal sanat sitt wa-'iṣrīn wa-sab'-mi'a* (Bl. 76b). Der Vermerk bezieht sich also offenbar auf die Lesung des Werkes durch einen Schüler vor einem Lehrer ('*arḍ, qirā'a*), die in der Dār al-Ḥadīt al-Ašrafīya, ebenfalls am Fuße des Ġabal Qāsiyūn bei Damaskus, stattfand und die am Donnerstag, dem 23. Rabī' I 726/27. Feb. 1326 endete. Bei dem Vortrag scheint der Text unserer Hs. korrigiert

worden zu sein; denn gelegentliche Korrekturen, (meist) im Text selbst, scheinen von derjenigen Hand zu stammen, die diese Eintragungen gemacht hat.

32

Ms. or. quart. 970

1904.103. Dunkelroter Bibliothekseinband mit braunem Lederrücken. Dickes rauhes gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Am Anfang (bes. Bl. 1–4) und Ende (bes. Bl. 180–182) teilweise Schwarzfärbung des Papiers durch Feuchtigkeitseinfluß. Dadurch jedoch kein Textverlust außer auf Bl. 1a, wo die Angabe von Verfasser und Titel schwer lesbar geworden ist. Auch sonst sehr oft Wasser- und Stockflecken ohne Textverlust. – 183 Bl. Bl. 183 unbeschrieben und ungezählt. Vor Bl. 1 zwei Vorsatzblätter. Keine Original-Follierung. 15,5 × 21 (10,5 × 15,5) cm. – 19 Zl. Teilweise Kustoden. Mittelgroßes nicht immer punktiertes gelegentlich vokalisiertes deutliches Nashī; schwarzbraune bis braune Tinte. Überschriften und Stichwörter rot; gelegentlich auch Überstreichungen und Interpunktion rot. Freitag, 15. Muharram 712/23. Mai 1312 (Bl. 181b). Vorbesitzer: Muhammad b. Ahmad al-(?) al-Ansārī as-Sāfiī.

Taqīaddīn Abū l-Fath Muhammad b. ‘Alī al-Qusairī IBN DAQĪQ AL-‘ĪD.

St. 702/1302; GAL<sup>2</sup> 2/75 S 2/66; Kah. 11/70; Zir. 6/283.

(Abū l-Fidā’ Ismā‘īl b. Ahmad b. Sa‘īd b. Muhammad ‘IMĀDADDĪN IBN AL-AṬĪR al-Halabī.

St. 699/1299; GAL<sup>2</sup> 1/417 S 1/581; Kah. 2/259–260; Zir. 1/309.)

*Ihkām al-ahkām fī sarh ahādīṭ saiyyid al-anām*

### إحكام الأحكام في شرح أحاديث سيد الأنام

(1b) A: كتاب الصيام. الحديث الأول، عن أبي هريرة رضى الله عنه، قال، قال رسول الله صلى الله عليه وسلم: لا تقدموا رمضان بصوم يوم ولا يومين إلا رجلا كان يصوم يوما فليصمه

(181b) E: فيجوز أن يكون في الصورة التي أقول يجوز بيعه فيها؛ فلا يقوم على الحجة في المنع من بيعه في غيرها، كما يقول مالك رضى الله عنه في جواز بيعه في الدين على التفصيل المذكور في مذهبه، والمنقول عن غير مالك رضى الله عنه: جواز بيعه؛ والله أعلم بالصواب، تم الكتاب والحمد لله ...

Kommentar zu Taqīaddīn ‘Abdalganī b. ‘Abdalwāhid AL-GAMMĀ‘ĪLĪ’s (st. 600/1203; GAL<sup>2</sup> 1/437–438 S 1/605–607) *K ‘Umdat al-ahkām ‘an saiyyid al-anām (min ahādīṭ an-nabī ‘alaihi s-salām)*, einem Auszug aus desselben Verfassers *K. al-Ahkām al-kubrā*, einem Traditionswerk über Rechtsgrundsätze, die al-Buḥārī und Muslim gemeinsam sind. ‘Imādaddīn Ibn al-Aṭīr hat das Kommentarwerk nach dem Vortrage des Ibn

Daqīq al-ʿĪd niedergeschrieben; geistiger Urheber des Buches ist mithin Ibn Daqīq al-ʿĪd, Redaktor Ibn al-Aʿīr.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/128 = Nr. 1309; GAL<sup>2</sup> 1/437 S 1/605, wo auch diese Hs. genannt ist; Bagdad, Nr. 528–529; Ch. Beatty, Nr. 3513; Kairo, Dār 1, S. 22; Kairo, Muṣauwara 1, S. 55 = Nr. 30; Leiden, S. 6; Paris, S. 397; Princeton 1, Nr. 638. – Hrsg. nach drei Hss. von A. M. Šākīr (Teil 1) und M. Ḥ al-Fiqī (Teil 2). Kairo 1374 H. = 1955.

Unsere Hs. enthält nur den zweiten Teil (ǧuzʿ) des Werkes. Sie beginnt mit dem *K. aṣ-Ṣiyām* und endet mit dem *K. al-ʿAtq* (Bl. 172b), bzw. mit dessen *Bāb al-mudabbir* (Bl. 181b). Die Abschrift wurde lt. einem Vermerk am Ende der Hs. kollationiert; in der Tat finden sich häufig Verbesserungen am Rand.

Auf Bl. 1a Gedichte und Kritzeleien.

### 2.3. KLEINERE TRADITIONSSAMMLUNGEN: SAMMLUNGEN VON VIERZIG BZW. DREISSIG BZW. VIERUNDZWANZIG TRADITIONEN

33

Ms. or. oct. 2535

Sammelband aus 70 Teilen. 1927.149. Prachtvoller rotbrauner Ledereinband. Klappe fehlt. ⊕ Die Ornamente des doppelsymmetrischen Spiegels sind – anders als das schmale Rahmenwerk – auf Pappmaché aufgeprägt, das in das ausgeschnittene Leder eingelassen ist. Auf den Deckeln als Mittelornament ein auf der Mittelachse leicht zugespitztes Vielpaßmedaillon (Füllung: Wolkenbänder vor blütenverzieren Spiralranken, auf vergoldetem Grund) mit Anhängern (Füllung: vom Wolkenband abgeleitete Schlaufe); längliche stark geschweifte Eckfelder (ähnlich ornamentiert wie Medaillon); außen schmales Rahmenwerk aus Goldlinien und einer Goldleiste. Innenspiegel: auf blau-grünem Grund Mittelmedaillon (wiederholt Motiv der Außenseite) mit Anhängern; keine Eckfelder; einfacheres Rahmenwerk, die innere Goldlinie mit abgeschrägten Ecken. Prägung entsprechend Außenseiten [HCB]. Glatte gelbliche Papier. Nur Bl. 108, 111, 114: rötliches Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. Auf Bl. 11–44 am oberen Rand stärkerer Wurmfraß, der jedoch nicht in den Text übergreift. Blattzahl: 381 Bl. Vor Bl. 1 ein unbeschriebenes und nicht mitgezähltes Bl. Bl. 3b, 144a, 242a, 271, 272a, 322a unbeschrieben. Bl. 379b, 380 und 381 sind zwar unbeschrieben, doch hat der Schreiber auf ihnen die sonst den Schriftspiegel einrahmende Goldleiste noch gezogen. Auf Bl. 4b, wo der Text des ersten Werks beginnt, setzt eine Original-Folierung ein, die bis Bl. 379a, der letzten beschriebenen Seite, läuft. Sie ist fehlerhaft: sie springt von Bl. 248 zu Bl. 250 und zählt ein Bl. 274 zweimal. Die letzte beschriebene Seite ist in der arabischen Folierung als Bl. 372 gezählt. Format: 13 × 22 cm. Schriftspiegel: 7 × 15,5 cm (mit Umrahmung). Zeilenzahl: 23 Zl. Kustoden (meist im Text). Kleines deutliches elegantes punktiertes unvokalisiertes Taʿlīq; schwarze Tinte. ⊕ Inhaltsverzeichnis (Bl. 1b–3a) gebildet durch einen goldenen Raster von je 3 (waagrecht) × 7 (senkrecht) Feldern, die die Einzeltitel enthalten. Diese verwenden abwechselnd goldene, schwarze und rote Tinte. Auf Bl. 4b, 14b, 27a, 35b, 43b, 144b, 242b, 272b, 322b besonders schöne und sorgfältig ausgeführte Kopfstücke persischen Typs, von Dunkelblau und Gold bestimmt. Textseiten von schmaler Goldleiste umrahmt, die nach innen von einer, nach außen von zwei feinen schwarzen Linien begrenzt ist [HCB]. Im Text sind die einzelnen Werkstitel meist rot, gelegentlich auch gold geschrieben. Dasselbe gilt für Stichwörter, die Interpunktion und – bei kommentierten

Werken – für das im Text zitierte Grundwerk. Besonders Titel und Eigennamen sind bisweilen am Rand rot ausgeworfen, aber auch sonst findet rote Tinte in Randbemerkungen Verwendung. Gelegentlich auch rote Überstreichungen. Wahrscheinlich 10./16. Jh., Türkei. Auf Bl. 4a haben sich zwei Besitzer eingetragen: Muhammad As'ad Silihsür-Māsa(?) mit dem Jahr 1183/1769, und Ibrāhīm Nagātī b. Ahmad mit dem Jahr 1234/1819. Auf derselben Seite auch ein Besitzerstempel, darin der Name Nagātī lesbar. → Abb. 97–101.

Teil 1 (Bl. 4b–14a) der Hs.

Samsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881 (V.L. Menage).

*Šarḥ al-ahādīṭ al-arbaʿīn*

شرح الأحاديث الأربعين

(4b) A: الحمد لله رب العالمين، والصلوة على سيد المرسلين، ... وبعد  
 فقد روى عن علي بن أبي طالب ... أن رسول الله ... قال: من حفظ على أمتي  
 أربعين حديثاً ... الحديث الأول: السلام قبل الكلام  
 E (13b): الحديث الأربعون: لا طلاق ولا عتاق في إغلاق ... (14a) قوله: ولا عتاق  
 فإنّ المعنى المذكور لا يتمشى في العتاق، الحمد لله على الاختتام، والصلوة على رسوله  
 محمد سيّد الأنام، وعلى آله الكرام

Kommentar zu 40 Traditionen, auch udT. *Šarḥ arba in hadītan* bekannt. Ibn Kamāl Paša hat mehrere Male 40 Traditionen kommentiert. Die vorliegende Sammlung figuriert in der Bibliographie, die ATSIZ von den Werken des Verfassers aufgestellt hat (s. Literaturverzeichnis), als Nr. 39. – Das Werk wurde lt. Angabe des Verfassers am 19. Saʿbān 933/21. Mai 1527 vollendet.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 14; ATSIZ, a.a.O.; Kairo, Dār 2, S. 7; Leiden, S. 21–22; Princeton 1, Nr. 727; Princeton 2, Nr. 1339; (bei den folgenden Hss. ist oft nicht klar, welche der 4 Sammlungen gemeint ist:) Leningrad, Nr. 900–901 oder 902–903; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/IV–VII; ebd., S. 413 = Nr. 8759/I (Identität hier durch Angabe eines Incipits gesichert); ebd., S. 429 = Nr. 8796/II–III; ebd., S. 461 = Nr. 8830/XXXIX–XL; ebd., S. 535 = Nr. 8955/VI–VII; ebd., S. 539 = Nr. 8962/VII–VIII; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XV–XVI; ebd., S. 547 = Nr. 8972/I (Identität gesichert); ebd., S. 549 = Nr. 8977/III; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXV. – Gedruckt: *Rasāʿil*, S. 41–60.

Die Abschrift wurde von einer Hs., die ihrerseits vom Autograph abgeschrieben war, angefertigt und mit dieser kollationiert; eine entsprechende Bemerkung von der Hand des Schreibers findet sich auf Bl. 14a.

Auf Bl. 1b–3a ein Inhaltsverzeichnis.

Der vorliegenden folgen weitere 69 Abhandlungen von demselben Verfasser: 2. Bl. 14b–26b: *Šarḥ al-ahādīṭ al-arbaʿīn* (s. Nr. 36). 3. Bl. 27a–35a: *Šarḥ al-ahādīṭ*

*al-arba'in (nāqis)* (s. Nr. 39). 4. Bl. 35b–42a: *Šarḥ al-aḥādīṭ al-arba'in (nāqis)* (s. Nr. 41). 5. Bl. 42b–43a: *Risāla fī l-isti'gār 'alā ta'līm al-Qur'an* (s. Nr. 2). 6. Bl. 43b–56b: *Risāla fī taḥqīq wuḡūb al-wāḡib* (s. Nr. 57). 7. Bl. 57a–63a: *Risāla fī taḥqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḡ-dāt* (s. Nr. 59). 8. Bl. 63b–66a: *Risāla fī taḥqīq maqāl al-qā'ilīn bil-ḥāl* (s. Nr. 92). 9. Bl. 66a–80b: *Risāla fī taḥqīq tarḡīḥ aḥad tarafai al-mumkin* (s. Nr. 127). 10. Bl. 81b–92a: *Šarḥ al-Qaṣīda al-ḥamriya* (s. Nr. 274). 11. Bl. 92a–105a: *Risāla fī l-qaḏā' wal-qaḏar* (s. Nr. 69). 12. Bl. 105a–121b: *Risāla fī l-'illa wal-ma'lūl* (s. Nr. 121). 13. Bl. 122a–124b: (*Risāla*) *fī tawassu'āt nabḥahū 'alaihā aṣḥāb al-adab* (s. Nr. 228). 14. Bl. 125a–126a: *Risāla fī ṣ-ṣabr wa-mā yata'allaqu bihī* (s. Nr. 145). 15. Bl. 126b–129b: *Risāla fī mušarakat ṣāḥib 'ilm al-ma'ānī al-luḡawī* (s. Nr. 224). 16. Bl. 129b–135b: *Risāla fī bayān aḥwāl aḡ-ḡamā'ir wa-mā yata'allaqu bihā* (s. Nr. 237). 17. Bl. 135b–136b: *Risāla fī nisbat al-ḡam'* (s. Nr. 226). 18. Bl. 137a–138b: *Risāla fī ḡawāz al-istiḥlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīḡ min as-sultān* (s. Nr. 111). 19. Bl. 138b–141a: *Risāla fī šarḥ qaulihī 'alaihī s-salām: sa-uḥbirukum ilḡ.* (s. Nr. 43). 20. Bl. 141a–142b: *Risāla fī taḥqīq anna mā yaṣḡduru 'anhu ta'ālā innamā yaṣḡduru bil-quḡdra wal-iḡtiyār* (s. Nr. 62). 21. Bl. 142b–143b: *Masā'il tata'allaqu bil-fiqḡ* (s. Nr. 114). 22. Bl. 144b–148b: *Risāla fārisiyya fī bayān aṣḡ al-wuḡūd* (s. Nr. 55). 23. Bl. 148b–151a: *Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat aṣ-šarr ilā llāḡ ta'ālā* (s. Nr. 65). 24. Bl. 151b–153b: *Risāla ma'mūla fī madḡ as-sa'y wa-ḡamm al-biḡāla* (s. Nr. 142). 25. Bl. 154a–187b: *Risāla fī l-farā'id wal-fawā'id* (s. Nr. 115). 26. Bl. 188a–196a: *Risāla ma'mūla fī ta'līm al-amr fī taḡrīm al-ḡamr* (s. Nr. 150). 27. Bl. 196b–206b: *Risāla marḡūma li-bayān mā yata'allaqu bil-ḡamr* (s. Nr. 152). 28. Bl. 207a–209b: *Risāla fī taḡqīq ḡaḡiqat al-ḡism* (s. Nr. 119). 29. Bl. 210a–218b: *Risāla murattaba fī bayān talwīn al-ḡiṭāb* (s. Nr. 258). 30. Bl. 218b–223a: *Risāla ma'mūla fī taḡqīq at-taḡlīb* (s. Nr. 232). 31. Bl. 223b–227b: *Šarḡ abyāt* (s. Nr. 287). 32. Bl. 228a–232a: *Fī t-tawassu'āt* (s. Nr. 230). 33. Bl. 232b–237b: *Risāla fī ḡawāz istinād al-qaḡīm ilā l-mu'attir* (s. Nr. 125). 34. Bl. 238a–241b: *Risāla murattaba fī l-ḡidāb* (s. Nr. 146). 35. Bl. 242b–249b: *Risālat al-ḡaiḡ* (s. Nr. 23). 36. Bl. 249b–252a: *Risāla fī bayān anna asmā' Allāḡ tauḡīfiyya* (s. Nr. 52). 37. Bl. 252b–254b: *Risāla fī bayān ša'n abawai nabīyinā 'alaihī s-salām* (s. Nr. 79). 38. Bl. 255a–255b: *Risāla fī martiyat Ādam 'alaihī s-salām li-bnihī Ḥābīl* (s. Nr. 72). 39. Bl. 255b–256a: *Risāla fī taḡqīq as-sarāb* (s. Nr. 285). 40. Bl. 256a–259b: *Risāla fī madār at-taḡauwuz fī l-lafz* (s. Nr. 256). 41. Bl. 259b–261b: *Risāla fī taḡqīq al-qaḡl bi-anna š-šuhadā' aḡyā'* (s. Nr. 99). 42. Bl. 262a–270b: *Risālat al-faḡr sawād al-waḡḡ fī d-dārain* (s. Nr. 90). 43. Bl. 272b–275a: *Risāla fī r-riḡwā'* (s. Nr. 109). 44. Bl. 275a–276b: *Risāla fī taḡqīq ar-rūḡ* (s. Nr. 137). 45. Bl. 276b–279a: *Risāla fī taḡqīq ma'nā l-ais wal-lais* (s. Nr. 140). 46. Bl. 279a–281b: *Risāla fī taḡqīq waḡf al-aulād wa-tabaḡat al-fuḡahā'* (s. Nr. 103). 47. Bl. 281b–285b: *Risāla ma'mūla fī taḡqīq az-zindīḡ* (s. Nr. 85). 48. Bl. 285b–294b: *Risāla fī taḡqīq at-ta'riḡ wa-bayān aḡsāmihī* (s. Nr. 244). 49. 294b–297a: *Risālat ḡalḡ al-Qur'an* (s. Nr. 3). 50. Bl. 297a–302a: *Risāla fī taḡqīq anna l-Qur'an mu'ḡiz* (s. Nr. 12). 51. Bl. 302a–307a: *Risālat taḡqīq al-mu'ḡiza wa-bayān dalālatihā 'alā šidḡ mudda'ī n-nubūwa* (s. Nr. 74). 52. Bl. 307b–313b: *Risāla murattaba fī bayān al-ma'ād al-ḡismānī* (s. Nr. 83). 53. Bl. 313b–316a: *Risāla fī bayān al-uslūb al-ḡakīm* (s. Nr. 262). 54. Bl. 316a–318b: *Risāla fī taḡqīq ma'nā n-naḡm wa-ṣiyāḡa* (s. Nr. 250). 55. Bl. 319a–321b: *Risāla fī taḡqīq al-ḡawāṣṣ wal-mazāyā* (s. Nr. 252).

56. Bl. 322b–327b: (*Risāla*) fī *afdalīyat ar-rasūl* (s. Nr. 76). 57. Bl. 328a–330b: *Risāla yata'allaqu bi-min at-tab'īdiya* (s. Nr. 239). 58. Bl. 331a–331b: *Mimmā amlāhu l-fādil as-sahīr bi-Kamāl Paṣazāda fī ta'addud al-gawāmi' wa-mā huwa l-haqq fihā wa-hiya min al-masā'il al-muhimma* (s. Nr. 113). 59. Bl. 332a–333a: *Risāla fī wazn al-a'māl* (s. Nr. 81). 60. Bl. 333a–334a: *Risāla fī anna hadd al-hamr hadd as-sarb* (s. Nr. 148). 61. Bl. 334a–336b: *Risāla ma'mūla fī t-taqrīr anna l-Qur'ān al-azim kalām Allāh ta'ālā al-qadīm* (s. Nr. 6). 62. Bl. 336b–349b: *Risāla fī bayān ma'nā l-ga'l wa-tahqīq anna nafs al-māhiya maḡ'ūla* (s. Nr. 123). 63. Bl. 350a–352a: *Risāla (murattaba) fī tahqīq al-musākala* (s. Nr. 260). 64. Bl. 352a–354b: *Risāla fī maziyat al-lisān al-fārisīya 'alā sār al-alsina* (s. Nr. 197). 65. Bl. 355a–357a: *Risāla murattaba fī taqyīd al-lafz* (s. Nr. 132). 66. Bl. 357b–365a: *Risāla fī bayān anna l-'aql alladī bihī sarrafa l-insān [mā huwa]* (s. Nr. 135). 67. Bl. 365a–365b: *Risāla fī t-tamattul* (s. Nr. 139). 68. Bl. 366a–370a: *Risāla fī tahqīq wad' kāda wa-taudih tariq isti'mālihī* (s. Nr. 234). 69. Bl. 370b–376b: *Risāla fī sarh al-maqāla al-mufrada* (s. Nr. 49). 70. Bl. 377a–379a: *Hawāsī 'alā ilāhiyāt al-mawāqif* (s. Nr. 48).

## 34

## Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 6 (Bl. 21a–27a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 33.

(21a) A: الحمد لله رب العالمين، والصلوة على سيد المرسلين ... وبعد  
فقد روى عن علي بن أبي طالب ... أن رسول الله ... قال: من حفظ علي أمني  
أربعين حديثاً ...

(27a) E: الحديث الأربعون: لا طلاق ولا عتاق في إغلاق ... قوله: ولا عتاق فإن  
المعنى المذكور لا يتمشى في العتاق، والحمد لله على الاختتام، والصلوة على رسوله محمد  
سيد الأنام، وعلى آله الكرام، وصحبه العظام

Titelangabe fehlt.

## 35

## Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 29 (Bl. 154a–159b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 33.

A (154a): الحمد لله رب العالمين، والصلوة على سيد المرسلين...  
 وبعد فقد روى عن علي بن أبي طالب... أن رسول الله... قال: من حفظ علي  
 أمتي أربعين حديثاً... (154b) الحديث الأول: السلام قبل الكلام  
 E (159b): لا طلاق ولا عتاق في إغلاق... قوله: ولا عتاق فإن المعنى المذكور لا  
 يتمشى (!) تمت: الحمد لله على الاختتام، والصلوة على رسوله محمد سيد الأنام، وعلى  
 آله (!) وصحبه الكرام

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī šarḥ al-ḥadīṭ aiḍan* bzw. *al-Ḥadīṭ al-arbaʿūn al-āḥar*. Ab Bl. 157a hat der Schreiber die bis dahin mit roter Tinte geschriebenen Leitwörter („so und so vieltes Ḥadīṭ“) ausgelassen, so daß an den betreffenden Stellen Lücken geblieben sind. Einige Korrekturen am Rand von der Hand des Schreibers.

Eine Randglosse von einer späteren Hand.

36

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 2 (Bl. 14b–26b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Šarḥ al-aḥādīṭ al-arbaʿīn*

شرح الأحاديث الأربعين

A (14b): الحديث الأول: يسروا ولا تعسروا وبشروا ولا تنفروا لا بأس بالجلوس  
 للوعظ إذا أراد به وجه الله؛ قال الله تعالى: وذكر فإن الذكرى تنفع المؤمنين  
 E (26b): وقال أبو العباس بن شريح في رخصة لعب الشطرنج حين سئل عنه: إذا  
 سلمت أيديها من الطغيان، ولسانها من الهديان، وصلوتها من النسيان، رجوتها أديبا بين  
 الإخوان، وغير محرم على الخلان

Kommentar zu 40 Traditionen, auch udT. (*Šarḥ*) *arbaʿīn ḥadīṭan* bekannt. Der Verfasser hat mehrere Male 40 Traditionen kommentiert. Die vorliegende Sammlung findet sich in der von Atsız zusammengestellten Bibliographie der Werke Kamāl Paša's unter Nr. 40.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/234–235 = Nr. 1519–1521; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 13 S 2/669 Nr. 13; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 900–901 oder 902–903 (s. unsere Nr. 33); Preß-

burg, Nr. 50; Princeton 1, Nr. 728; Princeton 2, Nr. 58; Topkapı 4, S. 413 = Nr. 8759/II; ebd., öfter (s. unsere Nr. 33); Wagner, Nr. 31 (dort Nachweise weiterer Hss.). – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 61–86.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Gelegentlich Randglossen von der Hand des Schreibers.

37

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 7 (Bl. 27b–36a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 36.

(27b) A: الحديث الأول: يسروا ولا تعسروا وبشروا ولا تنفروا لا بأس بالجلوس للوعظ ...

(36a) E: وقال أبو العباس بن شريح في رخصته لعب الشطرنج حين سئل عنه: إذا سلمت أيديها من الطغيان، ولسانهم (!) من الهذيان. وصلوتها من النسيان، رجوته أديباً (!) بين الإخوان، وغير محرم على الخلان، ولله الحمد والمنة والإحسان

Titelangabe fehlt.

38

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 28 (Bl. 147b–154a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 36.

(147b) A: الحديث الأول: يسروا ولا تعسروا وبشروا ولا تنفروا لا بأس بالجلوس للوعظ ...

(154a) E: ... رجوته أديباً بين الإخوان وغير محرم على الخلان، تمت

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī šarḥ al-ḥadīṭ* bzw. *al-Ḥadīṭ al-arbaʿūn*.

Am Rand einige Verbesserungen von der Hand des Schreibers.

Auf Bl. 152a eine Randglosse von einer späteren Hand.

39

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 3 (Bl. 27a–35a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Samsaddin Ahmad b. Sulaiman IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Sarh al-ahādīṭ al-arbaʿin (nāqis)*

شرح الأحاديث الأربعين (ناقص)

A (27a): الحديث الأول: اللهم لا خير إلا خيرك، ولا طير إلا طيرك، ولا إله

غيرك، أخرجه أحمد عن عبد الله بن عمر رضي الله عنه مرفوعاً

E (35a): وهذا يتبين أن الإمام البيضاوي لم يصب في قوله: بقي رسول الله... وحده

ليس معه إلا عمه العباس وابن عمه أبو سفيان ابن الحرث، انتهى ما وجد من كلام

المصدر [نف] في شرح هذا الحديث

Kommentar zu 30 Traditionen – daher läuft das Werk häufig auch udT. *Sarh talātīn hadītan*. Nach Ansicht des Kompilators unserer Hs. handelt es sich jedoch eigentlich um eine Sammlung von 40 Hadīten, die aber unvollständig (geblieben) ist. Nach Atsız haben einige Hss. des Werks nur 29 oder nur 24 Hadīte. – Bei Atsız findet sich die Schrift unter Nr. 41.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr.15 S 2/669 Nr.13a; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 904; Topkapı 4, S. 413 = Nr. 8759/III; ebd. öfter (s. unsere Nr. 33).

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Gelegentlich Randglossen von der Hand des Schreibers.

40

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 8 (Bl. 36b–42b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 39.

A (36b): الحديث الأول: اللهم لا خير إلا خيرك، ولا طير إلا طيرك، ولا إله

غيرك، أخرجه أحمد عن عبد الله بن عمر رضي الله عنه مرفوعاً

E (42b): وهذا تبين أن الإمام البيضاوي لم يصب في قوله: بقي رسول الله... وحده

ليس معه إلا عمه العباس وابن عمه أبو سفيان ابن الحرث، والحمد لله على التمام،  
ولرسوله أفضل السلام

Titelangabe fehlt.

41

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 4 (Bl. 35b-42a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597 602 S 2/668 673; EI<sup>2</sup> 4/879-881.

Šarḥ al-aḥādīṭ al-arbaʿīn (nāqīṣ)

شرح الأحاديث الأربعين (ناقص)

A (35b): الحديث الأول : إنما الأعمال بالنيات

E (42a): كذا قال أبو حفص عمر بن محمد النسفي في طلبه الطلبة، هذا آخر ما وجد بخط

المصنف [نصف] نقل منه إلى البياض

Kommentar zu 24 Traditionen – daher läuft die Schrift auch udT. (*Šarḥ*) *arbaʿa wa-ʿiṣrīn ḥadīṭan*. Nach Ansicht des Kompilators unserer Hs. handelt es sich jedoch eigentlich um eine Sammlung von 40 *Ḥadīṭen*, die aber unvollständig (geblieben) ist. – Bei Atsız findet sich das Werk unter Nr. 42.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 16 S 2/669 Nr. 13b; Atsız, a.a.O.; Princeton 2, Nr. 1546; Topkapı 4, S. 413 = Nr. 8759/IV; ebd. öfter (s. unsere Nr. 33).

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Selten Randglossen von der Hand des Schreibers.

42

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 9 (Bl. 42b-47b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 41.

A (42b): الحديث الأول : إنما الأعمال بالنيات

E (47b): كذا قال أبو حفص عمر بن محمد النسفي في طلبه الطلبة، ولله الحمد أولاً وآخراً،

هذا آخر ما وجد بخط المصنف [نصف] روح الله تعالى روحه

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī šarḥ al-aḥādī al-arbaʿa wal-išrīn*.

#### 2.4. EINZELNE TRADITIONEN

43

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 19 (Bl. 138b–141a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī šarḥ qaulihī ʿalaihī s-salām: sa-uḥbirukum ilḥ.*

رسالة في شرح قوله عليه السلام سأخبركم إلخ

(138b) A: الحمد لله خالق النشر، رازق الحشر، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة في شرح قوله عليه السلام: سأخبركم بأول أمرى دعوة إبراهيم وبشارة عيسى ورؤيا أمى التى رأت حين وضعتني

(141a) E: والمراد فى الحديث هى الأولى لمكان قوله صلى الله عليه وسلم فى رواية أخرى قصور الشام، والحمد لله على التمام

Kommentar zu dem Ḥadīṭ: Ich werde euch den Anfang meiner Sendung mitteilen ... – In der Bibliographie von Atsız Nr. 43.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 75 S 2/670 Nr. 75; Atsız, a.a.O.: Leiden, S. 302; Leningrad, Nr. 905; Princeton 2, Nr. 1355; Topkapı 4, S. 545 = Nr. 8969/LXXIV. – Gedruckt: *Rasāʿil*, S. 102–107.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

44

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 10 (Bl. 47b–49b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 43.

(47b) A: الحمد لله خالق النشر، رازق الحشر، والصلوة ... وبعد رسالة في شرح قوله عليه السلام سأخبركم ...

(49b) E: والمراد في الحديث هي الأولى لمكان قوله عليه السلام في رواية أخرى قصور الشام، والحمد لله على التمام، تم بعون الله

In GAL S 2/670 Nr. 75 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa margūba fī šarḥ ḥadīṯ: sa-uḥbirukum bi-auwali amrī ilḥ.*

## 2.5. ZWEIFELHAFTE TRADITIONEN

45

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 10 (Bl. 178b, 181a-182b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Riwāyāt maḡmū'a min ar-ruwāt radiya llāh 'anhum wa-ardāhum*

روايات مجموعة من الرواة رضى الله عنهم وأرضاهم

(178b) A: عن عبد الرحمن بن عوف الزهري، قال: خرجت مع رسول الله صلعم

إلى بقيع الغرقد فسجد سجدة طويلة

(182b) E: وقضى له ألف حاجة أيسرها أن يعتق الله رقبتها من النار، تمت الروايات

بحمد الله ...

Verschiedene Traditionen, auf Prophetengenossen ('Abdarrahmān b. 'Auf az-Zuhrī, Abū Huraira, 'Abdallāh b. 'Umar) oder direkt auf den Propheten zurückgeführt.

## 2.6. LEXIKALISCHES

46

Ms. or. oct. 3162

1927.492. Wertvoller alter brauner Ledereinband mit Klappe. Rücken, Steg und einige Ränder ersetzt, sonst gut erhalten. Zum Folgenden vgl. die ausführlichere Beschreibung von M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 95 Nr. 51, dazu Tafel 3 (Abb. 5). Deckel, Steg und Klappe zeigen blindgeprägte Verzierungen. Deckel: um das runde Mittelornament (Kreis mit 12 Sektoren) den Spiegel gänzlich ausfüllendes verschiedenförmige Felder bildendes geometrisches Muster (in vielen Feldern ein weiteres Ornament): breite Umrahmung aus mehreren Zierleisten. Steg: mehrere Querleisten (Verzierungen wiederholen die der Umrahmung der Deckel), dazwischen zwei Teilfelder mit einfachem Muster. Klappe: in der Umrahmung wie Deckel, im Spiegel abweichend ornamentiert. Innenspiegel: Modelpressung. Gelblich-bräunliches raues Papier. Erhaltungszustand gut; Wasserflecken (vor allem an den

Rändern), die jedoch die Lesbarkeit des Textes nicht beeinträchtigen. Ränder etwas abgegriffen, bei Bl. 1, 2 und 154 ausgebessert. Bl. 1 mehrfach durchlöchert, aber wenig Textverlust. – 154 Bl. Keine Original-Follierung. 16,5 × 21 (12 × 14,5) cm. 15 Zl. Mittelgroßes deutliches punktiertes und reich vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Auf jeder Seite mehrere Stichwörter (*fihī* [= *fī ḥadīṭ an-nabī*] usw.), *qāla š-šā'ir* usw.) in Rot; gelegentlich Interpunktion und Überstreichungen rot. Am Rand eine Kapitelzählung(?) (*Abḡad; Alif · Lām*) in Rot. Schreiber: Abū Muḥammad 'Abdallāh b. 'Alī b. Muḥammad al-Mahdī/al-Muhtadī/al-Marwazī(?). Šafar 464/Nov. 1071 (Bl. 154a). Wohl Persien. Vorbesitzer: 'Abdal'azīz b. Muḥammad b. Ibrāhīm(?) ar-Rāzī; Ḥalf [b. 'Abdassalām] al-Kāmīlī (st. 1207/1793; Kaḡ. 4/121) (Bl. 1a). → Abb. 9, 10.

Abū 'Alī al-Ḥusain b. Aḥmad al-ASTARĀBĀDĪ.

Schrieb vor 464/1071 (dem Datum unserer Hs.); GAL<sup>2</sup> 1/106 S 3/1314 (N 2/909); GAS 8/87.

*Muḥtaṣar Ḡarīb al-ḥadīṭ*

مختصر غريب الحديث

(1a) A: قال الشيخ ... الأستراباذى أنار الله برهانه ... : سألتكم أعزكم الله اختصار غريب الحديث الذى ألفه أبو عبيد ... قال أبو عبيد فى حديث النبى ... : زويت لى الأرض فأريت مشارقتها ومغارها ... قال : سمعت أبا عبيدة يقول : زويت : جمعت وانزوى القوم بعضها إلى بعض

E (154a): وفى حديث آخر أما سمعته من معاذ يذبره عن النبى صلعم يعنى يحدثه. تم

الكتاب

Auszug aus ABŪ 'UBAID al-Qāsim b. Sallām al-Harawī's (st. 224/838; GAL<sup>2</sup> 1/105-107 S 1/166-167; GAS 8/81-87 9/70-72) (*Šarḥ*) *Ḡarīb al-ḥadīṭ*, einem Werk über die seltenen Wörter im Ḥadīṭ.

Andere Hss.: GAS, wo auch unsere Hs. genannt wird (GAL kennt nur unsere Hs.); Princeton 1, Nr. 814. (Insgesamt sind bislang 4 Hss. von dem Werk bekannt.)

Der Verfasser oder Bearbeiter, al-Ḥusain b. Aḥmad al-Astarābādī, der in GAL S 3, a.a.O., noch als Autor einer Schrift mit dem Titel *Mimmat al-adab* genannt ist, wird in GAS mit einem bei Yāqūt: *Iršād* 3/26 verzeichneten Abū 'Alī al-Ḥasan b. Aḥmad al-Astarābādī (keine Zeitangabe) identifiziert. Nach Kaḡ. 3/196 soll dieser wiederum mit einem von al-Āmilī: *A'yān aš-šī'a* 23/70 behandelten as-Saiyid Ruknaddīn Ḥasan b. Muḥammad al-Astarābādī, st. 717/1317, identisch sein. – Es liegt auf der Hand, daß zumindest eine der beiden Identifizierungen falsch ist; wahrscheinlich handelt es sich überhaupt um drei verschiedene Persönlichkeiten.

Unser al-Astarābādī sagt in einer kurzen Einleitung (Bl. 1b), er habe aus dem Werk Abū 'Ubaid's die Isnāde, die Termini der Ḥadīṭmethodologie (*alfāz*) sowie Berichte (*aḥbār*), die sich in ihm wiederholen, weggekürzt, damit man es leichter im Gedächtnis behalten könne.

Besonderen Wert legt er in seinem Auszug darauf – angeblich gemäß dem Wunsch

---

derer, die die Arbeit bei ihm bestellt haben , einerseits die rechtlichen (*al-ma'ānī al-fiqhīya wal-maqāsid aš-šar'īya*), andererseits die grammatikalischen Aspekte (*al-'arabīya wal-alfāz al-luġawīya*) des Werkes hervortreten zu lassen.

Unsere Hs. beinhaltet den gesamten Auszug, der seinerseits eine Bearbeitung des kompletten Grundwerkes darstellt.

Fast auf jeder Seite zahlreiche Randglossen von der Hand des Schreibers. Von derselben Hand auch Interlinearglossen. Randglossen auch von anderen Händen, worunter besonders eine spätere (flüchtiges Nashī) hervortritt. Auf Bl. 1a zahlreiche Eintragungen von verschiedenen Händen (wegen des schlechten Erhaltungszustandes dieses Blattes nur schwer oder gar nicht lesbar). Auf Bl. 154a, nach dem Ende des Textes, eine weitere Tradition samt Erklärungen von der Hand des Schreibers.

### 3. DOGMATIK

#### 3.1. DAS GESAMTGEBIET DER DOGMATIK

##### 3.1.1. GRUNDSÄTZE UND VORSCHRIFTEN

47

Ms. or. quart. 1706

1930.23. Aus einem Stück gearbeiteter brauner Ledereinband mit Klappe. Abgenutzt; an Rücken und Steg ausgebessert. Auf Deckeln, Steg und Klappe blindgeprägte Verzierungen, außerdem Goldpunkte. Auf den Deckeln (und der Klappe) als Mittelornament rundes umrahmtes Medaillon mit jeweils unterschiedlicher Füllung (Vorderdeckel: Fünfecke; Rückdeckel: zehnzackiger Stern; Klappe: David-Stern); außen Umrahmung sowie von dieser abgeschrägte ornamentierte Ecken. – Vgl. die genaue Beschreibung des wertvollen Einbandes bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 87 Nr. 25, dazu Tafel 19 (Abb. 30). Beschreibstoff: Ursprüngliche Bll. 1–2, 106–117, 123, 133–134, 143–165, 173–222, 242–264: dickeres bräunliches Papier. Nicht-ursprüngliche, später zur Ergänzung hinzugefügte Bll. 3–105, 118–122, 124–132, 125–142, 166–172, 223–241, 265–287: weißes bis schwach bräunliches unterschiedlich dickes Papier. Erhaltungszustand – sieht man einmal von der Tatsache ab, daß ein großer Teil der Hs. eine junge Ergänzung ist – meist gut. Bl. 1 hat Löcher, der obere Teil ist eine spätere Ergänzung (auf Bl. 1a zur Ausbesserung aufgeklebt). Dadurch aber nur geringer Textverlust, da der eigentliche Text erst auf Bl. 1b, etwa auf der Höhe von Zeile 4 der übrigen Blätter, einsetzt. Auf Bl. 2b verursacht ein auf den inneren Rand, unten, aufgeklebter Papierstreifen geringen Textverlust; auf Bl. 133 ist der – ebenfalls durch auf die Ränder aufgeklebte Papierstreifen verlorene – Text nachgeschrieben. Erhaltungszustand der übrigen ursprünglichen Blätter – von Wasser- und Schmutzflecken, die die Lesbarkeit nicht heinträchtigen, abgesehen – gut. Im nicht-ursprünglichen Teil Lücken (jeweils nur von einem Blatt) nach Bll. 231, 235, 265, 277. Blattzahl: 287 Bl. Bl. 239b unbeschrieben. Format: 17,5 × 24,5 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 20 cm, gering variierend (ursprüngliche Bll.); bzw. 13,5 × 20,5, variierend (nicht-ursprüngliche Bll.). Zeilenzahl: 20 Zl. (ursprüngliche Bll.); bzw. ca. 24 Zl. (oft 26 Zl., gelegentlich auch noch mehr) (nicht-ursprüngliche Bll.). Kustoden nur im nicht-ursprünglichen Teil der Hs. Mittelgroßes deutliches sorgfältiges punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī; braune Tinte (ursprünglicher Teil) bzw. meist etwas größeres deutliches weniger sorgfältiges punktiertes selten vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte (nicht-ursprünglicher Teil). Im ursprünglichen Teil sind für Überschriften größere, kräftige Buchstaben, für Stichwörter oft ebenfalls kräftigere Buchstaben mit einer lang ausgezogenen waagrechten Verbindungslinie im Wort verwendet. Im nicht-ursprünglichen Teil Stichwörter rot. Schreiber des ursprünglichen Teiles: ‘Umar b. Muḥammad. Erstes Zehntel Rabī I. 593/Ende Januar 1197 (Kolophon Bl. 263a). Der nicht-ursprüngliche Teil dürfte erheblich später geschrieben worden sein. Auf Bl. 263a haben sich auch drei Leser oder Benutzer der Hs. eingetragen: Muḥammad b. Muḥammad b. Maḥmūd(?) al-Māridīnī al-Ḥanafī; ‘Abdallāh al-Māridīnī (Name gestrichen); Ilyās b. [...] (der letztere Eintrag ist, nach der Schrift zu urteilen, der älteste). → Abb. 28.

Abū Hamid Muhammad b. Muḥammad AL-ĠAZZĀLĪ.

St. 505/1111; GAL<sup>2</sup> 1/535–546 S 1/744–756; EI<sup>2</sup> 2/1038–1041 (W. M. Watt).

*Ihya' 'ulūm ad-dīn*

إحياء علوم الدين

(1b) A: كتاب الطهارة وهو الكتاب الأول (!) من ربع العبادات من كتاب إحياء

علوم الدين. الحمد لله الذي تطف بعباده فتعبدهم بالنظافة

E (287b): وأحسن طريق فيه أن التث الأول

„Wiederbelebung der Wissenschaften der Religion“, al-Ġazzālī's theologisches Hauptwerk.

Andere Hss. des häufig überlieferten Werkes: Ahlwardt 2/305–313 = Nr. 1679–1706; GAL; Bagdad, Nr. 3428, 3713; Bengal, S. 2–17 = Nr. 1203–1238; Birmingham S. 102f. = Nr. 542–544; Ch. Beatty, Nr. 3353, 3376, 3429, 3827, 3834, 4051, 4535 4957, 5134; Chicago, Nr. 9–12; Kairo, Dār 1, S. 24; Leiden, S. 124f.; Leningrad Nr. 1226–1232; Mailand 1, Nr. CXX, CXXI; Mailand 2, Nr. 31 (III), 181, 443 (II) Paris, S. 398; Preßburg, Nr. 93; Princeton 1, Nr. 2162; Princeton 2, Nr. 331; Taschken 4, S. 321–323 = Nr. 3256–3259, S. 463f. = Nr. 4846–4848; Teh., Dāniṣgāh 3/1, S. 644 ebd. 8, S. 678; ebd. 16, S. 242, 750; Teh., Maḡlis 4, S. 53f.; ebd. 12, S. 104, 282; ebd. 13 S. 122f.; ebd. 17, S. 237f.; Teh., Sipahs. 3, S. 68f.; Topkapı 3, S. 11f. = Nr. 4708–4713 Türk.<sup>1</sup>, Nr. 172, 3332; Vatikan, Nr. 1550, 1552; Wien, Nr. 2120. – Gedruckt.

Unsere Hs. enthält nur einen Teil des Werkes; das ursprüngliche Titelblatt fehlt. Rechnet man die nicht-ursprünglichen Teile mit, so kann man sagen, die Hs. enthalte den ersten der vier aus 10 Büchern bestehenden Hauptabschnitte des Werkes „fast vollständig“.

Die Hs. ist verheftet; hier zunächst eine Übersicht über die einzelnen Bücher ohne Rücksicht auf die Verheftung:

Bl. 1b:	كتاب [أسرار] الطهارة	III
Bl. 3a:	كتاب العلم	I ]
Bl. 74b:	كتاب قواعد العقائد	II
Bl. 117a	كتاب أسرار الصلاة	IV
Bl. 166a	كتاب أسرار الزكاة	V
Bl. 184b	كتاب أسرار الصيام	VI
Bl. 191b	كتاب أسرار الحاج	VII
Bl. 220a	كتاب آداب تلاوة القرآن	VIII
Bl. 240a	كتاب الأذكار والدعوات	IX
Bl. 265a	كتاب الأوراد	X

Im Folgenden seien die einzelnen Partien der Hs. den entsprechenden Stellen in dem Kairener Druck des Werkes von 1322 H., Teil 1–4, zugeordnet:

Hs. (Bl.)	Druck (Teil I, Seite, Zeile)	Buch des I. Hauptabschnittes
1 (urspr.)	94, 3-17	Beginn III
2 (urspr.)	99,8-99, 2	aus III
3-105 (n.-urspr.)	2,-4-94,2	I, II
106-117 (urspr.)	99,-2-108,19	III Forts. bis Ende; Beginn IV
118-122 (n.-urspr.)	108,19-113,-7	IV Forts.
123 (urspr.)	113,-7-115,3	IV Forts.
124-132 (n.-urspr.)	115,3-123,7	IV Forts.
132-134 (urspr.)	123,7-124,-7	IV Forts.
135-142 (n.-urspr.)	124,-7-132,4	IV. Forts.
143-164 (urspr.)	132,4-149, ult.	IV Forts. bis Ende
166-172 (n.-urspr.)	150,1-155,-3	Beginn V
173-222 (urspr.)	155,-3-196,6	V Forts. bis Ende; VI, VII; Beginn VIII
223-241 (n.-urspr.)	196,6-210,-7	VIII Forts. bis Ende; Beginn IX
242-264 (urspr.)	210,-7-228,20	IX Forts. bis Ende
265-287 (n.-urspr.)	228,21-317,19	X bis (fast) Ende

Im nicht-ursprünglichen Teil Verbesserungen am Rand, die auf einer Kollation beruhen.

Auf dem auf Bl. 1a aufgeklebten Papier, das etwa das obere Drittel der Seite bedeckt, Titelei und Inhaltsübersicht über das Werk von einer späteren Hand (der des Schreibers des nicht-ursprünglichen Teiles?). Darunter, auf dem alten Teil der Seite, ein Gebet von einer alten Hand. Auf Bl. 116b ein Stück der Geschichte von Yūsuf, mehr gekritzelt als geschrieben. Auf Bl. 164b, nach Ende des *K. aṣ-Ṣalāt*, und 165a Gebete; auf Bl. 165b eine *Hikāyat Qārūn*. Auf Bl. 263b Beginn einer anderen Geschichte. Auf Bl. 264b in großen kalligraphierten Buchstaben: *Muḥammad saiyyid al-kaunain waṭ-ṭaqalain wal-fariqain min 'arab wa-aḡam* und eine Fā'ida *tathīr al-ḡawāriḥ 'an al-anām*.

48

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 70 (Bl. 377a-379a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597-602 S 2/668-673; EI<sup>2</sup> 4/879-881.

*Hawāṣī 'alā ilāhīyāt al-mawāqif*

حواش على إلهيات المواقف

(377a) A : قوله : في إلهيات ، أى المسائل المنسوبة إلى الإله وهو الفرد الواجب المعبود

(379a) E : فلا وجه للحكم بابتناء استدلال الخليل عليه السلام ، تمت

Glossen zu einzelnen Stellen des 5. Mauqif: *Fī l-ilāhīyāt* („Über Metaphysik/Theologie“) von ‘Alī b. Muḥammad AL-ĞURĠĀNĪ AS-SAIYID AŞ-ŞARĪF’s (st. 816/1413; GAL<sup>2</sup> 2/280–281 S 2/305–306) klassischem Kommentar zu ‘Aḍudaddīn ‘Abdarrahmān b. Aḥmad AL-ĪĠĪ’s (st. 756/1355; GAL<sup>2</sup> 2/267–271 S 2/287–293) *K. al-Mawāqif fī ‘ilm al-kalām*, einer Summe der islamischen Theologie. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 92.

Andere Hss.: GAL S 2/672 Nr. 140 (= S 2/290β); Atsız, a.a.O. (Atsız weist allerdings darauf hin, daß es sich bei den verschiedenen Hss. jeweils um Glossen zu unterschiedlichen Stellen des Grundwerkes handelt).

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

49

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 69 (Bl. 370b–376b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŞA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī šarḥ al-maqāla al-mufrada*

رسالة في شرح المقالة المفردة

(370b) A الحمد لله القديم كلامه، العظيم إنعامه، والصلوة... وبعد فهذه رسالة معمولة

في شرح المقالة المفردة في تحقيق الكلام النفسى المنسوبة إلى العلامة عضد الملة والدين عبد

الرحمن بن أحمد الإيجي

(376b) E والله يقول الحق والخلق يظهره وهو يهدى السبيل، إلى الحق بفضل الجليل، تم

الكلام

Kommentar zu ‘Aḍudaddīn ‘Abdarrahmān b. Aḥmad AL-ĪĠĪ’s (st. 756/1355; GAL<sup>2</sup> 2/267–271 S 2/287–293) *al-Maqāla al-mufrada/al-muqarrara fī taḥqīq al-kalām an-nafsī* (GAL<sup>2</sup> 2/271 Nr. 14). Auch udT. *Fī l-kalām an-nafsī*, *Risāla fī taḥqīq al-kalām an-nafsī*, *Šarḥ al-maqāla al-muqarrara* bekannt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 110.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 78 S 3 N 2/1306 (zu S. 673) Nr. 179; Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 2, S. 71; Leiden, S. 188; Princeton 1, Nr. 3134; Princeton 2, Nr. 1152; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/XVII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/L; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXI.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

50

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 15 (Bl. 98a–102b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 49.

(98a) A: الحمد لله القديم كلامه، العظيم إنعامه، والصلوة... وبعد فهذه رسالة  
معمولة في شرح المقالة المفردة في تحقيق الكلام النفسى المنسوبة إلى العلامة عضد الملة  
والدين عبد الرحمن الإيجي  
(102b) E: والله يقول الحق والخلق يظهره وهو يهدى السبيل إلى الحق بفضلله الجليل،  
تمت

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch wird dieser in den beiden  
Inhaltsverzeichnissen aufgeführt.

Eine Randglosse.

### 3.1.2. GLAUBENSBEKENNTNISSE

51

Hs. or. 1679

Teil 3 (Bl. 53a–56b) der unter Nr. 194 beschriebenen Hs.

A) (Bl. 53a–54b):

Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Yūsuf AS-SANŪSĪ al-Ḥasanī.

St. 892/1486 oder 895/1490; GAL<sup>2</sup> 2/323–326 S 2/352–356.

[*Aqīdat ahl at-tauḥīd aṣ-ṣuġrā*] [عقيدة أهل التوحيد الصغرى]

(530) A: قال الشيخ الإمام... أبو عبد الله محمد السنوسى الحسينى (!) عفا الله عنه...  
اعلم أن الحكم العقلى ينحصر فى ثلاثة أقسام الوجوب والاستحالة والجواز...  
(54b) E: بكلمتى الشهادة عالين بها وصلّى الله على سيدنا محمد... ورضي الله...  
ياحسان إلى يوم الدين... والحمد لله رب العالمين. تمت...

Das kleinste der drei Glaubensbekenntnisse des Verfassers; auch udT. *Umm al-barāhīn* bekannt. Die Identität ergibt sich aus der Übereinstimmung mit Incipit und Explicit von Ahlwardt Nr. 2006.

Andere Hss. des überaus häufig überlieferten Werks: Ahlwardt 2/420 = Nr. 2006-7; GAL; Bagdad, Nr. 3174; Birmingham, S. 109-111 = Nr. 584-600; ebd., S. 227f. = Nr. 1218-1221; Chicago, Nr. 23; Leiden, S. 387f.; Leningrad, Nr. 1799 1800; Mailand 1, Nr. LXXXIII (C), CCCII (E); Paris, S. 265f.; Princeton 1, Nr. 2316; Princeton 2, Nr. 1564; Teh., Mağlis 3/4, S. 2137; Topkapı 4, S. 417 = Nr. 8769; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 996, 2835; Vatikan, Nr. 1646; Witkam, Or. 14.052(6); Yale, Nr. 857. Gedruckt.

B) (Bl. 55a-b):

Muḥammad b. al-Ḥasan aš-ŠAIBĀNĪ al-Ḥanafī.

St. 189/804; GAL<sup>2</sup> 1/178-180 S 1/288-291.

[*Aqīda*]

[*عقيدة*]

A (55a) [من الطويل]:

سأحمد ربّي طاعة وتعبدًا \* وأنظم عقدا في العقيدة أوحدا

E (56a):

كذاك سلام الله ثم رضاؤه \* على الآل وأزواج الصحب سرمدا

Das dem -Šaibānī - wahrscheinlich fälschlich - zugeschriebene Glaubensbekenntnis in 80 Ṭawīl-Versen. Die Identität ergibt sich aus der Übereinstimmung mit Incipit und Explicit von Ahlwardt Nr. 1933.

Andere Hss. des überaus häufig überlieferten Werkes: Ahlwardt 2/397 = Nr. 1933-4 (9 Exemplare); GAL; Bagdad, Nr. 3172; Birmingham, S. 40 Nr. 191, S. 226 Nr. 1213; Ch. Beatty, Nr. 4763 (2); Leiden, S. 18; Leningrad, Nr. 1200 1202; Mailand 2, Nr. 437 (V), 705 (IV); Paris, S. 264; Princeton 1, Nr. 2207; Rabat, Nr. 997-998; Topkapı 3, S. 335 Nr. 5717/XX. - Gedruckt.

C) (Bl. 56b):

Abū l-Burbānaddīn Ibrāhīm b. Ibrāhīm AL-LAQĀNĪ.

St. 1041/1631; GAL<sup>2</sup> 2/412-413 S 2/436-437.

[*Ğauharat at-tauḥīd*]

[*جوهرة التوحيد*]

A [من الرجز]:

الحمد لله على صلّاته \* ثم سلام الله مع صلّاته

E:

فانظر إلى نفسك ثم انتقل \* للعالم العلويّ ثم السفلى

15 Verse des aus 144 Muzdawīğ-Versen bestehenden Glaubensbekenntnisses

al-Laḡānī's. Die Identität ergibt sich aus der Übereinstimmung mit dem Incipit von Ahlwardt Nr. 2044.

Andere Hss. des überaus häufig überlieferten Werkes: Ahlwardt 2/432 = Nr. 2044–5 (6 Exemplare). GAL; Bagdad, Nr. 2795; Birmingham, S. 67f. = Nr. 345–350, S. 228 = Nr. 1222 1223; Kairo, Dār 1, S. 232; Leiden, S. 100; Leningrad, Nr. 2013–2019; Paris, S. 357; Princeton 1, Nr. 2336; Rabat, Nr. 955; Witkam, Or. 14.135; Yale, Nr. 836–837. Gedruckt.

Auf diesen Teil der Hs. folgt noch, von einer neuen Hand geschrieben und auf losen Blättern eingelegt, eine Sammlung (*maḡmū' laṭīf*) von Ḥadīṭen, Gedichten und kurzen Abhandlungen (Bl. 57a–62b), darunter ein *Maqāl fīmā ḡalaqa llāh ta'ālā min al-asbā'* (Bl. 58a–59a), und ein *Kalām ar-radd fī tafḡīl ar-rigāl 'alā n-nisā'* (Bl. 59b–61a), sowie *Ṭuraf min al-maqāl fī ibdā' šun' Allāh ta'ālā fī ḡalaq Allāh a'ḡā' al-insān* (Bl. 161b 162b).

### 3.2. DIE SPEZIELLEN GLAUBENSGBIETE

#### 3.2.1. LEHRE VON GOTT

##### 3.2.1.1. DIE NAMEN GOTTES

52

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 36 (Bl. 249b–252a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḡmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān anna asmā' Allāh tauqīfīya* رسالة في بيان أن أسماء الله توقيفية

(249b) A: الحمد لله الذي له الأسماء الحسنى، والصلوة على محمد ذى المقصد الأسنى، وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان أن أسماء الله توقيفية، أى يتوقف إطلاقها عليه تعالى على الإذن من الشارع فيه، أو قياسية لا يتوقف على الإذن فيه

(252a) E: والمراد من إحصائها إما حفظها. لأنه إنما يحصل بتكرار مجموعها وتعدادها مرارا، وإما ضبطها حصرا وتعدادا وعلمًا وإيمانًا وقيامًا بحقوقها، تمت

Abhandlung über die Frage, ob die „schönen Namen Gottes“ nur auf diesen selbst oder auch analogisch auf anderes angewendet werden dürfen. Auch udT. (*Risāla*) fī *taḡqīq tauqīfīyāt asmā' Allāh* bekannt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 108.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 76 S 2/670 Nr. 76; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 3019; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 1916–1917; Princeton 1, Nr. 2435; Princeton 2,

Nr. 1171; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/279; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXXVIII; ebd., S. 483 = Nr. 8862/XXXII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXV; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXVI.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

**53**

**Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 49 (Bl. 150b–152a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 52.

A (150b): الحمد لله <الذى> له الأسماء الحسنى. والصلوة على محمد ذى المقصد  
الأسنى. وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان <أن> أسماء الله تعالى توقيفية، أى يتوقف  
إطلاقها عليه تعالى ...

E (152a): والمراد من إحصائها إما حفظها، لأنه إنما يحصل بتكرار مجموعها وتعدادها مرارا،  
وإما ضبطها حصرا وتعدادا وعلما وإيمانا وقيامًا بحقوقها، والحمد لله ...

In GAL S 2/670 Nr. 76 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa fī bayān asmāʾ Allāh taʾālā tauqīfīya*.

**54**

**Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 20 (Bl. 119b–121b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 52.

A (119b): الحمد لله الذى له الأسماء الحسنى، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة مرتبة  
في بيان أن أسماء الله تعالى توقيفية ...

E (121b): والمراد من إحصائها إما حفظها، لأنه إنما يحصل بتكرار مجموعها وتعدادها مرارا،  
وإما ضبطها حصرا وتعدادا وعلما وإيمانا وقيامًا بحقوقها

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als (*Risāla*) *fī anna asmāʾ Allāh tauqīfīya* aufgeführt.

3.2.1.2. DAS WESEN UND WIRKEN GOTTES

55

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 22 (Bl. 144b–148b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602; S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fārisīya fī bayān aṣl al-wuḡūd*

رسالة فارسية في بيان أصل الوجود

(144b) A: هذه تذكرة فن شاء اتخذ إلى ربه سبيلا ؛ بدانکه وجود واجب تعالی و تقدس نور

محض است

(148b) E: وأما أن تلك الصفات معلولاته فلا دلالة فيها عليه ولا إشارة

Auch udT. *Risāla fī bayān waḥdat al-wuḡūd*, *Risāla fī bayān al-wuḡūd*, *Risāla dar wuḡūd-i Ḥudā* bekannte Abhandlung in persischer Sprache über Gott. In der Bibliographie von Atsız Nr. 21.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O.; Topkapı 4, S. 535 = Nr. 8955/XXXVI; ebd. S. 549 = Nr. 8977/VIII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 149–157.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

56

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 18 (Bl. 110a–113a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 55.

(110a) A: هذه تذكرة فن شاء اتخذ إلى ربه سبيلا ؛ بدانکه وجود واجب تعالی و تقدس نور

محض است

(113a) E: وأما أن تلك الصفات معلولاته فلا دلالة فيها عليه ولا إشارة، تمت

Der Titel der Abhandlung wurde von einer späteren Hand am oberen Rand von Bl. 110a als *Risāla fī waḥdat al-wuḡūd* nachgetragen. Er findet sich außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

57

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 6 (Bl. 43b–56b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī taḥqīq wuġūb al-wāġib*

رسالة في تحقيق وجوب الواجب

A (43b): الحمد لله واجب الوجود، التام الفيض العام الجود، والصلوة ... وبعد فإن

تحقيق وجوب الواجب ... من أجل الطالب

E (56b): وبالجملة مقالتهم في هذا المقام لا يخلو (s.l.!) عن الاضطراب، والله أعلم

Abhandlung über die Notwendigkeit des Notwendig Existierenden (= Gottes). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 102.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 87 S 2/669 Nr. 21 N 1/802; Atsız, a.a.O.; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/270; ebd., S. 495 = Nr. 8881/X; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXI.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

58

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 8 (Bl. 42a–53a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 57.

A (42a): الحمد لله واجب الوجود، التام الفيض العام الجود، والصلوة ... وبعد فإن

تحقيق وجوب الواجب ... من أجل الطالب

E (53a): وبالجملة مقالتهم في هذا المقام لا يخلو عن الاضطراب، والله أعلم بالصواب

Der Titel ist am oberen Rand von Bl. 42a von einer späteren Hand nachgetragen. Er findet sich außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

Nach dem Explicit zwei persische Verse vom Verfasser.

59

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 7 (Bl. 57a–63a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāğib ta'ālā mūğib biḍ-ḍāt*

رسالة في تحقيق مراد القائلين بأن الواجب تعالى موجب بالذات ...

A (57a): الحمد لله الذي أوجد العالم بالقدرة والاختيار، لا بالإيجاب والاضطرار. ... وبعد

فهذه رسالة في تحقيق مراد القائلين بأن الواجب ...

E (63a): قالوا بالواسطة بين الإيمان والكفر وقدرته ذلك الخلل في تقرير الإمام كان

يخفى على التأمل

Abhandlung über die Bedeutung des Satzes: „Das Notwendig Existierende (= Gott) bedingt durch sein Wesen notwendig Existenz.“ – In der Bibliographie von Atsız Nr. 101.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 85 S 2/671 Nr. 85; Atsız a.a.O.; Princeton I, Nr. 2412; Topkapı 4. S. 376 = Nr. 8683/269; ebd., S. 429 = Nr. 8796/VIII; ebd., S. 483 = Nr. 8862/XIV; ebd., S. 495 = Nr. 8881/XI; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLIV; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XXII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

60

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 52 (Bl. 154a–157b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 59.

A (154a): الحمد لله الذي أوجد العالم بالقدرة والاختيار، لا بالإيجاب والاضطرار، ...

وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق مراد القائلين بأن الواجب ...

E (157b): قال الفاضل الشريف إن تأثيره تعالى في صفاته إذا كان بإيجاب يلزم أن يكون

الواجب تعالى ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa fī anna l-wāğib ta'ālā mūğib biḍ-ḍāt*.

Die Abschrift ist unvollständig; am Schluß fehlt ein größeres Stück.

61

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 26 (Bl. 141a–143a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 59.

A (141a): الحمد لله الذى أوجد العالم بالقدرة والاختيار، لا بإيجاب (!) والاضطرار...  
 وبعد فهذه رسالة فى تحقيق مراد القائلين بأن الواجب ...  
 E (143a): وقالوا إنه تعالى موجب بالذات لا بمعنى أنه فاعليته كفاعلية المجبورين من  
 ذوى الطباع الجسمانية كإحراق النار وإشراق الشمس بل على (معنى) أنه تعالى تام فى  
 فاعليته فيجب منه

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī tahqīq anna llāh ta'ālā mūgib bid-dāt* bzw. *Fī murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāgib bid-dāt*.

Die Abschrift ist unvollständig; sie bricht schon vor der Mitte der Abhandlung ab. Die letzten ca. 10 Wörter (s. oben unter E) sind von einer anderen Hand geschrieben, u.zw. von derjenigen, die auch die folgende Abhandlung geschrieben hat.

62

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 20 (Bl. 141a–142b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī tahqīq anna mā yašduru 'anhu ta'ālā innamā yašduru bil-qudra wal-ihtiyār*  
 رسالة فى تحقيق أن ما يصدر عنه تعالى إنما يصدر بالقدرة والاختيار  
 A (141a): الحمد لله القادر المختار، والصلوة على سيد الأخيار، ... وبعد فهذه رسالة  
 فى تحقيق أن ما يصدر عنه تعالى إنما يصدر بالقدرة والاختيار  
 E (142b): ومراده من الإرادة ما سمّاه الفلاسفة العناية الأزلية، تمت ...

Abhandlung darüber, daß alles, was von Gott ausgeht, durch seinen freien Willen und nicht durch Zwang ausgeht. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 105.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 84 S 2/671 Nr. 84; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 2991; Kairo, Dār 1, S. 379; Leningrad, Nr. 1913–1914; Preßburg, Nr. 144; Princeton 1,

Nr. 2411; Princeton 2, Nr. 1161; Topkapı 4, S. 539 = Nr. 8962/XVII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XV; Yale, Nr. 1382.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

**63 Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 51 (Bl. 153a–153b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 62.

(153a) A: الحمد لله القادر المختار، والصلوة على سيد الأخيار، ... وبعد فهذه رسالة  
في تحقيق أن ما يصدر بالقدرة والاختيار  
(153b) E: ومراده من الإرادة ما سمّاه الفلاسفة العناية الأزلية، والله تعالى أعلم  
وأحكم

Der Titel der Abhandlung lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq anna mā yaṣḍuru bil-qudra wal-iḥtiyār.*

**64 Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 39 (Bl. 207) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 62.

(207a) A: الحمد لله القادر المختار، والصلوة على سيد الأخيار، ... فهذه رسالة في  
تحقيق أن ما يصدر بالقدرة والاختيار  
(207a) E: وقدرة الله تعالى عبارة عن الشيء (!) (نفي العجز عنه : 1).

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben. Sie ist unvollständig; der Schreiber hat nur 10 Zeilen abgeschrieben.

**65 Ms. or. oct. 2535**

1927.149. Teil 23 (Bl. 148b–151a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān sirr ‘adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta‘ālā*

رسالة في بيان سر عدم نسبة الشر إلى الله تعالى

A (148b): الحمد لله الذي أحسن خلق <كل> مصنوع وأتقن صنع كل شيء ... وبعد

فهذه رسالة معمولة في بيان سر عدم نسبة الشر إلى الله تعالى

E (151a): كما لا يخفى على من تأمل فيها وأنصف، وبالتجنب عن التعسف والتعصب

اتصف، والله تعالى أعلم وأحكم والحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على محمد وآله

وأصحابه أجمعين

Abhandlung darüber, daß es keinerlei Beziehung des Bösen zu Gott gebe; läuft auch udT. *Risāla fī bayān al-ḥikma li-‘adam nisbat aš-šarr ilaihi ta‘ālā*. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 104.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 83 S 2/671 Nr. 83; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 2990; Leningrad, Nr. 1910; Preßburg, Nr. 143; Princeton 1, Nr. 2410; Princeton 2, Nr. 1060; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 2801; Topkapı 4, S. 535 = Nr. 8955/XXXVII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XVI; Yale, Nr. 1382. – Gedruckt: *Rasā’il*, S. 125–130.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

66

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 45 (Bl. 141a–143a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 65.

A (141a): الحمد لله الذي أحسن خلق كل مصنوع وأتقن صنع كل شيء ... وبعد فهذه

رسالة معمولة في بيان سرّ عدم النسبة (!) الشر إلى الله تعالى

E (143a): كما لا يخفى على من تأمل فيها وأنصف، وبالتجنب عن التعسف والتعصب

اتصف، والله أعلم ...

Der Titel der Abhandlung lautet hier: *Risāla šarīfa margūba laṭīfa fī bayān ‘adam an-nisba (!) aš-šarr ilā llāh ta‘ālā*.

67

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 38 (Bl. 205b–206a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 65.

(205b) A: الحمد لله الذى أحسن خلق <كل> مصنوع واتقن كل صنع شيء (!) ...  
وبعد فهذه رسالة معمولة في بيان سر عدم نسبة الشر إلى الله تعالى  
(206b) E: كما لا يخفى على من تأمل فيها وأنصف، وبالتجنب عن التعسف والتعصب  
اتصف، والله أعلم وأحكم، تمت الرسالة ...

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen der Hs. als (*Risāla*) *fī sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh*.

68

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 24 (Bl. 127b–135a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1553; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879 881.

*Risāla fī ziyādat al-wuḡūd 'alā l-māhīya* رسالة في زيادة الوجود على الماهية

(127b) A: الحمد لله ملهم الصواب، لذوى الألباب، وأعطى فصل الخطاب، ... وبعد  
فنقول وبالله التوفيق إن الحكماء لما قالوا بوجود مظهر آخر غير مظهر الخارج  
(135a) E: كذلك لا تفرق بينه وبينها في الاتصاف بهذا المعنى كما لا يخفى على من أنصف،  
وبالتجنب عن التعسف اتصف، تمت

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq ziyādat al-wuḡūd 'alā l-māhīya*, (*Risāla*) *fī anna l-wuḡūd zā'id 'ala l-māhīya* laufende Abhandlung über die Frage, inwiefern die Existenz zur Quiddität (Wesenheit) hinzukommt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 97.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/539 = Nr. 2338; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 22; Atsız, a.a.O.

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in beiden Inhaltsverzeichnissen.

69

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 11 (Bl. 92a–105a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī l-qaḍā' wal-qadar*

رسالة في القضاء والقدر

... (92a) A: الحمد لله الذي خلق العالم على أحسن النظام بالقدرة والاختيار...

(92b) وبعد فإن مسألة الجبر والقدر من مهمات المسائل

E (105a): يكذب بعضهم بعضا وكفى ذلك للمسترشدين نقضا ونقضا، تمت ...

Auch udT. *Risāla fī l-ğabr (wal-qadar)* laufende Abhandlung über Prädestination und freien Willen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 96. In GAL wird die Schrift mit den beiden Titeln fälschlich für zwei verschiedene Werke gehalten und dementsprechend unter verschiedenen Nrn. aufgeführt.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/581 und 585 = Nrn. 2490 2491 und 2505; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 23 und 24 S 2/669 Nr. 23 und 24; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 2987; Kairo, Dār 1, S. 428; Kairo, Mušauwara 1, S. 126 = Nr. 113; Leiden, S. 300; Leningrad, Nr. 1912, 1927–1928; Princeton 1, Nr. 2513; Princeton 2, Nr. 1241; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/233; ebd., S. 428 = Nr. 8795/III; ebd., S. 535 = Nr. 8955/LI; ebd., S. 539 = Nr. 8962/XII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/L; Türk.<sup>2</sup>, Nr. 34; Yale, Nr. 1382. Gedruckt: *Rasā'il*, S. 158–185.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Randglossen von mehreren Händen.

## 3.2.1.3. DIENER GOTTES

## 3.2.1.3.1. Engel

70

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 47 (Bl. 146b–148b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla sarīfa fī tafṣīl mā qīla fī amr at-tafḍīl*

رسالة شريفة في تفصيل ما قيل في أمر التفضيل

(146b) A: الحمد لله الذي كرم بني آدم وفضله على كثير من مخلوقاته تفضيلاً،

والصلوة... وبعد فهذه رسالة في تفصيل، ما قيل في «أمر» التفضيل، قال صاحب المواقف:

لا نزاع في أن الأنبياء عليهم السلام أفضل من الملائكة

(148b) E: بل: فيه حال وقوعه في هذا المقام، وسره: على ما نبهناك عليه آنفاً، والحمد لله

Auch udT. *Risāla fī tafḍīl al-anbiyā' 'alā l-malā'ika*, *Risāla fī tafḍīl al-baṣar 'alā l-malak* bekannte Abhandlung über den Vorzug des Menschen vor den Engeln und allen übrigen Geschöpfen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 123.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/587 = Nr. 2510; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 25 S 2/669 Nr. 25; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 302; Princeton 1, Nr. 2459; Princeton 2, Nr. 1149; Topkapı 4, S. 535 = Nr. 8955/XXXIX; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXVI; Yale, Nr. 1382. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 117–124.

71

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 21 (Bl. 121b–124a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 70.

(121b) A: الحمد لله الذي كرم بني آدم وفضله على كثير من مخلوقاته تفضيلاً،

والصلوة... وبعد فهذه رسالة في تفصيل، ما قيل في أمر التفضيل...

(124a) E: بل: فيه حال وقوعه في هذا المقام، وسره: ما نبهناك عليه آنفاً، تمت

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī amr at-tafḍīl* bzw. *Fī tafḍīl al-anbiyā' 'alā l-malā'ika* aufgeführt.

3.2.1.3.2. Propheten

72

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 38 (Bl. 255a–255b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597-602 S 2/668-673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī marṭiyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Hābīl*

رسالة في مرثية آدم عليه السلام لابنه هابيل

(255a) A [من الوافر]:

تغيرت البلاد (s.l.) ومن عليها \* فوجه الأرض مغبرّ قبيح  
تغير كل ذي حسن وطيب \* وقلّ بشاشة الوجه المليح

روى أن آدم عليه السلام رثى ابنه هابيل بالشعر المذكور

E (255b): قال أبو العلاء والوجه الذي قال أبو سعيد في تخريجه أشدّ من الإقواء عشر مرات

وأطال في هذا، انتهى

Auch udT. *Šarḥ marṭiyat Ādam ... li-bnihī Hābīl, Risāla fī fawā'id mutafarriqa* bekannter Kommentar des Autors zu einem Trauergedicht, das Adam auf den Tod seines Sohnes Abel gedichtet haben soll. In der Bibliographie von Atsız Nr. 161.

Andere Hss.: GAL S 2/672 Nr. 138; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 8868; Princeton 2, Nr. 1350; Topkapı 4, S. 544 = Nr. 8969/XXXVI; ebd., S. 547 = Nr. 8972/X (?). – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 217–219.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

73

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 18 (Bl. 66a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 72.

(66a) A: باسمه سبحانه ؛ [من الوافر]:

تغيرت البلاد ومن عليها \* فوجه الأرض مغبرّ قبيح

E (66a): قال أبو العلاء والوجه الذي قاله أبو سعيد في تخريجه أشدّ من الإقواء عشر

مرات وأطال في هذا، انتهى كلامه

In GAL S 2/672 Nr. 138 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa fī šarḥ al-marṭiya al-mansūba ilā Ādam 'alaihi s-salām*.

Der Text dieser Abhandlung geht unmittelbar in den von Nr. 286 über. Der Schreiber hat also nicht gemerkt, daß es sich um zwei verschiedene Abhandlungen handelt.

### 3.2.2. LEHRE VON MUḤAMMAD

74

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 51 (Bl. 302a–307a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risālat taḥqīq al-mu'ǧiza wa-bayān dalālatihā 'alā šidq mudda'ī n-nubūwa*

#### رسالة تحقيق المعجزة وبيان دلالتها على صدق مدعى النبوة

(302a) A: الحمد لله الثابت وجوده بالبيّنات (302b) الباهرة، والصلوة على محمد المّثبت صدق دعوته بالمعجزات القاهرة، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق المعجزة وبيان وجه دلالتها على صدق من يدعى النبوة

(307a) E: نعم قوله مع خرق العادة مستدرك مرتبطا كان بما ذكرنا أو بما ذكره المعترض كما لا يخفى، تمت

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq al-ḥaqq min al-mu'ǧiza* bekannte Abhandlung über das Wunder und seine Beweiskraft für die Prophetenschaft Muḥammad's. In der Bibliographie von Atsız Nr. 131.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/615 = Nr. 2590; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 27 S 2/669 Nr. 27; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 1922; Princeton 1, Nr. 2458; Princeton 2, Nr. 1115; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/XIV; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XVII; Wagner, Nr. 74 (dort Nachweise weiterer Hss.). – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 137–148.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

75

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 31 (Bl. 162b–165b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 74.

A (162b): الحمد لله الثابت وجوده بالبينات الباهرة، والصلوة ... فهذه رسالة معمولة في تحقيق المعجزة وبيان وجه دلالتها على صدق من يدعى النبوة  
 E (165b): نعم قوله مع خرق العادة مستدرك مرتبطا كان بما ذكرنا أو بما ذكره  
 المعارض كما لا يخفى، تمت ...

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī taḥqīq ma'nā al-mu'ǧiza* bzw. *Fī taḥqīq al-mu'ǧiza*.

Einige Verbesserungen am Rand von der Hand des Schreibers.

Auf Bl. 162b eine längere Randglosse von einer späteren Hand.

76

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 56 (Bl. 322b–327b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

[*Risāla*] fī afḍaliyat ar-rasūl

رسالة في افضلية الرسول

A (322b): الحمد لله الذي كرم بني آدم، وفصلنا على سائر الأمم، والصلوة ... وبعد  
 فهذه رسالة معمولة في <تحقيق> تلك المقالة فنقول ومن الله التوفيق: أول الأنبياء آدم  
 E (327b): فن شاء الوقوف على ما هو المختار ووجه الاختيار فلينظم تلك الرسالة في  
 سلك المطالعة وهذا آخر ما أردنا إيراده في هذه الرسالة، فلنختم به المقالة حامدا لله  
 تعالى ومصليا على نبيه المصطفى

Auch udT. *Risāla fī faḍīlat an-nabī ... 'alā sā'ir al-anbiyā'*, *Risāla fī anna rasūl Allāh ... akmal al-anbiyā' wa-afḍal ar-rusul* bekannte Abhandlung über den Vorzug des Propheten Muḥammad vor den übrigen Propheten. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 112.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/600 = Nr. 2554 und 2/615 = Nr. 2591; GAL<sup>2</sup> 2/598 Nr. 28 S 2/669 Nr. 29(!); Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 1908; Preßburg, Nr. 160; Princeton 1, Nr. 4531; Princeton 2, Nr. 1033; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/236; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XXVII; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XV; ebd., S. 429 = Nr. 8796/XIII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXXVIII; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XIX; ebd., S. 549 = Nr. 8977/X.

Der oben angegebene Titel ist dem Inhaltsverzeichnis entnommen. – Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

77 **Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 46 (Bl. 143a–146b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 76.

(143a) A: الحمد لله الذي كرم بني آدم، وفضلنا على سائر الأمم، والصلوة... وبعد فهذه الرسالة معمولة في تحقيق تلك المقالة فنقول ومن الله التوفيق: أول الأنبياء آدم (146b) E: ... فليتنظم تلك الرسالة في سلك المطالعة وهذا آخر ما أردنا إيراده في هذه الرسالة فلنختم به المقال حامدا ومصليا والحمد لله...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa ma'mūla fī tahqīq afdaliyat nabiyyinā Muhammad 'alā sā'ir al-anbiyā'*

78 **Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 30 (Bl. 159b–162b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 76.

(159b) A: الحمد لله الذي فضلنا (!) آدم، وفضلنا على سائر الأمم، والصلوة... (160a) وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق تلك المقالة، فنقول ومن الله التوفيق: أول الأنبياء آدم (162b) E: وهذا آخر ما أردنا إيراده في هذه الرسالة، فلنختم به المقالة به (!) حامدا ومصليا، تمت الرسالة

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *[Risāla] fī tafdīl Muhammad 'alaihi s-salām 'alā sā'ir al-anbiyā'*.

## 3.2.3. LEHRE VOM ENDE

## 3.2.3.1. PARADIES UND HÖLLE

79

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 37 (Bl. 252b–254b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī bayān ša'n abawai nabīyinā 'alaihi s-salām*

رسالة في بيان شأن أبوي نبينا عليه السلام

(252b) A: الحمد لله الذي كرم آدم عليه السلام وفضل نسله بفضل إحسانه،

والصلوة ... اعلم أن السلف اختلفوا في أن أبوي الرسول ... هل ماتا على الكفر أم لا

(254b) E: وأما اللسان فحقه أن يصابن عما يتبادر منه التقصان خصوصا إلى وهم العامة

الذين لا يقدرّون على دفعه وتداركه، تمت الرسالة

Auch udT. *Risāla fī t-tafṣīl mā qīla fī abawai ar-rasūl* und *Risāla fī (ḥaqq/taḥqīq) abawai ar-rasūl* laufende Abhandlung über die Frage, ob die Eltern des Propheten im Unglauben gestorben seien. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 111.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/651 = Nr. 2705–2706, 9/607 = Nr. 10344; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 32 S 2/669 Nr. 32 (und 32a[?]); Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 1038; Birmingham, S. 346 = Nr. 1868; Kairo, Dār 1, S. 386; Leningrad, Nr. 1926; Paris, S. 599; Princeton 1, Nr. 4579; Princeton 2, Nr. 1012; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXIX; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XVI; ebd., S. 461 = Nr. 8830/XXX; ebd., S. 462 = Nr. 8832/III; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXXI; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XVIII; ebd., S. 549 = Nr. 8977/IX; Wagner, Nr. 86 (dort Nachweise weiterer Hss.). – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 87–91.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

80

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 11 (Bl. 49b–51a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 79.

A (49b): باسمه سبحانه، الحمد لله الذي كرم آدم عليه السلام وفضل نسله بفضل إحسانه،  
والصلوة ... اعلم أن السلف ...

E (51a): وأما اللسان فحقه أن يسان عمّا يتبادر منه النقصان خصوصا إلى وهم العوام  
لأنّهم لا يقدرّون على رفعه وتداركه، والحمد لله على التمام ...

In GAL S 2/669 Nr. 32 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq abawai ar-rasūl.*

### 3.2.3.2. JÜNGSTES GERICHT

81

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 59 (Bl. 332a–333a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī wazn al-a'māl*

رسالة في وزن الأعمال

A (332a): الجمهور على أن صحائف الأعمال توزن بميزان له لسان وكفتان ينظر إليه الخلائق  
إظهارا للمعدلة وقطعا للمعذرة

E (332b): قال الآمدي: أما الميزان فقد أثبتته الأشاعرة والسلف وأكثر المسلمين وأنكره  
المعتزلة لكن منهم من أحاله عقلا

Auch udT. *Risāla fī anna l-a'māl tūzanu am lā, (Risāla) fī anna l-ḡumhur 'alā anna ṣaḥā'if al-a'māl tūzanu bi-mīzān, Risāla(t) (fī ḥaqīqat) al-mīzān* bekannte Abhandlung über die Frage, ob die guten bzw. schlechten Taten der Menschen im Jenseits auf einer Waage gewogen werden. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 135.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/670 = Nr. 2762; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 33 S 2/669 Nr. 33; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 316; Leningrad, Nr. 1906; Paris, S. 590; Princeton 2, Nr. 963; Topkapı 4, S. 468 Nr. 8839/XV (?); ebd., S. 550 Nr. 8977/XIII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 381–383.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

82

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 50 (Bl. 152a–153a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 81.

A (152a): الحمد لله الذى رفع السماء ووضع الميزان، والصلوة على محمد كف الإنسان، عن المعاصي والخسران. وعلى آله وأصحابه الذين أقاموا الوزن ولم ينخسروا الميزان. الجمهور على أن صحائف الأعمال توزن بميزان له لسان وكفتان ينظر إليه الخلائق إظهارا للقدره

E (153a): قال الآمدى: أما الميزان فقد أثبتته الأشاعرة والسلف وأكثر المسلمين وأنكره المعتزلة لكن منهم من أحاله عقلا. والحمد لله

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa ma'mūla fī bayān wazn al-a'māl.*

83

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 52 (Bl. 307b–313b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة مرتبة في بيان المعاد الجسماني *Risāla murattaba fī bayān al-ma'ād al-ġismānī*

A (307b): الحمد لله رب العباد، منه المبدأ وإليه المعاد، والصلوة... وبعد فهذه

رسالة مرتبة في بيان المعاد الجسماني وتفصيل ما وقع فيه من الخلاف بين السلف

E (313b): بل يلزم أن يعود وجود الشيء بعد ما زال عنه واستحالته غير ظاهرة وهل

المشاجرة إلا فيه

Auch udT. *Risāla fī (bayān) al-ma'ād al-ġismānī und Fī (taḥqīq) ḥašr al-aḡsād* bekannte Abhandlung über die körperliche Auferstehung und die unterschiedlichen Anschauungen früherer Gelehrter darüber. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 132.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/671 = Nr. 2763; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 34 S 2/669 Nr. 34; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 303; Preßburg, Nr. 152; Princeton 1, Nr. 2557; Princeton 2, Nr. 1231; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXIV; ebd., S. 429 = Nr. 8796/XVI; ebd.,

S. 495 = Nr. 8881/XIX; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLIX; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXIII; Wagner, Nr. 89 (dort Nachweise weiterer Hss.).

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

84

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 12 (Bl. 88a–93a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 83.

(88a) A: الحمد لله رب العباد، منه المبدأ وإليه المعاد، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان المعاد الجسماني وتفصيل ما وقع فيه من الخلاف بين السلف  
(93a) E: بل يلزم ... (?) أن يعود وجود الشيء بعد ما زال عنه واستحالته غير ظاهرة وهل المشاجرة إلا فيه

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch wird dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen angegeben.

Randglossen.

#### 3.2.4. ANHANG: THEOLOGISCHE DEFINITIONEN

85

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 47 (Bl. 281b–285b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة معمولة في تحقيق الزنديق *Risāla ma'mūla fī taḥqīq az-zindīq*

(281b) A: الحمد لله ولي التوفيق، والصلوة على النبي الشفيق ... وبعد فهذه رسالة معمولة في تصحيح لفظ الزنديق، وتوضيح معناه الدقيق  
(285b) E: ولا يستحي من الخلائق، وقدما راسخا في عمل التقوى، ولا يخاف من الخالق، تم

Abhandlung über den Begriff „Ketzer“ (*zindīq*). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 138.

Andere Hss.: Ahlwardt 2/679 = Nr. 2792–2795; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 38 S 2/669 Nr. 38; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 2999; Kairo, Dār 1, S. 383; Leiden, S. 294; Leningrad, Nr. 1920–1921; Princeton 1, Nr. 2186; Princeton 2, Nr. 1178; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/XII; ebd., S. 492 = Nr. 8876/XIV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXXII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 240–249.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

86

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 41 (Bl. 130b–133b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 85.

(130b) A: الحمد لله ولي التوفيق، والصلوة على النبي الشفيق، ... وبعد فهذه رسالة  
معمولة في تصحيح لفظ الزنديق، وتوضيح معناه الدقيق  
(133b) E: ولا يستحيى من الخلائق، أو قدمًا راسخًا، ولا يخاف من الخالق،  
والحمد لله ...

In GAL S 2/669 Nr. 38 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī tashīh lafz az-zindīq*.

87

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 33 (Bl. 169a–171b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 85.

(169a) A: الحمد لله ولي التوفيق، والصلوة على النبي الشفيق، ... وبعد فهذه رسالة  
معمولة في تصحيح لفظ الزنديق، وتوضيح معناه الدقيق  
(171b) E: ولا يستحي من الخلائق، أو قدما راسخا في عمل التقوى، ولا يخاف من  
الخالق، تمت رسالة الزنديق ...

Der Titel der Abhandlung ist am Rand von Bl. 169a in Rot nachgetragen: *Hādihi r-risāla fī bayān az-zindīq*. Titelangabe auch in den beiden Inhaltsverzeichnissen – als *Risāla fī bayān ma'nā az-zindīq* bzw. *Fī tashīh lafz az-zindīq* – und im Explicit (s. oben).

## 4. SŪFIK

### 4.1. INHALT UND AUFGABE DER SŪFIK

88

Ms. or. oct. 3707

1935.82. Mit buntem Papier überzogener Pappeinband mit Klappe; Rücken, Steg und seitliche Kante des Vorderdeckels aus dunkelrotem Leder. Rauhes dickes gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen zufriedenstellend. Zwischen Bl. 45 und 46 (nach der Bibliothekszählung) Lücke von mindestens einem Blatt. Die Ränder, vor allem der untere Rand, aber auch andere schadhafte Stellen sind häufig durch überklebte Papierstreifen ausgebessert, dadurch gelegentlich Textverlust, besonders in der letzten Zeile des jeweiligen Blattes. Auf Bl. 11a und 11b fehlt jeweils die letzte Zeile ganz. Geringer Wurmfraß, Schmutzflecken. – 46 Bl. Original-Folierung fehlend oder durch Beschneidung der Ränder verloren. 16,5 × 21,5 (11,5 × 18,5) cm. Kustoden; jedoch fehlen diese häufig dadurch, daß der untere Rand mit Papierstreifen überklebt ist (s.o.). – 13 Zl. Großes klares nicht immer punktiertes sehr selten vokalisiertes Nashī; schwarze bis dunkelbraune Tinte. Wahrscheinlich Autograph. 26. Dū l-Higga 708/6. Juni 1309; Ägypten: Hānaqāh Saʿīd as-Suʿadāʾ (Bl. 46b). Auf Bl. 1a haben sich mehrere Besitzer und Benutzer eingetragen; einige von ihnen sind selbst als Autoren hervorgetreten: Ismaʿīl b. Muhammad AL-GARRĀHĪ al-Aglūnī (st. 1162/1749 in Damaskus; GAL<sup>2</sup> 2/398 S 2/422; Kah. 2/299); ein ʿAbd... (?) Mustafā al-Kangī mit dem Jahr 1162/1749; as-Saiyid Muhammad Saʿīd al-Aiyūbī mit dem Jahr 1222/1807; dessen Sohn Muhammad ʿAtāʾallāh b. Muhammad Saʿīd al-Aiyūbī; des letzteren Sohn Muhammad Saʿīd b. Muhammad ʿAtāʾallāh b. Muhammad Saʿīd al-Aiyūbī al-Ansārī (st. 1335/1917; Kah. 10/38) hat das Werk lt. einem Vermerk im Jahre 1292/1875 eingesehen; ein weiterer Angehöriger der Damaszener Familie al-Aiyūbī, Ahmad(?) Mahdī(?) hat die Hs. wiederum besessen. Ein weiterer Besitzer war ein Muhammad b. Muhammad b. Abī Bakr b. Abī l-Lutf. Die Hs. war also lange Zeit in Damaskus. – Abb. 58, 59.

*K. Latāʾif al-fikar wa-gawāmiʿ ad-durar*

كتاب لطائف الفكر وجوامع الدرر

(1b) A: الحمد لله منزل الكتاب، وملهم الصواب... وصلّى الله على سيدنا ولي

الألباب... يقول... أحمد بن محمد بن محمد الطوسي... إنّ شرف العلم وجلالته

بقدر شرف المعلوم وجلالته ولا خلاف أنّ الحق تعالى هو أشرف المعلومات وأجلّها عقلاً

ونقلًا فيكون العلم به أشرف العلوم

(3b): أحسّت أنّ أحرر كتابًا محتويًا على البحوث الدقيقة... من علم أصول الدين

ثم من علم الطريقة، ثم من ضوابط علم الحقيقة ... (4b) وسميته لطائف الفكر، وجوامع الدرر

E (46b): فعبر عن هذا المعنى بقوله أسلم شيطاني على يدي والله أعلم ولنكتف بهذا المقدار من علم الحقيقة إذ هو روح الروح وبه تحصل المناهج والفتوح تم الكتاب ...

Ältere Werke plagiiertes Handbuch der Dogmatik und Mystik. Laut einer Bemerkung auf Bl. 7b, Zl. 1, muß der Kompilator im Jahre 707/1307–8 noch mit der Abfassung des Buches beschäftigt gewesen sein; da die Abschrift im Jahre 708/1309 vollendet war (s. oben; Kolophon), haben wir es wohl mit dem Autograph zu tun.

Andere Hs.: Ahlwardt 3/15 = Nr. 2833.

Es handelt sich keineswegs um ein Werk Šihābaddīn AHMAD b. Muhammad AL-ĠAZZĀLĪ's (st. 517/1123; GAL<sup>2</sup> 1/546 S 1/756), wie auf dem Titelblatt unserer Hs. – übrigens von einer späteren Hand – vermerkt ist, wie man aus dem Anfang schließen könnte (und geschlossen hat), wie es bei al-Bagḍādī: *Hadiya* 1/83, und auch in GAL S 1/756 (hier aufgrund unserer Hs.) steht. Für die falsche Zuschreibung verantwortlich ist ein Ahmad-Gazzālī-Zitat zu Beginn der Schrift (s. oben unter A), das durch seine exponierte Stellung und durch die Formulierung in der Tat den Eindruck aufkommen lassen kann, daß hier der Verfasser des ganzen Werkes, und nicht ein für ein einzelnes Zitat verantwortlicher Autor spricht (*yaqūlu ... Ahmad b. Muhammad ... at-Tūsī ...*).

Die Schrift, die aus einer Einleitung, welche mit einer Kapitelübersicht endet (Bl. 1b–4b), und aus drei Kapiteln besteht:

Bl. 4b:

الباب الأول في أصول الدين

Bl. 16b:

الباب الثاني في قواعد علم الطريقة

Bl. 28b:

الباب الثالث في قواعد علم الحقيقة

ist vielmehr auf weite Strecken, wenn nicht sogar von vorn bis hinten, ein Plagiat. Im zweiten Kapitel schreibt der Kompilator Nagmaddīn Ahmad b. 'Umar al-Kubrā's (st. 618/1221; GAL<sup>2</sup> 1/568–569 S 1/786–787) *Fawā'ih* aus (s. F. Meier: *Die Fawā'ih al-gamāl wa-fawā'ih al-galāl des Nagm ad-Din al-Kubrā* ... Hrsg. u. erläutert. Wiesbaden 1957). Dabei trifft er eine Auswahl aus dem Text des Grundwerks, kürzt ihn ab, paraphrasiert ihn; dauernd schreibt er aber Passagen auch wörtlich oder fast wörtlich ab. Es entsprechen sich z.B.:

Bl. 17a, Zl. 4ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 1
Bl. 18b, Zl. 8ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 10
Bl. 20b, Zl. 4ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 25
Bl. 24b, Zl. 8ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 61
Bl. 25a, Zl. 6ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 62
Bl. 27a, Zl. 6ff.	<i>Fawā'ih</i> , § 84

Gelegentlich mag er auch etwas aus anderen Quellen hinzugefügt haben; indessen erschien es nicht lohnend, dieser Frage nachzugehen.

Ich verdanke die Identifizierung des Plagiaten Dr. Bernd Radtke, wofür ich ihm auch an dieser Stelle meine Anerkennung aussprechen möchte. Diese Entdeckung ist

umso höher zu bewerten, als ein so guter Kenner der islamischen Mystik und Aḥmad-Ġazzālī-Spezialist wie Richard Gramlich nicht erkannt hat, daß hier gar kein Werk Aḥmad al-Ġazzālī's vorliegt; vgl. ders.: *Der reine Gottesglaube. Das Wort des Einheitsbekenntnisses. Aḥmad al-Ġazzālī's Schrift at-Taḡrīd* ... eingeleitet, übersetzt und kommentiert. Wiesbaden 1983, S. 48, Anm. 1. – Das dort angeführte vermeintliche Aḥmad-Ġazzālī-Zitat „Das Ende dieser Sache ist die Rückkehr zum Anfang“ (Bl. 27a, Zl. 7) s. bei Meier: *Fawā'ih*, S. 39, Zl. 10–11 (= §84).

Auch in den anderen beiden Kapiteln schreibt der Verfasser höchstwahrscheinlich die Werke anderer aus; im dritten Kapitel wohl Ibn al-'Arabī. (Genauere Belege für diese Annahme, die wiederum auf B. Radtke zurückgeht, kann ich hier freilich nicht bringen.)

Die folgenden Bemerkungen zum Inhalt von Kapitel 1 und 3 mögen dem Fachmann vielleicht Anhaltspunkte dafür liefern, welche Quellen der Verfasser in diesen Teilen seiner Kompilation plagiiert hat.

Im 1. Kapitel „Über die Grundlagen der Religion“ will der Kompilator „erwähnen, was dem Gläubigen, der die Einheit Gottes bekennt, für die Richtigkeit seines Glaubens ausreicht und ihm die dicken Bände entbehrlich macht“ (5b). Behandelt werden die nach seiner Ansicht wesentlichen Glaubensgrundsätze, darunter „der Glaube an die Erschaffenheit der Welt“ (5b), „(der Glaube,) daß das Erschaffene eines Schöpfers bedarf“ (8a), „daß er (sc. Gott) kein Körper ist“ (9a), „daß er absolut keines anderen bedarf“ (9b), „daß er lebendig“ (9b), „allmächtig“ (9b), „hörend“ (10a), „redend“ (10a) usw. ist. Für jeden Glaubenssatz wird ein Beweis angeführt.

Im 3. Kapitel werden „die Grundsätze der Kenntnis der (mystischen) Wahrheit“ behandelt. Dieses Kapitel beginnt: „Wisse ..., daß die Existenz (*wuġūd*) nach der Vorbereitung (*tamhīd*) und Erschaffung (*takwīn*) in drei Rangstufen (*marātib*) angeordnet wurde (*tarattaba*): Die eine von ihnen sind die spezifizierten, individualisierten (Dinge) (*al-mu'ayanāt al-muṣaḥḥasāt*), die im Hinblick auf das Wesen (*min haitu d-dāt*) als Welt der Körper, im Hinblick darauf, daß sie mittels der Sinne wahrgenommen wird, als Welt des Sichtbaren (*'ālam aš-šahāda*) (usw.) bezeichnet wird“ (28a); „die zweite von ihnen (sc. diesen Rangstufen) sind die spezifizierten (Dinge) (*al-mu'ayanāt*) gemäß den Eigenschaften (*ausāf*), nicht gemäß dem Wesen (*dāt*), (nämlich) die Welt,) die die Welt der geistigen Dinge (*'ālam al-arwāḥ*) genannt wird“ (28b); „die dritte von ihnen ist eine Welt, die als die Welt Gottes des Erhabenen bezeichnet wird“ (29a).

Ein späterer Abschnitt dieses 3. Kapitels beginnt: „Wisse, daß der äußere Sinn des Pfades, den der Prophet gebracht hat, Gesetz (*šarī'a*) ist und daß sein innerer Sinn göttliche Führung (*hidāya*), anvertrautes Gut (*amāna*) und klare Mitteilung (*bayān*) ist“ (39b).

Am Rand gelegentlich Korrekturen von der Hand des Schreibers.

1926.174. Olivgrüner Ledereinband mit Klappe. Auf Deckeln und Klappe aufgemalte, auch geprägte, Verzierungen in Gold und Rot. Auf den Deckeln als Mittelornament ein großes

mandelförmiges am Rand gelapptes Medaillon mit der Rautenform sich annähernden Anhängern (Füllung der Ornamente: goldene Blattranken auf dunkelrotem Grund), große stark geschweifte Eckstücke (Füllung wie Medaillon und Anhänger) und Umrahmung (Zopfband zwischen Goldlinien). Klappe ähnlich ornamentiert (Medaillon runder; keine Anhänger). Die Verzierungen sind zum überwiegenden Teil aufgemalt; geprägt sind nur das Zopfband in der Umrahmung und die kleinen goldenen Kreise, die das Medaillon, die Anhänger und die Eckstücke einsäumen und/oder umgeben. Innenspiegel mit glänzendem dunkelgrünem Papier (Muster: Pflanzenranken) überklebt. Dieses Papier setzt sich in den Vorsatzblättern fort. Europäisches Papier mit Wasserzeichen (:1795). – 147 Bl.; Bl. 146b und 147 unbeschrieben. Keine Original-Folierung. Format: 13 × 22,5 cm. Schriftspiegel: 6,5 × 17 cm, leicht variierend. – 21 Zl. Kustoden. Mittelgroßes unvokalisiertes vollständig punktiertes gut leserliches Nashī mit kalligraphischem Anspruch. Schwarze Tinte. Auf Bl. 1b ein feines auffällig kleines Kopfstück: auf dunkelblauem Grund, dessen Farbe durchaus vorherrscht, rosarote Blüten an goldenen Ranken. Schriftspiegel jeder Seite von einer schmalen schwarzumrandeten Goldleiste umrahmt, darum herum, in engem Abstand, noch eine schwarze und eine rote Linie. Kapitelüberschriften (stets im Text) und Stichwörter rot; letztere oft auch rot am Rande wiederholt oder im Text rot überstrichen. Nach 1795 (Wasserzeichen!). Osmanisches Reich. → Abb. 120, 121.

Ruknaddīn Abū l-Makārim Ahmad b. Muḥammad b. Ahmad al-Biyābānakī  
‘ALĀ’ADDAULA AS-SIMNĀNĪ.

St. 736/1336; GAL<sup>2</sup> 2/263 S 2/281; EI<sup>2</sup> 1/346–347 (F. Meier).

*Al-‘Urwa li-ahl al-halwa wal-galwa*

العروة لأهل الخلوة والجلوة

(1b) A: وبحمده الواجب على كل موجود لنعمة الوجود الفائضة عليهم بالجد العميم ... (1b) أما بعد فقد سنح لخاطري بغتة يوم الأحد بعد صلوة الصبح الثاني من اعتكافي في مسجد صوفياباد خداداد العشر الأخير من شهر الله المبارك رمضان سنة عشرين وسبعائة أن أبوب بالتركيب وأهدب على وفق الإشارة بعض القدسيات الواردة على قلبي في الأوقات المعينة المخصوصة بها فيما يجب الاعتقاد به

E (144a): وقوله: اللهُ الصَّمَدُ، إلى آخر السورة إثبات تراثته إجمالاً وتفصيلاً، اللهم ... واختم أمورنا كلها بالخير والسعادة ... والصلوة على خير خلقك محمد مصطفى ولي مفاتيح الهدى، وأصحابه ... وقد انتهى تحرير هذا الكتاب المسمى بالعروة لأهل الخلوة والجلوة يوم الاثنين الثالث والعشرين من الشهر الحرام محرم سنة إحدى وعشرين وسبع مائة في صوفياباد خداداد ...

Das Hauptwerk (bzw. eine der drei Versionen – u.zw. die zeitlich mittlere – des Hauptwerkes) des bedeutenden Mystikers; begonnen im Ramadān 720/Okt. 1320 und abgeschlossen am 23. Muharram 721/22. Febr. 1321 in Sūfiyābād-i Hudādād (s. oben unter A und E; vgl. F. Meier, a.a.O.). – Die mystisch-dogmatische Schrift behandelt in 6 Kapiteln u.a. Wesen und Eigenschaften Gottes, den Menschen als Mikrokosmos,

Widerlegung von Irrlehren (*ittiḥād, ḥulūl, tanāsuh*) u.a.m. (Ich danke Prof. Dr. F. Meier und Dr. B. Radtke für freundliche Auskünfte über das Werk.)

Andere Hss.: GAL S; Ch. Beatty, Nr. 4589 (1); Teh., Dānišgāh 3/1, S. 474; Teh., Maḡlis 9, S. 68f.; Esad Efendi, Nr. 1583 (vgl. H. Cordt: *Die Sitzungen des 'Alā' ad-dawla as-Simnānī*. (Diss. Basel.) Zürich 1977, S. 60, Anm. 1). – Der arabische Text (nach der einen Hs. Teh., Dānišgāh) wurde zusammen mit einer alten persischen Übersetzung (nach zwei Hss.) hrsg. von Naḡīb-i Māyil-i Hiravī. Teheran 1362 H. Š. = 1984. (Zu den zur Edition herangezogenen Hss. vgl. ebd., S. 48f.)

Die vorliegende Hs. ist ein vollständiges Exemplar des relativ selten überlieferten Werkes.

Der Schreiber macht häufig Fehler in der 'Arabīya.

Auf das Ende des eigentlichen Werkes (Bl. 144a) folgen – wie in allen anderen Hss. auch – Bemerkungen des Verfassers über Überarbeitungen und Abschriften, die er von seinem Buch gemacht hat. Diese Bemerkungen hat man also als Teil des Werkes zu betrachten. (Sie sind oben nur auszugsweise wiedergegeben.)

In unserer Hs. (sowie auch in der Hs. Aşir; s. unten) schließt daran noch die Kopie eines Qirā'a- und Samā'-Vermerkes samt einer Überlieferungserlaubnis (Iḡāza) an, die der Verfasser einem Schüler ausgestellt hat. Sie lautet:

(145b) وكتب في النسخة المنقولة عنها (146a) الشيخ المؤلف المرشد قطب الأقطاب –  
 قدس الله سره – هكذا: قرأ عليّ هذه النسخة من أولها إلى (s.l.!) آخرها الولد العزيز  
 سيّد الطائفة (s.l.?) علاء الدين علي بن يوسف بن إسحق الحرّاني ... مرة واحدة وسمع  
 مرة أخرى بقراءة الولد العزيز إقبال شاه السنجرى ... (146a) وأجزت (s.l.!) له رواية  
 مقروءة ومسموعاتي ومستجازاتي من التفاسير والأحاديث بشرط الاجتناب عن التصحيف  
 والتحريف والتبديل والإناء (s.l.?) عن الخطأ والخطل والزلل، وهذا خط الفقير ... المعروف  
 بعلاء الدولة السمناني ... كتبه في ... أواسط شهر ربيع أول (!) سنة خمس وعشرين وسبع  
 مائة بصوفيا باد خداداد صانه الله ...

Der Schreiber sagt also, in seiner Vorlage – es muß sich keineswegs um das Autograph handeln – habe eine Eintragung as-Simnānī's gestanden, in welcher dieser seinem Schüler 'Alā'addīn 'Alī b. Yūsuf b. Iṣḥāq al-Ḥarrānī bestätigt, das Werk vollständig vor ihm gelesen und es dann noch einmal „gehört“ zu haben, wobei Iqbāl Šāh as-Si/anḡarī (es handelt sich um Ḡalālalmillawaddīn Amīr Iqbāl b. Sābiq as-Siḡistānī/as-Sistānī; genaue Lebensdaten unbekannt; vgl. Cordt, a.a.O. S. 36ff.) als Vorleser fungierte. In derselben Eintragung erteilt der Verfasser dann dem Schüler (wohl dem 'Alī b. Yūsuf al-Ḥarrānī) die Überlieferungserlaubnis für alle seine ihm in den verschiedenen Tradierungsmethoden (Qirā'a, Samā', Iḡāza) weitergegebenen Korankommentare und Hadīte.

Die Formulierung *hādā ḥaṭṭ al-faqīr ... as-Simmānī ...* (s. oben unter 146a) kann bei nicht genauer Prüfung die Vorstellung aufkommen lassen, daß sich in unserer Hs. eine eigenhändige Eintragung des Autors finde. So hat denn auch eine spätere Hand auf Bl. 1a in persischer Sprache geschrieben: *bā ḥaṭṭ-i mu'allif*, „mit der Handschrift des Verfassers“. Diese Vorstellung ist jedoch falsch, wie sich schon aus dem Wasserzeichen des Papiers mit der Jahreszahl 1795 (s. oben) ergibt.

Übrigens findet sich derselbe Überlieferungsvermerk auch in der Hs. Aşir Efendi, Bl. 95a (vgl. Cordt, a.a.O. S. 38, Anm. 5, der allerdings glaubt, die Lehrerlaubnis beziehe sich auf Iqbāl Šāh, was ich für unwahrscheinlich halte). Dagegen fehlt der Vermerk im Druck bzw. in der diesem zugrundeliegenden Hs. – F. Meier (a.a.O., S. 347) schließt aus dem Wortlaut der Überarbeitungsvermerke und der Igāza, die Hs. Aşir reproduziere das Autograph, was dann auch für unsere Hs. zu gelten hätte. Jedoch ist zu bedenken, daß die Überarbeitungsvermerke, die ja als Teil des Werkes aufgefaßt wurden (s. oben), in alle Abschriften mit eingegangen sind und daß die Überlieferungserlaubnis ursprünglich auch im Exemplar des Schülers gestanden haben kann. (Ich danke Prof. Meier dafür, daß er mir seine Aufzeichnungen zur Hs. Aşir überlassen hat.)

#### 4.2. IDEENKREIS, EIGENSCHAFTEN UND BENEHMEN DER ŠUFĪS

90

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 42 (Bl. 262a–270b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risālat al-faqr sawād al-waġh fī d-dārain*

رسالة الفقر سواد الوجه في الدارين

(262a) A: الحمد لمن ذاته تعالى بكمال الغنى أحق وأولى، ... وبعد فإنني سئلت في

مدة إقامتي بالقاهرة الطاهرة عن الأدناس، عن أن الفقر مع كونه سواد الوجه في

الدارين كيف كان مفخرا لمفخر(?) الناس

(270b) E: فلا يجزم بمجرد العلم بثبوتها ثبوت معلولها، تمت ...

Harmonisierung der beiden scheinbar sich widersprechenden Prophetenworte: „Die Armut steht im Diesseits und im Jenseits schändlich da“ und „Die Armut ist rühmlich“. Die Abhandlung ist auch udT. *Risāla fī l-faqr* bekannt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 46.

Andere Hss.: Ahlwardt 3/147 = Nr. 3163; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 39 S 2/669 Nr. 39; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 1934; Preßburg, Nr. 167; Princeton 1, Nr. 2006;

Princeton 2, Nr. 1206; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/260; ebd., S. 533 = Nr. 8954/IX; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XIX.

Der oben angegebene Titel ist dem Inhaltsverzeichnis entnommen; im Text fehlt eine Überschrift.

Die Abschrift wurde lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

**91** **Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 19 (Bl. 113a–119b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 90.

(113a) A: الحمد لمن ذاته تعالى بكمال الغنى أحقّ وأولى، ... وبعد فإنّ سئلت في مدّة إقامتي بالقاهرة الطاهرة عن الأدناس، عن أن الفقر مع كونه سواد الوجه في الدارين كيف كان فخرا لمفخر الناس

(119b) E: وهذا القول منه اعتراف بأن الترتب ([?] الترتيب :1.) العقلي الذي هو مؤدى لفظ الفاء بين حركة اليد وحركة المفتاح لا يدل على تمام المرتب عليه في عليه المرتب، تمت

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī taḥqīq al-faqr faḥrī* bzw. *Fī ḥadīṯ al-faqr faḥrī* aufgeführt.

Korrekturen am Rand, offensichtlich nicht von der Hand des Schreibers.

**4.3. UNTERWEISUNG IN DER ŞŪFIK – STUFEN UND STANDÖRTER DER ANNÄHERUNG**

**92** **Ms. or. oct. 2535**

1927.149. Teil 8 (Bl. 63b–66a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Şamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŞA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq maqāl al-qā'ilīn bil-ḥāl*

رسالة في تحقيق مقال القائلين بالحال

(63b) A: الحمد لله الملك المتعال، ذى الجلال والجمال، ... وبعد فهذه رسالة مرتبة

في تحقيق مقال القائلين بالحال

(66a) E: ينهدم أساس الاستدلال المذكور كما لا يخفى على من له أدنى تأمل

Abhandlung, in der die verschiedenen Ansichten über den Zustand der mystischen Verzückung - *ḥāl* - diskutiert werden. In der Bibliographie von Atsız Nr. 118.

Anderé Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 68 S 2/670 Nr. 68; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 1909; Princeton 1, Nr. 3132; Topkapı 4, S. 495 = Nr. 8881/XII; ebd., S. 533 = Nr. 8954/V; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLVII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XXIII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXV.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

93

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 5 (Bl. 8b-10b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 92.

(8b) A: الحمد لله الملك المتعال، ذى الجلال والجمال، ... وبعد فهذه رسالة مرتبة في

تحقيق مقال القائلين بالحال

(10b) E: ينهدم أساس الاستدلال المذكور كما لا يخفى على من له أدنى تأمل، تمت

الرسالة في بحث الحال ...

Der Titel der Abhandlung ist im Explicit (s. oben) und in den beiden Inhaltsverzeichnissen genannt.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

#### 4.4. GOTTESFREUNDE UND GEHEIMBÜNDLER (*FUTŪWA*)

94

Ms. or. oct. 2319

1926.267. Brauner Ledereinband mit Klappe. Auf den Deckeln und der Klappe geprägte Verzierungen. Deckel: als Mittelornament ein breites mandelförmiges Medaillon mit gelapptem

Rand, dessen Füllung – mit Blumenranken verschlungene Wolkenbänder, dunkelrot auf Goldgrund – von in das ausgeschnittene Leder eingelassenem Pappmache getragen wird; Umrahmung: schmales goldenes Flechtband zwischen zwei Goldlinien; abgeschrägte Ecken. Klappe entsprechend ornamentiert, jedoch ist das Mittelornament hier rund. Graues Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen sehr gut, nur im Kopfstück und am oberen und unteren Rand des Titelblattes Löcher. – 20 Bl.; keine Original-Folierung. Format: 12,5×19,5cm. Schriftspiegel: 7×12cm, leicht variierend. – 9 Zl. Teilweise Kustoden. Kalligraphisches punktiertes vollvokalisiertes steiles etwas nach links geneigtes (zum Rihān tendierendes[?]) Nashī; schwarze Tinte. Auf Bl. 1b ein feines Kopfstück, von Dunkelblau und Gold bestimmt; in dessen unterem Teil in einer goldenen Kartusche der Titel des Büchleins in Rot. Die Seiten sind durchgehend wie folgt gestaltet: Erste und letzte (= neunte) Zeile in großer schwarzer Schrift, die mehr oder weniger die volle Breite des Schriftspiegels – bis zur Umrahmung – einnimmt; Zeile zwei bis vier und sechs bis acht in mittelgroßer schwarzer Schrift, rechts und links ca. 1 cm eingerückt; die mittlere (= fünfte) Zeile in großer goldener Schrift mit schwarzen Vokalzeichen. Schriftspiegel mit einer schmalen, mit feiner schwarzer Linie umrandeten Goldleiste umrahmt, darum herum eine weitere schwarze und eine blaue Linie. Die in großer Schrift geschriebene Zeile ist durch eine schwarz umrandete Goldlinie vom vorausgehenden und folgenden Text abgetrennt; die eingerückten Zeilen rechts und links sind durch eine entsprechende Goldlinie eingegrenzt. Interpunktion (oft nicht sinngemäß gesetzt): goldene Kreise, an ihrem Rand rote und blaue Punkte. Wohl 10./16. Jh. Türkei(?). → Abb. 96.

*K. Futūwat-Nāma*

كتاب فتوت نامه

(1b) A: الحمد لله رب العالمين والصلوة والسلام على خير خلقه محمد ... أما بعد

روى عن علي بن أبي (2a) طالب ... لما رجع النبي ... من غزوة أحد سالم غانم (!)  
كان عمر النبي ... خمسين سنة

(18a) E: وبقى ذلك (18b) الشَّعْرَ زيارة وهيكلا للملائكة إلى يوم القيامة والحمد لله

وحده وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلم تسليمًا دائمًا كثيرًا إلى يوم الدين  
والحمد لله رب العالمين

Eine phantastische Geschichte, die erzählt, auf welche Weise die bei den Futūwabünden gepflegte Zeremonie des Haarscherens gestiftet wurde. Unser *Futūwat-Nāma* ist weder mit den von Ahlwardt Nrn. 3375–3380, noch den von F. Taeschner: *Futuwwa-Studien*. In: *Islamica* 5 (1932) s. 285–333, dort s. 312–325, beschriebenen Werken gleichen oder ähnlichen Titels identisch.

Der Prophet sinnt nach über Sure 48,26: „... Bestimmt werdet ihr ... die heilige Kultstätte in Sicherheit betreten und euch den Kopf scheren und (die Haare) stutzen ...“. Da erscheint Gabriel, bestellt ihm Grüße von Gott und richtet ihm die Frage des Herrn aus: „Was brauchst du und was wünschst du?“ Der Prophet antwortet, er wolle sich – gemäß dem Koranvers – die Haare scheren, damit dies nach ihm ein Brauch (*sunna*) seiner Gefährten und seiner Gemeinde werde. Gabriel trägt den Wunsch des Propheten Gott vor. Dieser schickt den Engel ins Paradies zu einem Schloß aus Rubin, in dessen Mitte eine Truhe aus Smaragd ist, in der sich wiederum

eine Krone, ein Derwischgewand, ein Handtuch, eine Schürze, ein Gurt (*šadd*), ein goldener Becher und eine Büchse aus Perlen befinden. In der Büchse schließlich ist ein Rasiermesser und ein Wetzstein aus dem „Licht Muḥammad's“. Gabriel erhält den Befehl, den Becher mit Rosenwasser aus dem Paradiese zu füllen. Ridwān, der Hüter des Paradieses, und die Ḥūrī's werden beauftragt, das Paradies zu schmücken usw.; Gabriel soll dann das Haar des Propheten scheren und dabei auch die anderen Utensilien benutzen. Das abgeschnittene Haar soll an den Thron Gottes geheftet werden. Alles geschieht so; der Prophet wird gegenüber dem Tor der Ka'ba unter Beobachtung vieler Zeremonien geschoren. 33 333 Haare bringt der Engel zum Thron „als Segen (Reliquie) (*tabarruk*) und Wallfahrt für die Engel und Ḥūrī's“, 33 beläßt er auf seinem Haupt „als Segen für (des Propheten) Gefährten und seine Gemeinde“. Muḥammad schert dann das Haupt 'Alī's, dieser vollzieht die Zeremonie an Abū Bakr, 'Umar und 'Uṣmān, – die Prophetengefährten vollziehen sie aneinander. Schließlich krönt Gabriel den Propheten mit der Krone, legt ihm das Gewand an, gürtet ihn mit dem Šadd usw. Muḥammad betet aus Dankbarkeit zwei Rak'a's und preist Gott. Alle Gefährten tun desgleichen. „Und das (alles) wurde Sunna in der Gemeinde (des Propheten) bis zum Jüngsten Tag.“

Der Schreiber macht gelegentlich orthographische Fehler, so Bl. 3b: *ista'zanahū* statt *ista'danahū*, *ḥaḍrat* statt *ḥaḍrah*, die auf einen Türken schließen lassen könnten.

Auf Bl. 19a bis 20b ein längeres Gebet, wohl von einer anderen Hand als das Hauptwerk (Schrift mehr nach links geneigt). Darunter die Jahreszahl 1209/1794.

## 5. DIE GOTTESDIENSTLICHEN HANDLUNGEN

### 5.1. ÄUSSERE REINHEIT

95

Hs. or. I679

Teil 2 (Bl. 32a–52b) der unter Nr. 194 beschriebenen Hs.

Šihābaddīn Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Aḥmad AR-RAMLĪ.

St. 957/1550; GAL S 2/440; Kaḥ. 1/147.

*K. Šarḥ Manzūmat Ibn al-‘Imād fī n-nağāsāt al-ma‘fūw ‘anhā*

شرح منظومة ابن العماد في النجاسات المعفو عنها

A (32b): الحمد لله الذي بعث محمدا صلعم رحمة للعالمين ... وبعد فهذا تعليق على منظومة الشيخ الإمام ... أحمد ابن العباس شهاب الدين ابن عماد الدين ... في النجاسات ...

Beginn des Gedichtes:

[من البسيط]

الحمد لله مع حسن الثناء على \* إسدائه نعمًا تترًا بمنّته

Beginn des Kommentars zu Vers 1:

الحمد لله : أتى بها لما مرّ، والحمد : لغة الثناء باللسان على الجميل الاختياري

E (52a): أستغفر الله مما قلته خطأ، وخالف الرأي فيه نص حكمته، تم الشرح المبارك

بحمد الله وعونه وحسن توفيقه

Kommentar zu dem *Manzūma fī l-ma‘fūwāt* betitelten Lehrgedicht des Šihābaddīn Abū l-‘Abbās Aḥmad b. ‘Imadaddīn AL-AQFAHŠĪ IBN AL-‘IMĀD (st. 808/1405; GAL<sup>2</sup> 2/ 114–116 S 2/110–111; Kaḥ. 2/26) über die verzeihlichen Unreinheiten.

Das Werk ist auch udT. *Faḥ al-ḡawād bi-šarḥ Manzūmat Ibn al-ʿImād* bekannt; so wird es auch Bl. 32b unserer Hs. genannt.

Andere Hss.: Ahlwardt 3/320 321 = Nr. 3632–3633; GAL S 2/110–111 Nr. 4b und 403, 10b, Nr. 4, (wo das Grundwerk fälschlich dem Abū l-Falāḥ ʿAbdalḥaiy b. Aḥmad IBN AL-ʿIMĀD AL-ʿAKARĪ [st. 1089/1679] zugeschrieben wird); Bagdad, Nr. 2129, 3204; Kairo, Dār 2, S. 162; Zāh., Fiḡ ṣ., S. 205. – Gedruckt.

## 5.2. GEBETE, PREDIGTEN UND VERWANDTES

### 5.2.1. GESPRÄCHE MIT GOTT (*MUNĀĠĀT*)

96

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 12 (Bl. 183b–199b, Bl. 179a–180b, 200a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Munāḡāt Mūsā b. ʿImrān ʿalaihi s-salām* مناجاة موسى بن عمران عليه السلام

(184a) A: كتاب مسائل موسى بن عمران. قال لما أراد الله سبحانه وتعالى أن يناجى

موسى عليه السلام أوحى الله إليه أن: يا موسى اغسل قلبك من حب الدنيا

(200a) E: قال: يا رب، فمن نفخ لهم فيه الروح حتى خار؟ قال: أنا يا موسى.

قال: إلهي إن هـي إلا فـتنتك تـضل بها من تـشاء وتـهـدى من تـشاء أنت ولـينا فأغـفر

لنا وأرحمنا أنت خير الغافرين. تـمـت المسألة والمناجات بفصل من الآيات على خير

البريات محمد ...

Zwiesgespräche zwischen Mose und Gott, in denen dem Mose zahlreiche die Religion betreffende Fragen beantwortet werden. „Offensichtlich konnten die Themen, die unter diesem Titel und ähnlichen Titeln umlaufen, immer wieder anders kombiniert werden“ (Wagner, Nr. 131).

Hss. verwandter Werke (auch u.d.T. *Masāʿil Mūsā* überliefert): Ahlwardt 3/417 = Nr. 3897–3899; Bagdad, Nr. 4155; Ch. Beatty, Nr. 5492(I); Leiden, S. 443; Leningrad, Nr. 3576–3581; Mailand 2, Nr. 444(XII), 489(II); Paris, S. 465, 503; Princeton 1, Nr. 1971; Teh., Dānišgāh 12, S. 3026; Teh., Maḡlis 9, S. 529; Topkapı 4, S. 383 = Nr. 8694/III; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 2410; Wagner, Nr. 131 (dort Nachweise weiterer Hss.)

Inhaltsübersicht:

Bl. 184a:

(s. oben unter A) كتاب مسائل موسى

Bl. 190b:

باب مسائل التوراة

Bl. 191b:

باب مسائل موسى ... في الاختيار

Bl. 192b:	باب مناجات الله ... في القرب لكليمه (193a) موسى بن عمران
Bl. 194a	باب مسائل الجزاء
Bl. 197a	باب مسائل موسى بن عمران
Bl. 199b	باب وصية الله ... لعبده موسى
Bl. 179b	باب المسألة الكبيرة

## 5.2.2. PREDIGTEN UND SONSTIGE ERBAULICHE TEXTE

**97 Ms. or. quart. 1171**

1912.7. Teil 2 (Bl. 73b–78b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

*K. az-Zabūr anzalahu llāh tabāraka wa-ta'ālā 'alā Dāwūd 'alaihi s-salām*

كتاب الزبور أنزله الله تبارك وتعالى على داود عليه السلام

A (73b): السورة الأولى: بسم الله الرحمن الرحيم، عجبت لمن أيقن بالموت كيف يفرح

E (78b): فلا تميلوا قلوبكم إلى الدنيا وزواها وبالله التوفيق، كمل ...

Das Werk gehört zu der Gattung der pseudodavidischen Psalmen; vgl. dazu J. Horovitz: *Zabūr*, in EI<sup>1</sup> 4/1282–1283, und zuletzt Witkam, Nr. 14027 (3). Es handelt sich also keineswegs um eine Übersetzung bzw. Bearbeitung der alttestamentlichen Psalmen Davids, sondern um einen „Psalter“, den ein Muslim verfaßt und dem „Propheten“ David untergeschoben hat. Er besteht aus 31 „Suren“, die mit der Basmala beginnen. Die in unserer Hs. vorliegende Version ist weder identisch mit der Version der Hs. Ahlwardt 9/613 = Nr. 10356, noch mit dem von L. Cheikho, in: *Mélanges de la Faculté orientale de l'Université St.-Joseph de Beyrouth* 4 (1910), S. 47–56, noch mit dem von O. Krarup: *Auswahl pseudodavidischer Psalmen*. Kopenhagen 1909, veröffentlichten Text. Sie ist aber identisch mit der von Witkam, a.a.O., beschriebenen Version (s. dort weitere „Suren“ anfänge)!

Andere Hss. von Werken, die den Titel *K. az-Zabūr* (oder ähnlich) tragen, deren Identität aber noch festgestellt werden muß: Leiden, S. 403; Mailand 2, Nr. 666 (V); Paris, S. 729; Teh., Dānišgāh 15, S. 4112; Topkapı 3, S. 336 = Nr. 5720; Vatikan 2, Nr. 889.4.

Am Rand gelegentlich Verbesserungen.

Auf Bl. 73a Notizen über Geburtstag und Namen der Kinder einer Familie, in deren Besitz die Hs. war.

**98 Ms. or. oct. 1459**

1913.119. Teil 11 (Bl. 182b–183b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Riwāyat an-nāqūs wa-qiṣṣatuhū*

رواية الناقوس وقصته

(182b) A: روى الشيخ الهمام المفيد الحافظ الثقة الأمين عبد الله بن محمد بن محمد بن النعمان الحارثي رحمه الله، قال حدثنا إسرائيل بن روح، قال حدثنا إسرائيل بن مروان عن سعيد بن طريف عن الأصمعي بن [...]، قال: خطب علي بن أبي طالب كرم الله وجهه بالكوفة خطبة البيان

(183b) E: فقالوا: والله ما أخطأ منه حرفاً واحداً والله أعلم، والحمد لله ...

‘Alī b. Abī Ṭālib und seine Gefährten hören in der Nähe der Stadt al-Hīra, wie in einem Kloster die Klapper geschlagen wird (was dem Glockenläuten im Westen entspricht). ‘Alī beantwortet darauf die Frage: Was spricht die Klapper (Glocke), wenn sie geschlagen wird?: ..*Subhāna llāh haqqā haqqā – ṣidqā ṣidqā inna l-maulā ṣamadān yabqā – yaḥlumū ‘annā rifqā rifqā*’ usw.

## 5.3. GLAUBENSKAMPF

99

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 41 (Bl. 259b–261b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة في تحقيق القول بأن الشهداء أحياء *Risāla fī taḥqīq al-qawl bi-anna š-šuhadā’ ahyā’* (259b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة في تحقيق القول بأن الشهداء أحياء في الدنيا

(261b) E: فقال أَوْقَدَ رأيتُه ذاك عدوّ الله أبو جهل بن هشام وهو عذابه إلى يوم القيامة

Abhandlung zum Beweis des Fortlebens der Märtyrer. Auch udT. *Taḥqīq al-qawl bi-anna ...*, ar-*Risāla fī ḥaqq aš-šuhadā’* usw. bekannt. In GAL ist unter der betreffenden Nr. auch die *Risāla fī bayān aš-šahīd* aufgeführt, bei der es sich aber um eine andere Abhandlung des Autors handelt, wie ein Vergleich der Incipits von Ahlwardt 2/679 = Nr. 2790 und Ahlwardt 3/493–494 = Nr. 4092 zeigt. – In der Bibliographie von Atsız findet sich unsere Abhandlung unter Nr. 134.

Andere Hss.: Ahlwardt 3/493–494 = Nr. 4092; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 36 S 2/669 Nr. 36 (zu beachten jedoch das oben Gesagte); Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 1, S. 374; Leningrad, Nr. 1918–1919; Preßburg, Nr. 180; Princeton 1, Nr. 2468; Princeton 2, Nr. 1156;

Topkapı 4, S. 484 = Nr. 8862/XL; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XIV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXX; Wagner, Nr. 143. Gedruckt: *Rasā'il*, S. 92–96.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die vom Autograph abgeschrieben worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

**100**

**Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 39 (Bl. 122b–124a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 99.

(122b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة في تحقيق القول بأن الشهداء  
أحياء في الدنيا  
(124a) E: فقال أوقد رأيته ذاك عدو الله أبو جهل بن هشام وهو عذابه إلى يوم  
القيامة، انتهى كلامه والحمد لله ...

In GAL S 2/669 Nr. 36 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī taḥqīq al-qawl bi-anna š-šuhadā' aḥyā' fī d-dunyā*.

## 6. ABERGLAUBEN UND MAGIE – ENTRÄTSELUNG DER ZUKUNFT

101

Ms. or. quart. 1739

1927.21. Brauner mit rötlich-marmoriert und grau gemustertem Papier überzogener Leder-einband. Keine Klappe. Festes schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. Am Rand durchgehend bis Bl. 71 ein durch Wurmfraß verursachtes Loch, durch aufgeklebten Papierstreifen ausgebessert. Dadurch geringer Textverlust in dem auf Bl. 3a-4a am Rand stehenden Text. Stock- und Wasserflecken, letztere besonders am unteren Rand von Bl. 104-113, die aber nie die Lesbarkeit beeinträchtigen. Blattzahl: 127 Bl. Bll. 1b, 72a-74a, 75a, 124a-b, 125b, 126a, 127a b unbeschrieben. Eine orientalische Folierung beginnt auf Bl. 2, bleibt also zunächst um 1 hinter der Bibliothekszählung zurück. Da sie jedoch von 31 auf 33 springt, läuft sie ab Bl. 33 mit der Bibliothekszählung mit. Sie endet auf Bl. 65. Format: 14 × 24 cm. Schriftspiegel: Bl. 2b-65a: 8 × 17 cm. In den anschließenden Teilen z.T. etwas abweichend. Zeilenzahl: Bl. 2b-64b: 21 Zl. In den anschließenden Teilen meist ebenfalls 21 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 2b-65a: Mittelgroßes (eher kleines) deutliches zierliches punktiertes unvokalisiertes gering zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Bl. 80a-117a: Mittelgroßer (etwas größerer) sonst aber ähnlicher Duktus von einer anderen Hand; schwarze Tinte. Restliche Bll.: Verschiedene Schriften von mehreren Händen; schwarze Tinte. Kapitelangaben, Stichwörter und Überstreichungen rot. Auf Bl. 98b-116b mehrere magische Quadrate; auf Bl. 114b und 116a je ein kreisförmiges Diagramm, in schwarzer und roter Tinte (s. auch unten). Schreiber: Bl. 2b-65a: Maḥmūd b. Muḥammad aṭ-Ṭāhir b. Maḥmūd Yalīga(?). 9. Šauwāl 1172/5. Juni, 1759, in ḤWYLY(?), „einem der Dörfer von al-Manšūra“ (am ehesten handelt es sich um die ägyptische Stadt al-Manšūra; s. Yāqūt: *Mu'ğam al-buldān*, s.v.) Später ist die Hs. in den persischen Sprachraum gelangt; einige der Beigaben sind in persischer Sprache geschrieben. Auf Bl. 1a und 2a drei Besitzervermerke. Davon lesbar: Muḥammad b. Šāliḥ Mirdād; in dessen Besitz gelangte die Hs. durch *istikṭāb šarī* im Jahre 1173/1759-60; es handelt sich also höchstwahrscheinlich um den Auftraggeber des Schreibers. – Aš-Šarīf 'Abdallāh b. Fahīd(?) (Bl. 2a).

Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Aḥmad as-SĀLIMĪ.

St. um 800/1398; GAL S 1/102 2/1040; GAS 1/634; T. Fahd: *La Divination arabe*. Straßburg 1966, S. 352 (Nr. 103).

*K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt wa-'ibārāt tadillu 'alā r-ru'yā wa-mā yakūnu fihā min al-'ibārāt*

كتاب ابن سيرين في تفسير المنامات وعبارات تدل على الرؤيا وما يكون فيها من العبارات

(2b) A : قال قائل : أخبرني عن الأحلام كيف يراها الإنسان النائم وهو ذاهب العقل

والحس والفهم والسمع والبصر قد عدم ذلك كله بالنوم وفقده

E (65a): فإن كان الماء صافيا فهو خير ورزق حلال وإن كان الماء كدرا فهو خوف وشر، هذا ما وجدناه في كتاب تفسير المنامات عن ابن سيرين رضى الله عنه والله أعلم بالصواب

Traumbuch, dem Tābi'ī Muḥammad IBN SĪRĪN (st. 110/729; GAL und GAS a.a.O.) zugeschrieben. (Tatsächlich wird Ibn Sīrīn in dem Werk zitiert.)

Der o.a. Verfassernamen, as-Sālimī, findet sich in mehreren Hss., darunter in Ahlwardt Nr. 4271, 2, und ebenso bei Ḥāḡḡī Ḥalīfa 1/97 (s.v. *al-Išāra ilā 'ilm al-'ibāra*), nicht aber in unserer Hs.

Nicht identisch mit dem durch unsere Hs. bezeugten Werk sind die beiden ebenfalls dem Ibn Sīrīn beigelegten und (beide! letzteres mit Sicherheit fälschlich) *Muntaḥab al-kalām fī tafsīr al-aḥlām* betitelten Werke, die am Rande von 'Abdalḡanī an-Nābulusī's *Ta'fīr al-anām fī ta'bīr al-aḥlām*. Kairo 1302/1884 und ff., Teil 1 bzw. Teil 2, abgedruckt sind. (Zitiert wird im Folgenden nach dem Druck von 1354 H. = 1935.) Bei dem ersten „K. *Muntaḥab al-kalām*“ handelt es sich um ein Traumbuch, dessen Verfasser nach Fahd, a.a.O. S. 348 (Nr. 85) und S. 335f. (Nr. 27), ein gewisser Abū 'Alī al-Ḥusain AL-ḤALĪLĪ ad-Dārī (st. ?; GAL S 2/1039) ist, der große Teile – namentlich auch den Anfang – aus einem früheren Traumbuch eines Abū Sa'īd/Sa'd al-Wā'iz übernommen hat (s. Druck, Teil 1, S. 14, Zl. 26f., Rand, u.ö.; vgl. auch Fahd, a.a.O. S. 335f.), aber auch andere Autoritäten auf dem Gebiet (z.B. [Ps.-]Ibn Qutaiba) zitiert (a.a.O. S. 10, Zl. 2, Rand; vgl. Fahd, ebd.). Das Werk al-Ḥalīlī's trägt sonst den Titel *al-Muntaḥab fī ta'bīr ar-ru'yā*. Es besteht aus 59 oder 60 Kapiteln und ist – nach dem ähnlichen Incipit und der (von Einzelheiten abgesehen) fast gleichen Kapiteleinteilung zu urteilen – mit dem durch die Hs. Ahlwardt Nr. 4266 bezeugten Werk identisch. (Die Verfasserangabe in der letztgenannten Hs. – Ibn Ḡānim – ist nach Ahlwardt von späterer Hand und wohl falsch.)

Bei dem am Rande von Teil 2 des Druckes figurierenden Traumbuch handelt es sich um Ḥalīl b. Šāḥīn az-Zāḥirī's (st. 872/1468; GAL<sup>2</sup> 2/167 S 2/165–166; Fahd, a.a.O., S. 351f. Nr. 102) *K. al-Išārāt fī 'ilm al-'ibārāt* (s. Druck, Teil 2, S. 3, Zll. 3 und 5, wo der Verfasser seinen Namen und den Titel seines Buches nennt; vgl. auch GAL und Fahd, a.a.O.). Dieses Werk liegt z.B. auch in den Hss. Ahlwardt Nr. 4272 und 4273 vor. Es „ist in großer Abhängigkeit von dem ... von ihm selbst als Quelle citierten und fast ebenso betitelten Werke des Essālimī“ (letzteres läuft ja auch udT. *K. al-Išāra ilā 'ilm al-'ibāra*; s. oben!) (Ahlwardt zu Nr. 4272; vgl. auch Fahd, a.a.O. S. 351f. [Nr. 102]).

As-Sālimī's Traumbuch, das auch unter anderen Titeln läuft (*K. Tafsīr al-manāmāt, Tafsīr al-aḥlām; K. al-Išāra ilā 'ilm al-'ibāra, al-Išārāt fī tafsīr al-manāmāt*; vgl. den ähnlichen Titel des Werkes von Ḥalīl b. Šāḥīn az-Zāḥirī, oben!), liegt in mehr oder weniger voneinander abweichenden Redaktionen vor.

Andere Hss.: Ahlwardt 3/578–580 = Nr. 4270–4271; GAL, GAS und Fahd, a.a.O., S. 352, Nr. 103; Ch. Beatty, Nr. 3711(?); Leiden, S. 138(?); Paris, S. 410; Topkapı 3, S. 887 = Nr. 7442/I(?); Zāḥ., Hai'a, S. 303(?).

Die Redaktion, in der unsere Hs. vorliegt, ähnelt am meisten der der Hs. Ahlwardt Nr. 4271, 1. Nur der Anfang des Vorwortes (der dort mit Ahlwardt Nr. 4270 übereinstimmt) fehlt hier, und das Vorwort unserer Hs. beginnt gleich mit der Frage, wie der

schlafende Mensch im Traum überhaupt etwas wahrnehmen könne usw. (s. Ahlwardt Nr. 4271). Die ausführliche Inhaltsübersicht findet sich in der vorliegenden Hs. Bl. 5a–7a. Die 50 Kapitel stimmen mit denen von Ahlwardt Nr. 4270 (abgesehen von Abweichungen im Wortlaut) überein. Das erste Kapitel beginnt auf Bl. 7b.

Beigaben: Das soeben besprochene Werk nimmt nur etwa die Hälfte unserer Hs. ein. Ab Bl. 65b bringt sie eine Reihe von Beigaben bzw. Anhängen. Diese sind von verschiedenen Händen geschrieben – die Hand des Schreibers des Hauptwerkes taucht nicht mehr auf – und sehr unterschiedlich in der Länge. Es finden sich ganz oder fast vollständige Abhandlungen bis zu kurzen Fawā'id. Die Beigaben betreffen divinatoire oder magische Praktiken, die mit dem Koran, einzelnen Suren oder Versen vorgenommen werden, oder sind wunderkräftige Gebete u. dgl. mehr (s. unten).

Eine Beigabe findet sich bereits zu Beginn der Hs.: Am Rande von Bl. 3a–4b hat der Schreiber des Hauptwerkes(?) kopiert ein

K. *al-Ihtilāg al-wāqī' fī l-insān fī l-a'dā'* كتاب الاختلاج الواقع في الإنسان في الأعضاء

(3a, Rand) A: كتاب الاختلاج الواقع في الإنسان في الأعضاء ينسب إلى ذي

القرنين وقد يكون تأليفه وأصله الهندي على مقالهم في أفواههم. وإذا اختلج البافوخ في

الرأس أصاب صاحبه ملك وشرف

(4b, Rand) E: وإذا اختلج باطن قدمه الأيسر دل على ولاية صاحبه والله أعلم بالصواب

وعنده علم الكتاب

Die hier sehr kurze Schrift über die Enträtselung der Zukunft aus Gliederzucken wird, wie gelegentlich auch sonst, dem Dū l-Qarnain (Alexander d. Gr.) oder „dem Inder“, zugeschrieben (s. oben unter A).

Hss. verwandter Werke: Ahlwardt 3/572–574 = Nr. 4259–62; GAL S 1/104 (s.n. Ġa'far as-Sādiq); GAS 1/530, Nr. 4 (s.n. Ġa'far as-Sādiq); Fahd, a.a.O., S. 397–402.

Zur Literaturgattung s. GAL, GAS und bes. Fahd (alle mit weiterer Literatur).

Es folgt eine Übersicht über die wichtigsten Beigaben ab Bl. 65b:

Bl. 65b: *Muhtasar fī 'ilm ar-raml yurwā 'an maulānā amīr al-mu minīn 'Alī*.

Bl. 66b: *Fī kaifīyat at-tafā'ul min kitāb Allah*.

Bl. 67b–72b: Gebete, alle mit Allāhumma beginnend (somit offensichtlich eine Einheit bildend).

Bl. 75b–79b: Gebete z.T. von bekannten Leuten (z.B. Ibn al-Ġauzī), mit magischer Wirkung, Fawā'id; magische Quadrate u.a. (gelegentlich in persischer Sprache).

Bl. 80a–90a: eine längere, aus vier *fusūl* bestehende Abhandlung über die Fātiha und ihre Geheimnisse. Der Anfang fehlt. Auf Bl. 85a, unten, wird al-Būnī – also wohl der Magier Abū l-'Abbās b. 'Alī AL-BŪNĪ (st. 622/1225; GAL<sup>2</sup> 1/655–656 S 1/910–911) zitiert; die Abhandlung datiert also frühestens aus dem 7./13. Jh., wahrscheinlich aber aus späterer Zeit.

Bl. 90b–97b: Eine längere Abhandlung über die 99 Namen Gottes, *Bāb ma'rīfat*

*asmā` Allāh ta`ālā*, und ihre Zauberkraft. Angeblich nach dem Diktat eines Šaiḥ البرزرى (!).

Bl. 97b–117a: Eine ähnliche Schrift wie die vorige.

Zahlreiche magische Quadrate mit Zahlen oder Buchstaben. Auf Bl. 114b und 116a je ein sorgfältig ausgeführter entsprechender Kreis. In letzterem steht: *hādihī dā`irat al-`ālam al-insānī fī l-qiyām bi-sirr al-hurūf*.

Bl. 117b–120b: Über den Thronvers; eine Fā`ida; *Ḥawāṣṣ aiyām al-usbū`*; *aṣ-Ṣalāt al-Bašīṣiya*<sup>1</sup>; eine weitere Fā`ida; einiges davon in persischer Sprache.

Bl. 120b–123b: Ein längeres zusammenhängendes Stück in persischer Sprache, beginnend mit: *qāla š-šaiḥ Ġauṭallāh aš-Šaṭṭārī fī l-Ġawāhir al-ḥamsa: bi-dān ki du`ā-i saifī āya min āyāt Allāh ast ...*

Bl. 125a: Weiteres über das *du`ā-i saifī*, davon ein Passus wiederum aus dem Werk aš-Šaṭṭārī's; in persischer Sprache.

Bl. 126b: 2 Gedichte zum Lobe des Propheten.

<sup>1</sup> Ein Gedicht über den Propheten von Abū Muḥammad `Abdassalām Ibn Mašīš/Bašīš (st. 625/1228; GAL<sup>2</sup> 1/569 S 1/787–788).

## 7. ISLAMISCHES RECHT

### 7.1. RECHTSFÄCHER (*AL-FURŪ'*)

102

Ms. or. oct. 2676

1927.517. Hellbrauner Bibliothekseinband mit dunkelrotem Rücken. Gelbliches bis bräunliches dickes rauhes Papier. Geringer Textverlust durch Wurmfraß auf Bl. 1. Auf Bl. 9 und 10 sind die Ränder besonders stark abgegriffen und eingerissen; dadurch geringer Textverlust auf Bl. 9a, 9b, 10a jeweils in der ersten Zeile. Lücken (s. unten). 10 Bl. Format: 14,5 × 19,5 cm. Schriftspiegel: 12 × 16 cm, geringfügig variierend. Ca. 18 Zl. Mittelgroßes, oft unpunktiertes unvokalisiertes Nashī; schwarzbraune Tinte. 6. Dū l-Qa'da 438/4. Mai 1047. → Abb. 7.

(1a) A: فصل. إذا استأجر رجل رجلا ليحج عنه ميثاقا (s.l.!) معنا صح ذلك العقد

(10a) E: ثم انصرف فغلبتني عيناي فنمت فرأيت النبي صلعم في منامى وهو يقول:

الحق الأعرابي وبشره بالجنة، تم كتاب الحج والحمد لله رب العلمين (!) ...

Altes Werk über die angewandte Pflichtenlehre (*furū' al-fiqh*), wahrscheinlich von einem nicht-sāfi'itischen Verfasser.

Das verfasser- und titellose Fragment enthält nur einen kleinen Teil des Gesamtwerkes. Alle vorhandenen Blätter gehören zum *K. al-Hagg*; indessen ist auch dieses nicht vollständig. Es fehlt der Anfang; nach Bl. 8 und 9, vielleicht auch sonst, fehlen Blätter. Dagegen scheinen die vorhandenen Blätter in der richtigen Reihenfolge zu sein. Der Schluß des *K. al-Hagg* ist erhalten (Bl. 10a). Zuletzt – nach dem Datum – heißt es noch, daß diesem Buch das *K. al-Buyū'* folge. Das *K. al-Hagg* ist in Kapitel eingeteilt. Unser Fragment bringt folgende Kapitelüberschriften:

Bl. 2b	باب قتل الصيد خاطئا وعامدا
Bl. 3a	باب جزاء الصيد
Bl. 6b	باب جزاء الطائر
Bl. 9a	باب الأيام المعلومات والمعدودات
Bl. 9b	باب نذر الهدى

Innerhalb dieses Buches sind die meisten Abschnitte mit *faṣl* oder *mas'ala*, wenige mit *far'* überschrieben.

Der Verfasser bringt nie vollständige Isnāde. Bei Ḥadīṭen werden nur die ursprünglichen Autoritäten zitiert (z.B. Bl. 6b: Abū Huraira, Ibn 'Abbās; Bl. 9b: 'Ā'īša; Bl. 3a: Ġābir b. 'Abdallāh). Vielleicht darf man daraus schließen, daß es sich um ein Muḥtaṣar-Werk handelt (freundlicher Hinweis von Dr. M. Muranyi, Bonn).

Der Verfasser des Werkes setzt sich an einer Stelle (Bl. 8b, Zl. – 3ff.) mit aš-Šāfi'ī auseinander. Seine Diktion (*qāla š-Šāfi'ī ... wa-ḥtalaḥa aṣḥābunā fī dālika*) macht wahrscheinlich, daß er nicht Šāfi'ī ist.

Als Autoritäten werden zitiert ein Abū Iṣḥāq (Bl. 2a) und ein Šaiḥ Abū Ḥamid (Ḥumaid?) (Bl. 2b).

## 7.2. ERBRECHT UND RECHT DER FORMEN STIFTUNGEN (*AL-AUQĀF*)

103

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 46 (Bl. 279a–281b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597 602 S 2/668 673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq waqf al-aulād wa-ṭabaqat al-fuqahā'*

رسالة في تحقيق وقف الأولاد وطبقة الفقهاء

(279a) A الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، والثناء على خليفته في أرضه، اللهم ارض

عنه وأرضه، وبعد فإن المسألة السائرة في البلاد، والدائرة على ألسن العباد، وهي مسألة

دخول ولد البنت في الموقوف على أولاد الأولاد

(281b) E: فالويل لهم ولن قلدهم كل الويل، تمت

Auch udT. *Risāla fī duḥūl walad al-bint fī l-mauqūf 'alā aulād al-aulād*, *Risāla fī bayān mas'alat duḥūl walad al-bint* usw. bekannte Abhandlung über die Frage, ob die Tochterkinder die Erbschaft des den Sohneskindern als Stiftung Vermachten antreten dürfen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 55.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/229 = Nr. 4768–4769; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 44 S 2/670 Nr. 44; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 1480; Leiden, S. 300; Preßburg, Nr. 84; Princeton 1, Nr. 1139; Princeton 2, Nr. 1066; Topkapı 4, S. 373 = Nr. 8683/140; ebd., S. 378 = Nr. 8684/VIII; ebd., S. 463 = Nr. 8832/XII; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXIII; ebd., S. 472 = Nr. 8842/II; ebd., S. 535 = Nr. 8955/VIII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XXVI; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LII; Wagner, Nr. 204 (dort Nachweise weiterer Hss.).

Die Abschrift wurde - lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers - mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

**104 Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 3 (Bl. 5a–6b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 103.

A (5a): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، والثناء على خليفته في أرضه، اللهم ارض عنه وأرضه، وبعد فإن المسألة السائرة في البلاد، والدائرة على ألسن العباد وهي - مسألة دخول ولد البنت في الموقوف على أولاد الأولاد

E (6b): فالويل لهم ولن قلدهم كل الويل، تمت الرسالة ...

Der Titel der Abhandlung ist nur in den beiden Inhaltsverzeichnissen genannt.

Eine längere Randglosse von einer späteren Hand. Nach dem Explicit ein Vers des Verfassers.

**105 Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 15 (Bl. 57a–58b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 103.

A (57a): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، والثناء على خليفته في أرضه، اللهم ارض عنه وأرضه، وبعد فإن المسألة ...

E (58b): فالويل لهم ولن قلدهم كل الويل، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla margūba ma'mūla fī duḥūl walad al-bint fī l-mauqūf 'alā l-aulād.*

### 7.3. ZAIDITISCHES RECHT

**106 Ms. or. oct. 2909**

1929.32. Teil 4 (Bl. 197a–201b) der unter Nr. 322 beschriebenen Hs.

Al-Imām AN-NAFS AZ-ZAKIYA Abū Hāsim AL-HASAN b. ʿAbdarrahmān b. Yahyā.

St. 426/1034 (so Zirikī 2/194) oder 431/1039 (so Ahlwardt 4/331 = Nr. 4950, VIII; in Übereinstimmung mit dem *K. Gāyat al-amānī* [s. unsere Nr. 107], S. 246).

*Ar-Risāla al-ʿādila wad-daʿwa al-ʿamma aš-šāmila* الرسالة العادلة والدعوة العامة الشاملة

(197b) A: الحمد لله وحده وصلواته على عباده الذين اصطفى، الحمد لله العزيز الغفار،

الواحد القهار، الملك الجبار، خالق البحر الزاخر

E (201b): ... وأن يكفّ من معه من الجند والحاشية عن ...

*Daʿwa* („Aufruf“) des zaiditischen Imāms, die von der Stadt Nāʿit am letzten Gumādā II 418/6. Aug. 1027 abgesandt und dann in der Madrasa von Raida und in Saʿdā verlesen wurde (Bl. 197a).

Das Werk ist hier unvollständig; hinter Bl. 201b und möglicherweise auch sonst fehlen Blätter. Am Ende des erhaltenen Teiles, ab Bl. 201a, ist von den Pflichten des Qādī's die Rede.

Der Schlußteil der *Daʿwa* findet sich möglicherweise auf Bl. 213 und 214a der Hs. (s. unsere Nr. 107, Ende).

## 107

## Ms. or. oct. 2909

1929.32. Teil 5 (Bl. 202a–214a) der unter Nr. 322 beschriebenen Hs.

→ Abb. 41.

Al-Imām AL-MUʿAIYAD BILLĀH Abū Tālib Yahyā b. Ahmad b. al-Husain al-Hārūnī (al-ʿAlawī at-Tālibī).

St. 520/1126; Zir. 8/135; Yahya b. al-Husain b. al-Qāsim: *Gāyat al-amānī fī aḥbār al-quṭr al-yamānī*. Ed. S. ʿA. ʿĀsūr, M. M. Ziyāra. Bd. 1-2. Kairo 1388H. = 1968. Hier Bd. 1, S. 287f.

(202a) A: كتاب آخر له ... إلى الأمير عمبد الدولة محسن بن الحسن. الحمد لله على

نعمه، كتابنا، أطال الله بقاء الشريف الأمير الأجل السيد

E (212a): فمن شرح الله صدره للإسلام فهو على نور من ربّه فويل [...] أولئك في ضلال

مبين، وصلى الله ...

Sammlung verschiedener kleinerer Sendschreiben und Schriften des dailamitischen Zaiditen-Imāms, dessen *Daʿwa* im Jahre 511/1117 den Jemen erreichte.

Inhaltsübersicht:

Bl. 202a:

(s. oben unter A)

- Bl. 203a: عهد له ... إلى الشريف الأجل ... أبي عبد الله الحسين بن المهدي ... لما أمره بالخروج إلى اليمن  
في سنة ٥١١
- Bl. 208a: وكتب ... إلى خولان في سنة ٥١١
- Bl. 209a: وكتب ... إلى أهل صعدة في سنة ٥١١
- Bl. 210a: دعوة له ... كتبها إلى اليمن في سنة ٥١٠

Auf Bl. 202a, oben (vor A), noch der Schluß der vorausgehenden Risāla (von demselben Imām).

Auf Bl. 212b:

(بسملة، تصلية) الفقيه ... عمران بن الحبش (?). ... : كتاب في شأن هذا العالم العلوي  
(= المؤيد بالله [?]) وخروجه

Nach Bl. 212 fehlen Blätter.

Bl. 213 und 214a enthalten den Schluß einer weiteren Risāla (*Da'wa*), möglicherweise den der in unserer Nr. 106 beschriebenen. Über diese Risāla geben die daran anschließenden Bemerkungen des Schreibers (Bl. 214a) einigen Aufschluß: Er beruft sich zunächst auf eine Abschrift der Risāla von der Hand des Imāms 'Abdallāh b. Hamza al-Manṣūr (s. unsere Nr. 108), die er kopiert hat. Diese Abschrift enthielt einen Aufruf (*Da'wa*) eines Vorfahren (*ḡadd*) al-Manṣūr's, an-Nafs az-Zakīya Abū Hāšim (s. unsere Nr. 106). In einer zweiten Bemerkung betont der Schreiber noch einmal, daß er von einer Abschrift des Imāms al-Manṣūr kopiert hat, und zwar von einem Buch aus dessen Bibliothek, die sich in Kairo befindet (l. *Ḍū l-Qa'da* 617/28. Dez. 1220).

108

Ms. or. oct. 2909

1929.32. Teil 3 (Bl. 184b-197a) der unter Nr. 322 beschriebenen Hs.

Al-Imām AL-MANṢŪR BILLĀH Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Ḥamza al-Ḥasanī.

St. 614/1217; GAL<sup>2</sup> 1/509 S 1/701; Zir. 4/83.

*Ad-Da'wa al-Manṣūrīya ilā ahl al-Yaman* الدعوة المنصورية إلى أهل اليمن

A (184b): اللهم ألهمني رشدي ... الحمد لله الأول فلا شيء قبله ... أما بعد أيها

المسلمون أجمعون فإننا نذكركم من لا يسع نسيانه، (185a) ولا ينكر إحسانه

E (197a): فمن وصله فهو الواصل ومن قطعه فهو القاطع، ولا علم لنا إلا ما علمنا الله، ولا

حول لنا ولا قوة إلا بالله، والحمد لله أولاً وآخراً وظاهراً وباطناً والسلام عليكم معشر المسلمين  
ورحمة الله وبركاته وصلواته على رسوله سيدنا محمد وآله ...

*Da'wa* („Aufruf“) des Zaiditen-Imāms und Dichters al-Manṣūr billāh, gerichtet an die jemenische Bevölkerung. Das Werk wird weder bei Ahlwardt 4/332 = Nr. 4950/XI (wo eine große Zahl von Schriften des Imāms aufgeführt ist) noch in GAL, a.a.O., genannt.

Die Abschrift wurde in Kairo kollationiert (Bl. 197a).

#### 7.4. EINZELHEITEN AUS VERSCHIEDENEN RECHTSFÄCHERN

**109**

**Ms. or. oct. 2535**

1927.149. Teil 43 (Bl. 272b–275a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī r-ribwā'*

رسالة في الربواء

(272b) A: الحمد لله الذي أحلنا مقام الكرامة في دار التكليف وأحلّ لنا البيع وحرم الربواء والصلوة... وبعد فهذه رسالة معمولة في بيان حقيقة الربواء وما يتعلق بها من المسائل (274b) E: وإن لم يوجد تلك الزيادة بأن يكون الأجلان (275a) متساويان (!)، تمت الرسالة...

Auch udT. *Risāla fī bayān ar-ribā' /rabwa* bekannte Abhandlung über unerlaubte Geldgeschäfte. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 54.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/357 = Nr. 4997; GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 50 S 2/670 Nr. 50; Atsız, a.a.O.; Princeton 1, Nr. 1144; Princeton 2, Nr. 1052; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/195; ebd., S. 483 = Nr. 8862/XXI; ebd., S. 543 = Nr. 8969/VIII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

**110**

**Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 14 (Bl. 55a–56b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 109.

A (55a): الحمد لله الذى أحلنا مقام الكرامة فى دار التكليف وأحل لنا البيع وحرم الربواء والصلوة... وبعد فهذه رسالة معمولة فى بيان حقيقة الربواء وما يتعلق بها من المسائل

E (56b): وإن لم يوجد تلك الزيادة بأن يكون الأجلان متساويين، والحمد لله

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfu maqbūla ma'mūla fī bayān ḥaqīqat ar-ribwā'*.

111

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 18 (Bl. 137a–138b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī ḡawāz al-istiḥlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*

رسالة فى جواز الاستخلاف للخطبة بلا تفويض من السلطان

A (137a): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، قال فى الهداية: وليس للقاضى أن

يستخلف على القضاء...

E (138a): ومن ههنا اتضح أن المراد من الاستخلاف لإقامة الجمعة الاستخلاف

للخطبة لا الاستخلاف للصلوة كما توهمه (138b) القائل السابق ذكره

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq mas'alat al-istiḥlāf* laufende Abhandlung über die Frage, ob sich der Prediger in bestimmten Fällen ohne Vollmacht des Sultans vertreten lassen darf. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 70. – In GAL findet sich diese Abhandlung unter zwei verschiedenen Nrn. und Titeln: (*Risāla*) *fī Taḥqīq mas'alat al-istiḥlāf* und *K. Istiḥlāfāt al-ḡum'a*. Weitere Titel, unter denen die Schrift läuft, sind: *Istiḥlāf al-Qādī* und *Istiḥlāf al-ḥuṭba*.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/357 = Nr. 4998 und 7/501 = Nr. 8508 (53); GAL<sup>2</sup> 2/599 Nr. 53 und 600 Nr. 56 S 2/670 Nr. 53 und 56; Atsız, a.a.O.; Preßburg, Nr. 92; Princeton 1, Nr. 1143; Princeton 2, Nr. 1168; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXII; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XVIII; ebd., S. 463 = Nr. 8832/VIII; ebd., S. 483 = Nr. 8862/XXII; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXVIII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LI. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 113–116.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

112

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 13 (Bl. 54a–55a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 111.

A (54a): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، قال في الهداية: وليس للقاضي أن يستخلف على القضاء...

E (55a): ... لا الاستخلاف للصلوة كما توهمه القائل السابق ذكره، والحمد لله على التمام ورسوله...

In GAL S 1/670 Nr. 53 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān al-istiḥlāf*.

113

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 58 (Bl. 331a–331b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Mimmā amlāhu l-fādil aš-šahīr bi-Kamāl Pašazāda fī ta'addud al-ḡawāmi' wa-mā huwa l-ḥaqq fihā wa-hiya min al-masā'il al-muhimma*

مما أملاه الفاضل الشهير بكamal باشازاده في تعدد الجوامع وما هو الحق فيها وهي من المسائل المهمة

A (331a): قال في المصر ولا يجوز بموضعين عند الإمام وعند يعقوب يجوز بموضعين منه

فقط

E (331b): ولم يصل بعد مع (!) ويقرأ في جميعها لاحتمال التولية

Auch udT. *Ṣalāt al-ḡum'a fī maḍī'ain*, *Risāla fī ta'addud al-ḡawāmi'...*, *Risāla fī adā' ṣalāt al-ḡum'a...* bekannte Abhandlung über die Frage, ob in einer Stadt zwei oder mehrere Freitagsmoscheen sein dürfen. – Fehlt in der Bibliographie von Atsız.

Andere Hss.: GAL S 2/672 Nr. 144; Topkapı 4, S. 436 = Nr. 8805/V; ebd., S. 461 = Nr. 8830/XXIX; ebd., S. 484 = Nr. 8862/XXXIX; ebd., S. 535 = Nr. 8955/LV; Wagner, Nr. 126 (dort Nachweise weiterer Hss.). – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 229–230.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

114

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 21 (Bl. 142b–143b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602; S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Masā'il tata'allaqu bil-fiqh*

مسائل تتعلق بالفقه

(142b) A: الأصل في الاختلاف أن يكون عن حجة وبرهان، وقد يكون عن

اختلاف عصر وزمان

(143b) E: فأما اليوم فلا بد من الدخول في الدار

Auch udT. *Risāla fī ḥtilāf al-'aṣr waz-zamān, Risāla fī taḥqīq anna l-iḥtilāf baina a'immatinā aṭ-ṭalāṭa min aiy ṣai'* laufende Abhandlung über verschiedene juristische Fragen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 81.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 231-233.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

115

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 25 (Bl. 154a–187b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī l-farā'id wal-fawā'id*

رسالة في الفرائد والفوائد

(154a) A: التحرى هو في اللغة طلب أحرى الأمرين وأولاهما

(187b) E: والأول الممتنع والثاني الممكن لذاته

Auch udT. *Risālat durar al-farā'id* laufende Abhandlung über allerlei Wissenswertes. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 175.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 104(?) S 3 N 2/1306 Nr. 178(?); Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 2, S. 178; Princeton 1, Nr. 5240; Topkapı 4, S. 373 = Nr. 8683/127; ebd.,

S. 378 = Nr. 8684/XXXVIII; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XXI; ebd., S. 533 = Nr. 8954/I und VII(?); ebd., S. 534 = Nr. 8955/III. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 258–334.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

## 8. PHILOSOPHIE

### 8.1. GESAMTGEBIET

116

Ms. or. quart. 1139

1912.325. Dunkelbrauner Ledereinband mit blind- und goldgeprägten Randleisten. Klappe fehlt. Rücken mit schwarzem Leder, untere Kanten und Ecken von Vorder- und Rückdeckel sowie obere Kante und Ecke des Rückdeckels mit dunkelblauem Streifen überklebt. Hellbraunes dickes festes Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen ordentlich. Leichter bis mittlerer Textverlust auf Bl. 1–6, 8–9, 86, 130, 149, 161, 184 und 185 durch Löcher oder zwecks Ausbesserung von Löchern aufgeklebte Papierstreifen. Es fehlen das (ursprünglich) erste (oder die ersten beiden), das (ursprünglich) letzte (oder die letzten beiden) Blätter sowie ein oder einige wenige Blätter zwischen Bl. 121 und 122; darüber hinaus ist nicht auszuschließen, daß auch sonst noch das eine oder andere Blatt fehlt. Geringer Wurmfraß besonders am unteren Rand der ersten 15 Bl. sowie im Schriftspiegel und am oberen Rand der Bl. 91–108; dadurch auf Bl. 92–94 geringer Textverlust. Schmutz- und Wasserflecken, besonders in der oberen Ecke und den daran anschließenden Rändern auf Bl. 95–112. Blattzahl: 185 Bl. Die Hs. hatte früher eine Foliierung mit Zahlen des Abgad-Alphabets (nicht von der Hand des Schreibers); diese Blattzählung ist jedoch durch Beschneidung der Ränder meist verloren. 18,5 × 27 (13,5 × 21,5) cm. Zeilenzahl: 29 Zl. Teilweise Kustoden (von späterer Hand). Mittelgroßes steiles deutliches punktiertes und gelegentlich vokalisiertes Magribī mit kalligraphischem Anspruch; dunkelbraune etwas durchschlagende Tinte. Überschriften und Stichwörter durch große und kräftige Buchstaben hervorgehoben. Schätzungsweise 6./12.–8./14. Jh. Magrib. → Abb. 36.

Abū 'Alī al-Husain b. 'Abdallāh IBN SĪNĀ/AVICENNA.

St. 428/1037; GAL<sup>2</sup> 1/589–599 S 1/812–828; EI<sup>2</sup> 3/941–947 (A.-M. Goichon).

*K. aṣ-Šifā'. Al-Ġumla at-tāniya: at-Ṭabī'iyāt* كتاب الشفاء. الجملة الثانية: الطبيعيات

(1a) A [...] على سبيل المصادرة والوضع. ثم إنَّ للأمور الطبيعية مبادئ وسنعتها

ونضعها وضعاً على ما هو الواجب فيها

(185b) E: وأما الصاعقة فإنَّها ریح سحابة ... <مشتعلة> ليست بلطفة لطف البرق

الذي لأجله لا يبقى شعاع زماناً يعتد به

Die zweite Abteilung („Summe“) „Naturwissenschaften“ von Avicenna's großer philosophischer Enzyklopädie, dem *K. aš-Šifā'* („Buch der Genesung“).

Andere Hss.: GAL und G.C. Anawati: *Essai de Bibliographie Avicennienne*. Kairo 1950, S. 69ff. (In beiden Werken wird auch unsere Hs. genannt.); Bagdad, Nr. 3404; Bengal, S. 146f. = Nr. 1413; Ch. Beatty, Nr. 3325, 3983, 5412; Kairo, Dār 2, S. 91f.; Kairo, Mušauwara 1, S. 226f. = Nr. 260–271; Leiden, S. 335; Paris, S. 637; Princeton 2, Nr. 1363; Taschkent 3, S. 40–43 = Nr. 1923; Teh., Danišgāh 9, S. 924, 926, 928; ebd. 10, S. 1998; ebd. 12, S. 2781; ebd. 15, S. 4081, 4123, 4163, 4167; ebd. 16, S. 256, 304, 333; Teh., Mağlis 9, S. 281f.; ebd. 10, S. 556, 557f., 879f., 1127, 1133; ebd. 11, S. 29; Topkapı 3, S. 625f. = Nr. 6663–6666. – Edition nach mehreren Hss.: Ibn Sīnā: *aš-Šifā' At-Ṭabī'iyāt I: as-Samā' at-ṭabī'ī*. [Hrsg.:] S. Zāyed. Qum 1405 H. = 1984/85. – *At-Ṭabī'iyāt II–IV*. [Hrsg.:] M. Qāsim. Kairo 1969. – *At-Ṭabī'iyāt V*. [Hrsg.:] 'A. Muntaṣir, S. Zāyed, 'A. Ismā'īl. Kairo 1965.

Unsere Hs. enthält die ersten 5 der 8 Funūn („Fächer“) der Ğumla („Summe“) „Naturwissenschaften“ von Avicenna's philosophischem Hauptwerk: also 1. *as-Samā' at-ṭabī'ī* (Physikvorlesung), 2. *as-Samā' wal-'ālam* (Himmel und Erde), 3. *al-Kaun wal-fasād* (Entstehen und Vergehen), 4. *al-Af'āl wal-infi'ālāt* (Handlungen und Erleiden), 5. *al-Ma'ādin wal-ātār al-'ulwīya* (Mineralien und atmosphärische Erscheinungen/Unbelebte Natur). (Eine detaillierte, jedes einzelne Kapitel verzeichnende Übersicht über das Werk s. bei Anawati, a.a.O. S. 43ff.)

Es fehlen allerdings: (1) das Titelblatt, (2) der 1. Faṣl („Abschnitt“) der 1. Maqāla („Abhandlung“) des 1. Fann („Fach“), also der ursprüngliche Anfang der Hs., ca. 2 Blätter (in der Ausgabe Zāyed S. 7–12), (3) das Ende des 8. Faṣl und der Anfang des 9. Faṣl des 2. Fann, (4) das Ende des 5. (vorletzten) und der ganze 6. (letzte) Faṣl der 2. (letzten) Maqāla des 5. Fann, also wohl das ursprüngliche Ende der Hs., ca. 3 Blätter (in der Ausgabe Muntaṣir S. 70, Zl. 7–S. 79). Nach den Faṣlüberschriften zu urteilen, die außer den genannten alle vorhanden sind, hat die Hs. sonst keine Lücken. Doch ist das Fehlen einzelner Blätter (die keine Faṣlüberschriften haben) nicht ganz auszuschließen (vgl. oben).

Eine Besonderheit unserer Hs. besteht darin, daß der 1. Fann *as-Samā' at-ṭabī'ī* in 2 Teile (*ğuz'*) (sonst keine Gliederung des Fann in Teile!) und 5 Maqālāt (sonst 4) eingeteilt ist. Weder diese Teile noch die Maqālāt 4 und 5 haben eigene Überschriften. Der 2. Teil beginnt mit dem 7. Faṣl der 3. Maqāla (nach der gewöhnlichen Einteilung; in der Edition Zāyed S. 209) (Bl. 66b). Mit eben diesem Faṣl setzt in unserer Hs. zugleich auch die 4. Maqāla ein. Der Beginn der 5. Maqāla in unserer Hs. fällt mit dem Beginn der 4. Maqāla (nach der gewöhnlichen Einteilung) zusammen (Bl. 83b).

Eine weitere Besonderheit der Hs. liegt darin, daß der 1. Faṣl der 4. Maqāla (nach der gewöhnlichen Einteilung) bzw. der 5. Maqāla (nach der Einteilung unserer Hs.) des 1. Fann keine eigene Überschrift hat (Bl. 83b) und daß der 8. Faṣl (nach gewöhnlicher Einteilung) dieser Maqāla in unserer Hs. zwischen Faṣl 3 und 4 (nach der gewöhnlichen Einteilung) steht (Bl. 86a).

Inhaltsübersicht:

Bl. 22a:

المقالة الثانية في الحركة وما يجرى معها

- Bl. 55a: المقالة الثالثة ... في الأمور التي للطبيعات من جهة ما لها كم  
 Bl. 66b: الجزء الثاني من العلم الطبيعي  
 المقالة الرابعة من الفن الأول من الجملة الثانية من الطبيعات  
 Bl. 83b: المقالة الخامسة منه  
 Bl. 108b: الفن الثاني من الطبيعات وهو مقالة واحدة  
 Bl. 124b: الفن الثالث من الطبيعات وهو مقالة واحدة  
 Bl. 153b: الفن الرابع من الطبيعات  
 المقالة الأولى من هذا الفن  
 Bl. 163b: المقالة الثانية منه  
 Bl. 168a: [الفن الخامس وهو يشتمل على علل أكوان الكائنات التي لا نفس لها ...]  
 المقالة الأولى فيها يتحدث من ذلك بناحية الأرض  
 Bl. 176a: المقالة الثانية منه وهي تشتمل على الأحداث والكائنات التي لا نفس لها مما يكون فوق الأرض

Verbesserungen am Rand von der Hand des Schreibers.

117

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 36 (Bl. 183b–200b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1553; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

Ta'liqāt 'alā l-Muḥākamāt

تعليقات على المحاكمات

(183b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه وآله، قال الشيخ: وأنا أعيد وصيتي، أقول أراد

بإعادة الوصية تكريرها مرتين

(200b) E: أقول: يمكن أن يقال إنه أراد فرض الاتفاق في واحد منها لا بعينه، تمت

Glossen zu Quṭbaddīn Maḥmūd/Muḥammad b. Muḥammad AR-RĀZĪ AT-TAḤTĀNĪ's (st. 766/1365; GAL<sup>2</sup> 2/271 S 2/293–294) *K. al-Muḥākamāt baina l-imām wan-Naṣīr*, einer Schrift über die Differenzpunkte zweier Kommentare zu Abū 'Alī al-Ḥusain b. 'Abdallāh IBN SĪNĀ's (AVICENNA's) (st. 428/1037; GAL<sup>2</sup> 1/589–599 S 1/812–828) Handbuch der Philosophie *K. al-Isārāt wat-tanbīhāt*, nämlich FAḤRADDĪN Abū 'Abdallāh Muḥammad b. 'Umar ar-RĀZĪ's (st. 606/1209; GAL<sup>2</sup> 1/666 669 S 1/920–924) *Lubāb al-Isārāt* und Abū Ġāfar NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ's (st. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933) *Ḥall muškilāt al-Isārāt*. Der Text des glossierten Werks ist jeweils mit *qāla*, die Glosse mit *aqūlu* eingeleitet. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 162.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 1/593 S 1/816; Atsız, a.a.O.

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in der oben angegebenen Form im zweiten Inhaltsverzeichnis, als *Šarḥ al-Muḥākamāt* im ersten Inhaltsverzeichnis der Hs. (Bei Atsız steht ungenau – *Hāšiya ‘alā Išārāt wat-tanbīhāt.*)

Einige Randglossen, wohl von der Hand des Schreibers.

118

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 7 (Bl. 16b–41b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1553; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī baḥṭ al-wuḡūd aḍ-ḍihnī*

رسالة في بحث الوجود الذهني

(16b) A: سبحان من تعالى شأنه عن الحلول في العقول وتقدس ذاته عن الحصول في الأذهان والصلوة ... وبعد فهذه رسالة مشتملة على كلمات القوم في بحث الوجود الذهني وما يتعلق بها من قبلنا من الرد والقبول

(41b) E: فإذا اجتمعت جماعة من ضعفاء البصر وجب أن يكون إدراكهم للشيء أتم مما عند الانفراد، وأيضاً وجب أن يرى ضعيف البصر مع الأقوياء أشدّ مما حاله الانفراد أو ما إذا كان مع الضعفاء فلا يخلو عن ضعف كما لا يخفى على من تأمل فيه، فتأمل: تمت الرسالة ...

Abhandlung über das Sein im Geiste (*in mente*). Die Schrift läuft auch udT. *Risāla fī l-wuḡūd aḍ-ḍihnī*. - In der Bibliographie von Atsız Nr. 91.

Anderer Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 90; Atsız, a.a.O.; Birmingham, S. 152 = Nr. 823; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/IV; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXX.

## 8.2. METAPHYSIK

119

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 28 (Bl. 207a–209b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad h. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī tahqīq haqīqat al-gism*

رسالة في تحقيق حقيقة الجسم

(207a) A: الحمد لله الذي ذاته غير مشتهه بالجسم ولا بالجواهر الفرد ولا بالعرض،  
والصلوة... وبعد فالغرض من عرض ما في هذه الرسالة من فوائد الفوائد على طبق الورق بيان  
ما في تحقيق حقيقة الجسم من مزلة أقدام الأقوام ومضلة أفهام الفرق  
(209b) E: لو قيل رأيت متحركين في غاية السرعة في مسافة قليلة جدًا أحدهما من مبدئها إلى  
منتهاها والآخر على العكس يتحركان ولا يتبقيان أبدا لكان أبعد وأغرب مما ذكره

Auch udT. *Risāla fī tahqīq haqīqat at-tafra wa-haqīqat al-gism* bekannte Abhandlung über die wahre Natur der Körper, worüber es vier voneinander abweichende Lehrmeinungen gebe. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 119.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 59 S 2/670 Nr. 59; Atsız, a.a.O.; Princeton 1, Nr. 3130; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/271; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XX und XL; ebd., S. 429 = Nr. 8796/VII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLVIII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXIII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

120

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 13 (Bl. 93b–95b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 119.

(93b) A: الحمد لله الذي ذاته غير مشتهه بالجسم ولا بالجواهر الفرد ولا بالعرض،  
والصلوة... وبعد فالغرض من عرض ما في هذه الرسالة من فوائد الفوائد على طبق الورق بيان  
ما في تحقيق حقيقة الجسم من مزلة أقدام الأقوام ومضلة أفهام الفرق  
(95b) E: ... لكان أبعد وأغرب مما ذكره، تمت الرسالة...

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch wird dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī bayān haqīqat al-gism* bzw. *Fī haqīqat al-gism* angegeben.

121

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 12 (Bl. 105a–121b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.  
St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597- 602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī l-'illa wal-ma'lūl*

رسالة في العلة والمعلول

A (105a): الحمد لله التام وجوده في عليّة كل شيء، العام إنعامه وجوده لكل حي، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة رتبها في تحقيق مسألة صارت معركة الآراء ودارت على لسن العباد وهي مسألة تقدم العلة التامة على المعلول

E (121b): فلا بد من حصوله قبل وجود المعلول فيلزم المحذور المذكور قطعاً، تمت الرسالة

Auch uDT. (*Risāla*) *fī taḥqīq al-'illa wal-ma'lūl* und (*Risāla fī*) *taqaddum al-'illa 'alā l-ma'lūl* laufende Abhandlung über die Frage, ob die Ursache dem Verursachten (der Wirkung) vorausgeht. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 99.

Anderer Hss.: Ahlwardt 4/454 = Nr. 5137; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 88 S 2/671 Nr. 88; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 303; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/XIX.

Die Abschrift wurde lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die vom Autograph abgeschrieben worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

122

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 9 (Bl. 53b–65b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 121.

A (53b): الحمد لله التام وجوده في عليّة كل شيء، العام إنعامه وجوده لكل حي، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة رتبها في تحقيق مسألة صارت معركة الآراء ودارت على ألسن القوم وهي مسألة تقدم العلة التامة على المعلول

E (65b): فلا بد من حصوله قبل وجود المعلول فيلزم المحذور المذكور قطعاً، تم

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben; der Titel wird jedoch in den beiden Inhaltsverzeichnissen angegeben.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

123

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 62 (Bl. 336b–349b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2 668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān ma'nā l-ġa'l wa-taḥqīq anna nafs al-māhīya maġ'ūla*

رسالة في بيان معنى الجعل وتحقيق أن نفس الماهية مجعولة

A (336b): الحمد لله جاعل الظلمات والنور وخالق السموات والأرض، والصلوة ...

(337a) وبعد فهذه رسالة معمولة في بيان معنى الجعل وتحقيق أن نفس الماهية مجعولة

E (349b): في الحركة البدنية باعتبار ما فيها من تسخين الدماغ نوع معاونة في الحركة الفكرية

وسرعتها، تمت

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq ġa'l al-māhīya*, *Risāla fī (taḥqīq) ma'nā ġa'l al-māhīya* bekannte philosophische Abhandlung über den Begriff des Schaffens und Machens (*ġa'l*), dessen Abgrenzung von ähnlichen Begriffen (*ḥalq*, *fi'l* usw.). Es wird nachgewiesen, daß die Quiddität (das Was-Sein; die Wesenheit) den Dingen und Begriffen selbst angeschaffen ist. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 94.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/460 = Nr. 5150–5151; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 61 S 2/670 Nr. 61; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 308f.; Princeton I, Nr. 3131; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/276; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XVIII; ebd., S. 429 = Nr. 8796/XVIII; ebd., S. 533 = Nr. 8954/III; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXVI.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

124

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 11 (Bl. 78a–88a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 123.

A (78a): الحمد لله جاعل الظلمات والنور وخالق السموات والأرض، والصلوة ... وبعد

فهذه رسالة معمولة في بيان معنى الجعل وتحقيق أن النفس (!) الماهية مجعولة

E (88a): في الحركة البدنية باعتبار ما فيها من تسخين الدماغ نوع معاونة في الحركة الفكرية

وسرعتها، تمت الرسالة ...

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch wird dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen genannt.

125

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 33 (Bl. 232b–237b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī ḡawāz istinād al-qadīm ilā l-mu`attir* رسالة في جواز استناد القديم إلى المؤثر

(232b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق الحق في المسألة

القائلة هل يجوز أن يستند القديم الممكن إلى المؤثر أم لا

(237b) E: لا يكاد يصح على تقدير صدق ذلك الاتفاق

Auch udT. *Risāla fī l-mas'ala al-qā'ila hal yaḡūzu an yastanida l-qadīm al-mumkin ilā l-mu`attir am lā* und *Fī anna l-mumkin mustanid ilā* ... bekannte Abhandlung über die Frage, ob das von Uranfang her Mögliche (= die Welt) für seine Existenz eines Anstoßes bedurfte oder nicht.

In der Bibliographie von Atsız Nr. 107.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 73; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 309.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

126

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 27 (Bl. 143b–146b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 125.

(143b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق الحق في المسألة

القائلة هل يجوز أن يستند القديم الممكن إلى المؤثر أم لا

(146b) E: لا يكاد يصح على &lt;تقدير&gt; صدق ذلك الاتفاق، تم

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen der Hs. als (*Risāla*) *hal yaḡūzu an yastanida l-qadīm al-mumkin ilā l-mu`attir am lā* aufgeführt.

Eine Korrektur am Rand von der Hand des Schreibers.

127

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 9 (Bl. 66a–80b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Samsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī tahqīq targīh ahad tarafai al-mumkin*

رسالة في تحقيق ترجيح أحد طرفي الممكن

... (66a) A: الحمد لله الذي رجح وجود العالم على العدم بالقدرة والاختيار، والصلوة ...

وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق أن الممكن لا يكون أحد الطرفين

E (80b): وامتناع العدم بمعنى اقتضاء الذات انقضاء العدم عنه كما توهمه الشارح المذكور

Auch udT. *Risāla fī anna l-mumkin lā yakūnu ahad at-tarafain* laufende Abhandlung, in der der Verfasser darlegt, daß das Mögliche weder existent noch nicht-existent ist. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 98.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/465 = Nr. 5162; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 72; Atsız, a.a.O.; Princeton 1, Nr. 3133; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/278; ebd., S. 495 = Nr. 8881/XIV; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXIX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

128

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 10 (Bl. 65b–77b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 127.

... (65b) A: الحمد لله الذي رجح وجود العالم على العدم بالقدرة والاختيار، والصلوة ... وبعد

فهذه رسالة مرتبة في تحقيق أن الممكن لا يكون أحد الطرفين

E (77b): وامتناع العدم بمعنى اقتضاء الذات انقضاء (؟) العدم عنه كما توهمه الشارح

المذكور، تمت الرسالة

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben; der Titel wird jedoch in den beiden Inhaltsverzeichnissen der Hs. angegeben.

129

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 6 (Bl. 10b- 16b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī luzūm al-imbān lil-mumkin*

رسالة في لزوم الإيمان للممكن

A (10b): الحمد لوليه والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق لزوم الإيمان للممكن، فنقول وبالله التوفيق: اعلم أن الإيمان لازم ماهية الممكن لا يجوز انفكاكها عنه أصلاً

E (16b): ولم يزل عنا حالة القابلية فمن خالف في هذه المسألة لم يكن على بصيرة (s.l.!)، تمت الرسالة في أن الأزلية (!) الإيمان هل يستلزم إمكان الأزلية أم لا بعون الله تعالى

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq/mas'alat luzūm al-imbān lil-mumkin* laufende Abhandlung zur Erörterung des Satzes: „Die Möglichkeit haftet der Quiddität (Wesenheit) des Möglichen (d.h. der Dinge außer Gott; der Welt) notwendigerweise an.“ – In der Bibliographie von Atsız Nr. 117.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 71; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 309; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/275; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XXV; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXVIII.

Der Titel der Abhandlung ist, wie oben, in den beiden Inhaltsverzeichnissen der Hs. aufgeführt.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

130

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 44 (Bl. 140b–141a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla šarīfa fī ṭubūt al-māhīyāt*

رسالة شريفة في ثبوت الماهيات

A (140b): الحمد لوليه والصلوة على نبيه، اعلم أن أرباب الكشف والعيان لا ينكرون

ثبوت الماهيات كيف وهم يقولون بالأعيان الثابتة ولا ينكرون ثبوتية الوجود إليها وإنما  
ينكرون الممكن ذا وجود

:(141a) E

ليكن بمكاشفات أرباب شهود • اعيان همه عارضند ومعروض وجود

Abhandlung darüber, daß zwar die Quidditäten (Wesenheiten) anerkannt werden – sie sind in den erwiesenen Substanzen –, daß jedoch unterschiedliche Auffassungen über die Existenz des Möglichen bestehen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 122.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O.; Topkapı 4, S. 536 = Nr. 8955/LIX(?)

### 8.3. LOGIK

131

Ms. or. fol. 3176

1913.168. Schwarzer Ledereinband mit blindgeprägten Verzierungen und Klappe. Rauhes bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Auf Bl. 1–20 ist der obere Rand, jeweils außen, ausgebessert; dadurch auf Bl. 2–13 geringer Textverlust. Wurmfraß, vor allem an den Rändern, im letzten Drittel der Hs., etwa ab Bl. 80, besonders am oberen Rand. Dadurch und durch Ausbesserungen der Löcher auf Bl. 113b, 116a und 117 geringer Textverlust. Blattzahl: 117 Bl. Folierung von einer modernen orientalischen Hand. Keine Original-Folierung. Bl. 97b wurde vom Schreiber freigelassen (s.u.); doch findet sich dort von einer anderen Hand eine zwei Zeilen ausmachende Bemerkung. Verheftet (s. unten). Format: 19×28 cm. Schriftspiegel: 14×21,5 cm, gering variierend. Zeilenzahl: 25 Zl. Großes klares steiles nur gering nach links geneigtes punktiertes kaum vokalisiertes Magribī mit kalligraphischem Anspruch; braune Tinte. Abschnittsüberschriften (*qāla* Aristātālīs, *at-tafsīr*) durch große und kräftige Buchstaben hervorgehoben. Schreiber: 'Abdalkabīr b. 'Abdalhaqq(?) b. 'Abdalkabīr al-Ġāfiqī al-Isbīlī „*fakka llāh asrahū ...*“ (so Kolophon Bl. 117b). Die Hs. ist nicht datiert. Doch läßt sich mit Wahrscheinlichkeit annehmen, daß sie im 7./13. Jht. kopiert wurde. Darauf deutet die Person des Schreibers hin. Ihn selbst habe ich nicht identifizieren können, wohl aber seine Familie, die Ġāfiqī's, die im arabischen Spanien weit verbreitet waren. Mit Sicherheit ein (älterer) Verwandter unseres 'Abdalkabīr al-Ġāfiqī (der sich selbst als aus Sevilla stammend bezeichnet) ist der Rechtsgelehrte und Traditionswissenschaftler Abū Muhammad 'Abdalkabīr b. Muhammad al-Ġāfiqī (536/1142–617/1220), der in der Nähe von Ronda geboren wurde und sich später in Sevilla ansiedelte (vgl. KAH. 5/313). Zieht man die extreme Seltenheit des Namens 'Abdalkabīr in Betracht – in KAHĤĀLA's *Mu'gam* finden sich lediglich zwei Persönlichkeiten mit diesem *ism* – so erscheint es sehr möglich, daß der Großvater des Schreibers unserer Hs., der ebenfalls 'Abdalkabīr heißt, mit dem oben genannten 'Abdalkabīr b. Muhammad identisch ist. Nehmen wir nun an, der Vater des Schreibers wäre im Jahre 568/1172 – als sein Vater 30 Jahre alt war – geboren, dann könnte unser 'Abdalkabīr wiederum 30 Jahre später, also um 598/1202, geboren sein. So ergäbe sich als Datum für die Abschrift der Hs. die erste Hälfte oder – spätestens – die Mitte des 7./13. Jhts. – Badawī deutet in der Vorrede zu seiner Edition (s. unten) die Wendung *fakka llāh asrahū*, die der Schreiber auf seinen Namen folgen läßt, so, daß dieser zur Zeit der Abschrift bei den Christen gefangen war, entweder in Spanien oder in einem anderen europäischen Land (a.a.O.; S. 38, auch S. 486, Anm. 2). Die Hs. war Eigentum mehrerer Angehöriger der jüdisch-spanischen Familie Abū l-'Āfiya. Als Besitzer haben sich auf Bl. 1a eingetragen: Abū l-'Āfiya b. 'Aun [b.??] Ibrāhīm b. Šūsān, Abū l-'Āfiya b. Šūsān und Abū

l-Āfiya b. Abū(!) Ishāq Ibrāhīm b. Dāwūd b. Šūšān (alle Namen in arabischer Schrift). Ich habe keine dieser Persönlichkeiten genauer identifizieren können. → Abb. 45-46.

Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad IBN RUŠD/AVERROES.

St. 595/1198; GAL<sup>2</sup> 1/604-606 S 1/833-836; EI<sup>2</sup> 3/909-920 (R. Arnaldez).

Šarḥ K. al-Burhān li-Aristāṭālīs

### شرح كتاب البرهان لأرسطاطاليس

A (1b): الغرض في هذا القول شرح أبولوطيق (!) الثانية، وهو المعروف بكتاب البرهان، إذ لم يقع إلينا لأحد من المفسرين فيه شرح على اللفظ (3b) المقالة الأولى. قال أرسطاطاليس: كل تعليم وتعلم ذهني إنما يكون من معرفة متقدمة الوجود وهذه القضية يظهر لنا صدقها بالاستقراء ... (4a) التفسير: هذه القضية، كما يقول أبو نصر، تحتوى بموضوعها على جميع ما في هذا الكتاب

E (112b): قال أرسطاطاليس: أما المقاييس (!) التي تبين الإيجاب فإنّ الوسط ليس يقع فيها خارجا ... وأما في الضرب الثالث، فلا سبيل إلى أن نأخذ السلب خارجا عن الطرف المسلوب ... التفسير: قوله أما المقاييس التي تبين الإيجاب فإنّ الوسط ليس فيها خارجا ... (117b) وذلك مستحيل لأنّ ما بين الأطراف المتناهية متناه ضرورة. هنا كامل السفر الأوّل من شرح ... بن رشد ... لكتاب البرهان لأرسطاطاليس على يد ...

Der Große (d.h. den Text des Grundwerkes vollständig Stück für Stück anführende und jeweils eingehend erläuternde) Kommentar zu den *Analytica Posteriora* des Aristoteles.

Unicum. Die Hs. ist GAL S 1/835 (unter 7B) genannt, doch ist sie dort fälschlich als Mittlerer Kommentar (*talḥīs*) identifiziert. - Das Werk ist inzwischen nach unserer Hs. herausgegeben worden: Ibn Rušd: *Šarḥ al-Burhān li-Aristū wa-Talḥīs al-Burhān*. [Hrsg. usw.]: 'A. Badawī. Kuwait 1405 H. = 1984.

Es handelt sich um eine ganz besonders wertvolle Hs. der Berliner Sammlung; eine ausführliche Würdigung s. in dem Aufsatz von H. Gätje und G. Schoeler: *Averroes' Schriften zur Logik. Der arabische Text der Zweiten Analytiken im Großen Kommentar des Averroes*. In: ZDMG 130 (1980), S. 557-585, hier S. 568ff. Unsere Hs. enthält etwa die erste Hälfte der bisher verloren geglaubten Originalfassung eines Werkes des Averroes, das bisher nur in einer hebräischen Übersetzung (nicht veröffentlicht; vgl. M. Steinschneider: *Die hebräischen Übersetzungen des Mittelalters und die Juden*

als Dolmetscher. Berlin 1893, S. 95, §42) und in drei (nach der hebräischen Version angefertigten) lateinischen Übersetzungen (*Aristotelis ... Posteriorum Resolutoriorum libri duo. Cum Averrois ... magnis Commentariis, triplici interpretatione distinctis*. Venetiis apud Iunctas 1562 = *Aristotelis Opera cum Averrois Commentariis*. Vol. I, Pars 2a. [Nachdruck Frankfurt a.M. 1962] bekannt war.

Die Hs. bricht nach dem „ersten Buch“ (*sifr*) – um hier ihrer eigenen Einteilung zu folgen – ab. Dieses „erste Buch“ beinhaltet aber nur Text und Kommentar zu den ersten 23 Kapiteln des ersten Buches des Grundwerkes (nach heutiger Zählung), während das vollständige erste Buch der *Analytica Posteriora* 34 Kapitel (nach heutiger Zählung) hat.

In der oben genannten lateinischen Übersetzung entspricht dem Text unserer Hs. der Text bis Bl. 342a (= T und C 159 einschließlich = Ende Cap. 17); es fehlt vom ersten Buch das Stück bis Bl. 400b (= T und C 202 einschließlich = Ende Cap. 24) sowie das ganze zweite Buch (Bl. 401a–568b).

Die Abschrift ist nicht vom Autograph angefertigt und wurde auch nicht mit diesem kollationiert. Das ergibt sich daraus, daß der Schreiber auf Bl. 97a bemerkt, daß seine Vorlage hier unvollständig sei, und daß er auf der folgenden Seite Platz zum Ausfüllen der Lücke gelassen hat.

Die Hs. ist am Ende verheftet: Während die Blattfolge bis einschließlich Bl. 108 stimmt, ist danach wie folgt zu ordnen: Bll. 115, 114, 113, 116, 109, 110, 111, 112, 117.

Wie in allen Großen Kommentaren, bringt Averroes auch in diesem Werk den vollständigen Aristoteles-Text, in Abschnitte eingeteilt. Jedem dieser Abschnitte läßt er dann seinen Kommentar folgen. Die Texte des Grundwerks sind in unserer Hs. jeweils mit *qāla Aristāṭālīs*, die Kommentare mit *at-tafsīr* überschrieben.

Die von Averroes wiedergegebene arabische Übersetzung der *Analytica Posteriora* ist nicht identisch mit der Übertragung von Abū Bišr Mattā b. Yūnus (abgedruckt in: *Manṭiq Aristū*. [Hrsg.:] 'A. BADAŪĪ. Ġuz' 2. Kairo 1949, S. 309–465). Durch unsere Hs. wird mithin eine weitere arabische Übersetzung eines Aristoteles-Werks bekannt. Übrigens hat Averroes auch die Abū Bišr-Übertragung gekannt und gelegentlich mitbenutzt: Er erwähnt und zitiert sie auf Bl. 104b, Zl. 5f.

Am Rand durchgehend Verbesserungen und – selten – Glossen in arabischer Sprache von der Hand des Schreibers und von anderen Händen. Bis Bl. 48 hebräische Glossen (meist Stichwörter); auf den ersten Seiten auch lateinische Randbemerkungen. Auf Bl. 117b (s. oben unter E) hat eine spätere Hand das Wort (*as-sifr*) *al-auwal* in (*as-sifr*) *al-mubarak* geändert (wohl um den Eindruck vorzutäuschen, daß es sich um eine vollständige Abschrift des Werks handelt).

132

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 65 (Bl. 355a–357a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla murattaba fī taqyīd al-lafz*

رسالة مرتبة في تقييد اللفظ

(355a) A: اعلم أنّ اللفظ قد يوضع لمعنى مقيدا بقيد فيكون ذلك القيد معتبرا في

مفهومه

(357a) E: وما قدّمناه في رد زعم الراغب والبيضاوى لا يتمشى فيما ذكره صاحب

المجمل، انتهى

Auch udT. *Risāla fī taḥqīq anna l-lafz qad yūda'u muqaiyadan, Risāla fī sti'māl al-lafz al-muqaiyad li-ma'nā mutlaq 'anhu* bekannte Abhandlung darüber, daß ein Wort auf seine eigentliche Bedeutung beschränkt gebraucht werden kann oder auch nicht, in welch letzterem Falle eine Trope entsteht. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 155.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/481 = Nr. 5203; GAL S/673 Nr. 153; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 8349–8350; Princeton 1, Nr. 3446; Topkapı 4, S. 535 = Nr. 8955/XVII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

133

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 26 (Bl. 80b–82a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 132.

(80b) A: الحمد لوليه والصلوة على نبيه، اعلم أنّ اللفظ قد يوضع لمعنى مقيدا بقيد

فيكون ذلك القيد معتبرا في مفهومه

(82a) E: وما قدّمناه في رد زعم الراغب والبيضاوى (s.l.) لا يتمشى في رد ما ذكره

صاحب المجمل، والله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa ma'mūla fī l-lafz al-musta'mal bi-tariq al-magāz.*

134

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 22 (Bl. 124a–125b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 132.

A (124a): اعلم أن اللفظ قد يوضع لمعنى مقيدا بقيد فيكون ذلك القيد معتبرا في مفهومه

E (125b): وما قدمناه في رد زعم الراغب والبيضاوي لا يتمشى فيما ذكره صاحب المجمل، تمت

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch ist dieser im zweiten Inhaltsverzeichnis als *Fī bayān ma'ānī ba'd al-alfāz* ausgeführt. (Im ersten Inhaltsverzeichnis steht lediglich *Risāla uhrā*.)

#### 8.4. PSYCHOLOGIE

135

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 66 (Bl. 357b–365a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān anna l-'aql alladī bihī šarrafā l-insān [mā huwa]*

رسالة في بيان أن العقل الذي به شرف الإنسان [ما هو]

A (357b): الحمد لله الذي خلق الإنسان، وعلمه البيان، وفضله على سائر الحيوان، بإدراك بديع المعاني بالعقل، والصلوة... وبعد فهذه رسالة في بيان أن العقل الذي به شرف الإنسان ما هو

E (365a): والثاني غير ثابت، قال الفاضل المذكور وله كتاب صنّفه وقيل أنزل عليه وهو زندووست، والله أعلم بحقيقة الحال، تمت

Auch udT. *Risālat al-'aql*, *Risāla fī bayān al-'aql* bekannte Abhandlung über den Verstand des Menschen. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 100.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/552 = Nr. 5363; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 65; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 3347; Leiden, S. 303; Leningrad, Nr. 6248; Princeton 1, Nr. 2493; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXXVI; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/LVIII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XXI; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

136

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 25 (Bl. 135a–141a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 135.

(135a) A: الحمد لله الذى خلق الإنسان، [و]علّمه البيان، وفضّله على سائر  
الحيوان، بإدراك بديع المعانى بالعقل، والصلوة... وبعد فهذه رسالة فى بيان أن العقل  
الذى به شرف الإنسان ما هو

(141a) E: والثانى غير ثابت، قال الفاضل المذكور وله كتاب صنّفه وقيل أنزل عليه  
وهو زندواستا، والله أعلم بحقيقة الحال

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen als *Risāla fī ḥaḡiqat al-'aql* bzw. *Fī ša'n al-'aql alladī bihī šarrafa l-insān*.

Am Rand Korrekturen und Leitwörter, wohl von einer späteren Hand.

137

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 44 (Bl. 275a–276b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḡmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī taḡiq ar-rūḡ*

رسالة فى تحقيق الروح

(275a) A: الحمد لله الذى خلق الإنسان أطوارا نفسا وروحا وجسما... اعلم أنّ  
الشخص الإنسانى بظاهره الكثيف جسد ظلماتى ناقص وكامل

(276b) E: بحجة بيّنة هى التوحيد والتجريد والتنوير بالعلم والعمل والفناء فى الله،  
تمت

Auch udT. *Risāla fī bayān an-nafs an-nāṭiqa*, *Risāla fī taḡiq al-haikal al-maḡšūš al-insānī*, *Risāla fī r-rūḡ*, (*Risālā*) *fī māhīyat ar-rūḡ wal-ḡayāt wan-nafs*, *Risāla fī š-šahš al-insānī* usw. laufende Abhandlung über den Geist des Menschen und sein Verhältnis zu Seele und Körper. – Brockelmann führt die Abhandlung fälschlich unter zwei verschiedenen Titeln und Nummern auf. -- In der Bibliographie von Atsız Nr. 115.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/552–553 = Nr. 5364; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 66–67 S 2/670 Nr. 67; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 3337(?), 3365, 7105; Birmingham, S. 255 = Nr. 1351; Kairo, Dār 1, S. 426; Leiden, S. 317; Leningrad, Nr. 1936; Princeton 1, Nr. 2494; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/VI; ebd., S. 492 = Nr. 8876/XVI; ebd., S. 495 = Nr. 8881/XV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLV; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LVIII; ebd., S. 549 = Nr. 8977/IV. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 97–101.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

138

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 2 (Bl. 3b–4b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 137.

(3b) A: الحمد لله الذى خلق الإنسان أطوارا نفسا وروحا وجسما ... وبعد إنَّ الشخص  
الإنسانى بظاهره الكثيف جسد ظلماتى ناقص كامل  
(4b) E: بحجة بيّنة هي التوحيد والتجريد والتفريد بالعلم والعمل والفناء في الله، تمت  
الرسالة

Der Titel der Abhandlung ist von einer späteren Hand am oberen Rand von Bl. 3b nachgetragen; er findet sich außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

## 8.5. BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

139

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 67 (Bl. 365a–365b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī t-tamattul*

رسالة في التمثل

(365a) A: الحمد لله الملك المتعال، المنزه عن التمثل في الخيال، والصلوة ... أما بعد  
فبقول إن للتمثل مفهوما لغويا لا خفاء فيه ولا إشكال في التمثل في النفس الناطقة

E (365b): وإذا قد وقفت على ما بيّناه فقد عرفت أن ما يصح فيه أن يقال إنه قائم بذات الباري تعالى لا يصح فيه أن يقال إنه قائم بذات القارى

Auch udT. *Risāla fī t-tamīl* (richtiger: *t-tamattul*) *wan-nafs an-nāṭiqa* bekannte Abhandlung über den Begriff *tamattul* (bildhafte Vorstellung usw.). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 109.

Andere Hss.: GAL S 3/1306 (N 2, zu S. 673); Atsız, a.a.O.; Topkapı 4, S. 539 = Nr. 8962/V. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 390–392.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

140

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 45 (Bl. 276b–279a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq ma'nā l-ais wal-lais*

رسالة في تحقيق معنى الأيس والليس

A (276b): الحمد لله المتوحد بالوجوب والمتفرد بالقدم، الذي أخرج العالم إلى نور الأيس والوجود من ظلمة الليس والعدم، والصلوة... وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق معنى الليس والأيس

E (279a): فثبت أن الليس سابق على الأيس سبقا بالذات، تمت

Abhandlung über die Begriffe des Vorhandenseins und des Nicht-Vorhandenseins. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 113.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/559 = Nr. 5381 und 5382; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 93 S 2/671 Nr. 93; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 2914; Kairo, Dār I, S. 350; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 1923–1924; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/272; ebd., S. 378 = Nr. 8683/XV; ebd., S. 459 = Nr. 8829/VI; ebd., S. 495 = Nr. 8881/XIII; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXIX; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XLVI; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXIV; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XVII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

141

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 4 (Bl. 7a-8b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 140.

(7a) A: الحمد لله المتوحد بالوجوب والمتفرد بالقدم، الذي أخرج العالم إلى نور الأيس  
والوجود من ظلمة اللبس والعدم، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق معنى اللبس

والأيس

(8b)E: فثبت أن اللبس سابق على الأيس سببا بالذات، والله أعلم بالصواب

Der Titel der Abhandlung ist nur in den beiden Inhaltsverzeichnissen genannt.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

## 9. ETHIK

### 9.1. TUGENDEN UND LASTER

142

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 24 (Bl. 151b–153b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla ma'mūla fī madḥ as-sa'y wa-damm al-biṭāla*

رسالة معمولة في مدح السعي وذم البطالة

A (151b): الحمد لله الذي علمنا وجوه المكاسب، وألمنا دقائق الصنائع، والصلوة ...

وبعد فهذه رسالة معمولة في مدح السعي وذم البطالة، قال الله تعالى وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى

E (153b): فمع ما في تعليقه من الضعف الظاهر لا يندفع به الإشكال بحذافيره كما لا يخفى

Abhandlung über das Lob des Fleißes und den Tadel der Faulheit. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 172.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/20 = Nr. 5413; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 95 S 2/671 Nr. 95; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 3695; Kairo, Dār 1, S. 417; Leiden, S. 299; Preßburg, Nr. 168; Princeton 1, Nr. 2007; Princeton 2, Nr. 1108; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/IX; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XVII; ebd., S. 459 = Nr. 8829/V; ebd., 463 = Nr. 8832/VI; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXXIII; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXIV; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XIV; Yale, Nr. 1382. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 384–389.

Die Abschrift wurde – lt. einer Bemerkung von der Hand des Schreibers (am Rande von Bl. 153b) – kollationiert.

Einige Randglossen von der Hand des Schreibers.

143

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 42 (Bl. 134a–135b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 142.

(134a) A: الحمد لله الذى علمنا وجوه المكاسب، وأهملنا دقائق الصنائع والمطالب،  
والصلوة ... وبعد فهذه رسالة معمولة فى مدح السعى وذم البطالة، قال الله تعالى وَأَنْ لَيْسَ  
لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى

(135b) E: فمع ما فى تعليقه من الضعف الظاهر لا يندفع به الإشكال بحذافيره كما لا يخفى،  
والحمد لله ...

In GAL S 2/671 Nr. 95 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa ma'mūla fī madh as-sa'y wa-damm al-bitāla*.

144

Ms. or. fol. 4106

Sammelband aus 39 Teilen. 1926.155. Roter Bibliothekseinband; Rücken und Ecken Leder. Gelbliches glattes etwas glänzendes Papier. Erhaltungszustand einwandfrei. Auf den ersten Blättern ein Wasserfleck am unteren Rand. – 207 Bl. 2 Vorsatzblätter, von denen das zweite beschrieben ist (s. unten) nicht mitgezählt. Eine Original-Folierung läuft zunächst mit der Bibliotheks-Folierung, bleibt aber ab Bl. 110 hinter letzterer um 1 zurück, da sie Bl. 109, das leer ist, nicht berücksichtigt. Auch Bl. 147a und 207b sind unbeschrieben. Format: 17 × 25 cm. Schriftspiegel: Bl. 1b–143a: 9,5 × 16,5 cm; Bl. 143b–207a: 10 × 16,5 cm. – 25 Zl. Kustoden. Bl. 1b–108b: mittelgroßes deutliches unvokalisiertes Ta'liq; Bl. 110a–143a: eher kleines deutliches unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī; Bl. 143b–146b mittelgroßes etwas flüchtiges enges unvokalisiertes Ta'liq; 147b–205a: eher kleines deutliches unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī, zunächst feinere, dann dickere Buchstaben; 205b–207a: eher kleines etwas flüchtiges unvokalisiertes Ta'liq. Durchweg schwarze Tinte. Die verschiedenen Schriftarten deuten auf mehrere Schreiber hin. In vielen Abhandlungen Überstreichungen und Stichwörter rot. Der Schreiber von Bl. 205b–206b nennt sich Sālih (Bl. 206b); ob er auch andere Teile der Hs. geschrieben hat, muß nach dem oben Gesagten offen bleiben. Datum: 952/1545 (Bl. 206b). Auf Bl. 1a mehrere unleserlich gemachte Besitzervermerke. Nicht unleserlich gemacht ein Vermerk und ein Stempel von Mustafā Šahrī Šaukat Efendī.

Teil 1 (Bl. 1b–3b) der Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 142.

(1b) A: الحمد لله الذى علمنا وجوه المكاسب، وأهملنا دقائق الصنائع، والصلوة ... وبعد

فهذه رسالة معمولة في مدح السعي وذم البطالة، قال الله تعالى وَأَنْ لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا

سعى

E (3a): فع ما في تعليه من الضعف الظاهر لا يندفع به الإشكال بحذافيره كما لا

يخفى، تمت الرسالة في الحث على السعي ...

Der Titel der Abhandlung ist im Explicit (s. oben unter E) und in den Inhaltsverzeichnissen genannt, tritt aber nicht als Überschrift auf.

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers.

Auf dem (nicht mitgezählten) zweiten Vorsatzblatt zwei Inhaltsverzeichnisse; das erste (auf der a-Seite) gibt außer den in der Hs. tatsächlich figurierenden Abhandlungen noch weitere Titel an; offensichtlich hatte ein Schreiber die Absicht, die Hs. durch Hinzufügung weiterer Schriften Ibn Kamāl Pasa's noch zu ergänzen. – Das zweite Inhaltsverzeichnis (auf der b-Seite) gibt nur die tatsächlich abgeschriebenen Abhandlungen (mit Seitenzahl) an; die letzte – unvollständige – Schrift ist jedoch nicht genannt. Auf dem Vorsatzblatt und Bl. 1a noch arabische und persische Verse.

Es folgen weitere 38 Abhandlungen von demselben Verfasser: 2. Bl. 3b–4b: *Risāla fī tahqīq ar-rūh* (s. Nr. 138). 3. Bl. 5a–6b: *Risāla fī tahqīq waqf al-aulād wa-tabaqat al-fuqahā'* (s. Nr. 104). 4. Bl. 7a–8b: *Risāla fī tahqīq ma'nā l-ais wal-lais* (s. Nr. 141). 5. Bl. 8b–10b: *Risāla fī tahqīq maqāl al-qā'ilīn bil-hāl* (s. Nr. 93). 6. Bl. 10b–16b: *Risāla fī luzūm al-imkān lil-mumkin* (s. Nr. 129). 7. Bl. 16b–41b: *Risāla fī baḥṭ al-wuḡūd ad-dihnī* (s. Nr. 118). 8. Bl. 42a–53a: *Risāla fī tahqīq wuḡūb al-wāḡib* (s. Nr. 58). 9. Bl. 53b–65b: *Risāla fī l-'illa wal-ma'lūl* (s. Nr. 122). 10. Bl. 65b–77b: *Risāla fī tahqīq targīh ahad tarafai al-mumkin* (s. Nr. 128). 11. Bl. 78a–88a: *Risāla fī bayān ma'nā l-ḡa'l wa-tahqīq anna nafs al-māhiya maḡ'ūla* (s. Nr. 124). 12. Bl. 88a–93a: *Risāla murattaba fī bayān al-ma'ād al-gismānī* (s. Nr. 84). 13. Bl. 93b–95b: *Risāla fī tahqīq haqīqat al-gism* (s. Nr. 120). 14. Bl. 96a–98a: *Risālat halq al-Qur'an* (s. Nr. 5). 15. Bl. 98a–102b: *Risāla fī sarh al-maqāla al-mufrada* (s. Nr. 50). 16. Bl. 103a–105a: *Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina* (s. Nr. 199). 17. Bl. 105a–108b: *Risāla fī tahqīq wad' kāda wa-taudīh tariq isti'mālihī* (s. Nr. 236). 18. Bl. 110a–113a: *Risāla fārisīya fī bayān asl al-wuḡūd* (s. Nr. 56). 19. Bl. 113a–119b: *Risālat al-faqr sawād al-wagh fī d-dārain* (s. Nr. 91). 20. Bl. 119b–121b: *Risāla fī bayān anna asma' Allāh tauqīfiya* (s. Nr. 54). 21. Bl. 121b–124a: *Risāla sarīfa fī tafṣīl mā qīla fī amr at-tafḍīl* (s. Nr. 71). 22. Bl. 124a–125b: *Risāla murattaba fī taqyīd al-lafz* (s. Nr. 134). 23. Bl. 125b–127b: *Risāla ma'mūla fī t-taqrīr anna l-Qur'an al-azīm kalām Allāh ta'ālā al-qadīm* (s. Nr. 7). 24. Bl. 127b–135a: *Risāla fī ziyādat al-wuḡūd 'alā l-māhiya* (s. Nr. 68). 25. Bl. 135a–141a: *Risāla fī bayān anna l-'aql alladī bihī sarrafa l-insān [mā huwa]* (s. Nr. 136). 26. Bl. 141a–143a: *Risāla fī tahqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib bid-dāt* (s. Nr. 61). 27. Bl. 143b–146b: *Risāla fī ḡawāz istinād al-qadīm ilā l-mu'attir* (s. Nr. 126). 28. Bl. 147b–154a: *Sarh al-ahādīṭ al-arba'in* (s. Nr. 38). 29. Bl. 154a–159b: *Sarh al-ahādīṭ al-arba'in* (s. Nr. 35). 30. Bl. 159b–162b: *[Risāla] fī afdaliyat ar-rasūl* (s. Nr. 78). 31. Bl. 162b–165b: *Risālat tahqīq al-mu'ḡiza wa-bayān dalālatihā 'alā sidq*

*mudda'ī n-nubūwa* (s. Nr. 75). 32. Bl. 165b–169a: *Risāla fī tahqīq anna l-Qur'ān mu'giz* (s. Nr. 14). 33. Bl. 169a–171b: *Risāla ma'mūla fī tahqīq az-zindīq* (s. Nr. 87). 34. Bl. 171b–177a: *Risāla fī tahqīq at-ta'rib wa-bayān aqsāmihī* (s. Nr. 246). 35. Bl. 177a–183b: *Šarḥ al-Qašīda al-ḥamrīya* (s. Nr. 275). 36. Bl. 183b–200b: *Ta'liqāt alā l-Muhākamāt* (s. Nr. 117). 37. Bl. 201a–205b: *Risālat al-gaib* (s. Nr. 25). 38. Bl. 205b–206a: *Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat as-sarr ilā llāh ta'ālā* (s. Nr. 67). 39. Bl. 206: *Risāla fī tahqīq anna mā yasduru 'anhu ta'ālā innamā yasduru bil-qudra wal-ihtiyār* (s. Nr. 64).

145

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 14 (Bl. 125a–126a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī s-sabr wa-mā yata'allaqu bihī*

رسالة في الصبر وما يتعلق به

(125a) A: قد مدح الله تعالى الصبر في مواضع من كتابه العزيز

(126a) E: ومن هنا انكشف وجه قوله عليه السلام: الصبر نصف الإيمان

Auch udT. *Risāla fī madh as-sabr* laufende Schrift über die Geduld. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 173.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O.; Paris, S. 609; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/200.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

## 9.2. LEBENSFÜHRUNG

### 9.2.1. KÖRPERPFLEGE

146

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 34 (Bl. 238a–241b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla murattaba fī l-ḥiḍāb*

رسالة مرتبة في الخضاب

A (238a): الحمد لله الذي ألهم الحق على ذوى الألباب، والصلوة على خير من أوتي الكتاب، ... وبعد فهذه رسالة في الخضاب، ورتبتها على مقدمة وثلاثة أبواب  
 E (241b): وقيل لأن بعض المجوس يقال لهم سپيد جامگان يلبسون البيض (!) دائماً،  
 تمت ...

Abhandlung über die Zulässigkeit des Färbens der Haare, des Bartes usw. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 58.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/34 = Nr. 5445; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 96 S 2/671 Nr. 96; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 298; Princeton 1, Nr. 2071; Princeton 2, Nr. 1229; Topkapı 4, S. 543 = Nr. 8969/VII; Türk.<sup>2</sup>, Nr. 44.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

147

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 12 (Bl. 51b–53b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 146.

A (51b): الحمد لله الذي ألهم الحق لذوى الألباب، والصلوة على خير خلقه (!) أوتي الكتاب، ... وبعد فهذه رسالة في الخضاب ...  
 E (53b): وقيل لأن بعض المجوس يقال لهم سپيد جامه كانوا يلبسون البياض دائماً،  
 والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī taḥqīq al-ḥiḍāb*.

## 9.2.2. WEIN

148

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 60 (Bl. 333a–334a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة في أن حد الخمر حد الشرب *Risāla fī anna ḥadd al-ḥamr ḥadd aš-šarb*

A (333a): الحمد لوليه والصلوة على نبيه، اعلم أن حد الخمر حد الشرب لأن سبب وجوبه شرب الخمر حتى يجب بشرب قليلها وكثيرها ولا يتوقف الوجوب على حصول السكر منها

E (334a): ولا خفاء في أن البنج ونحوه يدخل تحت هذه الكلية، تمت

Auch udT. *Bayān ḥadd al-ḥamr* bekannte Abhandlung darüber, daß die gesetzliche Strafe für den Weingenuß als Strafe für das Trinken, nicht als Strafe für die Trunkenheit zu verstehen sei. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 61.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/49 = Nr. 5483; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 98 S 2/671 Nr. 98; Atsız, a.a.O.; Paris, S. 289; Princeton 1, Nr. 2080 Princeton 2, Nr. 1055; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/204; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXVI; ebd., S. 535 = Nr. 8955/IX; ebd., S. 543 = Nr. 8969/IX. – Gedruckt: *Rasā il*, S. 377–380.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

149

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 16 (Bl. 59a–59b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 148.

A (59a): الحمد لوليه والصلوة على نبيه، اعلم أن حد الخمر بالشرب لأن سبب وجوبه شرب الخمر حتى يجب بشرب (s.l.!) قليلها وكثيرها ...

E (59b): ولا خفاء في أن البنج ونحوه يدخل تحت هذه الكلية، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa ma'mūla fī bayān ḥadd al-ḥamr bis-sarb*.

150

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 26 (Bl. 188a–196a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla ma'mūla fī ta'lim al-amr fī tahrīm al-ḥamr*

رسالة معمولة في تعليم الأمر في تحريم الخمر

(188a) A: الحمد لله الذي أنزل الأحكام، على وجه الإحكام، ... وبعد فهذه رسالة

معمولة في تعليم الأمر، في تحريم الخمر

(196a) E: وأيضا لما كان سبب النزول بيان حرمة الخمر بدأ بها عبارة وختم بها إشارة،

تمت الرسالة

Auch udT. *Risāla fī tafṣīl hurmat al-ḥamr* laufende Abhandlung über das Weinverbot. – Die Schrift ist leicht zu verwechseln mit einer anderen Abhandlung des Autors über den Wein (s. unsere Nr. 152), die ein ähnliches Incipit hat. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 59 (wo jedoch auch Hss., die die zweite Schrift über das Thema repräsentieren, aufgeführt sind).

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 99 S 2/671 Nr. 99; Atsız, a.a.O. (zu beachten jedoch das oben Gesagte!); Princeton 2, Nr. 1472; Topkapı 4, S. 543 = Nr. 8969/XI. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 335–353.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

151

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 17 (Bl. 60a–65b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 150.

(60a) A: الحمد لله الذي أنزل الأحكام، على وجه الإحكام، ... وبعد فهذه رسالة

معمولة في تعليم الأمر، في تحريم الخمر

(65b) E: وأيضا لما كان سبب النزول بيان حرمة الخمر بدأ بها عبارة وختم بها إشارة،

والحمد لله ...

In GAL S 2/671 Nr. 99 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī ta'lim al-amr fī tahrīm al-ḥamr*.

152

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 27 (Bl. 196b–206b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879 881.

رسالة مرقومة لبيان ما يتعلق بالخمير *Risāla marqūma li-bayān mā yata'allaqu bil-ḥamr*

A (196b): الحمد لله الذي أنزل الأحكام، على وجه الإحكام، ... وبعد فهذه رسالة

مرقومة لبيان ما يتعلق بالخمير من الأحكام الواردة على سبيل التدرج

E (206b): والفاء في قوله تعالى: فَهَلْ أَنْتُمْ مُنْتَهُونَ، للترتيب على ما تقدم

Abhandlung über das Weinverbot, als Ergänzung zur vorausgehenden Abhandlung (s. unsere Nrn. 150; 151) konzipiert. – In der Bibliographie von Atsız unter Nr. 59 (wo jedoch auch Hss., die die andere Schrift über das Weinverbot repräsentieren, aufgeführt sind).

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr.100 S 2/671 Nr.100; Atsız, a.a.O. (zu beachten jedoch das oben Gesagte!); Topkapı 4, S. 543 = Nr. 8969/XII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 354–376.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Der Schreiber bemerkt zum Schluß, an dieser Stelle breche das Autograph, das am Schluß defekt sei, ab. (Er dürfte diese Information aus der oben erwähnten Hs., die mit dem Autograph kollationiert worden war, und nicht aus letzterem direkt haben.)

### 9.3. SPIELE – SCHACH

153

Ms. or. oct. 2890

1928.372. Brauner Ledereinband mit blindgeprägten Verzierungen (mandelförmiges Medaillon [Füllung: Wolkenband über Spiralranke] mit der Rautenform sich annähernden Anhängern, Umräumung) und Klappe. Bl. 1–86: Gelbliches bis bräunliches, z.T. auch hellbraunes rauhes ziemlich dickes Papier; Bl. 87–112: helleres glatteres dünneres Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Sehr geringer Textverlust durch ausgebesserte Löcher nur auf Bl. 1b und 10b. Bl. 1b und 86a sind auf stärkere Blätter aufgeklebt. Auf Bl. 2 ist der seitliche und ein Teil des unteren Randes durch aufgeklebte Papierstreifen ausgebessert. Auf Bl. 18 ist der obere Rand z.T. ausgeschnitten. Geringer Wurmfraß, Wasser- und Schmutzflecken, dadurch aber keine Beeinträchtigung der Lesbarkeit. – 112 Bl. Keine Original-Folierung. Bis Bl. 30 einige Male rote Blattzählung von einer neueren orientalischen Hand. Bl. 86b, 87a und 112b unbeschrieben. 16 × 23 (12 × 18) cm. – 15 Zl. Großes deutliches meist punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī; schwarz-braune bis hellbraune Tinte. Wenig sorgfältig ausgeführte Diagramme auf Bl. 3a, 5b, 8a, 10b, 12b, 13a, 15a, 21b, 22a, 25b, 28a, 33a, 38b, 41a, 43b, 49a, 54b, 57a, 62a, 64b, 68a, 70a, 73a, 76b, 78a, 81b, 82b, 83b. Die Diagramme stellen ausschließlich Schachspiele dar; die Felder sind meist, die Bezeichnungen der hellen Figuren stets in roter Tinte eingetragen. Anfang Šaʿbān 591/Mitte Juli 1195 (Bl. 86a). Auf Bl. 8a hat ein Lāgīn as-Saifī Iqbaš einen Sichtvermerk angebracht; die das Jahrhundert bezeichnende Ziffer im Datum ist wegen Beschneidung des Randes nicht lesbar. Ein weiterer Sicht- und Besitzervermerk auf Bl. 37a: Muḥammad(?) b. Muḥammad(?) al-Bazdār, mit dem Datum 10. Šauwāl 683(?) / 20. Dez. 1284(?).

Abū l-Farağ al-Muzaffar b. Sa'd/Sa'id al-Lağlāğ aš-Šaṭranğī.

St. bald nach 360/970; GAL S 1/219 und 945 (zu S. 219); auch GAS 1/331–332, Anm. 2.

[K. *La'b aš-šaṭranğ al-hindī*]

[كتاب لعب الشطرنج الهندي]

(1b) A: الحمد لله على ما بدى به، وصلى الله على محمد ... إني لَمَّا المبرزين (!) ممن تقدم السلف قد سبقوا إلى تأليف أمثلة يتدرب بها في علم الشطرنج قد سمو الأبدية المعروفة وأبدوا المنحول بالمنصوبات الموضوعة

(86a) E: والأسود إذا أخرج رخه الأيسر إلى ثانی الفيل إخراج فرسه الأيسر إلى ثالث الفيل ويطلب به دفع بيدق الفرزان فهذا نقض السيال ولا حول ... تم الكتاب اللجلاج (!) ...

„Lehrbuch für das Schachspiel, aber nur für die Spiele selbst und hier wiederum nur für die weitere Entwicklung der Eröffnungen.“ – „Das einzige der bis heute ermittelten arabischen älteren Schachbücher, das über allgemeine Bemerkungen hinaus gründliche Spielanalysen ... gibt ...“ (R. Wieber: *Das Schachspiel in der arabischen Literatur von den Anfängen bis zur zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts*. Walldorf-Hessen 1972 [= Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients. Bd. 22], S. 18–19.) – Der zweite soeben zitierte Satz bedarf jetzt, nachdem das noch ältere *K. as-Šaṭranğ mimmā allafahū al-'Adlī wa-Ṣūlī wa-ğairuhumā* zugänglich geworden ist, einer Überprüfung; s. die Facsimile-Ausgabe *Book on Chess. K. al-Shaṭranj. Selected texts from al-'Adlī, ... aṣ-Ṣūlī and others*. Frankfurt 1986 (Publ. of the Inst. for the Hist. of Ar.-Isl. Science. Ed. by F. Sezgin. Ser. C, Vol. 34).

Obwohl der Name des Verfassers dieses zweitältesten erhaltenen arabischen Schachbuches in voneinander abweichenden Formen überliefert ist – Ibn an-Nadīm nennt ihn im *Fihrist*, S. 156, Abū l-Farağ Muḥammad b. 'Ubaidallāh al-Lağlāğ; in der Hs. Esat Efendi 1858 heißt er Abū l-Muzaffar b. Sa'id al-Lağlāğ (s. Wieber, a.a.O. S. 17, wo die vollständige Titelei der Hs. wiedergegeben ist) –, darf man mit einiger Sicherheit die Form Abū l-Farağ al-Muzaffar b. Sa'id/Sa'd als die richtige festhalten. Sie findet sich in einer dritten Hs. in der Sammlung Taimūr, Dār al-kutub, Kairo (s. die Notiz von 'Ī. I. Maḥlūf, in: *Revue de l'Académie Arabe de Damas* 3/1923/365 [hier Sa'd]) sowie in einem Zitat in dem noch älteren anonymen *K. aš-Šaṭranğ* (s. die oben angegebenen Facsimile-Ausgabe, S. 266 [hier Sa'id]). – Siehe auch GAS 1/331–332, Anm. 2.

Der Titel unseres Schachbuches lautet in der Hs. der Sammlung Taimūr nach der Angabe Maḥlūf's *K. La'b aš-šaṭranğ al-hindī*; in der Hs. Esat Efendi einmal – auf der Titelseite – *Kitāb liš-šaṭranğ*, das andere Mal – auf dem Deckelblatt: *Risālat al-Lağlāğ fī bayān la'b aš-šaṭranğ* (vgl. Wieber, a.a.O.). Ibn an-Nadīm führt das Werk als *K. Manṣūbāt aš-šaṭranğ* auf.

Andere Hss.: Außer den beiden genannten und unserer Hs. gibt es noch eine persische Übersetzung, von der eine Hs. bekannt ist (vgl. Wieber, a.a.O.; und GAL S 1/945 [zu S. 219]).

Unsere Hs. wird in GAL<sup>2</sup> 1/652 genannt, ist von Brockelmann jedoch fälschlich als „anonymes Schachbuch“ identifiziert und eingeordnet worden. (Die Hs. der Sammlung Taimūr wird dagegen naturgemäß an der richtigen Stelle, im Artikel über al-Lağlāğ, aufgeführt; die Hs. Esat Efendi im Nachtrag dazu, S 1/945).

Anders als die beiden anderen Hss., deren Alter nur ungefähr angegeben werden kann (Hs. Taimūr: „alt“; vgl. Maḥlūf a.a.O. – Hs. Esat Efendi: vor 893/1488; vgl. Wieber, a.a.O., S. 18) ist unsere Hs. datiert (s. oben). Das Titelblatt fehlt, und auch anderswo findet sich keine genaue Titelangabe. Allerdings hat eine spätere Hand auf Bl. 1a *شطرنج عرفا* eingetragen. Der Verfasser wird im Explicit genannt (s. oben); daß die Angabe richtig ist, beweist die Übereinstimmung des Inhaltes unserer Hs. mit der Inhaltsübersicht über das Werk al-Lağlāğ's bei Wieber, a.a.O., S. 17.

Einige Blätter der Hs. sind verheftet, so Bl. 3 und 4 (richtig vor Bl. 11?). Weiterhin scheint Bl. 12 nicht richtig an Bl. 11, und Bl. 86 nicht richtig an Bl. 85 anzuschließen. (Verheftungen oder Lücken? – Auch Lücken sind nicht auszuschließen!). Indessen kann über diese Fragen, da keine Kustoden vorhanden sind und da Vergleichsmaterial fehlt, nur eine genaue Prüfung durch einen Fachmann sicheren Aufschluß geben. Ein Vergleich mit der Blatt- und Zeilenzahl der Hs. Esat Efendi 1858 läßt jedoch darauf schließen, daß, falls tatsächlich Blätter fehlen sollten, es nicht viele sein können.

Am Rand gelegentlich Korrekturen von der Hand des Schreibers und von (mindestens) einer weiteren Hand (unpunktierte kursive Schrift). Selten auch Randglossen.

Nach dem Auftauchen dieses weiteren Textzeugen des interessanten Werkes wäre eine Edition möglich!

Auf Bl. 7b zwei Verse. Auf Bl. 46b, 47b, 48b, 49b und 50b am oberen Rand Kritzeleien (Geheimschrift?).

Auf die Abschrift von al-Lağlāğ's Schachbuch folgen 26 später hinzugefügte Blätter aus jüngerer Zeit (Bl. 87–112) mit Diagrammen von Spielen (Eröffnungen). Die Überschriften sind in osmanisch-türkischer Sprache abgefaßt. Die Bibliotheksfolierung zählt diese Blätter zu denen des Schachbuchs hinzu; doch beginnt dieser Teil der Hs. mit Bl. 112 und endet mit Bl. 87 (wobei die Hs. „auf den Kopf zu stellen“ und in orientalischer Ordnung zu lesen ist).

Die ersten beiden Felder (Bl. 112a und 111b) sind nicht beschriftet.

Überschriften einiger Diagramme:

Bl. 111a:	ابتدا فرز ایله کیش ایدوب ۷ لعبده فیل ایله ماتدر
Bl. 110b:	ابتدا رخ ایله کیش ایدوب ۹ لعبده رخ ایله ماتدر
Bl. 110a:	اولا فرز ایله کیش ایدوب ۱۱ لعبده فرز ایله ماتدر
Bl. 88a:	اولا فرز ایله کیش ایدوب ۱۱ لعبده ماتدر
Bl. 87b:	اولا روح (!) ایله کیش ایدوب ۱۱ لعبده ماتدر

Die Bezeichnungen der hellen Figuren sind mit roter Tinte in die Felder eingetragen.

## 9.4. KÜNSTE, GEWERBE UND ERFINDUNGEN

154

Ms. or. quart. 1906

1932.43. Eine eingehende Beschreibung und eine Abbildung des meisterhaften Einbandes s. bereits bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 89 Nr. 32, und Tafel 27 (Abb. 42), sowie im Ausstellungskatalog *Islamische Buchkunst aus 1000 Jahren*. Wiesbaden 1980, S. 25 (001) und S. 28. – Dunkler rotbrauner Ledereinband mit Klappe. Das Leder des ursprünglichen Einbandes ist auf einen neuen Einband aufgezogen. ⊕ Großer Spiegel mit frei hineingesetztem reich ausgestattetem Mittellornament (kreisrundes auf der Längsachse zugespitztes Medaillon mit langen zweiteiligen Anhängern); schmale, an den Ecken abgeschrägte Randstreifen. Prägung des Mittellornamentes durch blaue (nachgedunkelte) und goldene Bemalung verdeutlicht. An der Randornamentik Bemalung nur in Spuren erkennbar. Innenspiegel in Modelpressung: Dreiteiliges Rahmenwerk bildet Kassettenmuster aus stehenden und liegenden Sechsecken und vierstrahligen Sternen; die Sechsecke mit zwei Arten von Ornamenten (arabesk und vegetabil) gefüllt; mit der Ausnahme jeder zweiten Reihe der liegenden Sechsecke, in denen eine doppelte zur Längsachse gerichtete Inschrift (Lesung: *al-'izz wad-dā'im wal-auwal*) gegeben ist. Die asymmetrischen Sternfelder enthalten eine symmetrische blütenartige Form und in die Zacken hineinschwingende Blätter. Rahmenleisten, Ornamente und Schrift stehen hellbraun vor dem etwas vertieften dunkelbraunen Grund [HCB.]. Es handelt sich nach Weisweiler um „die schönste bisher bekanntgewordene Innenspiegelbearbeitung in Modelpressung“. Gelbliches dickes etwas glänzendes Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Schmutzflecken vor allem am oberen Rand. Auf Bl. 20–21 dicke graue Flecken am seitlichen Rand. Ein großer Wasserfleck durchgehend am unteren Rand. Der obere Rand von Bl. 1b durch aufgeklebtes Papier ausgebessert. Blattzahl: 104 Bl. Erstes (Vorsatz-)Bl. nicht mitgezählt. Bl. 2 und Bl. 3 (nach der Bibliothekszählung) waren ursprünglich zusammengeklebt und bildeten ein Bl.; da sie im derzeitigen Zustand voneinander getrennt sind, sind Bl. 2b und 3a (nach der Bibliothekszählung) nun unbeschrieben. Keine Original-Follierung. Format: 21 × 30,5 cm. Schriftspiegel: 14 × 20 cm, gering variierend. Der Schriftspiegel ist von zwei dünnen sehr nah aneinanderliegenden roten Linien umrahmt. Zeilenzahl: 11 Zl. Teilweise Kustoden. Großes punktiertes unvokalisiertes sehr gut lesbares Nashī mit kalligraphischem Anspruch; schwarze Tinte. Auf Bl. 1a zwei mehrzeilige Felder unterschiedlicher Breite. Im oberen – breiteren – Feld Titel des Werkes; im unteren – schmaleren – Feld Exlibris (Auftraggeber). (Eine Abbildung dieser Seite s. im Ausstellungskatalog *Türkische Kunst und Kultur aus osmanischer Zeit*. Bd. 2. Recklinghausen 1985, S. 35, Abb. 75) ⊕ Schlichte goldene Randleisten mit Halbpalmetten an den oberen Ecken. Das untere Feld ist aufwendiger dekoriert (goldene Schrift auf Wolkenband vor farbig schraffiertem Grund) und doppelt gerahmt [HCB.]. Auf Bl. 1b Basmala in Gold. Kapitelüberschriften in Rot und/oder Schwarz; eingerahmt (wie Schriftspiegel). Stichwörter rot. Einige Male sind Überschriften und Stichwörter durch sehr großes *Tulu'* (stets schwarze Tinte) hervorgehoben, so auf Bl. 70a und 90a. Schreiber: Maḥmūd b. 'Alā'addīn al-Ġundī. Dienstag, Anfang Šafar 756/Mitte Febr. 1355; Ägypten (wahrscheinlich Kairo) (Bl. 104). Erster Besitzer war wohl der Auftraggeber: as-Saifī Ylbuġa, dessen Name im Exlibris auf Bl. 1a genannt ist (s. unten). Auf derselben Seite drei Besitzerstempel mit *Tuġra*, links unten der des osmanischen Sultans Bāyazīd II. (reg. 886/1481–918/1512); links oben der 'Abdalmaġīd's I. (reg. 1255/1839–1277/1861), rechts oben der Muštafā's III. (reg. 1171/1757–1187/1774). → Abb. 62–64.

[Ps.-] Nāširaddīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ya'qūb IBN AḤĪ HIZĀM al-Ḥatīlī/al-Ḥuttalī.

GAL<sup>2</sup> 1/282 S 1/432; GAS 3/375 (s. unten!).

*K. Fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal bihī wal-'ilm bi-ṭ-ṭaqāfa rāgīlan wa-ma'rīfat ar-ramy bil-ḥusbān wa-ḡair dālika*

كتاب في العلم بالفروسية والعمل به والعلم بالثقافة راجلاً ومعرفة الرمي بالحسبان وغير ذلك  
A (1b): الحمد لله ذي العظمة المتعالى بالقدرة عن الصفات والأمثال ذى العز والمجد

والسلطان

E (104b): ثم ارم بجميع قوتك منتصباً معتدلاً مستطيلاً على عدوك برميك إياه إن

شاء الله، نجز الكتاب ...

Werk über die ritterlichen Künste. „Inhalt nach Koransprüchen, Ḥadīten und Dichterstellen: Reitlehre unter Anwendung der Reitbahn, der Gebrauch der Lanze, das Turnier, Ringstechen, Reifenstechen, Gebrauch des Schwertes, Bogen und Pfeil, Keule, Speer, Lasso, Reiterkunststücke, Polospiel“ (H. Ritter: *La Parure des Cavaliers und die Literatur über die ritterlichen Künste*. In: *Der Islam* 18 [1929], S. 116–154, hier S. 122). Das Werk, das in unterschiedlichen Fassungen (s. ebd., S. 124) und auch unter anderen Titeln überliefert ist (*K. al-Kamāl fī l-furūsīya*; *K. yaštamilu 'alā ma'rīfat ar-ramy*; *K. al-Maḥzūn ḡami' al-funūn*), kann unmöglich von dem historischen Muḥammad b. Ya'qūb Aḥī Ḥizām stammen, den at-Ṭabarī: *Tāriḥ* III, S. 1603 (unter dem Jahr 251/865) erwähnt und der vielleicht mit dem von Ibn an-Nadīm: *Fihrist*, S. 315, erwähnten Ibn Aḥī Ḥizām, Autor eines *K. fī l-baiṭara* (geschrieben für den Kalifen al-Mutawakkil; reg. 232/847–247/861), identisch ist. Denn der Verfasser unseres Werkes zitiert selbst den -Ṭabarī (in unserer Hs.: Bl. 100a, Zl. 9); und da der letztere im Jahre 310/923 gestorben ist, ist kaum anzunehmen, daß das Buch vor der fatimidischen Zeit (ab 358/969 in Ägypten) entstanden ist. (Ein anderes dem Ibn Aḥī Ḥizām zu Unrecht zugeschriebenes Werk, über das Reittier und seine Behandlung, stammt nachweislich aus der Fatimidenzeit; s. Ritter, a.a.O. S. 121.) Dagegen wird man mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen dürfen, daß das *K. fī l-'ilm bil-furūsīya* in der Kreuzzugszeit (also nach 493/1099) entstanden ist, die „die eigentliche Blütezeit der *furūsīje* ist“ (Ritter, a.a.O. S. 120), und daß das Buch später „dem etwas sagenhaften alten Ibn Aḥī Ḥizām zugeschrieben“ worden ist (so Ritter, ebd., über jenes andere Werk).

Andere Hss.: GAL; Ritter, a.a.O.; Hamarneh, Med. Brit. Lib., Nr. 52; Leningrad, Nr. 10347; Paris, S. 344; Topkapı 3, S. 878 = Nr. 7419.

In unserer Hs. fehlt eine Verfasserangabe. Der Titel findet sich – außer auf dem Titelblatt (1a) – auf dem unteren Schnitt, u.zw. in der Form *K. al-Furūsīya war-ramy*. Der Text ist, soweit ersichtlich, vollständig. Unsere Hs. scheint der Hs. Köprülü 1361 besonders nahe zu stehen; jedenfalls hat die letztere denselben Titel und schließt mit demselben *bāb* (über den Speerkampf) wie die unsrige. (Vgl. Ritter, a.a.O. S. 124.)

Die folgende Inhaltsübersicht versucht, die Großgliederung des Werkes, so wie es in unserer Hs. überliefert ist, wiederzugeben. (Der Kapitel enthält es so viele, daß diese hier nicht angeführt werden können.) Dazu ist allerdings festzustellen, daß die Teile

bzw. Bücher, in die das Werk zerfällt, und die Kapitel, die in der Hierarchie unter jenen rangieren, oft nicht auseinandergehalten werden (häufig sind größere Abschnitte mit *bāb* überschrieben; auf Bl. 90a endet ein *Kitāb at-Ṭaqāfa bit-turs wal-'amal bis-saif war-ramḥ*, dessen Anfang nirgends ausgewiesen ist), so daß es fast unmöglich ist, eine systematische Übersicht zu geben.

Bl. 1b:	(Einleitung)
Bl. 20a:	باب الموازنة والموازاة والامتناع من الجانبين جميعاً
Bl. 43b:	باب الابتداء في الخروج إلى القرن في الحروب وغيرها والمبارزات
Bl. 60a:	باب كيف تخلص الرمح إذا طلعت
Bl. 70a:	ذكر العمل بالسيف وجوهر الجيد من السيوف ومقاديرها
Bl. 82b:	باب الرجلة وكيف يتعلم الثقافة بالترس
Bl. 90a:	كتاب الرمي وما صحح من الرمي القديم ...
Bl. 98a:	باب صفة القوس لرمي البرجاس المرتفع والقلاع والرمي إلى الحصن العالى والشىء المشرف
Bl. 101a:	باب الضرب بالصوالجة
Bl. 104b:	باب العلم بضرب المزاريق

Auf Bl. 1a lautet das Exlibris:

برسم خزانة المقرّ الأشرف السيفى يلعبا أنبع الله ظلّه ويحتمر بالصالحات عمله آمين

Die Hs. wurde also hergestellt für die Bibliothek eines Mamluken as-Saifī (= Saifad-dīn) Ylbuḡa. Die Identifizierung dieser Persönlichkeit ist schwierig, da zeitlich mehrere Träger dieses Namens in Frage kommen; s. G. Wiet: *Les Biographies du Manhal Saḡī*. Kairo 1932 (MIE 19), S. 403-404, Nrn. 2676, 2677(?), 2679, 2680(?), 2681.

Auf der a-Seite des Vorsatzblattes ein Rezept in türkischer Sprache und ein Gebet (*du'ā ḡāḡa*) in Arabisch.

## 155

## Ms. or. oct. 2871, 1-2

1928.278. Weinroter Einband mit schwarzem Lederrücken. Keine Klappe. Auf dem Rücken in Goldprägung: (von oben nach unten, zwischen schmalen Goldlinien und anderen einfachen Verzierungen) Titel des Werks, Bandzahl, der Name Aḡmad Beg Abū Dabbūs (Besitzer). Gelbliches ziemlich dickes Papier mit Wasserzeichen: Gouvernement Egyptien 1915-1917, Mondsichel und drei Sterne. Erhaltungszustand ausgezeichnet. Blattzahl: Bd. 1: 280 Bl., davon die letzten beiden unbeschrieben und nicht mitgezählt. Bil. 1 und 262 unbeschrieben. Keine Original-Follierung. Bd. 2: 290 Bl., davon die letzten beiden unbeschrieben und nicht mitgezählt. Bil. 1b und 274b unbeschrieben. 17,5 × 22 (11 × 16,5) cm. Zeilenzahl: 15 Zl. (Inhaltsverzeichnisse am Schluß der beiden Bände: 13 Zl.) Kustoden. Duktus: Mittelgroßes sehr gut leserliches vollpunktiertes fast immer unvokalisiertes etwas zur Riq'a tendierendes Nashī. Graue Tinte. Verzierungen: Band-, Kapitel- und Abschnittsüberschriften (z.B. *al-ḡuz' al-ḡāmis*, *al-bāb as-sābi'*, *al-faḡl at-tānī*) sowie Stichwörter rot. Der Text auf jenen Seiten, die das Inhaltsverzeichnis enthalten (jeweils am Schluß der beiden Bände), ist rot eingerahmt (11 × 16 cm). Schreiber: Muḡammad Abū l-'Ainain 'Aṡīya (Bd. 1, Bl. 261b; Bd. 2, Bl. 273b). Datum: Samstag,

1. Ġumādā I 1337/1. Febr. 1919 (Bd. 1) bzw. Montag, 23. Ġumādā I 1337/24. Febr. 1919 (Bd. 2). Ägypten. Die Hs. wurde lt. Kolophon auf Kosten und für die Bibliothek eines gewissen Ahmad Beg Dabbūs (hier nicht Abū Dabbūs, wie auf dem Buchrücken) kopiert (Bd. 1, Bl. 261b; Bd. 2, Bl. 274a).

Abū l-Ḥasan 'ALĪ b. Muḥammad IBN SA/U'ŪD al-Ḥuzā'ī at-Tilimsānī.

710/1310–789/1387; Zir. 5/6–7; auch GAL S 3/1276f. (zu 2/346); GAS 9/250. – Ibn al-Qāḍī: *Durrat al-ḥiḡāl fī asmā' ar-riḡāl. Dail Wafayāt al-a'yān*. [Hrsg.:] M. al-Aḥmadī Abū n-Nūr. Bd. 1–3. Tunis und Kairo 1391 H. = 1971. Hier Bd. 3, S. 247–248 (Nr. 1275).

*K. Tahriḡ ad-dalālāt as-sam'īya 'alā mā kāna fī 'ahd rasūl Allāh ... min al-ḥiraf wa-ṣanā'ī wal-'umālāt aš-šar'īya.*

## كتاب تخريج الدلالات السمعية على ما كان في عهد رسول الله ... من الحرف والصنائع والعمالات الشرعية

Bd. 1.

(2b) A: الحمد لله الذي خلق الخلق منه عليهم وبعث فيهم رسلا منهم أوضح حجة وجاهم في الإيمان به وامتثال ... (3a) وبعد فإني لما رأيت كثيرا ممن لم ترسخ في المعارف قدمه، وليس لديه من أدوات الطالب إلا مداده وقلمه، ... (3b) استخرت الله ... في أن أجمع ما نادى في علمه من تلك العمالات في كتاب يوضح نشرها ... فألفت هذا الكتاب وسميته تخريج الدلالات ...

E (261a): فأما ما رواه أبو العباس فليس له معنى يصح نقله من طرة كتبها على البيت في نسخته من الكامل التي كتبها بخطه وقرأها على ابن السيد البطليوسي. انتهى الجزء الأول من تخريج الدلالات ...

Bd. 2.

A (2b): الباب الثامن عشر في الرجل يركب خيل الامام يسابق بها وفيه ثلاثة فصول. الفصل الأول في أنه صلى الله عليه وسلم كان يسابق بين الخيل E (273b): ... والتحفة الفارسية التي ألفت في سنة أربع وخمسين وسبعمائة وتفسير الألفاظ الطيبية لأبي الحشّاء وكتاب الكفاية والغناء في إحكام الغناء تأليف محمد بن عمر ابن محمد المعروف بالدراج، وإلى هنا قد انتهى ما وجد من كتاب تخريج الدلالات ...

Der Titel des sehr interessanten Werkes, das lt. Einleitung des Verfassers im Jahre 786/1384 fertiggestellt wurde (Bd. 1, Bl. 4a) und dem Merinidensultan Mūsā (reg. 786/1384–788/1386), dem Sohn des bedeutenderen Abū 'Inān (reg. 749/1348–759/1358) gewidmet ist (Bd. 1, Bl. 4b), lautet in deutscher Übersetzung etwa wie folgt: „Sammlung der in 'gehörter' Überlieferung fortgepflanzten Hinweise auf die Berufe, Handwerke und die dem religiösen Gesetz gemäßen Tätigkeiten, die es in der Epoche des Propheten gab“. Demgemäß behandelt es – in 10 Teilen (*ğuz*), die in zahlreiche Kapitel (*bāb*), diese hinwiederum oft in Abschnitte (*faṣl*), gegliedert sind – sämtliche Ämter und Berufe, die der Verfasser in den Traditions- und zahlreichen anderen Werken der arabischen Literatur für die Zeit Muḥammad's hat ausfindig machen können.

Die meisten Kapitel bzw. Abschnitte enthalten nach den sachlichen Informationen noch „sprachliche Bemerkungen“ (*fawā'id luğawīya*). Das letzte Kapitel des Buchs bildet ein sehr umfangreiches Verzeichnis der Quellen, die der Autor ausgezogen hat. (Bd. 2, Bl. 268a–273b). Dieses „Literaturverzeichnis“ ist äußerst bemerkenswert: Es informiert über die literarische Kultur der Merinidenzeit und bringt – außer vielen bekannten – bisweilen auch sonst unbekannte Titel.

Über 'Alī Ibn Sa/u'ūd unterrichten u.a. folgende biographische und historische Werke:

Ibn al-Qāḍī: *Durrat al-ḥiğāl* (s. oben), a.a.O.

Ibn al-Qāḍī: *Ği'adwat al-iqtibās fī dīkr man ḥalla min al-a'lām madīnat Fās*. Rabat 1973, S. 489f. (= Nr. 554).

Ibn al-Aḥmar: *Histoire des Benī Merīn, Roi de Fās. Rawdat en-Nisrīn*. Ed. et trad. Gh. Bouali et G. Marçais. Paris 1917 (Publ. de la Fac. des Lettres d'Alger. T. LV), S. 28, Übers. S. 87; vgl. ebd. Anm. 4.

Ibn Marzūq: *El Musnad. Hechos Memorables de Abū l-Hasan ...* Estudio, trad. etc. por M.J. Viguera. Madrid 1977, S. 148 (= 25v) und S. 210 (= 51r); vgl. ebd., S. 481.

Ibn Ḥaldūn: *Ta'riḥ. K. al-Ibar ...* Bd. 1–14. Nachdr. Beirut 1981. Hier Bd. 13 (VII, 3), S. 643 = Ibn Khaldoun: *Histoire des Berbères*. Trad. par le Baron de Slane. Nouv. Ed. P. Casanova. T. 4. Paris 1969, S. 329.

Eine (unzureichende) Biographie unseres Autors findet sich in der Einleitung von M. 'A. AL-KATTĀNĪ's *K. at-Tarātīb al-idārīya* (s. unten), S. 28ff. Al-Kattānī (sowie auch Ziriklī und die Herausgeber von Ibn al-Qāḍī's *Ği'adwat al-iqtibās*) hat über die oben angegebenen Quellen hinaus weitere, z.T. nur handschriftlich vorliegende, mir nicht zugängliche Quellen benutzt. Besonders wichtig für die Biographie 'Alī Ibn Sa/u'ūd's scheint davon zu sein Abū Zakarīyā' Yahyā b. Aḥmad AS-SARRĀĞ's (st. 805/1402; GAL<sup>2</sup> 2/318 S 2/344; Kaḥ. 13/184f.; Zir. 8/136) -*Fahrasa*; as-Sarrāğ war Schüler und Überlieferer 'Alī b. Sa/u'ūd's.

Abū l-Ḥasan 'Alī b. Dī l-wizāratain Muḥammad b. Aḥmad b. Mūsā Ibn Sa/u'ūd wurde in Tlemsen geboren (daher die Nisbe at-Tilimsānī). Sein Geburtsjahr geben al-Kattānī und Ziriklī nach as-Sarrāğ mit 710/1310 an (in den mir zugänglichen Quellen fehlt das Datum). Seine Vorfahren, die Banū Sa/u'ūd, stammten aus Spanien, wo sie eine angesehene Familie bildeten und hohe Ämter besetzten. Erst sein Vater Muḥammad ließ sich im Mağrib nieder. 'Alī Ibn Sa/u'ūd war Faqīh (Rechtsgelehrter)

und zugleich Kātib (Sekretär), außerdem Adīb (Literat). Ibn al-Qāḍī teilt in *Ġidwat al-iqtibās* einige Gedichte von ihm mit. Als Kātib diente er unter dem Merinidensultan Abū 'Inān im Heeresministerium. Abū Sālim Ibrāhīm (reg. 760/1359-762/1361), ein Bruder Abū 'Inān's, traf, nachdem er sich der Stadt Tanger bemächtigt hatte, dort einen geflohenen Hafsidenprinzen sowie drei weitere Personen an. Diese Männer – einer von ihnen war 'Alī Ibn Sa/u'ūd – waren bei dem Prätendenten Maṣūr b. Sulaimān in Ungnade gefallen und hatten von diesem den Befehl erhalten, sich nach Spanien zu begeben. Alle drei traten in den Dienst Abū Sālim's; 'Alī Ibn Sa/u'ūd wurde zum „Schreiber der 'Alāma“ (zu diesem Amt s. EI<sup>2</sup> 1/352, s.v.) ernannt, während Ibn Ḥaldūn, wie er in seiner Autobiographie (a.a.O. Bd. 14 [VII, 4] S. 836–837) berichtet, von demselben Herrscher mit der Leitung des Ministeriums der Korrespondenzen und geheimen Angelegenheiten (*dīwān al-inšā' wat-tauqī' was-sirr*) betraut wurde. – Später(?) soll 'Alī Ibn Sa/u'ūd Schreiber im Dīwān der Zaiyāniden ('Abdalwādiden) gewesen sein. (Diese Angabe Ziriklī's kann ich in den mir zugänglichen Quellen nicht verifizieren.) Zuletzt war unser Autor jedenfalls wieder in merinidischen Diensten; sein drei Jahre vor seinem Tode fertiggestelltes Werk ist ja dem Merinidensultan Mūsā gewidmet (s. oben). – 'Alī Ibn Sa/u'ūd starb im Jahre 789/1387 in Fes.

Statt des „Familien“namens Ibn Sa/u'ūd findet sich bei mehreren Autoren auch die etwas abweichende Form Ibn Ma'sūd (so auch bei Ibn al-Qāḍī); jedoch dürfte die erstgenannte Form richtig sein.

Andere Hss.: In GAS 9/250 wird eine Istanbul Hs. Şehit Ali 1853 (von 826 H.), in GAL die unsrige genannt; Kairo, Muṣauwara 2/1, S. 85 = Nr. 158. In der Dār al-kutub in Kairo befinden sich drei Hss. (zu ihnen s. sogleich unten). Weiterhin scheint noch eine Bibliothek in Tunis eine Hs. zu besitzen; vgl. L. Massignon: *Enquêtes sur les corporations musulmanes d'artisans et de commerçants du Maroc ...* In: *Revue du Monde Musulman* 1924, S. 242. (Danach hatte die Zeitung „Zohra“, no. 4737, p. 2, col. 1, die Veröffentlichung dieser Hs. angekündigt. Die Ausgabe ist offenbar jedoch nicht erschienen.) Massignon gibt den Namen des Verfassers mit 'Alī b. Ma'soud Khozā'i (aber nach der Hs.?) und sein Todesdatum (richtig) mit 789 H. an (danach so auch in GAL).

Das originale Werk 'Alī Ibn Sa'u'ūd's ist nicht gedruckt; indessen hat Muḥammad 'Abdalḥayy b. 'Abdalkabīr AL-KATTĀNĪ (st. 1382/1962; GAL S 2/891; Zir. 6/187-188) in seinem *K. at-Tarātīb al-idārīya wal-'amālāt waṣ-ṣinā'āt wal-matāğir wal-ḥāla al-'ilmīya* usw. Bd. 1–2. Rabat 1336 H. = 1917/18, den größten Teil des Werkes ausgeschrieben. Nach Ziriklī soll al-Kattānī eine unvollständige Hs. benutzt haben; der Rest der Hs. – etwa ein Viertel – befindet sich in einer Privatbibliothek in Tetuan; die Rabater Bibliothek besitze davon fotografische Abzüge.

Unsere - sehr junge - Hs. ist laut Kolophon (Bd. 2, Bl. 274a) die Kopie einer Hs. der Dār al-kutub aṣ-ṣultāniya (bzw. al-miṣriya) in Kairo. Es handelt sich zweifellos um Ta'rīḥ Taimūr 638. (Von der Hs. lag mir ein Mikrofilm vor, der mir – anstelle des Originals, das Benutzern nicht gezeigt wird – bei meinem Besuch der Dār al-kutub im Februar 1987 zur Einsicht gegeben wurde.) Von Ta'rīḥ Taimūr 638 besitzt die Kairiner Bibliothek zwei Abschriften: Iğtimā' 79 (von 1335 H.) und Iğtimā' 2045 (von 1352 H.)

– gewissermaßen „Schwestern“ der unsrigen. – Unsere Hs. ist – ebenso wie die drei Kairiner Hss. – ohne Verfasserangabe. (Allerdings hat eine moderne Hand auf das Titelblatt von Ta'riḥ Taimūr 638 geschrieben: *'atara aḥad 'ulamā' al-Maḡrib fī K. Durrat al-ḥiḡāl 'alā ism al-mu'allif wa-huwa 'Alī b. Dī l-wizāratain b. Mas'ūd al-Ḥuzā'ī*... Dazu ist zu bemerken, daß sich im *K. Durrat al-ḥiḡāl* zwar der Name des 'Alī ibn Mas'ūd – und dazu ein kurzer Artikel über ihn – findet [s. oben], daß dort aber nicht gesagt ist, daß er der Verfasser eines *K. Tahrīḡ ad-da-lālāt* sei.)

## Inhaltsübersicht:

## Bd. 1

- Bl. 1b: Einleitung und ausführliche Inhaltsübersicht vom Verfasser  
 Bl. 9a: *الجزء الأول في الخلافة والوزارة وما يضاف إلى ذلك وفيه سبعة أبواب*  
 Bl. 38a: *الجزء الثاني في العمالات الفقهية وأعمال العبادة وما يضاف إليها من عمالات المسجد وعمالات الطهارة وما يقرب منها وفي الإمارة على الحج وما يتصل بها وفيه خمسة وعشرون بابًا*  
 Bl. 99a: *الجزء الثالث في العمالات الكتابية وما يشبهها وما يضاف إليها وفيه ثلاثة عشر بابًا*  
 Bl. 171b: *الجزء الرابع في العمالات الأحكامية وما يضاف إليها وفيه سبعة عشر بابًا*  
 Bl. 215a: *الجزء الخامس في ذكر العمالات الجهادية وما يتشعب منها وما يتصل بها وفيه خمسة وأربعون بابًا*  
 Bl. 263a: Inhaltsverzeichnis zum 1. Bd. (vom Schreiber) (bis Bl. 278b)

## Bd. 2

- Bl. 85b: *الجزء السادس في العمالات الجبائية وفيه اثنا عشر بابًا*  
 Bl. 127b: *الجزء السابع في العمالات الاختزانية وما أضيف إليها وفيها أحد عشر بابًا*  
 Bl. 176b: *الجزء الثامن في سائر العمالات وفيه عشرة أبواب*  
 Bl. 199b: *الجزء التاسع في ذكر حرف وصناعات كانت في عهد رسول الله ... وذكر من عملها من الصحابة ... وفيه أربعة وثلاثون بابًا ...*  
 Bl. 256b: *الجزء العاشر وبه كمل التأليف في معنى الحرفة والعمالة والصناعة والنهي عن استعمال غير المسلمين من الكفار ومن أهل الكتاب وغيرهم وعن الاستعانة بهم وفيها جاء في أرزاق العمال وذكر الكتب التي استخرج منها ما تضمنه هذا الكتاب وفيه أربعة أبواب*  
 Bl. 268a: *الباب الرابع في ذكر أسماء التواليف المخرج منها ما تضمنه هذا الكتاب وهي مائة ونبف وستون تأليفًا*  
 Bl. 275a: Inhaltsverzeichnis zum 2. Bd. (vom Schreiber) (bis Bl. 288b)

156

Ms. or. fol. 3306

Sammelband aus 2 Teilen. 1917.1. Roter Ledereinband mit Klappe. Auf den Deckeln Umrahmung in Blindprägung. Innenspiegel und Innenseite der Klappe überklebt mit schönem marmoriertem Papier. Rauhes bräunliches festes Papier. Bl. 103–117 nicht ursprünglich; ihr Papier ist weniger fest und z.T. heller als das der ursprünglichen Bl. Erhaltungszustand gut bis befriedigend. Auf der Umseite von Seiten mit Illustrationen, in denen ein bestimmtes milchiges Grün verwendet wurde, oft geringer bis mittelschwerer Textverlust durch Grünfraß. Auf Bl. 75a und b ist die erste bzw. zweite Hälfte der ersten Zeile durch herausgerissenes Papier verloren.

Von Bl. 133 ist die ganze obere Hälfte (die auf beiden Seiten eine Illustration zeigte) verloren bzw. mit modernem weißem Papier ausgebessert. Die Ränder sind häufig – besonders zu Beginn der Hs. – durch übergeklebte Papierstreifen ausgebessert, dadurch jedoch kein Textverlust. Wasser- und Schmutzflecken. Blattzahl: 133 Bl. Neben der Bibliotheks-Follierung laufen zwei (ungenau) orientalische Follierungen. 21,5 × 30,5 (15,5 × 23,5) cm. Zeilenzahl: 19 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 1b–102b und 118a–133b: Mittelgroße meist punktierte unvokalisierte flüssige eigenwillige ligaturenreiche aber doch gut lesbare Schrift (schwer zu klassifizieren; vielleicht am ehesten als „zum Ta’liq tendierendes Nashī[?]“); schwarze Tinte. Bl. 103a–117b: Mittelgroßes meist punktiertes unvokalisiertes schulmäßiges Nashī; schwarze Tinte. ⊕ Verzierungen: Auf Bl. 1b freier Platz (für vier Zeilen), der eine verzierte Kopfleiste mit Basmala enthalten sollte. Die Hs. ist reich ausgestattet mit Diagrammen und bis zu ganzseitigen Illustrationen. Diese weichen nur in figurativen Einzelheiten vom überlieferten Kanon ab. Die mechanischen Bestandteile der behandelten Vorrichtungen sind meist vollständig wiedergegeben und beschriftet; es überwiegen leichte, stumpfe Farben (Blau, Gelb, milchiges Grün, das aber weitgehend durch Grünfraß verloren ist, und vor allem Rot, in von Orange bis Braun reichenden Abstufungen). Die zu den Wasseruhren usw. gehörenden Figuren – sie stellen keine lebenden Menschen, sondern Automaten dar – sind nur am Anfang vorhanden (die letzten finden sich auf Bl. 24a) und sind auch hier nur in Federzeichnung oder Bleistift ausgeführt. Es sind schlanke Figuren mit kleinen Köpfen auf kurzem Hals, gezeichnet mit schnellen, häufig neu ansetzenden Strichen; großflächige Gewandpartien wechseln mit kleinteiligen scharfkantig brechenden Stauffalten [HCB]. Im folgenden seien die Seiten genannt, auf denen sich besonders qualitätvolle und ganzseitige Illustrationen (sofern mehr oder weniger zu Ende geführt) finden: 4b, 11a, 14b, 18a, 21b, 24a, 28a, 29a, 49a, 50a, 71b, 119a, 119b, 121a, 122a, 124b. Die Illustrationen auf den nichtursprünglichen Bl. 103–117 sind grob und starkfarben. Rote Tinte findet im Text vor allem zur Angabe der Teile, Abschnitte usw., in die das Werk gegliedert ist, Anwendung. Datum: 9./15. Jh. (?) Auf Bl. 1a haben sich mehrere Besitzer eingetragen. Davon lesbar: Muhammad Ridā b. Farag. Ein anderer hat sich mit dem Datum 1090/1679 eingetragen. Auf Bl. 1a und 1b je zwei Besitzerstempel. → Abb. 72–74.

Teil I (Bl. 1b–131b und 133a–b) der Hs.:

Badī'azzamān Abū l-'Izz b. Ismā'īl IBN AR-RAZZĀZ AL-GĀZARĪ.

Lebte in der zweiten Hälfte des 6./12. und in der ersten Hälfte des 7./13. Jh.s; GAL S 1/902–903.

[*Al-Gāmi' baina l-'ilm wal-'amal an-nāfi' fī sinā'at al-hiyal*]

[الجامع بين العلم والعمل النافع في صناعة الحيل]

(1b) A: قال الشيخ رئيس الأعمال بديع الزمان أبو العزّ بن إسماعيل بن الرزاز الجزري رحمه

الله تعالى: الحمد لله المبدع صنعه في السمايات، المودع أسرار حكمه في الأرضيات، ... وبعد

فإني تصفحت من كتب المتقدمين وأعمال المتأخرين أسباب الحيل في الحركات المشبهة

بالروحانية والآلات المتخذة للساعات المستوية والزمانية

(133b) E: المستعمل في هذا الكتاب أحد وعشرون حرفاً من حروف المعجم وإبدالها أحد

وعشرون حرفاً عمالة يحلها من يعلم وهي مستورة بأحد وعشرين حرفاً بطاله عن لا يفهم

(Es folgen die 21 Zeichen und ihre Auflösung.)

Auch udT. *K. Fī maʿrifat al-ḥiyal al-handasīya* bekanntes Werk über die Konstruktion von Wasseruhren, Gefäßen, Springbrunnen, immerwährenden Flöten, Wasserhebwerken, Türen und Schlössern usw. „Es ist unmöglich, die Wichtigkeit von al-Ġazarī's Werk in der Geschichte des Ingenieurwesens zu überschätzen. Bis in die Moderne hinein gibt es kein anderes Dokument aus irgendeinem Kulturraum, das einen vergleichbaren Reichtum an Anleitungen zu Entwurf, Herstellung und Zusammenbau von Maschinen liefert“ (D. R. Hill: *Mediaeval Arabic Mechanical Technology*. In: *Proceedings of the First International Symposium for the History of Arabic Science*, Aleppo. Institute for the History of Arabic Science, Vol. 2 [1978], S. 222–237, hier S. 231).

Das Werk ist ediert (A. Y. al-Ḥasan. Aleppo 1979 [Maṣādir wa-dirāsāt fī taʾrīḥ al-ʿulūm al-islāmīya. Salsalat taʾrīḥ at-tiknūlūġīya. 2.]) und übersetzt (D. R. Hill: *The Book of Knowledge of Ingenious Mechanical Devices*, by Ibn al-Razzāz al-Jazarī. Dordrecht 1974).

Andere Hss.: GAL; Ch. Beatty, Nr. 4187; Leiden, S. 194; Paris, S. 461; Topkapı 3, S. 785–786 = Nr. 7144–7147; al-Ḥasan, a.a.O., S. 38 (arab.)ff. und S. 11 (engl.)ff. – Al-Ḥasan bemerkt dort, im Jahre 1978 seien 15 Textzeugen des Werkes bekannt gewesen. Unsere Berliner Hs. ist ihm unbekannt geblieben, obwohl Brockelmann sie in GAL nennt.

Titelseite fehlt. Die Hs. enthält das Werk fast vollständig; es fehlt nur der sehr kurze 1. *ṣakl* des 6. *nauʿ* (Bl. 125a), so daß dieser *nauʿ* in unserer Hs. nur 4 statt 5 *aṣkāl* hat. Da von den 15 Hss., die dem Herausgeber des Werks bekannt waren, nur knapp die Hälfte vollständig oder fast vollständig sind, kommt unserer Hs. beachtliche Bedeutung zu. Sie ist auch durch ihre qualitätvolle Ausstattung bedeutend; die Illustrationen können sich mit den besten veröffentlichten messen. Ihr Manko liegt freilich darin, daß, wie gesagt, die Figuren nur zu Beginn vorhanden sind. Es ist jedenfalls bedauerlich, daß unser Kodex dem Herausgeber des Werks unbekannt geblieben ist.

Auf Bl. 1a eine Übersicht über die Werke, die ursprünglich in dem Band zusammengestellt waren (oder zusammengestellt werden sollten). (Diese Übersicht dürfte wegen der vielen Fehler wohl kaum von der Hand des Schreibers unserer Hs. stammen; der Duktus ähnelt allerdings dem der letzteren.) Es handelte sich ursprünglich also um eine umfangreiche Sammelhs. (oder es war doch eine solche geplant). Nach der Übersicht hat der Band einmal außer (1) al-Ġazarī's Buch noch folgende Schriften enthalten:

- (2) *Multaqaʿāt K. at-Tāmm li-Sinān b. at-Tābit (!) fī dīkr uṣūl al-ḥamsa (!)*.
- (3) *Maqālat al-Ḥwārizmī (s.l.) fī amḥāl (?) al-kura yudawwaru nadʿatuhā (?)*.
- (4) *Šarḥ K. سائوس al-ḥakīm fī ṣanʿat marāyā al-muḥriqa (!)*.
- (5) *Risāla ... (?) li-maʿrifat as-sāʿa wa-anwāʿ ar-ruḥām*.
- (6) *K. Uqlīdis al-ḥakīm fī ʿilm al-manāzīr wa-kaiḥiyāt as-šuʿāʿ*.
- (7) (Nicht lesbar, da überklebt.)

(8) *Risāla fī ‘amal anwā’ ad-dawālīb al-mudawwara min tilqā’ nafsihā.*

(9) (Nicht lesbar, da überklebt.)

(10) *Fawā'id ma'rifat mizān al-'adl wa-ğairihī.*

Nur von (2) ist noch ein Bl. (132) erhalten; s. Teil 2 der Hs.

Es folgt: 2. Bl. 132: Sinān Ibn Ṭābit: [*Muḥtaṣar al-Kitāb at-Tāmm*] (s. Nr. 192).

## 9.5. UMGANG – LIEBE UND EHE

157

Ms. or. quart. 1171

Sammelband aus 7 Teilen. 1912.7. Brauner Bibliothekseinband mit Lederrücken. Bräunliches Papier. Erhaltungszustand befriedigend. Auf Bl. 4b und 5a geringer, auf Bl. 228a und b mittelschwerer, auf Bl. 5b schwerer Textverlust (mehr als 2/3 der Seite) durch aufgeklebte Papierstreifen bzw. ein aufgeklebtes beschriebenes Blatt Papier. Im größten Teil der Hs. greift ein großer Wasserfleck vom oberen Rand her in den Schriftspiegel ein, ohne jedoch die Lesbarkeit sehr zu beeinträchtigen. Auf Bl. 75, 80, 82, 133–138 ist der seitliche Rand eingerissen; dadurch auf Bl. 75 geringer Textverlust. Zwischen Bl. 60b und 72b muß an irgend einer Stelle eine Lücke sein, da ein Blatt, auf welchem Angabe und Überschrift von Kapitel 7 des 1. Teiles figuriert, fehlt. Weitere Lücken in Teil 1 sind nicht auszuschließen (Kustoden stimmen gelegentlich nicht oder sind von späterer Hand geschrieben). In Teil 2 scheint eine Lücke nach Bl. 73 zu sein („richtiger“ Kustos von späterer Hand), in Teil 5 nach Bl. 220 (s. unter Nr. 282). Auf jeden Fall ist die Hs. mehrfach verheftet, vor allem in Teil 1. Hier müßte z.B. auf Bl. 23 Bl. 31, auf Bl. 24 Bl. 32 folgen. Auch in Teil 5 eine Verheftung: auf Bl. 182 müßte Bl. 186, auf Bl. 186 Bl. 183 folgen. Blattzahl: 231 Bl. Bl. 1b, 2, 3a (vordere Vorsatzblätter), 88b, 136b, 137a, 189a, 223a, 229–231 (letzte hintere Vorsatzblätter) unbeschrieben. Keine Original-Folierung. Format: 18,5 × 26,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 4b–72b: 13 × 21, gering variierend; Bl. 73b–78b: 13,5 × 22; Bl. 79a–83b: 13,5 × 22, gering variierend; Bl. 84a–134b: 14 × 22,5, gering variierend; Bl. 137b–188b: 13,5 × 22,5, gering variierend; Bl. 189a–224a: 13,5 × 22,5, gering variierend; Bl. 224b–228b: 14 × 22,5, gering variierend. Zeilenzahl: Bl. 4b–72b: 21–23 Zl.; Bl. 73b–134b: 24–26 Zl.; Bl. 137b–188b: 31 Zl.; Bl. 189a–224a: 31 Zl.; Bl. 224b–228b: ca. 34 Zl. In der Regel Kustoden. Alle Teile der Hs. sind in mittelgroßem unvokalisiertem meist punktiertem magribinischem Duktus geschrieben, der in den einzelnen Teilen je nach Schreiber variiert. Braune bis graue Tinte. Überschriften und Stichwörter rot (außer Bl. 4b–72b [= Teil 1]). Bl. 224b–228b [= Teil 7]: kommentierter Text rot. Schreiber: Bl. 4b–72b: Muḥammad b. Bil-Qāsim b. ‘Umar al-Ba‘qilī; Bl. 137b–188b: ‘Ubaidallāh/‘Ubaidahū/‘Ubaidarraḥmān b. al-Ḥasan b. ‘Abdallāh b. Aḥmad al-Lūzālī; Bl. 189b–220b: al-Ḥusain b. Mūsā b. Aḥmad b. Sa‘īd al-Fiḡrī(?); Bl. 221a–224a: Abū l-Qāsim b. Sa‘īd ad-DDYKLY(?). Datum: Bl. 4b–72b: Samstag, 16. Ğumādā II 1132/25. Apr. 1720; Bl. 137b–188b: Mittwoch, 15. Ramaḍān 1131/1.8.1719; Bl. 189b–220b: Ṣafar 1131/Jan. 1719 in Sūs al-Aqṣā (in Südmarokko). Bl. 189b–220b (= Teil 6) wurde im Auftrag eines Faqīh Sīdī Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Abdalkarīm al-Akmārī(?) kopiert. – Sammlung Hartmann Nr. 59, Kat. Nr. 7. → Abb. 109.

Teil I (Bl. 4b–72b) der Hs.:

Abū Muḥammad ‘Abdallāh b. Muḥammad b. Mas‘ūd ad-Darī AT-TAMAḲ/Ġ/ĠRŪTī.  
St. nach 980/1572; Kaḥ. 6/140–141; Zir. 4/128; GAL S 2/369.

*Ar-Rauḍ al-yāni' fī aḥkām at-tazwīg wa-adab al-muḡāmi'*

### الروض الیانع فی أحكام التزویج وأدب الجماع

A (4b): الحمد لله رب العالمین، الذی جعل النکاح من سنة النبیین والمرسلین، ... أما بعد أيها الأخ ... فإنک طلبتنا أن نجمع لکم مسائل من أدب الجماع وما تعلق به  
E (72a): وقال صلعم: من صلى علیه ثلاث صلوات (؟) دخل الجنة، الحمد لله وكفى، وسلام على عباده الذين اصطفى، وقد نجز والحمد لله والشكر له كما ينبغي له ...  
(72b) ... وأذنت لناظره أن يصلح ما ظهر فيه من خلل بعد التثبيت والوثوق بما يصلحه، اللهم اغفر لنا ولوالدينا ... ولمن حصل هذا الكتاب أو أعان على تحصيله بشيء، انتهى ...

Über die Ehe, die Rechten und Pflichten der Eheleute, den Adab der geschlechtlichen Vereinigung, die Entbindung und die Namengebung, auf Grund von Ḥadīten, Zitaten aus religiösen Werken (oft aus al-Ġazzālī's *Ihyā' 'ulūm ad-dīn*), Versen, Erzählungen usw.

Andere Hss.: In GAL wird (nur) unsere Hs. genannt; Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 154; Paris, S. 580.

Ein Titelblatt mit Angabe des Verfassers und des Titels fehlt. Doch nennt sich der Autor gleich nach der Basmala (vor dem Incipit) (Bl. 4b); den Titel seines Werkes nennt er gegen Ende der Einleitung (Bl. 6a); eine Kapitelübersicht gibt er bald nach Beginn der Einleitung (Bl. 4b).

Kapitelübersicht:

Bl. 4b:	(Einleitung)
Bl. 6a:	الباب الأول في أحكام النكاح والترغيب فيه
Bl. 14a:	الباب الثاني فيما يجب على الزوج لزوجته وما ينبغي له
Bl. 22a <sup>1</sup> :	الباب الثالث فيما يجب على الزوجة لزوجها وما ينبغي لها
Bl. 24b <sup>1</sup> :	الباب الرابع في آداب الجماع
Bl. 40a:	الباب الخامس في الولادة وما يتعلق بها
Bl. 60b:	الباب السادس في التسمية وما يتعلق بها
	[الباب السابع في فوائدها يحتاج إليها] <sup>2</sup>

Am Rand gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers und Bemerkungen eines Lesers (oft Stichwörter).

Auf Bl. 4a ein Inhaltsverzeichnis der ganzen Hs. und ein Besitzervermerk (?; unleserlich). Auf Bl. 72b ein mit Fā'ida überschriebenes Ḥadīṭ.

<sup>1</sup> Zu beachten, daß die Hs. an dieser Stelle verheftet ist; s. oben!

<sup>2</sup> Überschrift und Anfang dieses Kapitels fehlen im Text durch eine Lücke der Hs.; die oben gegebene Überschrift ist aus der Kapitelübersicht (Bl. 4b) bezogen.

Es folgen: 2. Bl. 73b–78b: *K. az-Zabūr anzalahu llāh tabāraka wa-ta'ālā 'alā Dāwūd 'alaihi s-salām* (s. Nr. 97). 3. Bl. 79a–83b: *Ḍikr wafāt 'Abdalmuṭṭalib* (Bl. 79a); *Ḍikr muṣāra'at an-nabī ma'a Abī Ġahl* (Bl. 79b) (s. Nr. 308). 4. Bl. 84a–134b: al-Kinānī al-Qaiḡātī: [*Nuzhat al-maḡālis fī tuḡfat al-muḡālis*] (s. Nr. 304). 5. Bl. 137b–188b: [*K. al-Maḡālis 'alā 'ilm at-ta'riḥ*] (s. Nr. 28). 6. Bl. 189b–222b: az-Zuhrī: *K. al-Ġa'rāfiya* (s. Nr. 193). 7. Bl. 224b–228b: *K. fīhi Qaṣīda ḡaiyida fī z-zuḡd wa-ṣifat al-ḡanna wan-nār wa-ṣifat ḡūr al-'ain wa-anḡār al-ḡanna wal-ḡauḡ wa-ḡair ḡālika* (s. Nr. 278).

#### 9.6. POLITISCHER VERKEHR (EINSCHLIESSLICH FÜRSTENSPIEGEL UND VERWALTUNG DES STAATES)

158

Ms. or. quart. 968

1904.96. Schwarzer Ledereinband mit breiter goldener Rahmenleiste. Klappe fehlt. Bräunliches rauhes Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Etwas stockfleckig. – 40 Bl. (Vorsatzblatt als Bl. 1 mitgezählt.) Keine Original-Folierung. 12,5 × 16,5 (9,5 × 14) cm. – 14 Zl. Kustoden. Mittelgroßes punktiertes kaum vokalisiertes deutliches Nashī; schwarze Tinte. Schreiber: Sunqur as-Sa'dī. Montag. 16. Šauwāl 697/28. Juli 1298 (Bl. 39a). Auf Bl. 1a und 2a mehrere Besizervermerke und ein Besizerstempel (der auf Bl. 40a wiederholt ist). Besizervermerke: Ma'sūd b. Aṭyābī (Punktierung und Vokalisierung?), Šāliḡ, 'Abdal'azīz, Abū Bakr h. Rustam aš-Širwānī (st. 1135/1723; Kaḡ. 3/61). Besizerstempel: Sa'dī(?) b. 'Abdalkarīm. → Abb. 56, 57.

[Ps.-]Aristoteles.

GAL<sup>2</sup> 1/221–222 S 1/364; Ullmann 2/110–111.

*K. as-Siyāsa fī tadbīr ar-riyāsa al-ma'rūf bi-Sirr al-asrār*

كتاب السياسة في تدبير الرياسة المعروف بسر الأسرار

(2b) A: أما بعد أصلح الله أمير المؤمنين، وأيده على حياية الدين، ولرعاية أحوال المسلمين،

فإن عبده امتثل أمره والتزم مأخذه (s.l.!) عن كتاب السياسة

(39a) E: يا إسكندر كتابي هذا فيما سألته وهو يقوم لك مقامى إذا تصفحته وتفهمته فاجعله

نجاة فكريك ... وتعلو على جميع ملوك الدنيا، والله خليفتي عليك وهو حسبنا ونعم الوكيل؛ تم

كتاب السياسة ...

Der auch dem lateinischen Mittelalter (udT. *Secretum secretorum*) bekannte pseudo-aristotelische Fürstenspiegel, der angeblich von Yaḡyā/Yūḡannā b. al-Biṭriq (starb um das Jahr 200/815; GAL S 1/364; GAS 3/225; Ullmann 1/326) entdeckt und aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt wurde. Die Lehren und Verhaltensregeln werden in der Form von Ratschlägen Aristoteles' für seinen Schüler Alexander d. Gr. gegeben.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/105–107 = Nr. 5603–5604; GAL; Ullmann 2;

Ch. Beatty, Nr. 5153(2); Kairo, Dār 1, S. 469; Kairo, Muṣauwara 1, S. 208 = Nr. 93–94(?); ebd., S. 551 = Nr. 26; ebd., S. 552f. = Nr. 37; Leiden, S. 343; Leningrad, Nr. 6736; Mailand 2, Nr. 723(I); Paris, S. 623; Rabat, Nr. 2407; Şeşen 1/327; ebd. 3/67; Teh., Mağlis 13, S. 200; Teh., Dānişgāh 10, S. 1867; ebd. 14, S. 3662; Vatikan 2, Nr. 1708; Zāh., Fals., S. 42; M. Manzalaoui: *The Pseudo-Aristotelian Kitāb Sirr al-Asrār*. In: *Oriens* 23–24 (1974), S. 147–257, hier S. 148–157. (Weder die GAL noch Manzalaoui führen unsere Hs. an.) – Gedruckt: ‘Abdarrahmān Badawī: *al-Uṣūl al-yūnāniya lin-naẓariyāt as-siyāsiya fī l-islām I*. Kairo 1954, S. 65–171 (Dirāsāt islāmīya. 15).

Von den beiden Rezensionen, in denen das Werk erhalten ist – der (längeren, 10 Kapitel umfassenden) östlichen und der (kürzeren, 7 oder 8 Kapitel umfassenden) westlichen – (vgl. hierzu Ullmann, a.a.O.; H. Gätje und H. Daiber: *Die arabische Hs. Chester Beatty 4183 und das Kitāb Sirr al-asrār*. In: *Der Islam* 42 [1965], S. 71–78; Manzalaoui, a.a.O. S. 148 und ff.) repräsentiert unsere Hs. die letztere. In der Kapitel-einteilung (und wohl auch sonst) steht sie Ahlwardt Nr. 5603 – die ebenfalls ein Vertreter der westlichen Redaktion ist – nahe.

Die Hs. bringt, wie die Kustoden zeigen, den vollständigen Text der westlichen Rezension.

Sieht man einmal ab von einem Fragment des Werkes aus dem Jahre 330/941, das in der Hs. Brit. Mus. Or. 12070 erhalten ist (vgl. dazu M. Ullmann, in: *Der Islam* 46 [1970], S. 108f., Manzalaoui, a.a.O. S. 155f.), so haben wir mit unserer Hs. den ältesten bisher bekannten, mit Sicherheit datierbaren Textzeugen der Schrift vor uns. Allerdings könnte die Hs. Mosul 55/134 Madrasat Ġāmi‘ al-Bāšā, ein Repräsentant der längeren Fassung, schon aus der Mitte des 6./12. Jh.s stammen; sie kann aber auch anderthalb Jahrhunderte jünger sein, womit sie mit der hier vorliegenden etwa gleichaltrig wäre (vgl. Manzalaoui, a.a.O. S. 151). Die ebenfalls frühe Hs. Bodleiana Laud 210, ein Textzeuge der kürzeren Fassung, ist nicht sicher datierbar (ebd., S. 148).

Die im Folgenden zu gebende Inhaltsübersicht richtet sich nach den Kapitelüberschriften im Text; davon weicht die Kapitelübersicht auf Bl. 5a–b der Hs. etwas ab (ähnliche Sachlage bei Ahlwardt Nr. 5603).

Bl. 1b:	Vorrede (vgl. Ahlwardt 5/105, Spalte 1)
Bl. 5a:	Kapitelübersicht
Bl. 5b:	المقالة الأولى في أصناف الملوك
Bl. 8b:	المقالة الثانية في تدبير الملك ...
Bl. 14a:	المقالة الثالثة يا إسكندر العدل صفة كريمة ... (im Inhaltsverzeichnis: ... صورة العدل)
Bl. 15b:	المقالة الرابعة في صفة وزير الملك ...
Bl. 21a:	القول في الرعية
Bl. 21b:	المقالة الخامسة في الرسل
Bl. 22b:	المقالة السادسة في الأجناد
Bl. 24a:	القول في الحروب وهي المقالة السابعة (!)

Bl. 26a:	القول في العدد المخرج للغالب والمغلوب
Bl. 28b:	القول في الفراسة
Bl. 32b:	المقالة السابعة في الطب
Bl. 35a:	فصل الربيع. فصل الصيف
Bl. 35b:	فصل الخريف. فصل الشتاء
Bl. 37a:	الكلام في خواص الأحجار
Bl. 37b:	البازهر
Bl. 38a:	الياقوت
Bl. 38b:	حجر البهنة
Bl. 39a:	حجر الفيروزج

Auf Bl. 15a, also gegen Ende des 3. Kapitels, findet sich eine Zeichnung, die auch in anderen Hss. des Werks an dieser Stelle so oder ähnlich aufzutreten pflegt (vgl. Gätje und Daiber, a.a.O., S. 74, bes. Anm. 24).

Auf der Titelseite (Bl. 2a) ist das Datum der Fertigstellung der Abschrift angegeben. (Dieselbe Angabe noch einmal im Kolophon, Bl. 39a). – Auf Bl. 39b–40a medizinische Rezepte von der Hand des Schreibers. – Auf Bl. 40b von anderer Hand ein Text, der mit *Du'ā' Abū Madyan* überschrieben ist.

159

Ms. or. oct. 2673

1927.494. Mit buntgemustertem Papier überzogener Pappeinband mit Klappe. Rücken und Steg aus braunem Leder. Gelbliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Etwas stockfleckig; geringer Wurmfraß. Am meisten beschädigt ist Bl. 1; die Löcher sind meist überklebt. Im Inneren der Hs. sind gelegentlich Risse an den unteren Rändern überklebt. Einige Bl. sind lose. Blattzahl: 65 Bl. Keine Original-Follierung. Format: 16,5 × 23,5 cm. Schriftspiegel: 10,5 × 17,5 cm, leicht variierend. Zeilenzahl: 13 Zl. Bis Bl. 14 Kustoden. Großes vollpunktirtes und -vokalisiertes Nashī mit kalligraphischem Anspruch. Am Anfang schwarze bis graue, ab. Bl. 5b braune, ab. Bl. 25b schwarze Tinte. Bl. 1a: dreiteilige Zierseite. Titel, Verfasserangabe und Widmung (?; s. unten) in großer goldener Zierschrift, eingeteilt in drei mit breiten blaugerandeten Goldleisten umrahmte Zierfelder. Das obere kleinere Zierfeld (mit dem Titel) und das untere größere (mit der Widmung [?]) sind rechteckig, das mittlere (mit der Verfasserangabe) hat die Form einer liegenden Mandel. Im oberen Feld ist die Schrift vor den Hintergrund eines einfachen schwarzen Rankenornamentes gestellt, das das Restfeld ausfüllt; in den beiden unteren Feldern ist dasselbe Ornament rot. Auf Bl. 1b–2b, in der Kapitelübersicht, sind die Zahlen (im Abğad-Alphabet) vor den einzelnen Kapiteln golden. Im Werk erscheinen die Kapitelzahlen am Rand in blauer Tinte mit roter Überstreichung. Kapitelüberschriften zentriert und größer als der sonstige Text; bis Bl. 8a golden mit roten Vokalzeichen, danach – „zurückgestuft“ – rot mit schwarzen Vokalzeichen. Quellenangaben (*qāla* ...), Interpunktion, oft auch Beginn eines neuen Sinnabschnitts rot. Schreiber: Muḥammad b. al-Ḥaḍīr b. Muḥammad al-Anṣārī. Anfang Ramaḍān 630/Mitte Juni 1233 (Bl. 65a). → Abb. 38–40.

Abū l-Ḥasan 'ALĪ b. RAZĪN AL-KĀTĪB.

Schrieb vor 630/1233 (dem Datum der Hs.).

K. *Ādāb al-mulūk*

كتاب آداب الملوك

A (1b): يقول أبو الحسن علي بن رزين الكاتب أدام الله سعاده : هذه جمل الكتاب الأول من آداب الملوك ... (2a) قال أبو الحسن علي بن رزين رحمه الله : قد عمل الحكماء والعلماء بالسياسات من العرب والعجم والهند في آداب الملوك كتبًا أطالوا فيها الكلام ... E (64b): وهذا شبيه الحديث الأول وفي الثاني ما يطول شرحه والله المستعان وعليه التكلان (65a) تم كتاب آداب الملوك والله تعالى المحمود المشكور على سائر الأحوال

Ein Fürstenspiegel, oder, genauer gesagt, ein Lehrbuch über die Etikette und das Leben am Hof. (Zum folgenden vgl. G. Schoeler: *Verfasser und Titel des dem Ġāhiz zugeschriebenen sog. Kitāb at-Tāg*. In: ZDMG 130 (1980), S. 217–225.) Das Werk ist, wie der Verfasser oder Kompilator zu Beginn (Bl. 3a) sagt, im wesentlichen der Abriß des K. *Ādāb al-mulūk* des sassanidischen Wesirs Buzurgmīhr und des (K.) *Ahlāq al-mulūk* des Muḥammad b. al-Ḥārīt at-Taḡlibī (oder at-Taʿlabī). Beide Schriften werden im Text in der Tat oft zitiert. Daneben zitiert ʿAlī b. Razīn gelegentlich aber auch aus anderen Büchern, so aus einem K. *Ādāb mulūk al-Hind* (Bl. 3a) (wobei es sich wahrscheinlich um Ibn al-Muqaffaʿs *Kalīla wa-Dimna* handelt; vgl. W. Werkmeister: *Quellenuntersuchungen zum K. al-ʿIqd al-farīd des Andalusiers Ibn ʿAbdrabbih*. Berlin 1983, S. 142.). Außerdem will er eigenes beigesteuert haben (Bl. 3a). Die Quelle, aus der unser Kompilator weitaus am meisten geschöpft hat (schätzungsweise über 90%), ist Muḥammad b. al-Ḥārīt at-Taḡlibī's/at-Taʿlabī's Buch *Ahlāq al-mulūk*. Letzteres ist, wie ein Vergleich der Texte sofort zeigt, identisch mit dem bekannten, dem ʿAmr b. Baḥr al-Ġāhiz (st. 255/868; GAL<sup>1</sup> 1/158–160 S 1/239–247) zugeschriebenen sog. K. *at-Tāg (fī ahlāq al-mulūk)* (hrsg. v. A. Zakī Paša, Kairo 1322/1914; französische Übersetzung udT. *Le Livre de la Couronne... Ouvrage attribué à Ġāhiz*. Trad. par Ch. Pellat. Paris 1954). Die Autorschaft des -Ġāhiz für dieses Buch war schon von den besten Kennern des großen Prosaschriftstellers, O. Rescher (*Excerpte und Übersetzungen aus den Schriften des... Ġāhiz*. Teil I. Stuttgart 1931. S. 263–266) und Ch. Pellat (a.a.O. S. 11–13) abgelehnt worden.

Das in unserer Hs. erhaltene Werk ermöglicht es nun, den tatsächlichen Verfasser und den richtigen Titel des fraglichen Werks zweifelsfrei zu bestimmen.

Muḥammad b. al-Ḥārīt als Autor eines Buches mit dem Titel *Ahlāq al-mulūk* ist der arabischen bibliographischen und historiographischen Literatur bekannt. Folgende Autoritäten erwähnen ihn mit seinem Werk:

Ibn an-Nadīm im *Fihrist*, S. 148.

al-Masʿūdī in den *Murūğ ad-ḡahab*. [Hrsg.:] Ch. Pellat. Bd. I. Beirut 1965, S. 13–14.

as-Sahāwī im *Iʿlān*. Übers. bei F. Rosenthal: *A History of Muslim Historiography*. Leiden <sup>2</sup>1968, S. 411 und S. 508.

So hatte denn auch Pellat diesen Muḥammad b. al-Ḥārīt in die engste Wahl der möglichen Verfasser des Werks gezogen (a.a.O. S. 15).

Leider gibt das in unserer Hs. erhaltene Werk keinen sicheren Aufschluß darüber, wie die richtige Nisbe des Muḥammad b. al-Ḥārīt lautet. Auf Bl. 3a, Z. 3, ist zweifelsfrei at-Taḡlibī zu lesen; dagegen punktiert und vokalisiert der Schreiber später ebenso eindeutig at-Ta'labī (Bl. 21b; Bl. 42b [zweimal]; Bl. 62a).

Der richtige Titel des Werkes ist (K.) *Ahlāq al-mulūk*. Dies ergibt sich aus den übereinstimmenden Informationen 1. unserer Hs., 2. der drei oben angegebenen Quellen sowie 3. aus dem ursprünglichen Titel einer der drei dem edierten Text zugrunde liegenden Hss., nämlich Ayasofya Nr. 2827, wo der Ausdruck *at-Tāḡ fī* von einer modernen Hand zugesetzt ist (s. die französische Einleitung Zakī's, a.a.O. S. XI-XII, ausführlicher in der arabischen Einleitung, S. 30–37, sowie das Facsimile auf S. 75). Lediglich eine einzige Hs. des Werks, Topkapı Nr. 133 *adab*, trägt den Titel *K. at-Tāḡ* (s. ebda. und das Facsimile auf S. 73); die dritte Hs., die der Herausgeber „aleppinisch“ nennt, hat keinerlei Titel (s. ebda. und das Facsimile auf S. 81).

Die andere Quelle, die der Kompilator nennt, das *K. Ādāb al-mulūk* des Buzurḡmīhr, muß eine der zahlreichen Versionen sein, in denen die Weisheitslehren des legendären Wesirs des Sassaniden Ḥusrau I. Anōsirwān, Buzurḡmīhr, umliefen (über ihn s. A. Christensen: *La légende du sage Buzurjmīhr*. In: *Acta Orientalia* 8 [1930], S. 81–128 und EI<sup>2</sup>, s.n.; Ullmann 2/297). Aus den genannten Arbeiten geht freilich nicht hervor, ob dem Buzurḡmīhr auch sonst ein Buch mit dem Titel *K. Ādāb al-mulūk* zugeschrieben wird. Doch könnte *Ādāb al-mulūk* durchaus eine freie Übersetzung des Pahlavī-Wortes *Pandnāmag* („Buch der Ratschläge“) sein; diesen Titel trägt bekanntlich das erhaltene dem Wesir zugeschriebene Werk in mittelpersischer Sprache.

Es dürfte sich bei unserer Hs. um ein Unicum handeln.

Eine kurze Beschreibung der Hs. habe ich bereits in meinem oben erwähnten Aufsatz in ZDMG 130 (1980), S. 223f., gegeben.

Die Hs. enthält nur den ersten Teil des Werkes. Es ist allerdings fraglich, ob der Verfasser oder Kompilator je einen zweiten Teil geschrieben hat. Denn obwohl er zu Beginn die Inhaltsübersicht ausdrücklich als die des ersten Teils seines Buchs bezeichnet (s. oben unter A [1b]), ist später nicht mehr davon die Rede, daß er noch einen zweiten Teil hat folgen lassen bzw. folgen lassen will (s. z.B. oben unter E).

Das Werk hat 40 Kapitel (weist seiner Hauptquelle gegenüber mithin eine eigenständige Einteilung auf). Die ersten fünf Kapitel lauten wie folgt:

Bl. 3b:	١. في صفة الملك المستحق للملك
Bl. 6b:	٢. في اختلاف لباس الملك
Bl. 7b:	٣. في اختلاف أخلاق الملوك
Bl. 8a:	٤. ما يتفرد به الملك دون غيره
Bl. 10a:	٥. ما ينبغي للملك أن لا يشاركوه

Die letzten beiden Kapitel:

Bl. 61b:	٣٩. في عيادة الملوك
Bl. 62a:	٤٠. في الحيلة لقتور الملك وحلالته لمجلىسه

Im Folgenden sei einem -Ta'labī-Zitat in unserer Hs. der entsprechende Passus aus dem gedruckten „*K. at-Tāḡ*“ gegenübergestellt (s. auch Abb. 39):

Ms. or. oct. 2673  
Bl. 62a

قال الثعلبي : وقد يحدث في  
أخلاق الملوك ملالة لشهوة  
الاستبداد فقط ، فليس لصاحب  
الملك إذا أحدث الملك خلقا  
أن يعارضه بمثله ولا إذا رأى  
نبوة أن يحدث مثلها فإنه متى  
فعل ذلك فسدت نيته ومن  
فسدت نيته فسدت طاعته  
وصارت معصية ومن عاды  
الملك فنفسه عاды وإياها أهان.

K. at-Tāg  
S. 129

وقد يحدث في  
أخلاق الملك ملالة لشهوة  
الاستبدال فقط . فليس لصاحب  
الملك ، إذا أحدث الملك خلقا ،  
أن يعارضه بمثله ؛ ولا إذا رأى  
نبوة وازورارة ، أن يحدث مثله . فإنه متى  
فعل ذلك فسدت نيته . ومن  
فسدت نيته ، عادت طاعته  
معصية وولايته عداوة . ومن عاды  
الملك ، فنفسه عاды وإياها أهان

Auf Bl. 1a eine Widmung<sup>1</sup>, die der Schreiber offensichtlich als Bestandteil des Werkes auffaßt und zu Beginn seiner Abschrift mitkopiert (durch Löcher und Überklebung nicht vollständig lesbar):

(1a) [...] المد[ال]ك (!) العادل العالم المنصور... (?) ركن (?) الإسلام ظهير الإمام مجير  
الأنام محيي العدل قسيم الدولة عماد الخلافة ناصر الملة... (?) الأمة شرف الملوك عزة  
السلطين قاهر المتمردين ملك أمراء الشرق والغرب خلد الله ملكه

Aus den Titulaturen ergibt sich, daß der fragliche Herrscher ein Zengide, wahrscheinlich Nūraddīn Arslanšāh b. Mas'ūd, Atabeg von Mosul (reg. 589/1193–607/1210) ist (vgl. Dietrich: *Medicinalia* Nr. 57, wo die – mit den obigen weitgehend identischen – Titulaturen Nūraddīn Arslanšāh's aus einem anderen, demselben Herrscher gewidmeten, Werk wiedergegeben werden; vgl. weiterhin S. M. Stern: *Two Ayyubid Decrees from Sinai*. In: ders. [Ed.]: *Documents from Islamic Chanceries*. First Series. Oxford 1965, S. 23, woraus hervorgeht, daß die Epitheta auf *-daula* und *-milla* für die Zengiden charakteristisch sind und unter den Aiyūbiden außer Gebrauch kommen).

<sup>1</sup> Es ist freilich auch nicht auszuschließen, daß es sich hierbei um ein Exlibris handelt. Da die in dem Text vorkommenden Titulaturen wahrscheinlich auf Nūraddīn Arslanšāh (st. 607/1210) hinweisen (s. oben), die Hs. aber erst 630/1233 geschrieben ist, müßte man in diesem Fall annehmen, daß der Schreiber das Exlibris als Bestandteil des Werkes aufgefaßt und mitkopiert hat.

1927.553. Bl. 1 und 2 modernes europäisches bräunlich-gelbes Papier mit Wasserzeichen; die folgenden Blätter altes orientalisches, ebenfalls bräunlich-gelbes, aber dickeres Papier. Stock- und Wasserflecken, die die Lesbarkeit aber kaum beeinträchtigen. Ab Bl. 10 Löcher durch Wurmfraß am unteren und oberen Rand, oft überklebt. Die Löcher am unteren Rand greifen später auch auf die unterste Zeile des Textes über. Auf Bl. 11 ein größerer Wasser-(?) Fleck, der die Lesbarkeit einiger Wörter beeinträchtigt. – 48 Bl. nach orientalischer und europäischer Folierung. 14 × 20 (9,5 × 15) cm. – 17 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī. Braunschwarze Tinte. Kapitelangabe (*faṣl, al-qism al-auwal* usw.) rot. Selten rote Überstreichungen. Auf den ersten beiden (unechten) Blättern und auf Bl. 3a(!) rote Interpunktion. Schreiber: Muhammad b. Ahmad b. Muhammad b. Zakarīyā' al-Hanbalī al-Alwāhī (Bl. 48b). Wohl 8./14.–10./16. Jh. Die Hs. war längere Zeit im Besitz der Damaszener Hanbaliten-Familie as-Šattī. Mehrere Angehörige dieser Familie haben Besitzer- bzw. Lesevermerke in die Hs. eingetragen: Der erste feststellbare Eigentümer war der Gelehrte und Dichter 'Abdassalām b. 'Abdarrahmān b. Mustafā b. Mahmūd b. Ma'rūf as-Šattī (1257/1841–1295/1878; Kah 5/226). Er hat sich als Besitzer der Hs. mit dem Jahre 1280/1863 eingetragen (Bl. 1a). Ein Jahr später – am 21. Muharram 1281/26. Juni 1864 – haben der Gelehrte und Mathematiker Muhammad b. Hasan b. 'Umar b. Ma'rūf as-Šattī (1248/1832–1307/1890; Kah. 9/206), und sein jüngerer Bruder Ahmad, Muftī und ebenfalls Mathematiker, (1251/1835–1316/1898; Kah. 1/196) das Buch ihrem entfernten Verwandten 'Abdassalām für 15 Qirš abgekauft (zwei entsprechende Vermerke auf Bl. 1a). Im Jahre 1300/1883 hat Muhammad 'Umar b. Muhammad As-Šattī das Werk studiert (ein Blatt mit einer diesbezüglichen Eintragung ist auf die Innenseite des Rückdeckels aufgeklebt); im Jahre 1302/1885 Muhammad Murād b. Hasan as-Šattī (die diesbezügliche Eintragung ebendort); im Jahre 1304/1887(?) noch einmal dieser Muhammad Murād (Bl. 1a). → Abb. 67, 68.

Taqīaddīn Abū l-'Abbās Ahmad b. 'Abdhalīm IBN TAIMIYA.

St. 728/1328; GAL<sup>2</sup> 2/125–127 S 2/119–126; EI<sup>2</sup> 3/951–955 (H. Laoust).

*As-Siyāsa as-sar'īya fī islāh ar-rā'ī war-rā'īya*

### السياسة الشرعية في إصلاح الراعي والرعية

(1b) A: أبهى جواهر الحمد والتحية، وأسنى فرائد الشكر والمنة البهية، ... أما بعد فالتحقيق عند أرباب التدقيق أن نوع الإنسان من الموجودات يحتاج في أمر المعاش وبقاء والحياة (!) إلى معاونة والمشاركة بين أفراد نوعه بصناعات شتى ... (3a) وحلوان الكاهن مثل حلاوة المنجم ونحوه على ما يخبرونه من الأخبار المبشرة بزعمه ونحو ذلك

E (48a): فنسأل الله العظيم أن يوفقنا وسائر إخواننا وجميع المسلمين وأولادنا ... فإنه لا حول ولا قوة إلا بالله والحمد لله ... (48b) وصلى الله على سيدنا محمد وآله ... وكلّمًا غفل عن ذكره الغافلون وسلّم آخرها والله أعلم وحسبنا الله ونعم الوكيل ولا حول ...

Abhandlung über Rechtspolitik.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/127 Nr. 114 S 2/124–125 Nr. 114; Bagdad, Nr. 2238, 3877; Kairo, Muṣauwara 1, S. 552 = Nr. 36; Leiden, S. 343; Paris, S. 625; Princeton 1, Nr. 4736; Topkapı 2, S. 742 = Nr. 4660/1, 4661; ebd. 4, S. 362 = Nr. 8666/IV; Yale, Nr. 1525. – Hrsg. von M. I. al-Bannā' und M. A. 'Āšūr. Kairo 1390 H. = 1970. – Französische Übersetzung von H. Laoust udT. *Le Traité de droit public d'Ibn Taimīya*. I Traduction annotée de la *Siyāsa šar'īya*. Beirut 1948. (Der zweite Teil sollte die kritische Edition enthalten.) Englische Übersetzung von O. A. Farrukh udT. *Ibn Taimīya on Public and Private Law in Islam...* Beirut (1966).

Die Hs. ist unvollständig; es fehlt mehr als das erste Drittel des Werkes. Der Anfang des Textes (Bl. 3a) entspricht in dem oben genannten Druck (insgesamt 178 Seiten) dem Text auf S. 88, Zl. 7 (er findet sich dort in *Bāb 2: al-Aḥkām, Qism 1: Hudūd Allāh. I at-Ta'rīf bi-hudūd Allāh*) und in der Laoust'schen Übersetzung (insgesamt 180 Seiten) dem Text auf S. 69, Zl. –7.

Die Hs. ist zum Zwecke einer Fälschung präpariert worden. Der Fälscher hat den Anfang der Hs. von Ibn Taimīya's Werk entfernt und durch zwei neue Blätter ersetzt. Deren Text wird durch eine Titelseite mit falschem Titel und Autor (Bl. 1a) und durch eine „neue“ gefälschte Einleitung zu dem Werk gebildet (1b–2b), die zu dem Text des echten Werkes überleitet. (Auf Bl. 2b steht der „richtige“ Kustos!). Es fällt auf, daß der Fälschikator in seiner Einleitung unter anderem Gedanken aus Ibn Ḥaldūn's *Muqaddima* verwendet (s. oben unter A).

Der Titel des „Geisterwerkes“ – er lautet *K. al-Maqṣūd fī iqāmat al-ḥudūd* – dürfte erfunden sein; der vorgebliche Verfasser ist in Wirklichkeit der Schreiber – ein Mann namens Muḥammad b. Aḥmad al-Alwāḥī (s. oben). Der Fälscher hat nämlich auch den Kolophon geändert. Zu dem Wort *kātibuhū*, mit dem die betreffende Zeile abschließt und hinter dem noch Platz war, hat er mit ähnlicher, aber bei ganz genauer Prüfung doch etwas anders erscheinender Tinte das Wort *wa-mu'allifuhū* hinzugefügt; auch die Jahreszahl 716, die den Abschluß des Kolophons bildet, geht auf sein Konto. Der Zweck der Fälschung läßt sich vielleicht erraten: Ein Verkäufer dürfte einem Interessenten ein unbekanntes, wertvolles, altes ḥanbalitisches Werk für einen entsprechenden Preis angedreht haben. Daß 'Abdassalām aš-Šaṭṭī – von dem wir wissen, daß er das Werk einem entfernten Verwandten verkauft hat (s.o.) und der sich als erster Eigentümer in die Hs. eingetragen hat – der Fälscher sei, kann nicht behauptet werden, ist wiederum aber auch nicht ganz auszuschließen. – Bereits ein orientalischer Besitzer oder Benutzer hat bemerkt, daß die ersten beiden Seiten unserer Hs. nachträglich hinzugefügt sind und daß alles Nachfolgende Ibn Taimīya's besagtes Werk ist; zwei entsprechende Notizen stehen auf einem Blatt, das der Buchbinder auf die Innenseite des Vorderdeckels aufgeklebt hat.

Über den soeben erwähnten Notizen noch zwei Verse von anderer Hand; nach dem Kolophon auf Bl. 48b, wiederum von anderer Hand, fromme Ermahnungen.

1928.216. Eine eingehende Beschreibung und eine Abbildung des Einbandes s. bereits bei M. Weisweiler: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Wiesbaden 1962, S. 88 Nr. 28 und Tafel 37 (Abb. 60); s. auch Ausstellungskatalog *Islamische Buchkunst aus 1000 Jahren*. Wiesbaden 1980, S. 45. ⊕ Hellbrauner Ledereinband mit Klappe. Leder des ursprünglichen Einbandes auf neuen Einband aufgezogen. Originale Innenspiegel verloren. In einem breiten, Gold und Blau verwendenden Rahmen aus glatten Linien und verschiedenartigen Ornament-Streifen (mittlerer Hauptstreifen – ca. 15mm breit – mit einfachem fortlaufendem Flechtband) ein schmaler Spiegel mit einem zugespitzten Vielpaß-Medaillon und lilienförmigen Anhängern. Das Medaillon mit Reihen alternierender blau- und goldgezeichneter Flechtbandknoten gefüllt; dazu kontrastiert die goldene Arabeskenfüllung der Anhänger. In den Ecken des Spiegelfeldes goldene dreieckige Flechtbandknoten. Auf der Klappe das dem Medaillon entsprechende Zierstück stark geschweift [HCB.]. Dickes weißes Papier. Erhaltungszustand gut. Größere Wasserflecken an den Rändern, die aber kaum in den Text übergreifen und die Lesbarkeit nie beeinträchtigen. Nach Bl. 12, 14, 32 und 36 fehlen jeweils ein oder mehrere Blätter. Blattzahl: 51 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 21,5 × 31,5 cm. Schriftspiegel: 14 × 23 cm (mit Umrahmung). Zeilenzahl: 9 Zl. Kustoden. Großes punktiertes und vollvokalisiertes Nashī. Der kalligraphische Anspruch ist wegen ungewöhnlich zittriger Strichführung nicht eingelöst. Schwarze Tinte. ⊕ Bl. 1a: dreiteilige Zierseite, zusammenfassend gerahmt. Quadratisches Mittelfeld, darin stehender Achtpaß (mit Exlibris, s. unten) vor dem Papierhintergrund. Oben und unten Zierfelder mit breiten, sie fast ausfüllenden Schriftkartuschen (Titel des Werks). Schrift weiß vor goldenem auf sie hin dimensioniertem Grund und blauen blattgeschmückten Restfeldern. Am linken Rand zwei kreis- und ein halbkreisförmiges Zierfeld mit goldenen Arabesken vor blauem bzw. rotlasierem Goldgrund (so auch die Restfelder seitlich der Schriftkartuschen). In gewisser Hinsicht eine anschauliche Verknüpfung mit den folgenden Textseiten bringen die vier achteiligen Rosetten zu Seiten des Achtpasses, die im Text als Interpunktionszeichen vorkommen. – Bl. 51b (eine Abbildung und knappe Beschreibung s. in dem oben angegebenen Ausstellungskatalog, S. 45): Auf einem durch eine dreiteilige Rahmenleiste gebildeten Feld (etwa Schriftspiegelgröße) eine stehende Rosette (Achtpaß), deren auf der Vertikale liegende Zuspitzungen durch die blaue Konturzeichnung der Rosette akzentuiert und erweitert werden. Drei Zeilen Schrift (Name eines Mamluken; s. unten) vor Gold und Blau (wie Bl. 1a); das zentrale Ornament umgeben von vier achteiligen Wirbelrosetten (vgl. Bl. 1a). – Umrahmung der Seiten: Bl. 1b und 2a: schmale Goldleiste, darum in einigem Abstand eine blaue Linie; übrige Seiten: zwei rote Linien in engem Abstand, darum eine blaue Linie. Stichwörter rot. Als Interpunktionszeichen dienen achteilige Rosetten (vgl. Bl. 1a) [HCB.]. Anfang des 10./16. Jh.s. Kairo. Auf Bl. 1a ein Besitzerstempel: Sultan Selīm (I.) (reg. 918/1512–926/1520). Huart arab. 23. → Abb. 83–86.

*K. Fī tartīb mamlakat ad-diyār al-misriya wa-umarā'ihā wa-arkānihā wa-arbāb al-wazā'if*

### كتاب في ترتيب مملكة الديار المصرية وأمرائها وأركانها وأرباب الوظائف

A (1b): اعلم – أيدك الله – أن أصل ترتيب مملكة الديار المصرية مأخوذ عن ترتيب الخلافة

بيغداد وعن ترتيب الفاطميين بمصر وعن الملوك الأيوبية

E (51a): فكثيرون واستقرارهم بتواقيع تارة في الثلث وتارة في العادة من غير أن يسمح لأحد

منهم بلبس تشریف من الحضرة إلا من حصلت له عناية وفي هذا كفاية، والحمد لله ...

Wahrscheinlich Bearbeitung eines Teiles des Werks *Ḍau' aṣ-ṣubḥ al-musfir wa-ḡany ad-dauḥ al-muṭmir* von Šihābaddīn Abū l-'Abbās Aḥmad b. 'Alī al-Qalqašandī (st. 821/1418; GAL<sup>2</sup> 2/166–167 S 2/164–165). Der *Ḍau'* (dessen erster Band von Maḥmūd Salāma, Kairo 1324/ 1906, herausgegeben wurde) ist ein Auszug al-Qalqašandī's aus seiner monumentalen Enzyklopädie *Ṣubḥ al-a'sā fī šinā'at al-inšā*. Der hier betroffene Teil des *Ḍau'* behandelt das System des mamlūkischen Staates, seine Emire und Würdenträger.

Die Bearbeitung, die die vorliegende Hs. darstellt, bringt den Stoff von Maqṣad 1 Maqṣad 6 der Qā'ida *Tartīb ad-diyār al-miṣrīya wa-ḥāl sulṭānihā wa-umarā'ihā wa-wazā'ifihā* (im Druck S. 241–254). Der Bearbeiter lehnt sich eng an al-Qalqašandī an, dem er weitgehend in der Einteilung und zu einem großen Teil auch im Wortlaut folgt. Er zitiert z.B. auch dieselben Quellen wie dieser: besonders oft IBN FAḌLALLĀH AL-'UMARĪ's (st. 749/1349; GAL S 2/175–176) *Masālik al-abṣār* und desselben Verfassers *at-Ta'rīf bi-muṣṭalaḥ aš-šarīf*. Doch enthält die Bearbeitung auch Erweiterungen. Näheres ist aus der folgenden Inhaltsübersicht zu ersehen.

Bl. 2b:	[في رسوم الملك وآلاته] [الباب الأول : حلة الملك]
Bl. 4a:	الثاني : سرير الملك
Bl. 4b:	الثالث : المقصورة ..... .....
Bl. 8b:	العشرون : نوبة خاتون
Bl. 9a:	المقصد الأول : في ذكر أرباب السيوف وهم على ست طباق الأولى : الأمراء المقدمين
Bl. 9b:	الثانية : أمراء السبعينات ... ..... .....
Bl. 11b:	المقصد الثاني : الممالك السلطانية ... (12a) وهم على ست مراتب الأولى : الخاصكية
Bl. 12b:	الثانية : الجمدارية ... ..... .....
Bl. 23a:	المقصد الثالث : أرباب الوظائف (23b) من الأمراء الطبلخانة وهم اثنا عشر أميراً [الأول :] شاد الشراب خاناه الثاني : الخزندار .....
Bl. 24b:	الرابع : أمير أخور ثاني الخامس : الدوادار الثاني ..... .....

- Bl. 27a: الثاني عشر: حنّاء
- Bl. 27b: المقصد الرابع: أرباب الوظائف من الأمراء العشرات وهم ثمان أمراء  
الأول: كاشف الظلم
- Bl. 28a: الثاني: استادار الصحة  
الثالث: شاد الزرد خاناه
- Bl. 29b: الثامن: أمير الخليفة
- Bl. 30a: المقصد الخامس: أمراء الخمسات وهم ست أمراء  
[الأول]: نقيب الجيش  
الثاني: أمير طبر
- Bl. 30b: الثالث: أمير عَلم
- Bl. 31a:
- Bl. 31b: السادس: الخازن  
المقصد السادس: القسّمين الذين لم يكن يدهم إمرة وهم أربعة  
[الأول]: شاد الدواوين
- Bl. 32a: الثاني: شاد العائر
- Bl. 32b: المقصد السابع: الجند من المالك السلطانية وأرباب الوظائف المشهورة منهم خمسة  
الأول: السلاحدار  
الثاني: السنحدار  
الثالث: البندقدار
- Bl. 33a:
- Bl. 33b: المقصد الثامن: مهارة البيوتات وهم سبعة ...
- Bl. 34a: الأول: مهتار الشراب  
الثاني: مهتار الطشت خاناه  
الثالث: مهتار القرائن خاناه
- Bl. 35a: فصل في ذكر من يتولى بالخضرة من أرباب الوظائف وهو على أربعة أنواع  
النوع الأول: القضاء
- Bl. 39a: النوع الثاني: التداريس ومشیخة الخوانق
- Bl. 39b: الضرب الأول: تداريس الشافعية
- Bl. 40a: الضرب الثاني: تداريس الحنفية
- Bl. 41a: الضرب الثالث: تداريس المالكية  
الضرب الرابع: مشیخة الخوانق من غير تداريس وهي أربعة  
الأول: مشیخة الخانقاه الناصرية بسرياقوس  
الثانية: مشیخة الخانقاه الصالحية
- Bl. 41b: الضرب الخامس: الخطباء والأئمة
- Bl. 42a:

- Bl. 42b: النوع الثالث : أنظار الوظائف الدينية وهي اثنا عشر وظيفة بالقاهرة
- |          |         |             |
|----------|---------|-------------|
|          | الأولى  | نظر الأشراف |
| Bl. 43a: | الثانية | نظر الخسة   |
| Bl. 44a: | الثالثة | نظر الأحياس |
- 
- Bl. 49a: الثانية عشر: نظر الصندوق  
النوع الرابع : ما هو (49b) خارج عن الأنظار من الوظائف الدينية المنفردة وهما وظيفتان  
الأولى : نقابة الأشراف
- Bl. 50b: الثانية : وكالة بيت المال

Die Hs. war das Geschenk (*hidma*) eines Mamluken Kasbāi (*min Aqberdī min tabaqat ar-raḫraf bil-maidān al-malakī al-aṣrafī*) (Bl. 51b) und war für die Bibliothek des Sultans Qānsūh al-Ġaurī (reg. 906/1501–922/1517) bestimmt (*bi-rasm hizānat ... as-sultān ... Qānsūh al-Ġaurī*) (Bl. 1a). Der Besitzerstempel: Sultan Selīm (s. oben), zeigt, daß die Hs. bei der Eroberung Ägyptens durch die Osmanen nach Istanbul mitgenommen wurde.

Auf die Innenseite des Vorderdeckels ist ein Zettel mit Notizen über die Hs. von der Hand HUART's eingeklebt.

## 10. ASTRONOMIE UND ASTROLOGIE

### 10.1. WERKE GRIECHISCHER ASTRONOMEN

162 Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 7 (Bl. 101a–112b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAŠĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[Tahrīr] K. *Zāhirāt al-falak li-Uqlīdis* [تحرير كتاب ظاهرات الفلك لأقليدس]

(101a) A: كتاب ظاهرات الفلك لأقليدس، ثلاثة وعشرون شكلاً وفي بعض النسخ خمسة وعشرون شكلاً. يقول محرر هذا الكتاب: لم يقع إليّ من الكتاب غير نسخة في غاية السقم... صدر الكتاب، قال: لأن الثوابت تطلع دائماً من مواضع بأعيانها وتغرب في مواضع بأعيانها...

(112b) E: أعظم من زمان تبديل أيّ قوس كانت غيرها من ذلك النصف نصف الكرة الظاهرة والبرهان والشكل كما مر، تم الكتاب...

Euklids (3. Jh. v. Chr.; GAS 5/83–120) *Phainomena*, ein eigentlich der Astronomie gewidmetes Werk, in welchem die Beweise jedoch streng mathematisch geführt werden (vgl. GAS 5/118; nach J. L. Heiberg), in der Bearbeitung Našīraddīn's.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/139 = Nrn. 5645, 5646; GAL<sup>2</sup> 1/675 Nr. 49 S 1/932 Nr. 49; GAS 5/119 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/1, S. 14 = Nr. 22; ebd. 3/3, S. 29 = Nr. 44; Paris, S. 734; Şeşen 3/30; Teh., Dānişgāh 9, S. 1100; Teh., Sipahs. 3, S. 337f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/VII; Wien, Nr. 2538. – Gedruckt.

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers. Unter den meisten Glossen steht *li-maulānā 'Alī*.

Eine (übrigens nicht diesem 'Alī zugeschriebene) Glosse auf Bl. 103b ist besonders

interessant. In ihr wird eine bestimmte Stelle im Text berichtigt (*faṣ-ṣawāb an yuqāl: ...*) Die Glosse endet wie folgt: „*wa-bil-‘aks ‘alā mā fī naql ‘Īsā b. Yaḥyā tilmīd Ḥunain b. Ishāq*“, wobei mit dem *naql ‘Īsā b. Yaḥyā* („der Übertragung des ‘Īsā b. Yaḥyā“) der Text der Abhandlung bzw. die betroffene korrigierte Stelle darin gemeint ist. Nun ist der Übersetzer des griechischen Werkes unbekannt oder zumindest ungewiß. Nach P. de Jong und M.J. de Goeje: *Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Bataviae*. Vol. III, Nr. 1040 (S. 78) wird in der Leidener Handschrift in einer Bemerkung am Ende der Hs. (Subskription) ein Abū l-Ḥasan ‘Alī b. Yaḥyā ‘Īsā b. Yaḥyā, Schüler des Ḥunain b. Ishāq (nicht: Abū l-Ḥasan ‘Alī b. ‘Īsā, wie in GAS 5/119!), als Übersetzer genannt. Nach der erwähnten Glosse in unserer Hs. handelt es sich vielmehr um den Arzt und Übersetzer ‘ĪSĀ B. YAḤYĀ B. IBRĀHĪM (GAL<sup>2</sup> 1/228 S 1/370; GAS 3/257), der nun tatsächlich ein Schüler Ḥunain’s war (vgl. GAS, a.a.O.) und als Übersetzer des zur Rede stehenden Werkes durchaus in Frage kommt. Allerdings wird er sonst nur als Übersetzer medizinischer und philosophischer Schriften genannt.

Die in der Leidener Hs. auftretende Namensform dürfte falsch sein<sup>1</sup>.

Aufgrund einer Glosse in unserer Hs. hat sich also als Übersetzer der Euklidischen *Phainomena*, über den bisher eine unrichtige Vermutung bestand, mit großer Wahrscheinlichkeit ‘Īsā b. Yaḥyā b. Ibrāhīm herausgestellt.

Die Abschrift wurde lt. Kolophon Mitte Rabī‘ I 914/Mitte Juli 1508 vom Schreiber beendet. Dieser bezeichnet seine Arbeit wiederum als *tahrīr*.

## 163

## Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 9 (Bl. 125b–135b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abu Ġa‘far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[*Tahrīr*] K. *Ūṭulūqus fī t-ṭulū‘ wal-ġurūb* تحرير كتاب أوطولوقس في الطلوع والغروب

(125b) A: كتاب أوطولوقس في الطلوع والغروب من إصلاح ثابت ومقالتان وستة وثلاثون

<sup>1</sup> Bei einem Besuch der Leidener Universitätsbibliothek am 17.–19. Sept. 1986 konnte ich die Leidener Hs. einsehen. Die Bemerkung lautet wörtlich: *tammāt Kitāb Uqlīdis fī z-Zāhirāt tarġamat Abī l-Ḥasan ‘Alī b. Yaḥyā ‘Īsā b. Yaḥyā tilmīd Ḥunain b. Ishāq wal-ḥamd lillāh ...*. – Da zwischen „Yaḥyā“ und „‘Īsā“ das „b.“ fehlt, scheint es mir sehr wahrscheinlich, daß der Schreiber sich verschrieben hat und anstatt des richtigen „‘Īsā b. Yaḥyā“ zunächst versehentlich „‘Alī b. Yaḥyā“ geschrieben hat; danach dürfte er den Fehler bemerkt und die richtige Namensform sogleich hinter die falsche gesetzt haben. Er hat nur vergessen, den falschen Namen zu streichen.

شكلاً. المقالة الأولى به شكلاً. صدر: يقال لبعض طلوعات الكواكب وغروباتها وخصوصاً الثابت إنها خفية

E (135b): وقوس ل ح م وهي قوس الخفاء أعظم من برجين بقدر قوس ك ط وذلك ما أردناه، آخر المقالة الثانية وتم بتامها كتاب أوطولوقس ...

Die Schrift des Autolykos (lebte um 310 v. Chr.; GAS 5/81–82 6/73–74) *Peri epitolōn kai dyseōn*, über den Auf- und Untergang der Sterne, in der verbesserten arabischen Fassung des TĀBIT b. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272 6/163–170) und der Bearbeitung Naṣīraddīn's. (Über den Übersetzer s. unten.)

Andere Hss.: Ahlwardt 5/139 = Nr. 5647; GAL<sup>2</sup> 1/675 Nr. 50 S 1/932 Nr. 50; GAS 6/74 (wo unsere Hs. nicht genannt ist); Kairo. Muṣauwara 3/3, S. 27f. = Nr. 41–42; Paris, S. 700; Şeşen 3/29f.; Teh., Dānişgāh 3/2, S. 848; ebd. 9, S. 1101; Teh., Sipahs. 3, S. 336f.; Wien, Nr. 2357. – Gedruckt.

Die Schrift besteht aus 2 Maqālāt; die zweite beginnt auf Bl. 130a. Aus der vorliegenden Abschrift geht nicht hervor, daß Naṣīraddīn der Bearbeiter des Werkes ist; letzteres wird hier im Titel auch nicht als *tahrīr* bezeichnet (vgl. auch Nr. 162). Entsprechendes gilt auch für andere Textzeugen, z.B. Ahlwardt Nr. 5647. Doch wird in zwei Glossen (Bl. 125b und 130b) die Lesart der Übersetzung des Qusṭā b. Lūqā (s. Nr. 164), die er auf Befehl des Kalifen al-Mu'tasim (reg. 218/833–227/842) hergestellt habe, für die betreffenden Stellen angegeben. Da sich entsprechende Glossen auch in einer Leidener Hs. finden, hat man – wohl zu Recht – angenommen, daß die Übersetzung auf Qusṭā zurückgeht (vgl. GAS 6/73). Die Bearbeitung durch Naṣīraddīn scheint in einigen Hss. auf das Jahr 653 H. festgelegt zu werden (vgl. ebd.; die Angabe beruht wohl auf M. Krause), in der vorliegenden Hs. fehlt eine derartige Angabe. Dagegen sagt uns der Schreiber im Kolophon, wann er seine Arbeit, die er *tahrīr* nennt, beendet hat: am 2. Rabī' II 914/31. Juli 1508 (Bl. 135b).

Am Rand Verbesserungen (selten) und Glossen von der Hand des Schreibers.

164

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 8 (Bl. 113b–124b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[Tahrīr] K. *Tāwādūsiyūs fī l-aiyām wal-layālī* **كتاب تاوؤوسوس في الأيام والليالي**

(113b) A: كتاب تاوؤوسوس في الأيام والليالي، وفي بعض النسخ: في الليل والنهار،

والكتاب مقالتان وثلاثة وثلاثون شكلا. صدر الكتاب: الشمس تتحرك حركة معتدلة ضد حركة الكل على منطقة البروج  
 E (124b): فيكون قوس ح ه مقدره للدورة وكانت غير مقدره هف فاذن الحكم ثابت وذلك ما أردناه، تم الكتاب

Das Werk des Theodosios (lebte wahrscheinlich im 1. Jh. v. Chr.; GAS 5/154–156) *Peri hēmerōn kai nyktōn*, „über das Längenverhältnis von Tagen und Nächten und seine Verschiebungen im Verlaufe des Jahres...“ (GAS 5/156; nach K. Ziegler) in der Bearbeitung Naṣīraddīn's.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/140 = Nr. 5648; GAL<sup>2</sup> 1/676, Nr. 53 S 1/932 Nr. 53; GAS 5/156 (wo unsere Hs. nicht genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 28 = Nr. 43; Paris, S. 278; Şeşen 3/29; Teh., Dānişgāh 9, S. 1100; Teh., Mağlis 9, S. 78; Teh., Sipahs. 3, S. 334f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/VIII; Yale, Nr. 1482. – Gedruckt.

Die Schrift besteht aus 2 Maqālāt; die zweite beginnt auf Bl. 118b. Im Text unserer Abschrift nennt sich Naṣīraddīn als Bearbeiter nicht. Das Werk wird im Titel auch nicht als *tahrīr* bezeichnet (s. oben unter A). Doch wird in mehreren Glossen die Lesart der Übersetzung des QUSṬĀ B. LŪQĀ für diese oder jene Stelle angegeben (z.B. Bl. 122b: *fī naql Qusṭā*: ...). Das läßt darauf schließen, daß wir es mit einer Bearbeitung dieser Übersetzung zu tun haben, die übrigens auch in der unbearbeiteten Form überliefert ist (s. GAS 5/156). Im Gegensatz zu anderen Hss. findet sich in der unsrigen auch kein Kolophon des Bearbeiters mit der Angabe des Datums der Fertigstellung der Arbeit – nach GAS (die sich auf eine Angabe M. Krauses stützt) soll dies 653/1255, nach Ahlwardt Nr. 5648 fünf Jahre später erfolgt sein. Dagegen sagt uns der Schreiber im Kolophon, wann er seine Arbeit – *tahrīr* – beendet hat: Anfang Rabī I. 914/Anfang Juli 1508 (Bl. 124b).

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers.

## 165

## Ms. or. quart. 1867

1913.147. Teil 5 (Bl. 87b–91a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

*Tahrīr K. al-Masākin li-Ṭāwadūsiyūs*

تحرير كتاب المساكن لثاوذوسيسوس

A (87b): تحرير كتاب المساكن لثاوذوسيسوس وهو اثنا عشر شكلا، نقل قسطا بن لوقا

البعليكي. الذين مسكنهم تحت القطب الشمالى فنصف كرة الكل الظاهر لهم هو أبدا ظاهر لهم

بعينه

(91a) E: فيكون النهار حيثئذ قريبا من شهر وظاهر أن لباقي النهارات إلى لياليها كل نسبة وذلك ما أردناه، تم ...

Die Schrift *Peri oikēseōn biblion* des Theodosios (1. Jh. v. Chr.; GAS 5/154–156) über „die Elemente der mathematischen Geographie für die verschiedenen Zonen der Erde usw.“ (GAS 5/155; nach K. Ziegler) in der Übersetzung des QUSṬĀ B. LŪQĀ (st. um 300/912; GAL<sup>2</sup> 1/222–224 S 1/365–366; GAS 3/270–274 5/285–286) und in der Bearbeitung bzw. Ausgabe Naṣīraddīn's.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/140 = Nr. 5649 und 5650; GAL<sup>2</sup> 1/676 Nr. 52 S 1/932 Nr. 52; GAS 5/156 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/1, S. 16 = Nr. 25; ebd. 3/3, S. 32f. = Nr. 54–55; Leiden, S. 200; Paris, S. 465; Şeşen 3/31; Teh., Sipahs., 3, S. 345; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/V; Wien, Nr. 2361; Yale, Nr. 1483; Zāh., Hai'a, S. 15. – Gedruckt.

Am Rand eine Verbesserung und eine Glosse von der Hand des Schreibers. Unter der Glosse steht *li-maulānā 'Alī*.

Der Schreiber, der im Kolophon seine Arbeit als *tahrīr* hezeichnet, hat die Abschrift zu Beginn des Monats Rabī I 914/Anfang Juli 1508 beendet.

166

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 11 (Bl. 138b–145a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[*Tahrīr*] K. Aristarḥas fī ġirmai an-naiyirain wa-bu'daihimā

[تحریر] کتاب أرسطرحس في جرمي النيرين وبعديها

(138b) A: كتاب أرسطرحس في جرمي النيرين وبعديها سبعة عشر شكلا. صدر الكتاب: تضع أن القمر يقبل الضوء من الشمس

(145a) E: وبالتفصيل نسبة ح ط إلى ط ب أصغر من نسبة ١٢ إلى ٤ أعنى من نسبة ٣ إلى الواحد وذلك ما أردناه. تم ...

Die Schrift Aristarchs (lebte um 280 v. Chr.; GAS 6/74–75) *Peri megethōn kai apostēmatōn hēliu kai selēnēs*, über die Größe und Entfernung der Sonne und des Mondes, in der Bearbeitung Naṣīraddīn's.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/140 = Nr. 5651; GAL<sup>2</sup> 1/676 Nr. 54 S 1/932 Nr. 54; GAS 6/75 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/1, S. 14 = Nr. 20; ebd. 3/3, S. 23f. = Nr. 30; Paris, S. 358; Şeşen 3/29; Teh., Dānişgāh 9, S. 1101; Teh., Mağlis 10, S. 2042; Teh., Sipahs. 3, S. 336. – Gedruckt.

In unserer Abschrift wird weder Naṣīraddīn als Bearbeiter genannt noch das Datum der Fertigstellung seiner Arbeit angegeben – nach anderen Hss. soll diese im Jahre 658/1260 erfolgt sein. Ein Übersetzer wird auch hier nicht genannt (nach GAS hat man schon Quṣṭā b. Lūqā in Erwägung gezogen); jedoch geht aus einer Randglosse auf Bl. 141b hervor, daß Ṭābit b. Qurra eine verbesserte Fassung der Übersetzung hergestellt hat, was bisher unbekannt zu sein scheint. Diese verbesserte Fassung liegt jedoch nicht der Ausgabe Naṣīraddīn's zugrunde, denn sonst wäre es ja nicht nötig gewesen, zu einer Stelle dieser Ausgabe eine Lesart der Ṭābit b. Qurra-Fassung nachzutragen.

Die Abschrift – *tahrīr* – wurde lt. Kolophon am 5. Rabī II 914/3. Aug. 1508 vollendet.

Am Rand zahlreiche Glossen von der Hand des Schreibers. Unter einigen steht *li-maulāna 'Alī*.

Auf Bl. 145a folgt auf den Kolophon noch eine kurze Auseinandersetzung (wohl Naṣīraddīn's) mit Abū 'Alī al-Ḥasan b. al-Ḥasan IBN AL-ḤAIṬAM's (st. um 432/1041; GAS 5/358–374) Abhandlung über die Quadratur des Kreises.

Beginn:

كتب رحمه الله على رسالة لابن الهيثم رحمه الله في تربيعة الدائرة هذا: أقول على هذه  
المقالة لو كفي في إثبات هذا المطلوب ...

167

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 10 (Bl. 136b–137b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670 676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[*Tahrīr*] K. *Īsqilāwus fī l-maṭāli'*

[تحرير] كتاب إسقلأوس في المطالع

A (136b): كتاب إسقلأوس في المطالع مما أصلحه الكندي وهو من نقل قسطا بن  
لوقا البعلبكي وهو يشتمل على ثلاثة مقدمات وصدر وشكلين. المقدمات: إذا كانت  
مقادير عدتها زوج كمقادير  $\overline{ا ب}$   $\overline{ب ح}$  إلخ  
E (137b): وكانت الزيادات معلومة فما طالع جميع الأجزاء معلومة وذلك ما أردناه،  
تم كتاب ...

Die Schrift des Hypsikles (wohl 2. Jh. v. Chr.; GAS 5/143–145) mit dem Titel *Anaphorikos*, über die Aufgänge der Gestirne, in der arabischen Übersetzung des

QUSṬĀ B. LŪQĀ (st. um 300/912; GAL<sup>2</sup> 1/222–224 S 1/365–366; GAS 3/270–274 5/285–286), die von Abū Yūsuf Ya‘qūb b. Ishāq AL-KINDĪ (st. kurz nach 256/870; GAL<sup>2</sup> 1/230–231 S 1/372–374; GAS 3/244–247 5/255–259) verbessert worden war, in der Bearbeitung bzw. Ausgabe Naṣīraddīn’s.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/141 = Nr. 5652; GAL<sup>2</sup> 1/675 Nr. 51 S 1/932 Nr. 51; GAS 5/145 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Paris, S. 469; Teh., Dānišgāh 3/4, S. 2255; ebd. 9, S. 1101; Şeşen 3/32; Teh., Sīpahs. 3, S. 346. – Gedruckt.

In unserer Abschrift wird weder Naṣīraddīn als Bearbeiter genannt noch das Datum der Fertigstellung seiner Arbeit angegeben – nach anderen Hss. soll diese im Jahre 654/1256 erfolgt sein (vgl. GAS 5/145; nach M. Krause 653/1255)

Der Schreiber hat seine Abschrift, die er *tahrīr* nennt, lt. Kolophon am 3. Rabī II 914/1. Aug. 1508 beendet.

Drei Randglossen von der Hand der Schreibers.

## 10.2. SYSTEME

168

Ms. or. quart. 1613

1927.213. Dunkelroter Bibliothekseinband mit braunem Lederrücken. Hellbraunes etwas rauhes dickes Papier. Nur Bl. 91a–98b und 121a–130b: hellbraunes glattes dünneres Papier. Erhaltungszustand gut. Sehr geringer Textverlust durch Wurmfraß. Durch die ganze Hs. hindurch ist die obere Ecke der Blätter ausgebessert, ab Bl. 225 auch die obere Hälfte der seitlichen Ränder. Kaum Textverlust durch gelegentliches Übergreifen der Ausbesserungen in den Schriftspiegel. – 239 Bl. Eine orientalische Foliierung stimmt mit der Blatzzählung der Bibliothek überein. Format: 18 × 27 cm. Schriftspiegel: 14 × 24,5 cm, geringfügig variierend. – 33 Zl. Kustoden. Mittelgroßes (eher kleines) sehr sorgfältiges und deutliches punktiertes nur selten vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Nur Bl. 91a–98b und 121a–130b: deutliches etwas eckiges zur Riq‘a tendierendes punktiertes fast unvokalisiertes Nashī (von einer anderen Hand); schwarze Tinte. Auf Bl. 1a oben der Titel des Werkes in sehr großem verziertem goldenem Kūfī; die Kalligraphie bildet, ohne umrahmt zu sein, nahezu ein querrrechteckiges Feld. In der Mitte dieser Seite ein Exlibris (s. unten); sieben mit roter Tinte geschriebene Zeilen in einem querrrechteckigen mit Goldleiste und Linie umrahmten Feld (Breite annähernd so wie die der darüber liegenden Kalligraphie). Die Schrift gibt innerhalb des Feldes sowohl oben und unten als auch seitlich recht breite Ränder frei. – Überschriften und Stichwörter sowie die zahlreichen Figuren rot. Auch in den vielen Tafeln, die ebenso wie die Figuren exakt und mit größter Sorgfalt ausgeführt sind, findet rote Tinte Verwendung. Die Überschriften der Tafeln gelegentlich in großem kräftigem schwarzem Kūfī. Schreiber: Abū l-Fatḥ Naṣr b. Muḥammad b. Hibatallāh b. Manṣūr (Bl. 120b, 239b). Die Abschrift der ersten Hälfte des Werks (Maqāla 1–6) wurde laut Kolophon (Bl. 120b) in der Mitte des Monats Rabī I 562/Mitte Jan. 1167 abgeschlossen; die Kladder der Abschrift des vollständigen Werkes war Ende Rabī II 562, entsprechend 10. Isfandārmud 556 H.Š./Ende Febr. fertiggestellt (Kolophon am Ende der Hs., Bl. 239b). Die Angabe des persischen Datums deutet auf den persischen Raum (oder Indien?) als Ort der Hs. hin. Laut einem ausführlichen Exlibris auf Bl. 1a (s.o.) hat ein Auḥad b. Aṣ‘ad b. Bahrām die kostbare Hs. im Ša‘bān 818/Okt. 1415 für seine Bibliothek erworben. Auf der selben Seite zwei identische Besitzerstempel eines Fādīl Ḥān, Dieners des Moghulkaisers Šahgāhān, mit dem Datum 1059/1649. Zum weiteren Schicksal der Hs. gibt die General Introduction zur kritischen Edition (zu der unsere Hs. benutzt wurde, s.u.), Vol. 1, S. 20,

Auskunft: Das Manuskript gelangte in den Besitz der Moghulkaiser und gehörte später der Kaiserlichen Bibliothek Kalkutta. Von dort entlieh es die Lytton Bibliothek der Muslimischen Universität in Aligarh, aus der es gestohlen worden sein soll. → Abb. 17–20.

Abū r-Raiḥān Muḥammad b. Aḥmad AL-BĪRŪNĪ.

St. 440/1048; GAL<sup>2</sup> 1/626–627 S 1/870–875; GAS 6/261–276.

*Al-Qānūn al-Mas'ūdī*

القانون المسعودي

A (1b): القانون المسعودي عمل الأستاذ الحكيم أبي الريحان محمد بن أحمد البيروني رحمة الله عليه. المسعود من سعد بالله عز وجل وتفرد بتأييده إياه عن الأشكال والأشباه فلا واضع لمن رفع ولا واجد لما منع وأنى كان يبلغ ملك الإسلام مشارق الأرض المعمورة ومغاربها

(3b): المقالة الأولى من القانون المسعودي. الباب الأول في الأخبار عن هيئة الموجودات الكلية في العالم بإجمال وإيجاز للتوطئة. العالم بكلية جرم مستدير الشكل منته في حواشيه بعضه ساكن في جوفه

E (239b): وإذا بلغت هذا الموضع من الكتاب فقد آن اختتامه بالحمد لله ... وما النصر إلا من عند الله فن نصره الله فلا غالب له وحزب الله هم الغالبون والعاقة للمتقين. تمت المقالة الحادية عشرة من القانون المسعودي وتم بتأمامها الكتاب، والحمد لله رب العالمين والصلوة على رسوله محمد وآله أجمعين

Das dem Sultan Mas'ūd b. Maḥmūd b. Sabuktakīn (421/1030–432/1041) gewidmete astronomische Hauptwerk des großen Naturwissenschaftlers.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/150–155 = Nr. 5667; GAL und GAS, wo auch diese Hs. genannt ist; Bagdad, Nr. 6480g; Kairo, Muṣauwara 3/1, S. 79f. = Nr. 151–154. – Kritische Edition: Al-Bīrūnī: *Al-Qānūnu 'l-Mas'ūdī*. Vol. 1–3. Ed. ... Under the Auspices of the Ministry of Education, Government of India. Publ. by the Dāīratu 'l-Ma'ārif-il-Oṣmānia. Hyderabad 1373/1954–1375/1956.

Unsere Hs. ist vollständig. (In GAS wird sie fälschlich als unvollständig bezeichnet.) Sie ist die fünftälteste aller bisher entdeckten Handschriften des Werkes und wurde für die o.a. kritische Edition benutzt. Die Herausgeber hatten auch eine Transkription der Hs. von Max Krause zur Verfügung (a.a.O. Vol. 1. General Introduction p. 10 und 21).

Die Bl. 91a–98a und 121a–130b sind nicht ursprünglich, sondern von späterer Hand nachgeschrieben und eingesetzt.

Inhaltsübersicht:

Bl. 1b: al-Bīrūnī's Einleitung und Überblick über die Maqālāt und Abwāb, in die das Werk eingeteilt ist; Bl. 3b; 1. Maqāla; Bl. 15b: 2. Maqāla; Bl. 47b: 3. Maqāla; Bl. 61a: 4. Maqāla; Bl. 84a: 5. Maqāla; Bl. 101a: 6. Maqāla; Bl. 121a: 7. Maqāla; Bl. 143b: 8. Maqāla; Bl. 160a: 9. Maqāla; Bl. 189b: 10. Maqāla; Bl. 218a: 11. Maqāla.

Nach der 6. Maqāla bemerkt der Schreiber (Bl. 120b), er habe den Text dieser Maqāla mit dem einer anderen Hs., von der er nicht abgeschrieben habe, kollationiert.

169

Ms. or. oct. 3363

1929.69. Dunkelroter Bibliothekseinband; für die Deckel wurde der ursprüngliche Einband verwendet: weinrotes Leder (Verzierung: blindgeprägtes zentrales mandelförmiges Medaillon mit schwach gelapptem Rand; Füllung des Medaillons: Blumenranke). Schwach bräunliches dickes Papier. Der sonst sehr gute Erhaltungszustand der Hs. ist durch schweren Wurmfraß beeinträchtigt. Glücklicherweise betrifft dieser aber ganz überwiegend nur den (seitlichen und unteren) Rand, wodurch die sorgfältigen Korrekturen des Schreibers sehr oft teilweise zerstört sind. Textverlust innerhalb des Schriftspiegels in sehr geringem Ausmaß zunächst nur an der unteren Ecke von Bl. 1–11. Von da an bis Bl. 127 läßt der Wurmfraß kontinuierlich nach und verursacht kaum noch Textverlust – abgesehen von gelegentlicher Beeinträchtigung der Korrekturen am Rand. Ab Bl. 128 geringer bis mittelschwerer Textverlust durch ein größer werdendes, ebenfalls durch Wurmfraß verursachtes Loch im unteren Viertel des Schriftspiegels; ab Bl. 136 noch ein weiteres derartiges Loch. Unbedeutende Wasserflecken besonders gegen Ende der Hs. Auf Bl. 52 Kritzeleien mit Bleistift an den Rändern. Blattzahl: 145 Bl. Bl. 145 (hinteres Vorsatzblatt) (fast) unbeschrieben. Parallel zu der Folierung durch die Bibliothek läuft eine orientalische Paginierung (mit Bleistift). Format: 15,5 × 23,5 cm. Nur Bl. 69 und 71: 19 bzw. 19,5 × 23,5 cm. Schriftspiegel: 10 × 19 cm. Zeilenzahl: 24 Zl. Kustoden. Mittelgroßes sehr deutliches nicht immer punktiertes unvokalisiertes Nashī mit kalligraphischem Anspruch; dunkelbraune bis schwarze Tinte. Zahlreiche außergewöhnlich feine und exakte zeichnerische Darstellungen (z.B. Planetenbahnen). Die Figuren, meist Kreise, sind rot, die Beschriftung schwarz. Auf Bl. 88a sind die Mondphasen, auf Bl. 92a ist die Sonnenfinsternis schematisch dargestellt; für die Darstellung der Sonne hat der Zeichner Gold, für die des Mondes in seinen verschiedenen Phasen Gold und Blau verwendet. Kapitelzählung in großen und kräftigen schwarzen, Abschnittzählung in ebensolchen goldenen Buchstaben. Überschriften, Stichwörter, Überstreichungen und Interpunktion rot. Schreiber: 'Alī b. Faragallāh al-Mutatabbib. Anfang Gumādā I. 768/Anfang Januar 1367 in Bagdad. → Abb. 65, 66.

Qutbaddīn Mahmūd b. Mas'ūd AŠ-ŠĪRĀZĪ.

St. 710/1311; GAL<sup>2</sup> 2/274–275 S 2/296–297; EI<sup>2</sup> 5/547–548 (E. Wiedemann). – S. auch unsere Nr. 212.

*K. at-Tuhfa as-sāhīya fī kašf al-asrār al-falakiya*

كتاب التحفة الشاهية في كشف الأسرار الفلكية

(1b) A: خير المبادئ ما زُين بالحمد لوهاب القوة على حمده، وثنى بالصلوة على نبيه

وعبه ... أما بعد فإن أحوج خلق الله إليه محمود بن مسعود الشيرازي ... يقول: لولا أن

العادة سوغت للأصاغر الانبساط إلى الأكابر لاستعجمت عليهم سبل الاعتصام بعراهم  
والاستعانة بقواهم  
E (144b): فَإِنِّي لِلخَطَايَا لَمُقْتَرِفٌ وَبِالقُصُورِ وَالعُجْزِ لَمُعْتَرِفٌ. زادنا الله اعترافًا بالعجز وإيَّاك،  
فالعجز عن درك الإدراك إدراك، والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدى لولا أن هدانا  
الله، وصلواته على سيّدنا محمد رسوله ...

Werk über Astronomie (und Kosmographie), einem Wesir Amīr Šāh b. Mu'tazz b. Tāhīr gewidmet und nach ihm benannt. In der Vorrede erwähnt der Verfasser sein anderes astronomisches Werk *Nihāyat al-idrāk fī dirāyat al-aflāk* (in unserer Hs. Bl. 1b, ult.); da das spätere Buch dem früheren, wie ein Vergleich der Einteilung und der Überschriften zeigt, weitestgehend entspricht, wird man mit Brockelmann die *Tuhfa* als eine Umarbeitung der *Nihāya* bezeichnen dürfen.

Andere Hss.: GAL; Bagdad, Nr. 6389; Kairo, Dār 1, S. 137; Şeşen 2/322; Teh., Mağlis 7, S. 35f.; ebd. 10, S. 894, S. 1871f.; ebd. 16, S. 413; ebd. 19, S. 125, 347.

Bei unserer Hs. handelt es sich lt. Kolophon um eine Kopie des Autographs; mit diesem wurde die Abschrift noch einmal kollationiert. Daher finden sich am Rande häufig Korrekturen von der Hand des Schreibers. Nach dem Kolophon fügt der Schreiber noch folgende Bemerkung hinzu: „Ich habe in seiner (= des Verfassers) Handschrift folgendes gefunden: „Seine Kladder hat ... Maḥmūd b. Mas'ūd aš-Šīrāzī ... in Sīwās im (Monat) Ġumādā II des Jahres 684/August 1285 fertiggestellt.“

Wegen der schon erwähnten Ähnlichkeit des Werkes mit dem früheren Werk *Nihāyat al-idrāk*, von dem Ahlwardt, Nr. 5682, eine vollständige Inhaltsübersicht gegeben hat, erübrigt sich eine ausführliche Kapitel- und Abschnittübersicht. Nur die Großeinteilung sei hier angeführt:

- Bl. 2a: الباب الأول فيما يحتاج إلى تقديمه قبل الشروع في المقاصد وفيه ثلاثة فصول  
Bl. 5a: الباب الثاني في حياة الأجرام البسيطة وأوضاعها وحركاتها وما يلزم منها ويتعلق بها وفيه ستة عشر فصلا  
Bl. 97a: الباب الثالث في حياة الأرض وقسمتها إلى العامر والغامر وما يلزمها بحسب اختلاف أوضاع  
العلويات ونحوه وهو ثلاثة عشر فصلا  
Bl. 128b: الباب الرابع في مقادير الأبعاد والأجرام وفيه ثلاثة فصول

Selten Randglossen von einer anderen Hand (Duktus: Ta'liq).

### 10.3. ASTROLOGIE

170

Ms. or. oct. 3256

1928.222. Bibliothekseinband mit braunem Leinenrücken. Festes gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Doch ist der obere Rand z.T. stark von Wurmfraß befallen; dadurch jedoch kaum Textverlust in der obersten Zeile. Einige Male

sind die schadhafte Stellen durch überklebte Papierstreifen ausgebessert. – 28 Bl. 16,5 × 23 (12 × 20) cm. – 17 Zl. Kustoden. Eher großes deutliches punktiertes und teilweise vokalisiertes Nashī; dunkelbraune Tinte. Überschriften in sehr großen roten Buchstaben. Interpunktion ebenfalls rot. 19. Ragab 668/14. März 1270 (Bl. 28a). Auf Bl. 1a mehrere Besitzervermerke. Davon lesbar: Ahmad b. Nāsiraddīn b. 'Alī al-Biqā'ī; und: *bi-dast-i Mārsidī munaggim-i bāb-i 'alī* ... 12. Muharram 1181/10. Juni 1767. Der letztere Besitzer war also Hofastrologe des osmanischen Sultans Mustafā III. (1171/1757–1187/1774). – Huart arab. Nr. 36. → Abb. 47, 48.

'UMAR B. AL-FARRUHĀN at-Tabarī.

St. um 200/815; GAL<sup>2</sup> 1/249 S 1/392; GAS 7/111–113; auch 5/226 und 6/135; Ullmann 2/306f. und 292.

*K. Ha/irma/īs fī tahwīl sinī l-mawālīd bimā fassarahū 'Umar b. al-Farruhān at-Tabarī min al-fārisīya ilā l-'arabīya wa-huwa Qadīb ad-dahab*

كتاب هرمس في تحويل سني المواليذ بما فسره عمر بن الفرخان الطبري من الفارسية إلى

العربية وهو قضيب الذهب

A (1b): هذا كتاب وضعه هرمس المثلث بالنعمة على تحويل سني المواليذ وما تدل عليه الكواكب في مواضعها في البروج ورجوعهن إلى المواضع التي كن فيها عند خروج المولود من بطن أمه وتثليث وتسديس وتربيع ومقابلة تلك المواضع وانتقال بعضها إلى مواضع بعض. الآن أصف لك وأقول: إذا رجعت الشمس إلى تلك الدرجة والدقيقة التي كانت فيها من البرج عند ولادة المولود ينبغي لك أن تقوم طالع تلك السنة

E (28a): فإن كان مع المريخ سعود كثيرة فإنه على حال يدل على خوف في الحياة وحبس يطول عليه الوثاق الثقيل وإن نظر الزهرة إلى المشتري يدل على السلامة من ذلك إن شاء الله

Astrologisches Werk über „den Umlauf der Jahre der Neugeborenen“ (Jahreshoroskope). Nach dem Titelblatt unserer Hs. (1a) ist der legendäre Hermes Trismegistos (s. Ullmann 2/289ff.) der Verfasser, 'Umar b. al-Furrahān (Hs. so!) der Übersetzer des Werks, das auch *Qadīb ad-dahab*, „Rute aus Gold“ genannt wird. Dabei soll die Übersetzung „aus dem Persischen ins Arabische“ erfolgt sein. – Wenn nun im *Fihrist* des Ibn an-Nadīm einmal dem Hermes Trismegistos und das andere Mal – freilich nicht dem 'Umar b. al-Farruhān selbst, aber dessen Sohn – dem Abū Bakr Muḥammad b. 'Umar b. al-Farruhān at-Tabarī (s. GAS 6/137 7/130; Ullmann 2/307) ein Werk mit dem Titel *K. Qismat tahwīl sinī l-mawālīd* bzw. *K. Tahwīl sinī l-mawālīd* zugeschrieben wird (S. 267, Zl. 14 bzw. S. 273, Zl. 21), so liegt es nahe anzunehmen, daß es sich beide Male um dieselbe Schrift handelt, u. zw. eben die, deren bislang einziger Textzeuge unsere Hs. ist.

Nicht identisch mit dem zur Rede stehenden Werk ist das ebenfalls von Ibn an-Nadīm (S. 277, Zl. 24) erwähnte und auch erhaltene *K. al-Mail fī tahwīl sinī*

*l-mawālīd* bzw. *K. Aḥkām taḥwīl sinī l-mawālīd* des Abū Maʿšar (st. 272/886; GAL<sup>2</sup> 1/250–251 S 1/394–396; GAS 7/142; Ullmann 2/319). Das ergibt sich schon aus einem Vergleich der Gliederung der durch unsere Hs. repräsentierten Schrift (s. unten) mit der Inhaltsübersicht, die H. Derenbourg (in: *Les Manuscrits Arabes de l'Escorial*. T. II. Fasc. 3. Madrid 1941, No. 917) von einer Hs. des Abū Maʿšar'schen Buchs gegeben hat (Einteilung des Werks in 9 Maqālāt). Es ergibt sich schließlich unzweifelhaft aus einem Vergleich des Textes unserer Hs. mit dem Text der Teiledition der Schrift Abū Maʿšar's durch C. Bezold (in: F. Boll: *Eine arabisch-byzantinische Quelle des Dialogs Hermippos*. Heidelberg 1912. Sitzungsberichte der Heidelberger Ak. der Wiss. Phil.-hist. Kl. Jahrg. 1912. 18. Abh., S. 23–25). (Verwirrung stiftet, daß Abū Maʿšar's Werk in der lateinischen Übersetzung ebenfalls dem Hermes Trismegistos zugeschrieben wird; vgl. ebd., S. 5f. Wahrscheinlich handelt es sich um eine Verwechslung mit der gleichnamigen Schrift von Hermes/'Umar b. al-Farruhān). Schließlich sei noch erwähnt, daß Ibn an-Nadīm noch eine weitere Schrift mit dem Titel *K. Taḥwīl sinī l-mawālīd* nennt, die er dem Ptolemaios zuschreibt (S. 268, Zl. 8).

Unsere Hs. dürfte, wie schon angedeutet, ein Unicum sein. Sie ist GAL S 1/392, GAS 7/113 und Ullmann 2/292, allerdings mit einer falschen Signatur (Ms. or. oct. 3257!), genannt. In GAS 7 wird unsere Hs. unter denjenigen Schriften 'Umar b. al-Farruhān's genannt, „die noch geprüft werden müssen“.

Die Hs. enthält das Werk vollständig.

Inhaltsübersicht: Bis Bl. 16b keine Überschriften im Text.

Bl. 16b: *al-ḥukm fimā yadullu 'alaihi l-qawāsīm*.

Bl. 22a: Neue Basmala nach einem Absatz.

Bl. 22b: Hier beginnt ein Teil, der bis zum Ende der Schrift reicht und der in kurzen Abständen die Überschriften: *al-ḥaṣṭa al-ūlā* usw. bis *al-ḥaṣṭa as-sābi' wal-'iṣrūn* (Bl. 27b) und *al-ḥaṣṭa al-āhira* und *ḥaṣṭa uḥrā* (Bl. 28a) hat.

Unsere Hs. war ursprünglich eine Sammelhandschrift. Auf dem Titelblatt (1a) findet sich ein Inhaltsverzeichnis. Danach enthielt die Abschrift nach dem *K. Hirmas fī taḥwīl sinī l-mawālīd*: das *K. Kunūz al-muḡramīn* des Abū 'Alī [Ibn] Sīnā (s. GAL S 1/828 Nr. 106), ein *K. al-As'ila wal-aḡwiba fī uṣūl an-nuḡūm*, die *Qirānāt* des Abū l-Faṭḥ, die *Maqāla fī 'ilm al-handasa* des Kūšyār (Hs.: Gūšyār) b. Labbān (lebte um 350/966; GAL<sup>2</sup> 1/252–253 S 1/397–398; GAS 6/246–249 7/182–183), und ein *Ġadwal*...(?). Von diesen Teilen der Hs. ist nur noch die erste Seite der Abhandlung Ibn Sīnā's erhalten (Bl. 28b) (persisch; offensichtlich von einer anderen Hand abgeschrieben als das *K. Hirmas*).

1927.40. Mit grünem Papier überzogener Pappeinband mit Klappe. Rücken und Steg aus braunem Leder. Weißes Papier europäischer Herkunft mit Wasserzeichen (Pordenone). Erhaltungszustand einwandfrei. – 66 Bl. Letztes Bl. unbeschrieben und nicht mitgezählt. Format: 16,5 × 23 cm. Schriftspiegel: 10 × 18 cm (Umrahmung). – 23 Zl. Kustoden. Mittelgroßes

deutliches punktiertes kaum vokalisiertes Nashī. Überschriften und Stichwörter rot. Der Schriftspiegel ist von zwei eng aneinanderliegenden roten Linien umrahmt. Zahlreiche Horoskope, auch andere Diagramme. Schätzungsweise 12./18. oder 13./19. Jh.

Abū 'Uṭmān SAHL B. BIŠR al-Isrā'īlī.

St. um 230/845; GAL S I/396; GAS 7/125–128; Ullmann 2/309–311.

*K. al-Mudḥal fī aḥkām an-nuġūm wal-qirān wal-itṭisālāt wa-ba'd aḥkām uhrā 'alā t-tamām*

كتاب المدخل في أحكام النجوم والقران والاتصالات وبعض أحكام أخرى على التمام

A (1b): (بسملة) وبه الإعانة بدءاً وختماً والصلاة والسلام على سيدنا محمد ... قال سهل

ابن بشر الإسرائيلي: اعلم أن البروج الاثني عشر منها ستة ذكور وستة إناث

E (49b): وأما برج كان فيه نحس أو كان صاحبه منحوساً فسد محل ما ينسب إلى

ذلك البيت والله أعلم بالصواب ... تمت مسائل سهل بن بشر...

Werk über Katarchenhoroskopie, das unter ganz verschiedenen Titeln überliefert ist (*K. al-Aḥkām 'alā n-niṣba al-falakīya*; *K. fī l-Aḥkām fī 'ilm al-mīqāt*; *Masā'il al-aḥkām bil-kawākib*; *Risāla fī l-kawākib al-itnai 'ašar*; *Nawādir al-qaḍā'* usw.). Es besteht aus zwei Teilen: einer allgemeinen Einleitung in die Elemente der Katarchenhoroskopie und einem speziellen Teil mit Fragen nach Vermögen, Kindern usw. Anhangweise folgen noch weitere Kapitel.

Andere Hss.: GAL, GAS; Ullmann 2; Bagdad, Nr. 6506; Kairo, Dār 3, S. 52.

Die vorliegenden Beschreibungen treffen im Großen und Ganzen auch auf unsere Hs. zu. So läßt sich die oben (nach GAS) angegebene Einteilung unschwer in ihr wiedererkennen. Vor allem aber stimmt der Wortlaut des Incipits mit dem dort angeführten genau überein. Es handelt sich also mit Sicherheit um das Werk Sahl b. Bišr's.

Kapitelübersicht:

Bl. 1b:	(Einleitung in die Elemente der Katarchenhoroskopie) [I]
Bl. 2b:	باب جواهر البيوت الاثني عشر وما يدل عليه كل واحد منها
Bl. 4a:	باب تفسير الكون والفساد
Bl. 9b:	[II] وهذه ابتداء نوادر القضاء وهي خمسون باباً
Bl. 13b:	الباب الأول في ابتداء النظر في الحوائج
Bl. 44b:	باب الكتب والرسل
Bl. 45b:	باب الأخبار
Bl. 46b:	باب في القواد
Bl. 48b:	باب في الطعام

Danach bringt die vorliegende Hs. noch eine lange Ḥātima, von der sich z.Zt. nicht

feststellen läßt, ob sie sich auch in anderen Hss. findet. Es ist unsicher, ob sie noch zu Sahl's Werk gehört oder ein Anhang eines Späteren ist.

Sie beginnt:

(50a): اعلم أن الحكماء من المتقدمين كانوا ينظرون إلى البيت الذي للطالع وإلى صاحبه وإلى الكوكب الدال عليه بطبيعته وإلى السهم المنسوب لذلك المعنى وموضعه من البروج وإلى صاحبه ...

Sie handelt auch im Folgenden von den sog. „Losen“ (*sihām*; lat. partes; vgl. Ullmann 2/335).

Schluß:

(55a): وبين محور الفلك المحيط ومحور فلك البروج ٢٣ درجة و ١٥ دقيقة والله أعلم

Darauf folgen noch Abschnitte, die alle mit Fā'ida überschrieben sind und deren Verhältnis zu Sahl's Werk sich ebenfalls nicht feststellen läßt. Wahrscheinlich handelt es sich aber um eine spätere Ergänzung, da Sahl zu seiner Zeit schwerlich eine so komplette Liste der Planetennamen in den verschiedenen Sprachen beibringen konnte, wie es der Urheber der letzten Fā'ida tut (s. sogleich unter unter E). (Freundlicher Hinweis von Prof. P. Kunitzsch, München. Er fügt noch hinzu: „Al-Bīrūnī war dafür sehr viel geeigneter, dazu auch: viel später. Eher dürfte dies irgendwo ausgeschrieben sein; die starken Korruptionen deuten auf einen langen, nicht mehr direkt textgebundenen Überlieferungsweg.“)

A (55a): فوائد، اعلم أن أرباب المثلثات الذكورية هي الحمل والأسد والقوس وأربابها بالنهار الشمس والمشتري

E (65b): فائدة، لكل من هذه السبعة كواكب أسماء عربية وفارسية ورومية ويونانية وعبرية وهندية وهو هذا:

(Es folgt eine tabellarisch angeordnete Liste der Planetennamen in den verschiedenen Sprachen.)

وصلى الله على سيدنا ومولانا محمد ...

Am Rand gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers, seltener dort auch Stichwörter ausgeworfen. Auf Bl. 29a bemerkt der Schreiber: Lücke in der Vorlage.

172

Ms. or. oct. 2591

1927.251. Teil 3 (Bl. 36b–45a) der unter Nr. 176 beschriebenen Hs.

Abū 'Utmān SAHL B. BISR al-Isrā'īlī.

St. um 230/845; GAL S 1/396; GAS 7/125–128; Ullmann 2/309–311.

*Risālat al-auqāt*

رسالة الأوقات

A (36b): اعلم أن الأوقات تختلف باختلاف الحركات فكل مبتدأ حركة يكون في

الفلك منتهى الزمان الذي بينا الوقت

A (45a): واطلب شهادتهم على ما بينت لك نصب الوقت في العزل إن شاء الله

والله أعلم بمراده وصلى ...

Astrologische Schrift über die Zeit; auch u.d.T. *K. al-Auqāt* überliefert (so die in GAS aufgeführten Hss.) Die Abhandlung ist in lateinischer Übersetzung u.d.T. *Liber temporum* und *De significatione temporis* bekannt.

Andere Hss.: GAL (wo nur unsere Hs. genannt ist) und Gas (mit 4 weiteren Textzeugen).

Daß es sich bei der vorliegenden Abschrift – obwohl der Name des Verfassers hier verdreht Bīsr b. Sahl lautet und obwohl das Incipit etwas von den in GAS für das Werk angegebenen Anfängen abweicht – um einen Textzeugen des *K. al-Auqāt* handelt, ergibt sich mit Sicherheit aus dem Umstand, daß die in GAS wiedergegebene Einteilung sich unschwer in ihr wiedererkennen läßt:

Bl. 36b:

(Einleitung)

Bl. 38a:

تفسير استخراج الدليل على الوقت

Bl. 41a:

الطرق بإظهار الغلبة

173

Ms. or. oct. 2591

1927.251. Teil 2 (Bl. 29b–36b) der unter Nr. 176 beschriebenen Hs.

AL-HASAN B. SAHL as-Sarahsī (?)

St. 236/851; GAS 7/122.

[*K. al-Auqāt*]

[كتاب الأوقات]

A (29b): (بسملة وتصلية) قال الحسن بن سهل: الأوقات على أربعة أصناف

ساعات وأيام وشهور وسنين والبروج على أربعة طباع ...

E (36b): والمدة في ذلك أجمع كل درجة مطلعية سنة ولكل خمس دقائق شهر والله

أعلم

Astrologische Schrift über die Zeit; also eine Abhandlung mit demselben Thema wie unsere Nr. 172.

Vielleicht Unicum.

Als Verfasser wird im Incipit al-Ḥasan b. Sahl angegeben. Nun gibt es zwei Astrologen dieses Namens, die häufig verwechselt werden (vgl. GAS, a.a.O.), den oben genannten und AL-ḤASAN B. SAHL B. NAUBAḤT (3./9. Jh.; GAS 7/325; Ullmann 2/308), Verfasser eines *K. al-Anwāʾ*. Auch der letztere kommt als Autor unserer Abhandlung in Frage. Es ist weiterhin fraglich, ob die Zuschreibung überhaupt richtig ist.

Aller Wahrscheinlichkeit nach handelt es sich aber um eine alte, d.h. spätestens im 3./9. Jh. entstandene Schrift; denn die zitierten Astrologen sind alle älter als die beiden Hasan: ʿUmar b. al-Farruhān (Bl. 32a), Wālīs (= Vettius Valens) (Bl. 32b), Ptolemaios (Bl. 34a). Außerdem beruft sich der Verfasser auf *baʿd al-ʿulamāʾ al-ʿirāqīyīn* (Bl. 35b), einmal nennt er sich selbst (Bl. 30b).

Die Abhandlung hat in unserer Hs. keinen Titel; doch handelt nicht nur der Anfang (s. oben unter A) von der Zeit, sondern diese bildet darüber hinaus auch den Hauptgegenstand der Schrift. Die Abhandlung, wie sie hier vorliegt, weist keinerlei Kapitel- oder Abschnittseinteilung auf.

## 174

## Ms. or. oct. 3042

1927.42. Weißes Papier. Erhaltungszustand im ganzen gut. Schmutz- und Wasserflecken vor allem zu Beginn der Hs. an den Rändern. Ab Bl. 7 Beschädigung des oberen Randes, mit fortschreitender Blattzahl stärker werdend und gegen Ende der Hs. auch gering in den Text übergreifend (wodurch die Lesbarkeit aber kaum beeinträchtigt wird); ab Bl. 32b Überklebungen mit durchsichtigem Papier. – 39 Bl. Orientalische Seitenzählung, die aber Bl. 1a nicht mitrechnet (77 S.). Format: 16 × 23 cm. Schriftspiegel: 13 × 21 cm (mit Umrahmung), variierend. – Ca. 26 Zl. Kustoden. Mittelgroßes gut leserliches punktiertes unvokalisiertes Nashī; schwarz-graue Tinte. Einfaches Kopfstück in Schwarz und Rot. Überschriften und Stichwörter ab Bl. 11b rot. Gelegentlich Überstreichungen und Interpunktion rot. Schriftspiegel einfach schwarz umrahmt. Wohl 12./18. oder 13./19. Jh.

ABŪ MAʿŠAR ʿĀʿfar b. Muḥammad al-Balḥī.

St. 272/886; GAL<sup>2</sup> 1/250–251 S 1/394–396; GAS 7/139–151, weiterhin 5/274–275 und 6/156–157; Ullmann 2/316–324.

[*K. Mawālīd ar-riḡāl wan-nisāʾ*]

[كتاب مواليد الرجال والنساء]

A (1b): الحمد لله الذي خلق الإنسان فصوّره فأحسن صورته وجعل له طبع (!)

ومزاج (!) وكوكب (!) ومنظره وخلقه من تراب ... وبعد إنه سبق لنا في أول الكتاب

ترجمة منها أن في هذا الكتاب مواليد الرجال والنساء ... (5a) القول على البرج الأول وهو برج الحمل والمريخ وطبعه نارى، قال الحكيم: هو برج ذكر شرقى ...  
 E (38b): دوهله أجب يا دوهله واحرز واحجب ملائكة هذا اليوم وخدام يومك هذا ... إلى قوله العظيم: إن كانت إلا صيحة واحدة، إلى قوله: محضرون، أجيوا العجل ٢ الوحاء ٢ الساعة ٢ انصرفوا عن حامله كتابى هذا بحق لا حول ... وصلى [الله] على سيدنا محمد ... تمت مواليد النساء على التمام والكمال والحمد ...

Astrologisches Werk über die Genethliologie der Männer und Frauen.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/278–279 = Nrn. 5881–5882; GAL<sup>2</sup> 1/251 Nr. 3 S 1/395; GAS 7/145 Nr. 8; Ullmann 2/322 (in GAL S. GAS und Ullmann 2 wird auch unsere Hs. genannt); Leiden, S. 205; Princeton 1, Nr. 5053; Teh., Dānišgāh 15, S. 4176; ebd. 16, S. 110; Topkapı 4, S. 382 = Nr. 8691/II; Witkam, Or. 14.059. Gedruckt.

Ein eigentliches Titelblatt fehlt. Der oben angegebene Titel ist aus dem Incipit bezogen (s. oben unter A); unter ihm ist das Werk zumeist auch sonst überliefert. Auf Bl. 1b steht über dem Text: *hādā kitāb Abū (!) Maʿšar*.

In unserer Hs. zerfällt das Werk in eine Art Einleitung (Bl. 1b–5a), die nicht, oder jedenfalls nicht ganz, vom Autor stammt: (auf Bl. 2a wird unter den „alten“ Weisen der Verfasser, Abū Maʿšar, sowie Ibn Sīnā genannt) und in die eigentliche Schrift Abū Maʿšar's (Bl. 5a–38b). Diese behandelt in ihrem ersten Teil (Bl. 5a–22a) die Horoskopstellung der Männer, in ihrem zweiten Teil (Bl. 22a–38b) die der Frauen. Beide Teile zerfallen in 12 Kapitel, die nach den 12 Tierkreiszeichen überschrieben sind. (Kapitelübersicht s. bei Ahlwardt Nr. 5881.) In den einzelnen Kapiteln wird jeweils auch die Herstellung der für die Geborenen günstigen Talismane beschrieben.

Ein neuer Gedanke wird oft mit dem Ausdruck *qāla l-ḥakīm* (= Abū Maʿšar) eingeleitet.

Anfang und Ende unserer Hs. sind mit den von mir zum Vergleich herangezogenen Incipit's und Explicit's der anderen Hss. dieses Werkes nicht identisch. So kann man nur mit Ullmann feststellen: „Die Überlieferung des in den einzelnen Hss. erheblich variierenden Textes bedarf der näheren Untersuchung.“ (A.a.O.)

Der Schreiber macht zahlreiche orthographische Fehler.

Auf Bl. 1a ein Inhaltsverzeichnis, gebildet aus einem Raster von Feldern, in denen die einzelnen Kapitel des Werkes mit Seitenzahl aufgeführt werden.

Auf Bl. 38b–39b von der Hand des Schreibers noch ein kurzes Kapitel *Fawā'id muhimma*, in dem die Herstellung von Talismanen zur Abwehr von Dieben, zur Erweckung von Gegenliebe, zur Vertreibung der Unfruchtbarkeit von Frauen usw. beschrieben wird.

1928.323. Dunkelbrauner Leineneinband mit einfacher Blindprägung und dunkelbraunem Lederrücken, ebenfalls mit einfacher Blindprägung. Keine Klappe. Schwach gelbliches festes Papier mit Wasserzeichen. Erhaltungszustand an sich sehr gut; etwas störend ist, daß die Tinte auf allen Blättern der Hs. mehr oder weniger stark durchschlägt. Dadurch gelegentlich (z.B. Bl. 33, 34 und 80b) geringe Beeinträchtigung der Lesbarkeit. – 151 Bl. Das erste und die beiden letzten Blätter ungezählt und unbeschrieben. (Im Folgenden wird die Bibliothekszählung zugrunde gelegt.) In genauer Übereinstimmung mit der Follierung durch die Bibliothek läuft eine orientalische Follierung. 16 × 26 (10,5 × 20,5) cm. – 31 Zl. Kustoden. (Diese fehlen oft vor Seiten mit Tabellen.) Mittelgroßes deutliches etwas nach links geneigtes punktiertes unvokalisiertes Nashī mit einem gewissen kalligraphischen Anspruch und eigenwilligen Ligaturen (Alif-Lām meist oben verbunden). Dunkelbraune Tinte. Zahlreiche sehr sorgfältig dargestellte Tabellen, in denen außer brauner auch rote und grüne Tinte verwendet wird. Überschriften, Stichwörter und Überstreichungen (letztere finden sich selten) rot. Stichwörter gelegentlich auch grün. Schreiber: Hāfīz 'Alī Haddām. Ġumādā II. 1186/Sept. 1772.

Abū Sa'īd Ahmad b. Muhammad AS-SĠZĪ.

St. 415/1024; GAL<sup>2</sup> 1/246–247 S 1/388–389; GAS 5/329–334 6/224–226 7/177–182; Ullmann 2/333–334.

*K. al-Ġamī' as-sāhī*

كتاب الجامع الشاهي

(1b) A: الحمد لله رب العالمين، والعاقبة للمتقين، وصلى ... إن الله جل جلاله وعمره فعاله لما قدر للأمير السيد الملك العادل أبي جعفر أحمد بن محمد المولى (!) أمير المؤمنين أطال الله بقاءه كرم الأصل والأعراق

(148b) E: فهذا ما بلغ عندنا من هذا العلم فليكتمه ولا يدفعه (s.l.?) لمن لا يستحقه فإن القدماء كانوا (!) إلى زماننا وبالله التوفيق وله الحمد والثناء بلا نهاية، تم كتاب زردشت في صورة درجات الفلك وبتمامه جامع الشاهي

Astrologisches Werk. „Eine Sammlung von 13 [eher 15; s. unten] Abhandlungen, größtenteils Abrisse in Tabellenform von früheren Werken; sie ist als ein Ganzes seinem Gönner, al-Amīr as-Saiyid al-Malik al-Ādil Abū Ġa'far Ahmad b. Muhammad, Maulā Amīr al-Mu'minīn, gewidmet; desgleichen auch mehrere der einzelnen Abhandlungen“ (D. Pingree: *The Thousands of Abū Ma'shar*. London 1968, S. 21). (Über die Person des Gönners s. die bei Pingree, a.a.O. S. 21, angegebene Literatur.) Drei der Abhandlungen (III, V, IX) sind Abrisse von Werken des Abū Ma'sar (st. 272/886; GAL<sup>2</sup> 1/250–251 S 1/394–396; GAS 7/139–151, Ullmann 2/316/324).

Andere Hss.: GAL, GAS 7 und Ullmann (in GAL S 1 wird auch unsere Hs. genannt); Ch. Beatty, Nr. 4079; Teh., Dānīsgāh 16, S. 23.

Die vorliegende Hs. bringt den vollständigen Text der 15 Abhandlungen, aus denen

das Werk besteht. Ein Titelblatt fehlt; doch wird der Titel z.B. im Explicit genannt (s. oben unter E). Die Nische des Autors erscheint stets – wie übrigens auch anderweitig – als as-Sanğarī (Bl. 14b, 17a, u.ö.).

Der Schreiber hat den Beginn der Einzelabhandlungen in der Regel deutlich gekennzeichnet – die meisten von ihnen beginnen jeweils auf einer neuen Seite, die Überschrift steht oft in der Mitte der Zeile –; jedoch schließt die Überschrift der Abhandlungen VI (Bl. 55b) und XII (Bl. 123b) jeweils unmittelbar an den Text der vorausgehenden Schrift an. Abhandlung XV (Bl. 147a) entbehrt jeder Überschrift. (Vielleicht ist sie überhaupt nur als Anhang zu XIV aufzufassen.) So kann bei einer flüchtigen Durchsicht der Eindruck entstehen, die Hs. bestehe aus weniger als 15 Einzelwerken.

Möglicherweise war dasselbe bei den von Pingree eingesehenen Hss. der Fall; so würde sich erklären, daß er nur 13 Einzelwerke aufführt (Es fehlen bei ihm Nr. XIII und Nr. XV[!]) Merkwürdig bleibt allerdings, daß z.B. die Hs. British Museum, London, Or. 1346, die Pingree kennt und für die er auf die Beschreibung von C. Rieu: *Supplement to the Catalogue of the Arabic Manuscripts in the British Museum*, London 1894, S. 528–530 (Nr. 776) verweist, nach dieser Beschreibung ebenfalls aus 15 Einzelwerken besteht. Auch Sezgin weist in GAS 7/181 auf die Abweichung von der Liste bei Pingree hin.

Inhaltsübersicht:

Bl. 1b:	[كتاب المدخل]
Bl. 14b:	[كتاب تحصيل القوانين لاستنباط الأحكام]
Bl. 17a:	كتاب الزائرجات في استخراج الهيلاج والكخداه ... منتخب كتاب الموالييد
Bl. 24b:	كتاب الزائرجات في الهيلاج والكخداه
Bl. 26b:	كتاب جوامع كتاب تحويل سنى الموالييد
Bl. 55b:	كتاب مزاجات الكواكب
Bl. 67b:	كتاب الأسعار
Bl. 69b:	كتاب الاختيارات
Bl. 76b:	منتخب من كتاب الألوف
Bl. 88a:	كتاب المعانى في أحكام النجوم
Bl. 109b:	كتاب الدلائل في أحكام النجوم
Bl. 123b:	كتاب معرفة فتح الأبواب
Bl. 126b:	كتاب حلول الكواكب في البروج
Bl. 135a:	كتاب صور درجات الفلك
Bl. 142a, Zl. 1ff.:	[Über Talismane; ohne Titel]

Der Titel von Abhandlung I ist aus der Einleitung erschlossen (Bl. 1, Zl. 15), der von II wird im Explicit von I (Bl. 14b) genannt; der Titel von III lautet richtig *Muntaḥab K. al-mawālīd*.

Die Incipits der 15 Einzelwerke stimmen mit denen von Rieu für die Londoner Hs. angegebenen bis auf unbedeutende Varianten überein.

Der Schreiber – Nicht-Araber – macht sehr oft orthographische und sonstige Fehler.

Sammelband aus 4 Teilen. 1927.251. Hellroter Kaliko-Einband mit braunem Lederrücken. Klappe fehlt. Der Rücken zeigt feine goldgeprägte Verzierungen und hat die Aufschrift (ebenfalls in Gold): *Qawā'id fārisiyya*. Glattes gelbliches Papier. Erhaltungszustand einwandfrei.

49 Bl. Erstes und letztes Bl. unbeschrieben und nicht mitgezählt. Bl. 29a und 49b unbeschrieben. Mit der Bibliotheksfolierung läuft eine neue orientalische Blattzählung, die aber auf Bl. 29 (Beginn von Teil 2) neu mit 1 zu zählen beginnt. 14,5 × 21,5 (7,5 × 15) cm. – 19 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches punktiertes unvokalisiertes gering zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Stichwörter, gelegentlich auch Überstreichungen, rot. Auf Bl. 27b–28b sorgfältig dargestellte Tabellen in roter und schwarzer Tinte. Der Schreiber – Nichtaraber (wahrscheinlich Türke) macht sehr viele Schreibfehler, besonders bei der Terminologie. Schätzungsweise 11./17.–13./19. Jh.

Teil I (Bl. 1a–27a) der Hs.

[*Nubda yasīra fī 'amal al-mawālīd*]

[نبذة يسيرة في عمل المواليد]

(1a) A: الحمد لله والعاقبة للمتقين، ولا عدوان إلا على الظالمين، وصلى الله على سيدنا محمد... وبعد فهذه نبذة يسيرة في عمل المواليد كافية لمن أراد الاختصار وفيها كفاية ومزيد

(27a) E: وهو تسيير الدور الأكبر وكذلك تعمل تسيير الدور الأوسط والأصغر وتحكم على ذلك بحسب ما يقتضيه مواضع الكواكب، والله أعلم

Anleitung zur Stellung von Horoskopen. Die Schrift war bisher nicht zu identifizieren, auch der Verfasser konnte nicht festgestellt werden. Vielleicht ist sie gegen Ende des 7./13. Jh. entstanden, da der Verfasser mehrere Male als Beispiele für Horoskope Zeitpunkte in den Jahren 683/1284 und 684/1285 wählt (Bll. 1a, 4a, 7a, 9b, 10b).

Die Abhandlung ist titellos; der oben angegebene Titel ist aus dem Incipit erschlossen.

Gliederung: Die ersten 6 Abschnitte:

Bl. 2a:	معرفة استخراج التموذار
Bl. 3a:	وفي استخراج المكث
Bl. 5b:	معرفة استخراج الزمان لتقوم الكواكب
Bl. 6a:	معرفة استخراج الهيلاج والكخداه
Bl. 9b:	معرفة التحويل
Bl. 12a:	معرفة استخراج ساعات بعد الدرجة

Die letzten beiden Abschnitte:

Bl. 24a:	القول على الاستدلال بالأدوار
Bl. 26a:	معرفة تسيير درجة القسمة

Die Tabellen auf Bl. 27b–28b gehören wohl zu dieser Schrift. Die auf Bl. 27b ist überschrieben: *Gadwal al-qamar wal-makt as-sagarī idā kāna l-qamar 'inda l-wilāda fauqa l-ard.*

Es folgen: 2. Bl. 29b–36b: al-Hasan b. Sahl: [*K. al-Auqāt*] (s. Nr. 173). 3. Bl. 36b–45a: Sahl b. Biṣr: *Risālat al-auqāt* (s. Nr. 172). 4. Bl. 45b–49a: [*Nukat*] (s. Nr. 177).

177

Ms. or. oct. 2591

1927.251. Teil 4 (Bl. 45b–49a) der unter Nr. 176 beschriebenen Hs.

[*Nukat*]

[نكت]

(45b) A: نكتة. انظر إلى ساعة دخول الحاكم البلد واعمل النصبة وسير درجة وسط

النساء إلى السعود والنحوس

(49a) E: المدة للعزل من درجة العاشر إلى درجة الكاتب مجرب مرارا والله ... أعلم

بقيه وصلّى ...

Allerlei Astrologisches, mit *Nukta* oder *Fā'ida* überschrieben. Bl. 46a: *Nukta fī ma'rifat tālī man lam ya'rif maulidahū*. Bl. 48b: *Fā'ida*.

## 11. MATHEMATIK UND PHYSIK

### 11.1. GRIECHISCHE MATHEMATIKER

178

Ms. or. quart. 1867

Sammelband aus 20 Teilen. 1931.147. Schöner brauner Ledereinband mit Klappe. Auf den Deckeln ein tief geprägtes mandelförmiges Medaillon (Rand leicht gelappt; Füllung: Blumenranken) mit Anhängern, einfache blindgeprägte Umrahmung sowie sehr kleine abgeschrägte Ecken. Auf der Klappe ein rundes nur nach links gering spitz auslaufendes Medaillon (Rand und Füllung wie auf den Deckeln). Auch der Steg hat einfache blindgeprägte Verzierungen. Innenspiegel dunkelrot. Schwach bräunliches Papier. Bei zahlreichen Blättern ist an einer Stelle des äußeren Randes ein kleiner Faden eingezogen. Erhaltungszustand im allgemeinen einwandfrei. Ab Bl. 214 greift ein großer Wasserfleck vom oberen Rand her in den Schriftspiegel ein. Ab Bl. 265 betrifft er etwa  $\frac{3}{4}$  des gesamten Blattes. Er beeinträchtigt die Lesbarkeit nicht. Auch sonst Wasserflecken, die die Lesbarkeit nicht beeinträchtigen. Blattzahl: 271 Bl. Keine Original-Folierung. Die ersten 2 Bl. ungezählt. Bl. 1a, 15a, 34a, 87a, 113a, 125a, 136a, 138a, 151a, 165a, 169a–172a, 185a, 271b unbeschrieben. 18 × 26,5 (11 × 17,5) cm. Zeilenzahl: 29 Zl. Kustoden. Mittelgroßes klares sorgfältiges nicht immer punktiertes unvokalisiertes Ta'liq; schwarze Tinte. Überschriften, Stichwörter und Überstreichungen rot. In allen Teilen finden sich geometrische Figuren, die äußerst exakt gezeichnet sind. Die zahlreichen Figuren meist ebenfalls rot. Auf dem oberen und unteren Schnitt steht: *al-mutawassitāt fī l-hai'a(?)*. Schreiber: 'Abdarrahmān b. Maḥmūd b. 'Abdallāf. Er hat die erste datierte Abhandlung (Teil 2) im Monat Šafār 914/Juni 1508 ins Reine geschrieben (*harrara*) (Bl. 33b), die letzte datierte (Teil 16) am 3. Ğumādā I 914/30. Aug. 1508 (Bl. 225a). Zu den übrigen angegebenen Daten s. die Beschreibungen der einzelnen Teile. Wahrscheinlich Persien. Auf Bl. 1a steht auf dem oberen Rand in großen goldenen Buchstaben *waqf*. → Abb. 87.

Teil 1 (Bl. 1b–14b) der Hs.

Abū Ğā'far NAŠĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-TŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[*Tahrīr*] K. *al-Mu'ṭayāt li-Uqlīdis*

[تحرير] كتاب المعطيات لأقليدس

(1b) A: كتاب المعطيات لأقليدس ترجمة إسحق وأصلحه ثابت، خمسة وتسعون شكلاً، صدر الكتاب: السطوح والخطوط والزوايا المعلومة القدر هي التي يمكن أن تجد مساوية لها

E (14b): وقد مر فيها آح بنقطة ي المعلومة فسطح آى فى ح أعنى سطح آى فى  
ه ر معلوم وذلك ما أردناه، تم ...

Bearbeitung bzw. Ausgabe (*tahrīr*) der *Dedomena* (Sätze, Data) Euklids (3. Jh. v. Chr. GAS 5/83–120), die IṢHĀQ B. ḤUNAIN (st. 298/910; GAL<sup>2</sup> 1/227 S 1/369; GAS 3/267–268 5/272–273) ins Arabische übertragen und ṬĀBIT B. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272) verbessert hatte.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/315 = Nr. 5929 (zwei Hss.); GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 29 S 1/929 Nr. 29; GAS 5/116 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 33f. = Nr. 58–61; Paris, S. 659; Ṣeṣen 3/32; Teh., Dāniṣgāh 9, S. 1100; Teh., Sipahs. 3, S. 347f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/I; Wien, Nr. 2331. – Gedruckt.

Obwohl in unserer Abschrift nicht gesagt ist, daß es sich um den *Tahrīr* Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī's handelt (dasselbe gilt übrigens auch für Ahlwardt Nr. 5929), so scheint hier doch diese Bearbeitung und nicht das Grundwerk (das ebenfalls erhalten ist) vorzuliegen. Jedenfalls wird seit GAL und H. Suter: *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* (Abh. zur Gesch. d. math. Wiss. Heft 10). Leipzig 1900, S. 151, das so beginnende und endende Werk allgemein als die Ausgabe Naṣīraddīn's von Euklids *Data* identifiziert. Merkwürdig ist allerdings, daß nicht nur in den beiden Berliner Hss., sondern z.B. auch in drei Manchesterer Abschriften Nr. 348 [447] C und D sowie 350 [381] M Naṣīraddīn als Bearbeiter gar nicht genannt ist. (Vgl. A. Mingana: *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Rylands Library Manchester*. Manchester 1934, SS. 539 und 551.) – Vielleicht sollte doch noch einmal nachgeprüft werden, ob das Werk tatsächlich die Bearbeitung Naṣīraddīn's darstellt. C. Thaer hatte noch in seinem Aufsatz *Euklids Data in arabischer Fassung*. In: *Hermes* 77 (1942), S. 197–205, hier S. 198, vermutet, daß die ihm unzugängliche Hs. Berlin Ms. or. quart. 1867 – also unsere Hs. – den vermutlichen Herausgeber aṭ-Ṭūsī erwähnt. Diese Vermutung hat sich also nicht bestätigt!

Der Schreiber unserer Abschrift hat am Rande gelegentlich Verbesserungen, häufig Glossen oder Zusätze nachgetragen. Ein längerer Zusatz mit zwei Figuren findet sich nach dem Ende (Bl. 14b). Dieser ist aber nicht mit dem Nachtrag in der Hs. Ahlwardt Nr. 5929 identisch!

Es wäre zu prüfen, von wem diese Glossen oder Zusätze und der Nachtrag stammen. Der Schreiber ist als Urheber nicht auszuschließen.

Es folgen: 2. Bl. 15b–33b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [*Tahrīr*] *K. al-Ukar li-Ṭāwadūsiyūs* (*Theodosius*) (s. Nr. 181). 3. Bl. 34b–37a: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: *Tahrīr K. al-Kura al-mutaḥarrika* (nach Autolykos) (s. Nr. 180). 4. Bl. 37b–86a: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: *Tahrīr K. Mānālā'ūs* (*Menelaos*) *fī l-aškāl al-kurīya* (s. Nr. 179). 5. Bl. 87b–91a: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: *Tahrīr K. al-Masākin li-Ṭāwadūsiyūs* (*Theodosius*) (s. Nr. 165). 6. Bl. 91b–100b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: *Tahrīr al-Manāzīr li-Uqlīdis* (*Euklid*) (s. Nr. 191). 7. Bl. 101a–112b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [*Tahrīr*] *K. Zāhirāt al-falak li-Uqlīdis* (*Euklid*) (s. Nr. 162). 8. Bl. 113b–124b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [*Tahrīr*] *K. Ṭāwadūsiyūs* (*Theodosius*) *fī l-aiyām wal-layālī* (s. Nr. 164). 9. Bl. 125b–135b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [*Tahrīr*] *K. Ūṭūlūqus* (*Autolykos*) *fī ṭ-ṭulū' wal-ḡurūb* (s. Nr. 163). 10. Bl. 136b–137b: Naṣīraddīn

aṭ-Ṭūsī: [Tahrīr] K. *Īsqilāwus (Hypsikles) fī l-maṭāli'* (s. Nr. 167). 11. Bl. 138b–145a: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [Tahrīr] K. *Aristarḥas (Aristarch) fī ġirmai an-naiyirain wa-bu'daihimā* (s. Nr. 166). 12. Bl. 145b–150b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: *Tahrīr K. Ma'ḥūdāt Aršimīdis (Pseudo-Archimedes)* (s. Nr. 184). 13. Bl. 151b–156a: Ṭābit b. Qurra: *Tahrīr K. al-Mafrūdāt* (s. Nr. 187). 14. Bl. 156b–164b: Banū Mūsā: [Tahrīr] K. *Ma'rifat misāḥat al-aškāl al-basīṭa wal-kurīya* (s. Nr. 185). 15. Bl. 165b–168b: al-Karābīsī: K. *fī misāḥat al-ḥalaq* (s. Nr. 186). 16. Bl. 172b–225a: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: K. *aš-Šakl al-qattā'* (s. Nr. 190). 17. Bl. 225b–267b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [Tahrīr] K. *al-Kura wal-uṣṭuwāna li-Aršimīdis (Archimedes)* (s. Nr. 182). 18. Bl. 267b–269b: Naṣīraddīn aṭ-Ṭūsī: [Tahrīr] *Maqālat Aršimīdis (Archimedes) fī taksīr ad-dā'ira* (s. Nr. 183). 19. Bl. 270a–270b: Ibn al-Haiṭam: *Maqāla fī qismat al-ḥaṭṭ alladī sta'malahū Aršimīdis (Archimedes) fī l-maqāla aṭ-ṭāniya [min kitābihī fī l-kura wal-uṣṭuwāna]* (s. Nr. 188). 20. Bl. 270b–271a: Abū l-Qāsim 'Alī b. Muḥammad b. Yahyā as-Sumaisāṭī: Kurze Abhandlung mathematischen Inhalts (s. Nr. 189).

## 179

## Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 4 (Bl. 37b–86a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN MUḤAMMAD b. MUḤAMMAD AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274: GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

*Tahrīr K. Mānālā'ūs fī l-aškāl al-kurīya.* تحرير كتاب مانالاؤس في الأشكال الكرية

(37b) A: أقول بعد حمد الله ... إنى

كنت أريد أن أحرر الكتب الموسومة بالمتوسطات

(86a) E: فإن الكلام في هذا الشكل لم يتعلق بى وبه وهذا آخر الكتاب وقد

فرغت من إيضاح مسائله وتحرير مطالبه فى ...

Die *Sphärik* (genauer griechischer Titel nicht bekannt; arabisch auch: K. *al-Ukar*) des Menelaos (zweite Hälfte 1. Jh. n. Chr.; GAS 5/158–164) in der Bearbeitung Naṣīraddīn's, der sich seinerseits auf die verbesserte Ausgabe des Fürsten Abū Naṣr Maṣṣūr b. 'Alī IBN 'IRĀQ (st. zwischen 408/1018 und 427/1036; GAL<sup>2</sup> 1/623 S 1/861–862; GAS 5/338–341) stützen konnte. Die Bearbeitung wurde lt. der Nachrede Naṣīraddīn's am 21. Ša'bān 663/8. Juni 1265 fertiggestellt (Bl. 86a).

Andere Hss.: Ahlwardt 3/315–316 = Nrn. 5930, 5931; GAL<sup>2</sup> 1/673 Nr. 24 S 1/929 Nr. 24; GAS 5/162–163 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Bengal, S. 187 = Nr. 1492; Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 31f. = Nrn. 50–53; Şeşen 3/28; Teh., Dānişgāh 8, S. 54; ebd. 9, S. 1100; Teh., Mağlis 19, S. 114f., 124; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/IV; Wien, Nrn. 2337, 2338. Gedruckt.

In unserer Abschrift besteht das Werk aus drei Maqālāt. Die erste beginnt Bl. 37b, die zweite auf Bl. 58a, die dritte auf Bl. 70b.

Am Rand Verbesserungen von der Hand des Schreibers sowie zahlreiche Glossen, wahrscheinlich von derselben Hand. Unter allen diesen Glossen ist vermerkt: *li-maulānā 'Alī, raḥimahu llāh.*

Der Schreiber, der im Kolophon seine Arbeit als *tahrīr* bezeichnet, hat die Abschrift zu Beginn des Monats Rabī I 914/Anfang Juli 1508 beendet.

180

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 3 (Bl. 34b–37a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-TŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

*Tahrīr K. al-Kura al-mutaharrika li-Uṭlūqus* تحرير كتاب الكرة المتحركة لأطولوقس

(34b) A: تحرير كتاب الكرة المتحركة لأطولوقس، أصلحه ثابت وهو مقالة واحدة واثنان

عشر شكلا. المصدر: النقطة التي تتحرك حركة معتدلة هي التي تسير في أزمان متساوية

مقادير متساوية متشابهة

(37a) E: فإذا كل واحدة من دائرتي  $\overline{ABC}$   $\overline{DEF}$  عظيمة وذلك ما أردناه، تم ...

Das Werk des Autolykos (lebte um 310 v. Chr.; GAS 5/81–82) *Peri kinumenēs sphairas* (*De sphaera mobili*), dessen arabische Version von ṬĀBIT B. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272) verbessert worden war, in der Bearbeitung bzw. Ausgabe Naṣīraddīn's (beendet am 7. Ġumādā I 651/5. Juli 1253).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/316 = Nr. 5932; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 34 S 1/930 Nr. 34; GAS 5/82 (wo unsere Hs. nicht genannt ist); Bengal, S. 188 = Nr. 1493; Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 29f. = Nr. 45–48; Leiden, S. 165; Paris, S. 429, 659; Şeşen 3/30; Teh., Dānişgāh 3/2, S. 848–849; ebd. 8, S. 742; ebd. 9, S. 1100; ebd. 16, S. 445; Teh., Mağlis 10, S. 2040; ebd. 11, S. 168; Teh., Sipahs. 3, S. 341f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/III; Wien, Nrn. 2329, 2330; Yale, Nr. 1487; Zāh., Hai'a, S. 13; Zāh., Riyād., S. 89. – Gedruckt.

Der Schreiber bezeichnet seine Arbeit im Kolophon als *tahrīr*; er hat sie im Şafar 914/Juni 1508 beendet. Am Rand von seiner Hand eine Verbesserung.

181

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 2 (Bl. 15b–33b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġaʿfar NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-TŪSĪ (Bearbeiter).

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[Tahrīr] K. al-Ukar li-Ṭāwāḍūsiyūs

[تحرير] كتاب الأكر لتاوذوسسيوس

A (15b): كتاب الأكر لتاوذوسسيوس وهو ثلاث مقالات وتسعة وخمسون شكلا وفي

بعض النسخ بنقصان شكل في العدد

E (33b): أعظم من قوس من دائرتها يشبه قوس هـ وذلك ما أردناه والله أعلم

بالحقيقة، تمت ...

Bearbeitung bzw. Ausgabe (lt. Nachrede des Herausgebers aus dem Jahre 651 H./1253) der *Sphairika*, einem Lehrbuch der elementaren Geometrie der Kugel, von Theodosius (1. Jh. v. Chr.; GAS 5/154–156). Dieses Werk war lt. der Vorrede Naṣīraddīn's von QUṢṬĀ B. LŪQĀ (st. um 300/912; GAL<sup>2</sup> 1/222–224 S 1/365–366; GAS 3/270–274 5/285–286) teilweise aus dem Griechischen ins Arabische übersetzt worden, von einem anderen Ungenannten war die Übersetzung vollendet und von ṬĀBIT B. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272) verbessert worden.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/316–317 = Nr. 5933; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 36d S 1/930 Nr. 36d; GAS 5/154–155 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Leiden, S. 385; Leningrad, Nr. 9654; Paris, S. 702; Princeton 1, Nr. 4856; Şeşen 3/29; Teh., Dānişgāh 3/2, S. 846; ebd. 8, S. 742; ebd. 9, S. 1100; ebd. 13, S. 3506; ebd. 16, S. 445; Teh., Mağlis 10, S. 2040; ebd. 14, S. 199f.; ebd. 19, S. 115, 144; Teh., Sipahs. 3, S. 331–333. – Gedruckt.

Die Schrift besteht aus 3 Maqālāt; die zweite beginnt auf Bl. 19a, die dritte auf Bl. 26a. Unsere Abschrift hat am Rande häufig Glossen oder Zusätze, meist von der Hand des Schreibers, seltener von einer zweiten Hand(?). Der Schreiber bezeichnet seine Arbeit im Kolophon als *tahrīr*.

Die Abschrift wurde lt. Kolophon im Şafar 914/Juni 1508 beendet.

Auf Bl. 18b ist eine Glosse wie folgt überschrieben: *Hāšiya manqūla min ḥaṭṭ al-muṣannif*; der Schreiber gibt hier also eine Glosse wieder, die von der Hand Naṣīraddīn's geschrieben war.

182

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 17 (Bl. 225b–267b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Gaʿfar NAṢIRADDĪN Muhammad b. Muhammad AT-TŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[*Tahrir K. al-Kura wal-ustuwāna li-Arsimīdis*]

[تحرير كتاب الكرة والأسطوانة لأرشميدس]

A (225b): أقول بعد تحميد الله ... إني كنت في طلب الوقوف على بعض المسائل المذكورة في كتاب الكرة والأسطوانة لأرشميدس زماناً طويلاً ... المقالة الأولى، صدر الكتاب: افتتح أرشميدس كتابه بأن قال مخاطباً لواحد من أهل زمانه اسمه ذوسيثاوس: سلام عليك

E (267b): ويكون أحدهما أقرب إلى النصف من الآخر، وذلك ما أردناه. فهذا ما أورده أبو سهل القوهي، تمت المقالة الثانية وتم بتامها كتاب ...

Nasīraddīn's Bearbeitung oder Ausgabe von bzw. sein Kommentar zu Archimedes' (lebte um 287–212 v. Chr.; GAS 5/121–136) Schrift *Peri sphairas kai kylindru*, „Über Kugel und Zylinder“. Nasīraddīn hatte, wie er in der Vorrede sagt, zunächst nur eine völlig mangelhafte Übersetzung eines Unbekannten in der verbesserten Fassung des TĀBIT B. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272), erhielt dann aber eine Hs., die den Grundtext mit dem Kommentar des Eutokios (2. Hälfte 6. Jh. n. Chr.; GAS 5/188) in der guten Übersetzung Ishāq b. Hunain's (st. 298/910; GAL<sup>2</sup> 1/227 S 1/369; GAS 3/267–268 5/272–273) enthielt (vgl. GAS 5/128).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/317–318 = Nr. 5934; GAL<sup>2</sup> 1/673 Nr. 25 S 1/929 Nr. 25; GAS 5/129–130 (wo unsere Abschrift nicht genannt ist); Kairo, Musauwara 3/3, S. 24f. = Nr. 31–34; Paris, S. 429; Şesen 3/30; Teh., Maglis 10, S. 2042; Teh., Sipahs. 3, S. 342; Yale, Nr. 1485. – Gedruckt.

Die vorliegende Abschrift ist titellos; jedoch geht der Titel aus der Vorrede des Bearbeiters hervor (s. oben unter A). Am Rand Verbesserungen und gelegentlich Glossen von der Hand des Schreibers. Zu 3 Glossen (Bl. 235a, 261a, 264a) bemerkt er, sie seien aus der Hs. des Musannif (= Nasīraddīn) übernommen.

Die Schrift besteht aus 2 Maqālāt; die zweite beginnt Bl. 252a. Nasīraddīn hat die (auch in unserer Hs.) auf die vorliegende folgende Abhandlung (Nr. 183) als Anhang zu ihr konzipiert, wie er in der Vorrede ausdrücklich feststellt (Bl. 225b).

183

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 18 (Bl. 267b–269b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAŠĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

[Tahrīr] *Maqālat Aršimīdis fī taksīr ad-dā'ira*      **مقالة أرشميدس في تكسير الدائرة**

A (267b): مقالة أرشميدس في تكسير الدائرة وهي ثلاثة أشكال، كل دائرة فهي مساوية لثلث قائم الزاوية يكون أحد ضلعيه المحيطين بالزاوية القائمة ...

E (269b): بل نسبة أربعة عشر إلى أحد عشر، وذلك ما أردناه، وهذا تمام القول في تكسير الدائرة ولنقطع الكلام حامدين لله تعالى ...

Našīraddīn's Bearbeitung der Schrift *Kykle metrēsis*, „die Quadratur des Kreises“, von Archimedes (lebte um 287–212 v. Chr.; GAS 5/121–136). Die Abhandlung läuft auch udT. *Tarbī' ad-dā'ira*, *Taksīr ad-dā'ira*, *Misāḥat ad-dā'ira (wa-taksīrihā)*. Der Übersetzer wird nicht genannt; nach GAS 5/131 handelt es sich vermutlich um ṬĀBIT B. QURRA.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/317–318 = Nr. 5934 (Bl. 362b–365b); GAL<sup>2</sup> 1/673 Nr. 25 S 1/929 Nr. 25; GAS 5/130–131 und 400 (wo unsere Hs. nicht genannt ist); Paris, S. 456; Şeşen 3/33; Teh., Sipahs. 3, S. 335. – Gedruckt.

Wie in der Hs. Ahlwardt Nr. 5934 und wohl auch in weiteren Hss. folgt diese Abhandlung auch hier unmittelbar auf die vorangehende (Nr. 182). Der Schreiber hat nicht einmal eine Lücke in der Zeile zur Hervorhebung des Anfangs gelassen; indessen hat er das Wort *Maqāla* rot und mit lang ausgezogener Verbindungslinie geschrieben.

Am Rand eine Verbesserung und einige Glossen von der Hand des Schreibers. Nach dem Explicit erfahren wir noch, daß der Muşannif (Našīraddīn) seine Arbeit am 12. Rabī I 651/12. Mai 1253 beendet hat.

## 184

## Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 12 (Bl. 145b–150b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġa'far NAŠĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

Tahrīr K. *Ma'ḥūdāt Aršimīdis*      **تحرير كتاب مأخوذات أرشميدس**

A (145b): تحرير كتاب مأخوذات أرشميدس ترجمة ثابت بن قرة وتفسير الأستاذ

المختص ... النسوى، خمسة عشر شكلاً، قال الأستاذ المختص: هذه مقالة منسوبة إلى أرشميدس فيها أشكال حسنة قليلة العدد

E (150b): وتر العشر وقد تبين ذلك في الشكل الثالث عشر من المقالة الثالثة عشرة من الأصول وذلك ما أردناه، تم الكتاب ...

Naṣīraddīn's Bearbeitung des Kommentars des ABŪ L-HASAN 'Alī b. Aḥmad AN-NASAWĪ (st. nach 420/1029; GAL S 1/390; GAS 3/311 5/345-348) zu Ps.-Archimedes' (s. GAS 5/132) *Lēmmata*. Das griechische Original war von ṬĀBIT B. QURRA (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241-244 S 1/384-386; GAS 3/260-263 5/264-272 6/163/170) ins Arabische übersetzt worden (s. oben unter A).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/318 = Nr. 5936; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 26 S 1/929 Nr. 26; GAS 5/131-133 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Leiden, S. 180; Paris, S. 444; Şeşen 3/30f.; Teh., Dānişgāh 3/4, S. 2255f.; ebd. 9, S. 1100; Teh., Sipahs. 3, S. 342f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/XI; Wien, Nr. 2334; Yale, Nr. 1486. – Gedruckt.

In unserer Abschrift wird das Werk im Titel zwar als *tahrīr* „Ausgabe“, „Bearbeitung“ bezeichnet, doch wird Naṣīraddīn nicht als Urheber dieser Bearbeitung genannt. Außerdem fehlt die Angabe des Datums der Vollendung der Bearbeitung, das in der Hs. Ahlwardt Nr. 5936 und auch sonst auf „etwas vor 658/1260“ gelegt wird. Dagegen gibt der Schreiber das Datum der Fertigstellung seiner Arbeit, die er hier als *tanmīq*, (wörtlich:) „Ausschmückung“, bezeichnet, im Kolophon mit dem 8. Rabī II 914/6. Aug. 1508 an.

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers. Unter einigen Glossen steht *li-maulānā 'Alī*.

## 11.2. GEOMETRIE

185

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 14 (Bl. 156b–164b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

BANŪ MŪSĀ b. Šākīr.

3./9. Jh.; GAL<sup>2</sup> 1/241 S 1/382-383; GAS 5/246-252.

[*Tahrīr*] K. *Ma'rifat misāḥat al-aškāl al-basīṭa wal-kurīya*

[تحرير] كتاب معرفة مساحة الأشكال البسيطة والكرية

A (156b): كتاب معرفة مساحة الأشكال البسيطة والكرية لبنى موسى محمد والحسن وأحمد وثمانية عشر شكلا. صدر الكتاب: الطول أول (s.l.?) الأقدار التي تجد الأشكال وهو ما امتد على استقامته في الجهتين جميعا فإنه لا يكون منه إلا طول فقط

E (164b): فإنه من عمل أرشميدس وإلا معرفة وضع مقدارين بين مقدارين ليتوالى على نسبة

واحدة فإنه من عمل مانالاؤس كما مر ذكره، تم الكتاب ...

Das „Buch der Kenntnis der Ausmessung der ebenen und sphärischen Figuren“, von Muḥammad, Aḥmad und al-Ḥasan, Söhnen des Mūsā b. Šākīr, in der Bearbeitung des Abū Ġaʿfar NAŠĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AT-TŪSĪ (st. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/319 = Nr. 5938; GAL<sup>2</sup> 1/241 S 1/383, 930 Nr. 36e; GAS 5/251–252 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 33, Nr. 56–57; Paris, S. 463; Şeşen 3/32; Teh., Dānişgāh 9, S. 1101; Teh., Sipahs. 3, S. 347. – Gedruckt und in mehrere europäische Sprachen übersetzt.

In unserer Abschrift – wie übrigens auch in Ahlwardt Nr. 5938 – wird weder das Werk als *tahrīr*, „Bearbeitung“, „Ausgabe“ bezeichnet, noch Našīraddīn als Urheber dieser Ausgabe genannt. Außerdem fehlt die Angabe des Datums der Fertigstellung der Bearbeitung, die in anderen Hss. auf das Jahr 653 H./1255 gelegt wird (M. Krause: *Stambuler Handschriften islamischer Mathematiker*. In: Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik. Abt. B: Studien. Bd. 3 (1936), S. 437–532, hier S. 500). Dagegen gibt der Schreiber das Datum der Vollendung seiner Abschrift – *tahrīr* – an: 13. Rabīʿ II 914/11. Aug. 1508.

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers. Ein Nachtrag zum vorliegenden Werk findet sich auf Bl. 165b (s. Nr. 186).

## 186

## Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 15 (Bl. 165b–168b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Aḥmad b. ʿUmar AL-KARĀBĪSĪ.

Lebte vermutlich in der 2. Hälfte des 3./9. Jh.s; GAL S 1/390; GAS 5/277.

*K. Fī misāḥat al-ḥalaq*

كتاب في مساحة الخلق

A (165b): المقالة الأولى من كتاب ... الكرابيسي ... في مساحة الخلق، فصل، إحدى

الدائرتين المتوازيتين في سطح على الأخرى أسمى سطحاً مطوقاً

E (168b): ونرسم ثلاث دوائر أخر ونبين المطلوب على عكس النهج المتقدم وهو المراد

Das „Buch der Ausmessung der Ringe“.

Andere Hss.: GAL und GAS (wo auch unsere Hs. genannt ist); – Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 82 = Nr. 124–125; Teh., Dānişgāh 8 S. 354. – Ediert und übersetzt.

Die Schrift besteht aus 2 Maqālāt; die zweite beginnt auf Bl. 167a.

Am Rand von Bl. 165b findet sich ein Nachtrag zum *K. Maʿrifat misāḥat al-aškāl al-basīṭa wal-kurīya* der Banū Musā (also zum vorausgehenden Teil 14 unserer Hs.); ein zweiter Beweis zu Figur 7 aus diesem Buch. Diese Erörterung stammt lt. Beginn

des Nachtrages wahrscheinlich von ABŪ ĠAʿFAR Muḥammad b. al-Ḥusain AL-ḤĀZIN (lebte vermutlich in der ersten Hälfte des 4./10. Jh.s; GAL S 1/387; GAS 5/298–299 6/189–190). Sie findet sich auch in Ahlwardt Nr. 5938 (s. dort A und E des Textes); weitere Hss. werden in GAS 5/252 unter Nr. 1a und 5/299 unter Nr. 3 genannt. (Dort ist unsere Abschrift nachzutragen!)

187

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 13 (Bl. 151b–156a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs. → Abb. 87.

Abū l-Ḥasan TĀBIT b. QURRA al-Ḥarrānī aṣ-Ṣābī.

St. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272).

*Tahrīr K. al-Mafrūdāt*

تحریر کتاب المفروضات

(151b) A: تحریر کتاب المفروضات لثابت بن قرّة الحرانی الصابی وهی ستة وثلاثون شكلاً وفي بعض النسخ أربعة وثلاثون شكلاً على الترتیب المثبت بالأرقام السود على الحاشية ولم يكن فيه شكل ى

(155b) E: وجميع آح معلوم وذلك ما أردناه، (156a) تم كتاب المفروضات ...

Die mathematische Schrift „Buch der gegebenen Größen“ in der Bearbeitung des Abū Ġaʿfar NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (st. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/319 = Nr. 5939; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 28 S 1/929 Nr. 28; GAS 5/271 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 34f. = Nr. 62; Leiden, S. 176; Paris, S. 441, 659; Şeşen 3/32; Teh., Dānişgāh 3/2, S. 852; ebd. 9, S. 1100; Teh., Sipahs. 3, S. 348f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/XII; Wien, Nr. 2352; Yale, Nr. 1494. – Gedruckt.

In unserer Abschrift wird das Werk zwar im Titel als *tahrīr*, „Ausgabe“, „Bearbeitung“, bezeichnet, doch wird Naṣīraddīn nicht als Urheber dieser Ausgabe genannt. Außerdem fehlt die Angabe des Datums der Vollendung der Bearbeitung, das in der Hs. Ahlwardt Nr. 5939 auf das Jahr 658/1260, sonst auf 653/1255 gelegt wird. Dagegen gibt der Schreiber das Datum der Fertigstellung seiner Arbeit, die er als *tahrīr* bezeichnet, im Kolophon an: 10. Rabī II 914/8. Aug. 1508 (Bl. 156a).

Am Rand Glossen von der Hand des Schreibers; unter einigen steht *li-maulānā ʿAlī*.

188

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 19 (Bl. 270a–270b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū 'Alī al-Hasan b. al-Hasan IBN AL-HAITAM.

St. um 432/1041; GAL<sup>2</sup> 1/617–619 S 1/851–854; GAS 5/358–374.

*Maqāla fī qismat al-hatt alladī sta'malahū Arsimīdis fī l-maqāla at-tāniya* [min kitābihi fī l-kura wal-ustuwāna]

مقالة في قسمة الخط الذي استعمله أرشميدس في المقالة الثانية [من كتابه في الكرة والأسطوانة]

A (270a): مقالة لابن الهيثم ... في قسمة الخط الذي استعمله أرشميدس في المقالة الثانية. قال أرشميدس: استعمل في الشكل الرابع من المقالة الثانية في الكرة والأسطوانة خطا ...

E (270b): فنسبة ح ر إلى ر ط كنسبة مربع بى إلى مربع ح، وذلك ما أردناه

„Abhandlung über die Teilung der Linie, die Archimedes im zweiten Teil seines Buches über die Kugel und den Zylinder verwandt hat“. – Die Schrift läuft auch udT. *Fī qismat al-hatt* ..., *Qismat al-hatt* ...

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 1/618 Nr. 10 S 1/852 Nr. 10; GAS 5/371–372 (wo unsere Hs. nicht genannt ist); Leiden, S. 165. – Übersetzt.

189

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 20 (Bl. 270b–271a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū l-Qāsim 'Alī b. Muḥammad b. Yaḥyā AS-SUMAIŠĀTĪ.

374/985–453/1061; Kah. 7/214; Zir. 4/328; auch GAS 7/413f. (zu 5/398).

A (270b): كل أشكال متساوية الأضلاع ومحيط دائرة متساوٍ إحاطتها فإن الدائرة أوسعها، وما كان عدد أضلاعه أكثر فهو أوسع مما كان عدد أضلاعه أقل وأعظم مساحة

E (271a): فالمرجع أعظم من المثلث وكذلك نبين فيما بعد المربع من الأشكال وذلك ما أردناه، تم الكتاب ...

Kurze Abhandlung mathematischen Inhalts: „Beweis dafür, daß von allen gleichseitigen Polygonen mit gleichem Umfang der Kreis den größten Flächeninhalt hat. Hierüber schrieb u.a. auch al-Kindī; von der Abhandlung Ibn al-Haitam's... ist die vorliegende verschieden“ (M. Krause: *Stambuler Handschriften islamischer Mathema-*

tiker. In: Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie und Physik. Abt. B: Studien. Bd. 3 (1936), S. 437–532, hier S. 522, Nr. 8).

Während die beiden von Krause beschriebenen Stambuler Hss. anonym sind, ermöglicht es unsere Abschrift, den Verfasser des kleinen Werkes zu bestimmen. Es handelt sich um den oben genannten Abū l-Qāsim as-Sumaisāṭī. Er ist in der europäischen Sekundärliteratur kaum bekannt, weshalb im Folgenden etwas näher auf ihn eingegangen werden soll.

Sehr leicht ist er mit einem älteren Literaten ähnlichen Namens, Abū l-Ḥasan ʿAlī b. Muḥammad aš-Šimšāṭī al-ʿAdawī (war 377/987 noch am Leben; GAL S 1/251; GAS 2/77; Kaḥ. 7/203; Zir. 4/325) zu verwechseln (so werden auch in Kaḥ. 7/214 Angaben über den Mathematiker gemacht, die in Wirklichkeit auf den Literaten zutreffen); wie ja auch die beiden Nisben bzw. die diesen zugrunde liegenden Ortsnamen Sumaisāṭ (heute: Šumaisāṭ) und Šimšāṭ – beides am Euphrat gelegene Ortschaften – leicht verwechselt werden können (vgl. Ibn Mākūlā: *al-Ikmāl*. [Hrsg.:] ʿA. al-Yamānī. Bd. 1–6. Haidarabad 1962–1967. Hier Bd. 5, S. 141–142; Yāqūt: *Muʿğam al-buldān*. Bd. 3, S. 151–152 und S. 319–320, bes. S. 320, Zl. 7ff.). Es ist jedoch sicher, daß dem Mathematiker die Nisbe as-Sumaisāṭī und dem Literaten die Nisbe aš-Šimšāṭī zukommt.

Über das Leben des Damaszener Gelehrten Abū l-Qāsim as-Sumaisāṭī berichten u. a. aš-Šafādī: *al-Wāfī* 22/156 (Nr. 101) (s. ebd. in der Anm. des Hrsg.s weitere Quellenangaben) und – besonders ausführlich – ʿAbdalqādir b. Muḥammad an-Nuʿaimī: *ad-Dāris fī taʾrīḥ al-madāris*. Bd. 1–2 [Hrsg.:] Ğ. al-Ḥasanī, Damaskus 1948–1951. Hier Bd. 2, S. 151–153 (Nr. 166).

Unser Autor ist wahrscheinlich nicht in Damaskus geboren, sondern erst zu einem späteren Zeitpunkt in diese Stadt gezogen. Er überlieferte Ḥadīṭ von seinem Vater Muḥammad b. Yaḥyā (st. 402/1011), der Muʿtazilit gewesen sein soll, und anderen. Abū l-Qāsim gehörte zu den bedeutendsten Notabeln von Damaskus, hatte eine zahlreiche Dienerschaft und war sehr vermögend. Er kaufte in der Stadt ein Haus, das dem Umayyaden ʿAbdalʿazīz b. Marwān (st. 85/704; EI<sup>2</sup> 1/58) und dessen Sohn, dem Kalifen ʿUmar II. (reg. 99/717–101/720), gehört haben soll.

Einstimmig wird er als hervorragender Astronom und Gelehrter der Geometrie bezeichnet (*wa-kāna bārīʿan fī l-handasa wal-haiʿa* [an-Nuʿaimī, a.a.O., S. 151]; *wa-kāna ... muqaddaman fī ʿilm al-haiʿa wal-handasa* [aš-Šafādī, a.a.O.]).

Außer der hier vorliegenden sind von as-Sumaisāṭī noch drei weitere Abhandlungen (zwei davon mathematischen Inhalts) bekannt, die F. Sezgin in GAS 7/413f. aufführt.

As-Sumaisāṭī starb im Rabī II. 453/April/Mai 1061 im Alter von 80 Mondjahren in Damaskus und wurde in seinem oben erwähnten Hause begraben, das er als Waqf den Šūfī's und Armen vermacht hatte. So wurde er zum Stifter des Šūfikonventes al-Ḥānaqāh as-Sumaisāṭīya in Damaskus. Auch den größten Teil seines Vermögens hatte er für wohltätige Zwecke bestimmt.

Zwei andere Hss.: bei Krause, a.a.O.

Die Abhandlung ist hier und auch sonst ohne Titel. In unserer Abschrift ist sie überschrieben mit: *min kalām Abī l-Qāsim السمساطي (!) raḥmat Allāh ʿalaihi*.

Am Rand eine Verbesserung von der Hand des Schreibers.

190

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 16 (Bl. 172b–225a) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġaʿfar NAŚĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ.

St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.*K. aš-Šakl al-qattāʾ*

## كتاب الشكل القطاع

A (172b): الحمد لله مبدع الحقائق الخارجة عن الحصر... وبعد، فقد كنت عملت فيما مضى من الزمان كتابًا جامعًا لضبط دعاوى الشكل المعروف بالقطاع وبراهينه... وكان ذلك الكتاب باللسان الفارسي

E (224b): من حيث هي مؤلفة وههنا من حيث هي بسيطة وهذا هو العرض من إلحاقنا هذه المقالة بالأربع الأول ولنقطع الكلام حامدين لله تعالى على آلائه ومصلين على خاتم أنبيائه، والله أعلم...

Das „Buch über die Sekantenfigur“. Die Schrift verdient „den Titel eines Systems der Trigonometrie“ (A. v. Braunmühl; vgl. GAS 5/55). Der Verfasser hatte das Werk ursprünglich in Persisch abgefaßt, später hat er es in arabischer Sprache neu herausgegeben.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/324 = Nr. 5956; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 32 S 1/930 Nrn. 32 und 36g; Paris, S. 629.

Vollständige Inhaltsübersicht bei Ahlwardt. Die fünf Maqālāt, aus denen die Schrift besteht, beginnen jeweils: Bl. 172b: Maqāla 1. – Bl. 177a: Maqāla 2. – Bl. 189a: Maqāla 3. – Bl. 194a: Maqāla 4. – Bl. 203a: Maqāla 5.

Außer zahlreichen Figuren finden sich in der Abhandlung auch Tabellen; alles ist mit größter Genauigkeit dargestellt. Am Rand gelegentlich Verbesserungen (aber keine Glossen) von der Hand des Schreibers.

Der Schreiber hat seine Arbeit – die er als *tahrir* bezeichnet – lt. Kolophon am 3. Ġumādā I 914/30. Aug. 1508 abgeschlossen.

Auf den Text des Werkes Naśīraddīn's folgt noch (Bl. 224b–225a) ein Stück aus Abū l-Hasan ṬĀBIT B. QURRA's (st. 288/901; GAL<sup>2</sup> 1/241–244 S 1/384–386; GAS 3/260–263 5/264–272) Schrift gleichen Inhaltes, dem *K. fī š-Šakl al-mulaqqab bil-qattāʾ*. Es handelt sich um dasselbe Stück, das auch in der Hs. Ahlwardt 5/320 = Nr. 5940 erhalten ist und das dort ebenfalls auf Naśīraddīn's Werk folgt. (S. bei Ahlwardt A und E.)

Weitere Hss. von Ṭābit's Werk: GAL S 1/385 Nr. 6; GAS 5/268.

11.3. PHYSIK UND OPTIK

191

Ms. or. quart. 1867

1931.147. Teil 6 (Bl. 91b–100b) der unter Nr. 178 beschriebenen Hs.

Abū Ġaʿfar NAṢĪRADDĪN Muḥammad b. Muḥammad AṬ-ṬŪSĪ (Bearbeiter).  
St. 672/1274; GAL<sup>2</sup> 1/670–676 S 1/924–933; auch GAS 5/55–61.

*Tahrīr al-Manāẓir li-Uqlīdis*

تحرير المناظر لأقليدس

(91b) A: تحرير المناظر لأقليدس وهو أربعة وستون شكلا. صدر الكتاب: العين تحدث

باستمداد من الأجرام النيرة ...

(100a) E: فإذا الأضلاع متساوية في الرؤية وكذلك القطران وذلك ما أردناه، تم

الكتاب ...

Euklids (3. Jh. v. Chr.; GAS 5/83–120) *Optika stoicheia*, von einem Unbekannten ins Arabische übersetzt, in der Bearbeitung bzw. Ausgabe Naṣīraddīn's. Das Grundwerk läuft auch udT. *K. Iḥtilāf al-manāẓir*.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/354 = Nr. 6016 und 6017; GAL<sup>2</sup> 1/674 Nr. 37 S 1/930 Nr. 37; GAS 5/117 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Bengal, S. 185 = Nr. 1487; Kairo, Muṣauwara 3/3, S. 35 = Nr. 63–64; Leiden, S. 184; Paris, S. 449; Princeton 1, Nr. 4855; Şeşen 3/33; Teh., Dānişgāh 3/5, S. 2623; ebd. 9, S. 1100; Teh., Mağlis 10, S. 2041; Teh., Sipahs. 3, S. 349f.; Topkapı 3, S. 736 = Nr. 7006/VI; Wien, Nr. 2390, 2391; Zāh., Riyād., S. 72. – Gedruckt.

Am Rand Verbesserungen und Glossen von der Hand des Schreibers. Unter den Glossen steht *li-maulānā 'Alī*.

Der Schreiber hat die Abschrift Anfang Rabī I 914/Anfang Juli 1508 fertiggestellt (Kolophon Bl. 100a).

Auf Bl. 101 folgt noch ein berichtiger Nachtrag von Abū Yūsuf Ya'qūb b. Iṣḥāq AL-KINDĪ, dem „Philosophen der Araber“ (st. kurz nach 256/870; GAL<sup>2</sup> 1/230–231 S 1/372–374; GAS 3/244–247 5/255–259). Dieser Nachtrag findet sich auch in anderen Hss. (z.B. Ahlwardt Nr. 6017).

192

Ms. or. fol. 3306

1917.1. Teil 2 (Bl. 132) der unter Nr. 156 beschriebenen Hs.

Abū Sa'īd SINĀN b. ṬĀBIT b. Qurra al-Ḥarrānī.  
St. 331/942; GAL<sup>2</sup> 1/244–245; GAS 5/291 7/331.

[*Muḥtaṣar al-Kitāb at-Tāmm*]

[مختصر الكتاب التام]

(132a) A: هذه أصول لصناعة الحيل ملتقطة من كتاب اختصره سنان بن ثابت من كتابه الموسوم بالكتاب التام وهي أصول خمسة وإفادها هذه: المحور الداخل في فلكه، المحلّ، الآلة الكثيرة الرفع، ... (?)، اللولب.

(132b) E: فقد بين أن الماء إذا صب من ثقب آسال إلى حوض جـ د فإذا امتلأ حوض جـ د جرى من أنبوب كأس العدل إلى حوض ز وامتلاً ...

Eine Partie aus dem Auszug, den Sinān b. Ṭābit von seinem *-Kitāb at-Tāmm* gemacht hat; über die Grundlagen der Mechanik. In der bibliographischen Literatur (Ibn an-Nadīm, Yāqūt, Ibn Abī Uṣaibi'a, al-Qiftī) wird, soweit ich sehe, dem Mathematiker und Historiker nirgends ein Werk mit diesem Titel zugeschrieben. Indessen gibt es m.E. keinen Grund, die Autorschaft Sinān's für diese Schrift in Frage zu stellen.

Unicum.

Unsere Hs. bringt leider nur ein Fragment der Partie von Sinān b. Ṭābit's Auszug aus seinem *-Kitāb at-Tāmm*. Doch wird man diesem Fragment eine gewisse Bedeutung beimessen dürfen, ist doch sonst von den Schriften des Autors, von wenigen Auszügen in späteren Werken abgesehen, nichts überliefert. Übrigens findet sich die Partie *Uṣūl li-ṣinā'at al-ḥiyal ... wa-ḥiya uṣūl ḥamsa* in unserer Hs. vollständig (auf Bl. 132a); und diese Überschrift trifft streng genommen für die Partie auf der b-Seite dieses Blattes nicht mehr zu. Diese beginnt nämlich wie folgt: *hādihī uṣūl muḥtalifa min uṣūl al-ḥiyal*, wörtlich übersetzt: „Dies sind verschiedene Grundlagen von den Grundlagen der Mechanik“.

Die fünf „Grundlagen“, die in der Partie auf der a-Seite unseres Fragmentes behandelt werden, werden gleich zu Beginn aufgezählt (s. oben unter A); die in der Partie auf der b-Seite erörterten Dinge sind die folgenden:

- |            |                                 |
|------------|---------------------------------|
| Zl. 1:     | أنبوب كأس العدل                 |
| Zl. 5:     | الأصل الثاني: نعمل حوضاً عليه   |
| Zl. 13/14: | الأصل الثالث: نعمل أنبوباً عليه |

Auf dieser Seite ist auch ein Diagramm dargestellt.

## 12. GEOGRAPHIE

### 12.1. ALLGEMEINE ERDKUNDE

193

Ms. or. quart. 1171

1912.7. Teil 6 (Bl. 189b–222b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Abī Bakr az-ZUHRĪ.

St. zwischen 549/1154 und 556/1161; GAL<sup>2</sup> 1/628 S 1/876; M. Hadj-Sadok: *Kitāb al-Dja'rāfiyya ...* Texte arabe établi avec introduction en français. In: Bulletin d'Études Orientales. Tome 21 (1968). Damaskus 1968, S. 23–25 (franz.)

*K. al-Ġa'rāfiyya/al-Ġuġrāfiyya*

كتاب الجغرافية/الجغرافية

A (189b): كتاب الجغرافية التي نسخت من جغرافية أمير المؤمنين عبد الله المأمون بن هارون

الرشيد. خير ما أستفتح به الكلام حمد الواحد العلام، ثم الصلاة على محمد خير الأنام، ... قال مؤلف هذه الصفرة (!): أما بعد حمد الله فإني نسخت هذه الجغرافية من جغرافية

الفزازی التي نسخت من جغرافية ... المأمون

E (220b): والإقليم السابع من شمال ياجوج وماجوج ثم يمرّ على بلاد الترك على السقبة

وينتهي إلى بحر المغرب. وهذا ما بلغنا من الجغرافية كمل وانتهى بحمد الله وحسن عونه ...

Geographisches Werk; Neubearbeitung und Kommentierung der Karte al-Fazārī's (s.l.; nach Hadj-Sadok, a.a.O. S. 25–31, handelt es sich wahrscheinlich um Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥabīb al-Fazārī [3./9. Jh.] der ein Sohn von Abū Ishāq Ibrāhīm b. Ḥabīb al-Fazārī [st. ?; GAS 5/216–217, 6/122–124] sein könnte). Die Karte al-Fazārī's soll ihrerseits eine Neubearbeitung der Karte des Kalifen Ma'mūn (reg. 198/813–218/833) gewesen sein (vgl. auch oben unter A).

Die ma'mūn'sche Karte „war die graphische Darstellung der Aufzählung von Namen der bekannten Länder und Städte, die jedes Klima besitzt, eines Abschnittes in dem Tafelwerke *az-Ziġ al-Ma'mūnī al-mumtaḥan ...*“ (E. Honigmann: *Die sieben Klimata und die poleis epizemoi*. Heidelberg 1929, S. 155).

Andere Hss.: Von dem Werk liegen zahlreiche späte Hss. vor; s. GAL und Hadj-Sadok, a.a.O. S. 17. – Gedruckt.

In unserer Hs. wird – wie in allen anderen außer einer einzigen, nämlich Paris 2220 (vgl. Hadj-Sadok, a.a.O. S. 23) – der Name des Verfassers nicht genannt.

Der Text weicht dauernd in Einzelheiten, aber gelegentlich auch in seinem Bestand, von dem der Edition ab. So endet der Text des Druckes in der Hs. auf Bl. 219, Zl. – 4; und in unserer Hs. folgen noch zwei Abschnitte, die mit *Dīkr bilād Miṣr* und *Dīkr Hurasān* (Bl. 220, ult.) überschrieben sind.

Am Rand gelegentlich Korrekturen, z.T. von der Hand des Schreibers, und sehr häufig Bemerkungen eines Lesers (*qif* ..., *unzur* ..., usw.).

Beigaben: Bl. 221a–222b: zwei Sammlungen von Lebensregeln und Sprichwörtern. Der ersten, in Kapitel (*bāb*) eingeteilten, fehlt der Anfang; lt. Kolophon (Bl. 222b) wurde sie von einer Handschrift eines -Šaiḥ Saiyid ‘Abdallāh b. Ya‘qūb (handelt es sich um den Verfasser?) kopiert. Die zweite Sammlung, die auf Bl. 222b, Zl. 5, beginnt und auf derselben Seite unten abbricht, stammt von einem -Šaiḥ al-Ustād Abū Yahyā Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Aṣim.

Bl. 223b–224a: Beginn eines *K. al-Muḥkam al-muntaḥab min ‘aun al-ḥikam* von einem -Imām Abū l-‘Abbās Aḥmad b. Muḥammad b. Ḥalaf al-Warrāq, ähnlichen Inhalts wie die beiden anderen Beigaben, offensichtlich auch von demselben Schreiber kopiert. Überschrift und erste 15 Zeilen des Buches hatte derselbe Schreiber bereits auf Bl. 135a geschrieben (s. unsere Nr. 304, Ende).

## 194

## Hs. or. 1679

Aus 3 Hss. nachträglich zusammengestellter Band. Allerdings könnten Teil (Hs.) 1 und Teil (Hs.) 2 schon vor der jetzigen Bindung vereinigt gewesen sein. Teil (Hs.) 3 ist auf zwei losen Doppelblättern eingelegt. Er besteht seinerseits aus 3 kleinen Teilen (A, B, C). Beschreibstoff: Bl. 1a–30b: gelbliches Papier. Bl. 32a–52b: bräunliches bis gelbliches Papier. Bl. 53a–56b: weißes bis gelbliches Papier mit Wasserzeichen: auf dem einen Doppelblatt drei von unten nach oben größer werdende Halbmonde; auf dem anderen Doppelblatt ein einem lateinischen V ähnelndes Zeichen, ein Kleeblatt an einem langen Stiel und ein einem lateinischen G ähnelndes Zeichen. Erhaltungszustand: Bl. 1a–30b: Bl. 4, 7, 8 und 9 durchgerissen; Bl. 7 außerdem teilweise zerstört (Textverlust); bei Bl. 8 fehlt ein Stück des Randes. Die Blätter sind fast oder ganz lose. Zahlreiche Wasser- und Stockflecken, die aber die Lesbarkeit nicht beeinträchtigen. Bl. 32a–52b: Durchgehend ein großer Wasserfleck am oberen Rand, der aber nicht in den Text übergreift. Auch am unteren Rand und sonst wasserfleckig. Blattzahl: 56 (31 + 21 + 4) Bl. Bl. 52b unbeschrieben. Format: Bl. 1a–30b: 16 × 21,5 cm. Bl. 32a–52b: 15,5 × 21,5 cm. Bl. 53a–56b: 14 × 20,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 1a–30b: 9 × 16 cm. Bl. 32a–52b: 10,5 × 15,5 cm, gering variierend. Bl. 53a–56b: 7 × 14 cm. Zeilenzahl: Bl. 1a–30b: 29 Zl. Bl. 32a–52b: 25 Zl. Bl. 53a–56b: ca. 27 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 1a–30b: Mittelgroßes etwas nach rechts geneigtes punktiertes selten vokalisiertes Nashī. Schwarze Tinte. Bl. 32a–52b: Mittelgroßes etwas nach links geneigtes punktiertes fast nie vokalisiertes Nashī. Der Kommentar in schwarzer Tinte. Bl. 53a–56b: Stark nach links geneigtes zur Riq‘a tendierendes kleines bis mittelgroßes Nashī; schwarze Tinte. Verzierungen: Bl. 1a–30b: Kapitelüberschriften, Stichwörter, Wörter, die einen neuen Gedanken einleiten, und Interpunktion rot. Häufig, vor allem bei Aufzählungen, das Wort *wa-* rot. Am

Rande von Bl. 10b einfache und ungeschickte Darstellung des angeblich von Alexander d. Gr. gebauten Götzen von Qādis (Cadix) in Schwarz und Rot; am Rand von Bl. 11a eine ebensolche Darstellung des Leuchtturms von Alexandria; am Rande von Bl. 12a zwei ebensolche Darstellungen der Pyramide al-Ma'mūn's und derjenigen der Stadt des Pharaos Moses'. Am Rande von Bl. 14a Abbildung des Regensteines von Ardabīl in Schwarz. (Gleiche Illustrationen enthalten andere Hss. des Werks.) Bl. 32a–52b: Das Grundwerk in roter Tinte, ebenso Stichwörter, Namen zitierter Autoritäten usw. Bl. 53a–56b: In Teil A Stichwörter, zuweilen auch vollständige oder halbe Sätze, rot. In Teil B vor jedem Vers, nach jedem Halbvers und nach jedem Vers rote Interpunktion. Schreiber: Bl. 1a–30b: Ibrāhīm b. Muḥammad b. 'Uṭmān b. Sulaimān al-Gāznawī al-Aḡwānī al-Ḥanafī ad-Dimašqī. Datum und Ort: Bl. 1a–30b: 7. Šafar 1159/ 1. März 1746. Bagdad („Darassalām"). Bl. 32a–52b: Schätzungsweise 12./18. oder 13./19. Jh. Bl. 53a–56b: schätzungsweise 13./19. Jh. Auf Bl. 1a vier Benutzer-/Besitzer-(?) vermerke (die sich wohl nur auf Teil 1 der Hs. beziehen). Der zeitlich erste stammt von 1160/1747, der Name des Urhebers ist ausgestrichen. Ein zweiter Benutzervermerk ist ausradiert. Ein dritter, vom Jahre 1206/1791 stammt von einem Muṣṭafā b. as-Saiyid Muḥammad Dīb b. aṭ-Ṭailūnī(?).

Teil 1 (Bl. 1a–31b) der Hs.

Abū Ḥāmid Abū 'Abdallāh Muḥammad b. 'Abdarraḥīm (oder 'Abdarraḥmān) AL-MĀZINĪ.

St. 565/1169; GAL<sup>2</sup> 1/628–629 S 1/877–878.

*K. Tuḥfat al-albāb wa-nuḥbat al-a'ḡāb*

كتاب تحفة الألباب ونخبة الأعجاب

(1b) A: الحمد لله الذي أبدع العالم على توحيدِهِ، فشهد كل موجوده بوجوده، ... أما

بعد، إن الله تعالى جلت قدرته وشملت قدرته قد منّ على جميع العباد نعمًا

(30b) E: [من الكامل:]

هذا خضمّ علومه \* مولى البرية ذو البصيرة

هذا أخوه وصهره \* ووليه هل من نظيرة

تم الكتاب بعون الملك الوهاب ...

Reisebericht nach eigenen Erfahrungen und nach Berichten anderer, u.a. über später verschwundene Denkmäler Ägyptens und den Handel in Südrußland.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/365–366 = Nr. 6038-6039; GAL; G. Ferrand, in Journal Asiatique 1925, S. 1–17; Kairo, Dār 1, S. 132f.; Leningrad, Nr. 9592; Paris, S. 687. – Gedruckt.

Eine der zahlreichen Hss., in denen das Werk überliefert ist. Unsere Hs. zeichnet sich weder durch Alter noch durch die Qualität des überlieferten Textes, noch durch die Illustrationen aus.

Auf Bl. 31a Notizen einer Mutter über das Datum der Geburt zweier Kinder (1208/ 1793–4 bzw. 1222/1807–8). Auf Bl. 31b eine fromme Ermahnung.

Es folgen: 2. Bl. 32a–52b: ar-Ramlī: *K. Šarḥ Manzūmat Ibn al-'Imād fī n-naḡāsāt al-ma'fūw 'anhā* (s. Nr. 95). 3. Bl. 53a–56b: as-Sanūsī: *'Aqīdat ahl at-tauḥīd aš-šuḡrā, Umm al-barāhīn* u.a. (s. Nr. 51).

1900.226. Ockerfarbener Leineneinband. Keine Klappe. Gelbliches bis schwach bräunliches dickes rauhes Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Titelblatt und Anfang der Hs. fehlen: Lücken vor und nach Bl. 1 sowie nach Bl. 2. Große Wasserflecken am oberen Rand, bis zur Mitte der Hs. kleiner werdend, gegen Ende der Hs. wieder größer werdend, nur am Anfang in den Schriftspiegel übergreifend (ohne dessen Lesbarkeit zu beeinträchtigen). Große Wasserflecken auch am seitlichen Rand, besonders am Anfang und Ende der Hs., und am unteren Rand, besonders Bl. 113–123, ebenfalls in den Schriftspiegel übergreifend (ohne dessen Lesbarkeit zu beeinträchtigen). – 160 Bl. Keine Original-Folierung. 15,5 × 21,5 (9,5 × 15) cm. – 21 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches gering zur Riq'a tendierendes punktiertes unvokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Stichwörter (Lemmata) rot. Schätzungsweise 11./17.–13./19. Jh. Auf Bl. 1a und 160b je ein Stempel. Der erstere ist unlesbar, auf dem zweiten sind die Namen 'Alī Hasan lesbar. Auf dem Innenspiegel des Vorderdeckels drei Zeilen in armenischer(?) Kursivschrift und zwei Zeilen in armenischer(?) Druckschrift (offenbar derselbe Text). Darunter in deutscher Sprache „Aufklärungen über Städte und Dörfer“: Es handelt sich um eine Charakterisierung, vielleicht sogar um die Übersetzung des Titels des Buches, möglicherweise gleichzeitig die Übersetzung des armenischen(?) Textes.

(1a) A: المرصّي المقبول، فهو من توفيق الله وتسديده، وإعانتة وتأييده، ...

(2a): البحر عند مدينة برذيل ويقرب ح من بحر الزقاق المنعطف عند نهاية الأندلس

حتى يبقى بينها نحو أربعين ميلا

(160b) E: ينغى كنت: وهى القرية الجديدة وقد ذكرت فى فصل القاف.

Geographisches Werk, zum größten Teil alphabetisch geordnetes Wörterbuch (ab Bl. 20a).

Wegen Verlustes der Titelseite und des Anfangs können weder Verfasser noch Titel des Buches genannt werden. Doch entschädigt dafür bis zu einem gewissen Grade die Aufzählung der Quellen, die der Autor zu Beginn gibt (s. unten).

Das Werk kann frühestens im 10./16. Jh. entstanden sein, da der Verfasser Abū l-Yumn 'Abdarrahmān b. Muḥammad al-'Ulaimī's (st. 927/1521; GAL<sup>2</sup> 2/53–54 S 2/41–42) *al-Ins al-ḡalīl* als eine seiner Quellen angibt. Ort der Entstehung ist das osmanische Reich; das ergibt sich aus den Eulogien, die er den osmanischen Herrschern im Artikel Quṣṭanṭīna zukommen läßt (Bl. 126a). Für eine genauere Datierung könnte noch die Tatsache hilfreich sein, daß bereits ein aus dem Italienischen entlehnter Ländername, nämlich Inkiltarra (England), erscheint (Bl. 34b).

Die Hs. beginnt mitten in der Widmung (in Sağ'), in der der Verfasser den Gönner bittet, „sich dem Zustand seines Sklaven, der ihn anruft, mit umfassendem, heilendem Blick zuzuwenden“ usw. (Bl. 1a; Anfang oben unter A). Der Name des durch die Widmung Geehrten tritt in dem Fragment nicht auf. Es folgen die Quellenangaben (Bl. 1a–1b). Darunter sind – außer allgemeinen Lexika (al-Fīrūzābādī's *al-Qāmūs al-muḥīṭ*; al-Ḡauharī's *Tāḡ al-luḡa wa-ṣiḥāḥ al-'arabīya*; as-Sam'ānī's *K. al-Ansāb*; 'Izzaddīn Ibn al-Aṭīr's *al-Lubāb*), gängigen geographischen Werken (al-Idrīsī's *K.*

*Nuḥḥat al-muštāq fī ḥtirāq al-āfāq*; Ibn Ḥurradāḡbih's *K. al-Masālik wal-mamālik*; 'Abdalmu'min b. 'Abdalḥaqq's Auszug *K. Marāšid al-iṭṭilā' 'alā asmā' al-amkina wal-biqā'* aus Yāqūt's geographischem Wörterbuch und Yāqūt's eigenem Auszug aus diesem seinem Wörterbuch *K. al-Muštariḡ waḍ'an wal-muḥṭalif ṣaq'an*) und historischen bzw. biographischen Werken (Abū l-Fidā's *Muḥṭaṣar ta'rīḡ al-bašar*; al-Qiflī's *Iḥbār al-'ulamā' bi-aḥbār al-ḥukamā'*) folgende interessantere Bücher:

*K. al-Āṭār al-bāḡiya 'an al-qurūn al-ḥāliya* und *al-Qānūn al-Mas'ūdī* von Abū r-Raiḥān Muḥammad b. Aḥmad AL-BĪRŪNĪ (st. 440/1048; GAL<sup>2</sup> 1/626–627 S 1/870–875);

*K. Rasm ar-rub' al-ma'mūr*, Bearbeitung der *Geographikē hypsēgēsīs* des Ptolemaios durch Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Mūsā AL-ḤWĀRIZMĪ (st. nach 232/846; GAL<sup>2</sup> 1/239–241 S 1/381–382; GAS 5/228–241 6/140–143);

ein dem Ptolemaios zugeschriebenes Buch, das „aus dem Griechischen ins Hebräische übertragen und für al-Ma'mūn ins Arabische übersetzt wurde“ (vielleicht bezieht sich diese Feststellung aber auf das zuvor genannte Buch, so daß die beiden Werke identisch wären);

*K. al-Masālik wal-mamālik*, bekannter unter dem Namen *al-'Azizī* (da für den Fatimiden al-'Aziz bi-llāh [reg. 365/975–386/996] verfaßt) von ḤUSAIN b. Aḥmad AL-MUHALLABĪ (st. 380/990; Kaḡ. 3/313);

*K. al-Aṭwāl wal-'urūd* „von den Persern“ (nicht identifiziert);

*K. al-Isārāt fī ma'rifat az-ziyādāt* von Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abī Bakr AŠ-ŠAIḤ AL-HARAWĪ (st. 611/1215; GAL<sup>2</sup> 1/629–630 S 1/879);

*K. Ḥarīdat al-'aḡā'ib wa-farīdat al-ḡarā'ib* von Abū Ḥafs 'Umar b. al-Muzaḡffar IBN AL-WARDĪ (st. 850/1446; GAL<sup>2</sup> 2/163 S 2/162–163);

*K. al-Faišal* und *K. Muzīl al-irtiyāb 'an muštabiḡ al-ansāb* von Abū l-Maḡḡd Ismā'īl b. Hibatallāh IBN BĀṬĪŠ (st. 655/1257; Kaḡ. 2/298–299);

*K. Tuḡfat al-ādāb fī ḡikr at-tawārīḡ wal-ansāb* von Muḥammad b. al-Ḥusain b. 'Abdalḥamīd al-'Alawī al-Ḥusainī an-Nassāba (nicht identifiziert);

*K. Muḥṭasar ad-duwal* von Abū l-Faraḡ Yūḡannā Ġrīḡūriyūs IBN AL-'IBRĪ (BAR-HEBRAEUS) (st. 1286; GAL<sup>2</sup> 1/427–428 S 1/591);

*K. at-Ta'rīḡ* von Ibn Kardūš an-Našrānī (nicht identifiziert);

zwei Kommentare zu den Maqāmen AL-ḤARĪRĪ's, nämlich

*Šarḡ al-Maqāmāt* von Abū 'Abdallāh/Abu Sa'īd Muḥammad b. 'Abdarrahmān Ibn Mas'ūd (al-Mas'ūdī) AL-PANḡDAHĪ (st. 584/1188; GAL<sup>2</sup> 1/327 S 1/487), und

*Šarḡ al-Maqāmāt* von Abū l-Baqā' 'Abdallāh b. al-Ḥusain AL-'UKBARĪ (st. 616/1219; GAL<sup>2</sup> 1/327, 335 S 1/487, 495–496).

Hinzu kommt das schon erwähnte Werk al-'Ulaimī's.

Nach den Quellenangaben folgt eine Aufzählung verschiedener Meere (Bl. 2a–b), Seen (Bl. 2b), Flüsse (3a–10a) und Berge (10a–14b) (nicht in alphabetischer Reihenfolge). Weitere Abschnitte sind wie folgt überschrieben:

Bl. 14b: *Šifat al-ma'mūr bi-iḡmāl*;

Bl. 15b: *al-Kalām 'alā l-iqlīm al-ḡaḡiqī wal-'urfī*;

Bl. 17b: *ḡikr masāḡat al-iqlīm as-sab'a*.

Auf Bl. 20a beginnt dann der alphabetisch geordnete Teil mit dem *Fašl al-alif*. Erstes Stichwort ist Ābuskūn.

Wie in Yāqūt's geographischem Wörterbuch wird in den einzelnen Artikeln zunächst die genaue Vokalisierung des Ortsnamens angegeben.

Nur ganz selten Korrekturen am Rand von der Hand des Schreibers.

## 12.2. ARABIEN – MEDINA

196

Ms. or. oct. 2344

1926.63. Bemalter Ledereinband; Klappe fehlt. Bemalung der Deckel: Vor dem – wenig hervortretenden – braunen Grund den Spiegel dicht füllende doppelsymmetrische gelb- und grüngoldene Blumenranken und Blätter. In der Mitte vertritt eine mit annähernd mandelförmigen Konturen umgebene Blumenranke das Medaillon; entsprechend angeordnete Blätter vertreten die Anhänger. Umrahmung: drei breite Goldleisten – die mittlere grüngolden – und Goldlinien. (Einen ähnlichen Einband hat Nr. 303). Gelb-bräunliches, etwas glänzendes Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. – Insgesamt 118 Bl., davon 114 Blätter beschrieben; vor Bl. 1 zwei Blätter unbeschrieben und nicht mitgezählt. Die Blätter 114b, 115 und 116 ebenfalls unbeschrieben. Keine Originalfoliierung. Die Bibliotheksfoliierung berücksichtigt die beiden ersten unbeschriebenen Blätter nicht. Format: 13,5 × 21 cm. Schriftspiegel: 9,5 × 17 cm (mit Umrahmung), leicht variierend. – 17 Zl. Kustoden. Mittelgroßes punktiertes unvokalisiertes etwas nach rechts geneigtes Ta'liq (oder stark zum Ta'liq tendierendes Nashī[?]); schwarze Tinte. Auf Bl. 1b ein feines Kopfstück; verschiedene Goldtöne vorherrschend, daneben Blau und – in sparsamer Verwendung – Rot. Rand auf Bl. 1b und 2a mit goldenen Blumenranken bemalt. Schriftspiegel jeder Seite mit einer fast 1 cm breiten mehrfach schwarz und grüngold umrandeten Goldleiste umrahmt. Interpunktionszeichen (sehr verschiedene Motive) golden; am Anfang und Ende der Hs. häufig, in der Mitte seltener. Bei Gedichten sind die Halbverse durch stilisierte goldene Blüten, Blütenranken und verschiedene andere Motive getrennt. Stichwörter und Kapitelangaben rot, selten Randbemerkungen ebenfalls rot. Goldschnitt. Eventuell Autograph. Allerdings beziehen sich die entsprechenden Bemerkungen im Kolophon nur auf die Kladder der vorliegenden Hs. Die Kladder wurde am letzten Ramadān des Jahres 1277/11. April 1860 in der Zāwiya der Großmutter des Verfassers nahe der Straße *zuqāq al-budūr* (wo?; nicht unbedingt in Medina) abgeschlossen. Besitzerstempel: Rāsīd Ibrāhīm (Bl. 1a). → Abb. 122, 123.

Ahmad b. Mansūr al-Husainī al-Madanī AR-RIFĀ'Ī.

Lebte im 13./19. Jh.; GAL S 2/934.

*Al-Futūhāt al-madaniya fī aḥbār dār ḥair al-barīya.*

الفتوحات المدنية في أخبار دار خير البرية

(1b) A: الحمد لله الذي أشرق شمس المواكب الرحموية، في المشاهد والمعاهد الأحمدية،

... (3a) أما بعد فيقول المبتهل إلى ربّه والداعي، أحمد بن الشيخ منصور الحسيني المدني

الرفاعي ... بناء المسجد الشريف النبويّ على ساكنه أفضل وأكمل التحية

E (113a): ولنختم هذه الرسالة الشريفة المباركة الفائزة من فيض سيّد المرسلين ... بصلاة

جَدُّنا الأَمجد سَيدي أَحمد الرِّفاعي الحَسيني ... اللهم صَلِّ على نورِكَ الأَسبقِ وصِراطِكَ  
المُحَقَّق ... (113b) ... سَيِّدنا مُحَمَّد بن عبدِ اللهِ بن عبدِ المِطلب ... وعلى آلهِ وصَحبه وسلِّم  
تَسليماً بِقَدْرِ عَظَمَةِ ذاتِكَ في كُلِّ وَقْتٍ وحينٍ، سُبْحانَ رَبِّكَ ربِّ العِزَّةِ عَما يَصِفونَ، وسلامٌ على  
المُرسلينَ، والحمدُ لله ربِّ العالمينَ

Schrift zum Lobe der Moschee des Propheten, der Stadt Medina und ihrer Einwohner anlässlich der Erweiterung der Moschee durch Sultan 'Abdalmagid I. (reg. 1255/1839–1277/1861) im Jahre 1270/1853–4.

Unicum. In GAL ist diese Hs. genannt.

Der Autor hat das Werk auf Wunsch eines gewissen Mustafa Pasa, sowie eines Ahmad As'ad Efendi verfaßt, die dadurch die Gnade des Sultans 'Abdalmagid I. zu erlangen suchten (Bl. 3a–b). Er charakterisiert sein Werk wie folgt (3a): „Eine Risāla, die vom Bau dieser edlen (*sarīf*) Moschee und einigen ihrer Kunden sowie von den Kunden der Reinen Stadt und ihrer Bewohner handelt“ und sagt dazu (4a): „Ich habe mich bei den Zitierungen (*naql*) auf die Äußerungen der hervorragendsten Gelehrten und zuverlässigsten (Gewährsleute) gestützt, die die exoterische (*zāhir*) und esoterische (*bātin*) Wissenschaft vereinen, damit sie (auch) in den übrigen Ländern angenommen werde.“ Dementsprechend schöpft der Verfasser aus so unterschiedlichen Quellen wie Koran (z.B. Bl. 22bff.) und den kanonischen Traditionssammlungen (Bl. 43aff., 50aff., 52aff.) auf der einen Seite, und Ibn al-'Arabi's *al-Futūhāt [al-Makkiya]* (Bl. 28aff.) (einem Werk, in Anlehnung an dessen Titel unser Autor sein Werk genannt hat) auf der anderen Seite. Außerdem wird aus unzähligen anderen Werken zitiert; darunter al-Baihaqī's *Hayāt al-anbiyā'* (Bl. 81a), der Korankommentar al-Baidāwī's *Anwār at-tanzīl wa-asrār at-ta'wīl* (Bl. 76a), Ibn Hagar al-Haitamī's *al-Gauhar al-munazzam* (Bl. 75b), as-Samhūdi's Geschichte Medina's *Wafā' al-wafā'* (ebda.) usw. usw. Obwohl, wie sich aus dem Gesagten ergibt, die Schrift viel Historisches enthält, wird man sie nicht, wie Brockelmann es getan hat, als „Geschichte Medina's“ charakterisieren dürfen.

Das Werk besteht aus Vorwort, Vorrede, verschiedenen Kapiteln, die rein rhetorische Überschriften haben (z.B. *Talwīh fī tasrīh* [9a], *Talmīh fī taudīh* [13a], *Taudīh fī talmīh* [14a], *Tasrīh fī talwīh* [19b] usw.) und einem Schlußwort.

### 12.3. IRAN

197

Ms. or. ~~quart.~~ 2535

1927.149. Teil 64 (Bl. 352a–354b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina*

رسالة في مزية اللسان الفارسية على سائر الألسنة

A (352a): الحمد لله على ما أنعم علينا بتعليم الألسنة وتفهم حقائقها، وأهمننا غرائب أسرار اللغة وعجائب دقائقها، والصلوة... وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان مزية اللسان الفارسية على سائر الألسنة ما خلا العربية

E (354b): وقال صاحب المعجم: ومعنى طبرستان من غير تعريب موضع الأقطار وليس كذلك فإن طبر معرب تبر، تمت الرسالة

Abhandlung (zunächst) über den Vorzug der persischen Sprache vor allen übrigen, die arabische ausgenommen, (dann) über die Provinzen, die Städte und die fünf verschiedenen Sprachen Irans (nach dem *K. at-Tanbīh* des Ḥamza al-İṣfahānī). - Auch udT. *Risāla fī luġat al-Furs wa-mazīyatihā, Risāla fī (bayān) mazīyat/faqīlat al-lisān al-fārisī 'alā sā'ir al-alsina ma ḥalā l-'arabīya* bekannt. - In der Bibliographie von Atsız Nr. 203.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/414 = Nr. 6106: GAL<sup>2</sup> 602 Nr. 108 S 2/671 Nr. 108; Atsız, a.a.O.; Princeton 1, Nr. 3821; Princeton 2, Nr. 1059; Topkapı 4, S. 535 = Nr. 8955/XXVII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/LIII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXVII. - Gedruckt: *Rasā'il*, S. 210–216.

Die Abschrift wurde - lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers - mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

198

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 36 (Bl. 116b–118b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 197.

A (116b): الحمد لله على ما أنعم علينا بتعليم الألسنة وتفهم حقائقها، وأهمننا غرائب أسرار اللغات وعجائب دقائقها، والصلوة... وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان مزية لسان (!) الفارسية ما خلا العربية

E (118b): وقال صاحب المعجم: معنى طبرستان من غير تعريب موضع الأقطار وليس كذلك فإن طبر معرب تبر، والحمد لله...

In GAL S 2/671 Nr. 108 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa fī bayān mazīyat al-lisān al-fārisīya*.

199

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 16 (Bl. 103a–105a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 197.

A (103a): الحمد لله على ما أنعم علينا بتعليم الألسنة وتفهم حقائقها، وأهمننا غرائب  
أسرار اللغات وعجائب دقائقها، والصلوة... وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان مزية  
اللسان الفارسية على سائر الألسنة ما خلا العربية  
E (105a): وقال صاحب المعجم: معنى طبرستان من غير تعريب موضع الأقطار وليس  
كذلك فإن طبر معرب تبر، تمت الرسالة

Der Titel wurde von einer späteren Hand als *Risāla fī haqq al-lisān al-fārisī* am oberen Rand von Bl. 103a nachgetragen. Er findet sich außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

#### 12.4. ÄGYPTEN

200

Ms. or. fol. 2557

1897.36. Dunkelroter leinener Bibliothekseinband mit braunem Lederrücken und -ecken. Rauhes dickes gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. Geringer, am unteren Rand gelegentlich auch stärkerer Wurmfraß, der jedoch nicht in den Schriftspiegel übergreift; Wasser- und Schmutzflecken. – 117 Bl. 17,5 × 27 (11 × 17,5) cm. – 21 Zl. Kustoden. Mittelgroßes klares sorgfältiges punktiertes teilweise vokalisiertes Nashī. Stichwörter rot und größer als der übrige Text. Ende 9./15.–11./17. Jh. wahrscheinlich Ägypten. Auf Bl. 1a haben sich vier Besitzer eingetragen; außerdem findet sich dort ein Besitzerstempel. Die Besitzer nennen sich: Muhammad Tāgaddīn...(?), sein Vermerk ist im Jahre 1054/1644 geschrieben; Ibrāhīm b. Muhammad Tāgaddīn, dessen Sohn; er hat die Hs. lt. Vermerk von seinem Vater geerbt; seine Eintragung stammt aus dem Jahre 1087/1676; von letzterem erbt die Hs. Sālīm b. Ibrāhīm(?) b. (?; āl?) 'Abdarrazzāq; 'Abdal'azīz b. Sālīh.

Šarafaddīn Yahyā b. al-Maqarr Šākīr IBN AL-GĪĀN.

St. 885/1480; GAL<sup>2</sup> 2/163 S 2/163.

[*At-Tuhfa as-saniya bi-asmā' al-bilād/al-aqālim al-misriya*]

[التحففة السنية بأسماء البلاد / الأقاليم المصرية]

A (1b): الحمد لله الذى له ما فى السموات والأرض، العالم بما فى طولها والعرض... وبعد  
فهذا كتاب أذكر فيه ما بأقاليم مصر من البلدان، وعبرة كل بلدة وكم مساحتها فدآن

E (116b): ثغر عيذاب : كان باسم نائب الوجه القبلى والآن باسم الأمير يشبك الدوادار،  
هذا آخر الأقاليم المصرية وتمام هذا تم الكتاب المبارك أطال الله بقاء من أمر بكتابه ...

Auf dem *rōk an-Nāṣirī* (Katastrierung Ägyptens durch den Mamlukensultan an-Nāṣir Muḥammad b. Qalāwūn, (reg. 709/1309–741/1340)) basierendes Verzeichnis der Ortsnamen Ägyptens. Diese sind nach Provinzen geordnet. Aufgeführt werden unter den einzelnen Stichwörtern jeweils die Größe der nutzbaren Fläche, der theoretische Steuerwert (*ibra*) und der rechtliche Status (Privateigentum [*milk*], Stiftung [*waqf*], Militär-, „Lehen“ [*iqṭā*]) der betreffenden Einheiten. – S. zuletzt H. Halm: *Ägypten nach den mamlukischen Lehensregistern*. I. Oberägypten und das Fayyūm. Wiesbaden 1979 (= Beihefte zum Tübinger Atlas des Vorderen Orients. Reihe B, Nr. 38,1), bes. S. 30–31.

Andere Hss.: GAL; Kairo, Dār 1, S. 136; Teh., Sipahs., 3, S. 366f.; Yale, Nr. 1362. Auch die Hs. Cambridge Nr. 260 ist, nach der Beschreibung zu urteilen (wo allerdings Incipit und Explicit nicht angegeben sind!) und entgegen der Angabe Brockelmanns ein Textzeuge des Werkes von Ibn al-Ġīān. – Gedruckt.

Es handelt sich bei unserer Hs. um eine alte, gute und vollständige Kopie des Werkes. Die Titelseite fehlt. Auf Bl. 1a ist ein falscher Titel von einer Hand, die nicht die des Schreibers ist, eingetragen: *K. Muḥtaṣar Muḡam al-buldān. Ta'liḡ ... al-Bakrī*. Auf dem seitlichen Schnitt steht, kaum lesbar: *Misāhat mulk Miṣr wa-tawālīhī(?)*. Der oben angeführte Titel *at-Tuḡfa as-sanīya ...* findet sich so in der alten Oxforder Hs. Bodleiana Nr. 697 (Uri 1/156); er ist in dieser Form in die Literatur eingegangen. – Daß unsere Hs. tatsächlich ein Textzeuge des Werks von Ibn al-Ġīān ist, ergibt sich aus einem Vergleich mit der Edition von B. Moritz: *Kitāb il Tuḡfa il sanīya ... par ... ibn il Ġīān*. Kairo 1898 (Publication de la Bibliothèque Khédiviale. Vol. X).

### 13. NATURLEHRE

#### 13.1. TIERE – PFERDE

201

Ms. or. fol. 3098

1906.208. Roter Ledereinband mit einfachen Verzierungen in Blindprägung auf den Deckeln. Medaillon, Eckstücke und das (letzlich von den Anhängern abgeleitete) nahezu rautenförmige Ornament zwischen den beiden oberen und zwischen den beiden unteren Eckstücken mit hellgrauem Papier überzogen, jedoch so, daß die Prägung deutlich hervortritt. Nur bei der Umrahmung bleibt das rote Leder wirksam. Klappe fehlt. Dickes gelbliches Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Zu Beginn der Hs. geringer Wurmfraß am unteren Rand. Etwas stock- und schmutzfleckig. – 206 Bl. Zwischen Vorsatzblatt und Bl. 1 ein ursprünglich unbeschriebenes Bl.; auch Bl. 206 war ursprünglich unbeschrieben. 17,5 × 27 (12 × 18,5) cm. – 19 Zl. Kustoden. Mittl-großes bis großes deutliches häufig vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Auf den beiden Zierseiten (Bl. 1b und 2a) ist der mit roter Tinte geschriebene das Werk kennzeichnende Text (jeweils 8 Zeilen) in ein quadratisches Feld gestellt. Dieses ist umgeben von je einem querrrecht-eckigen Zierfeld (oben und unten) und je zwei Zierleisten (seitlich). Das Ganze ist zusammenfas-send gerahmt. In den Zierfeldern – jeweils in einer Kartusche – weiße Zierschrift vor goldenem auf sie hindimensioniertem Grund in blauen Restfeldern mit goldenem Pflanzenornament; u.zw. auf Bl. 1b die Basmala (oben) und *wa-mā taufiqī illā bi-llāh* (unten); auf Bl. 2a der Titel des Werkes: *K. al-Baitara* (oben) und *al-ma'rūf bin-Nāsirī* (unten). Die nicht von den Kartuschen ausgefüllten Teile der Zierfelder tragen goldene Blütenranken auf braunem Grund. Neben diesen Zierfeldern jeweils am Rand ein rundes Medaillon (Füllung: goldene stilisierte Blüte auf blauem Grund). Die seitlichen Zierleisten sind gefüllt mit goldenen Blütenranken auf grünem Grund. Überschriften, Stichwörter, Interpunktion und Zeichnungen im Text rot. Ab Bl. 199a bis Schluß 10 Abbildungen von Hufeisen, 5 davon golden und schwarz umrahmt. Schätzungsweise 9/15.–10./16. Jh. Vorbesitzer: 'Abdalqādir b. Nūrallāh b. 'Abdallāh(?). Er war nach eigener Angabe Prediger in Mekka und Medina (Bl. 3a). → Abb. 80.

Abū Bakr IBN AL-MUNDIR al-Baitār.

St. 741/1340; GAL<sup>2</sup> 2/170 S 2/169 3/1260; Ullmann 1/221; EI<sup>2</sup> 3/890–891 (J. Ruska, F. Viré). Dietrich, *Medicinalia* Nr. 69.

*K. al-Baitara Kamil as-sinā'atain*

كتاب البيطرة كامل الصناعتين

(1b) A: هذا كتاب البيطرة كامل الصناعتين المعروف بالناصرى تأليف أبو بكر بن المنذر  
البيطار أحد البياطرة بالاسطبلات الشريفة لخزانة الملك ... الناصر... (2a) وفي معرفة الخيل  
السليانيات والعاديات وفي جميع التعاويذ والرقوعات صحيح مجرب

(2b) الحمد لله الواسع العطاء، المسبل الغطا ... وبعد فقد أتم الله وجدّد سعد مولانا  
السلطان ... الملك الناصر... (3b) فأحببت أن أجمع لخزائنه كتابا كاملا شافيا لجميع ما  
يحتاج إليه من أراد علم البيطرة ... (4a) ابتداء المقالة الأولى ... يحتوى على عشرين بابا  
E (204b): وهذا النعل الحمري الذي رسمه هاهنا (205a) هو مقلوبنا من النعل الحمري ولم

يقطع منه شيئا فافهم ذلك

وأما بقية الأربعون (!) طريقة نعال فلم نبيّن صفتهم هاهنا لسببين: أحدهما مخافة الإكثار  
والإملال والثاني لأنه لم يكن لها منفعة في التنعيل ودفع المضارّ ... تم نسخ الكتاب من أوراق  
عدمتم منه ونقلت بقيته من نسخة المصنف رحمه الله

Auch udT. *Kāšif al-wail fī ma'rifat amrād al-ḥail* oder kurz *an-Nāširī* bekanntes  
Werk über Pferde und Pferdeheilkunde. Es ist dem Mamlukensultan an-Nāšir Muḥam-  
mad b. Qalāwūn (reg. 709/1309-741/1340) gewidmet und besteht aus 10 in Abwāb  
unterteilte Maqālāt, von denen die ersten fünf den wissenschaftlichen, die zweiten fünf  
den praktischen Teil bilden (vgl. Dietrich, a.a.O.).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/469-470 = Nr. 6183; GAL; Ullmann 1; Dietrich,  
a.a.O.; Paris, S. 423; Taschkent 7, S. 114-116 = Nr. 5694; Topkapı 3, S. 871f.  
Nr. 7400-7403; Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 92; Qaṭāya: Ḥalab, S. 304-306; Hamarneh,  
Med. Brit. Libr. S. 207-208 = Nr. 255-257.

Unsere Hs. ist ein - freilich sehr viel besseres - Gegenstück zu der von Dietrich  
beschriebenen Hs. Bursa, Haraççioğlu 1122. Wie die letztere, so zeigt auch sie im  
Inhaltsverzeichnis der 7. Maqāla (Bl. 122b-124b) 66 Kapitel (*abwāb*) an, während diese  
Maqāla tatsächlich nur 65 Kapitel hat. Wie bei der Bursaer Hs. liegt das daran, daß  
die Kapitel 26 und 27 des Inhaltsverzeichnisses (Bl. 123b) im Text zu einem Kapitel  
zusammengefaßt sind (Bl. 137a-138a).

Eine weitere Übereinstimmung besteht darin, daß in beiden Hss. die letzten  
drei Kapitel der 10. (letzten) Maqāla ausgelassen bzw. stark gekürzt wurden,  
wegen „Weitschweifigkeit und Nutzlosigkeit“ (s. oben unter E). Während das Inhalts-  
verzeichnis (Bl. 196b-197a) zu dieser Maqāla 15 Kapitel ankündigt, endet der Text  
mit Kapitel 12 (Bl. 204a). Doch scheint sich in letzterem noch ein kleines Stück des 14.  
(Bl. 204a) sowie ein Teil des 15. Bāb (Bl. 204b) zu finden. Dagegen scheint Kapitel 13  
ganz zu fehlen.

Ein kleinerer Fehler, der in beiden Hss. auftritt: Die 6. Maqāla wird mit der zweiten,  
statt mit der ersten, Maqāla des zweiten praktischen Teils des Werks gleichgesetzt (in  
unserer Hs. Bl. 90b).

Sonst ist unsere Hs. jedoch sehr viel besser als die Bursaer: Die Kapitelfolge von  
Maqāla 10 ist richtig; die Kapitel 11 und 12 dieser Maqāla wurden nicht doppelt  
geschrieben; die Abschrift ist ordentlich und hat Korrekturen am Rand.

Wahrscheinlich gehen beide Hss. auf eine gemeinsame Vorlage zurück. (Auch der

letzte oben unter E wiedergegebene Satz findet sich genauso in Bursa, Haraccioglu 1122!)

Selten Rand- und Interlinearglossen, meist in türkischer Sprache. Auf Bl. 206a ist eine Rosette gezeichnet.

### 13.2. PFLANZEN – LANDWIRTSCHAFT

202

Ms. or. fol. 3096

1906.31. Einfacher abgestoßener Pappband, Deckel mit Papier überzogen (Muster: grau-grüne, bräunliche und orangefarben-dunkelgrün-eingefaßte stilisierte Blätter auf orange und hellgrünem Grund). Rücken aus dunkelgrün-grauem Leinen; Kanten durch schmale braune Lederstreifen verstärkt. Klappe fehlt. Rauhes kräftiges Papier. Erhaltungszustand gut. Am unteren Rand der meisten Blätter, besonders auffällig am Anfang der Hs. etwa bis Bl. 40, ein großer Wasserfleck, der bis Bl. 9 auch in die unteren Zeilen übergreift, freilich ohne die Lesbarkeit zu beeinträchtigen. Bl. 178–185 zur Zeit der Beschreibung lose. – 208 Bl. Bl. 126b unbeschrieben. Eine moderne orientalische Seitenzählung beginnt auf Bl. 1b und endet auf Bl. 11a. Format: 19 × 27 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 19,5 cm, gering variierend. – 35 Zl. Kustoden. Eher kleines etwas eckiges zur Riq'a tendierendes unvokalisiertes nicht immer punktiertes Nashī. Auf Bl. 177–188 und 208b, Zl. 6–16: ebenfalls eher kleines aber nicht eckiges, nach rechts geneigtes und voller punktiertes selten vokalisiertes Nashī, wohl von einer anderen Hand. Schwarze Tinte. Titelei (Bl. 1a), Kapitelzählung und Stichwörter rot (außer Bl. 177–180a). Auf Bl. 208b ein einfaches Diagramm. Schätzungsweise 10./16.–12./18. Jh.(?).

Abū Zakarīyā' Yahyā b. Muhammad IBN AL-'AUWĀM al-Isbīlī.

Schrieb gegen Ende des 6./12. oder zu Anfang des 7./13. Jh.s (nach Ullmann) oder in der ersten Hälfte des 6./12. Jh.s (nach GAL); GAL<sup>2</sup> 1/651–652 S 1/903; Ullmann 2/447–448; EI<sup>2</sup> 2/902 (s.v. Filāha).

*K. al-Filāha*

كتاب الفلاحة

(1b) A: قال مؤلفه الشيخ الفاضل أبو زكرياء يحيى بن محمد بن أحمد بن العوام عنى الله عنه : الحمد لله رب العالمين وصل على النبي محمد ... أما بعد فإني لما قرأت من كتب الفلاحة المسلمين (!) الأندلسيين ومن كتب غيرهم من القدماء المقدمين في صناعة فلاحة الأرضين ... نقلت من عيونها إلى هذا التأليف ما إن نظرفيه وحفظ أبوابه وفصوله ومعانيه من يريد أن يتخذ هذا صناعةً يصل بها ... إلى معاشه  
E (208b, 4): ثم تربط هذه كما يربط طمون المحراث يحرث يمينا وشمالا وإلى الجهات الأربع حتى يعتدل تلك الأرض وينكسر مدرها ويتنقى من غشها الذى قلعه الحرث فيها.

(Andere Hand) وهذه صفة المجرد (Diagramm) وإن كان الموضع الذى يراد كسر مدره وتعديله فيعمل له غراس من بلوط ...

(208b.9): ويكسر به المدر إن شاء الله تعالى، قال مؤلفه ... فرغ هذا المجموع من كتاب الفلاحين والحمد لله ... وأرجو أن يكون كافيا في الغرض المقصود في فلاحه الأرضين وسعى (؟) فيه لمن فهمه وتدبره وجمع مفترقه إلى مجتمعه، والله أعلم

Umfangreiches Werk über die Landwirtschaft in 35 Kapiteln, das über 500 Kulturpflanzen, darunter auch fruchttragende Bäume, behandelt.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/486 = Nr. 6206 (Auszug); GAL, wo auch unsere Hs. genannt wird; Ullmann 2; Leiden, S. 83; Paris, S. 342. – Gedruckt und übersetzt.

Auf Bl. 1a (Titelei) unserer Hs. wird der Titel des Werkes mit *K. al-Filāḥa an-nabaṭīya* angegeben (u.zw. offensichtlich von der Hand des Schreibers). Diese Titelangabe dürfte auf einer Verwechslung mit dem *K. al-Filāḥa an-nabaṭīya* des Abū Bakr Ibn Waḥṣīya (st. Anfang des 4./10. Jh.s; GAL<sup>2</sup> 1/279–281 S 1/430–431; GAS 4/318–329; Ullmann 2/440–443) beruhen; das letztere Werk wird ja von Ibn al-ʿAuwām dauernd zitiert. Dagegen lautet der Titel auf der Titelseite von Teil 2 (Bl. 127a) korrekt *K. al-Filāḥa*.

In unserer Hs. fehlen die letzten 5 Kapitel des Werkes, die übrigens eine Art Anhang zu dem Vorausgehenden bilden. Doch hatte der Schreiber ursprünglich vor, auch sie zu bringen. Das geht aus der Kapitelübersicht zu Beginn des Werkes (Bl. 3a–6a) hervor, wo auch die Kapitel 31–35 erscheinen.

Die 12 Blätter 177–188 und die letzten 11 Zeilen auf Bl. 208b (s. oben unter E) stammen offensichtlich von einer anderen Hand als der des Schreibers des größten Teiles der Hs.

Selten Verbesserungen am Rand. Die Buchstaben bzw. Wortteile am Rand sind meist Komplettierungen von letzten Wörtern der betreffenden Zeilen (längeren Wörtern, die sonst den Schriftspiegel verändern würden).

## 14. MEDIZIN

### 14.1. GALEN

203

Ms. or. oct. 1122

1911.327. Moderner dunkelroter Einband; der schwarzbraune Lederrücken stammt wohl noch vom Originaleinband her. Bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut; etwa ab Bl. 124 Wurmfraß, vor allem am oberen Rand, der immer stärker wird und etwa ab Bl. 208 auch in den Text übergreift. Geringer Textverlust auf den Bl. zwischen 210 und 235. Ganz zum Schluß sind die Ränder einige Male ausgebessert; dadurch Textverlust auf den beiden letzten Seiten. Um Bl. 120 fehlen einige Blätter. Bl. 146–148 gehören nicht an diese Stelle (s. unten). – 249 Bl.; keine Original-Follierung. Bis Bl. 11 eine moderne orientalische Paginierung. 15 × 21,5 (10,5 × 16,5) cm. – 17 Zl. Mittelgroßes überwiegend punktiertes kaum vokalisiertes stark zum Mağribī tendierendes Nashī (*rasm* eher mağribinisch. Punktierung wie Nashī) mit kalligraphischem Auspruch; braun-schwarze Tinte. Schätzungsweise 5./11.–7./13. Jh.; wahrscheinlich im Mağrib. → Abb. 8.

[*Ġawāmi' al-Iskandarānīyīn*]

[جوامع الإسكندرانيين]

GAL S 1/956 (zu 368); GAS 3/140–150; Ullmann 1/65–67.

[...] (2a) A وفارق بعضها مخالطة بعض واجتمعت بأنفسها بعضها إلى بعض

(249b) E أما الحادثة في نفس القضيب فبمثلة الأورام ...

Die aus dem späthellenistischen Alexandrien stammende, für den medizinischen Lehrbetrieb geschaffene Synopse aus 16 (eigentlich 28) Schriften GALENS (st. um 199; GAS 3/68–140; Ullmann 1/35–68), die ḤUNAIN B. IŠĤĀQ (st. 260/873 oder einige Jahre später; GAL<sup>2</sup> 1/224–227 S 1/366–369; GAS 3/247–256; Ullmann 1/115–119) und außer ihm möglicherweise noch andere - ins Arabische übertragen. Der lateinische Titel des Werkes lautet *Summaria Alexandrinorum*.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/502 = Nr. 6234; GAL; GAS 3/146–150; Ullmann 1/66, Anm. 1–7; Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 11; H. Gätje, in *Götting. Gelehrte Anzeigen* 221 (1969), S. 93–102; Hamarneh, *Med. Brit. Lib.*, Nr. 21–22; s. auch Kairo, *Muṣauwara* 3/2, S. 65.

Unsere Hs. ist am Anfang und am Ende unvollständig. Sie beginnt mitten in der ersten Maqāla des Buches (*Fī l-qūwa aṭ-ṭabī'īya*):

Bl. 2a: (s. oben) : (2a) A

E (10b): فقد كان ينبغي إذ أيقنت أن تحتق، (11a) تمت المقالة الأولى ...

Es folgen:

Bl. 11a: جوامع المقالة الثانية ... من كتاب ... في القوى الطبيعية

A (11a): قال إنه من قوة واحد (!) أعنى القوى الجاذبة بعينها ...

E (34b): والرابعة أن تكون القوة الجاذبة قوية، تمت المقالة الثالثة والكتاب بأسره

Bl. 35a: جوامع كتاب جالينوس في التشريح للمتعلمين إخراج حنين بن إسحق

المقالة الأولى منه في تشريح العظام

A (35a): العظام منها كبار ومنها صغار ...

E (54b): فجميع ذلك مائتان وثمانية وأربعون عظاما سوى العظام السمسمانية التي حول

الأصابع، (55a) تمت ...

Bl. 55a: جوامع المقالة الثانية ... في تشريح العضل للمتعلمين

A (55a): فضائل التعاليم ثلثة : أحدهما الاستقصاء في الصفة ...

E (78b): جميع ذلك خمس مائة وتسع وعشرون عضلة على ما شرحناه، تمت ...

Bl. 78b: جوامع ... (79a) في تشريح العصب ترجمة حنين بن إسحق

A (79a): العصب الذي منشؤه من الدماغ سبعة أزواج ...

E (85a): وفي الأجزاء الداخلة أعنى التي في الجانب الإنسي من عظم العانة وفي

الأجسام الخارجة، تمت ...

Bl. 85a: جوامع ... في تشريح العروق غير الضواري

A (85a): العروق التي منشؤها من الكبد ... عرقان

E (94b): الذي من الجانب الإنسي فقد ذكرنا أمره، تم ...

Bl. 94b: جوامع ... في تشريح العروق الضواري ترجمة حنين بن إسحق  
A (95a): العروق الضواري منشؤها من التجويف الأيسر وتجويف القلب وهما عرقان  
E (97b): والشعب الأول الذي من الكبد والطحال والمعدة والأمعاء، تمت ...

Bl. 97b: جوامع ... لكتاب العلل والأعراض  
المقالة الأولى وهي التي نذكر فيها أصناف الأمراض  
A (97b): الاعتدال الطبيعي يكون موجودا في البدن الصحيح في ثلاثة أشياء ...  
E (114a): فكل مرض منها في جزء غير الجزء الذي فيه المرض الآخر، تمت ...

Bl. 114b: جوامع المقالة الثانية منه نذكر فيها أسباب الأمراض  
A (114b): الأمراض الحادثة في الأعضاء المتشابهة الأجزاء ... صنفان

Diese 2. Maqāla ist unvollständig: der Schluß fehlt. (Vielleicht findet sich ein Teil der Bl. bei Bl. 146–148; s.u.) Der Text beginnt wieder in der 3. Maqāla (*Fī aṣnāf al-a'rād*). Deren Schluß:

E (129b): ومنها ما يكون خارجا عن الطبيعة في كفييتها بمنزلة الأشياء المتغيرة اللون أو  
الرائحة أو الطعم أو اللمس، تمت ...

Bl. 129b: جوامع المقالة الرابعة ... في العلل والأعراض  
(130a) وهي أول المقالات في أسباب الأعراض  
A (130a): كل واحد من الأعضاء الآلية فواحد ... يقوم بالفعل  
E (145b): ويقال لها الأرق والسهر لأن الأرق إنما هو يقظة مفرطة، تمت ...

Die Bl. 146–148 gehören nicht hierher.

Bl. 149a: جوامع المقالة الخامسة ... وهي المقالة الثانية من المقالات في  
أسباب الأعراض  
A (149a): المضرة تنال الحركة على ثلاثة ضروب ...  
E (160a): يقال لها الراقية (؟)، تمت

Bl. 160b: جوامع المقالة السادسة ... في العلل والأعراض وهي الثالثة من المقالات  
التي نذكر فيها أسباب الأعراض

(160b) A: هضم الطعام يكون بحسب رأى أرسطوطاليس بأنه ينسحق

(181a) E: فليس يتبع لا محالة إذا كان إنما هناك منها سبب واحد، تمت ...

Danach sind einige Zeilen freigelassen; darauf bemerkt der Schreiber, die Stelle sei auch im «Text» (*fass*) (= seiner Vorlage) so gewesen. Es folgt ein Exkurs (vom Übersetzer Hunain b. Ishāq?), der bis Bl. 182b geht.

Es folgt:

Bl. 182b: جوامع ... (183a) في تعرف علل الأعضاء الباطنة المعروف بكتاب المواضع

الآلة مما تولى جمعه الإسكندرانيون ترجمة حنين بن إسحق وهو ست مقالات

(183a) A: جوامع المقالة الأولى. الأعضاء صنفان فمنها في ظاهر البدن ومنها في باطنه

(201b) E: فإذا أحسّت بالتغير فإنما تحسّه من جهة ما هي عضو نفساني

Bl. 202a: جوامع المقالة الثانية ...

(202a) A: الرياضة في تعرف علل الأعضاء الباطنة تكون على ثلاثة جهات ...

(213b) E: وهو ينبغي أن يداوى لا غيره، تمت

Bl. 213b: جوامع مقاله الثالثة ...

(214a) A: كل فعل تناله مضرة ...

(225b) E: وأما السدد فحدث في العظام الشبهة بالمصافي، تمت ...

Bl. 226a: جوامع المقالة الرابعة ...

(226a) A: الآفة تنال العينين في فعلها إما بسبب العصب وإما بسبب الروح

(235b) E: ويستدل عليها باختلاف النض، تمت ...

Bl. 236a: جوامع المقالة الخامسة

(236a) A: العلل الحادثة في القلب منها ما يخصّه في نفسه ...

(244a) E: والتاسع والعاشر أن يسد مجارى المرار إما من غلط المرة وإما من كثرتها

Bl. 244a:

جوامع المقالة السادسة ...

(244a) A: الطحال يعتل إما من مرض من أمراض الأعضاء المتشابهة الأجزاء وإما

من مرض من أمراض الأعضاء الآلية

(s. oben) : (249b) E

Eines der Probleme, die das vorliegende Werk aufgibt, ist die Zusammensetzung und die Anordnung seiner Einzelschriften (vgl. hierzu Gätje, a.a.O., und Ullmann, a.a.O., S. 66 und bes. die Tabelle, S. 343). Diese war nämlich keineswegs einheitlich. Unsere Hs. bringt die Einzelschriften in derselben Reihenfolge wie die von Dietrich beschriebene Hs. Manisa, Kitapsaray 1759; sie gehört also zu der Gruppe, die die Anordnung der Kommentare des Johannes Philoponos zu den Galen-Summarien (nach Ibn Buṭlān) und die der *Ġawāmi'* bei Ibn Riḍwān aufweist (vgl. Gätje, a.a.O., S. 99–101). In Ullmanns Tabelle wäre unsere Hs. also mit den Zahlen 7, 8, 9, 10 nachzutragen (wobei 1–6 und 11–16 in unserem Exemplar fehlende Werke bedeuten).

Beachtenswert ist, daß einige Schriften der Synopse in unserer Hs. ausdrücklich als von Ḥunain b. Iṣḥāq übersetzt bezeichnet werden (s. die Inhaltsangabe oben), während bei anderen eine derartige Bemerkung fehlt.

Unsere Hs. stellt so etwas wie eine „kritische Edition“ des Textes dar: Der Schreiber hat sie mit mehreren anderen Hss. kollationiert und die Varianten am Rand angegeben. Aus der Randbemerkung auf Bl. 247a ergibt sich, daß er – wenn nicht für den ganzen Text, so doch für bestimmte Teile – mindestens fünf Hs. benutzt hat. Unter diesen müssen zwei Exemplare gewesen sein, die dem Autograph des Übersetzers Ḥunain ganz nahe gestanden haben – wenn nicht eines sogar das Autograph selbst war: Auf Bl. 129a beruft sich unser Schreiber auf eine Lesung der beiden Exemplare (*nushatai* ...) Ḥunain's von der betreffenden Maqāla; auf Bl. 194b bemerkt er: „Berichtigt nach der Handschrift (*ḥaṭṭ*) al-Azraq's, des Schreibers Ḥunain's, und nach dem Text (*faṣṣ*) des Buches“, auf Bl. 233b noch einmal: „So fand ich es (geschrieben) von der Hand al-Azraq's.“ (Al-Azraq wird als Sekretär Ḥunain's zweimal bei Ibn Abī Uṣaibi'a erwähnt; s. *'Uyūn al-unbā' fī ṭabaqāt al-aṭibbā'*. Hrsg. von A. Müller. Bd. 1–2. Kairo 1299 H. = 1882. Hier Bd. 1, S. 187, Zl. 25 und S. 197, Zl. 13. - Ich verdanke diesen Hinweis Dr. G. Strohmaier, Berlin.)

Öfter finden sich am Rand auch Wiedergaben von Glossen (*ḥāšiya*) Ḥunain's zu der betreffenden Stelle (z.B. Bl. 106a, 151b, 154b, 185a). Weitaus am häufigsten ist nach dem „Text (*faṣṣ*) Galens“ berichtigt bzw. ergänzt (z.B. Bl. 47a, 220a, 221b, 228a, 230a, 236b und sehr viel öfter). Ist damit Ḥunain's autographierte Übersetzung der Synopse gemeint oder handelt es sich etwa jeweils um die der alexandrinischen Bearbeitung zugrunde liegende Originalschrift Galens bzw. deren arabische Übersetzung? Auf Bl. 229b ist nach dem „Text“ (*faṣṣ*) der *Kleinen Anatomie* (*at-tašrīḥ aṣ-ṣaġīr*) korrigiert; auf Bl. 185a wird Ḥunain zitiert, der in einer Randglosse (*ḥāšiya*) zu der betreffenden

Stelle nach dem „Text“ (*faṣṣ*) des *K. al-Mawāḍi' al-ālīma*, dem des (*K.*) *at-Tašrīḥ aṣ-ṣaḡīr*, dem der *Ġawāmi'* des (*K.*) *at-Tašrīḥ aṣ-ṣaḡīr* sowie dem des (*K.*) *at-Tašrīḥ al-kabīr* berichtet hat.

Außer von der Hand des Schreibers finden sich am Rand noch Berichtigungen und Glossen von einer anderen späteren Hand (flüchtiges *Nashī*). Diese bemerkt u.a. nach jeder *Maqāla*, die Schrift sei mit der Vorlage kollationiert worden (*qūbilat bil-aṣl*).

## 14.2. ANATOMIE UND AUGENHEILKUNDE

204

Ms. or. quart. 1141

1912.166. Brauner leinener Bibliothekseinband mit Lederrücken. Gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Lücken nach Bl. 13, 19, 49 (9 Bl.), 53 (4 Bl.), 60 (2 Bl.) 76 (6 Bl.). Sonst Erhaltungszustand gut oder befriedigend. Bl. 5a ist zwecks Ausbesserung mit (später wieder beschriebenen) Papierstreifen überklebt, auf Bl. 5b ist der äußere und untere Rand, auf Bl. 6a–13b häufig der innere Rand überklebt, dadurch jedoch kaum Textverlust. Wasser-, Stock- und Schmutzflecken. – 123 Bl., davon Bl. 1–4 und 123 (von späterer Hand beschriebene) Vorsatzblätter. Original-Folierung ab Bl. 15 der Bibliotheks-Folierung (mit Bl. 13 einsetzend), vorher durch Beschneidung der Ränder verloren. Von Bl. 6 bis Bl. 37 außerdem eine spätere orientalische Paginierung. Format: 19,5 × 30 cm (Bl. 5–14 durch Beschneidung der Ränder kleiner). Schriftspiegel: 13,5 × 23,5 cm. – 25 Zl. Kustoden. Mitttelgroßes nach links geneigtes deutliches punktiertes unvokalisiertes *Nashī*; braune Tinte. Häufig Zeichnungen von ophthalmologischen Instrumenten und Diagramme; auf Bl. 14a eine „Darstellung des Auges, seiner Schichten (Häute), Feuchtigkeiten, usw.“, jeweils in Rot. Angabe der Teile (*maqālāt*) und Kapitel (*abwāb*) des Werks sowie Stichwörter in roter Tinte; rote Überstreichungen. Schätzungsweise 11./17.–12./18. Jh. Vorbesitzer: Ġibrān walad Mīhāṭ al-KRWĠ (oder al-MKRWĠ/al-SKRWĠ) in 'Akkā(?); er hat sich mit dem muslimischen Datum 15. Šafar 1192/15. März 1778 eingetragen (Bl. 5a); Ḥannā aṣ-Šābūngī, 'Akkā 1814 n. Chr. (Bl. 122b).

Abū Zakarīyā' YAḤYĀ B. ABĪ R-RAĠĀ'.

Schrieb um 696/1296; GAL S 1/901; Ullmann 1/213.

*K. Nūr al-'uyūn wa-ḡāmi' al-funūn*

كتاب نور العيون وجامع الفنون

(5b) A: الحمد لله الذى فطر السماء، وزينها بالنجوم الزواهر وأدار الفلك بما شاء، ... وأما

بعد فلما تأملت خلقة الإنسان، وما ركب الله تعالى فيه من الفضل والإحسان، ...

(122a) E: ابن ماسويه: اللقاح يسكن الصداع المتولد من الدم الحار والمرة، مخدّران

أكلاً وشماً، تمت المقالة العاشرة من كتاب نور العيون وجامع الفنون وبها تم الكتاب ...

Eines der umfangreichsten Lehrbücher der Augenheilkunde. Der Verfasser des Werkes wird in der Literatur meist unter dem falschen Namen Ṣalāhaddīn b. Yūsuf AL-KAḤḤĀL AL-ḤAMAWĪ (so auch GAL und Ullmann 1) geführt. Der Fehler geht auf die Hs. Paris (Vajda), S. 532, Nr. 3008 zurück, wo dieser Name „en tête du volume“ zu lesen ist (W. Mac Guckin de Slane: *Catalogue des manuscrits arabes*. Paris 1883–95,

S. 535). Diese sehr junge Pariser Hs. (von 1126/1714) hat auch L. Leclerc benutzt; so hat der falsche Verfassernamen auch in dessen *Histoire de la médecine arabe*. T. 1–2. Paris 1876. Hier T. 2, S. 205–206, Eingang gefunden. In der Hs. Gotha Nr. 1994 findet sich dagegen der (fast richtige) Name Abū Azkarī(!) Yaḥyā b. Abī r-Raḡā' (W. Pertsch: *Die arabischen Handschriften der herzoglichen Bibliothek zu Gotha*. Bd. 1–5. Gotha 1877–92. Hier Bd. 4, S. 30f.); in einer Aleppiner Hs. (in einer Privatbibliothek; s. Qaṭāya, Halab, S. 52) lautet er angeblich Ibn Zakariyā' 'Alī b. Abī r-Raḡā'. Es handelt sich in beiden Fällen offensichtlich um Verschreibungen.

Richtig ist die Namensform Abū Zakariyā' Yaḥyā b. Abī r-Raḡā'. Unter diesem Namen stellt sich der Autor im ersten Kapitel der ersten Abhandlung seines Werkes selbst vor: *wa-ammā sm wādī'ihī*: Abū Zakariyā' Yaḥyā b. Abī r-Raḡā' (in unseres Hs. Bl. 6b, Zl. 15–16). – Zum Vorangehenden vgl. die ausführliche Behandlung in meinem Aufsatz *Der Verfasser der Augenheilkunde K. Nūr al-'uyūn und das Schema der 8 Präliminarien im 1. Kapitel des Werkes*. In: *Der Islam* 64 (1987), S. 87–97, wo auch das 1. Kapitel ediert und übersetzt ist.

Andere Hss.: Bereits genannt; s. noch GAL; Ullmann 1 (zur Hs. Hamidiye s. auch *Cat. Isl. Med. Mscrs.*, S. 332); Kairo, Muṣauwara 3/2, S. 199f. = Nr. 271. – Hrsg. (unter dem Verfassernamen Ṣalāḥaddīn b. Yūsuf al-Kaḥḥāl(!)) von M. Z. al-Wafā'ī. Riad 1407 H. = 1987. – Teilweise ins Deutsche übersetzt.

Unsere Hs. ist nicht sonderlich gut und sehr fehlerhaft. Auf der Titelseite fehlt die ursprüngliche Angabe des Titels und des Verfassers oder ist überklebt. Der Titel ist allerdings von einer späteren Hand nachgetragen worden. (Unklarheiten über ihn konnten nicht aufkommen, da der Verfasser ihn in der Einleitung [Bl. 5b, Zl. 12–13] und im 1. Kapitel [Bl. 6b, Zl. 13–14] nennt.)

Inhaltsübersicht:

- Bl. 5b: Einleitung und Übersicht über die 10 Maqālāt, in die das Werk zerfällt.
- Bl. 6a: المقالة الأولى أذكر فيها حدّ العين وطبيعتها وتشریح أجزائها وتشریح الأجزاء
- Bl. 14a: المقالة الثانية في أمر البصر ومذاهب الحكماء في كيفية إدراك المبصرات
- Bl. 27a: المقالة الرابعة أذكر فيها حفظ الصحة أولاً ثم أمراض الحفن وأسبابها وعلاماتها ومعالجاتها
- Bl. 51b: المقالة السادسة ... تتضمن أمراض الطبقة الملتحمة وأسبابها وعلاماتها ومداواتها
- Bl. 61a: المقالة السابعة ... تتضمن أمراض الطبقة القرنية وأسبابها وأنواعها ومداواتها
- Bl. 72b: المقالة الثامنة ... أذكر فيها أمراض الطبقة العننية والماء العارض في وجه الخدقة وأسبابها وأنواعها ومداواتها
- Bl. 77b: المقالة التاسعة ... أذكر فيها الأمراض الخفية عن الحس وأسبابها وأنواعها ومداواتها والصداع التابع  
لأمراض العين وعلاجه
- Bl. 99b: المقالة العاشرة ... أذكر فيها الأدوية المفردة وقواها المستعملة في العين

Durch die Lücken, die unsere Hs. hat, fehlt der Rest der 1. Maqāla, ein Großteil der 2., der Anfang der 3., ein Teil der 4., das Ende der 6. und etwa die zweite Hälfte der 8. Maqāla. Die Überschriften der beiden Maqāla's, deren Anfang in unserer Hs. fehlen, lauten nach der Übersicht auf Bl. 5b:

المقالة الثالثة أذكر فيها أجناس الأمراض وأسبابها وعلاماتها وأوقاتها وكيفية استعمال الأدوية والقوانين  
المقالة الخامسة أذكر فيها أمراض المأق وأسبابها وأنواعها

Am Rand Verbesserungen, meist von der Hand des Schreibers. Auf Bl. 119b eine Glosse(?) in Griechisch.

Auf Bl. 1–5a Rezepte. Auf Bl. 1a ein Auszug aus einem *K. Tadbīr al-āmm* über Augenentzündung (*ar-ramad min K. Tadbīr al-āmm*) und eine längere Bemerkung über den Strauch Sesban (*as-saisabān*). Bl. 122b und 123a ebenfalls mit derartigen Notizen beschrieben.

### 14.3. CHIRURGIE

205

Ms. or. quart. 782

1888.147. Dunkelroter lederner Bibliothekseinband. Bräunliches Papier. Der Erhaltungszustand der Hs. muß sehr schlecht gewesen sein; sie wurde im Jahre 1963 aber sehr gut restauriert (s. Instandsetzungsbericht, angeklebt an das hintere Vorsatzblatt.) Da die Blätter dabei in Japanpapier eingebettet wurden, ist dieses nun an Stellen, wo ursprünglich Löcher waren, sichtbar. Dadurch gelegentlich geringer (z.B. Bl. 2), selten mittlerer Textverlust (bes. Bl. 88–89). – 154 Bl. Keine Original-Follierung. Bl. 40a und 62a unbeschrieben. 16,5 × 24 (12 × 17,5) cm. – 19 Zl. Mittelgroßes nicht immer punktiertes kaum vokalisiertes etwas eckiges sorgfältiges Nashī; braune Tinte. Überschriften und Stichwörter rot. Schätzungsweise 6./12.–7./13. Jh. (Vgl. auch das zu Nr. 206 Gesagte!) Auf Bl. 40a hat sich ein Besitzer namens 'Abdalmu'ī b. ... (?) mit dem Jahr 993/1585 eingetragen. → Abb. 33.34.

Abū l-Qāsim Ḥalaf b. 'Abbās AZ-ZAHRĀWĪ.

St. um 400/1009; GAL<sup>2</sup> 1/276–277 S 1/425; GAS 3/323–325; Ullmann 1/149–151.

*K. at-Taṣrīf li-man 'ağiza 'an at-taṣnīf*      كتاب التصريف لمن عجز عن التصنيف

(1b) A: المقالة الخامسة عشرة من كتاب التصريف ... في عمل المربيات من الفواكه والأزهار والأحباق والعقاقير الرطبة واليابسة. اعلم أنّ صناعة المربيات وما جانسها من عمل الروبوتات والعصارات لأقلها (?) أربابها الذين دربوا في عملها

E (154b): ويطبخ منه في كل حسو ثلث أواق بقدر الحاجة من الماء وقد يجعل فيه شيء من العسل ويتحسى إلى الجفة ما هو على الريق سبعة عشر يومًا

Großes Lehrbuch, in dem die gesamte Medizin in 30 Maqālāt dargestellt ist.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/510–512 = Nr. 6254; GAL, wo auch unsere Hs. genannt ist; GAS; Ullmann 1; Birmingham, S. 171 (Nr. 932); Ch. Beatty 3172, 4009, 4932; Kairo, Dār 1, S. 161; Kairo, Muṣauwara 3/2, S. 48ff. = Nrn. 56–59; Leiden, S. 376; Leningrad, Nr. 10249; Şeşen 2/57f.; Topkapı 3, S. 811f. = Nr. 7225. – Facsimile-Ausgabe nach einer Istanbul Hs.: „A Presentation to Would-Be Authors” on *Medicine. Al-Taṣrīf ...* by Abū 'l-Qāsim al-Zahrāwī. Part 1–2. Frankfurt 1986. (Publ.

of the Inst. for the Hist. of Ar. Isl. Science. Ed. by F. Sezgin. Ser. C, Vol. 31, 1–2.). Teilweise ediert und übersetzt.

Unsere Hs. enthält die Maqālāt 15–19 des Werks. Maqāla 15 behandelt die eingekochten Früchte, Säfte von Pflanzen usw., Maqāla 16 die Puder (Pulver), Maqāla 17 die abführenden und nicht abführenden Pastillen, Maqāla 18 die Schnupfmittel, Räuchermittel, Gurgelmittel usw., Maqāla 19 die Kosmetik. (Die letztere Maqāla ist untersucht worden von S.K. Hamarneh: *The First Known Independent Treatise on Cosmetology in Spain*. In: Bull. Hist. Med. 39 [1965], S. 309–325.)

Der Text ist, soweit ersichtlich, vollständig. Am Rand gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers.

Inhaltsübersicht:

- Bl. 1b: (s. oben unter A!) المقالة الخامسة عشرة  
 Bl. 15b: المقالة السادسة عشرة... في السفوفات جامعة  
 Bl. 40b: المقالة السابعة عشرة... في الأقراص المسهلات وغير المسهلات مما عني بجمعه وتأليفه خلف بن عباس الأنصاري  
 Bl. 62b: المقالة الثامنة عشرة... في السموطات والبخورات والغراغر والفوررات والدورات والقتل والأدوية الحادة المقاطعة للرعاف وغير ذلك  
 Bl. 96b: المقالة التاسعة عشرة... في الزينة وصناعات الغوالي وشبهها. هذه المقالة تنقسم إلى قسمين: القسم الأول في الطب  
 Bl. 135b: القسم الثاني... يذكر فيه أدوية الزينة والجمال

Auf Bl. 1a stehen noch die letzten Worte des Kolophons der vorausgehenden Maqāla 14. Darauf kündigt der Schreiber die folgende Maqāla 15 an, deren Titel er schon an dieser Stelle angibt. Danach kommt – in schlecht lesbarem, schwachem Rot – die Angabe, daß nun der vierte Teil des Werkes az-Zahrāwī's folge (der also mit Maqāla 15 beginnt). Diese Angabe ist in der unteren linken Ecke von einer jüngeren Hand noch einmal nachgeschrieben worden.

Auf Bl. 154b heißt es – immer noch von der Hand des Schreibers – (nach dem Explizit):

قال الشيخ أبو البيان بخطه في كتابه المنقول منه ما هذه صورته : هذه النسخة والتي قبلها كانتا في النسخة التي نقلت منها على ما يرى

„Der Šaiḥ Abū l-Bayān hat mit seiner (eigenen) Handschrift in seinem Buch, von dem abgeschrieben wurde, folgendermaßen geschrieben: Dieses Exemplar und das davor waren in Bezug auf das Exemplar, von welchem kopiert wurde, ‚wie gesehen‘“. – Sollte es sich bei dem Šaiḥ Abū l-Bayān, von dessen Exemplar unser Schreiber kopiert hat, um den Vater des Arztes Abū l-Faḍl Dāwūd b. Abī l-Bayān AL-ISRĀʿĪLĪ (st. nach 634/1236; GAL<sup>2</sup> 1/647 S 1/896) oder vielleicht um den letzteren (etwa Abū l-Bayān statt Ibn Abī l-Bayān?) handeln?

Danach kündigt der Schreiber noch die folgende Maqāla 20 des Werks an, deren Titel er schon an dieser Stelle anführt.

Unsere Hs. war Teil eines vollständigeren, vielleicht eines ganz vollständigen, Exemplars des umfangreichen Werkes. Die Maqālāt 21–23 – zu demselben Exemplar gehörend und vom selben Schreiber geschrieben – enthält die im folgenden zu behandelnde Nr. 206 (Ms. or. quart. 783).

206

Ms. or. quart. 783

1888.148. Dunkelroter lederner Bibliothekseinband. Bräunliches Papier. Der Erhaltungszustand der Hs. muß sehr schlecht gewesen sein; sie wurde im Jahre 1963 aber sehr gut restauriert (s. Instandsetzungsbericht, angeklebt an das hintere Vorsatzblatt.) Da die Blätter dabei in Japanpapier eingebettet wurden, ist dieses nun an Stellen, wo ursprünglich Löcher waren, sichtbar. Dadurch selten geringer (Bl. 71), einmal auch schwerer Textverlust (Bl. 127). – 127 Bl. Keine Original-Follierung. Bl. 19a unbeschrieben. 16,5 × 24 (12 × 17,5) cm. – 19 Zl. Mittelgroßes nicht immer punktiertes kaum vokalisiertes etwas eckiges sorgfältiges Nashī; braune Tinte. Überschriften und Stichwörter rot. Schätzungsweise 6./12.–7./13. Jh. Auf Bl. 127b war möglicherweise einmal das Datum der Hs. angegeben. An der Stelle, wo es gestanden haben könnte, ist der Text jedoch zerstört. Eine spätere Hand hat das Datum – ob nun richtig oder falsch – nachgeschrieben. Danach würde unsere Hs. aus dem Jahr 500/1106 datieren.

Abū l-Qāsim Ḥalaf b. ʿAbbās AZ-ZAHRĀWĪ.

St. um 400/1009; GAL<sup>2</sup> 1/276–277 S 1/425; GAS 3/323–325; Ullmann 1/149–151.

*K. at-Taṣrīf li-man ʿaḡīza ʿan at-taṣnīf*

كتاب التصريف لمن عجز عن التصنيف

(1b) A: المقالة الحادية والعشرون وهي مقالة جامعة في أدوية الفم والأسنان والحلق من

السنونات والغراغر والمماضع والأدوية التي تسقط العلق وما أشبه ذلك

...  
الباب الأول فيما ينقي الأسنان ...

فن ذلك الخل الثقيف إذا توضع به مع العفص نفع من وجع الأسنان

(127b) E: صفة لطوخ من كتاب اقريطن في الزينة ...

Großes Lehrbuch, in dem die gesamte Medizin in 30 Maqālāt dargestellt ist.

Andere Hss.: GAL und GAS, wo auch unsere Hs. genannt ist, Ullmann 1. – Weitere Hss., Drucke usw. s. unter unserer Nr. 205.

Unsere Hs. enthält die Maqālāt 21–23 des Werks. Maqāla 21 behandelt die Mittel für Mund, Zähne, Kehle usw., Maqāla 22 die Heilmittel für Krankheiten der Brust, z.B. Husten, und Maqāla 23 die Heilung durch Umschläge bzw. Salben zum Aufschmieren bei Pflastern. Der Text der drei Maqālāt ist, soweit ersichtlich, in sich vollständig; nur am Schluß fehlt ein kurzes Stück, wie der Vergleich mit der Facsimile-Ausgabe (vgl. Nr. 205) zeigt.

Am Rand sehr selten Verbesserungen von der Hand des Schreibers.

Inhaltsübersicht:

- Bl. 1b: (s. oben unter A!) المقالة الحادية والعشرون  
Bl. 19b: المقالة الثانية والعشرون ... هذه المقالة خصصتها بأدوية علل الصدر من السعال والقرحة في الرئة وخشونة الصوت وضيق النفس والبهر ونفث الدم والقبح والنسمة وعلة الانتصاب والديبلات  
Bl. 47b: المقالة الثالثة والعشرون في العلاج بالأضمدة من الرأس إلى القدم وجميع أنحاء الأمراض وضرر الأسقام

Unsere Hs. war Teil eines vollständigeren, vielleicht eines ganz vollständigen, Exemplars des umfangreichen Werkes. Die Maqālāt 15–19 – zu demselben Exemplar gehörend und vom selben Schreiber geschrieben – enthält die unter der vorangehenden Nr. 205 behandelte Hs. (Ms. or. quart. 782).

#### 14.4. ALLGEMEINE THERAPIE

207

Ms. or. oct. 3303

1930.211. Brauner Ledereinband. Beide Deckel mit gemustertem Papier überzogen. Keine Klappe. Bl. 1–5: hellbraunes, Bl. 6–144: bräunliches bis gelbliches etwas festeres Papier. Erhaltungszustand außer am Anfang (ab Bl. 6) und am Ende der Hs. (ab etwa Bl. 139) befriedigend bis gut. Schwerer Textverlust auf Bl. 143, 144, mittelschwerer bis leichter Textverlust auf Bl. 6, 7, 114, 115, 139, 142, jeweils durch Wurmfraß und Überkleben der Ränder und Löcher; am Ende der Hs. auch durch Feuchtigkeitseinfluß. Geringer Textverlust durch je zwei, später je ein Loch, das sich durchgehend von Bl. 1 bis etwa Bl. 59 im Schriftspiegel findet. Auch am Ende (ab Bl. 138) wieder mehr Wurmfraß. Blattzahl: 145 Bl. Die Bibliothekszählung läßt zwischen Bl. 17 und 18 ein Bl. unberücksichtigt („17 bis“), so daß sie nur 144 Bl. zählt. Im Folgenden ist unbeschadet dieses Fehlers die Bibliothekszählung zugrunde gelegt. Eine moderne orientalische Foliierung stimmt meist, aber nicht am Anfang und am Ende der Hs., mit der Bibliothekszählung überein. Format: 15,5 × 23 cm (Bl. 1–5 sowie Bl. 6 etwas abweichend). Schriftspiegel: 11,5–19 cm, gering variierend (Bl. 1–5: 13 × 19,5 cm). Zeilenzahl: 17 Zl. (Bl. 1–5: 15 Zl.) Mittelgroßes punktiertes kaum vokalisiertes kräftiges sorgfältiges und deutliches Nashī; hellbraune bis dunkelbraune und schwarze Tinte. (Bl. 1–5: mittelgroßes punktiertes kaum vokalisiertes zierliches fast kalligraphisches sehr gut lesbares Nashī; schwarze Tinte.) Überschriften, gelegentlich auch Stichwörter, rot. Schätzungsweise 5./11.–7./13. Jh.

→ Abb. 15, 16.

Abū l-Hasan ‘ALĪ B. SAHĪ RABBAN AT-TABARĪ.

St.um 250/864; GAL<sup>2</sup> 1/265 GAL S 1/414–415; GAS 3/236–240; Ullmann 1/119–122.

*Firdaus al-hikma*

فردوس الحكمة

A (6a): [...] في الوركين والمفاصل والنقرس وعرق النسي. [...] وق المدني (؟) انه ينحدر

إلى الوركين من عظم المتن عصب قوى

<sup>1</sup> E (144a, Zl. 14): فَإِنْ ذَلِكَ يَنْفَعُ بَدَنَهُ وَنَفْسَهُ أَمَا بَدَنَهُ فَيَصْلُبُ عَلَيْهِ وَأَمَا نَفْسَهُ فَلَأَنْ لَا يَغْلِبُ عَلَيْهِ النَّفْسَ وَالشَّهَوَاتُ وَيَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ الْمُؤَدَّبُ دَقِيقًا مَحْمُودًا فِي عَقْلِهِ وَنَفْسِهِ وَأَنْ يَرَى الصَّبِيَّ بَا [...] وَالْأَدَبُ كَمَا تَرَى الْمَرْأَةَ وَلِدَهَا بِاللَّبَنِ أَوْلَا ثُمَّ الْخَبِزُ ثُمَّ اللَّحْمُ

Eines der ältesten und aufschlußreichsten Werke der islamischen Medizin und Naturkunde.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/513–515 = Nr. 6257; GAL; GAS und Ullmann I, wo auch unsere Hs. genannt ist; Teh., Dānišgāh 16, S. 433. – Gedruckt.

Die vorliegende Hs. enthält nur die zweite Hälfte des Werkes; der Text beginnt mit S. 317, Zl. 9 der Ausgabe von M. Z. Siddiqi (Berlin 1928). Sie ist ein früher Textzeuge des recht selten überlieferten Buches. (Die GAS nennt abgesehen von unserer vier vollständige Hss. und zwei Auszüge.) Der Text der Hs. weicht oft erheblich von dem des Druckes ab, besonders am Schluß, wo der Verfasser ein längeres Nachwort bringt (Bl. 143a, Zl. 14ff.), das in der Ausgabe fehlt (sich aber z.B. auch in der Hs. Ahlwardt Nr. 6257 findet). Umgekehrt fehlen in der vorliegenden Hs. das zweite Kapitel der 12. Maqāla des vierten Nau' (Druck S. 336f.; müßte in der Hs. Bl. 79b, Zl. 1ff. stehen) und die Tafeln, die sich im Druck S. 601ff. finden.

Ausführlicher als im Druck ist das zweite Kapitel der 11. Maqāla des dritten Nau' (Bl. 6bff., entsprechend Druck S. 318) und das achte Kapitel a.a.O. (Bl. 37a, Zl. 2ff., entsprechend Druck S. 327, 11ff.). Stark abweichend ist das erste Kapitel der sechsten Maqāla des sechsten Nau' (Bl. 72bf., entsprechend Druck S. 449ff.)

Die Hs. ist verheftet; die folgende Übersicht zeigt, welchen Seiten des gedruckten Textes welche Blätter der vorliegenden Hs. entsprechen.

Hs. Bl.	Ausgabe Siddiqi S., Zl.
6a–13b	317,9–327, ca. Mitte
14a–36b	366,23–411,7
37a, Zl. 2–37b	327,11–328,13
38a–54b	339,16–366,5
55a–73b	418,5–ca. 452/453
74a–74b	411,7–413,4
75a–75b	338,4–339,15
76a–76b	416,13–418,5
77a–79b	331,17–338,4
80a–81b	413,5–416,12
82a–143a, Zl. 1	499,25–613,19

Wie aus der Übersicht hervorgeht, hat die Hs. zwei größere Lücken; es fehlen die Gegenstücke zu Druck, S. 452/453–499,25 und S. 328,13–331,17. Dagegen geht das Fehlen des Gegenstückes zu Druck S. 366,5–366,23 (müßte nach Bl. 54b bzw. vor 14a

<sup>1</sup> Vom Text des Blattes 144b. sind nur einzelne Wörter lesbar, deshalb werden hier die letzten vier Zeilen von Bl. 144a – soweit leserlich – wiedergegeben.

stehen) auf Konto des Schreibers, der den Passus ausgelassen hat (oder liegt an der Rezension des Werkes, der unsere Hs. angehört).

Gelegentlich Korrekturen am Rand von der Hand des Schreibers. Selten Randglossen (von mehreren Händen).

Beigabe: Die Bl. 1–5 der Hs. enthalten sehr wahrscheinlich ein Fragment des *K. Manāfi' a'dā' al-hayawān/K. al-Manāfi' allatī tustafādu min a'dā' al-hayawān* des Hunain-Schülers 'Īsā b. 'Alī (oder 'Alī b. 'Īsā) (lebte im 3./9. Jh.; GAL<sup>2</sup> 1/267 S 1/417; GAS 3/259 und 377; Ullmann 1/327 2/21f.), eines Werkes über den Nutzen bzw. die sympathetischen Wirkungen der menschlichen und tierischen Organe und Substanzen. Die (wahrscheinliche) Identität ergibt sich aus der weitgehenden Übereinstimmung der Kapitelfolge und des Textes der Hs. mit der Hs. Ahlwardt 5/505–506 = Nr. 6240. (S. auch die Aufzählung der ersten acht Kapitel des Werkes in Ullmann 2, S. 22).

Andere Hss.: GAL; GAS 3/377 und 5/416; Ullmann 2; Ch. Beatty, Nr. 5006(?); Mailand 1, Nr. CXCI(?); Paris S. 446(?).

(1a) A ... والزبل مدفوقين ثم أخرج البيض واربم واضرب موضع [...] وادهن الموضع بهذا

الزيت فإنه يغير لونه

(5b) E :منافع الخنزير وخواصه : عظم الخنزير يحرق ويسحق ويحشى به موضع الناصور

فيرا، عظم ...

Die Blätter sind verheftet; indessen seien im Folgenden zunächst die Kapitelüberschriften in der Reihenfolge, wie sie sich jetzt in der Hs. präsentieren, angeführt:

- Bl. 1a, Zl. 13: *Manāfi' al-gurāb al-aswad*
- Bl. 2b, Zl. 13: *Manāfi' al-kalb wa-hawāssuhū*
- Bl. 3b, Zl. 14: *Manāfi' abū (!) garāda wa-hawāssuhū*
- Bl. 4a, Zl. 1: *Manāfi' al-kurkī wa-hawāssuhū*
- Bl. 5b, Zl. 11: *Manāfi' al-yarbu' wa-hawāssuhū*
- Bl. 5b, Zl. 14: *Manāfi' al-hinzir wa-hawāssuhū*

Die Blätter und Kapitel sind wie folgt zu ordnen: (die eckig eingeklammerten Kapitelüberschriften sind aus den Texten erschlossen):

1. Gruppe:

Bl. 5af.: [*Manāfi' ad-dubb wa-hawāssuhū*, Schluß]

Bl. 5b, Zl. 11ff.: *Manāfi' al-yarbu' wa-hawāssuhū*

Bl. 5b, Zl. 14f.: *Manāfi' al-hinzir wa-hawāssuhū*

Lücke

Bl. 2b: [*Manāfi' al-hinzir* usw., Schluß]

Bl. 2b, Zl. 13ff.: *Manāfi' al-kalb wa-hawāssuhū*

Bl. 2a: [*Manāfi' al-kalb* usw., Forts.]

Lücke

## 2. Gruppe:

Bl. 3a: [*Manāfi' al-ḥamām wa-ḥawāṣṣuhū*]Bl. 3b: [*Manāfi' al-ḥamām* usw., Forts. und Schluß]Bl. 3b, Zl. 14f.: *Manāfi' abū ḡarāda wa-ḥawāṣṣuhū*

Lücke

## 3. Gruppe:

Bl. 1a: [*Manāfi' al-ḥid'a wa-ḥawāṣṣuhū*, Schluß]Bl. 1a, Zl. 13ff.: *Manāfi' al-ḡurāb al-aswad*Bl. 1b: [*Manāfi' al-ḡurāb* usw., Forts.]

Lücke

## 4. Gruppe:

Bl. 4b: [*Manāfi' al-iwazz/baṭṭ wa-ḥawāṣṣuhū*]Bl. 4a; Zl. 1ff.: *Manāfi' al-kurkī wa-ḥawāṣṣuhū*

Die Kapitel der Gruppe 1 finden sich in der Hs. Ahlwardt auf S. 21ff. (diese Hs. ist paginiert!); sie dürften vor den Kapiteln der übrigen Gruppen rangieren. Dagegen kann ich über die Reihenfolge der Gruppen 2–4 nichts sagen, da die entsprechenden Kapitel – außer dem Kapitel *Manāfi' al-ḥamām* (S. 65ff.) – in der Hs. Ahlwardt fehlen.

Die beiden Hss. weichen in ihrem Text teilweise erheblich voneinander ab.

208

Ms. or. quart. 1040

1907.64. Brauner Bibliothekseinband mit Lederrücken. Festes etwas glänzendes gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand gut. Geringer Textverlust nur auf Bl. 134 und 135, wo der obere Rand innen ausgebessert wurde. Solche Ausbesserungen, jedoch ohne Textverlust, auch am seitlichen Rand von Bl. 1 und 2. Auf Bl. 3–8 am unteren Rand geringer Wurmfraß. Auf den letzten Bl. beeinträchtigt ein durchgehender Wasserfleck, der vom oberen Rand, innen, in den Schriftspiegel übergreift, die Lesbarkeit nur wenig. – 135 Bl. Keine Original-Follierung. 14,5 × 20,5 (9,5 × 16,5) cm. 19 Zl. Mittelgroßes deutliches nicht immer punktiertes unvokalisiertes Nashī: dunkelbraune bis schwarze Tinte. Schreiber: 'Uṭmān b. 'Alī b. 'Abd-al-wāḥid b. al-Ḥusain al-Quraṣī aš-Šāfi'ī. Vor 648/1250, also zu Lebzeiten des Verfassers (Bl. 135a).

→ Abb. 43.

'Alā'addīn Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abī l-Ḥazm al-Quraṣī IBN AN-NAFĪS.

St. 687/1288; GAL<sup>2</sup> 1/649 S 1/899–900; Ullmann 1/172–176; EI<sup>2</sup> 3/897–898 (M. Meyerhof, J. Schacht); Kaḥ. 7/58–59.

*Šarḥ K. Masā'il Hunain wa-ziyādāt Ḥubaiš fī ṭ-tibb*

### شرح كتاب مسائل حنين وزيادات حبيش في الطب

(1b) A: قال حنين: بكم سبب اضطرت الأطباء الحاجة إلى تأليف الأدوية واتخاذ الأدوية

المركبة منها؟ بسبب ستة أشياء. وما هي... الشرح: قد مضى ذكر الأعراض التي لأجلها

يوضع الدواء المفرد في الدواء المركب وكلامه الآن هاهنا في ذكر أسباب احتياج الأطباء إلى نفس تركيب الأدوية وكان ينبغي أن تقدم هذا في أول الكلام في قوانين التركيب E (134b): فَإِنَّ البقول تصبغ الماء إلى الخضرة والزعفران والخيار شنبر يصبغانه إلى الحمرة والصفرة والمرّي يصبغ الماء إلى السواد وكذلك الاختصاب بغير الماء فَإِنَّ المختضب بالحناء يحمر لونه والججاع يدسم البول والجوع يحده وكذلك الحركات الشديدة والغضب، ومن هاهنا فلنختم الكتاب مستعينين بالله وحده ... وقد اتفق أن كتبنا هذا الكتاب كما كتبنا كتابنا الذي هو الشرح الكبير لكتاب الفصول للفاضل إبقراط في أيام يسيرة واتفق أن كانت كتابة النساخ لها من أول شروعنا فيها فلم يتفق لنا مراجعتها واتفق في هذا الكتاب أنا لم نكن قبل ذلك وقفنا على كتاب المسائل المشروح متى كنا في كل مسألة نشرحها لا نعرف ما يأتي بعدها فليعدرنا ذو المعرفة والإنصاف بما يقع فيه من سهو ونسيان أو يتفق في الكتاب من تكرار فما الكمال إلا لله ولا التوفيق إلا منه عليه توكلت وإليه أنيب وليعلم أن ما ذكرناه ... (135a) الأقسام التي يذكرها صاحب الكتاب لا تدعى المتصلات حقيقية بل هي أشياء ذكرنا أكثرها لينضبط المتعلم لمعاني الكتاب، والحمد لله وحده تم الجزء الثاني من شرح مسائل حنين وزيادات حيش وتمامه  
تم جميع الكتاب

Großer (d.h. das Grundwerk vollständig Stück für Stück anführender und jeweils eingehend erläuternder) Kommentar zu ḤUNAIN b. ISḤĀQ's (st. 260/873 oder später; GAL<sup>2</sup> 1/224–227 S 1/366–369; GAS 3/247–256) katechetischer Lehrschrift über die Medizin *Masā'il fī ṭ-ṭibb lil-muta'allimīn* in der Redaktion und mit den Ergänzungen von Ḥunain's Neffen ḤUBAIṢ b. al-Ḥasan al-A'sam ad-Dimišqī (st. Ende des 3./9. Jh.s; GAL<sup>2</sup> 1/227–228 S 1/369; GAS 3/265–266). (Das Grundwerk liegt jetzt in einer Edition von M. 'Alī Abū Raiyān, Ḡalāl M. Mūsā und Marsī M. 'Arab. Kairo 1978, vor<sup>1</sup>.)

Andere Hss.: Außer der hier vorliegenden sind bisher noch zwei weitere Hss. von einem „Kommentar des Ibn an-Nafīs zu den medizinischen Fragen des Ḥunain“ bekannt geworden: Leiden 1304 (Voorhoeve, S.198; P. de Jong, M.J. de Goeje:

<sup>1</sup> Die Herausgeber des Grundwerkes erwähnen auch unsere Hs.; sie wollen sich bei ihrer Edition auch auf sie gestützt haben (s. S. 338–339). Aus dem Apparat der Ausgabe geht jedoch nicht hervor, ob sie die Lemmata zur Herstellung des Textes von Ḥunain's *Masā'il* benutzt haben. (Es existiert keine Sigle für unsere Hs.).

*Catalogus Codicum Orientalium Bibliothecae Academiae Lugduno Bataviae*. Vol. III. Leiden 1865, S. 230; GAL<sup>2</sup> 1/225 und 649 S 1/367; GAS 3/251) und Ayasofya 3658 (fehlt GAL und GAS; H. Ritter, R. Walzer: *Arabische Übersetzungen griechischer Ärzte in Stambuler Bibliotheken*. Berlin 1934 [= Sitzungsber. der Preuß. Ak. der Wiss. 1934. Phil.-hist. Kl. No. 26, S. 801–848], S. 836, XVI.4 und S. 839 = Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 210.). Bei der erstgenannten handelt es sich aber nicht um den Großen Kommentar, sondern um eine Abkürzung oder Kurzfassung desselben (vgl. de Jong, de Goeje, a.a.O., besonders das dort mitgeteilte Incipit)<sup>2</sup>. Bei der an zweiter Stelle genannten Hs., geben die von Ritter-Walzer und im Cat. Isl. Med. Mscrs. gemachten Angaben nicht genug her, um entscheiden zu können, ob es sich um den Großen Kommentar oder um das Kompendium handelt. – In GAL<sup>2</sup> 1/225 wird unsere Hs. fälschlich zusätzlich auch als Textzeuge eines anderen Kommentars zu den Hunain-Fragen aufgeführt, nämlich des entsprechenden Werks von Ibn Abī Šādiq Buqrāṭ at-tānī. So erklärt sich wohl, daß sie in GAS nur fragend als Zeuge des Ibn an-Nafīs-Kommentars angeführt wird.

Die Hs. enthält nur die zweite Hälfte des Werkes (s. oben unter E); diese scheint sie aber vollständig zu bringen. Das erste Stück des Grundwerkes, mit dem unsere Hs. beginnt (s. oben unter A), findet sich dort in Abschnitt (*faṣl*) 6. *al-adwiya al-mufrada wal-murakkaba*, in der o.e. Ausgabe S. 190. (Die *Masā'il* bestehen insgesamt aus 8 Abschnitten, die im Druck 334 Seiten einnehmen.)

Der Text des Grundwerkes wird jeweils mit *qāla* Hunain bzw. *qāla* Ḥubaiš – in großen und kräftigen Buchstaben – eingeführt; der Kommentartext mit *aš-šarḥ* – in eben solchen Buchstaben. Selten findet sich die Überschrift *faṣl* („Absatz“); einmal auf Bl. 23a, wo der Text des Ḥubaiš beginnt. Nach *faṣl* heißt es da: *innahū yuqālu inna min hāhunā ilā āḥir al-kitāb min ziyādāt Ḥubaiš, fa-li-dālika ra'ainā an yakūna naqluna 'anhu* („Man sagt, von hier an bis zum Ende des Buchs gehöre [der Text] zu den Zusätzen des Ḥubaiš; deshalb glauben wir, daß wir [ab jetzt] ihn [Ḥubaiš] zitieren.“) Eine entsprechende Bemerkung ist auch auf Bl. 22b zu lesen: *āḥir kalām Hunain yatlūhu kalām Ḥubaiš*. Die Überschrift *faṣl* findet sich außerdem noch einmal kurz vor Abschluß des Werks, auf Bl. 133b, wo sie die Schlußworte Ibn an-Nafīs' vom Ende des Kommentars abtrennt.

<sup>2</sup> Ich danke Dr. J. J. Witkam, Leiden, dafür, daß er mir Auskünfte über diese Hs. erteilt und Kopien von ihrem Anfang und Ende zugeschickt hat. – Im Incipit verweist Ibn an-Nafīs hier auf seinen Großen Kommentar: *qāla ... al-Qurašī ... fa-inna ġaradanā fi hādā l-kitāb šarḥ masā'il Hunain b. Iṣḥāq fi t-tibb šarḥan yuqtaṣaru fihi 'alā tabyīn ma'ānihi wa-īdāḥ muškilātihī; wa-ammā baṣṭ dālika wat-tafri' 'alaihi fal-yu'ḥad min šarhinā al-kabīr li-hādā l-kitāb ...* (Bl. 101b). Ibn an-Nadīm will sich also hier darauf beschränken, „seine (sc. des Grundwerkes) Gedanken darzulegen und seine Schwierigkeiten zu erklären“; für eine breitere und detailliertere Behandlung verweist er auf seinen Großen Kommentar zu demselben Werk. – Bei diesem „Kurzen Kommentar“ handelt es sich freilich nicht um eine Epitome (Kompendium) in dem Sinne, wie Averroes sie zu zahlreichen Aristoteles-Schriften verfaßt hat (freie, zusammenfassende Wiedergabe des wesentlichen Inhaltes der betroffenen Schrift; keine Lemmata); vielmehr zitiert Ibn an-Nadīm auch hier Textstücke des Grundwerkes, die mit dem Wort *al-faṣṣ* eingeleitet werden, und kommentiert diese Stücke dann, wobei der Kommentar mit dem Wort *aš-šarḥ* eingeleitet wird.

Zu beachten die Bemerkungen Ibn an-Nafis' am Schluß der Hs., die oben unter E wiedergegeben sind; danach ist das Werk in wenigen Tagen entstanden – ebenso wie der Kommentar desselben Autors zum *K. al-Fusūl* des Hippokrates –; und Ibn an-Nafis behauptet, er habe den Kommentar Abschnitt für Abschnitt verfaßt und immer sogleich dem Schreiber für die Reinschrift übergeben, ohne das Grundwerk zuvor vollständig durchgelesen zu haben.

Am Rand des Textes der Hs. finden sich Korrekturen von zwei Händen. Die eine ist mit Sicherheit die des Schreibers: Seine Berichtigungen und Ergänzungen sind stets mit *sahha* gekennzeichnet. Die Korrekturen von der anderen Hand sind stets mit der Sigle *z* überschrieben; sie scheinen auf einer Kollation zu beruhen, auf die sich ein Vermerk auf Bl. 135a bezieht. Danach wurde eine Durchsicht (*mutāla'a*) des Textes im Jahre 648/1250 abgeschlossen. Zu dieser Zeit war an-Nafis 40 Jahre alt; er ist als etwa 80-jähriger gestorben (vgl. Kah. 7/58–59). Die Durchsicht ist also zu Lebzeiten des Autors vorgenommen worden.

Auf Bl. 67a und 93a Randglossen, mit *hāsiya* überschrieben, offensichtlich von jener Hand, von der auch die mit der Sigle *z* gekennzeichneten Korrekturen und der Kollationsvermerk stammen.

209

Ms. or. fol. 2560

1897.67. Brauner Ledereinband; Rücken nicht ursprünglich; Klappe fehlt. Dünnes gelbliches Papier. Erhaltungszustand schlecht. Die Hs. ist durch Wurmfraß stark mitgenommen. Bis Bl. 115 ist der obere Rand, zu Beginn der Hs. auch der seitliche und untere Rand durch aufgeklebte Papierstreifen ausgebessert. Ab Bl. 495 fehlt jeweils ca. 1/5 des Texts jeder Seite, da die Ecken, bis weit in den Schriftspiegel hinein, durch aufgeklebtes Papier ersetzt sind, auf dem der Text nicht nachgetragen wurde. Fast auf jedem Blatt geringerer oder stärkerer Textverlust durch Wurmfraß bzw. Überklebungen der Löcher. – 536 Bl., dahinter drei unbeschriebene Bl. Keine Original-Follierung. 15 × 23,5 (9,5 × 17,5) cm. – 17 Zl. Kustoden. Mittelgroßes unvokalisiertes deutliches Nashī, auffällig die weit ausgezogenen Bögen von *Ya*, *Nūn*, *Sim*, *Sād* usw. in Endposition; schwarze Tinte. Überschriften der einzelnen „Bücher“ (= Kapitel) sowie Stichwörter rot. 10./16.–12./18. Jh.(?).

ABŪ SAHL 'Īsā b. Yahyā AL-MASĪHĪ.

St. 401/1010; GAL<sup>2</sup> 1/273–274 S 1/423–424; GAS 3/326–327; Ullmann 1/151.

*Al-Kitāb/al-Kutub al-mi'a fī ṣinā'at at-tibb*      الكتاب/الكتب المائة في صناعة الطب

(4a) A: قال أبو سهل عيسى بن يحيى المسيحي: هذا هو الكتاب الأول من كتبنا في صناعة الطب وقصدنا فيه أن نتكلم فيما يجب تقديمه قبل الشروع في علم الطب مما يكون مدخلا إليه والله تعالى هو المعين، فأقول: إني كنت مقصورا الهمة والقصد والضمان على ما يفيد الناس الفضائل والمصالح

## E (536a): ويؤخذ من جزؤ من حب الصنوبر الصغار

Die medizinische Enzyklopädie in 100 „Büchern“ (Monographien) des christlichen Arztes und Lehrers von Avicenna.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/533 = Nr. 6266; GAL; GAS; Ullmann 1; Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 23; Hamarneh, *Med. Brit. Libr.*, Nr. 93; Kairo, *Dār* 3, S. 2; Kairo, *Muṣauwara* 3/2, S. 161f. = Nr. 210–211; Paris, S. 429; Princeton 2, Nr. 519; Teh., *Dānišgāh* 3/2, S. 806; ebd. 8, S. 627; ebd. 16, S. 245; - Teh., *Mağlis* 19, S. 501f. Gedruckt.

Die Hs. enthält zwar – im Gegensatz zu den meisten anderen Hss. des Werks – fast den gesamten Text: Sie bricht im 94 Buch (*Kitāb 'Ilāğ al-amrād al-ḥāṣṣa bir-riğāl*) ab. Es fehlen wohl auch keine Blätter, wie die Kustoden zeigen. Doch wird der Wert der Hs. durch den schlechten Erhaltungszustand (s. oben) erheblich gemindert.

Das Titelblatt fehlt; Titel und Verfasser des Werks sind jedoch auf dem Vorsatzblatt (Bl. 1a der Bibliotheksfoliierung) von späterer Hand nachgetragen.

Auf Bl. 1a zwei Notizen zum Verfasser; die eine aus dem syrischen Geschichtswerk des Barhebräus (jedoch in arabischer Sprache). – In der Mitte der Hs. – z.B. auf Bl. 250a – einige Randglossen von späterer Hand.

## 210

## Ms. or. fol. 3320

1924/5.78. Schwarzer Ledereinband mit flachen blindgeprägten Verzierungen auf den Deckeln (Medaillon – auf dem Vorderdeckel kaum hervortretend – und schlichte Umrahmung, diese z.T. überklebt). Klappe fehlt. Festes bräunliches Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Allerdings ist der Text am Rande durch Beschneidung der Ränder gelegentlich nicht mehr vollständig lesbar. Etwas stockfleckig. – 157 Bl. Vorsatzblatt vorn mitgerechnet, Vorsatzblatt hinten nicht. Eine rote arabische Folierung, die aber nicht vom Schreiber stammt, beginnt auf Bl. 3a der Bibliotheksfoliierung als Bl. 120 und endet auf Bl. 156a der Bibliotheksfoliierung richtig als Bl. 274. 20 × 26,5 (15 × 22)cm. – 45 Zl. Kustoden; auf jeder b-Seite doppelt: der untere Kustos von der Hand des Schreibers (häufig durch Beschneidung des Randes unleserlich), der obere von anderer Hand in schwarzer Tinte. Kleines sparsam punktiertes unvokalisiertes Magribī; braune Tinte. Nur Bl. 1b, 2 und 157a: zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Überschriften – stets im Text – in größeren kräftigen Buchstaben; teils mit schwarzer (*maqāla, fann*), teils mit roter Tinte (*faṣl*) geschrieben. Stichwörter ebenfalls in größeren roten Buchstaben. Um 724/1324 (Der auf diesen Band folgende von demselben Schreiber geschriebene vierte Band des Werks ist auf den 11. Ša'bān 724/3. Aug. 1324 datiert.)

Abū 'Alī al-Ḥusain b. 'Abdallāh IBN SĪNĀ / AVICENNA.

St. 428/1037; GAL<sup>2</sup> 1/589–599 S 1/812–828; Ullmann 1/152–156; EI<sup>2</sup> 3/941–947 (A.-M. Goichon).

*Al-Qānūn fī ṭ-ṭibb*

القانون في الطب

A (2b): عونك اللهم وصلى الله على سيدنا محمد ... المقالة الأولى من الكتاب الثالث من

القانون في الأمراض الجزئية وهو اثنان وعشرون فنا. الفن الأول منه خمس مقالات. المقالة الأولى: في كليات أمراض الرأس. فصل في الرأس وأجزائه. قال جالينوس: والغرض في خلقة الرأس ليس هو الدماغ ولا السمع ولا الشم ولا الذوق ولا اللمس... ولكن الغرض فيه حسن حال العين في تصرفها...

(3a):... من الجزء المقدم إلى الجزء المؤخر وكدهليز مضروب بينها وقد عظم لذلك وقد طول لأنه مؤد من عظيم إلى عظيم وبه يتصل الروح المقدم بالروح المؤخر  
E (156b): ومادتها مادة الدوالي وعلاجها من جهة التنقية علاج الدوالي والقروح السوداوية التي نذكر قانونها في الكتاب الرابع، وجه...

(157a): انتفاخ الأظفار والحكة فيها تعالج بماء البحر غسلا دائما فيزول به أو بطبيخ العدس والكرسنة أو بطبيخ الخنثى ومن أضمدته البلبوس والزيت والتين المطبوخ بمجموعة وفردى، تم الكتاب الثالث من القانون...

Die große medizinische Enzyklopädie des Arztes und Philosophen.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/535–538 = Nr. 6269–6271; GAL; Ullmann 1; G. C. Anawati: *Essai de bibliographie avicennienne*. Kairo 1950, S. 192–212 = Nr. 140; Birmingham S. 153 = Nr. 827–828, S. 362f. = Nr. 1945; Cat. Isl. Med. Msers., S. 62ff.; Ch. Beatty, Nr. 3981, 3982, 4290, 5038, 5201; Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 26; Hamarneh, *Med. Brit. Libr.*, Nr. 98–115; Kairo, *Muṣauwara* 3/2, S. 142ff. = Nr. 180–185; Leiden, S. 263; Leningrad, Nr. 10250–10251; Mailand 1, Nr. LXVIII, CXXIII (C), CXXXVI; Mailand 2, Nr. 142 (IV); Paris, S. 539f.; Princeton 2, Nr. 867; Şeşen 1/114; Taschkent 1, S. 244 = Nr. 546; ebd. 6, S. 140f. = Nr. 4334–4336; Teh., *Dānişgāh* 8, S. 498, 574, 655, 704; ebd. 10, S. 1992; ebd. 14, S. 3927; ebd. 15, S. 4171; Teh., *Mağlis* 4, S. 285–286; ebd. 12, S. 171f.; ebd. 13, S. 109; ebd. 17, S. 95f.; ebd. 19, S. 9, 14, 66, 71, 124f., 133, 148f., 195f., 239, 248; Topkapı 3, S. 812–815 = Nr. 7227–7240; Türk.<sup>1</sup>, Nr. 429; Wien, Nr. 2381; Zāh., *Ṭibb*, S. 262ff. = Nr. 18. – Gedruckt.

Die Hs. enthält das vollständige dritte Buch des Werks, das mit der speziellen Pathologie befaßt ist. Es beginnt im ersten Fann mit den Krankheiten des Kopfes und endet im 22. Fann mit den Hautkrankheiten.

Das Titelblatt (2a) sowie die erste und letzte Textseite (Bl. 2b und 157a) sind nicht ursprünglich, sondern von späterer Hand nachgetragen. (Mit dem fehlenden bzw. nachgetragenen Text von Bl. 157a beginnt unsere Hs. Nr. 211, die die genaue Fortsetzung der hier behandelten bildet.)

Am Rand von der Hand des Schreibers (selten auch von anderer Hand) zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen, die zumeist von einer Kollation herrühren; sie sind oft mit dem Wort *aşl.* „Vorlage“, überschrieben.

Auf Bl. 1b ein Inhaltsverzeichnis von der späteren Hand. Am Rand gelegentlich Glossen, die manchmal mit *hāsiya* überschrieben sind, von der Hand des Schreibers.

211

Ms. or. fol. 3321

1924/5.79. Pappereinband mit schwarzem Lederrücken. Klappe fehlt. Festes bräunliches Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Allerdings ist der Text am Rand gelegentlich durch Beschneidung der Ränder nicht mehr vollständig lesbar. Etwas stockfleckig. – 107 Bl. Vorsatzblatt vorn mitgezählt, Vorsatzblatt hinten nicht. Eine arabische Folierung, die aber nicht vom Schreiber stammt, beginnt auf Bl. 3a der Bibliotheksfolierung als Bl. 275 und endet auf Bl. 107a richtig als Bl. 379. 19,5 × 26,5 (15 × 22) cm. – 45 Zl. Kustoden; auf jeder b-Seite doppelt: der untere Kustos von der Hand des Schreibers (häufig durch Beschneidung des Randes unleserlich oder nicht mehr vorhanden), der obere von anderer Hand in schwarzer Tinte. Kleines sparsam punktiertes unvokalisiertes Magribī; braunes Tinte. Überschriften – stets im Text – in größeren kräftigen Buchstaben, teils mit schwarzer Tinte (*kitāb*, *maqāla*), teils mit roter Tinte (*fasl*) geschrieben. Stichwörter ebenfalls in größeren roten Buchstaben. 11. Saʿbān 724/3. Aug. 1324.

Abū ʿAlī al-Husain b. ʿAbdallāh IBN SĪNĀ / AVICENNA.

St. 428/1037; GAL<sup>2</sup> 1/589–599 S 1/812–828; Ullmann 1/152–156; EI<sup>2</sup> 3/941–947 (A.-M. Goichon).

*Al-Qānūn fī ṭ-ṭibb*

القانون في الطب

A (3a): الكتاب الرابع من القانون في الطب. [وجع] العقب قد يعرض من ضربة أو سقطّة  
أو ضغطة خف أو غير ذلك ويشفيه التنطيل الكثير بالماء البارد ... الكتاب الرابع من القانون،  
الفن الأول في الحميات وهو مقالتان. المقالة الأولى: قول كلي في الحميات. وفي حميات يوم  
وعلاماتها ومعالجاتها، الحمى حرارة غريبة تشتعل في القلب وتنبت منه بتوسط الروح والدم  
والشرايين والعروق في جميع البدن

E (107a): كل انولو (!) ثلثة قراربط كل قيراط أربع شعيرات القوائوس أوقية ونصف، ثم

كتاب الاقرباذين وهو الكتاب الخامس من كتب القانون ...

Die große medizinische Enzyklopädie des Arztes und Philosophen.

Andere Hss.: s. unsere Nr. 210.

Die Hs. enthält das vierte und fünfte Buch des Werkes. Das erstere (Bl. 3a–79a) behandelt die den ganzen Körper affizierenden Krankheiten, namentlich das Fieber und die Ausschläge, das zweite – das letzte Buch der Enzyklopädie – (Bl. 79a–107a) ist mit den zusammengesetzten Heilmitteln befaßt und endet mit einem Abschnitt über Apothekermaße und Gewichte.

Die ersten sieben Textzeilen der Hs. (Bl. 3a) gehören noch zum dritten Buch, dessen

Ende sie bilden. In unserer Hs. Nr. 210, deren genaue Fortsetzung die hier behandelte bildet, fehlen diese Zeilen deshalb bzw. sie sind dort von anderer Hand nachgetragen worden.

Am Rand von der Hand des Schreibers (selten auch von anderer Hand) zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen, die von einer Kollation herrühren. Sie sind oft mit dem Wort *aṣl*, „Vorlage“ überschrieben.

Auf Bl. 2b ein Inhaltsverzeichnis von fremder Hand. Am Rand gelegentlich Glossen, die oft mit *ḥāṣiya* überschrieben sind, von der Hand des Schreibers. (Auf Bl. 80a treten *ḥawāṣī* in auffälliger Häufung auf.). Auf Bl. 107b drei Zweizeiler über den *Qānūn* des Avicenna.

212

Ms. or. fol. 3017

1901.179. Violetter Bibliothekseinband mit braunem Lederrücken. Unterschiedliches mattgelbes bis schwachbräunliches Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Geringer Wurmfraß, Wasser- und Schmutzflecken gelegentlich an den Rändern. Eine Beeinträchtigung der Lesbarkeit ist nirgends zu verzeichnen. – 352 Bl. Zur Zeit der Beschreibung hatte die Hs. nur eine orientalische Folierung, u.zw. jeweils auf der b-Seite eines jeden Blattes. Diese ist nicht ganz korrekt: Sie springt von Bl. 76 auf Bl. 78, und von Bl. 287 auf Bl. 289, zählt aber Bl. 216 doppelt. Mithin zählt sie insgesamt 353 (statt richtig 352) Bl. Unbeschadet dieses Fehlers wird in der folgenden Beschreibung der Einfachheit halber die vorhandene Blattzählung verwendet. Bl. 38b unbeschrieben. 21,5 × 32 (14 × 21) cm. – 35 Zl. Kustoden. Die Hs. ist von mehreren (vielleicht 6, oder mehr?) partienweise sich abwechselnden Händen kopiert worden, die verschiedene Dukten schreiben. Diese sind alle eher klein, meist punktiert (sparsam punktiert aber Bl. 347–352, besonders gegen Ende), und unvokalisiert. Sie sind unterschiedlich sorgfältig und reichen von einem Riq'a-artigen Nashī (Bl. 1b–38a) bis zum Ta'līq (Bl. 347–352). Spielarten des Nashī überwiegen jedoch. Im folgenden wird versucht die homogenen Partien zu erfassen; es wird jedoch darauf verzichtet, sie auf einzelne Schreiber zu verteilen. Bl. 1b–38a; 39–58; 59–67; 68–97; 98–107; 108–147; 148–157; 158–167; 168–187; 188–207; 208–223; 225; 226–235; 236–245; 246–265(?); 266–296; 297–306; 307–309(?); 310–346; 347–352. Überschriften und kommentierter Text rot oder rot überstrichen. Schätzungsweise 9./15.–11./17. Jh., wohl Persien.

Qutbaddīn Maḥmūd b. Mas'ūd as-Šīrāzī.

St. 710/1311; GAL<sup>2</sup> 2/274–275 S 2/296–297; Ullmann 1/178; Dietrich, Medicinalia, Nr. 29. – S. auch unsere Nr. 169.

*At-Tuhfa us-Sa'dīya*

التحفة السعدية

(1b) A: إن أولى ما أفتتح به خطاب وأحرى ما أبتدئ به الكتاب حمد الله تعالى ... أما بعد فإن ... محمود بن مسعود الشيرازي ... يقول: لما كان أعذب مشارب النعم وأخصب مراتع الحلم ... العلم ... (3b) فلنشر في تحرير الكتاب ... المسمى بالتحفة السعدية ... قال الشيخ ...: بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله حمدا يستحقه بعلو شأنه ...

E (352b): فمثل أن يهضم الصلب ولا يهضم اللبن ونحو ذلك والله أعلم بالصواب، تم التعليم الثاني ويتلوه التعليم الثالث

Kommentar zum ersten, die Generalia (*Kulliyāt*) der Medizin behandelnden Buch des *-Qānūn fī ṭ-ṭibb* von Abū 'Alī al-Ḥusain Ibn Sīnā (s. unsere Nr. 211). Das Werk ist dem Sa'daddīn, Wesir des Īḥāns Ölgäitü Hudābanda Muḥammad (reg. 703/1303–716/1316) gewidmet. Es läuft auch udT. *Šarḥ Kulliyāt al-Qānūn*.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 1/597 (c, bb) S 1/824 (b, β); Ullmann 1; Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 69ff.; Ch. Beatty, Nr. 3728; Dietrich, a.a.O.; Hamarneh, Med. Brit. Lib., S. 107f. = Nr. 124; Kairo, Muṣauwara 3/2, S. 113ff. = Nr. 144 146; Paris, S. 692; Taschkent 1, S. 247 = Nr. 549; ebd. 6, S. 142–146 = Nr. 4338–4339; Teh., Dānišgāh 3/2, S. 726; ebd. 16, S. 244f.; Teh., Maḡlis 10, S. 1896, S. 1929ff.; ebd. 13, S. 105; ebd. 15, S. 315; ebd. 16, S. 211; ebd. 19, S. 19, S. 285; Teh., Sipahs. 3, S. 364.

Die vorliegende Hs., der ein Titelblatt fehlt, enthält die erste Hälfte des Werkes, d.h. Grundwerk und Kommentar zu Fann 1 vollständig sowie Grundwerk und Kommentar zu Fann 2, Ta'lim 1 und 2. Der in der Hs. behandelte Text des Grundwerkes entspricht in der dreibändigen Būlāqer Ausgabe des *-Qānūn* (Nachdr. Bagdad o.J.) dem Text von Bd. 1, S. 2 112. Es fehlen Fann 2, Ta'lim 3 sowie die gesamten Fann 3 und 4. (In der Būlāqer Ausgabe a.a.O., S. 112–222).

Am Rand Verbesserungen von den Schreibern und anderen Händen. Da die Überschriften meist nicht durch größere Buchstaben hervorgehoben sind und nur gelegentlich am Rand ausgeworfen erscheinen, ist die Gliederung nicht sofort ersichtlich. Hier die Großgliederung:

Bl. 1b:	Einleitung
Bl. 5b:	الكتاب الأول
	الفن الأول
	التعليم الأول
Bl. 25b:	التعليم الثاني
Bl. 33b:	التعليم الثالث
Bl. 84a:	التعليم الرابع
Bl. 122a:	التعليم الخامس
Bl. 155a:	التعليم السادس
Bl. 182b:	الفن الثاني
	التعليم الأول
Bl. 226b:	التعليم الثاني
	الجملة الأولى
Bl. 315a:	الجملة الثانية

Gelegentlich Randglossen von verschiedenen Händen.

Auf Bll. 1a und 353b eine Aufzählung anderer Kommentare zum *-Qānūn*, Rezepte, ein Vers; in schwer lesbarem Šikasta-Duktus.

1912.168. Teil 3 (Bl. 44a–68b) der unter Nr. 214 beschriebenen Hs.

Abū l-Ḥasan al-Muḥtār b. al-Ḥasan b. ʿAbdūn IBN BUTLĀN.

St. 458/1066 (so Klein-Franke); GAL<sup>2</sup> 1/636 S 1/885; Ullmann 1/157–158 und 224–225; EI<sup>2</sup> 3/740–742 (J. Schacht).

*Daʿwat al-aṭibbāʾ alā madhab Kalīla wa-Dimna* دعوة الأطباء على مذهب كليلة ودمنة  
 A (44a): ... مدة حياتهم وكننت في تضاعف برهم لا أدخلو من صبية تفظم أو غلام يختن أو  
 مفصود أول فصادة أو مريض أدخله الحمام  
 E (68a): والله نسأل أن يخرجنا من هذا الفناء المحشو بالعناء بعد العناء إلى حضرة العرش  
 (68b) ومقر الأنس مع مراد النفس في ملكوت السماء حيث لا يتعذر مطلوب ولا يفقد محبوب  
 إنه سميع مجيب، تمت الرسالة بحمد الله ومنه وحسبنا الله ونعم الوكيل

In der jüngsten Untersuchung (F. Klein-Franke) als „Makamendichtung“ gedeutetes Werk, dessen Kern die satirische Schilderung eines „Ärztbanketts“ bildet. Der Verfasser richtet sich in dieser Schrift „gegen das zu seiner Zeit grassierende Unwesen der Quacksalber“ (Ullmann 1/224).

Andere Hss.: Ahlwardt 5/547 = Nr. 6282–6283; GAL; Ullmann 1/224; Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 19; Kairo, Musauwara 1, S. 449 = Nr. 230; ebd. 3/2, S. 85ff. = Nr. 105; Qatāya, Halab, S. 346–354; Topkapı 3, S. 830 = Nr. 7284. – Gedruckt und krit. hrsg. von F. Klein-Franke: *Ibn Butlān: The Physicians' Dinner Party*. Ed. with an introd. Wiesbaden 1985. – Übers. von dems.: *Ibn Butlān. Das Ärztebankett ...* übers. und mit einer Einl. sowie Anm. versehen. Stuttgart 1984.

In unserer sonst vollständigen Abschrift fehlt der Anfang des Werkes. Die Hs., die zur kritischen Ausgabe von Klein-Franke mit herangezogen wurde, bringt den Text von S. 8, Zl. 6, der Edition an.

Anders als die Hs. Ahlwardt Nr. 6282 und die Drucke, in denen die Schrift in Kapitel (*abwāb*) gegliedert ist, weist sie in unserer Hs., wie übrigens auch in Ahlwardt Nr. 6283, keinerlei Gliederung auf. (Zum Problem vgl. Klein-Frankes Übersetzung, S. 37ff.).

Gelegentlich Verbesserungen am Rand, die auf einer Kollation mit der Vorlage (*nusha*) beruhen.

Zum Verhältnis unserer Hs. zu den anderen Textzeugen vgl. Klein-Frankes Einleitung zu seiner Edition, S. 10 (engl.) (hier ein Stemma codicum) und ff. (hier auch weiteres zu der vorliegenden Hs.).

Sammelband aus 3 Teilen. 1912.168. Fleckiger kräftig gelber Pappereinband mit braunem Lederrücken. Vergilbtes bis schwach bräunliches Papier. Bl. 11–43 wohl später eingefügt. Erhaltungszustand im allgemeinen ordentlich. Zwischen Bl. 43 und Bl. 44 wurde ein Blatt (mit dem Anfang von Teil 3) herausgerissen. Auf Bl. 22–43 greift ein großer Wasserfleck vom seitlichen Rand in den Text über, beeinträchtigt aber die Lesbarkeit nicht. Bl. 18 zur Zeit der Beschreibung lose. Auf Bl. 27–30 ist ein Teil des oberen Randes abgerissen. Stockflecken. Blattzahl: 68 Bl. Bl. 43 unbeschrieben. Keine Original-Folierung. Format: 16 × 21,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 1b–42b und Bl. 48b–68b: 9,5 × 16,5 cm; Bl. 44a–47b: 10,5 × 17,5 cm. Zeilenzahl: 18–21 Zl. Kustoden. Mittelgroßes meist punktiertes unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī. Auf Bl. 11a–46a Schrift etwas größer und auch sonst etwas abweichend; es handelt sich aber wohl doch um dieselbe Hand(?). Schwarze bis grauschwarze Tinte. Überschriften, ab Bl. 11 oft auch Stichwörter, rot. Auf Bl. 44 ist der Schriftspiegel mit zwei roten, auf Bl. 45 und 46a mit zwei schwarzen Linien umrahmt. 11./17.–12./18. Jh.(?).

Teil 1 (Bl. 1a–27a) der Hs.

Abū l-Ḥasan 'Alī b. Hibatallāh IBN AṬRADĪ/ĪṬIRDĪ al-Aršidyāqī.

Schrieb im Jahre 507/1113; GAL S 1/885; Kaḥ. 7/257; Ullmann 1/225.

*Tafsīr Masā'il Da'wat al-aṭibbā'*

تفسير مسائل دعوة الأطباء

– (1b) A: سألتني – أيديك الله بحسن المعونة والتوفيق وأرشدك من اليقين الجلي أوضح طريق –  
إيضاح أجوبة المسائل التي أودعها الشيخ أبو الحسن بن بطلان رحمه الله مقالته الموسومة  
بدعوة الأطباء ... (2a) ... الأول: مسائل الطبائعي. قال ... ابن بطلان ... : لم صار  
الحبشة والصقالبة وبلادهم وطباعهم متضادة  
(27a) E: مسألة: أي عضو في البدن تسميه الذبحة

Erläuterungen zu den Fragen in Abū l-Ḥasan al-Muḥtār b. al-Ḥasan b. 'Abdūn IBN BUṬLĀN's (st. 458/1066; GAL<sup>2</sup> 1/636 S 1/885; Ullmann 1/157–158 und 224–225) Schrift *Da'wat al-aṭibbā' 'alā madhab Kalīla wa-Dimna* (s. unsere Nr. 213).

Der Kommentator beantwortet in seinem Werk, das auch udT. *Šarḥ muškil Da'wat al-aṭibbā'* überliefert wird, ca. 34 Fragen aus verschiedenen Fachgebieten der Medizin. Eine Inhaltsangabe des interessanten Werks hat M. Levey in seinem Aufsatz *Some eleventh century medical questions posed by Ibn Buṭlān and later answered by Ibn Ithirḍī*. In: *Bulletin of the History of Medicine* 39 (1965), S. 495–507 gegeben; eine Übersetzung ins Deutsche verdanken wir F. Klein-Franke; in ders.: *Ibn Buṭlān. Das Ärztebankett ...* übers. und mit einer Einl. sowie Anm. versehen. Stuttgart 1984, S. 147–204; dazu die Bemerkungen S. 44–46.

Andere Hss.: GAL; Levey, a.a.O., S. 496; *Cat. Isl. Med. Mscrs.*, S. 19–20; Kairo, Dār 2, S. 29.

Unsere Abschrift bietet den vollständigen Text des Werkes. Sie liegt – übrigens als einzige Hs. – der deutschen Übersetzung von Klein-Franke zugrunde.

Auf Bl. 1a hat eine spätere Hand eingetragen: *'āwiz mā lā yasa'u wa-'āwiz šarḥ al-Kāzarūnī*.

Es folgen: 2. Bl. 27b–42b: al-Isrā'īlī: [*Maqāla fīmā bāšartuhū bi-Dimašq min al-ḥaṭā' fī šinā'at aṭ-ṭibb*] (s. Nr. 218). 3. Bl. 44a–68b: Ibn Buṭlān: *Da'wat al-aṭibbā' 'alā madḥab Kalīla wa-Dimna* (s. Nr. 213).

215

Ms. or. oct. 2916

1929.52. Teil 2 (Bl. 40a–237b) der unter Nr. 217 beschriebenen Hs.

NAĞĪBADDĪN Abū Ḥāmid Muḥammad b. 'Alī AS-SAMARQANDĪ.

St. 619/1222; GAL<sup>2</sup> 1/646–647 S 1/895–896; Ullmann 1/170 und 339–340.

[*K. al-Asbāb wal-'alāmāt*]

[**كتاب الأسباب والعلامات**]

A (40a): عضلات النفس وتسرخها ودفع الطبيعة للخلط المحدث له وسبب النخير سقوط

آلات التنفس بعضها على بعض

E (237b): وعلامات الكليب إذا استحكمت كلبه احمرار عينه وخروج لسانه وسيلان اللعاب

والزبد

Umfangreiche Pathologie, in der die Krankheiten nach ihrem Sitz a capite ad calcem abgehandelt werden. Jede Krankheit wird nach Ursache (*sabab*), Symptom (*'alāma*) und Therapie (*'ilāğ*) beschrieben. Das Werk endet mit einer Darstellung der Vergiftungen durch Gifte und Bisse giftiger Tiere.

Anderer Hss.: Ahlwardt 5/553–554 = Nr. 6289–6290; GAL; Ullmann, a.a.O., S. 170; Birmingham, S. 174 = Nr. 945–947; Cat. Isl. Med. Mscrs. S. 369f.; Dietrich, Medicinalia, Nr. 104; Hamarneh, Med. Brit. Libr., S. 158f. = Nr. 181; Kairo, Muṣauwara 3/2, S. 195f. = Nr. 265–267; Leiden, S. 25; Paris, S. 272; Qaṭāya, Ḥalab, S. 107; Rabat, Nr. 2653; Topkapı 3, S. 837 = Nr. 7302; Wien, Nr. 2386; Yale, Nr. 1521; Zāh., Ṭibb, S. 311 = Nr. 50.

Unser Exemplar ist am Anfang und am Ende unvollständig; es fehlt jegliche Angabe von Verfasser und Titel des Buchs. Die Identität des Werkes ergibt sich daraus, daß die Charakteristika, die Ahlwardt und Dietrich in ihren Beschreibungen anderer Hss. vom demselben Werk angeben, alle auf es zutreffen. Außerdem stimmt das Referat, das Ullmann, a.a.O. 339, vom Schlußteil der Schrift gibt (in dem der Verfasser sich über die Vergiftungen äußert) Punkt für Punkt zum Inhalt des Schlußteils unserer Hs.

Die Hs. beginnt mit der Beschreibung einer Krankheit der Nase (s. oben unter A); es kann also nicht allzu viel vom Anfang fehlen. Wie die Kustoden zeigen, hat sie nach

folgenden Blättern Lücken: 41, 45, 93, 117, 138, 140, 201. Sie bricht mitten im Abschnitt über den Biß des tollwütigen Hundes ab; nach dem Referat, das Ullmann, a.a.O. 340, von diesem Teil des Werkes gibt, kann auch hier in unserer Abschrift nicht allzu viel Text fehlen.

## 14.5. BÄDER

216

Ms. or. oct. 2988

1930.103. Braunschwarzer, auf Vorder-, Rückdeckel und Klappe mit gelbem Papier überzogener Ledereinband. Weißes glattes Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. 143 Bl., davon Bl. 1b, 2a und 143b unbeschrieben. Keine Original-Follierung. Format: 13,5 × 20 cm. Schriftspiegel: 6 × 11 (bzw. 11,5) cm, eingerahmt von zwei eng aneinanderliegenden roten Linien, außer auf Bl. 2b und 3a. 15 Zl. Kustoden. Mittelgroßes sorgfältiges gut leserliches punktiertes unvokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Überschriften, Stichwörter, Überstreichungen und (nur gelegentlich gesetzte) Interpunktion rot. Schreiber: 'Aḥya b. Sulaimān aš-Šāfi'ī al-Ḥatātī(?) al-Azharī. Samstag, 16. Muḥarram 1130/20. Dez. 1717; wahrscheinlich Syrien (Bl. 142b). Auf Bl. 2a, 60a und 143a Waqf-Stempel: Veliyeddin Paša.

ḤALĪL B. WALĪ b. Ġa'far al-Ḥanafī.

St. 1106/1694; GAL<sup>2</sup> 2/34 S 2/22; Kaḥ. 4/130; Zir. 2/323.

*Al-Maqṣad at-tāmm bi-ma'rifat aḥkām al-ḥammām* المقصد التام بمعرفة أحكام الحمام

A (2b): الحمد لله الذى فقه من أراد به خيرا فى الدين، وشرع أحكام الحلال والحرام فى كتاب المبين... (3a) وبعد، فيقول العبد الفقير... خليل بن ولى بن جعفر الحنفى...: إن المطالب العلمية وإن وضع سبيلها، والمسائل الذوقية وإن عذب سلسيلها، فأشرفها مكتسبًا ومطلبًا، وأرفعها مكسبًا ومأربًا، علم الفقه...  
E (142b): قال ابن الأثير فى المثال (!) السائر: ليس الفاضل من لا يغلط، بل الفاضل من يعد غلظه، والحمد لله وحده، وصلى الله على من لا نبي بعده، تمت...

Traktat über das Bad. – H. Grotzfeld, der in seinem Buch *Das Bad im arabisch-islamischen Mittelalter. Eine kulturgeschichtliche Studie*. Wiesbaden 1970, im Rahmen eines Anhangs (S. 137–140) die „Ḥammām-Traktate“ kurz behandelt hat, kennt das Werk nicht. Auch in GAL fehlt es; Brockelmann führt den Verfasser lediglich als Kommentator des Metrik-Werkes *al-Kāfi fī 'ilmai al-'arūd wal-qawāfi* von Aḥmad b. 'Abbād al-Qinā'ī (st. 858/1454; GAL a.a.O.; s. unsere Nr. 247) an.

Eine andere Hs.: Leningrad, Nr. 4938.

Unsere Hs. enthält den vollständigen Text des Werks. Der Titel, den der Verfasser

in der Einleitung nennt (Bl. 5b), steht außer auf dem Titelblatt (1a) auch auf dem unteren Schnitt der Hs.

Inhaltsübersicht:

Bl. 2b:	(Einleitende Worte des Verfassers)
Bl. 3b:	(Kapitelübersicht des Verfassers)
Bl. 5b:	مقدمة [في معنى الحمام لغةً وعرفاً وأول من اتخذه]
Bl. 11b:	المقصد الأول في أحكامه الشرعية الفصل الأول في جواز بنائها
Bl. 17a:	الفصل الثاني في حكم دخوله
Bl. 20b:	الفصل الثالث في بيان الأحكام المتعلقة بمن دخلها
Bl. 40a:	الفصل الرابع في بيان أحكام مياه الحمام وفيها تنبيهان
Bl. 48b:	الفصل الخامس فيما يتعلق بقراءة القرآن والصلاة والتذكير والتسبيح في الحمام
Bl. 63b:	الفصل السادس في جواز أخذ أجرة الحمام ...
Bl. 97a:	الفصل السابع في ضمام الحمامى والثيابى
Bl. 105b:	الفصل الثامن في مسائل شتى
Bl. 119b:	الخاتمة
Bl. 122a:	المقصد الثاني في أحكامه الطبية الفصل الأول فيما ينبغي أن يكون عليه من الهيئة والشكل
Bl. 125b:	الفصل الثاني في منافع الحمام ومضاره
Bl. 128b:	الفصل الثالث فيما يطلب فعله قبل دخول الحمام وفيه وما يمتنع وما يطلب بعد الخروج منه وما يمتنع
Bl. 136b:	الفصل الرابع في أحكام المرضى في الحمام
Bl. 137a:	الخاتمة في الاغتسال بالماء البارد والحار

Die Schrift Ḥalīl b. Walī's ist also gegliedert in eine Einleitung, zwei Hauptstücke (*maqṣad*) und einen Schluß. In der Einleitung behandelt der Verfasser das Wort *ḥammām*, bezeichnet den ersten Benutzer eines Bades usw.; im ersten Hauptstück behandelt er den Stoff unter juristischem, im zweiten Hauptstück unter medizinischem Blickwinkel, im Schluß kommt er noch auf das Sich-Waschen mit kaltem und warmem Wasser zu sprechen.

Das Werk ist ähnlich gegliedert wie der Hammām-Traktat des 'Abdarra'ūf Muḥammad b. Tāḡal'ārīfīn AL-MUNĀWĪ (st. 1031/1621; GAL<sup>2</sup> 2/393–395 S 2/417), der wie folgt eingeteilt ist: 1. Buch: juristische Bestimmungen, 2. Buch: medizinische Bestimmungen, 3. Buch: literarische Exzerpte und Verse zum Thema Bad. (Vgl. Grotzfeld, a.a.O. S. 137.) Der Schrift Ḥalīl's fehlt also lediglich ein dem dritten Buch al-Munāwī's entsprechendes Hauptstück; doch finden sich Verse und Anekdoten zum Thema Bad an verschiedenen Stellen im Werk verstreut.

Der Verfasser zitiert, soweit ersichtlich, keine früheren Autoren von Hammām-Traktaten. Das bedeutet jedoch nicht unbedingt, daß wir ein originelles Werk vor uns haben; ob Ḥalīl selbständig gearbeitet hat, kann erst ein Vergleich seiner Schrift mit anderen Hammām-Traktaten erweisen.

Zitiert werden im ersten Hauptstück des Werks zahlreiche Autoritäten des ḥanafischen Rechts. Als seinen Šaiḥ bezeichnet Ḥalīl den Šihābaddīn Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. Muḥammad AL-ḤAMAWĪ (st. 1098/1687; GAL<sup>2</sup> 2/409–410 S 2/433; Kaḥ. 2/93), dessen Werk *Kašf ar-ramz ʿan ḥabāyā l-kanz* er häufig anführt.

Andere häufig zitierte Autoritäten sind:

Abū Bakr Muḥammad b. al-Ḥusain ḤWĀHARZĀDA al-Buḥārī (st. 483/1090; GAL<sup>2</sup> 1/183 S 1/296; Kaḥ. 9/253);

Faḥraddīn al-Ḥasan b. Maṣṣūr al-Ūzğandī QĀDĪḤĀN (st. 592/1196; GAL<sup>2</sup> 1/465 S 1/643–644; Kaḥ. 3/297), Verfasser einer vierbändigen Fatwā-Sammlung;

Nağmaddīn/Burhānaddīn Abū Ishāq Ibrāhīm b. ʿAlī AṬ-ṬARASŪSĪ (st. 758/1356; GAL<sup>2</sup> 1/94–95 S 2/87; Kaḥ. 1/62), Verfasser eines Werkes mit dem Titel *al-Fawāʿid al-fiqḥīya al-Badrīya* (in 1000 Versen);

Šamsaddīn Muḥammad b. Muḥammad IBN AMĪR AL-ḤĀĞĠ al-Ḥalabī (st. 879/1474; Kaḥ. 11/274–275), Verfasser eines Werkes mit dem Titel *Daḥīrat al-qaṣr fī tafsīr sūrat wal-ʿaṣr*.

Im zweiten Hauptstück und im Schluß werden erwartungsgemäß u.a. Galen, Avicenna und Rhazes zitiert.

Auf Bl. 109a und b und 110b sind Stichwörter aus dem Text von einer späteren Hand am Rande wiederholt.

#### 14.6. HEILMITTELLEHRE

217

Ms. or. oct. 2916

Sammelband aus 2 Teilen. 1929.52. Brauner Ledereinband. Keine Klappe. Schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen ordentlich; Textverlust durch Löcher im Schriftspiegel und durch Überkleben derselben mit Papierstreifen auf Bl. 22b, 23a, 24, 25, 28. Auf Bl. 26 und 27 ist über  $\frac{3}{4}$  des Textes verloren; die Blätter sind durch aufgeklebtes Papier ergänzt. Von Bl. 220 bis Bl. 237 ist jeweils der ganze untere Rand zwecks Ausbesserung mit Papierstreifen überklebt; dadurch sind etwa ab Bl. 230, besonders auf den b-Seiten, die untersten 1–2 Zeilen gelegentlich unleserlich geworden, z.T. auch verloren. Lücken (s. die Beschreibungen der einzelnen Teile). Blattzahl: 237 Bl. Dahinter fünf Blätter (einschließlich hinterem Vorsatzblatt) unbeschrieben und nicht mitgezählt. Unbeschrieben sind außerdem: Bl. 1, 2, 3, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 118, 119. Format: 11 × 23 cm. Schriftspiegel: 7 × 17,5 cm, geringfügig variierend. Zeilenzahl: 23 Zi. Kustoden. Mittelgroßes sparsam punktiertes unvokalisiertes Nashī; graue Tinte. Kapitelüberschriften (nur in Teil 1 der Hs.) und Stichwörter rot. Schätzungsweise 10./16.–12./18. Jh.

Teil 1 (Bl. 4a–37b) der Hs.

NAĞĪBADDĪN Abū Ḥāmid Muḥammad b. ʿAlī AS-SAMARQANDĪ.

St. 619/1222; GAL<sup>2</sup> 1/646–647 S 1/895–896; Ullmann 1/170, 201–202, 308–309, 339–340.

[K. *Uṣūl tarkīb al-adwiya*]

[كتاب أصول تركيب الأدوية]

A (4a): [وتلقى عليه من السكر الأبيض أو تصب على السكر منه ما يعذب به قليلا

قوته وطعمه بعد باق (؟) وتقوم بنار مستوية حتى لا يفور

E (37b): فهي مثل نوى التمر المحروق ودخان الكندر

Arzneimittellehre, in der die Heilmittel in 19 Sachgruppen zusammengestellt sind. Das Werk läuft auch unter dem (wohl falschen) Titel *K. al-Ma'āğīn wal-ašriba*.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/624 = Nr. 6416; GAL; Ullmann in *Bibliotheca Orientalis* 25 (1968), S. 236 (verlässlichste Zusammenstellung, da nur verifizierte Hss. enthaltend; nicht vollständig); *Cat. Isl. Med. Mscrs.*, S. 373f.; *Dietrich, Medicinalia*, Nr. 60; Leiden, S. 393; Paris, S. 718; *Taschkent* 6, S. 159 = Nr. 4362. – Facsimileausgabe: *The Medical Formulary of Al-Samarqandi* ... By M. Levey and N. al-Khaledy. Philadelphia 1967 (dazu Ullmann, a.a.O.).

Das vorliegende Exemplar ist am Anfang und Ende unvollständig; es fehlt jegliche Angabe von Verfasser und Titel. Es setzt gegen Ende des I. Kapitels des Werkes ein. (Die Textstelle findet sich in der Facsimileausgabe auf S. 288, Zl. 10). Auf Bl. 5a beginnt das 2. Kapitel: *Fī l-ma'ğūnāt wal-ğawārišnāt*. In diesem Kapitel hat die Hs., wie die Kustoden zeigen, nach Bl. 9 und Bl. 11 eine Lücke. Es folgt auf Bl. 12a das 3. Kapitel: *Fī l-ḥubūb al-mushila wal-iyārağāt*. Bis einschließlich Kapitel 11 hat unsere Hs. dann einen vollständigen Text. Sie endet im 12. Kapitel: *Fī adwiyat al-'ain* (Bl. 37b). (Die Textstelle findet sich in der Facsimileausgabe auf S. 336, Zl. 7.) Es fehlen mithin der größte Teil des 12. Kapitels sowie die Kapitel 13–19.

Die Notizen auf Bl. 1a und 3b, nach denen es sich bei unserer Hs. um ein Werk des Ibn an-Nafīs handelt, sind falsch!

Es folgt: 2. Bl. 40a–237b: ders.: *K. al-Asbāb wal-'alāmāt* (s. Nr. 215).

218

Ms. or. oct. 1229

1912.168. Teil 2 (Bl. 27b–42b) der unter Nr. 214 beschriebenen Hs.

As'adaddīn Ya'qūb b. Iṣḥāq AL-ISRĀ'ĪLĪ al-Maḥallī.

Schrieb um 598/1202; GAL<sup>2</sup> 1/644; Kaḥ. 13/245–246; Ullmann 1/159, Anm. 2, und 201, Anm. 5; *Dietrich, Medicinalia*, Nr. 78ff.

[*Maqāla fīmā bāšurtuhū bi-Dimašq min al-ḥaḡā' fī šinā'at at-tibb*]

[مقالة فيما باشرته بدمشق من الخطاء في صناعة الطب]

A (27b): قال الشيخ الرئيس الفاضل الفيلسوف يعقوب بن إسحاق الإسرائيلي: هذه

المقالة ألفتها حين سألتني بعض الأطباء في تأليفها لما رأى من غلط الأطباء. سألتني

أسعدك الله عن ما باشرته بدمشق من الخطاء في صناعة الطب من الأطباء ولعلمي أن  
غايته الحذر من الوقوع في ذلك فأقبلت على إسعافك به وجعلت ذلك في ستة أبواب

.....  
.....

### الباب الأول، في الخبز

اعلم أنني لم أتكلم في جميع أصناف الخبز وإنما قصدى ما يعمل من (28a) الحنطة ويخبز  
في التنور والفرن خاصة

E (42b): واعلم أن التفاوت في كل بلد بين الذكور والإناث وما بين الطفل والصبي  
والمراهق والحدث والشاب والكهل والشيخ وتفاوت السحن والأمزاج قريب من تفاوت ما  
بين البلدان لمن كان له بصيرة وهذا القدر كاف في هذا المختصر المختصر، والحمد لله  
واهب العقل

Auch udT. *Maqāla fī l-ḥaṭā' fī šinā'at at-ṭibb min al-aṭibbā'* überlieferte Abhandlung über einige Themen aus der Ernährungslehre – besprochen werden folgende Nahrungsmittel: Brot, Gerstenwasser, Hühnerfleisch – und aus der Arzneimittellehre – besprochen werden: die Zusammensetzung zweier Heilmittel, die Zusammensetzung mehrerer Heilmittel und die Frage, welche Speisen und Heilmittel man dem Kranken reicht (s. die Inhaltsübersicht unten). Die Schrift ist lt. Angabe des Verfassers angeregt durch die Beobachtung von Fehlern, die die Ärzte in Damaskus bei der Ausübung der Heilkunst begehen; und Ya'qūb b. Iṣḥāq will sie auf den Wunsch eines Arztes hin geschrieben haben (s. oben unter A).

Eine Abhandlung, die z.T. dieselben Themen behandelt, führt Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 86, udT. *Fī l-Aḡḍiya allatī yashulu wiḡdānuhū* auf; sie findet sich in einer Sammelhs. (Nuruosmaniye 3589), die eine Reihe von Schriften des Ya'qūb b. Iṣḥāq enthält; und Dietrich hat auch geglaubt, sie diesem Autor zuschreiben zu sollen. Dagegen hat aber Ullmann, a.a.O. S. 201, Anm. 5, gezeigt, daß es sich dabei in Wirklichkeit um das *K. al-Aḡḍiya* des 'Abdalmalik Ibn Zuhr (Avenzoar) (st. 557/1162; GAL<sup>2</sup> 1/642 S 1/890; Ullmann 1/162–163) handelt. – Aus dieser sowie aus einer anderen, verfasser- und titellosen Abhandlung (Nr. 87) in der genannten Sammelhs., die Dietrich – fragend – ebenfalls dem Ya'qūb b. Iṣḥāq zugeschrieben hat, hat Dietrich schließen wollen, daß unser Autor „lange Zeit (oder mehrmals?) in Marokko weilte und dort... zu einem Anhänger des Ibn Tūmart wurde“ (a.a.O. S. 174). Der letzteren Annahme ist jetzt, da feststeht, daß die betroffene Abhandlung (*Medicinalia*, Nr. 86) von Avenzoar stammt, die Grundlage entzogen; und auch die erstere muß nun als sehr fraglich oder gar als unwahrscheinlich gelten, denn es gibt keinerlei Anhaltspunkte dafür, daß Ya'qūb der Verfasser von *Medicinalia*, Nr. 87 ist. – Wahrscheinlich ist unser Autor also nie in Marokko gewesen – sein Biograph Ibn Abī Uṣaibi'a weiß nichts von einem solchen Aufenthalt –, und auch seinem jüdischen Glauben scheint er treu geblieben zu sein.

(Mit Brief vom 9.12.1982 schreibt mir Professor Dietrich jetzt: „Der Anonymus Medicinalia Nr. 87 ... ist immer noch nicht ausgemacht; auf jeden Fall nicht Ya'qūb b. Ishāq, sondern sehr wahrscheinlich Abū l-'Abbās [Aḥmad b. Muḥammad] an-Nabātī Ibn ar-Rūmīya [st. 637/1240; Ullmann 1/279–280], zu dem auch die Angaben über den Aufenthalt in Marokko bestens stimmen würden ...”)

Im Falle der hier zu beschreibenden Abhandlung liegt nun aber tatsächlich ein Werk des Ya'qūb b. Ishāq vor; das beweist nicht nur die Einleitung des Verfassers, in der dieser sich selbst nennt (s. oben unter A), sondern auch die Tatsache, daß er mehrere Male auf seine Schrift *Fī mizāğ Dimašq* (GAL<sup>2</sup> 1/644, 23b,5; Ullmann 1/159, Anm. 2; Dietrich, Medicinalia, Nr. 84) verweist (Bl. 28b und 33a).

Eine andere Hs.: Cat. Isl. Med. Msers., S. 390. (Es handelt sich um Nuruosmaniye 3508/3; in GAL<sup>2</sup> 1/644, 23b, 6 ist möglicherweise diese Hs. gemeint; in diesem Falle wäre die von Brockelmann angegebene Nr. [3589, 6] zu korrigieren!)

Die Abhandlung ist in unserer Hs. titellos (der oben angegebene eingeklammerte Titel ist aus der Einleitung gezogen; s. oben unter A).

Der Verfasser gibt nach einer kurzen Einleitung eine Übersicht über die sechs Kapitel seiner Schrift (Bl. 27b). Diese sind:

Bl. 27b:	الباب الأول في الخبز
Bl. 29b:	الباب الثاني في ماء الشعير
Bl. 31b:	الباب الثالث في الفروج
Bl. 33a:	الباب الرابع في تركيب دواء مع دواء
Bl. 35a:	الباب الخامس (s.l.!) في تركيب الأدوية الكثيرة العدد
Bl. 36b:	الباب السادس فيها يعطى المريض من غذاء ودواء

Zitiert werden häufig Galen (ausführliche Zitate z.B. Bl. 28a und 30b) und Hippokrates; letzterer gelegentlich mit seinem *K. Tadbīr al-amrāḍ al-ḥādda* (Bl. 29b und 34a–b). Der Verfasser berichtet aber häufig auch eigene Erlebnisse und Erfahrungen. An Persönlichkeiten wird ein Qāḍī Šihābaddīn Ibn 'Abdān erwähnt (Bl. 42a).

## 219

### Ms. or. quart. 879

1898.225. Roter Ledereinband, davon nur die beiden Deckel und die Klappe ursprünglich. Einzige Verzierung der Deckel bildet die Umrahmung in Goldprägung (Flechtband). Hellbraunes dickes Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Lediglich zu Beginn (Bl. 2b–4) und am Schluß der Hss. (ab etwa Bl. 225) schwer lesbare oder unleserliche Stellen, die sich wohl dadurch erklären, daß die Bl. in Folge von Feuchtigkeit verklebt waren und dann auseinandergerissen wurden. Gelegentlich geringer Textverlust durch Überkleben der Ränder, besonders auf Bl. 231, dem letzten Bl. der Hs. Wasserflecken an den Rändern der ganzen Hss., die jedoch nicht in den Schriftspiegel übergreifen. – 232 Bl. (vorderes und hinteres Vorsatzblatt mitgezählt). Format: 20,5×27 cm. Schriftspiegel: 13,5×18 cm, geringfügig variierend. 19 Zl. Mittelformat großes deutliches punktiertes und nahezu vollvokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Bl. 2a: in der oberen Hälfte der Seite ein querrrechteckiges Zierfeld; darin Angabe von Titel und Verfasser in weißer, schwarz eingefasster Zierschrift auf goldenem mit Ranken ornamentiertem

Grund. Kapitelüberschriften, Stichwörter und Interpunktion rot, gelegentlich auch rote Überstreichungen. 19. Ramadān 593/5. Aug. 1197 (Bl. 231b). Auf Bl. 1a und 2a mehrere Besitzer vermerke; darunter ein Ahmad b. Muhammad 'Alī al-Astarābādī sowie ein 'Alī al-Fahmī(?) al-Matarī(?). Auf Bl. 2a steht: J. Farguer Ispahan 1880. → Abb. 27.

Abū 'Alī Yahyā b. 'Īsā IBN ĠAZLA.

St. 493/1100; GAL<sup>2</sup> 1/639 S 1/887–889; Ullmann 1/160 und 274–275; Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 40–41; EI<sup>2</sup> 3/754 (J. Vernet).

K. *Minhāġ al-bayān fīmā yasta miluhu l-insān*

### كتاب منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان

A (2b): الاعتماد على رب العباد، الحمد لله الذي ظهرت بدائع مصنوعاته، وبهرت غرائب مبتدعاته، ... كل ما تبلغه الهمم، ويتقرب به أهل العلم من الخدم، مستقصر ذلك في خدمة خزائن مولانا وسيدنا الإمام العادل المقتدى بأمر الله ... ولما أنعم بقبول الكتاب الذي سمّيته بتقويم الأبدان بادرت بترتيب كتاب ثان وسمّيته بمنهاج البيان فيما يستعمله الإنسان (17a): باب الألف، ابرسيم أجوده وأنعمه وأبقاه وهو معتدل بين الحر والبرد

E (231b): يتون: هو الثافسيا أى صمغ السذاب الجبلى وهو حار يابس يسهل البلغم وقد استوفى ذكره وشرحه فى باب الثاء، ولله الحمد، تم كتاب منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان

Dem Kalifen al-Muqtadī (reg. 467/1075–487/1094) gewidmetes alphabetisch geordnetes Verzeichnis der einfachen und zusammengesetzten Heilmittel und Nahrungsmittel.

Andere Hss.: Ahlwardt 5/623–624 = Nr. 6414; GAL; Ullmann, a.a.O. S. 274, Anm. 6; Bagdad, Nr. 2529; Cat. Isl. Med. Mscrs., S. 31–33; Ch. Beatty, Nr. 3021, 3291, 3976, 4339, 4981; Dietrich, *Medicinalia*, Nr. 41; Hamarneh, *Med. Brit. Libr.*, S. 122–124 = Nr. 141–145; Kairo, *Dār* 3, S. 131; Kairo, *Muṣauwara* 3/2, S. 187f. = Nr. 251–254; Leiden, S. 214; Leningrad, Nr. 10278–10279; Paris, S. 478; Qatāya, Halab, S. 370; Teh., *Maglis* 12, S. 79f.; Topkapı 3, S. 832 = Nr. 7288–7290; Vatikan, Nr. 1600; Yale, Nr. 1509; Zāh., *Tibb*, S. 290ff. = Nr. 38. – Über eine unveröffentlichte Edition und Übersetzung ins Französische s. Ullmann, a.a.O.

Es handelt sich bei unserem Exemplar um eine alte, soweit ersichtlich, vollständige und sorgfältig angefertigte Abschrift des Werks. Selten Korrekturen am Rand.

Gelegentlich Randglossen von verschiedenen Händen. Auf Bl. 1a und 232b šī'itische Traditionen.

## 15. GRAMMATIK

### 15.1. LEHRBÜCHER ÜBER DAS GESAMTGEBIET DER FORMENLEHRE UND SYNTAX

#### 15.1.1. GRAMMATIKEN AUS DEM 4./10. JH.

220

Ms. or. fol. 3054

1904.131. Violetter Bibliothekseinband aus Leinen mit braunem Lederrücken. Festes schwach bräunliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand befriedigend. Alle Blätter der Hs. sind von sehr leichtem oder leichtem Wurmfraß befallen; dadurch gelegentlich (meist nur geringe) Beeinträchtigung der Lesbarkeit. Die Löcher sind oft durch übergeklebte durchsichtige Papierstreifen fachgerecht ausgebessert – die Hs. wurde von der Bibliothek restauriert (s. das auf Bl. 277a aufgeklebte Lichtbild.). Die Ränder – besonders am Anfang und Ende des Bandes – sind gelegentlich durch aufgeklebte Papierstreifen verstärkt worden. – 276 Bl. In Übereinstimmung mit der Bibliotheks-Folierung läuft eine orientalische Blattzählung. Bl. 276b unbeschrieben. Format: 17,5 × 25,5 cm. Schriftspiegel: 13,5 × 20 cm, variierend. – Ca. 22 Zl. Mittelgroßes sorgfältiges deutliches punktiertes reich vokalisiertes Nashī. Auffällig ist, daß der Buchstabe Sin häufig punktiert wird (drei Punkte unter dem Buchstaben). Kapitelzählung oft in größeren dickeren Buchstaben. Im Wort *bāb* wird der waagrechte Strich des Schluß -Bā' stets auffällig lang ausgezogen. Schreiber: 'Umar b. Muhammad b. 'Alī. Ort: Mosul (Bl. 276a). Eine Datumsangabe fehlt; die auf jeden Fall alte Hs. dürfte aus dem 5./11.–7./13. Jh. datieren. Der erste Besitzer der Hs. war der Schreiber, der sie lt. Kolophon (Bl. 276a) für sich selbst kopiert hat. Er hat sich außerdem noch auf Bl. 1a und 156a eingetragen. Andere Besitzervermerke auf Bl. 1a sind gelöscht oder unleserlich. → Abb. 31.

Abū l-Fath 'Utmān IBN ĞINNĪ al-Mausilī.

St. 392/1002; GAL<sup>2</sup> 1/131 S 1/191–193; GAS 9/173–182, 248.

*K. al-Ḥaṣā'is fī uṣūl 'ilm al-'arabīya*

كتاب الخصائص في أصول علم العربية

(1b) A: والحمد لله الواحد العدل القديم وصلى الله على محمد ... هذا – أطال الله بقاء

مولانا الملك المنصور المؤيد بهاء الدولة ... – كتاب لم أزل على فارط الحال ... ملاحظا له

(276a) E: والمسائل على هذا النحو تمتد وتنقاد إلا أن هذا طريق صنعها فاعرفه وقسه ياذن

الله تعالى

Eines der Hauptwerke der einheimischen arabischen Grammatikschreibung; behandelt werden sämtliche von den Grammatikern aufgeworfenen Fragen.

Andere Hss.: GAL, GAS, wo auch unsere Hs. genannt ist; Mailand 1, Nr. CCLXIII; Yale, Nr. 88. – Gedruckt.

Unsere Hs. bringt – bis auf eine Lücke ganz zum Schluß, zwischen Bl. 275 und 276 – den gesamten Text des Werkes. Die Lücke tritt im fünftletzten Kapitel *Fī saqāṭ al-‘ulamā’* auf; der Text setzt dann erst mit den letzten paar Sätzen des letzten Kapitels wieder ein. In der Edition von M. ‘A. an-Naǧǧār. Bd. 1–3. Kairo 1952–1956 (Nachdr. Beirut o.J.), in der die *Ḥaṣā’iṣ* in 162 Kapitel eingeteilt sind, entspricht die Lücke in unserer Hs. dem Text von Band 3, S. 303, Zl. 3 bis S. 341, Zl. 3.

In unserer Hs. zerfällt das Werk in 4 Teile (*aǧzā’*); die auf Bl. 1a, 77a, 156a und 224a beginnen. Auf den genannten Seiten hat der Schreiber jeweils den betreffenden Teil, den Titel und den Verfasser vermerkt; der eigentliche Text setzt auf der entsprechenden b-Seite ein. Die Kapitel sind nur innerhalb der einzelnen Teile durchnummeriert. Vor dem Text der Teile 2–4 finden sich Kapitelübersichten über die jeweils folgenden Teile. Sie stammen von der Hand des Schreibers; jedoch hat eine spätere Hand in Rot zu den Kapiteln eine Zählung hinzugefügt und außerdem in der Übersicht über Teil 4 die falschen Kapitelangaben des Schreibers korrigiert.

Am Rand zahlreiche Verbesserungen von der Hand des Schreibers, der die Abschrift mit der Vorlage sorgfältig kollationiert hat (vgl. etwa den Vermerk Bl. 154b).

Auf Bl. 155a zitiert der Schreiber ar-Rummānī.

## 221

## Ms. or. oct. 3538

Sammelband aus 2 Teilen. 1933.5. Roter neuer Ledereinband, für Deckel und Klappe wurde der ursprüngliche dunkler rote Ledereinband verwendet. Verzierungen der Deckel (sehr flach geprägt): als Mittelornament ein mandelförmiges Medaillon mit rautenförmigen Anhängern; große geschweifte Eckstücke. Während diese Verzierungen mit gelbgrüngrauer Farbe übermalt sind, bleibt bei der schlichten Umrahmung aus Linien das dunkelrote Leder wirksam, Klappe etwas abweichend ornamentiert: Das (ebenfalls übermalte) Medaillon rautenförmig; Anhänger und Eckstücke fehlen. Dickes rauhes hellbraunes Papier. Erhaltungszustand gut. Wasserflecken, besonders am oberen und unteren Rand, die die Lesbarkeit aber nicht beeinträchtigen. – 107 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 10 × 16,5 cm. Schriftspiegel: 7 × 11,5 cm, geringfügig variierend. – 15 Zl. Mittelgroßes etwas eigenwilliges aber gut lesbares punktiertes überwiegend vokalisiertes Nashī; schwarze bis schwarzbraune Tinte. Auf dem unteren Schnitt steht *K. al-Muqtadā fī n-naḥw* (Kurztitel von Teil 2 der Hs.). Schreiber: Abū l-Ḥusain Aḥmad b. Muḥammad b. Abī Aḥmad ar-Rūyānī (Bl. 72a und 107a). Datum: Bl. 1a–70a: Montag, 3. Rabī I 488/12. März 1095 (Bl. 70a); Bl. 72a–107a: Freitag, 1. Dekade Rabī II 485/14. Mai 1092 = persischer Monat Ḥurdād, Tag Daibadīn. Persien oder persischer Raum. Der erste Besitzer der Hs. war der Schreiber (Bl. 72a); weitere Besitzer: Abū Muḥammad Aḥmad b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Mu‘addī/ab (Bl. 70b); Abū ‘Abdallāh Aḥmad b. ‘Abdallāh(?) ... (?) al-Warrāq (Bl. 71a); as-Saiyid al-Ḥāǧǧ Muḥammad al-Amīn (Vorsatzbl.) (von ihm dürfte auch der Besitzerstempel, ebd., stammen); ‘Abdalwahrhāb(?) al-Mu‘aiyadī (= ‘Abdalwahrhāb b. ‘Abdarrahmān b. ‘Alī Mu‘aiyadzāda[?]; st. 970/1563; Kaḥ. 6/223) (Vorsatzbl.).

→ Abb. 13.

Teil 1 (Bl. 1a–71b) der Hs.

Abū l-Faṭḥ 'Uṭmān IBN ĠINNĪ al-Mauṣilī.

St. 392/1002; GAL<sup>2</sup> 1/131 S 1/191–193; GAS 9/173–182, 248.

K. *al-Luma' fī n-naḥw*

كتاب اللمع في النحو

(1a) A ... ك فإن اتصل به حرف جزاً أو ظرف أو مصدر حان أن تقيم كل واحد منها مقام الفاعل، تقول سرتُ بزيد فرسخين يومين سيراً شديداً ... (1b) باب كان وأخواتها. وهي: كان وصار وأمسى وأصبح وظلّ وبات ودام وما زال وما انفكّ ...  
 E (70a): وقد أمالوا بعض الكلام على غير قياس قالوا عندي ناس وقالوا العجّاج والحجّاج وذلك لكثرة الاستعمال لا غير. تم كتاب التلقين في النحو الذي يسمّى أيضاً بكتاب اللمع ...

Auch udT. K. *at-Talqīn fī n-naḥw* bekannte kurze Darstellung der arabischen Grammatik.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/12 = Nr. 6466; GAL; GAS; Kairo, Dār 2, S. 280; Leningrad, Nr. 6751. – Hrsg. nach 8 Hss. (s. dazu S. XLVff.) von H. M. Kechrida. Uppsala 1976 (= *Studia Semitica Upsaliensia*, 3). – Zu weiteren Ausgaben s. GAS 9/248.

Unsere Hs. ist die älteste aller bisher bekannt gewordenen. Sie war bislang völlig unbekannt. Die Hs. beginnt im 15. Kapitel des Werkes, dem *Bāb al-maf'ūl alladī ḡu'ila l-fi'l ḥadīṭan 'anhu* ... (entspricht in der Edition dem 14. Kapitel; a.a.O. S. 14, Zl. 15) und enthält von da an das Werk vollständig. Am Rand häufig Korrekturen und Ergänzungen von der Hand des Schreibers.

Auf Bl. 70b–71b ein längeres Gedicht von dem Besitzer Aḥmad b. Muḥammad al-Mu'addi/ab.

Es folgt: Bl. 72a–107b: Abū l-Ḥasan 'Alī b. Sa'īd az-Zaidī: K. *al-Muqtadā bihī fī n-naḥw li'l-mubtadi'* (s. Nr. 222).

#### 15.1.2. GRAMMATIKEN AUS DEM 5./11. JH.

222

Ms. or. oct. 3538

1933.5. Teil 2 (Bl. 72a–107b) der unter Nr. 221 beschriebenen Hs.

→ Abb. 13.

Abū l-Ḥasan 'ALĪ B. SA'ĪD AZ-ZAIDĪ.

Schrieb vor 485/1092; in der Literatur unbekannt.

K. *al-Muqtadā bihī fī n-naḥw lil-mubtadi'*

كتاب المقتدى به في النحو المبتدئ

- A (72b): الحمد لله الذي علا فقهر وتَجَبَّرَ بعظمته فقدَّر يعلم من الأشياء ما بطن منها وظهر،  
 وصلى الله على محمد نبيّه ... قال أبو الحسن عليّ بن سعيد الزيدى ... : اعلم أنّ مدار جميع  
 كلام العرب على ثلاثة أنواع وهي اسم وفعل وحرف
- E (106b): واعلم أنّ كل باب من هذه الأبواب له شعب وفروع إلا أنّ غرضنا في ذلك  
 التخفيف والتسهيل ومجانبة التطويل والتثقل ليجتهد المتأدب في تفهّمه ويزداد حرصه على  
 تعلّمه ... وأسأل من ربّ العالمين أن يغفر لي خطيئتي يوم الدين ويحشرني في زمرة الصالحين  
 (107a) إنّّه البرّ الجواد بالغفران على جميع العباد، تمّ الكتاب

Knappe Darstellung der arabischen Grammatik, für Anfänger geschrieben. – Ich habe den Verfasser und seine Schrift nirgends nachweisen können; er fehlt z.B. auch in as-Suyūṭī's *Buḡyat al-wu'āt*. Doch dürfte er ein persischer, kein jemenischer Zaidit oder Zaiditenabkömmling gewesen sein; darauf deutet unsere Hs., die in Persien geschrieben wurde (s. unter Nr. 221).

Unicum.

Unsere Hs. bringt den Text der Schrift vollständig. Verbesserungen und Ergänzungen von der Hand des Schreibers am Rand sind selten (vgl. dagegen Teil I der Hs.!).

Kapitelübersicht:

Bl. 73a:	باب الإعراب
Bl. 73b:	باب البناء
Bl. 74b:	باب الفرق بين الاسم والفعل
Bl. 76a:	باب الفاعل والمفعول به
Bl. 77a:	باب النعت
Bl. 78a:	باب الظرف
Bl. 79a:	باب الابتداء وخبره
Bl. 79b:	باب حروف العطف
Bl. 80a:	باب حروف الجزم
Bl. 80b:	باب حروف الشرط والجزاء
Bl. 81a:	باب حروف الاستفهام
Bl. 82a:	باب التوكيد
Bl. 83a:	باب الجواب بالفاء والواو
Bl. 84a:	باب كان وأخواتها
Bl. 85a:	باب إن وأخواتها
Bl. 85b:	باب الأفعال
Bl. 87a:	باب النداء

Bl. 88a	باب النون
Bl. 88b	باب الحروف التي تنصب الأفعال المستقلة
Bl. 89a	باب اللام والتعدي
Bl. 91a	باب الإضافة
Bl. 91b	باب ما ينصب الابتداء والخير وما يتطرف منه
Bl. 92b	باب تقديم الفعل على الاسم وتأخيره
Bl. 93b	باب الفرق بين المفكر والمؤث
Bl. 94a	باب ما لم يسم فاعله
Bl. 94b	باب التعجب
Bl. 95b	باب نون الجمع
Bl. 96b	باب المعرفة والتكرة
Bl. 98a	باب الأسماء التي لا تصرف
Bl. 100a	باب العدد
Bl. 103b	باب الترخيم
Bl. 104b	باب المعتل والصحيح
Bl. 105b	باب التصغير

Auf Bl. 107b ein Gedicht von Ibn al-Muʿtazz.

### 15.1.3. GRAMMATIKEN AUS DEM 8/14. JH.

223

Hs. or. 1664

Sammelband aus 5 Teilen. Pappeinband mit Klappe. Rücken und Steg aus Leder. Blattzahl: 348 Bl. Bll. 1a, 199b, 200, 259b, 260, 261a, 297b, 298, 299a, 333b, 334, 348 unbeschrieben. Format: 17,5 × 23 cm. Nur Bll. 335 und 336: 19 × 23,5 cm. Schriftspiegel: Teil 1–4: 10 × 17,5 cm, leicht variierend. Teil 5: 7 × 15 cm (Grundwerk ohne Kommentar) bzw. 17,5 × 22 cm (Grundwerk und Kommentar). Zeilenzahl: Teil 1: 23 Zl.; Teil 2: zunächst gleichfalls 23 Zl., später z.T. bis zu 40 Zl.; Teil 3–4: 23 Zl.; Teil 5: 23 Zl. (Grundwerk) bzw. 50 Zl. (Kommentar). Kustoden. Duktus: Meist mittelgroßes (nur Kommentar in Teil 5: kleines) punktiertes unvokalisiertes stark zur Riqʿa tendierendes Nashī. Verzierungen: Teil 1–2; Stichwörter (*qauluhū* u.dgl.), bisweilen auch Interpunktion rot; in Teil 1 auch Überstreichungen rot. Teil 3–4: das (in Abschnitte eingeteilte und jeweils vom Kommentar begleitete) Grundwerk rot. Teil 5: das mit dem Grundgedicht parallel laufende sekundäre Gedicht sowie die am Rand ausgeworfenen rhetorischen Fachtermini rot; im Kommentar das in Abschnitte aufgelöste gekürzte Grundwerk rot. Schreiber: Muhammad Salīm b. Muhammad as-Sukkarī (war nach eigenen Angaben Imām an der Darwīs-Pasa-Moschee in Damaskus [Bl. 199a]). Datum und Ort: Teil 1: Samstag, 11. Gumādā I 1301/8. März 1884 (Bl. 199a); Teil 2: 5. Dū l-Higga 1288/5. Febr. 1872 (Bl. 259a); Teil 3: Samstag, 16. Rabī I 1298/16. Febr. 1881 (Bl. 297a); Teil 4: Mittwoch, 7. Ragab 1299/24. Mai 1882 (Bl. 333a). Teil 5 undatiert. Alle Teile wurden in Damaskus abgeschrieben.

Teil 1 (Bl. 16b–199a) der Hs.

Ḥusain b. Salīm AD-DAĞĀNĪ.

St. 1274/1858; GAL S 2/333; Kah. 4/10; Zir. 2/239; al-Bağdādī: *Hadīya* 1/330–331.

[*Al-Kawākib ad-durrīya 'alā šarḥ aš-šaiḥ Ḥālid 'alā l-Āğurrūmīya*]

[الكواكب الدرية على شرح الشيخ خالد على الأجرومية]

(1b) A: وبه حمدا لمن رفع في الدارين قدر أحبابه ... أما بعد فيقول أفقر الورى ... حسين  
نجل السيد سليم الدجاني ... إنه لما كان شرح ... الشيخ خالد الأزهرى ... للمقدمة الموسومة  
بالأجرومية شرحا قد حوى ... نفائس الدرر ... (2a) سألتني بعض الأماجد من أترابى ... أن  
أكتب عليه حواشئ

E (199a): فئن قلت ملامته دامت سلامته وتسليم الأحوال إلى أهلها أسلم والله ...

أعلم، قد تم بفضل الله والتوفيق

Glossen (*ḥawāšī*) zu dem Kommentar (*šarḥ*) des Zainaddīn Ḥālid b. 'Abdallāh AL-AZHARĪ al-Ġarġāwī (st. 905/1499; GAL<sup>2</sup> 2/308; 2/34–35; S 2/333; S 2/22–23) zu dem grammatischen Abriß *al-Muqaddima (al-Āğurrūmīya)* des Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Muḥammad IBN ĀĞURRŪM (st. 723/1323; GAL<sup>2</sup> 2/308–310 S 2/332–335). – Al-Bağdādī führt das Werk in *Īdāh* 2/390 auf.

Andere Hss.: GAL; Paris, S. 424; Zāh., Naḥw, S. 427.

Der Schreiber sagt im Kolophon, er habe das Werk von einer schlechten Vorlage abgeschrieben und wolle es nach dem Autograph korrigieren (Bl. 199a). Die Ergänzungen und Berichtigungen an den Rändern lassen darauf schließen, daß er später tatsächlich eine entsprechende Kollation durchgeführt hat.

Randbemerkungen von der Hand des Schreibers.

Es folgen: 2. Bl. 201–259a: Ḥusain b. Salīm ad-Dağānī: *al-Manḥal aš-šāfī 'alā matn al-Kāfī fī 'ilmāi al-'arūḍ wal-qawāfī* (s. Nr. 248). 3. Bl. 261b–297a: al-Lādiqī: *Šarḥ Manzūmat aš-Šabbān* (s. Nr. 249). 4. Bl. 299b–333a: Ḥalīl b. Walī: *al-Maurid aš-šāfī fī šarḥ al-Kāfī* (s. Nr. 247). 5. Bl. 335a–347b: 'Abdalġanī an-Nābulusī: *Nafaḥāt al-azḥār 'alā nasamāt al-ašḥār fī madḥ an-nabī al-muḥtār* (s. Nr. 264).

## 15.2. GRAMMATISCHE EINZELFRAGEN

224

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 15 (Bl. 126b–129b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī musārahāt sāhib 'ilm al-ma'ānī al-lugawī*

رسالة في مشاركة صاحب علم المعاني اللغوي

A (126b): اعلم أنّ صاحب علم المعاني يشارك اللغوي في البحث عن مفردات الألفاظ

المستعملة في كلام العرب

E (129b): فإنّ الثاني لتناوله علمي الصرف والاشتقاق أعمّ من الأول

Auch udT. *Risāla fī tahqiq anna sāhib 'ilm al-ma'ānī yusāriku* ... laufende Abhandlung über die gemeinsamen und nicht gemeinsamen Kompetenzen von Sprachwissenschaftler und Rhetoriker. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 147.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 111 S 2/671 Nr. 111; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 303; Leningrad, Nr. 8359; Princeton 1, Nr. 3960; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXXV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XVIII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXIII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXIX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die vom Autograph abgeschrieben worden war.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

225

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 27 (Bl. 82a–84b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 224.

A (82a): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، اعلم أن صاحب علم (s.l.!) المعاني <يشارك>

اللغوي في البحث عن مفردات الألفاظ المستعملة في كلام العرب

E (84b): فإنّ الثاني لتناوله علم الصرف والاشتقاق أعمّ من الأول، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla fī bayān anna sāhib 'ilm al-ma'ānī yusāriku l-lugawī*.

226

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 17 (Bl. 135b–136b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Samsaddin Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī nisbat al-ġam'*

رسالة في نسبة الجمع

(135b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة في نسبة الجمع. اعلم أنّ

الجمع لا ينسب إليه إلا إذا لم يكن له واحد أصلا

(136b) E: فإنّ الحكم في وزن الانصار أيضا كذلك، تمت

Abhandlung über die Frage, in welchen Fällen der Plural die Nisbe (Endung *-īyun*) annehmen darf. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 188.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/202 = Nr. 6862; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 110 S 2/671 Nr. 110; Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 1, S. 425; Leningrad, Nr. 8368; Mailand 1, Nr. CCCXLIV (A); Princeton 1, Nr. 3675; Princeton 2, Nr. 1125; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/220; ebd., S. 428 = Nr. 8795/XII; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXXVI; ebd., S. 463 = Nr. 8832/XIV; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXVIII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/LIV; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXXVII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

227

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 22 (Bl. 70a–70b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 226.

(70a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة معمولة في نسبة الجمع. اعلم

أن الجمع لا ينسب إليه إلا إذا لم يكن له واحد أصلا

(70b) E: فإنّ الحكم في وزن الأنصار أيضا كذلك، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān nisbat al-ġam'*.

228

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 13 (Bl. 122a–124b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668 673; EI<sup>2</sup> 4/879 881.

[*Risāla*] *fī tawassu'āt nabbahū 'alaihā ashāb al-adab*

[رسالة] في توسعات نَبَّهوا عليها أصحاب الأدب

(122a) A: اعلم أن التوسع شائع في لغة العرب وهو على أنحاء منها إجراء الاسم مجرى الصفة

(124b) E: والشارحان الفاضلان تعسفا في توجيه كلامه بحمل البيان المذكور على علاقة

المجاز في لفظ العين وتأکید زیادة التعلق والارتباط، تم

Die eine der beiden Abhandlungen (vgl. Nr. 230–231) des Autors über Gebrauchserweiterung (z.B. Nomen statt Adjektiv), auch udT. *Risāla fī tahqīq at-tawassu'* bekannt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 191. – Da Brockelmann die beiden Abhandlungen fälschlich für ein Werk gehalten hat, ist nicht klar, welche der beiden Schriften die in der GAL aufgeführten Hss. (s. sogleich unten) jeweils repräsentieren.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/206–207 = Nrn. 6881–6882; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 113 S 2/671 Nr. 113; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 8348; Princeton 1, Nr. 3963; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/216(?); ebd., S. 535 = Nr. 8955/XVI(?). – Gedruckt: *Rasā il*, S. 201–207.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

229

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 25 (Bl. 78b–80b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 228.

(78b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق التوسعات في

كلام العرب، اعلم أن التوسع شائع في لغة العرب وهو على أنحاء منها إجراء الاسم مجرى الصفة

(80b) E: وتأکید زیادة التعلق والارتباط، والحمد لله ...

In GAL S 2/671 Nr. 113 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla fī tahqīq at-tawassu'āt*.

230

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 32 (Bl. 228a–232a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

[*Risāla*] *fī t-tawassu'āt*

رسالة في التوسعات

(228a) A: اعلم أن في لسان العرب توسعات نهبوا عليها أصحاب الأدب

(232a) E: فإن كلا منها يتعدى ولا يتعدى ذكره الجوهري

Die andere Abhandlung des Verfassers über Bedeutungserweiterung (vgl. Nr. 228–229). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 192.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 113 S 2/671 Nr. 113 (zu beachten jedoch das unter Nr. 228 Gesagte!); Atsız, a.a.O.; Princeton 1, Nr. 3964; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/216(?); ebd., S. 378 = Nr. 8684/XXXIV; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXXIV; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXXVIII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Selten Randglossen von der Hand des Schreibers.

231

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 24 (Bl. 75b–78a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 230.

(75b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة معمولة في التضمنين، اعلم أن

في لسان العرب تضمينات/توسعات نهبوا عليها أصحاب الأدب

(78a) E: فإن كلا منها يتعدى ولا يتعدى ذكره الجوهري، والحمد لله ...

Der Titel der Abhandlung lautet in unserer Hs.: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān at-tadmīn*. Es handelt sich jedoch nicht um die Abhandlung, die in GAL S 2/673 unter Nr. 150 – wo fälschlich auch unsere Hs. genannt ist – aufgeführt wird und die Atsız in seiner Bibliographie unter Nr. 185 bringt, sondern um das unter unserer Nr. 230 beschriebene Werk (vgl. Explicit). Der Schreiber hat den Fehler bemerkt und im Incipit über das Wort *tadmīnāt tawassu'āt* geschrieben (s.o.).

232

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 30 (Bl. 218b–223a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Samsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla ma'mūla fī taḥqīq at-taḡlīb*

رسالة معمولة في تحقيق التغليب

A (218b): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق التغليب،

اعلم أن التغليب توسع في الكلام

E (223a): وجمعها مجرد الاشتراك في الاسم بخلاف أسماء الأجناس

Abhandlung über die Erscheinung, daß eine Person, Sache oder Form im System der Sprache größeres Gewicht haben kann als eine andere und für diese maßgebend wirkt; z.B. *al-qamar* für *aš-šams* im Dual a posteriori: *al-qamarān* (= *al-qamar waš-šams*). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 189.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/207 = Nr. 6883; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 114 S 2/672 Nr. 114; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 1915; Princeton 2, Nr. 1160; Topkapı 4, S. 453 = Nr. 8823/XXXVII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXI; ebd., S. 544 = Nr. 8969/XXIX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Bemerkung von der Hand des Schreibers (am unteren Rand von Bl. 223a) – kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

233

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 30 (Bl. 92b–95b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 232.

A (92b): الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة معمولة في تحقيق التغليب،

فاعلم أن التغليب في الكلام توسع شائع في لسان العرب

E (95b): وجمعها مجرد الاشتراك في الاسم بخلاف أسماء الأجناس، فتأمل، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla maqbūla fī bayān at-taḡlīb*.

234

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 68 (Bl. 366a–370a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq waḍ' kāda wa-tauḍīḥ ṭarīq isti'māliḥ*

رسالة في تحقيق وضع كاد وتوضيح طريق استعماله

(366a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، أما بعد فهذه رسالة في تحقيق وضع كاد

وتوضيح طريق استعماله

(370a) E: والحديث بتمامه مذكور فيما ألفه الترمذی في شمائل النبي عليه السلام

Abhandlung über das Hilfsverb *kāda* (nahe daran sein). – In der Bibliographie von Atsız Nr. 190.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/209 = Nr. 6890; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 117 S 2/672 Nr. 117; Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 1, S. 381; Leningrad, Nr. 8367; Princeton 1, Nr. 3796; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/266; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XIX; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXVI; ebd., S. 540 = Nr. 8962/LVI; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LVI; ebd., S. 547 = Nr. 8972/IX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

**235**

**Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 35 (Bl. 113b–116b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 234.

(113b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة في تحقيق وضع كاد وتوضيح

طريق استعماله

(116b) E: والحديث بتمامه مذكور فيما ألفه الترمذی في شمائل النبي صلى الله تعالى عليه وسلم

والله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq waḍ' kāda*.

**236**

**Ms. or. fol. 4106**

1926.155. Teil 17 (Bl. 105a–108b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 234.

(105a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، أما بعد فهذه رسالة في تحقيق وضع كاد وتوضيح طريق استعماله  
(108b) E: والحديث بتمامه مذكور فيما ألفه الترمذى في شمائل النبي صلى الله عليه وسلم، تمت الرسالة

Die Abhandlung ist mit keinerlei Titel überschrieben, doch findet sich dieser in den beiden Inhaltsverzeichnissen.

237

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 16 (Bl. 129b–135b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597 602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān aḥwāl aḍ-ḍamāʿir wa-mā yataʿallaqu bihā*

رسالة في بيان أحوال الضمائر وما يتعلق بها

(129b) A: الحمد لله الذى تولّى السرائر، ووقف على الضمائر، والصلوة ... وبعد فهذه الرسالة رتبها في دفع ما يتعلق بالضمائر من الأوهام الدائرة  
(135b) E: فالصواب إرجاعه إلى نار الهوى، المتعلق بساكنى الغضا، التى تفهم من مساق الكلام، ويقتضيها المقام، والحمد لله على التمام

Auch udT. *Risālat Taḥkīk aḍ-ḍamīr* oder (*Risāla*) *Fī daḥ mā yataʿallaqu biḍ-ḍamāʿir* laufende Abhandlung über Probleme der Personalpronomina. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 184.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/210 = Nr. 6892; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 116 S 3 N 2/1306 Nr. 173; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 294; Leningrad, Nr. 8369; Princeton 1, Nr. 3676; Topkapı 4, S. 428 = Nr. 8795/XIX; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXXIII; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXIII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XIV; ebd., S. 541 = Nr. 8962/LVIII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

238

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 23 (Bl. 71a–75a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 237.

(71a) A: الحمد لله الذى تولى السرائر، ووقف على الضمائر، والصلوة ... وبعد فهذه رسالة ربناها فى دفع ما يتعلق بالضمائر من الأوهام الدائرة

(75a) E: فالصواب إرجاعه إلى نار الهوى، المتعلق بساكنى الغضا، التى تفهم من مساق الكلام ويقتضيه المقام، والله أعلم وأحكم، والحمد لله ...

Der Titel der Abhandlung lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī daf' mā yata'allaqu biḍ-ḍamā'ir.*

239

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 57 (Bl. 328a–330b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة تتعلق بمن التبعية  
Risāla tata'allaqu bi-min at-tab'īḍiyya

(328a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، اعلم أن التبعية المعتبرة فى من التبعية هى التبعية فى الأجزاء لا التبعية فى الأفراد

(330b) E: ويدلّ على إطلاقه فيما عدا الشرك قوله تعالى: إن الله لا يغفر أن يشرك به، والتعليل بقوله: إنه هو الغفور الرحيم، على المبالغة، تم

Auch udT. *Risālat min at-tab'īḍiyya*, *Risāla fī min at-tab'īḍiyya* bekannte Abhandlung über das einen Teil eines Ganzen anzeigende *min*. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 183.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/212 = Nr. 6903; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 115 S 2/672 Nr. 115; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 304; Princeton 1, Nr. 3794; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XXXIII; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXIII; ebd., S. 468 = Nr. 8839/XVI; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XIII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/LVII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXVII; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XXVIII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 234–239.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

240

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 21 (Bl. 68a–69b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 239.

(68a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، اعلم أن العضية المعترة في من التعضية  
(هي العضية) في الأجزاء لا العضية في الأفراد

(69b) E: ويدل على إطلاقه فيما عدا الشرك قوله: إن الله لا يغفر أن يشرك به.  
والتعليل بقوله: إنه هو الغفور الرحيم، على المبالغة، والحمد لله...

In GAL S 2/672 Nr. 115 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān min at-tab'īdiya.*

## LEXIKOGRAPHIE

### 16.1. DER GESAMTWORTSCHATZ

241

Ms. or. quart. 1194

1913.100. Restaurierter rotbrauner Ledereinband mit Klappe. Verzierungen in Blindprägung auf Deckeln, Klappe und Steg. Auf den Deckeln mandelförmiges Medaillon (Füllung: Wolkenbänder und Ranke) mit Anhängern (Füllung: stilisierte Blüte), Konturen von Medaillon und Anhängern golden nachgezogen; schlichte Umrahmung aus Goldlinien. Klappe etwas abweichend ornamentiert (Medaillon runder; keine Anhänger). Auf dem Steg Ornamente aus Goldlinien und -punkten. Dickes bräunliches Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Textverlust nur auf Bl. 1b, das auf das zweite Vorsatzblatt aufgeklebt ist. Vom Titelblatt (1a) ist nur noch ein kleiner Teil erhalten; Verfasser und Titel sind aber noch lesbar. Vom Text des Blattes 1b ist nur wenig verloren; der Verlust betrifft jeweils die ersten Wörter der ersten sechs Zeilen (s. unten unter A). Stock- und Wasserflecken. – Nach der orientalischen Blattzählung hat die Hs. 467 Bl., ebenso nach der Bibliothekszählung, die nur zehn-Blatt-weise durchgeführt ist. In Wirklichkeit sind es aber nur 464 Bl., da – bei vollständigem Text – die Zahlen 109, 166, 303 und 328 übersprungen und die Zahl 318 doppelt gezählt wurde. Format: 19,5 × 31 cm. Schriftspiegel: 14 × 24 cm, gering variierend. – Ca. 34 Zl. Kustoden. Mittelgroßes punktiertes und nahezu vollvokalisiertes eigenwilliges Nashī; schwarze Tinte. Auffällig die geringen Zeilenabstände. Hauptüberschriften (*hāb*) in großen schwarzen kufischen Buchstaben; Nebenüberschriften (*fasl*) in großem rotem Nashī-Duktus. Die jeweils behandelten Wurzeln sind in großer roter Schrift am Rand ausgeworfen. Interpunktion ebenfalls rot. Schreiber: 'Alī b. Ibrāhīm b. al-Husain/al-Hasan b. 'Alī b. 'Abdallāh ... (?). (Bl. 467b). Die Abschrift wurde am 11. Ğumādā I 596/28. Feb. 1200 begonnen und am sechstletzten Rabī' I 597/3. Jan. 1201 abgeschlossen. Besitzervermerk von Bahrām(?) Nūrallāh ... (?) (Bl. 467b).

Abū Naṣr Ismā'īl b. Hammād AL-ĠAUHARĪ.

St. 393/1003 oder einige Jahre später; GAL<sup>2</sup> 1/133–134 S 1/196–197, GAS 8/215–224.

*Tag al-luġa wa-sihāh al-'arabiya*

تاج اللغة وصحاح العربية

(1b) A ... على محمد وآله، أما بعد فإني قد أودعت هذا الكتاب ما صحح ... التي شرف الله منزلتها، وجعل علم الدين والدنيا منوطاً بمعرفتها، على ترتيب ... باب الألف المهموزة من كتاب الصحاح في اللغة. قال الجوهري: نذكر: في هذا الباب الهمزة الأصلية التي هي لام الفعل ... فصل الألف: أجا ...

E (467b): قال ذو الرمة [من الطويل]:

ألا يا اسلمى يا دارمى على البلى \* ولا زال منهلاً يجرعائك القطر  
تم ولله الحمد والمنة

Alphabetisch nach dem letzten Radikal geordnetes Wörterbuch der arabischen Sprache.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/227–232 = Nrn. 6936–6938; GAL; GAS; Wagner, Nr. 302. Hss. finden sich nahezu in jeder Bibliothek. – Gedruckt.

Unsere Hs. bietet den vollständigen Text des Werkes. Gelegentlich Korrekturen am Rand, von der Hand des Schreibers und von anderen Händen.

Selten Randglossen.

## 16.2. SYNONYMIK

242

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 20 (Bl. 66b–67b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة شريفة مقبولة في شرح تعريف الكلمة *Risāla šarīfa maqbūla fī šarḥ taʿrīf al-kalima*

A (66b): باسمه سبحانه، الكلمة لفظ وضع لمعنى مفرد، فى الكلمة لغتان: كلمة بوزن ثغنة

ولبنة وهى لغة أهل الحجاز، وكلمة بوزن كسرة وسدرة وهى لغة بنى تميم وتجمع على الكلمات

E (67b): وكذا كل ما يتلفظ به مرة مع أن كل واحد من الأولين كلمتان بخلاف الثانيين،

والحمد لله ...

Bestimmung des Begriffs *al-kalima* („das Wort“). Sein Plural *al-kalimāt* wird von *al-kalim* und *al-kalām* abgegrenzt, ebenso *al-kalima* von ähnlichen Begriffen wie *al-lafẓ* („der Ausdruck“) und *al-waḍʿ* („Setzung eines Ausdrucks“). Zitiert werden u.a. al-Ġauharī, Ibn Yaʿīš und Sībawaihi. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 157.

Andere Hss.: GAL S 2/673 Nr. 152, wo auch diese Hs. genannt ist; Atsız, a.a.O.; Kairo, Dār 1, S. 398.

## 16.3. AUFFÄLLIGE AUSDRÜCKE

243

Ms. or. oct. 3582

1931.277. Brauner auf den Deckeln mit gemustertem Papier überzogener Bibliothekseinband. Rücken und Kanten aus Leder. Schwach bräunliches festes Papier. Erhaltungszustand eher schlecht. Auf Bl. 2–79 ein Wasserfleck, der vom oberen Rand in den Schriftspiegel übergreift und jeweils ca. 5 Zeilen unleserlich oder schwer lesbar macht. Die Blätter waren z.T. verklebt und wurden auseinander gerissen. In der zweiten Hälfte der Hs. Wurmfraß am oberen und unteren Rand, der jedoch meist gering ist und nur auf Bl. 86–89 erhebliche Löcher bewirkt hat. Auf Bl. 15b–17b sind die Ränder durch überklebte Papierstreifen ausgebessert. – 123 Bl. Format: 17 × 24 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 18,5 cm, gering variierend. – Ca. 24 Zl. Kustoden. Mittelsgroßes deutliches nicht immer punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī; braune Tinte (nur Bl. 1: schwarze Tinte.) Im ersten Teil des Werks (s. unten) sind die behandelten Wörter häufig am Rand in roter Schrift ausgeworfen. Gelegentlich – besonders auf den ersten Seiten der Hs. – Interpunktion und Überstreichungen rot. Wahrscheinlich 7./13. Jh. Auf Bl. 1a drei Besitzervermerke von 1128/1716, 1207/1792 und 1208/1793 und ein großer mandelförmiger Besitzerstempel. Der Name des Besitzers, der sich mit dem Jahr 1207/1792 eingetragen hat, lautet Asʿad b. Ibrāhīm al-Wazīr(?).

ʿAlamaddīn Abū l-Hasan ʿAlī b. Muhammad AS-SAHĀWĪ al-Hamadānī.

St. 643/1245; GAL<sup>2</sup> 1/522–523 S 1/727–728; Kah. 7/209–210.

*Sifr as-saʿāda wa-safīr al-ifāda*

سفر السعادة وسفير الإفادة

A (1b): قال الشيخ ... السخاوى، بلغه الله أمانيه الفاخرة، في الدنيا والآخرة: بسم الله الذى باسمه تفتتح الأوائل، والحمد لله الذى بحمده تنجح الوسائل ... هذا كتاب سفر السعادة، وسفير الإفادة، يتحفك بالمعاني العجيبة، ويقفك على الأسرار الغامضة الغربية ... شرحت فيه معاني الأمثلة ومبانيها المشككة ... باب الهمزة: الله جل الله وعز وعلا. في هذا الاسم العظيم أقوال.

E (123a): وذكر الأخفش أنهم لم يعيخوا لهذا الاسم عيبا بعينه إلا أنهم يطلقونه على غير المستقيم وذلك مأخوذ من الحرد في الرجلين والله أعلم، تم الكتاب بدمشق المحروسة بذاك الحديث، الأسر(?) فيه في يوم عيد الفطر سنة خمس وثلثين وستائة، والحمد لله ...

Das Werk behandelt in seinem ersten und längsten Teil Wörter außergewöhnlicher Strukturform, die in alphabetischer Reihenfolge aufgeführt werden, wobei jedem Buchstaben ein Kapitel gewidmet ist. Im zweiten Teil folgt Verschiedenes; z.B. (zunächst) Berichte über „Sitzungen“ (*maḡālis*) (Streitgespräche zwischen Philologen); der Abriß einer Reimlehre; und (zum Schluß) ein lexikalisches Gedicht mit dem Titel *Dāt al-hulal*. – Es handelt sich also keineswegs, wie Brockelmann in GAL<sup>2</sup> 1/347 und

S 1/510 im Anschluß an Ḥāggī Halīfa (2/991 und 1775) und gegen Ahlwardt behauptet, um ein Werk, in welchem die Paradigmen in az-Zamaḥṣarī's *K. al-Mufaṣṣal* erklärt werden; Ahlwardt hat die Schrift vollkommen richtig bestimmt!

Andere Hss.: Ahlwardt 6/312–314 = Nr. 7094; GAL<sup>2</sup> 1/347 (wo auch unsere Hs. genannt ist) S 1/510; Birmingham, S. 264 = Nr. 1402; Şeşen 2/231 f.; Topkapı 4/54 = Nr. 7667; Zāh., Naḥw, S. 221. – Krit. hrsg. nach dem Autograph und 3 weiteren Hss. von M. A. ad-Dālī. Teil 1–3. Damaskus 1403/1983. (Zu den benutzten Hss. s. Einl. zu Teil 1, S. 40 ff.)

Eine ins Einzelne gehende Inhaltsübersicht s. bei Ahlwardt sowie in der Einleitung zur Edition, a.a.O. S. xxxiii ff.

In unserer Hs. fehlt das sonst den letzten Teil des Werks bildende lexikalische Gedicht *Dāt al-ḥulal* sowie der dazu gehörige Kommentar (in der Edition Teil 2, S. 875 ff.). Stattdessen findet sich auf Bl. 123b, nach dem Explicit, ein fünf Zeilen ausmachendes Gedicht, in dem der Verfasser, der, nach der Schrift zu urteilen, der Schreiber der Hs. zu sein scheint, darum bittet, das Gedicht *Dāt al-ḥulal* und die Schrift *Sifr as-sa'āda* überliefern zu dürfen. Es folgt – in anderer, großer und sehr flüchtig geschriebener Schrift – ein Vermerk as-Saḥāwī's darüber, daß ein Grammatiker namens 'Imādaddīn Abū l-'Abbās Aḥmad b. Yūsuf b. 'Alawī (?) al-Fāriqī das Werk bei ihm studiert habe (*qara'a 'alaiya* ...) usw. Falls die Iḡāza echt ist – was mir allerdings nicht sicher erscheint – hätte jener -Fāriqī zu Lebzeiten as-Saḥāwī's dessen Buch selbst abgeschrieben (oder für sich kopieren lassen), hätte es dann vor dem Verfasser gelesen und sich schließlich von diesem die Überlieferungsgenehmigung dafür geben lassen. - Von der Hand, die die Iḡāza geschrieben hat und die möglicherweise die as-Saḥāwī's ist, stammen auch einige Randglossen, so die auf Bl. 4a und 16b.

Bl. 1 scheint nicht ursprünglich zu sein.

Auf Bl. 1a eine Bemerkung von späterer Hand, die auf die Iḡāza und die Randglossen „in der (eigenen) Handschrift as-Saḥāwī's“ aufmerksam macht.

#### 16.4. FREMDWÖRTER

244

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 48 (Bl. 285b–294b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq at-ta'rīb wa-bayān aqsāmihī* رسالة في تحقيق التعريب وبيان أقسامه  
(285b) A: الحمد لله الذي جعل مبنى كلام العرب، على المبنى والمعرب، وفصله إلى

العربى والمغرب، والصلوة... (286a) وبعد فهذه رسالة مرتبة فى تحقيق تعريب الكلمة  
الأعجمية وتفصيل أقسامه وتمييزه عما يشابهه وليس منه  
E (294b): ومنه شهريار ومنها (!) قفس فإنه معجم قفص، والله أعلم

Abhandlung über die Arabisierung persischer Fremdwörter. Die Schrift läuft auch unter folgenden Titeln: *Risālat at-ta'rib*, *Risāla fī tahqīq asl at-tadrib wa-tafṣīl ba d al-mu'arrabāt*, *Risāla fī l-mu'arrab wad-dahīl* usw. Sie liegt in einer längeren und einer kürzeren Fassung vor; vgl. Wagner, Nr. 311. Unsere Hs. gehört nach Ausweis des Explicit zum Typ der ersteren. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 182; Atsız unterscheidet die beiden Fassungen allerdings nicht.

Andere Hss. (ohne Unterscheidung der Fassungen): Ahlwardt 6/319–320 = Nrn. 7105–7106; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 109 S 2/671 Nr. 109; Atsız, a.a.O.; Birmingham, S. 298 = Nr. 1614–1615; Leiden, S. 318; Leningrad, Nr. 7713; Preßburg, Nr. 341; Princeton 1, Nr. 3793; Princeton 2, Nr. 1170; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/268; ebd., S. 429 = Nr. 8796/V; ebd., S. 459 = Nr. 8829/VII; ebd., S. 468 = Nr. 8839/XIV; ebd., S. 492 = Nr. 8876/XV; ebd., S. 533 = Nr. 8954/X; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXXI; ebd., S. 547 = Nr. 8972/IV; Wagner, a.a.O. (dort Nachweise weiterer Hss.).

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Die behandelten Wörter sind am Rand rot ausgeworfen. Randglossen von der Hand des Schreibers.

## 245

## Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 40 (Bl. 124a–130b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 244.

(124a) A: الحمد لله الذى جعل مبنى كلام العرب، على المبنى والمغرب، وفصله إلى  
العربى والمغرب، والصلوة... وبعد فهذه رسالة مرتبة فى تحقيق تعريب الكلمة  
الأعجمية...

E (130b): ومنها شهريار ومنها قفس فإنه معجم قفص، والله أعلم بالصواب، والحمد

لله...

Es handelt sich auch hier, wie das Explicit zeigt, um die längere Fassung der Abhandlung (vgl. das unter Nr. 244 Gesagte).

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī tahqīq ta'rib al-kalima al-a'gamīya*.

246

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 34 (Bl. 171b–177a) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 244.

(171b) A: الحمد لله الذي جعل مبني كلام العرب، على المبني والمعرب، والصلوة...  
وبعد فهذه رسالة مرتبة في تحقيق تعريب الكلمة الأعجمية وتفصيل أقسامه وتميز (!) عما  
يشابهه وليس منه

(177a) E: ومنه شهر يار، ومنه قفس فإنه معجم قفس، تمت رسالة التعريب

Der Titel der Abhandlung ist am Rand von Bl. 171b in Rot nachgetragen: *Hādihi risālat at-ta'rib*. Titelangabe außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen – als *Risāla fī t-ta'rib* bzw. *Fī ta'rib al-kalima al-a'gamīya* – und im Explicit.

Die behandelten Wörter sind am Rand ausgeworfen. Auf Bl. 175a eine Randglosse von einer späteren Hand.

## 17. METRIK – LEHRBÜCHER

247

Hs. or. 1664

Teil 4 (Bl. 299b–333a) der unter Nr. 223 beschriebenen Hs.

ḤALĪL B. WALĪ b. Ġaʿfar al-Ḥanafī.

St. 1106/1694; GAL<sup>2</sup> 2/34 S 2/22; Kaḥ. 4/130; Zir. 2/323.

*Al-Maurid aṣ-ṣāfi fī šarḥ al-Kāfi*

المورد الصافي في شرح الكافي

A (299b): وصلى الله على سيدنا محمد وآله وسلم، الحمد لله وكفى، وسلام على عباده ... وبعد فيقول العبد الفقير الراجي عفوره الخفي، خليل بن ولي ... هذا شرح لطيف لمتن الكافي في علمي العروض والقوافي للعلامة المحقق شهاب الدين أحمد بن عباد بن شعيب القناني الشافعي ... وسميته المورد ...

E (333a): وهذا الذي ذكرناه آخر ما أردناه أي أردنا إيرادَه في هذا المؤلف والله

الهادي إلى الصواب، وإليه المرجع والمآب، والحمد لله رب العالمين وصلى ...

Kommentar zu der Einführung in die Metrik und Reimlehre *al-Kāfi fī ʿilmai al-ʿarūd wal-qawāfi* von Šihābaddīn Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. ʿAbbād AL-QINĀʿĪ (st. 858/1454; GAL<sup>2</sup> 2/34 S 2/22).

Andere Hss.: Ahlwardt 6/335–336 = Nrn. 7134–7135; GAL; Kairo, Dār 3, S. 141; Princeton 1, Nr. 3848; Zāh., Luġa, S. 441.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

248

Hs. or. 1664

Teil 2 (Bl. 201–259a) der unter Nr. 223 beschriebenen Hs.

Ḥusain b. Salīm AD-DAĠĀNĪ.

St. 1274/1858; GAL S 2/333; Kaḥ. 4/10; Zir. 2/239; al-Baġdādī, *Hadīya* 1/330–331.

*Al-Manhal as-šāfī 'alā matn al-Kāfī fī 'ilmai al-'arūd wal-qawāfī*

### المنهل الشافى على متن الكافى فى علمى العروض والقوافى

A (201b): الحمد لله الذى جعل قلوبنا لآثار النبى قافية وأوزع ألبابنا على العروض والقافية ... أما بعد فيقول أفقر الورى ... حسين نجل ... سليم الدجاني ... : لا يخفى أن العروض صناعة تقيم لبضاعة الشعر فى سوق المحاسن وزنا  
E (258b): قوله : وهذا آخر ما أردنا، اسم الإشارة راجع إلى سناد التوجيه وفى بعض النسخ هذا ما انتهت إليه من الاختصار، بعونه الملك الجبار، وصلى الله على سيدنا محمد ... فأني مغرّق بالعجز والتقصير عن ولوجى فى مثل هذا الميدان، مع ما أنا فيه من تراكم أكدار الزمان، وشط المنازل والأحباب، وتجرع كؤوس البين والاعتراب، والحمد لله باطنا وظاهرا، وأولا وآخر، ومنه أرجو الرضا والقبول، إنه خير مستول وأكرم مأمول ...  
(259a) ... فإن تصحيح الكتب ومقابلتها بقدر من المثوبات، ومن الصدقة الجارية بعد المات، والله ولى التوفيق والهدية ...

Glossen zu der Einführung in die Metrik und Reimlehre *al-Kāfī fī 'ilmai al-'arūd wal-qawāfī* von Šihābaddīn Abū l-'Abbās Aḥmad b. 'Abbād AL-QINA'Ī (st. 858/1454; GAL<sup>2</sup> 2/34 S 2/22). Der Autor sagt am Schluß seines Werkes, er habe die Sammlung der Glossen am 10. Ğumādā II. 1233/17. April 1818, das Buch selbst Anfang 1260/Anfang 1844 beendet (Bl. 258b). Al-Baġdādī führt das Werk in *Iḍāḥ* 2/593 auf.

Der Schreiber hat die Abschrift von einem Exemplar eines Schülers des Autors angefertigt (Bl. 259a).

Er gibt auf der Titelseite (Bl. 201a) zwei lobende „Kritiken“ (*taqrīz*) über das Werk von den Azhar-Šaiḥ's Muṣṭafā as-Salmūnī und Ibrāhīm b. Muḥammad al-Bāġūrī (st. 1277/1860; Kaḥ. 1/84) wieder, die letztere auf das Exemplar des Autors geschrieben haben.

Korrekturen und Randbemerkungen von der Hand des Schreibers.

249

Hs. or. 1664

Teil 3 (Bl. 261b–297a) der unter Nr. 223 beschriebenen Hs.

'Abdarrazzāq b. 'Abdalfattāḥ AL-LĀḌIŪQĪ/AL-LĀḌIŪQĀNĪ.

Schrieb um 1270/1853; GAL S 2/774; Kaḥ. 5/218; al-Baġdādī, *Hadīya* 1/568.

[*Šarḥ Manzūmat aṣ-Ṣabbān*]

[شرح منظومة الصبان]

A (261a): الحمد لله على ما تفضل به من مزيد نعمه ... وبعد فيقول الفقير لمولاه  
 عبد الرزاق بن ... عبد الفتاح اللاذقي ... لما كان علم العروض من الفنون المهمة ...  
 وكان من تأليف وضع فيه منظومة العلامة الصبان ... سألتني بعض الإخوان أن أضع  
 عليها شرحًا لطيف الإشارة

E (297a): تفضلا منك فإن ذلك صفة المختصرات، وقد تم بحمد الله وعونه هذا  
 الشرح اللطيف، نفع الله به على التصميم وجعله خالصا لوجهه الكريم ...

Kommentar zu dem Lehrgedicht über Metrik und Reimlehre *aṣ-Šāfiya al-kāfiya*  
 (oder: *al-Kāfiya aṣ-šāfiya*) (*manzūma*) fī 'ilm al-'arūḍ von Abū l-'Irfān Muḥammad b.  
 'Alī aṣ-Ṣabbān (st. 1206/1792; GAL<sup>2</sup> 2/371–372 S 2/399–400). Das Werk wurde nach  
 Angaben des Autors Anfang Muḥarram 1279/Ende Juni 1862 vollendet (Bl. 297a).

## 18. RHETORIK

### 18.1. RHETORIK UND POETIK

250

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 54 (Bl. 316a–318b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq ma'nā n-naẓm wa-šiyāga* رسالة في تحقيق معنى النظم والصيغة

(316a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة رتبناها في تحقيق معنى

النظم والصيغة (!)، عند أرباب البلاغة، وأصحاب البراعة

(318b) E: فافهم هذا السر الدقيق، فإنه بالحفظ حقيق، تم

Diskussion der rhetorischen Begriffe *naẓm* („Ordnung“, „Anordnung“) und *šiyāga* („Gestaltung“, „Formulierung“) und Untersuchung ihrer Bedeutung in der Literatur. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 146.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/360 = Nr. 7179; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 112 S 2/671 Nr. 112; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 304; Leningrad, Nr. 8363–8364; Princeton I, Nr. 3961; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/264; ebd., S. 378 = Nr. 8684/X; ebd., S. 429 = Nr. 8796/X; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXIX; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XLVI; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LIII.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Einige Randglossen von der Hand des Schreibers.

251

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 38 (Bl. 120b–122b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 250.

(120b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، بعده فهذه رسالة في تحقيق معنى النظم  
والصناعة(1)، عند أرباب البلاغة، وأصحاب البراعة  
(122b) E: فافهم هذا السر الدقيق، فإنه بالحفظ حقيق، والحمد لله

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa fī tahqīq ma'nā n-nazm was-siyāga*.

**252****Ms. or. oct. 2535**

1927.149. Teil 55 (Bl. 319a–321b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī tahqīq al-hawāss wal-mazāyā* رسالة في تحقيق الخواص والمزايا

(319a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة رتبناها في تحقيق الخواص  
والمزايا وبيان الفرق بينها

(321b) E: وأما المنافاة الظاهرة بين موجب هذا الدرج ومقتضى ذلك الإخراج فوجه  
اندفاعها مذكور فيما علقنا على المفتاح من الحواشى، تمت

Diskussion der rhetorischen Begriffe *hawāss* („Besonderheiten“) und *mazāyā* („Eigentümlichkeiten“) und Abgrenzung derselben voneinander. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 145.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/361 = Nr. 7180; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 77 S 2/670 Nr. 77; Atsız, a.a.O.; Leiden, S. 303; Leningrad, Nr. 8360–8361; Preßburg, Nr. 372; Princeton 1, Nr. 3958; Topkapı 4, S. 376 = Nr. 8683/265; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XII; ebd., S. 429 = Nr. 8796/XI; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XX; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XX; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXVIII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XLV; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LIV.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Die Namen der zitierten Autoren sind am Rand rot ausgeworfen.

**253****Ms. or. fol. 3326**

1925.424. Teil 37 (Bl. 118b–120b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 252.

(118b) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد فهذه رسالة رتبناها في تحقيق الخواص  
والمزايا وبيان الفرق بينها  
(120b) E: وأما المنافاة الظاهرة بين موجب هذا الدرج ومقتضى ذلك الإخراج فوجه  
اندفاعها مذكور فيما علّقناه على المفتاح من الحواشي، والحمد لله ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī tahqīq al-hawāss wal-mazāyā*.

## 18.2. SYSTEME DER RHETORIK

### 18.2.1. DAS SYSTEM VON AS-SAKKĀKĪ'S MIFTĀH AL-'ULŪM

254

Ms. or. fol. 4184

1930.64. Roter Ledereinband mit einfachen blindgeprägten Verzierungen und Klappe. Gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand befriedigend. Wurmstich besonders am oberen und unteren Rand, gelegentlich in den Schriftspiegel übergreifend. Auf Bl. 1 zwei große Löcher im Schriftspiegel, auf Bl. 2–6 je ein Loch (immer kleiner werdend); durch die Löcher geringer Textverlust. Ab etwa Bl. 51, besonders aber ab Bl. 56, ist die Lesbarkeit der oberen Zeilen durch verfließende Tinte (Feuchtigkeitseinfluß) etwas beeinträchtigt. — 58 Bl. Keine Original-Follierung. Format: 19 × 28,5 cm. Schriftspiegel: 15 × 25,5 cm, gering variierend. — Ca. 40 Zl. Kustoden. Mittelgroßes (eher kleines) überwiegend punktiertes unvokalisiertes Magribī. Am Anfang sorgfältiger geschrieben – feiner Strich, Buchstaben nur gering nach rechts geneigt – später, besonders ab etwa Bl. 51, weniger sorgfältig geschrieben – dickerer Strich, Buchstaben stärker nach rechts geneigt. Dunkelbraune bis hellbraune Tinte. Überschriften und kommentierter Text rot. 18. oder 19. Jh. Magrib, wahrscheinlich Marokko.

Abū l-'Abbās Ahmad b. Muhammad b. Muhammad IBN YA'QŪB al-Wallālī/  
ad-Dalā'ī AL-MAGRIBĪ.

St. 1128/1716; Kah. 2/156; Zir. 1/241; GAL S 1/518 (Zl. 16f.).

[*Sarh 'alā l-Gauhar al-maknūn fī sadaf at-talātāt al-funūn*]

[شرح على الجوهر المكنون في صدف الثلاثة الفنون]

(1b) A: يقول العبد الفقير أحمد بن محمد بن محمد بن يعقوب، الراجي من ربه أن  
يتلافاه بمحو جميع الذنوب: الحمد لله الذي وضع البيان مضامير لأفراس البلغاء،  
وبسطه في المعالي بساطا مروّنا ببدائع صنعة لتختص بحسنها مدارك النبلاء، ... وبعد

فعلم البيان من العلوم التي يجب أن تلاحظها بعين مزيد التعظيم، ويعتقد لها زيادة  
التخصيص والاهتمام بالتقديم ...

Erstes kommentiertes Wort:

الحمد

Erster Kommentarabschnitt:

هو الوصف بالجميل والشكر

:(58b) E

Letztes kommentiertes Wort:

نصف عاشر القرون

Letzter Kommentarabschnitt:

والذى تم به نصف عاشر القرون هو مكمل خمسين، وقد انتهى الشرح المبارك بتمام تفسير  
النظم في ذى الحجة من عام الثمانية بعد المائة والألف في محروسة مكناسة الزيتون حفظها  
الله تعالى بطفه ...

... إنه على ذلك قدير، وبالإجابة جدير، وصلى الله على سيدنا محمد خاتم النبيين،  
وأبلغ المرسلين، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين، ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي  
العظيم، انتهى

Kommentar zu aṣ-Ṣadr ʿAbdarrahmān b. Muḥammad AL-AḤḌARĪ's (st. 983/1575; GAL<sup>2</sup> 2/614–615 S 2/705–706; Kaḥ. 5/187–188) *al-Ġauhar al-maknūn fī ṣadaḥ at-talāṭat al-funūn*, einer Versifizierung von Ġalāladdīn Abū l-Maʿālī Muḥammad b. ʿAbdarrahmān AL-QAZWĪNĪ ḤAṬĪB DIMAŠQ's (st. 739/1338; GAL<sup>2</sup> 2/26–27 S 2/15–16) *Talḥiṣ al-Miftāḥ*, einer Bearbeitung des dritten (der Rhetorik gewidmeten) Teils von Sirāġaddīn Abū Yaʿqūb Yūsuf b. Abī Bakr AS-SAKKĀKĪ's (st. 626/1229; GAL<sup>2</sup> 1/352–356 S 1/515–519) *Miftāḥ al-ʿulūm*, einer Darstellung der arabischen Formenlehre, Syntax und Rhetorik.

Weder Brockelmann noch Kaḥḥāla noch Ziriklī noch al-Baġdādī erwähnen diesen Kommentar Ibn Yaʿqūb's.

Möglicherweise Unicum.

Auf Bl. 4b unserer Hs. beginnt der erste Fann des Werks: *al-fann al-auwal fī ʿilm al-maʿānī*;

auf Bl. 27a: *al-fann at-tānī fī ʿilm al-bayān*;

auf Bl. 41a: *al-fann at-tālīṭ fī ʿilm al-badī*.

Eine weitere Gliederung weist der Text nicht auf.

Am Rand Verbesserungen von der Hand des Schreibers. Stichwörter (aus dem Text) sind häufig am Rand ausgeworfen.

Auf Bl. 1a – wohl von einer anderen Hand als der des Schreibers(?) – Verse verschiedenen Inhalts und Feststellungen zu Fragen aus der arabischen Grammatik, z.B. Etymologie des Wortes *ism*; Verse darüber, daß es erlaubt ist, ein indeterminiertes Nomen an den Satzanfang zu stellen usw.

### 18.2.2. ANDERE SYSTEME

255

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 33 (Bl. 99b–110a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān 'ilm al-bayān*

رسالة شريفة مقبولة معمولة في بيان علم البيان

(99b) A: تمهيد وتقسيم، لما كان مدار البلاغة من جهة البيان على التمكن من إيراد المعنى الواحد في طرق مختلفة بالزيادة في وضوح الدلالة عليه والنقصان؛ كان لصاحب علم البيان فضل احتياج إلى معرفة أنواع الدلالات  
(110a) E: وقال الإمام البيضاوي: «الرجل الذي» يسمع كل ما يقال له ويصدقه سمى بلجارجة كأنه من فرط استماعه صارت جملته آلة السماع كما سمى الجاسوس عينا لذلك، والحمد...

Auch udT. *Risāla fī l-balāga* bekannte Abhandlung über die Bildersprache und ihre Einteilung. Die Schrift behandelt u.a. die selben Gegenstände wie die unter Nrn. 256–257 beschriebene Abhandlung, ist jedoch, wie schon der Titel zeigt, thematisch weiter gefaßt. (Auf Bl. 104a, Zl. 15ff. tritt z.B. derjenige Passus auf, mit dem das andere Werk beginnt.) – In der Bibliographie von Atsız Nr. 141.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O.

## 18.3. BILDER UND FIGUREN

256

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 40 (Bl. 256a–259b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.*Risāla fī madār at-tağauwuz fī l-lafz*

رسالة في مدار التجوز في اللفظ

(256a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، لما كان مدار التجوز في اللفظ مفردا كان

أو مركبا على النقل عما وضع له ...

(259b) E: وإنّ التشبيه التمثيلي والتشبيه الذي ترك فيه أدواته من أقسام المجاز على ما

نبيهاك عليه فيما تقدم، والله أعلم وأحكم

Auch udT. *Risāla fī l-magāz*, *Risāla fī taqsim al-magāz*, *Risāla fī tafsir al-magāz wal-isti'āra*, *Fī bayān aqsām al-bayān*, *Bayān al-haqā'iq wal-magāz* usw. bekannte Abhandlung über den Tropus und seine Teile. Vgl. auch das unter Nr. 255 Gesagte! – In der Bibliographie von Atsız Nr. 148.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/419 = Nr. 7287; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 119 S 2/672 Nr. 119; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 8354–8356; Princeton 1, Nr. 3965; Topkapı 4, S. 468 = Nr. 8839/XVIII(?).

Der Titel des Werkes findet sich in unserer Hs. nur im Inhaltsverzeichnis. – Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Gelegentlich Randglossen von der Hand des Schreibers.

257

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 32 (Bl. 97a–99b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 256.

(97a) A: الحمد لوليه، والصلوة على نبيه، وبعد لما كان مدار التجوز في اللفظ مفردا

كان أو مركبا على النقل عما وضع له ...

E (99b): وَإِنَّ التَّشْبِيهَ التَّمثِيلِيَّ وَالتَّشْبِيهَ الَّذِي تَرَكَ فِيهِ أَدَاتِهِ مِنْ أَقْسَامِ الْمَجَازِ عَلَى مَا نَبِهْنَاكَ عَلَيْهِ فِيمَا تَقَدَّمَ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla fī bayān anwā' al-mağāz.*

258

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 29 (Bl. 210a–218b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة مرتبة في بيان تلوين الخطاب  
*Risāla murattaba fī bayān talwīn al-ḥiṭāb*

A (210a): الحمد لله الذي أنزل الكتاب تبياناً، وجعل الخطاب ألواناً، والصلوة ...

وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان تلوين الخطاب

E (218b): [من الوافر]

أتنى يوم تثقل (تصقل) عارضياً (s.l.!) \* بفرع بشامة سُقِيَ البشامُ

تم الكلام ...

Abhandlung über Stilformen der Anrede. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 142.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/442 = Nr. 7341; GAL<sup>2</sup> 2/600 Nr. 79 S 2/670 Nr. 79; Atsız, a.a.O.; Leningrad, Nr. 8357–8358; Princeton 1, Nr. 3957; Princeton 2, Nr. 1147; Topkapı 4, S. 378 = Nr. 8684/XIII; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXXII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XX; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LXXIX.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Selten Randglossen von der Hand des Schreibers.

259

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 29 (Bl. 86b–92b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 258.

A (86b): الحمد لله الذي أنزل الكتاب تبياناً، وجعل الخطاب ألواناً، والصلوة ...

وبعد فهذه رسالة مرتبة في بيان تلوين الخطاب

:(92b) E

أتنى يوم تصقل عارضيا • فرع بشامة سقى البشام  
تم الكلام ...

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa ma'mūla fī bayān talwīn al-hitāb*.

260

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 63 (Bl. 350a–352a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Ahmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

رسالة (مرتبة) في تحقيق المشاكلة *Risāla murattaba fī taḥqīq al-mušākala*

(350a) A: الحمد لله المنزه عن مشاكلة الغير، وبيده الخير، ... وبعد فهذه رسالة

رتبناها في تحقيق المشاكلة وتفصيل ما يتعلق بها من القيل والقال

(352a) E: فلا يكون مشاكلة بل مجازا مرسلا كما لا يخفى، تمت الرسالة بعون الله

Abhandlung über die rhetorische Figur *mušākala* (Zeugma). Als Beispiel bringt der Verfasser u.a. einen Vers Abū Tammām's (st. 231/845), in dem es heißt: „Ich habe den Nachbar vor dem Hause ‚erbaut‘ (= durch Wohltaten unterstützt)“. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 144.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/443 = Nr. 7343; GAL<sup>2</sup> 2/602 Nr. 121 S 2/672 Nr. 121; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 5929; Leningrad, Nr. 260–261; Mailand 1, Nr. CCCXXXIV(B); Preßburg, Nr. 374; Princeton 1, Nr. 3962; Topkapı 4, S. 375 = Nr. 8683/219; ebd., S. 378 = Nr. 8684/XIV; ebd., S. 453 = Nr. 8823/XXXV; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXII; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XLIX; Türk.<sup>2</sup>, Nr. 188. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 108–112.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

261

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 31 (Bl. 95b–97a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 260.

A (95b): الحمد لله المنزه عن مشاكلة الغير، وبيده الخير، ... وبعد فهذه رسالة  
رتبناها في تحقيق المشاكلة وتفصيل ما يتعلق بها (s.l.) من القيل والقال  
E (97a): فلا يكون مشاكلة بل مجازا مرسلا كما لا يخفى على من له تتبع، والحمد  
لله ...

In GAL S 2/672 Nr. 121 wird auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla šarīfa maqbūla ma'mūla fī taḥqīq al-mušā-kala*.

262

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 53 (Bl. 313b–316a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī bayān al-uslūb al-ḥakīm*

رسالة في بيان الأسلوب الحكيم

A (313b): الحمد لله العليم الحكيم، والصلوة على الرسول الكريم، ... وبعد فهذه  
رسالة رتّبناها في بيان الأسلوب الحكيم وتمييزه عن سائر الأساليب المعتبرة عند أرباب  
البلاغة

E (316a): بل عدّ من المحسنات البديعية، تمت الرسالة ...

Abhandlung über den „klugen Stil“, d.h. eine bestimmte Form der ausweichenden Antwort; auch udT. *Risāla fī l-uslūb al-qadīm* bekannt. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 143.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/444 = Nr. 7345; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 101 S 2/671 Nr. 101; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 4474; Leningrad, Nr. 8353; Preßburg, Nr. 373; Princeton I, Nr. 3959; Topkapı 4, S. 429 = Nr. 8796/IX; ebd., S. 469 = Nr. 8839/XXIV; ebd., S. 534 = Nr. 8954/XXII; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XIX; ebd., S. 540 = Nr. 8962/XLVII; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LV; ebd., S. 550 = Nr. 8977/XVIII. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 220–226.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit einer Hs. kollationiert, die ihrerseits mit dem Autograph kollationiert worden war.

Eine längere Randglosse von der Hand des Schreibers.

263

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 28 (Bl. 84b–86a) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 262.

(84b) A: الحمد لله العلي الحكيم، والصلوة على رسوله الكريم، ... وبعد فهذه رسالة

رَبَّنَا فِي بَيَانِ الْأَسْلُوبِ الْحَكِيمِ ...

(86a) E: بل عدّ من المحسنات البديعة، والله الحمد أولا وآخرا ...

In GAL S 2/671 Nr. 101 ist auch diese Hs. genannt.

Der Titel der Schrift lautet hier: *Risāla sarīfa maqbūla ma'mūla fī bayān al-uslūb al-hakīm*.

## 18.4. BADI'YAT

264

Hs. or. 1664

Teil 5 (Bl. 335a–347b) der unter Nr. 223 beschriebenen Hs.

'ABDALGANĪ b. Ismā'īl AN-NĀBULUSĪ.

St. 1143/1731; GAL<sup>2</sup> 2/454–458 S 2/473–476; EI<sup>2</sup> 60 (W.A.S. Khalidi).*Nafahāt al-azhār 'alā nasamāt al-ashār fī madh an-nabī al-muhtār*

نفحات الأزهار على نسيمات الأسحار في مدح النبي المختار

(335b) A [من البسيط]:

يا منزل الركب بين البيان فالعلم

(يا حسن مطلع من أهوى بذى سلم \* براعة الشوق في استهلالها ألمي)

(335a[!]) قوله: يا منزل الركب إلح في هذا البيت براعة المطلع من برع الرجل براعة إذا

فاق أصحابه في العلم أو غيره وهي عبارة عن سهولة اللفظ وعذوبته

(347b) E

هذا مدبهي فإن نلت القبول به

(فهب له منك عفوا يستفيد به حسن الختام وتعطى منك بالنعم)

*Badīṭiya* (Gedicht, das in jedem Vers eine andere rhetorische Figur enthält) zum Lobe des Propheten samt Kommentar des Autors. Neben dieser *badīṭiya*, die im *basīṭ* abgefaßt ist, läuft eine zweite *badīṭiya* (oben in Klammern hinzugefügt), im selben Metrum und inhaltlich ebenfalls ein Lobgedicht auf den Propheten, in der die Namen der im Grundgedicht verwendeten rhetorischen Figuren im Text selbst vorkommen. Weiteres s. bei Ahlwardt.

Andere Hs.: Ahlwardt 6/462–464 = Nr. 7385–7386; GAL<sup>2</sup> 2/457 = Nr. 74, S 2/475; Ch. Beatty, Nr. 4790; Princeton 1, Nr. 4005; Zāh., Luga, S. 380. – Gedruckt.

Die Titelseite fehlt; weder Autor noch Titel des Werkes sind irgendwo angegeben. Die Identität des Werks ergibt sich aus der Übereinstimmung mit Ahlwardt Nr. 7385. Unsere Hs. bringt die *badīṭiya* samt dem mit ihr parallel laufenden Gedicht vollständig, doch bricht der Kommentar auf Bl. 336b ab, so daß nur 13 Verse vollständig erklärt sind. Offensichtlich ist der Schreiber zur Vollendung seiner Abschrift nicht mehr gekommen.

## 19. DICHTUNG

### 19.1. LITERATURGESCHICHTLICHE WERKE

265

Ms. or. quart. 2051, 1–6

1941.8. Weißes bis gelblich-bräunliches Papier. In den Bänden 2, 4, 5 europäisches Papier mit Wasserzeichen (C, R, I, drei abnehmende Mondsicheln). Erhaltungszustand aller Bände außer Bd. 6 gut. In den ersten Bänden geringer Wurmfraß, gelegentlich Stockflecken. Im ersten Drittel von Bd. 6 ist durch Nässeeinfluß die Tinte ausgelaufen, so daß ein ganz erheblicher Teil des Textes dieser Partie völlig unleserlich oder kaum leserlich ist. Zudem ist hier, vor allem zwischen Bl. 40 und Bl. 93, in der Mitte zahlreicher Blätter das Papier zerstört (und dann meist überklebt); auf Bl. 120 ist ein Stück ausgeschnitten. Blattzahl: Bd. 1: 315 Bl.; Bl. 314b und 315 unbeschrieben. Original-Follierung bleibt um 2 hinter der der Bibliothek zurück, da sie die ersten beiden nachträglich beschriebenen Blätter nicht berücksichtigt. Bd. 2: 420 Bl. (abweichende Original-Follierung). – Bd. 3: 335 Bl. (um 1 zurückbleibende Original-Follierung). – Bd. 4: 290 Bl. (Bll. 289 und 290 unbeschrieben; um 1 zurückbleibende Original-Follierung). – Bd. 5: 311 Bl. (Bll. 2b und 311 unbeschrieben; um 2 zurückbleibende Original-Follierung). – Bd. 6: 362 Bl. (Bll. 1b, 2a, 3 und 362 unbeschrieben; um 2 zurückbleibende Original-Follierung). Format: Bde. 1, 2, 4, 5: 15,5×21,5 cm; Bd. 3: 19×29,5 cm; Bd. 6: 20,5×32 cm. Schriftspiegel: Bde 1, 2, 4, 5: 9,5×15,5 cm, leicht variierend; Bd. 3: 14×23 cm; Bd. 6: 14×25 cm. Zeilenzahl: Bde. 1, 2, 4, 5: 23 Zl.; Bd. 3: ca. 31 Zl.; Bd. 6: 39 Zl. In allen Bänden Kustoden. Duktus: Bd. 1, 2, 4, 5: steiler meist sorgfältiger gelegentlich flüchtiger werdender (besonders am Anfang von Bd. 4) punktierter magribinischer Duktus, selten vokalisiert; ziemlich große Schrift. Schwarze Tinte. – Bd. 3: Etwas nach rechts geneigter flüssiger punktierter magribinischer Duktus; kaum Vokalzeichen; mittelgroße Schrift. Bräunliche bis grauschwarze Tinte. – Bd. 6: Zur Riq'a tendierendes mittelgroßes punktiertes kaum vokalisiertes Nashī. Schwarze Tinte. Überschriften und Hervorhebungen ab letztem Drittel von Bd. 1 rot, ebenso in Bd. 2, 3, 4, 5, 6. In Bd. 6 ist der Schriftspiegel durch zwei eng aneinanderliegende rote Linien umrahmt. Datum: In folgenden Bänden ist das Datum der Vollendung angegeben: Bd. 1: 4. Ğumādā II 1180/7. Nov. 1766 (Bl. 314a); Bd. 2: Sonntag, 10. Ša'bān 1180/11. Jan. 1767 (Bl. 420b); Bd. 6: 3. Ğumādā I 1126/17. Mai 1714 (Bl. 361b). In Bd. 3 hat sich auf Bl. 2a ein Besitzer namens Muḥammad al-Kīlānī mit dem Datum . . 42 (= 1142[?]) eingetragen, in Bd. 5 auf Bl. 1a ein Aḥmad Ḥōḡa(?) mit dem Datum 1204/1789.

ABŪ L-FARAĠ 'ALĪ b. al-Ḥusain AL-IṢFAHĀNĪ.

St. 356/967; GAL<sup>2</sup> 1/152–153, S 1/225–226; GAS 1/378–382.

*K. al-Aḡānī*

كتاب الأغاني

(I, 3b) A: قال الشيخ الأديب أبو الفرج علي بن الحسين الإصفهاني الأموي . . . : الحمد

لله، هذا كتاب ألفه علي بن الحسين بن محمد القرشي الكاتب المعروف بالإصفهاني وجمع ما حضره وأمكنه جمعه من الأغاني العربية حديثها وقديمها  
 E (VI, 361): فأخرج إليه شعره وقلب قصيدة إلى المتوكل وأخذ بها منه عشرة آلاف درهم  
 وأعطى إبراهيم بن سعدان نصفها، تم الجزء {الربيع} السادس من كتاب الأغاني الكبير وهو  
 آخر الكتاب بحمد الله ...

Das über 400 Biographien von Dichtern, Komponisten und Sängern enthaltende bedeutende kulturgeschichtliche Werk.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/476–480 = Nrn. 7395–7400; GAL; GAS; Kairo, Dār 1, S. 63; Kairo, Muṣauwara 1, S. 424–426 = Nr. 41–52; Leningrad, Nr. 9029–9030; Mailand 1, Nr. CCXIX; Mailand 2, Nr. 374 (II); Paris, S. 250; Teh., Sipahs. 3, S. 170–172. – Gedruckt.

Die vorliegende sechsbändige Hs. ist aus drei verschiedenen Abschriften des Werks zusammengestellt. Die Bände 1, 2, 4 und 5 stammen vom selben Schreiber. Aus zwei anderen Abschriften sind (bereits im Orient) die (andersformatigen) Bände 3 und 6 hinzugefügt. Das ergibt sich nicht nur aus der anderen Schrift (und dem frühen Datum von Bd. 6), sondern auch aus der Tatsache, daß der jetzige „Bd. 3“ nach Ausweis der Inhaltsübersicht (Bl. 1a) und des Explicits (Bl. 335b) ursprünglich ein Bd. 2, und der jetzige „Bd. 6“ nach dem Explicit (Bl. 361b) ursprünglich ein Bd. 4 gewesen ist. (Dabei sind die älteren Bandzahlen durchgestrichen und „korrigiert“.)

Die Kollektion sollte ein möglichst vollständiges Exemplar des *K. al-Aḡānī* ergeben. Unsere Hs. bringt, wie alle *Aḡānī*-Ausgaben, als erste Biographie die des Abū Qatīfa (I, Bl. 5bff.); ihr letzter Band endet mit der des ‘Umāra b. ‘Aqīl; das entspricht dem Ende von Bd. 20 der Būlāqer Ausgabe. Doch weist unsere Hs., verglichen mit den Drucken, immer wieder Auslassungen einzelner oder mehrerer aufeinanderfolgender Künstler-Biographien auf, worauf auch oft in einer Randglosse hingewiesen wird. Die größte Lücke findet sich in Bd. 4. Zwischen den Biographien des Abū Kalada (Bl. 73b–81a) (in der Ausgabe Būlāq Bd. 10, S. 110–120), und der des Maṣūn an-Namarī (Bl. 81b–87b) (in der Ausgabe Būlāq Bd. 12, S. 16–25) fehlen 39 Artikel (was durch eine Randglosse und auch durch den Umstand angedeutet wird, daß fast das ganze Bl. 81a unbeschrieben gelassen ist). Dagegen enthalten die Inhaltsübersichten, die jedem Band vorangestellt sind – sie stehen meist auf den Vorsatzblättern, die daher in der Follierung mitberücksichtigt sind – keinerlei Hinweise auf Lücken. Die Auslassungen finden sich stets nur innerhalb der einzelnen Bände. Auch die später zur Komplettierung verwendeten Bände schließen richtig an die vorausgehenden an. Außer in Bd. 5 wird am Ende jedes Bandes der Artikel angekündigt, mit dem der folgende beginnt.

In allen Bänden, besonders aber in den ersten, finden sich Randglossen von verschiedenen Händen. In Bd. 1, Bl. 1b und 2a, biographische Notizen zu Abū l-Faraḡ.

## 9.2. DICHTER DER VORISLAMISCHEN ZEIT

## 19.2.1. ANTHOLOGIEN, MU'ALLAQĀT UND HAMĀSA

266

Ms. or. quart. 1864

1931.137. Bibliothekseinband. Rücken und Kanten aus braunem Leder, Deckel mit braunmarmoriertem Papier überzogen. Bräunliches dickes rauhes Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Bl. 1–3 und 113–114 stark abgegriffen. Gelegentlich geringer Textverlust durch Ausbesserung der Ränder. – 114 Bl. Eine – wohl nicht ursprüngliche – arabische Folierung läuft mit der Bibliotheks-Zählung mit. 16,5 × 24,5 (12,5 × 21) cm. – 23 Zl. Mittelgroßes punktiertes und nahezu vollvokalisiertes Magribī (jedoch Punktierung wie Nashī); braunschwarze bis schwarze Tinte. Die den Kommentaren zugrunde liegenden Verse durch große kräftige Schrift hervorgehoben. Schreiber: Yahyā(?) b. Dakān(?). 3. Gumādā I 595/3. März 1199 (Bl. 113b). Magrib. Auftraggeber und erster Besitzer der Hs. war ein gewisser Zainaddīn Abū Muhammad 'Abdallāh b. Bādīs b. Yahyātī(?) ... az-Zawāwī (Bl. 113b) (s. auch unten!). → Abb. 29, 32.

Abū Bakr 'Alī b. 'Abdallāh b. Yāsir(?) b. al-Mubārak AL-WAHRĀNĪ.

St. 615/1219; GAL S 1/520; GAS 9/256; Kah. 7/141; Zir. 4/304–305.

*Tahdīb sarh as-sab' al-mu'allaqāt*

تهذيب شرح السبع المعلقات

(1b) A: أما بعد حمد الله تعالى على نعماته وشكره على جزيل عطائه والصلوة على خاتم  
أنبيائه محمد ... لما اطّلت على المعلقات وما تضمّنت من حكم العرب وما فيها من لطائف  
الأدب أحببت ان أذكر لها شرحًا أتلو فيه تلو أبي جعفر النحاس  
(113b) E: [من الوافر]:

ألا لا يجهل أحد علينا • فنجهل فوق جهل الجاهلينا

Kommentar zu den sieben *Mu'allaqāt*. Der Verfasser sagt zu Beginn, daß er sich den *Mu'allaqāt*-Kommentar des Abū Gāfar Ahmad b. Muhammad AN-NAHHĀS (st. 338/950; GAL<sup>2</sup> 1/138 S 1/201; GAS 2/50) zum Vorbild genommen habe (s. oben unter A). Das bezieht sich wohl vor allem darauf, daß er wie der Vorgänger zuerst die sachlichen und lexikalischen, dann die grammatikalisch-syntaktischen Fragen behandelt. Doch trennt er die beiden Bereiche sehr viel deutlicher als jener: Die Erörterung der syntaktischen Probleme wird stets mit dem Stichwort *al-i'rāb* eingeleitet. Außerdem schenkt al-Wahrānī ihnen sehr viel mehr Aufmerksamkeit als an-Nahhās. Bei den Worterklärungen finden sich in unserem Kommentar Übereinstimmungen nicht nur mit an-Nahhās, sondern auch solche mit Abū Bakr Muhammad b. al-Qāsim IBN AL-ANBĀRĪ (st. 328/940; GAL<sup>2</sup> 1/122–123 S 1/182–183; GAS 2/50) und Abū Zakarīyā'/Bakr Yahyā b. 'Alī AT-TIBRIZĪ (st. 502/1109; GAL<sup>2</sup> 1/331 S 1/492; GAS 2/51) u.a. Dennoch scheint mir, daß unser Autor so viel Eigenes beigesteuert hat, daß man sein Werk als eigenständigen Kommentar bezeichnen kann.

Unsere Hs. ist wohl ein Unicum; sie wird in GAL und GAS als einziger Handschriftenzeuge des Werkes genannt.

Der Kommentar zur *Mu'allaqa* des Imra'algais beginnt auf Bl. 1b, es folgt der Kommentar zu Ṭarafa (Bl. 28b), Zuhair (Bl. 50a), Labīd (Bl. 64a), 'Antara (Bl. 80a), al-Ḥārīṭ b. Ḥilliza (Bl. 92b) und 'Amr b. Kulṭūm (Bl. 103b).

Am Rand Korrekturen von der Hand des Schreibers und von (mindestens) einer weiteren Hand.

Auf Bl. 1a, unter dem Titel, ein größtenteils unleserlicher Qirā'a-Vermerk. Davon nur lesbar:

قرأ عليّ الشيخ الأديب أبو زكرياء يحيى بن الحسن (؟) [...] المعلقات وهي التي شرحها  
شيخى أبو [...] الوهراني [...] وكتب العبد الفقير [...] حامدا ...

Ein weiterer Qirā'a-Vermerk findet sich auf Bl. 113b, unter dem Kolophon:

قرأ عليّ الشيخ الفقيه النحوي زين الدين أبو محمد عبد الله بن باديس بن يحيى (؟)  
[...] الزواوى جميع السبع المعلقات وهي التي عنيت بشرحها وإعرابها وأجزت له أن  
يقرأها من شاء ويروها عنى مبرءاً من التصحيف والتحريف، وكتب على بن عبد الله بن  
ياشر بن المبارك الوهراني حامداً الله ... وذلك في مستهل جهادى الأولى سنة خمس  
وتسعين وخمسة مائة.

Es handelt sich also um eine vom Verfasser eigenhändig geschriebene Bestätigung darüber, daß ein gewisser Zainaddīn Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Bādīs b. Yaḥ-yāṭī(?) az-Zawāwī, Faqīh und Grammatiker, alle sieben *Mu'allaqāt*, die er – der Verfasser des Kommentars – bearbeitet hat, vor ihm gelesen habe; und um die Erlaubnis (*iḡāza*) des Autors, das Werk weiterüberliefern zu dürfen. Der Vermerk ist datiert auf Anfang Ġumādā I 595/Anfang März 1199. (Zu beachten, daß die vorliegende Abschrift, die dieser 'Abdallāh b. Bādīs von einem Schreiber hat anfertigen lassen [s. oben], erst am 3./4. Ġumādā I 595/3./4. März 1199 vollendet war!)

Dementsprechend dürfte eine der (mindestens) zwei Hände, die am Rand in Abständen bemerken, daß die Lesung bzw. Kollation bis zu dem und dem Punkt gelangt sei, die des 'Abdallāh b. Bādīs sein.

Randbemerkungen von mehreren Händen. Eine Hand macht bei Einsetzen einer neuen *Mu'allaqa* regelmäßig z.T. recht ausführliche Notizen zu dem jeweiligen Dichter.

Auf Bl. 114a und b eine Passage aus einem grammatischen Werk und Gedichte.

des Spiegels werden von in das ausgeschnittene Leder eingelassenem Pappmaché getragen): Großes mandelförmiges Medaillon mit gelapptem Rand (Füllung: Wolkenband über Blumenranken; Ornamente und Grund zuerst rot, dann gold übermalt) und nahezu rautenförmigen Anhängern (Füllung: stilisierte Blüte). Schmale flachgeprägte Umrahmung (Zopfband) kaum erhalten. Klappe etwas abweichend ornamentiert (Medaillon nahezu rund; Umrahmung hier gut erhalten). Festes glattes gelbliches Papier. Erhaltungszustand gut. Allerdings sind die Ränder von Wurmfraß befallen, der jedoch fast nie in den Schriftspiegel übergreift. – 305 Bl. Bl. 304b und 305 unbeschrieben. Orientalische Lagenzählung (alle 10 Blätter). 14 × 21 (9 × 16) cm. – Ca. 17 Zl. Mittelgroßes deutliches elegantes punktiertes meist vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Bl. 1a; zweiteilige Zierseite. In der das kleinere obere querrechteckige Feld fast ausfüllenden Kartusche steht (dunkelblaue goldingefasste Schrift auf dunkelblauem mit goldenem Blütenornament geschmücktem Grund): *at-Tāliṭ (!) min Sarḥ al-Hamāsa*. Der im größeren unteren hochrechteckigen Feld befindliche monumentale Kreis ist nicht ausgefüllt. Überschriften durch sehr große, Verse durch große Buchstaben hervorgehoben. Schreiber: Muhammad b. Abī l-Qāsim al-Muqri'. Ramadān 682/Dez. 1283. Rabat (Bl. 304a). → Abb. 52, 53.

Abū Zakarīyā'/Bakr Yahyā b. 'Alī AT-TIBRIZĪ.

St. 502/1109; GAL<sup>2</sup> 1/331 S 1/492; GAS 2/71.

[*Šarḥ dīwān al-Hamāsa*]

[شرح ديوان الحماسة]

(1b) A: وقال سعد بن مالك بن ضبيعة بن قيس بن ثعلبة جدّ طرفة بن العبد [من

الكامل]:

يا بؤس للحرب التي \* وضعت أراھط فاستراحوا

من مرفل الكامل ... اللام في قوله: يا بؤس للحرب، دخلت لتأكيد الإضافة في هذا  
الموضع

E (304a) [من الطويل]:

فما حسن أن يعذر المرء نفسه \* وليس له من سائر الناس عاذر

في إعراب أن يعذر وجوه ... ويجوز أن يرتفع أن يعذر بأنّه خبر المبتدأ الذي هو حسن  
وهذا أضعف الوجوه، آخر الجزء الثاني من شرح الحماسة ويتلوه ... في أول الثالث.

وقال العباس بن مرداس [من الوافر]:

تري الرجل النحيف فتزدرية \* وفي أثوابه أسد مزير

Kommentar zu der nach Themen und Motiven geordneten poetischen Anthologie *al-Hamāsa*, die der Dichter ABŪ TAMMĀM Habīb b. Aus (st. 231/845; GAL<sup>2</sup> 1/83–85 S 1/134–137; GAS 2/551–558) zusammengestellt hat.

Andere Hss.: GAS; Kairo, Muṣauwara 1, S. 488f. = Nr. 519; Leningrad, Nr. 8943; Zāh., Sīr, S. 264. – Gedruckt.

Unsere Hs. enthält den zweiten Teil (nicht den dritten, wie auf der Titelseite zu lesen ist!) des Werkes. Ein Vergleich mit den Drucken zeigt, daß die Hs. etwa ein Drittel des gesamten Textes bringt; die Abschrift muß also in drei Teile eingeteilt gewesen sein. (Eine entsprechende Einteilung findet sich in den Drucken nicht.)

Unser Text beginnt im *Bāb al-ḥamāsa* und endet im *Bāb al-marāṭī* (letzteres beginnt auf Bl. 138a); in der vierteiligen Ausgabe *Būlāq* (o.J.) entspricht ihm der Text von Teil 2/29–3/89.

Der Schreiber bemerkt im Kolophon, er habe als Vorlage seiner Abschrift das eigenhändig geschriebene Exemplar des at-Tibrizī-Schülers Abū Maṣṣūr Mauḥūb b. Aḥmad IBN AL-ĠAWĀLIQĪ (st. 539/1144; GAL<sup>2</sup> 1/332 S 1/492) benutzt, nach dem auch der al-Ġawāliqī-Schüler Abū Muḥammad ʿAbdallāh b. Aḥmad (nicht: Muḥammad!) IBN AL-HAṢṢĀB (st. 567/1172; GAL S 1/493; Kaḥ 6/20) sowie ein Ibn Nāṣir (nicht identifiziert) das Werk studiert habe.

Selten Randglossen, wohl von der Hand des Schreibers.

## 19.2.2. DĪWĀNE EINZELNER DICHTER

268

Ms. or. fol. 2694

1898.105. ⊕ Brauner Ledereinband mit geprägten Verzierungen, die im Spiegel von in das ausgeschnittene Leder eingelassenem Pappmaché getragen werden. Das zentrale zugespitzte Vielpaßmedaillon mit Anhängern sowie die stark geschweiften Eckstücke enthalten feine, sich überlagernde Arabesken und vegetabile Ranken, gold auf goldenem Grund. Schmale Randleisten aus Goldlinien, gefaßt von einer Zierleiste [HCB.]. Keine Klappe. Roter Lederrücken erneuert. Bräunliches Papier, aufgeklebt auf bemalten Karton. – 34 Bl. (nur a-Seiten beschrieben). Format: 20 × 29 cm. Schriftspiegel: 14 × 20 cm, variierend. – 2 Zl. Text, dazu jeweils eine oder mehrere Zll. Kommentar. ⊕ Albumblätter. Farbige goldgesprenkelte Ränder, darin von überwiegend weinrotem (aber auch blauem und grünem) Rahmen gefaßte Schrifttableaus, die meist in drei Streifen Partien verschiedener Schriftdukten verbinden, wobei der mittlere Streifen kleinteilig gegliedert und gelegentlich mit farbigen Zierfeldern geschmückt ist. Die Schrift ist dreifach abgestuft: Vorherrschend ist ein großes kräftiges Tulut, dem geringere, oft schräg gesetzte Partien desselben Duktus in etwas kleinerem Maßstab beigegeben sind. (Beides gibt den Grundtext wieder.) Dazu tritt ein beträchtlich kleineres, sehr gleichmäßiges, mit feiner Feder geschriebenes Nashī (Kommentartext). Der gesamte Text ist voll punktiert und voll vokalisiert. Schrift und Ornamentik stammen aus verschiedenen Zeiten und sind älter als das vorliegende Arrangement. Es spricht nichts gegen einen zeitlichen Ansatz der Schrift in das 7./13. Jh., wie der Kolophon es behauptet. Die Ornamentik dürfte in ihren qualitätvolleren Teilen aus dem 10./16. Jh. stammen und findet sich hier in zweiter Verwendung; z.T. ist sie aber offensichtlich auch anlässlich der Anfertigung des Albums hergestellt worden. Das Arrangement berücksichtigt in erster Linie ästhetische Prinzipien, so daß immer wieder nicht zusammengehörende Textpartien zusammengestellt sind. Selten kommen aber auch Verstöße gegen die Ausgewogenheit der Disposition vor, um die Verständlichkeit des Textes zu gewährleisten. Es handelt sich um einen ansprechenden Versuch, eine alte Hs. mit hochwertiger Kalligraphie in einen neuen Rahmen zu stellen, der durch seinen optischen Reiz einer späten Zeit (12./18. Jh.?) zusagte [HCB.]. Lt. Kolophon (Bl. 34a) ist der Schreiber der berühmte Kalligraph Ġamāladdīn Abū d-Durr Yāqūt b. ʿAbdallāh al-Mustaʿsimī al-Baġdādī (st. 698/1298 oder einige Jahre später; GAL<sup>2</sup> 1/432–433 S

1/598). ⊕ Nichts spricht gegen diese Zuschreibung; indessen ist zu bedenken, daß letztere sich nicht unbedingt auf den Künstler selbst beziehen muß, sondern auch seine Schule meinen kann und daß es bisher grundsätzlich keine absolut sicheren Kriterien gibt, die es ermöglichen, Yāqūt als Urheber einer ihm zugeschriebenen Kalligraphie zu erweisen [HCB.]. Datum: lt. Kolophon 674/1275; Ort: Bagdad. → Farbtafel 2; Abb. 49.

Quṭba (b. Aus) b. Miḥṣan ad-Dubyānī AL-ḤĀDIRA.

St. im frühen 1./7. Jh.; GAL<sup>2</sup> 1/17 S 1/54; GAS 2/213-214.

Šīr

شعر

:(1a) A

Erster Vers:

[من الكامل:]

وإذا تنازعتك الحديث رأيتها \* حسناً تيسمها لذيد المكرع

Erster Kommentartext:

لذيد المكرع: يقول مقبلها طيب كما يطيب المكرع في الماء

:(34a) E

Letzter Vers:

[من الكامل:]

المقبلين نحر خيلهم \* حدّ الرماح وغية النبل

Ende des Kommentars:

قال: اعلم أنّ العنز تحبّ البقل وتكره الوبل وأنّ شرّ الغيبة غيبة النبل وأنّ شرّ النساء الحميراء المخصيات والسويداء الممرضات. تم شعر الحادرة بأسره...

Sammlung der Gedichte des vorislamischen Dichters; in der Rezension des ABŪ 'ABDALLĀH Muḥammad b. al-'Abbās AL-YAZĪDĪ (st. 310/922; GAL<sup>2</sup> 1/111 S 1/169–170; GAS 8/173) 'an Abī Muḥammad 'Abdarrahmān b. 'Abdallāh IBN AḤĪ L-AṢMA'Ī (2. Hälfte 3./9. Jh.) ['an Abī Sa'īd 'Abdalmalik b. Quraib AL-AṢMA'Ī, st. 213/828; GAL<sup>2</sup> 1/104 S 1/163–165; GAS 8/71–76 9/66–67][?]. Der wenig umfangreiche Dīwān enthält in dieser Rezension fünf Gedichte.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/529-530 = Nr. 7478; GAL und GAS. (GAL S 1/598 [s.n. Yāqūt al-Musta'šimī] wird auch unsere Hs. genannt.) Kairo, Dār 1, S. 329; Kairo,

Muṣauwara 1, S. 458 = Nr. 295–301; Leiden, S. 63; Zāh., Šifr, S. 131. Kritische Edition nach sieben Hss. (wovon zwei möglicherweise von Yāqūt geschrieben wurden) von Nāṣiraddīn al-Asad in RIMA 15 (1969), S. 269–388 (s. dort auch Facsimile-Wiedergaben von Blättern der dem Yāqūt zugeschriebenen Hss.)

Unsere Hs. enthält die Gedichtsammlung fast vollständig. Es fehlt nur der (größere) Anfangsteil von Gedicht Nr. 5, Vers 4 (5,4) sowie die letzten 1–4 Wörter folgender Verse: 2,1; 2,3; 3,2; 3,20; 4,2; 5,6. Darüber hinaus fehlt aber die Titelseite und fast die gesamte Einleitung des Rezensors al-Yazīdī; von dieser ist nur der letzte Vers des (aus zwei Versen bestehenden) Gedichtes von Zabbān b. Saiyār al-Fazārī (GAS 2/185–186) übrig, auf das al-Ḥādīra eine *naqīda* (Gedicht Nr. 1 in der Sammlung al-Yazīdī's) verfaßt hat.

Die Gedichte, Verse sowie die zu letzteren gehörigen Kommentare sind jedoch meist ohne Berücksichtigung ihrer richtigen Reihenfolge, völlig durcheinander, auf die Albumblätter geklebt worden. Es ist selten, daß zwei aufeinanderfolgende Verse auf einem Blatt zusammenstehen; und auch die Kommentare stehen meist nicht unter den Versen, auf die sie sich beziehen. Ja, die schräg gesetzten Schlußpartien der Verse (s. oben) sind oft nicht einmal an die Verse, zu denen sie gehören, angefügt, sondern an Verse, mit denen sie nichts zu tun haben. Näheres s. in der unten folgenden Aufstellung.

Der Text auf Bl. 25 fällt ganz aus dem Rahmen: er bringt Sure 16, Vers 84 (86).

Die folgende Übersicht soll das rasche Auffinden der Verse der fünf Gedichte al-Ḥādīra's ermöglichen; deshalb ist in ihr die Anordnung der kritischen Edition (s. oben) zugrunde gelegt. Die Kommentare sind nicht berücksichtigt. Unter (Gedicht Nr.) 0 ist das Gedicht al-Fazārī's (s. oben) zu verstehen. Die erste Angabe (z.B. „Bl. 9“) bezeichnet jeweils dasjenige Blatt, auf dem der größte Teil des betreffenden Verses steht; die zweite Angabe (z.B. „Bl. 2“) bezeichnet jeweils dasjenige Blatt, auf dem der (vom Schreiber ursprünglich schräg angesetzte, vom Bearbeiter aber abgeschnittene) Rest des betreffenden Verses zu finden ist. „uv.“ bedeutet, daß der betreffende Vers unvollständig ist, daß also das Reststück verloren ist. Die Verse 3,17 und 3,23 der Edition sind am Rand einer einzigen Hs. nachgetragen; sie fehlen in allen anderen und mithin auch in unserer Hs.

Auf Bl. 12b Ornamentstudien von Laienhand (kräftiges Lila); mit gleicher Tinte und mit Bleistift Additionen.

Vers Nr.	Gedicht Nr.					
	0 (2 Verse)	1 (2 Verse)	2 (4 Verse)	3 (26 bzw. 28 Verse)	4 (15 Verse)	5 (14 Verse)
1		Bl. 9 + Bl. 2	Bl. 13 (uv.)	Bl. 15 + Bl. 20	Bl. 33 + Bl. 19	Bl. 23 + Bl. 12
2	Bl. 2	Bl. 31 + Bl. 2	Bl. 21	Bl. 22 (uv.)	Bl. 19 (uv.)	Bl. 7
3			Bl. 4 (uv.)	Bl. 11	Bl. 22	Bl. 7 + Bl. 19
4			Bl. 9	Bl. 3 + Bl. 2	Bl. 10 + Bl. 26	– + Bl. 18
5				Bl. 1	Bl. 6 + Bl. 32	Bl. 11

	3	4	5
6	Bl. 1	Bl. 32	Bl. 24 (uv.)
7	Bl. 31	Bl. 23 + Bl. 21	Bl. 8
8	Bl. 15	Bl. 16 + Bl. 30	Bl. 8 + Bl. 32
9	Bl. 29	Bl. 5 + Bl. 22	Bl. 18
10	Bl. 29	Bl. 21 + Bl. 17	Bl. 18
11	Bl. 26	Bl. 14	Bl. 19
12	Bl. 26 + Bl. 30	Bl. 14	Bl. 13
13	Bl. 20	Bl. 30	Bl. 16 + Bl. 13
14	Bl. 5 + Bl. 15	Bl. 28 + Bl. 30	Bl. 34
15	Bl. 24 + Bl. 32	Bl. 28	
16	Bl. 27		
18	Bl. 27		
19	Bl. 6 + Bl. 4		
20	Bl. 4 (uv.)		
21	Bl. 10		
22	Bl. 20 + Bl. 13		
24	Bl. 33		
25	Bl. 3		
26	Bl. 17 + Bl. 16		
27	Bl. 17 + Bl. 7		
28	Bl. 12		

## 19.3. DICHTER DES 1./7. JH.S

269

Ms. or. fol. 4256

1941.8. Moderner mit marmoriertem Papier überzogener Pappeinband mit braunem Leder-rücken. Gelbliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. – 56 Bl.; davor 1 Bl., dahinter 5 Bl. unbeschrieben. Eine arabische Paginierung beginnt auf Bl. 1b und endet auf Bl. 56b (S. 111). Format: 22,5 × 34,5 cm. Schriftspiegel: 12,5 × 28, leicht variierend. 32 Zl. Mittelgroßes punktiertes reich vokalisiertes gelegentlich leicht zur Riq'a tendierendes Nashī; graue bis schwarze Tinte. Interlinearkommentare (kleines stärker zur Riq'a tendierendes Nashī) rot; Überschriften (große Buchstaben) selten rot, doch ab Bl. 53b durchgehend rot. Schreiber: Tiryākī b. Tiryākī (Vokalisierung?). 16. Juni 1864. Sammlung Daḥdāḥ, Katalog Nr. 220.

Giyāt b. Gauṭ AL-AḤṬAL.

St. um 92/710. GAL<sup>2</sup> 1/45–49 S 1/83–84, GAS 2/318–321.

Šīr

شعر

(1b) A: قال الأخطل، وهو غياث وقال بعضهم غويث بن غوث ... يمدح خالد بن عبد الله ... ويذكر وقعة الجحاف بن حكيم السلمى ... [من الطويل]:

عفا واسط من آل رضوى فنبتل \* فجمع الحرين فالصبر أجمل  
 E (56b): وقال بهجو غنى وباهلة [من الوافر]:

...

ولدت بعد إخوتكم ... \* فهلاً جئتم من حيث جاؤا

تم شعر الأخطل

Der Dīwān des Umayyadendichters in der Rezension des ABŪ 'ABDALLĀH Muḥammad b. al-'Abbās AL-YAZĪDĪ (st. 310/922; GAL<sup>2</sup> 1/111 S 1/169–170; GAS 8/173) 'an Abī Sa'īd al-Ḥasan b. al-Ḥusain AS-SUKKARĪ (st. 275/888; GAL<sup>2</sup> 1/108–109 S 1/168; GAS 8/97) 'an Abī Ġa'far Muḥammad IBN ḤABĪB (st. 245/860; GAL<sup>2</sup> 1/105 S 1/165–166; GAS 8/90–92) 'an Abī 'Abdallāh Muḥammad b. Ziyād IBN AL-A'RĀBĪ (st. 231/846; GAL<sup>2</sup> 1/119–120 S 1/179–180; GAS 8/127–129).

Andere Hss.: GAL und GAS, wo auch diese Hs. genannt ist. – Gedruckt.

Es handelt sich bei unserer Hs. um eine Abschrift der Hs. Leningrad, Nr. 8450 (von 706/1307), die A. Ṣālḥānī seiner Ausgabe (*Ši'r al-Aḥṭal*. Beirut 1891) zugrunde gelegt hat. Vom Druck kann sie nicht abgeschrieben sein; nicht nur, weil sie früher datiert ist, sondern auch, weil sie einige Druckfehler, die sich in diesem finden, nicht hat. Dagegen weist sie dieselben am Rand nachgetragenen Varianten und dieselben Lücken wie die Hs. Leningrad auf; so z.B. in dem oben unter E zitierten Vers. in dem Ṣālḥānī nach *iḥwatikum* die beiden Wörter *mina stin* (nach dem *K. al-Aḡānī*) ergänzt.

Auch die Kommentare stimmen wortwörtlich mit denen der Leningrader Hs. (die Ṣālḥānī in der Art von Anmerkungen, auf jeder Seite jeweils unter dem ersten Strich, abdruckt) überein. – Einige Male (so Bl. 46b und 55a) hat Rušaid ad-Daḥḍāḥ am Rand vom Schreiber ausgelassene Verse nachgetragen.

#### 19.4. DICHTER DES 2./8. JH.S

270

Ms. or. quart. 1114

1910.91. Mit buntgemustertem Papier überzogener Pappeinband mit Klappe; Rücken, Steg und Kanten aus braunem Leder. Bl. 1–22; glattes weißes europäisches Papier mit Wasserzeichen; Bl. 23–112: rauhes hellbraunes orientalisches Papier. Erhaltungszustand befriedigend. Durch die ganze Hs. hindurch sind vor allem die Ränder durch Wurmfraß beschädigt und häufig zwecks Ausbesserung mit Papierstreifen überklebt. Von Bl. 29 bis Bl. 51 geringer Wurmfraß auch im Schriftspiegel; dadurch gelegentlich geringer Textverlust. Auf Bl. 54–61 und 89–97 greift der Wurmfraß vom oberen Rand. auf Bl. 111 vom inneren Rand gelegentlich in den Schriftspiegel über; dadurch jedoch kaum Textverlust. Auf Bl. 99, 106 und 107 jeweils beidseitig, je ein Tintenkleck, durch den einige Wörter unleserlich geworden sind. Wasser- und Stockflecken. Blattzahl: 112 Bl. Keine Original-Follierung. Format: 18 × 24,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 1–22: 10,5 × 17 cm, variierend; Bl. 23–112: 11,5 × 20 cm, variierend. Zeilenzahl: Bl. 1–22: 16 Zl.; Bl. 23–112: 25 Zl. Kustoden nur auf Bl. 1–22. Duktus: Bl. 1–22: mittelgroßes

deutliches punktiertes nur selten vokalisiertes Mağribī; auffällig die weit ausgezogenen Bögen der Unterlängen von *yā'*, *nūn*, *ṣād* usw. in Endposition; Bl. 23–112: mittelgroßes (jedoch etwas kleiner als auf den vorangehenden Seiten) deutliches häufig vokalisiertes Mağribī mit kalligraphischem Anspruch. Bl. 1–22: schwarze Tinte; Bl. 23–112: braune Tinte. Auf Bl. 1–22 Überschriften (*wa-qāla aiḍan* usw.), Stichwörter und Überstreichungen gelegentlich rot. Sonntag, 17. Dū l-Qa'da 603/15. Juni 1207 (Bl. 111a). Mağrib. → Abb. 35.

Abū Ishāq Ismā'īl b. al-Qāsim ABŪ L-'ATĀHIYA.

St. um 211/826; GAL<sup>2</sup> 1/76–77 S 1/119–120; GAS 2/534–535 9/297–298.

*Dīwān*

ديوان

(1a) A: هذا ديوان أبي العتاهية ... قال أبو محمد عبد الله بن قتيبة: ويكنى أبا إسحاق وأبو العتاهية لقب وكان يرمى بالزندقة ... (3a) انتهى كلام ابن قتيبة وذكر الزبير بن بكار في الموفقات (!) قال حدثني إبراهيم بن المنذر ومحمد بن الضحاك قال حدثنا ... العمري العابد: أشعر الناس أبو العتاهية حيث يقول ...  
(7a) قافية الألف [من البسيط]:

الخير والشر عادات وأهواء \* وقد يكون من الأحاب أعداء  
(23a) [من الكامل]:

حلم الفتى مما يزئنه \* وتمام حلة دينه أدبه  
والأرض طينتها وكل بنى \* حواء فيها واحد نسبه  
إيت الأمور وأنت تبصرها \* لا تأت ما لم تدر (!) سبه

(111a) E [من الرجز]:

[طو] بي لمن طاب له الحديث \* ما يستوى الطيب والخبيث

... قال: وخير المعاني ما كان القلب إلى قبوله أسرع من اللسان إلى وصفه، تم الكتاب ...  
(112b) وتوفي أبو العتاهية يوم الاثنين ثمان خلون من جمادى الأولى سنة إحدى عشرة ومائتين وقيل سنة تسع ومائتين

Der *Dīwān* oder, genauer gesagt, die Sammlung der Weltentsagungsgedichte (*zuhdīyāt*) des bedeutenden *muḥdāt*-Dichters in der Rezension des Abū 'Umar Yūsuf b. 'Abdallāh IBN 'ABDĀL BARR (St. 463/1071; GAL<sup>2</sup> 1/453–454 S 1/628–629).

Andere Hss.: GAL und GAS, wo auch diese Hs. genannt ist; Leningrad, Nr. 8455; Princeton 1, Nr. 4041. – Gedruckt.

Es handelt sich bei unserer Hs. um die älteste und beste der wenigen erhaltenen Abū l-ʿAtāhiya-Hss. Sie wurde zusammen mit einer sehr viel schlechteren und jüngeren Damaszener Hs. als Grundlage der kritischen Edition: Abū l-ʿAtāhiya. *Aš-Šiʿr waš-šūʿarā*. [Hrsg.:] Šukrī Faiṣal. Damaskus 1384 H. = 1965, verwendet (vgl. hierzu und zum Folgenden die Einleitung Faiṣal's zu seiner Ausgabe, S. 7–10).

Die ersten 22 Bl. der Hs. sind nicht ursprünglich, sie wurden von einer modernen Hand nachgeschrieben. Damit dürfte zusammenhängen, daß die Einleitung zum Dīwān (Bl. 1b–7a) zunächst nicht die zu erwartende des Ibn ʿAbdalbarr ist: Auf Bl. 1b–3a gibt der Schreiber den Abū l-ʿAtāhiya-Artikel aus Ibn Qutaiba's *K. aš-Šiʿr waš-šūʿarā* (in der Ausgabe von M. J. de Goeje. Leiden 1904, S. 497–501) wieder – allerdings in etwas gekürzter Form. (Es fehlt in etwa der im Druck auf S. 500 befindliche Text.) Auf Bl. 3a beginnt dann der Text der Einleitung des Ibn ʿAbdalbarr, von der jedoch der Anfang (entsprechend bei Faiṣal S. 23–28) fehlt. (Die vollständige Einleitung des Ibn ʿAbdalbarr füllt in der Edition die Seiten 23–38.)

Die Gedichte sind nach den Reimbuchstaben geordnet, u.zw. ist die Buchstabenfolge des maḡribinischen Alphabets zugrunde gelegt; d.h. auf die Gedichte mit dem Reimbuchstaben *zāy* folgen die auf *tā*, dann die auf *zā*, weiterhin die auf *kāf*, *lām*, *mīm*, *nūn*, *šād*, *dād*, *ʿain*, *ḡain*, *fā*, *qāf*, *sīn*, *šīn*, *hā*, *wāw* und *yā*. Auf die alphabetisch geordneten Gedichte (Bl. 7a–104a; der alte Teil der Hs. setzt auf Bl. 23a mit Ende des Reimbuchstabens *hā* ein) folgt zunächst ein einzelnes Gedicht auf *-riḥ* (Bl. 104a–104b), das mit *mimma nusiba ilā Abī l-ʿAtāhiya* überschrieben ist (in der Ausgabe von Faiṣal S. 181–183; Nr. 186), dann die Urḡūza *Dāt al-amṭāl* (Bl. 104b–111a), die in unserer Hs. über 300 Verse hat (ansonsten höchstens 36 Verse!). (In der Edition findet sie sich auf S. 444–465.) Damit ist der Dīwān abgeschlossen. Als Anhang folgen aber noch von der Hand des Schreibers einige *aḥbār* über den Dichter (Bl. 111b–112b); sie sind bei Faiṣal auf den Seiten 467–469 abgedruckt.)

Am Rand gelegentlich Korrekturen und Varianten von der Hand des Schreibers, seltener auch von anderer Hand.

Auf Bl. 1a eine Notiz zum Leben des Dichters sowie zwei Verse.

Zur Edition Faiṣal's sei bemerkt, daß sie nach von mir durchgeführten Stichproben im allgemeinen sorgfältig gemacht zu sein scheint. Allerdings verzeichnet der Herausgeber meiner Ansicht nach zu selten Varianten, die durch unterschiedliche Punktierung eines *rasm* gegeben sind. Ausgerechnet in den oben unter A (23a) wiedergegebenen Versen unterlaufen ihm zwei Versehen (S. 50): (1) statt der Lesung *ḥullati dīnihī*, wie sie unsere Hs. hat, liest er *hilyati faḍlihī*, ohne die zumindest ebenfalls sinnvolle Variante im Apparat anzugeben; (2) während er im darauf folgenden Vers *wal-arḍu taiyibatun* liest, gibt er als Variante unserer Hs. *wal-arḍu tibatuhā* an, was falsch ist – es muß *wal-arḍu tīnatuhā* heißen. Im übrigen scheint mir die Lesung unserer Hs. einen sehr viel besseren Sinn zu geben als die vom Herausgeber gewählte: „(Jedes) Stück Lehm der Erde und alle Kinder Evas auf ihr sind einer Abstammung.“ Dagegen heißt es im Druck: „Die Erde ist gut, und alle Kinder Evas auf ihr sind einer Abstammung.“

## 19.5. DICHTER DES 5./11. JH.S

271

Ms. or. quart. 1407

1925/6.88. Abgestoßener ockerfarbener Pappeinband mit Klappe. Kanten (ursprünglich auch Rücken und Klappe) aus braunem Leder; Rücken mit schwarzem Leder verstärkt. Auf dem Rückdeckel Kritzeleien. Rauhes festes hellbraunes Papier. Bl. 10–14 nicht ursprünglich. Erhaltungszustand im allgemeinen gut. Lücken nach Bl. 9, 14, 176, 219. Besonders am Anfang und Ende der Hs. Löcher durch Wurmfraß, oft mit Papierstreifen überklebt; Textverlust auf Bl. 1b (mittelschwer); 206b, 207a, 208b (jeweils gering); 219 (mittelschwer). Textverlust durch Radieren auf Bl. 37b, 174a, 196b und 210; durch verlaufende Tinte auf Bl. 65a. Bl. 121 und 122 lose. Blattzahl: 220 Bl. Bl. 14b unbeschrieben. Keine Original-Follierung. Format: 19 × 25,5 cm. Schriftspiegel: 13 × 18,5 cm, gering variierend. Nur Bl. 10a–14a: 13,5 × 19 cm, gering variierend. Zeilenzahl: 21 Zl. Nur Bl. 10–14a: 19 Zl. Nur Bl. 45–95 Kustoden (nicht ursprünglich). Mittelgroßes sorgfältiges deutliches meist punktiertes teilweise vokalisiertes Nashī. Bl. 10a–14a: etwas größerer, abweichender Nashī-Duktus von anderer, jedoch alter Hand. Braune Tinte. Angabe des jeweiligen Reimbuchstabens (Großgliederung) in großen kräftigen Buchstaben. Überschriften der Gedichte rot (außer Bl. 10–14a). Schätzungsweise 7./13.–8./14. Jh., vielleicht sogar früher. Auf Bl. 1a drei Besitzervermerke. Davon lesbar: Muḥammad b. al-Ḥāḡḡ 'Abdarraddā Ġawād, 1126/1714: 'Īsā(?) b. Muṣṭafā b. Muḥammad al-Ḥasanī aš-šahīr bil-'Aṭṭār, 1206/1791. Auf der b-Seite des vorderen Vorsatzblattes hat sich Šaiḥ Kāzīm ad-Duḡailī, „lecturer in Arabic at(!) School of Oriental Studies“ in arabischer und englischer Sprache als Besitzer eingetragen. → Abb. 44.

Abū l-Qāsim 'Abdaṣṣamad b. Maṣṣūr IBN BĀBAK.

St. 410/1019; GAL S 1/445; GAS 2/639–640.

[Dīwān]

[ديوان]

(1b) A: [بِسْمَلَةِ] وَبِهِ نَسْتَعِينُ وَعَلَيْهِ تَتَوَكَّلُ ، الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالسَّلَامُ (!) عَلَى عِبَادِهِ  
الَّذِينَ اصْطَفَى [...] آلَهُ وَعَتَرْتَهُ الطَّاهِرِينَ  
قَافِيَةَ الْأَلْفِ ، مِنْهَا عَلَى بَحْرِ الطَّوِيلِ .  
[قال] الشَّيْخُ أَبُو الْقَسَمِ عَبْدِ الصَّمَدِ بْنِ بَابِكٍ يَمْدَحُ أَبَا نَصْرٍ خَوْرَشِيدَ بْنِ مَافْتَةَ بَغْدَادَ :  
[...] السَّرَى \* وَوَمَا الْمَجْدُ إِلَّا السَّيْفُ وَالضَّيْفُ وَالقَرَى

(219b) E: الفصل الثامن منه [= من قافية الياء] ما جاء على بحر المتقارب :

قال يهجو الوزير بن رافع :  
يَكْوَى (?) أَخُو الْغَيِّ فِي غَيْبِهِ \* وَبِرُّوْأَخَى الدَّاءِ فِي كَيْبِهِ

Die Gedichtsammlung des Buyidendichters.

Bisher ist nur eine weitere Hs. (Laleli 1754) bekannt. Bei dieser handelt es sich um ein Fragment; sie enthält nur die Gedichte der Reimbuchstaben *dāl* bis *sīn*. (Bei Kairo, Muṣauwara 1. S. 450 = Nr. 234 handelt es sich um einen Mikrofilm von der Hs. Laleli.) Beide Hss. werden in GAL und GAS genannt.

Die vorliegende Hs. ist – von den oben genannten Lücken abgesehen – eine, die einzige, vollständige Sammlung der Gedichte Ibn Bābak's. Deshalb ist sie für die Geschichte der arabischen Dichtung von großem Wert; sie gehört zu den kostbarsten in diesem Band beschriebenen Hss. Umso mehr sind die Lücken zu bedauern. Diese sind glücklicherweise aber meist nicht sehr groß; sie machen jeweils nur ein oder einige Blätter aus. Die größte Lücke dürfte sich hinter den später nachgeschriebenen Blättern 10–14 befinden; denn Gedichte auf die Reimbuchstaben *tā'* und *ṭā'*, die ursprünglich mit Sicherheit vorhanden gewesen sein müssen, fehlen. Und sicher sind auch die Gedichte auf *bā'* nicht vollständig – trotz der Bemerkung (von einer späteren Hand) auf Bl. 14a: *tammāt al-bā'*! Überhaupt müßte die Echtheit der Gedichte auf den 4 nicht ursprünglichen Blättern (alle auf *bā'*) nachgeprüft werden.

Es fehlt auch das ursprüngliche Titelblatt sowie – was bedauerlicher ist – das letzte Blatt mit dem Rest der Gedichte auf *yā'* und – möglicherweise – dem Kolophon. Da auch sonst kein Datum genannt ist oder sicher erschlossen werden kann, läßt sich die Entstehungszeit der Hs. nur schätzen (s. oben); und die Angabe in GAS, „8. Jh. H.“ – die freilich nicht abwegig ist – wäre durch ein „schätzungsweise“ zu ergänzen.

Der Lücke nach Bl. 176 sind Gedichte der Reimbuchstaben *lām* und *mīm* zum Opfer gefallen. – Es ist nur zu hoffen, daß eine genauere Prüfung nicht noch weitere fehlende Blätter entdeckt.

Der *Dīwān* ist nach den Reimbuchstaben der Gedichte, innerhalb der Reimbuchstaben nach den Metren geordnet. Hier steht die Reihenfolge nicht ganz genau fest, doch läßt sich eine gewisse Regelmäßigkeit ermitteln: Zuerst kommen die langen „klassischen“ Metren, zuletzt die kürzeren „neuen“. Innerhalb des Reimbuchstabens *dāl* folgen z.B. aufeinander: *ṭawīl*, *basīṭ*, *wāfir*, *kāmil*, *hazağ*, *rağaz*, *ramal*, *sarī*, *ḥafīf*, *muğtatt*, *mutaqārib*. (Natürlich treten nicht in jedem Reimbuchstaben alle Metren auf!)

Ab Bl. 169a führt der Schreiber eine *faṣl*-Zählung für diese Gruppen ein (*al-faṣl at-tāsi' minhu* [= *min qāfiyat al-lām*] *fīmā gā'a 'alā baḥr al-ḥafīf*), nachdem er schon bei früheren Reimbuchstaben gelegentlich vermerkt hat, in wieviele *fuṣūl* diese zerfallen. (z.B. Bl. 97a: *qāfiyat ad-dād: ṭamāniyat fuṣūl*).

Auch innerhalb der „Abschnitte“ (*fuṣūl*) läßt sich eine gewisse Regelmäßigkeit in der Anordnung der Gedichte erkennen: Zuerst stehen meist die großen Lobqaṣīden, zum Schluß die kurzen beschreibenden Gedichte (*wasf*), dazwischen Schmähdgedichte, Korrespondenzen mit Freunden usw.

Was die gattungsmäßige Zusammensetzung des *Dīwāns* betrifft, so erinnert Ibn Bābak's Dichtung am ehesten an die Ibn ar-Rūmī's (st. um 283/896; GAL<sup>2</sup> 1/79 S 1/123–125; GAS 2/585–588): Lob, Schmähung, Gedichte an Freunde und Bekannte, Korrespondenzen, auch Beschreibungen stehen im Vordergrund; dagegen treten Liebes-, Wein- und (völlig) Jagddichtung zurück. S. Boustany auf Ibn ar-Rūmī

bezogene Charakterisierung „Poète de cénacle“ trifft auch auf Ibn Bābak zu (vgl. ders.: *Ibn ar-Rūmī. Sa vie et son œuvre*. Beirut 1967, S. 311ff.).

Die Panegyriken richten sich an Buyidenherrscher (z.B. Faḥraddaūla: Bl. 67b, 144b, 197a, 198a; Bahāʿaddaūla: 8a, 21b; Šamsaddaūla: 4b, 39a, 112a; Maḡdaddaūla: 121b); noch öfter an Wesire, u.zw. weitaus am häufigsten an den -Šāḥib b. ʿAbbād (st. 385/995; EI<sup>2</sup> 3/671–673) (z.B. Bl. 18a, 23a, 25b, 31b, 123a, 129a, 133a), aber auch an viele andere, z.B. Feldherren und andere Große. Themen der (fast immer kurzen) beschreibenden Gedichte sind u.a.: die Bläue des Kohlenfeuers (Bl. 29a); ein grüner Pokal mit rotem Wein (43a); ein Messer (182b, 201a), Bäume (204a), Früchte (76a, 88b, 89a), Narzissen (78b), Schnee (70b, 138b), Sängerin (137b), eine Kerze (136b), eine *maḡlis* (139a); sehr häufig sind Rätsel (48a–b, 53b, 81b, 91a, 111a, 121b, 129b, 169a).

Am Rand gelegentlich Nachtragungen und Verbesserungen von der Hand des Schreibers; letztere sind mit der Sigle *ḥ* (= *maḥṭūṭa*) gekennzeichnet, beruhen also auf einer Kollation mit der Vorlage. Einige Korrekturen, in grauschwarzer Tinte und mit *ṣaḥḥa* gekennzeichnet, von einer späteren Hand (z.B. Bl. 4a, 6b). Von dieser(?) Hand sehr selten auch Worterklärungen (z.B. Bl. 61a, 67b). Auf Bl. 220a eine Bemerkung von einer modernen Hand in arabischer Sprache über die letzte Lücke in der Hs. Diese sei die einzige Lücke(!) (vgl. dagegen oben!).

Eine Edition des *Dīwāns*, hauptsächlich aufgrund der vorliegenden Hs., ist von dem inzwischen verstorbenen Damaszener Gelehrten Šukrī Faiṣal begonnen worden (persönliche Mitteilung Š. Faiṣal’s). Über das weitere Schicksal dieser Edition ist mir nichts bekannt.

## 272

## Ms. or. quart. 1479

1925.367. Dunkelbrauner Ledereinband mit schlichten Verzierungen in sehr flacher Blind- und Goldprägung auf den Deckeln (kleines mandelförmiges Medaillon mit Anhängern; Umrahmung). Klappe fehlt. Innenspiegel in heller braunem Leder. Die Hs. samt ihrem Original-Einband ist noch einmal in einen braungemusterten Bibliothekseinband gebunden. Schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand vorzüglich. Stock- und Wasserflecken, die die Lesbarkeit des Textes aber nicht beeinträchtigen. – 106 Bl. Keine Original-Follierung. Format: 15,5 × 23,5 cm. Schriftspiegel: 8,5 × 15,5 cm, variierend. – 15 Zl. Mittelgroßes deutliches elegantes nicht immer punktiertes und meist vokalisiertes Nashī; braunschwarze bis schwarze Tinte. Überschriften (*wa-qāla*) einige Male grün. Anfang Ġumādā II 816/Anfang Sept. 1413. Vorbesitzer: Husain b. ʿAbdalkarīm, Anfang Šauwāl 985/Mitte Dez. 1577. Darunter ein Besitzerstempel und ein weiterer radierter Besitztvermerk (Bl. 2a). → Abb. 71.

ABŪ L-ʿALĀ Aḥmad b. ʿAbdallāh AL-MAʿARRĪ.

St. 449/1057; GAL<sup>2</sup> 1/295–297 S 1/449–454; EI<sup>2</sup> 5/927–935 (P. Smoor).

[Siqt/Saqt az-zand]

[سقط الزند]

- (2b) A: قال أبو العلاء ... المعري : أما بعد، فإن الشعراء كأفراس تتابعن في مدى، ما  
 قصّر منها لُحِق، وما وقف ليم وسُبق  
 (3a) قال أبو العلاء ... [من الوافر] :  
 أعن وخذ القلاص كشفت حالا \* ومن عند الظلام طلست مالا  
 (106b) E: وقال أيضا [من البسيط] :  
 أراك في الأرض سيارا إلى شرف \* كما شيهك في الآفاق سيار  
 كأنك البدر والدنيا منازلـه \* فما تليقك إلا ليلة دار

Die gesammelten Jugendgedichte des bedeutenden Dichters und Schriftstellers.

Andere Hss.: Ahlwardt 6/586–587 = Nr. 7610–7612; GAL. Bagdad, Nr. 4732; Kairo, Dār 1, S. 461; Kairo, Muṣauwara 1, S. 455 = Nr. 275; Leiden, S. 329; Leningrad, Nr. 8502; Paris, S. 617; Teh., Danišgāh 8, S. 174; ebd. 15, S. 4135; Topkapı 4, S. 292f. = Nr. 8453–8456; Zāh., Šīr, S. 251. – Gedruckt.

Unsere Hs. enthält den vollständigen Text des Werkes. Das Titelblatt fehlt. Ab Bl. 56 fehlen meist die Überschriften der Gedichte (*wa-qāla aidan fī...*); offensichtlich wollte der Schreiber sie nachtragen, denn er hat Platz für sie gelassen.

Auf Bl. 1b–4a und 6b–56b zahlreiche z.T. sehr lange, nach ästhetischen Gesichtspunkten angeordnete Randglossen, auch Interlinearglossen, wohl von der Hand des Schreibers. Auf Bl. 1a arabische und persische Verse.

## 19.6. DICHTER DES 6./12. JH.S

273

Ms. or. oct. 2291

1926.175. Teil 2 (Bl. 45b–78b) der unter Nr. 281 beschriebenen Hs. 1926.175. → Abb. 55.

Abū l-Muẓaffar Muḥammad b. Aḥmad AL-ABĪWARDĪ.

St. 507/1113; GAL<sup>2</sup> 1/293–294 S 1/447–448; EI<sup>2</sup> 1/100 (C. Brockelmann, Ch. Pellat).

An-Nağdīyāt

النجديات

- (45b) A: إِنَّ أَحَقَّ مَا تَصْرَفُ إِلَيْهِ الْهَمَمُ، وَتَنْتَهَزُ فُرْصَ الْإِمْكَانِ فِيهِ وَتَغْتَنِمُ، حَمْدَ اللَّهِ ...  
 والشعر مما تستحکم به مرر المعالی، ویلوح غره علی صفحات الأيام واللیالی ...

Erster Vers des ersten Gedichtes:

وقال [من البسيط]:  
 من أرتجى وإلى ما يتسى أرى • ولم أظأ صهوات السبعة الشهب  
 :(78a) E

Letzter Vers des letzten Gedichtes:

[من الطويل]:  
 فكيف أذود الهمم عنى تجلدا • وقد غبما عن أرض نجد كلاكما  
 ...  
 (78b) زنى القوم حتى تعرفى عند وزهم • إذا رُفع الميزان كيف أميل  
 تمت النجديات

Die erste der drei Abteilungen des Dīwān's al-Abīwardī's (zweite: al-*Irāqiyāt*; dritte: al-*Wagdiyāt*). Die Gedichte sind überwiegend erotischen Inhalts und verwenden häufig beduinische Motive; ihr Name rührt daher, daß fast in jedem Stück der Naǧd (das „Arkadien“ der Araber) oder eine Örtlichkeit in dieser Landschaft vorkommt.

Andere Hss.: GAL; Birmingham, S. 326 = Nr. 1768; Ch. Beatty, Nr. 3170; Kairo, Musauwara 1, S. 540 = Nr. 857; Leiden, S. 61; Teh., Dāniṣgāh 11, S. 2445; ebd. 15, S. 4176; Wien, Nr. 2492. – Gedruckt.

Vollständiges, gut geschriebenes, kollationiertes und korrigiertes Exemplar der Gedichtsammlung.

Zahlreiche Randglossen (in arabischer Sprache) und Interlinearglossen (meist in persischer Sprache), überwiegend von der Hand des Schreibers.

#### 19.7. DICHTER DES 7./13. JH.S

274

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 10 (Bl. 81b–92a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddin Ahmad b. Sulaimān IBN KAMAL PAŠA.

St. 940/1553; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Šarh al-Qasida al-ḥamriya*

شرح القصيدة الخمرية  
 : [من الطويل] (81a) A

شربنا على ذكر الحبيب مدامة \* سكرنا بها من قبل أن يخلق الكرم  
الشرب يجيء بالحركات الثلث  
E (92a): وكأنه أراد بالأول المعين وبالثاني المبهم فافهم

Kommentar zu Šarafaddīn Abū l-Qāsim ‘Umar IBN AL-FĀRID’s (st. 632/1235; GAL<sup>2</sup> 1/305–307 S 1/462–465) mystischer Weinqasīde. – In der Bibliographie von Atsız Nr. 160.

Andere Hss.: Ahlwardt 7/20 = Nr. 7733–7734; GAL<sup>2</sup> 2/601 Nr. 92; Atsız, a.a.O.; Bagdad, Nr. 4762; Kairo, Dār 2, S. 55; Princeton 1, Nr. 4110; Princeton 2, Nr. 884; Topkapı 4, S. 377 = Nr. 8683/294; ebd., S. 459 = Nr. 8829/IV; ebd., S. 483 = Nr. 8862/IX; ebd., S. 499 = Nr. 8888/XI; ebd., S. 535 = Nr. 8955/XXXV; ebd., S. 545 = Nr. 8969/LX; ebd., S. 547 = Nr. 8972/VII; ebd., S. 549 = Nr. 8975/X.

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert und korrigiert.

Gelegentlich Randglossen von der Hand des Schreibers.

275

Ms. or. fol. 4106

1926.155. Teil 35 (Bl. 177a–183b) der unter Nr. 144 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 274.

A (177a) [من الطويل]:

شربنا على ذكر الحبيب مدامة \* سكرنا بها من قبل أن يخلق الكرم  
الشرب يجيء بالحركات الثلث  
E (183b): وكأنه أراد بالأول المعين وبالثاني المبهم فافهم، تمت الرسالة في شرح القصيدة  
الخميرية

Der Titel ist am Rand von Bl. 177a in Rot nachgetragen: *Hāḍihī ar-risāla fi sarh al-qasīda al-ḥamrīya*. Titelangabe außerdem in den beiden Inhaltsverzeichnissen – in dem zweiten als *Sarh al-qasīda al-ḥamrīya* – und im Explicit (s. oben). Gelegentlich Verbesserungen am Rand.

Auf Bl. 177b drei Randglossen.

## 19.8. DICHTER DES 8./14. JH.S

276

Ms. or. oct. 1324

1912.12. Teil 3 (Bl. 75a–111a) der unter Nr. 294 beschriebenen Hs.

Ġamāladdīn Abū z-Zarā'if Ibrāhīm b. 'Alī al-Mi'mār AL-ḤĀ'IK.  
St. 749/1348; GAL<sup>2</sup> 2/10 S 2/3; Kaḥ 1/68.

K. *Dīwān*

كتاب ديوان

(75b) A: الحمد لله جامع أشتات العلم بالمعاني الحسان، وناظم في تكوين كل  
إحسان ...

(76a) وبعد فإن الشيخ الأديب ... المعروف بالمعيار صاحب النظم العجيب، واللفظ  
الذائق العريب، ممن سلك بحار الكلم ...

(77b) حرف الهمزة. يقول في خطائى [من المجتث]:

أصاب قلبى خطائى \* بلحظه لشقائى (s.l.)

فرحت من فرط وجدى \* أشكو إلى الحكماء

(111a) E [من الخفيف]:

إن مدحى له أشد وطا \* وقريضى أقوى وأقوم قبلا

تم وكمل ديوانه ويتمه ما وجد له من غير ديوانه، والحمد لله رب العالمين وصلى الله  
على سيدنا محمد ... غفر الله لكاتبه ولمالكه ولمن نظر فيه ولجميع المسلمين، آمين

Eine Sammlung meist kürzerer Gedichte sehr vielseitigen Inhalts. Zum Schluß auch  
Strophengedichte.

Andere Hss.: GAL und GAL S, wo auch diese Hs. genannt ist.

Die Vorrede (in Reimprosa) zum *Dīwān* (Bl. 75b–77b) stimmt zum Teil mit  
Ahlwardt 7/522 = Nr. 8525,3b überein: Hier und dort findet sich z.B. das Zitat  
aus aṣ-Ṣafadī's biographischem Wörterbuch. Dagegen hat die Hs. Escorial Nr. 463  
(s. H. Derenbourg: *Les manuscrits arabes de l'Escorial* I. Nachdruck Hildesheim 1976,  
S. 306) eine andere Vorrede; wahrscheinlich handelt es sich also um zwei verschiedene  
Sammlungen der Gedichte al-Ḥā'ik's. Der ungenannte Verfasser der Einleitung  
(so wie sie in unserer Hs. vorliegt), der zugleich der Sammler des *Dīwān*'s ist, berichtet,  
er habe den *Dīwān* des -Mi'mār studieren wollen, habe aber keine solche Sammlung  
gefunden: „Man teilte mir mit, daß von ihm kein *Dīwān* zusammengestellt worden

sei ... da bat ich Gott um Hilfe bei der Sammlung seines Dīwān und forschte nach ihm (*talaqqaituhū*) bei seinen Zeitgenossen ..." (Bl. 77a–b).

Die Gedichtsammlung ist nach den Reimbuchstaben geordnet. Längere Qaṣīden sind äußerst selten (eine auf Ibn Faḍlallāh Bl. 89a–b); dagegen fällt die thematische Vielfalt der kurzen Stücke auf. Einige Themen (die Gedichte sind fast alle mit ihren Themen überschrieben): Ḥašīš und Ḥašīšraucher (besonders häufig), Wein, über den Vorzug Ägyptens (häufig) und den Nil, den Wālī und den Muḥtasib, den Monat Ramaḍān, die Pest, den 'Ašūrā'-Tag, den Penis, das Bad, einen Lispelnden, Erbschaften, einige Ṣūfī's, seine Ehefrau, ein Bett, eine Hure, die Flöhe, den Vorzug der Frauen vor den Knaben u.v.a. Die meisten dieser Gedichte haben einen, zwei oder drei Verse.

Zum Schluß bringt der Sammler die Strophengedichte: Zunächst die Māwālīyā (104b–108b), dann ein Billīq (108b–110a) (das im Reimschema ganz wie ein Muwaššah aufgebaut ist: aa bbb aa ccc aa ddd aa usw.).

## 19.9. DICHTUNGEN UNGENANNTER VERFASSER

### 19.9.1. DICHTUNGEN IN KLASSISCH-ARABISCHER SPRACHE

277

Ms. or. oct. 1324

1912.12. Teil 2 (Bl. 57b–74b) der unter Nr. 294 beschriebenen Hs.

*Mu'aššarāt Abyāt Wa'zīyāt*

معشرات أبيات وعظيات

(57b) A : قافية الألف [من الوافر] :

تبارك ذو العلى والكبرياء \* تفرّد بالجلال والبقاء

:(74b) E

تلقّ مواعظي بقبول صدق \* [...] باليسر عند حلول لأنى

تمت، قد وقع الفراغ من هذه النسخة المباركة الشريفة بعون الله ...

29 miteinander zusammenhängende Gedichte – für jeden Reimbuchstaben (einschließlich *lām-alif*) eines – religiös-paränetischen Inhalts. Sämtliche Gedichte bestehen aus 10 Halbversen und sind im Metrum Wāfir abgefaßt.

Möglicherweise vom selben Verfasser wie Teil 1 der Handschrift (Nr. 294). 10./16. Jh.(?)

278

Ms. or. quart. 1171

1912.7. Teil 7 (Bl. 224b–228b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

*K. fihi Qaṣīda ġaiyida fī z-zuḥd wa-ṣīfat al-ġanna wan-nār wa-ṣīfat ḥūr al-ʿain wa-anḥār  
al-ġanna wal-ḥauḍ wa-ġair dālika*

كتاب فيه قصيدة جيدة في الزهد وصفة الجنة والنار وصفة حور العين وأنهار الجنة  
والخوض وغير ذلك

(224b) A [من البسيط]:

القلب يخفق والأكباد ترتعد \* من خوف من لم يكن كُفءًا له (s.l.! أحد  
شد[رح]: القلب والفؤاد: بمعنى واحد  
(228b) E

(Letzter Vers:)

فللإله دوام الحمد متصلاً \* مؤبداً لبقاء ملكه الأحـد

(Ende des Kommentars:)

والعقد الذهب والسلك أيضاً الآن السلك

Dem Kalifen Abū Bakr (reg. 11/632–13/634) untergeschobene Qaṣīde (Metrum: Basīt) über Weltentsagung, Paradies, Hölle usw. mit Kommentar. Das Metrum in den Versen ist oft gestört (s. z.B. den zweiten Halbvers des letzten Verses, oben unter E).

#### 19.9.2. DICHTUNGEN IM VOLKSDIALEKT (MELḤŪN)

279

Ms. or. quart. 883

1900.106. Teil 3 (Bl. 170a–177a) der unter Nr. 290 beschriebenen Hs.

(170a) A

نبد القص باسم الله رب الحنين  
والصلاة اعلى المصطفى الرسول الامين  
المعصوم زين الحزام

فالجنا (!) نبع امقام  
 قصر امزخرف مصنوع من اكواب الحنين  
 سكنت بن سي قدور فيه (؟) والوالدين  
 جمع اصحابنا بالتمام

Ein Strophengedicht in algerisch-arabischem Dialekt. In der Überschrift wird kein Verfasser genannt; vielleicht ist der in der vorletzten Zeile erwähnte Ben Sī(d) Qaddūr der Dichter. Das Gedicht handelt von einem Kriegszug, unternommen von 'Alī b. Abī Tālib und az-Zubair b. al-'Auwām, gegen die Banū Riyāh, zu Lebzeiten des Propheten.

Vielleicht ist das Gedicht als Ergänzung zu der Sammlung Bl. 31a–129b (Teil I der Hs.; s. Nr. 290) aufzufassen. Jedenfalls ist es vom selben Schreiber, Ibn 'Abdalqādir al-Mazagrānī (s. ebd.) und in der gleichen Art geschrieben wie die Gedichte jener Sammlung.

## 19.10. GEDICHTSAMMLUNGEN, ANTHOLOGIEN UND ZUSAMMENSTELLUNGEN VON EINZELVERSEN IN KLASSISCH-ARABISCHER SPRACHE

### 19.10.1. SAMMLUNGEN MIT TITEL UND VERFASSERANGABE

280

Ms. or. quart. 1215

1913.324. Brauner, auf Vorder- und Rückdeckel mit gemustertem Papier überzogener Ledereinband. Klappe fehlt. Festes etwas rauhes gelbliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen sehr gut. Nur auf Bl. 1b und 2a mittlerer bzw. geringer Textverlust durch zwecks Ausbesserung überklebte Papierstreifen. Im unteren Drittel von Bl. 222 ist ein erheblicher Teil des Papiers nicht ursprünglich; der Text ist hier aber nachgeschrieben (von der Hand des Schreibers?). Die Ränder sind beschnitten; dadurch Verlust von Korrekturen und Randkommentaren (z.B. Bl. 170b). Schmutzflecken. Blattzahl: 223 Bl. Die Original-Follierung ist bis Bl. 136 korrekt, springt aber auf (dem tatsächlichen) Bl. 137 auf 134 zurück, so daß sie bis zum Ende der Hs. immer drei Blatt weniger zählt als die Bibliotheks-Follierung. Format: 17 × 25 cm. Schriftspiegel: 11 × 17 cm, geringfügig variierend. Zeilenzahl: 15 Zl. Kustoden. Mittelgroßes sehr eigenwilliges aber gut lesbares nach rechts geneigtes meist punktiertes und vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. ⊕ Bl. 1a: zweiteilige Zierseite, zusammenfassend gerahmt (schmale blaue Leiste innen, breite Goldleiste außen). Im oberen (kleineren) Rechteck Angabe von Titel und Verfasser des Werks, im unteren (größeren) Rechteck Angabe der auftraggebenden Bibliothek (s. unten). Schrift in auf sie hindimensionierten Wolkenbändern, in den Restfeldern Arabeskenmuster [HCB]. Überschriften innerhalb der Kapitel (nicht aber Kapitel- und Abschnittangaben) rot. Rote Überstreichungen. Die Hs. ist nicht datiert. Es läßt sich aber mit Sicherheit sagen, daß sie frühestens im 7./13., spätestens im 9./15. Jh. kopiert wurde (s. unten). Auf Bl. 1a haben sich mehrere Besitzer eingetragen. Prominentester und zugleich auch frühester feststell-

barer Eigentümer war ĠALĀLADDĪN AS-SUYŪTĪ (st. 911/1505; GAL<sup>2</sup> 2/180–204 S 2/178–198). (Von seiner Hand stammt vielleicht auch die Glosse auf Bl. 49b.) Weitere Besitzer waren: ein Saiyid Muḥammad b. 'Umar al-'Urḏī al-Qādirī al-Hanafī, der sich mit dem Jahr 1065/1655 eingetragen hat (nicht identifiziert; vielleicht handelt es sich um einen Sohn von 'Umar b. 'Abdalwahhāb AL-'URḌĪ al-Qādirī st. 1024/1615; GAL<sup>2</sup> 2/448 S 2/470 Kaḥ. 7/296 –, der allerdings Šāfi'it war); Abū Bakr b. Rustam as-Širwānī (st. 1135/1723; Kaḥ. 3/61), ein Literat aus der osmanischen Zeit; sowie ein Muḥammad(?) As'ad b. Ibrāhīm Paša, der die Hs. im Jahre 1192/1778 erworben hat. (Ein weiterer Besitzervermerk mit dem Jahr 1135/1723 nicht lesbar.) Die Hs. ist also in Ägypten und im osmanischen Reich benutzt worden. → Abb. 37.

Abū 'Abdallāh ḤAMZA b. al-Ḥasan AL-IṢBAHĀNĪ.

St. vor 360/970; GAL<sup>2</sup> 1/152 S 1/221–222; GAS 1/336–337 8/200–201.

*K. al-Amṭāl aṣ-ṣādira 'an buyūt aš-šī'r*      **كتاب الأمثال الصادرة عن بيوت الشعر**

A (1b): قال أبو عبد الله حمزة بن الحسن الإصبهاني: هذا كتاب ألفتَه في أمثال الشعر وأودعته السوائر من أبياته والشواهد من أنصافها إذ كانت أمثال العرب القديمة إنَّها صدر أكثرها عن قرائح الشعراء فسار على ألسن الدهماء على تقادم أزمنة أولئك القدماء لما تسابق هم شعرائهم إلى الكشف عن بنات صدورهم ببيان القريض المقيد بقوافيه المخلدة لهم آثار صنيعهم، ثم على عادة أولئك القدماء جرى الذين جاءوا من بعدهم قرناً بعد قرن في زمن بعد زمن لانتزاع الأمثال من أشعار شعراء الزمان فن الشعر الحُدث من صدرت السوائر عنه أكثر مما صدر عن نظائره من أهل زمانه أو ما يلي زمانه كبشَّار وأبي العتاهية وابن منذر وابن عبد القدوس

E (222b): قال أبو عبد الله حمزة بن الحسن الإصبهاني مؤلفه: تم الكتاب ولم يتم الغرض لأنَّ قصدي كان لأن يخرج على الضعف ممَّا هو فألجأني التعب الذي لحقني في جمعه ونظمه إلى أن اقتصررت على هذا المقدار وأخرجته عجالاً وتركت تتبع ما في أبوابه وفصوله لانتزاع مكرّر (223a) يقع فيه وإسقاطه وسأنتفرغ لعمل نسخة على حدو هذه النسخة أتوتخى به إخراجها على التمام والكمال إن شاء الله، تمّ ...

Sammlung von Sprichwörtern (sprichwörtlichen Redensarten, Spruchweisheiten, Sentenzen usw.), die in der Dichtung vorkommen.

Außer der vorliegenden gibt es nach GAS 8/201 noch eine weitere Hs. (Teheran, Malik 1150; 10./16. Jh.; 126 Bl.; vollständig?). In GAL S 1/945 (zu S. 222), GAS 1/337 und GAS 8/201 wird unsere Hs. genannt; in GAS 8/201 auch eine Kapitelübersicht nach ihr gegeben. – Eine Edition soll R. 'Abdattawāb vorbereiten; vgl. R. Sellheim:

*al-Amṭāl al-'arabīya al-qadīma ... Tarḡamahū* R. 'Abdattawāb. Beirut 1391 H. = 1971, S. 185f., Anm. 4.

Da das Erscheinen der Ausgabe auf sich warten läßt, sei im Folgenden zunächst eine Kapitel- und Abschnittsübersicht (ausführlicher als in GAS 8) im arabischen Original-Wortlaut gegeben und dann eine in Einzelheiten gehende Inhaltsangabe des interessanten Werkes gemacht.

- Bl. 1b: (Einleitung)  
 Bl. 6b: (Kapitelübersicht)  
 Bl. 7a: الباب الأول في أنصاف الأبيات وهو ١٥ فصلا تحوى ١٣٥٠ مثلا  
 Bl. 7b: الفصل الأول ... فيها وقع في أوله (8a) قد هل لورب  
 Bl. 9b: الفصل الثاني ... فيها وقع في أوله يا عن من من ما لا  
 Bl. 14a: الفصل الثالث ... فيها وقع في أوله ألا أما لما  
 ...  
 Bl. 24a: الفصل الرابع عشر ... فيها وقع في أوله حرف من حروف المعجم على تواليها  
 Bl. 32b: الفصل الخامس عشر ... فيها وقع في أوله حرف من حروف الزوائد وهي ثمانية أحرف  
 لك وب تسى ا  
 Bl. 37a: ما جاء على أفعل من كذا  
 Bl. 38b: الباب الثاني في الأبيات الصحاح وهو ١٥ فصلا ١٥٧٠ مثلا  
 Bl. 100a: الباب الثالث في الأبيات القصار السواثر بيتين بيتين وهو ١٢ فصلا ٦٠٠ مثل  
 Bl. 124a: الباب الرابع في الأبيات الطوال السواثر بيتين بيتين وهو ١٠ فصول ٢٧٠ مثلا  
 Bl. 145a: الباب الخامس في أبيات ذات أمثال منقولة من الفارسية إلى العربية وهو ٤ فصول ٤٠٠ مثل  
 الفصل الأول ... فيها قد نُقل كل مثل منه إلى بيتين  
 الفصل الثاني ... فيها قد نُقل كل مثل منه إلى بيت  
 الفصل الثالث ... فيها نقل كل مثل منه إلى عدة أبيات لطول قصته وكثرة حكايته  
 الفصل الرابع ... في أبيات أمثال ذات حِكَم من القصيد والرجز ما جاء من ذلك ثلاثة ثلاثة  
 Bl. 154a: [مزدوجة]  
 Bl. 156b: من أمثال كليلة  
 Bl. 163b: الباب السادس في جمل من الأمثال مختلفة الفنون من المنظوم والمثور وهذه ثلاثة فصول  
 الفصل الأول ... ذات أمثال على قافية واحدة تبلغ عددها مائتي بيت ثم يتصل بها خمسون  
 بيتا المحكم على مثل قوافيها  
 ما جاء لغزا  
 Bl. 169b: الفصل الثاني ... في كلمات من الحكمة تولّى نقلها من النثر إلى النظم عالم من علماء  
 الجدل حاذق  
 Bl. 174a: الفصل الثالث ... في حِكَم ذات أمثال سارت عن أفواه ملوك الفرس وعلمائها لم أظفر بها  
 فأثبثها نثرا  
 Bl. 179b: أمثال بزجمهر (s.l.) وحكه  
 Bl. 180a: حكم أردشير  
 Bl. 182a: مقام جماعة منهم عند ملك من ملوكهم

Bl. 183b:	خطبة لملك من ملوكهم
Bl. 185b:	الباب السابع في جمل من المقطعات تحوى سوائر أبيات فيها مضمّنات (186a) قد جرت في التضمين مجرى الأمثال
Bl. 193b	فصل ذو أشباه
Bl. 194a	لقن الأوّل في التشبيّهات الواقعة على الأشخاص العلوية
Bl. 197b	لقن الثاني في التشبيّهات الواقعة على الأركان الأربعة
Bl. 198b	لقن الثالث في التشبيّهات الواقعة على النبات
Bl. 201b	لقن الرابع في التشبيّهات الواقعة على الحيوان
Bl. 204b	لقن الخامس في التشبيّهات الواقعة على الإنسان
Bl. 211a	لقن السادس في التشبيّهات الواقعة على الجيوش والحروب والأسلحة
Bl. 212b	لقن السابع في التشبيّهات الواقعة على أشياء شتى
Bl. 213b	(في ترتيب القريض مروى عن ابن الرومى)
Bl. 215b	(كلام لبعض كتّاب في نعت السجع)
Bl. 219b	(كلمات مسجوعة ببديع البيان)

In der Einleitung sagt der Verfasser u.a. folgendes: In diesem Buch habe ich die als *amtāl* (Sprichwörter, Sentenzen, usw.) umlaufenden Verse und Halbverse zusammengestellt. Die meisten alten Sprichwörter sind ursprünglich von den Dichtern erdacht worden und erst sekundär in den allgemeinen Sprachgebrauch eingedrungen. Genau so, wie unter den „modernen“ Dichtern der eine mehr Sentenzen hat als der andere – besonders sentenzenreich ist z.B. die Dichtung von Bassār b. Burd (st. 167/783; GAS 2/455–457), Abū l-ʿAtāhiya (st. um 211/826; GAS 2/534–535) und Salih b. ʿAbdalquddus (st. 167/783(?); GAS 2/461–462) – so verhält es sich auch bei den Alten: Dort zeichnet sich die Poesie von ʿAdī b. Zaid (st. um 600; GAS 2/178–179) und Salāma b. Ǧandal (st. nach 602(?); GAS 2/192–193) durch Sentenzenreichtum aus. (Es folgen Beispiele). Es gibt auch Dichter, deren Verse schon vorher geprägte Sprichwörter (Sentenzen) enthalten. Diese Verse kommen dann durch die in ihnen bearbeiteten Sprichwörter in Gebrauch. (Als Beispiel folgt ein längeres Gedicht von Yahyā b. al-Mubārak al-Yazīdī; st. 202/817; GAS 2/610). Es gibt auch Verse mit Sentenzen, deren erster Halbvers ein kursierendes Sprichwort (*matal sāʾir*) und deren zweiter Halbvers ein älteres Sprichwort (*matal sābiq*) ist. (Beispiele.) Ferner gibt es Verse mit Sentenzen an drei Stellen. (Beispiele.) Auch der Prophet hat bestimmter Dichtung Weisheit zuerkannt. So hat er einmal den ʿAlāʾ b. al-Hadramī (*Agānī*<sup>1</sup> 14/46ff.) aufgefordert, Verse zu rezitieren, und dann festgestellt: „Von der Dichtung geht Weisheit aus ...“ Die Araber haben mehr Verse mit Sprichwörtern (Sentenzen) hervorgebracht als die anderen Völker. Indessen haben auch Nicht-Araber in alter Zeit solche geschaffen. Namentlich die Perser haben Gedichte, deren Menge nicht genau festgelegt werden kann, verfaßt. Ähnliches gilt für die Griechen. Deren Dichtung handelt von den Dingen der Natur (*al-aṣyāʾ at-tabīʿiyya*) und der menschlichen Seele (*al-umūr an-nafsīyya*). Die bedeutendsten Gelehrten der Griechen haben die Aussagen ihrer Dichter zitiert, so z.B. Aristoteles, der hervorragendste ihrer Weisen (*saiyid hukamā ihim*). Er hat die Dichtung Homers in seinen eigenen Gedichten(!) angeführt.

Dagegen hat Platon den Wert der Dichtung herabgesetzt und in seinem *K. Siyāsat as-silm* Homer getadelt. Er sagt dort: „Der Dichter ist der Nachbilder (*muṣauwir*) (der Dinge) des Gehörsinns; der bildende Künstler (*al-muzauwiq*) ist der Nachbilder (der Dinge des) Gesichtsinns...“. Was die Perser betrifft, so sind ihre ursprünglich in Prosa abgefaßten Vorzeitkunden, Berichte über Kriege und verstreuten Nachrichten über berühmte Liebende für ihre Könige zu Dichtungen umgestaltet worden. Diese sind in Büchern aufgeschrieben und in Bibliotheken (*ḥazā'in*) aufbewahrt worden. Letztere waren „die Häuser der Weisheit“ (*ḥuyūt al-ḥikma*). So ist eine nicht mehr feststellbare Menge von Dichtung gesammelt worden; das meiste davon ist aber später mit dem Verschwinden der persischen Könige untergegangen. Doch sind noch Reste geblieben, die mehr als 10000 in ihrer persischen Schrift geschriebene Blätter füllen. Diese Gedichte sind alle in einem Metrum abgefaßt, das dem Rağaz der Araber ähnelt. Endreim weisen sie nicht auf. Die kursierenden Verse ihrer Dichtung liefen als Sprichwörter bei den Leuten ihrer Zeit um. Davon ist noch jetzt einiges wenige „auf den Zungen der Leute“ geblieben. Indessen machen die Sprichwörter (Sentenzen) der Perser – trotz der Tatsache, daß sie schriftlich niedergelegt worden waren und daß ihre Menge in den alten Zeiten ständig gewachsen ist – nicht einen Bruchteil der Sprichwörter (Sentenzen) der Araber aus. Abū 'Ubaida (st. 207/822 oder später; GAS 8/67–71) soll – nach dem, was Abū Ḥātim (as-Siğistānī) (st. 255/869; GAS 8/93–96) von ihm überliefert – berichtet haben, daß er dem Aḥmad b. Sa'īd b. Salm al-Bāhilī (= [?] Abū Naṣr Aḥmad b. Ḥātim al-Bāhilī; st. 231/846; GAS 8/88) 14000 Sprichwörter übermittelt habe, teils auf Pergament (*ḡulūd*), teils auf Baumwollstoff (*quṭunī*), teils auf Papier, teils auf Ton (*ḥazaf*) aufgezeichnet. So stehen die Araber durch die Menge ihrer Sprichwörter einzig unter den Völkern da; und das wegen der Menge ihrer Gedichte, die im Laufe der Zeit immer mehr geworden ist.

Das Werk, von dem der Verfasser nun eine Kapitelübersicht gibt, enthält 7 Kapitel, 60 Abschnitte und, wie er sagt, 4700 Sprichwörter. Davon sind allerdings schon in der Einleitung ca. 70 angeführt worden. Es muß festgestellt werden, daß Ḥamza nur in Ausnahmefällen die Namen der Autoren der (die Sprichwörter bzw. Sentenzen enthaltenden) Verse angibt!

Das erste Kapitel stellt die sprichwörtlichen Halbverse zusammen. Es ist unterteilt in 15 Abschnitte und enthält (angeblich) 1350 Sprichwörter.

Der erste Abschnitt bringt Verse, die beginnen mit den Wörtern *qad, hal, lau, rubba*; der zweite Abschnitt bringt Verse, die beginnen mit den Wörtern *yā, 'an, min, man, mā, lā*;

der dritte Abschnitt solche mit dem Anfang *a-lā, a-mā, lammā*;

der vierte Abschnitt solche mit dem Anfang *lam, lan, laisa*;

der fünfte Abschnitt solche mit dem Anfang *lākinna, lākinnamā, lākin*;

der sechste Abschnitt solche mit dem Anfang *innamā, in*;

der siebte Abschnitt solche mit dem Anfang *la'alla, 'asā, bi'sa*;

der achte Abschnitt solche mit dem Anfang *'alā, ilā, fī*;

der neunte Abschnitt solche mit dem Anfang *'inda, baina, idā*;

der zehnte Abschnitt solche mit dem Anfang *aiy, kaifa, kam, matā*;

der elfte Abschnitt solche mit dem Anfang *kafā, kull, ba'd, dū*;

der zwölfte Abschnitt solche mit dem Anfang *huwa, hiya, dāka, tilka*;  
 der dreizehnte Abschnitt bringt Verse, die mit verschiedenen *kalimāt al-maʿānī* (*ḥasbuka, iyyāka, dūnaka* usw.) beginnen;  
 der vierzehnte Abschnitt bringt Verse, deren erstes Wort ein Substantiv, Adjektiv, Imperativ usw. ist, in alphabetischer Anordnung;  
 der fünfzehnte Abschnitt bringt Verse, deren erstes Wort mit einem der *ḥurūf az-zawāʿid* (*ka-, li-, bi-, ta-, sa-, ya-, a-*) beginnt.

Das zweite Kapitel stellt die sprichwörtlichen vollständigen Verse zusammen. Es ist unterteilt in 15 Abschnitte und enthält (angeblich) 1070 Sprichwörter. Die Abschnitteinteilung ist nahezu identisch mit der in Kapitel eins.

Das dritte Kapitel vereinigt kurze sprichwörtliche Doppelverse. Es besteht aus 12 Abschnitten und enthält (angeblich) 600 Sprichwörter. Die Abschnitteinteilung ist ähnlich wie in Kapitel eins.

Das vierte Kapitel vereinigt lange sprichwörtliche Doppelverse. Es besteht aus 10 Abschnitten und enthält (angeblich) 270 Sprichwörter. Die Abschnitteinteilung ist ähnlich wie in den vorausgehenden Kapiteln.

Das fünfte Kapitel bringt Verse mit Sprichwörtern bzw. Sätzen, welche aus dem Persischen ins Arabische übertragen wurden. Es besteht aus vier Abschnitten und enthält (angeblich) 400 Sprichwörter.

Der erste Abschnitt vereinigt Sprichwörter, die in zwei Verse übertragen wurden. Ḥamza hat hier, wie er sagt, aus einer Menge von insgesamt 2000 Versen 200 ausgewählt. Er hat darauf verzichtet, zu jedem Vers anhangsweise die entsprechenden persischen Wendungen zu bringen, da die persischen Wörter in arabischer Schrift schwer zu lesen sind und falsch abgeschrieben werden. In diesem Abschnitt sind Sprichwörter, die namentlich Abū Nuwās (st. um 200/815; GAS 2/543–550) und Šāliḥ b. ʿAbdalquddūs in Verse geschlagen haben. Alle diese Sprichwörter sind einwandfrei. Die des Abū Nuwās sind denen des Šāliḥ b. ʿAbdalquddūs an Zahl überlegen, doch enthalten die des letzteren mehr Weisheit.

Der zweite Abschnitt bringt Sprichwörter, die in einen Vers übertragen wurden.

Der dritte Abschnitt solche, die in mehrere Verse umgesetzt wurden „wegen der Länge der in ihnen (erzählten) Geschichte und der Menge der in ihnen (enthaltenen) Erzählung“.

Der vierte Abschnitt vereinigt Sprichwörter aus *qaṣīd* und *rağaz*, die in drei Verse übertragen wurden. Doch geht Ḥamza schon bald dazu über, paarweise reimende Gedichte (*muzdawīğā's*) anzuführen. Nach zwei *muzdawīğā's*, von denen die erste ziemlich lang ist, folgen mehrere längere Passagen aus einer versifizierten Fassung von *Kalīla wa-Dimna*, sehr wahrscheinlich der von ABĀN b. ʿAbdalḥamīd AL-LĀḤIQĪ (st. um 200/815; GAL S 1/238–239; GAS 2/515–516). Diese Partien des Epos sind nur in dem vorliegenden Werk überliefert!

Das sechste Kapitel vereinigt Sprichwörter verschiedener Art in Vers und Prosa. Es besteht aus drei Abschnitten.

Im ersten Abschnitt führt Ḥamza zunächst zwei längere Gedichte auf einen Reim – es ist beidemale *-ā – an*. Das erste hat angeblich 200 – in Wirklichkeit 158 –, das zweite angeblich 50 – in Wirklichkeit 30 Verse. Es folgen Sprichwörter, die als Rätsel formuliert sind.

Im zweiten Abschnitt finden sich Aussprüche (*kalimāt*) der Weisheit, die ein geschickter Dialektiker (*‘ālim min ‘ulamā’ al-ġadal*) in Verse geschlagen hat. Zunächst wird jeweils die ursprüngliche Prosa-Fassung des Sprichworts angeführt; auf sie folgt die Versifizierung.

Im dritten Abschnitt stellt Ḥamza Aussprüche der Weisheit mit Sprichwörtern zusammen, die persischen Königen und Weisen zugeschrieben werden. Da sie in versifizierter Form nicht aufzufinden waren, will Ḥamza sie in Prosa mitteilen. Vorweg bringt er eine Einteilung der Rede. Diese kann, so sagt er, in drei Arten eingeteilt werden: Vers, Reimprosa, Prosa. Möglich ist aber auch eine Klassifizierung in sechs Arten (*auḡuh*): *qaṣīd*, *raġaz*, *saġ’* (Reimprosa), *muḥammas*, *naṭr* (Prosa), *muzdawīġ*. Es folgt eine Erläuterung dieser Arten mit Beispielen. Die Sprichwörter (Sätze) dieses Abschnitts sind alle in Prosa.

Zunächst gibt Ḥamza eine Inschrift wieder, die ein persischer König auf dem Tor einer Stadt, die er erbauen ließ, anbringen ließ. Es folgen Sätze von dem Wesir Buzurġmīr und dem König Ardašīr, z.T. von Erzählungen umrahmt. Daran schließt sich eine Geschichte an, die von „der Stellung einer Gruppe von Weisen bei einem ihrer (: der Perser) Könige“ handelt. Sie beginnt: „Mārsifand b. Mahrak berichtet: Als er fertig war mit dem Kommentar zu den drei dem Aristoteles zugeschriebenen Büchern über die Logik, drang ihre Kunde zu Kisrā b. Qubād Anūšīrwān. Da rief dieser die Weisen, die sie (: die Bücher) redigiert und übersetzt hatten. Es waren zehn. Er sprach zu ihnen: Teilt mir mit, wie sehr sie euch beeindruckt haben, damit ich dadurch das Ausmaß eurer Hochschätzung ergründe für das, was ich in ihnen besitze...“ Darauf folgt die Ansprache eines Königs der Perser an das Himmelsgewölbe (*falak*). Ḥamza stellt dazu folgendes fest: Diese Ansprache rezitierte dem Ziyād (b. Abīhi) (st. 56–7/676), dem Emir der beiden Iqa, einer von den Gelehrten der Perser, der Haġašniš(?) (هخشنيش) b. Miḡyār hieß, in den Chroniken und Annalen (*kutub as-siyar wal-aḡbār*) aber unter dem Namen az-Ziyādī bekannt ist, weil er Zechgenosse des Ziyād war. Das Buch, das er geschrieben hat, ist bekannt uDt. *K. az-Ziyādī*. Ziyād hatte angeordnet, es aus der Sprache dieses Mannes ins Arabische zu übersetzen. Es ist unklar, welcher persische König diese Ansprache gehalten hat, Anūšīrwān oder Barwāz, da beide Kisrā genannt werden. Ein christlicher Gelehrter aus dem Iqa, der in der ‘abbāsīdischen Epoche lebte, hat diese Rede aus dem *K. az-Ziyādī* umgestaltet und sie auf Alexander d. Gr. bezogen. Ḥamza bringt nun diese Version der Ansprache.

Das siebte Kapitel ist Gedichtstücken gewidmet, die literarische Zitate enthalten, Zitate, die mit Sprichwörtern vergleichbar sind. Ḥamza stellt hier zunächst 35 Gedichte (in alphabetischer Anordnung und, wie üblich, ohne Verfasserangaben) zusammen, deren Gegenstände (1) der Ṭailasān des Ibn Ḥarb (11 Stücke), (2) das Schaf des Sa‘īd (9 Stücke) und (3) der Esel des Wasserträgers Ṭaiyāb (14 Stücke) sind. (Das restliche Gedicht – auf Bl. 188b – vermag ich nicht einzuordnen.) Es handelt sich also – was die ersten beiden Sujets betrifft – zumindest zu einem großen Teil um Gedichte des Ismā‘īl b. Ibrāhīm b. Ḥamdūya AL-ḤAMDĀWĪ (st. um 265/878; GAS 9/296; Studie von J. van Ess: *Der Ṭailasān des Ibn Ḥarb*... Heidelberg 1979) und – was das dritte Sujet betrifft, – um Gedichte des Abū Ġalāla/‘Ulāla al-Maḡzūmī (zu ihm

vgl. van Ess, a.a.O. S. 46). Ḥamza's hier vorliegende Sammlung ist aus mehreren Gründen interessant: (1) Unter den Gedichten auf das Schaf des Sa'īd (alle von al-Ḥamdawī?) befinden sich mehrere bisher unbekannte Stücke. (2) Dasselbe gilt für die Gedichte auf den Esel des Ṭaiyāb (alle von Abū Ġalāla al-Maḥzūmī[?]). (3) Die Ṭailasān-Gedichte von al-Ḥamdawī weisen oft mehr Verse auf als bisher bekannt waren. (So z.B. das Gedicht auf *-hū*, Bl. 191a; bisher bekannt waren 6 Verse, s. van Ess Nr. 11, hier hat es 13 Verse). Ob auch bisher unbekannte Ṭailasān-Gedichte von al-Ḥamdawī in dieser Sammlung figurieren, kann ich nicht feststellen, da Ḥamza auch Ṭailasān-Gedichte von Nachahmern dieses Dichters bringt; das Gedicht auf *-ūbā*, Bl. 186a, stammt z.B. von Ibn ar-Rūmī; s. van Ess, a.a.O. S. 42, Anm. 196.

Mit diesen Gedichten enden die Kapitel des Buchs, die Sprichwörter (Sentenzen) enthalten.

Als Anhang bringt Ḥamza aber noch einen Abschnitt mit Vergleichen. Er hat diesen Abschnitt denjenigen, die Sprichwörter enthalten, folgen lassen, da Ähnlichkeit zwischen Sprichwörtern und Vergleichen besteht; aber auch deshalb, weil er die Zahl der Abschnitte voll machen wollte (nämlich 60).

Anders als etwa Ibn Abī 'Aun und Ibn al-Kattānī, die in ihren *Tašbīḥāt*-Werken die die Vergleiche enthaltenden Verse zitieren, bietet Ḥamza eine systematisch geordnete Vergleichsliste, die er, wie er abschließend feststellt, selbst aus den Gedichten ausgezogen hat, da sich in den Werken der Literaten nichts dergleichen finde. Der Abschnitt ist in sieben Unterabschnitte, „Abteilungen“ (*funūn*), gegliedert:

Die erste „Abteilung“ vereinigt Vergleiche, deren Gegenstand (primum) der Himmel, ein Himmelskörper, eine atmosphärische Erscheinung od. etw. dgl. ist;  
 die zweite „Abteilung“ bringt Vergleiche, die die vier Elemente betreffen;  
 die dritte „Abteilung“ solche, die Gärten, Blumen und Wein betreffen;  
 die vierte „Abteilung“ solche, die verschiedene Tiere betreffen;  
 die fünfte „Abteilung“ solche, die den Menschen (den Gepriesenen, Verspotteten, Frauen, das Traumbild der Geliebten usw.) betreffen;  
 die sechste „Abteilung“ solche, die Heere, Kriege und Waffen betreffen;  
 die siebte „Abteilung“ solche, die verschiedene Dinge betreffen.

Auf diesen Abschnitt folgt noch eine Erörterung, die auf den Dichter Ibn ar-Rūmī (st. um 283/896; GAS 2/585–588) zurückgeführt wird. Sie beginnt: „Die beschreibenden (Dichter) sind dreierlei Art: positiver Beschreiber (*nā'it*), negativer Beschreiber (*'ā'ib*) und neutraler Beschreiber (*ḥākī*; eigentlich Nachahmer).

Es schließt sich eine Erörterung eines anderen Literaten über die Reimprosa (*sağ'*) an. Danach kommt 'Abdaṣṣamad b. al-Faḍl b. 'Isā ar-Raqāšī (ist mit ihm hier gemeint al-Faḍl b. 'Abdaṣṣamad ar-Raqāšī?; st. vor 207/822; GAS 2/516) zum selben Thema zu Wort. Proben guter Reimprosa, z.T. von Beduinen, bilden den Abschluß des Werks.

\*

Die Hs. wurde durchgehend mit ihrer Vorlage kollationiert (aber wohl nicht vom Schreiber; die betreffenden Berichtigungen am Rand scheinen von einer anderen Hand zu sein). Kollationsvermerke auf Bl. 145a und 223a. Die meisten am Rande vermerkten Berichtigungen beruhen auf dieser Kollation.

Auf Bl. 1a wird die auftraggebende Bibliothek genannt (Exlibris):

برسم الخزانة العالية المولوية العالية العاملة العادلة السلطانية الملكية المعظمة سلطان  
الإسلام والمسلمين محيى العلوم فى العالمين كتف الفقراء والمساكين خلد الله ملكه

Die im Exlibris genannten Titulaturen beziehen sich auf einen Aiyübididen- oder Mamlükenherrscher; erst mit Saladin (reg. 564/1169–589/1193) kommt der Titel *sulṭān al-islām wal-muslimīn* auf; er spielt dann bei den Mamluken eine große Rolle (vgl. G. Wiet: *Les inscriptions de Saladin*. In: Syria 1922, S. 314.) Vielleicht ist das Attribut *al-muʿazzamiya* auf den Aiyübididenherrscher al-Malik al-Muʿazzam Šarafaddīn ʿĪsā (reg. 615/1218–624/1227 in Damaskus) zu beziehen. Die Hs. könnte also im ersten Viertel des 7./13. Jh. in Damaskus kopiert worden sein; spätestens ist sie aber im 9./15. Jh. geschrieben worden, denn der früheste Besitzervermerk stammt von dem im Jahre 911/1505 gestorbenen Ġalāladdīn as-Suyūṭī (s. oben).

## 281

## Ms. or. oct. 2291

Sammelband aus 3 Teilen. 1926.175. Brauner Ledereinband mit Verzierungen in Blindprägung auf Deckeln, Klappe und Steg. Verzierungen der Deckel: tiefgeprägtes am Rand stark gelapptes mit Ranken gefülltes Medaillon; als Randverzierung flachgeprägte Bordüre. Klappe ähnlich ornamentiert (nur Medaillon abweichend: hier nahezu rautenförmig). Verzierung des Stegs: Bordüre (wie am Rand der Deckel). Gelbliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen ordentlich; auf Bl. 1–4 geringer Textverlust durch z.T. ausgebesserte Löcher; ein durchgehender Wasserfleck beeinträchtigt die Lesbarkeit nicht. Blattzahl: 104 Bl. Eine von der Bibliothekszählung abweichende (ein oder mehrere Male abgeänderte) orientalische Folierung hört nach Bl. 45 auf. Format: 12,5 × 22 cm. Schriftspiegel: Bl. 2a–78b: 7 × 15,5 cm, variierend; Bl. 79a–103a: 6 × 17 cm, gering variierend. Zeilenzahl: Bl. 2a–78b: 17 Zl.; Bl. 79a–103a: 26 Zl. Duktus: Punktirtes überwiegend vollvokalisiertes Nashī mit kalligraphischem Anspruch (erst zum Schluß, ab Bl. 94b, wird die Vokalisation spärlicher); Bl. 2a–78b: mittelgroße Schrift; Bl. 79a–103a: kleinere Schrift. Schwarze bis braune Tinte. Verzierungen: Auf Bl. 1a ein die ganze Seite einnehmender Besitzervermerk (ʿAbdallāh b. Ismāʿīl b. Pāša al-Ḥanafī; s. unten) in großen goldenen Buchstaben. Bl. 2a–45a: Kapitelzählung in großen schwarzen (später braunen) Buchstaben; Kapitelüberschriften in großen roten Buchstaben; Bl. 45b–78b: Überschriften der Gedichte (*wa-qāla*, *wa-qāla aiḍan*) rot; Bl. 79a–103a: Themen der Verse und Gedichtstücke am Rand in roter Schrift ausgeworfen. Schreiber: Hindūšāh b. Saṅṅar AL-ĠAIRĀNĪ (schrieb am Ende des 7./13. und in der ersten Hälfte des 8./14. Jh.s.; GAL<sup>2</sup> 2/245 S 2/256). Datum und Ort: Bl. 2a–45a (Teil 1): Abschrift vollendet am 4. Dū l-Ḥiġġa 689/8. Dez. 1290 in der Madrasa aš-Šarīfa aš-Šāhibīya von Naḥḡuwān (in Aserbeidschan), kollationiert und verbessert im Monat Dū l-Qaʿda 691/Okt. 1292; noch einmal geprüft im Jahre 692/1293. – Bl. 45b–78b (Teil 2): Abschrift vollendet Anfang Ramadān 694/Juli 1295; noch einmal gelesen (*qirāʿa*) im Jahre 695/1296. – Bl. 79a–103a (Teil 3): Abschrift vollendet Anfang Dū l-Qaʿda 694/Sept. 1295, nachgeprüft Mitte Šafar 699/Nov. 1299. Vorbesitzer: Die Hs. war über drei Generationen Eigentum der Familie des Schreibers Hindūšāh b. Saṅṅar: Im Jahre 722/1322 hat sie ein Sohn des Hindūšāh seinem Sohn Muḥammad gewidmet (Bl. 2a). Andere Besitzer waren ein ʿAbdallāh b. Ismāʿīl b. Pāša al-Ḥanafī, der sich mit dem Jahre 861/1456 eingetragen hat, und ein Masʿūd b. Ibrāhīm (Bl. 1a). Auf Bl. 1a auch ein Besitzerstempel. → Abb. 54, 55.

Teil I (Bl. 2a–45a) der Hs.

Maḥmūd b. Muḥammad AL-BĀRĪ' AL-HARAWĪ.

Lebte im 6./12. Jh.; Yāqūt: *Iršād* 2/241.

K. *Ṭarā'if at-ṭuraf*

كتاب طرائف الطرف

A (2a): أما بعد حمد الله أولى ما أفتح به كل مقال والصلاة على رسوله ... فإنني

أردت أن أجمع طرفا من الطرف من درة التاج وواسطة العقد

(3b): الباب الأول في الحكم والأمثال. قال أبو العلاء المعري [من الطويل]:

ألا إنّما الأيام أبناء واحد \* وهذى الليالي كلها أخوات

E (44b): فأراني الله طلعتة سريعا، (45a) لأشاهد في الشتاء ربيعا، وله وضع

الخوان، رفع الإخوان. وله الأغنياء أغنياء

Anthologie poetischer, im letzten Kapitel auch prosaischer Stücke, zumeist aus den Werken von weniger bekannten Dichtern; in 12 Kapitel nach Themen eingeteilt.

Andere Hss.: GAL S 1/502 Nr. 35; Kairo, Muṣauwara I, S. 499 = Nr. 589; Leningrad, Nr. 9043; Paris, S. 697; Şeşen 1/348.

Yāqūt: *Iršād* 2/241, Hāġġī Ḥalīfa 2/1109f. (der unser Werk mit richtigem Incipit zitiert) und die in GAL S genannte Kairiner Hs. stimmen darin überein, daß der Autor unseres K. *Ṭarā'if at-ṭuraf* ein Mann mit dem Beinamen al-Bārī' al-Harawī ist. Der oben angegebene volle Name findet sich offenbar in der von Şeşen beschriebenen Bursaer Hs. Hüseyin Çelebī Nr. 872 (von 711/1311). Yāqūt schreibt a.a.O. über ihn: „... Diejenigen, die den *laqab* al-Bārī' in Ḥurāsān erhalten haben, sind drei: Einer von ihnen ist al-Bārī' al-Harawī, der Verfasser des K. *Ṭarā'if at-ṭuraf*; er ist der rangmäßig am wenigsten vorzügliche von ihnen (*adwanuhum fī l-faḍl martabatan*); der zweite ist al-Bārī' al-Būšanġī; er ist der mittlere von ihnen, und der dritte ist [Abū l-Qāsim As'ad b. 'Alī] al-Bārī' al-Zauzanī; er ist der hervorragendste und berühmteste unter ihnen.“ (Diese drei Autoren werden auf Bl. 40a unserer Anthologie hintereinander zitiert: zuerst al-Bārī' az-Zauzanī, dann al-Bārī' al-Fūšanġī, dann der „Verfasser“ des Buches!). Weitere Informationen über den Autor habe ich nicht finden können. Brockelmann gibt als Verfasser des Werks fälschlich at-Ta'ālībī an (GAL S 1/502 Nr. 35) (der schon aus chronologischen Gründen nicht in Frage kommt, da spätere Dichter zitiert werden), und vermutet, daß al-Bārī' al-Harawī einen Auszug aus der Anthologie gemacht hat (der in der Kairiner Hs. vorläge). Brockelmanns Fehler geht auf O. Rescher zurück, der in seinem Aufsatz *Über arabische Handschriften der Aja Sofia* (In: WZKM 26 [1912], S. 63–95, hier S. 76 Nr. 24) ebenfalls at-Ta'ālībī als Verfasser der Anthologie vermutet hatte. Hāġġī Ḥalīfa (a.a.O.) und Kaḥ. (4/54) verwechseln den Autor mit al-Ḥusain b. Muḥammad al-Bārī' al-Baġdādī (443/1051–524/1130), und schreiben diesem unsere Anthologie zu. Die Hss. Aya Sofia 4135 und 3767 haben keine Verfasserangaben (vgl. Rescher, a.a.O. Anm. 2, wo die Angabe des Defter korrigiert wird; und ders.: *Mitteilungen aus Stambuler Bibliotheken II*.

In: ZDMG 64 [1910], S. 489–528, hier S. 504f.), ebensowenig die Hss. Top Kapı Nr. 2289 (A), und 2349 (3), (vgl. ders.: *Arabische Handschriften des Top Kapı Seraj*. In RSO 4 [1911/12], S. 695–733, hier S. 696 und 702), Lālelī 1750 (vgl. ders.: *Über arabische Manuskripte der Lālelī-Moschee*. In MO 7 [1913], S. 97–136, hier S. 99–100) und Köprülü 1336 (vgl. ders.: *Arabische Handschriften der Köprülü-Bibliothek*. In: MSOAS 14 [2. Abt.] [1911], S. 163–198, hier S. 176 Nr. 19, bes. Anm. 1).

Unsere Hs. nennt auf der Titelseite (Bl. 2a) als Autor des Werks einen al-Faḍl Ḡalāladdīn al-Ḥwārizmī mit dem Beinamen Ḥimār al-luḡa (? حمار اللغه). Diese Angabe ist jedoch höchstwahrscheinlich von einer anderen, späteren Hand zugesetzt, und verdient schon deshalb kein Vertrauen; einen Verfasser dieses Namens habe ich auch nirgends nachweisen können. Unsere Hs. ist vergleichsweise alt (vgl. Hs. Kairo: 864 H.; Hs. Aya Sofya 4135: 743 H.). Sie ist außerdem vom Schreiber kollationiert, berichtet (s. oben) und sorgfältig kommentiert worden (s. unten). Doch sind die Kapitel falsch angeordnet (vgl. die Kapitelübersicht von Rescher in ZDMG 64 [1910], S. 505):

Bl. 3b:	الباب الأول في الحكم والأمثال
Bl. 8a:	الباب الثاني في مكارم الأخلاق
Bl. 11a:	الباب الثالث في الفخر بالنفس
Bl. 16a:	الباب السابع في المكاتبات والإخوانيات
Bl. 21a:	الباب الرابع في الخمریات والغزليات
Bl. 28a:	الباب الخامس في الأوصاف والتشبيهات
Bl. 30a:	الباب السادس في الأثنياء والشكر...
Bl. 33b:	الباب العاشر في التهانى والتعازى
Bl. 36a:	الباب التاسع في المهجاء والمجون
Bl. 38a:	الباب الثامن في شكایة الدهر وأهله
Bl. 41a:	الباب الحادى عشر في الشيب والزهد
Bl. 44a:	الباب الثانى عشر في فصول مشورة

Zahlreiche Randglossen (in arabischer Sprache) und Interlinearglossen (meist in persischer Sprache), überwiegend wohl von der Hand des Schreibers. Auf dem ursprünglich unbeschriebenen Bl. 1b, auf dem Titelblatt 2a und auf der letzten Seite des Werks (Bl. 45a) zahlreiche Verse und Gedichte, auch solche in persischer Sprache, ebenfalls überwiegend wohl von der Hand des Schreibers.

Es folgen: 2. Bl. 45b–78b: al-Abīwardī: *an-Naḡdīyāt* (s. Nr. 273). 3. Bl. 79a–103a: az-Zanḡānī: *al-Maḡnūn bihī ‘alā ḡair ahlihī* (s. Nr. 282).

‘Izz[almillaw]addīn Abū l-Faḍā’il Ibrāhīm b. ‘Abdalwahhāb AZ-ZANĠĀNĪ.  
Schrieb um 625/1257; GAL<sup>2</sup> 1/336 S 1/497–498; Kaḥ. 1/57.

*Al-Maḍnūn bihī ‘alā ġair ahlihī*

المضنون به على غير أهله

A (79a): في الدفاتر [من الطويل]:

ولى جلساء ما أملّ حديثهم \* ألباء مأمونون غيباً ومشهدا

E (103a): [من البسيط]:

لو يُشترى وصلكم ساومت بائعته \* بمهجتي وبذلت السمع والبصرا

تمت الأبيات الموسومة بالمضنون ...

Eine Sammlung von Versen älterer und neuerer (meist bekannter) Dichter. Sämtliche in der arabischen Dichtung behandelten Themen sind vertreten, eine Ordnung des Materials läßt sich nicht erkennen.

Eine andere Hs.: GAL S 1/498, Nr. III. – Gedruckt.

Unser Schreiber hat die Anthologie dadurch etwas übersichtlicher gemacht, daß er die Themen der Verse (meist) am rechten Rand in Rot, die Namen der Dichter (meist) am linken Rand in Schwarz ausgeworfen hat.

Randglossen (in arabischer Sprache) und Interlinearglossen (meist in persischer Sprache) von der Hand des Schreibers. Auf Bl. 103b weitere Gedichte – arabische und persische – vom Schreiber nachgetragen. An den ursprünglich unbeschriebenen Stellen von Bl. 103a, sowie auf Bl. 104a und b Gedichte, geschrieben von anderen Händen. Auf Bl. 104a Notizen über die Geburt von Kindern.

283

Ms. or. oct. 3008

1930.155. Bunter gemusterter Pappereinband mit braunem Lederrücken und Klappe. Gelbliches Papier. Erhaltungszustand nicht sonderlich gut. Geringer, z.T. auch mittlerer Textverlust am oberen Rand vieler Blätter durch Ausbesserung des dort stark abgegriffenen Papiers. Weiterhin Textverlust auf Bl. 4, 8b. Blattzahl: 60 Bl. Vorsatzblatt vorn mitgezählt. 11 × 23,5 (7 × 19,5) cm. Zeilenzahl: 29 Zl. Mittgroßes gelegentlich vokalisiertes eigenwilliges aber gut leserliches Nashī; schwarze Tinte. Basmala (Bl. 3b) golden; Stichwörter (*qāla*, *aqūlu*), Interpunktion und Überstreichungen rot. Schätzungsweise 8./14.–10./16. Jh. Auf Bl. 2a und 3a haben sich mehrere Besitzer eingetragen. Die älteren Eintragungen sind die auf Bl. 2a. Einige Namen (Bl. 3a): ‘Abdalmalik b. Muḥammad b. ‘Alī b. al-... (?); Darwīš Muṣṭafā Ḍakāī (?); Darwīš Ḥasan ‘Azīz. Von letzteren beiden auch Besitzerstempel. Auf Bl. 2a hat sich ein Rasūl Ḥalīfa eingetragen.

Ḥamīdaddīn Abū ‘Abdallāh Maḥmūd b. ‘Umar AN-NAĠĀTĪ an-Nīsābūrī.

St. 728/1328; GAL S 2/257; GAS 2/641 (2d); Kaḥ. 12/187–188.

*I'rāb al-qaṣā'id at-talāt wa-īdāh gawāmid al-abhāt*

### إعراب القصائد الثلاث وإيضاح غوامض الأبحاث

A (3b): أحسن مبتدأ من المبتدئ المخترع العاقل في مجاله، وأصدق خبر من الخبر المبدع الكامل في مقاله، هو الحمد لله ... وبعد فقد يقول ... أبو عبد الله النجاشي ... إن شرف الأسرار العربية، وفضيلة العلوم الأدبية، غير خافيين على العقلاء العلماء ... وإذا كانت العلوم الدينية التي يجب تحصيلها على المؤمنين ... وتحصيل هذه واجب فتحصيل تلك واجب وقد كنت لهذه المقدمات يخطر على قلبي ... أن أشرح القصائد  
الثلاث

E (60b): ياجوج وماجوج: هاتان القبيلتان المفسدتان المذكورتان في القرآن وهما غير منصرفتين. السدّ: بفتح السين

Kommentar zu drei Qaṣīden: 1. zu der didaktischen Nūnīya des Abū l-Faṭḥ 'Alī b. Muḥammad AL-BUSTĪ (st. 401/1010; GAL<sup>2</sup> 1/291–292 S 1/445; GAS 2/640–642) (deren erster Vers: *ziyādatu l-mar'i fī dunyāhu nuqṣānū \* wa-ribḥuhū gaira maḥḍi l-ḥairi ḥusrānū*); 2. zu einer weiteren Nūnīya, die einem 'Imād al-Iṣfahānī zugeschrieben wird – der Kommentator meint, dessen voller Name laute 'Imād al-millawaddīn Raḡā' b. Šaraf al-Iṣfahānī (Bl. 44a) (nicht identifiziert; handelt es sich vielleicht um eine Verwechslung mit dem Verfasser der *Ḥarīdat al-qaṣr* 'Imādaddīn Muḥammad b. Muḥammad b. Ḥāmid AL-KĀTIB AL-IṢFAHĀNĪ [st. 597/1201; GAL<sup>2</sup> 1/383–385 S 1/548–549]?) – und die förmlich die Antwort auf das Gedicht al-Bustī's sei (ihr erster Vers: *iṭā'atu n-naṣfi lir-raḥmāni 'iṣyānū \* fan-naṣfu fī sūrati l-insāni ṣaiṭānū*); und 3. zu dem Lobgedicht des Hammām b. Ġālib AL-FARAZDAQ (st. um 112/730; GAL<sup>2</sup> 1/49–52 S 1/84–85; GAS 2/359–363) auf Zain al-'Ābidīn (dessen erster Vers: *hādā llaḍī ta'rifu l-baḥḥā'u waṭ'atahū \* wal-baitu ya'rifuhū wal-hillu wal-ḥaramū*).

Andere Hss.: GAL; GAS; Ṣeṣen 3/9f.; Zāh., Šī'r, S. 280.

Die Hs. ist nicht vollständig; sie bricht mitten im Kommentar zu der Nūnīya des 'Imād al-Iṣfahānī ab. Der letzte kommentierte Vers lautet: *lau lam yakun miṭla Yāḡūḡa l-lisānu idan \* lam yubna min dūnihī ka-s-saddi asnānū*.)

In der Einleitung (Bl. 3b–5a) begründet der Kommentator sein literarisches Unternehmen mit dem Hinweis auf die Wichtigkeit, die die Sprach- und Adab-Wissenschaft gerade auch für Koranexegese und Ḥadīṭ habe. Deshalb will er die drei Gedichte kommentieren (Bl. 3b). Nach einer Charakterisierung der Qaṣīden und der Methode seiner Erklärung (Bl. 4a) nennt er denjenigen, dem er sein Werk widmet: Es ist 'Abdalmalik b. Muḥammad b. 'Alī al-Ḥālīdī at-Tibrīzī (nach den Titulaturen zu urteilen ein Herrscher; bisher nicht identifiziert). Darauf zitiert er eine Passage aus seinem anderen Werk *Basātīn al-fuḍalā' wa-rayāḥīn al-'uqalā'* (oder *Šarḥ al-Yamīnī*) (GAL a.a.O. und GAL<sup>2</sup> 1/382 S 1/547) (Bl. 4b), um schließlich auf das vorliegende Werk

zurückzukommen. Er habe es zuerst *ʿrāb al-qasā'id*... genannt, dann aber habe er es in *Šarḥ qaṣīdat al-Bustī Abī l-Faṭḥ* umbenannt, u.zw. wegen des günstigen Omens, das in dem Namen al-Faṭḥ liege (Bl. 4b–5a). Dann kommt er noch kurz auf den Dichter zu sprechen und beginnt schließlich mit dem Kommentar zum ersten Vers der Nūnīya (Bl. 5a). Dieser Kommentar geht auf Bl. 44a zuende; es folgen ebenda zunächst einige Worte über ʿImād al-İṣfahānī, den an-Nağātī nicht genau zu identifizieren vermag, dessen Dīwān er aber gesehen hat. Er lobt diese Gedichtsammlung außerordentlich und gibt, bevor er zur Kommentierung der Nūnīya übergeht (Bl. 44bff.) noch Auszüge aus einer anderen Qaṣīde des Dichters wieder (erster Vers: *al-hawā al-hawā arāqa damī \* wa-saʿat bī ilā r-radā qadamī*) (Bl. 44a).

Am Rand häufig Ergänzungen und Verbesserungen des Textes, die von einer Kollation herrühren. Sie sind sämtlich mit *aṣl* (Vorlage) überschrieben. – Die Bemerkung auf Bl. 3a, es handele sich bei unserer Hs. um das Autograph (*müellif ḥaṭṭ-ile*) ist also mit Sicherheit falsch. – Auf Bl. 2b türkische Verse.

## 19.10.2. SAMMLUNGEN MIT TITEL OHNE VERFASSERANGABE

284

Ms. or. quart. 1715

1930.59. Besonders starker hellbrauner marokkanischer Ledereinband mit Klappe. Vorder- und Rückdeckel, Klappe und Steg zeigen einfache, aber ansprechende Verzierungen in Blind- und Goldprägung. Die Umrahmung der Deckel besteht aus ziemlich breiten blindgeprägten Linien, die drei ineinandergesetzte Rechtecke, in erheblichem Abstand voneinander, bilden sowie aus ebensolchen Linien, die die Ecken dieser Rechtecke verbinden. Das äußere Rechteck schließt mit der Kante des Deckels ab, das innere begrenzt den Spiegel. Eckstücke als stilisierte Blüten in Goldprägung. Das Mittelornament ist ein mandelförmiges Medaillon, das mit einer dünnen grünen Lederschicht (Füllung: erhabene einfache Ranken) überzogen und, in engem Abstand, von einem schmalen Goldband umgeben ist. Letzteres läuft weit nach oben und unten aus und vertritt so gleichsam die Anhänger. Klappe ähnlich ornamentiert. Steg zeigt rautenförmige stilisierte Blüten in Goldprägung. Weißes Papier europäischer Herkunft mit Wasserzeichen (Moulin-Vieux. Pontcharra. Isère). Erhaltungszustand einwandfrei. Allerdings scheint vor Bl. 112 eine kleine Lücke zu sein. (s. unten). Blattzahl: 175 Bl. Davor 2, danach 3 unbeschriebene und ungezählte Blätter (auf letztere hat der Schreiber bereits die Umrahmung eingezeichnet). Keine Original-Folierung. Format: 17,5 × 22 cm. Schriftspiegel (mit Umrahmung): 11 × 16 cm. Zeilenzahl: Ca. 13 Zl., variierend. Kustoden. Mittelgroßes deutliches sorgfältiges punktiertes häufig vokalisiertes Magribī mit einem gewissen kalligraphischen Anspruch; schwarze Tinte. Überschriften und musikalische Fachtermini, häufig auch die Vokalzeichen, in roter und blauer Tinte. Umrahmung: 2 rote Linien, darum eine blaue, in engem Abstand zueinander. 1907. Fcs. In der unteren Ecke zahlreicher Blätter ein Prägestempel: *aṭar ḡadīd ʿahd-i humāyūn(?)* Die Hs. wurde von dem Orientalisten G. Kampffmeyer bei einem Aufenthalt in Fes erworben (s. unten). → Abb. 128, 129.

*Daftar tartīb nağm ṭubūʿ al-mūsīqā lā nazīr lahū ...*

دفتر ترتیب نغم طبع الموسيقى لا نظير له ...

(1b) A: دفتر ... لا نظير له في الرونق والبهاء، مبارك الابتداء، ميمون الانتهاء، بسعادة

الوزير الكبير... الوزير بن الوزير الفقيه العلامة سيدى محمد بن العرنى بن المختار... :

ما يستعمل من بسيط نوبة الرصد، شغل صنعة مخلع البسيط، توشيح :

هل ينفع الوجد أو يعيد \* وهل على من بكى جناح

يا شقة القلب نمت عنى \* فالليل عندى بلا صباح

: (175b) E: صنعة متقارب :

.....

تدلل له باحتقار وقل \* ألا فاشفقوا (Metrum?) بعاشق كئيب

انتهت نوبة الحجاز المشرق بحمد الله وصلى الله ...

Sammlung von Gedichten – häufig in strophischen Formen (*muwaššahāt*), aber auch im *qaṣīd* –, die marokkanischen Sängern als Unterlage für ihre Konzerte (*naubāt*) dienten. Die Gedichte, deren häufigstes Thema die Liebe ist (seltener findet sich aber z.B. auch Prophetenlob) sind ausnahmslos ohne Verfasserangabe angeführt. Als Überschriften dienen musikalisch-metrische Fachtermini (*ṣanʿat šuḡl basīt*; *ṣanʿat taušīh šuḡl*; *ṣanʿat mutaḡārib* usw.). Die Sprache ist Hocharabisch, in manchen Gedichten ein vom Dialekt beeinflusstes Hocharabisch. Die Metrik ist stets quantifizierend, jedoch finden sich die auch beim andalusischen *muwaššah* und *zaḡal* festzustellenden Abweichungen von der -Ḥalīl'schen Metrik (vgl. hierzu G. Schoeler: *Ibn Quzmān's Metrik*. In: BO 40 [1983], S. 311–331, bes. 313, und 318f. und 329).

Am Anfang unserer Hs. ist ein von G. Kampffmeyer stammendes maschinegeschriebenes Blatt eingeklebt. Dort führt der Orientalist folgendes aus: „Bei meinem Aufenthalt in Fes 1907 ermittelte ich, daß der im vorstehenden Titel genannte Minister des Sultans ʿAbdalʿazīz [reg. 1312/1895–1325/1907] [bei dem Minister handelt es sich um den oben unter A genannten Sīdī Muḡammad b. al-ʿArbī b. al-Muḡtār] ganz besonders für die im Volke verbreiteten Lieder interessiert war. Er beschied alle Sänger, deren er habhaft werden konnte, zu sich und ließ eine systematische Sammlung der besten im Umlauf befindlichen Lieder aller Gattungen anfertigen. Die Handschrift hütete er als kostbaren Schatz. Es gelang mir unter Schwierigkeiten, eine schöne Abschrift der Handschrift zu erlangen... [Es folgt eine kurze Beschreibung der vorliegenden Hs.] Der Inhalt ist von dem von A. Fischer herausgegebenen *Liederbuch eines marokkanischen Sängers* (Morgenl. Texte u. Forschungen, I,1: 1918), von den Sammlungen Yafil (...) [es handelt sich um N.E. Yafil: *Maḡmūʿ al-aḡānī wal-alḡān min kalām al-Andalus*. Algier 1904] und C. Sonneck (*Chants arabes du Maghreb*. 3 Teile. Paris 1902–1905) durchaus verschieden. Die systematischen Bemühungen des hochgestellten und einflußreichen Mannes vermochten eine Sammlung kostbaren Literaturgutes zusammen zu bringen, wie sie zweifellos einzig dasteht, und auch nicht wieder

geschaffen werden kann. Darunter ist zweifellos viel altes Volksgut, das hier allein erhalten ist. Die Handschrift ist von hohem, einzigartigem Wert." Diese Ausführungen bedürfen einiger Ergänzungen und wohl auch Berichtigungen.

Wie weit die Entstehungsgeschichte der Sammlung ihre Richtigkeit hat, sei dahin gestellt; aus Kampffmeyers Formulierungen geht nicht klar hervor, was er davon selbst miterlebt hat und was er sich nur hat erzählen lassen. Daß der Inhalt doch nicht ganz so einzigartig ist, geht schon aus einem Vergleich mit unserer Nr. 288 hervor. Dieser Eindruck wird durch folgende Feststellungen bestätigt: Kampffmeyer scheint noch unbekannt gewesen zu sein, daß die nordafrikanischen Sänger der Städte in ihrem Repertoire und entsprechend in ihren „Libretti“ klassische Gedichte, besonders andalusisch-arabische *muwassahāt*, hatten (vgl. S. M. Stern: *Hispano-Arabic Strophic Poetry*. Sel. and ed. by L. P. Harvey. Oxford 1974, S. 68ff.). Solche Gedichte enthält auch die vorliegende Sammlung. So erscheint auf Bl. 30a ein *muwassah* mit dem Beginn *Lailu l-hawā yaqzān*, das, wie die anderen Gedichte auch, anonym angeführt wird. Dieses Gedicht findet sich aber sowohl in der Sammlung Yafil (s. oben) als auch in zwei weiteren ähnlichen Sammlungen (s. Stern, a.a.O. S. 70f.); es stammt von Ibn Sahl al-Isrā'īlī (st. 649/1251; GAL<sup>2</sup> 1/322–323 S 1/483; EI<sup>2</sup> 3/925). Auf Bl. 33a und noch einmal auf Bl. 76b finden sich die beiden ersten Verse des berühmtesten Weingedichtes von Abū Nuwās (st. um 200/815; GAS 2/543–550) *Da' 'anka laumī* (Dīwān, ed. A. 'A. al-Gazzālī. Nachdr. Beirut o.J., S. 6.)

Bei diesen Beispielen handelt es sich um Gedichte, die mir bekannt waren und die mir deshalb bei der Durchsicht der Hs. auffielen; eine systematische Untersuchung würde zweifellos weitere bekannte klassische Gedichte zutage fördern. Dennoch mag Kampffmeyer mit seiner Annahme Recht haben, daß die Hs. viele Lieder bringt, die hier allein erhalten sind. Ob man diese Lieder allerdings als „Volksgut“ bezeichnen darf, muß wiederum als sehr fraglich gelten.

In der folgenden Inhaltsübersicht wird die Großgliederung der Sammlung in 11 *naubāt* (Konzerte) vollständig aufgeführt, die Unterteilungen der einzelnen Konzertarten, die sich mit gewissen Abweichungen immer wiederholen, werden jedoch nur für die ersten beiden *naubāt* angegeben. Vor Bl. 112 scheinen ein oder einige wenige Blätter zu fehlen, da sich keine Überschrift für die *naubat al-istihlāl* findet (auf Bl. 110b scheint ein Kustos ausradiert und neugeschrieben worden zu sein!)

Bl. 1b:	[ما يستعمل من نوبة الرصد]
Bl. 4a:	ما يستعمل من بسيط نوبة الرصد
Bl. 11a:	ما يستعمل من ابطأخي الرصد
Bl. 16a:	ما يستعمل من قدام الرصد
Bl. 21a:	ما يستعمل من نوبة الحجاز الكسر ابيسط
Bl. 25a:	ما يستعمل من قائم ونصف منه
Bl. 31b:	ما يستعمل من ابطأخي منه
Bl. 37b:	ما يستعمل من قدام الحجاز الكسر
Bl. 50a:	ما يستعمل من نوبة عراق المعجم
	ما يستعمل من نوبة هرية الحسن

- Bl. 65a: ما يستعمل من نوبة المائة  
 Bl. 83a: ما يستعمل من نوبة العشاق، ابيسط، ويدخل في هذه النغمة الذيل ورمل الذيل ومجانب الذيل  
 Bl. 102b: ما يستعمل من نوبة رصد الذيل  
 [ما يستعمل من نوبة الاستهلال]  
 Bl. 112b: ما يستعمل من قائم ونصف الاستهلال  
 Bl. 128b: ومما يستعمل من نوبة رمل المائة  
 Bl. 144a: ومما يستعمل من نوبة إصبهان  
 Bl. 158a: ما يستعمل من نوبة الحجاز المشرق

Auffällig der Wechsel hocharabischer Formen der Termini technici (*basīṭ*, *baṭā'ihī*) mit dialektalen (*'absīṭ*, *'abṭā'ihī*).

Eine Kurzbeschreibung unserer Hs. findet sich bei A. Shiloah: *The Theory of Music in Arabic Writings*. München 1979, Nr. 276.

19.10.3. ZUSAMMENSTELLUNGEN EINZELNER VERSE MIT ANGABE DES URHEBERS OHNE (ECHTE) TITELANGABE

285

Ms. or. quart. 2535

1927.149. Teil 39 (Bl. 255b–256a) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

*Risāla fī taḥqīq as-sarāb*

رسالة في تحقيق السراب

(255b) A [من المتقارب]:

ألا إن دنياك مثل الوديعه \* جميع أمانيك فيها خديعه

...

السراب: الذي تراه نصف النهار كأنه ماء

E (256a): كما زعمه صاحب الكشف وتبعه الباقر من القاضي وشرح الكشف

Zwei zweizeilige Gedichte oder Gedichtstücke in den Metren *mutaqārib* bzw. *ṭawīl*, zusammengestellt und kommentiert von Ibn Kamāl Paša. Das erste Wort, das kommentiert wird, ist *as-sarāb*, die Luftspiegelung; daher der Titel (den in unserer Hs. übrigens nur das Inhaltsverzeichnis hat.) – In der Bibliographie von Atsız Nr. 206. Die GAL hat statt *as-sarāb* fälschlich *aš-šarāb*.

Andere Hss.: Ahlwardt 4/266 = Nr. 4829 (Bl. 122a); GAL S 2/672 Nr. 145; Atsız,

a.a.O. – Gedruckt: *Rasā'il*, S.218–219. (Die Abhandlung schließt dort ohne Titel unmittelbar an die *Risāla fī fawā'id mutafarriqa* [s. unsere Nr. 72] an.)

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – mit der Vorlage kollationiert.

Eine Randglosse von der Hand des Schreibers.

286

Ms. or. fol. 3326

1925.424. Teil 19 (Bl. 66a–66b) der unter Nr. 19 beschriebenen Hs.

Dasselbe Werk wie Nr. 285.

(66a) A [من المتقارب]:

ألا إن دنياك مثل الوديعه \* جميع أمانيك فيها خديعه

...

السراب الذى تراه نصف النهار كأنه ماء

E (66b): كما زعمه صاحب الكشاف وتبعه القاضى وشرح الكشاف، والحمد لله ...

Der Text dieser Abhandlung schließt in unserer Hs. unmittelbar an den von Nr. 73 an. Der Schreiber hat also nicht bemerkt, daß es sich bei der vorliegenden um eine eigene Abhandlung handelt.

287

Ms. or. oct. 2535

1927.149. Teil 31 (Bl. 223b–227b) der unter Nr. 33 beschriebenen Hs.

Šamsaddin Aḥmad b. Sulaimān IBN KAMĀL PAŠA.

St. 940/1533; GAL<sup>2</sup> 2/597–602 S 2/668–673; EI<sup>2</sup> 4/879–881.

Šarḥ abyāt.

شرح أبيات

(223b) A [من البسيط]:

لى صاحب مثل داء البطن صحبته \* يودنى كوداد الذئب للراعي

E (227b): وليس المراد التضمين الاصطلاحى

Acht zweizeilige Gedichte oder Gedichtstücke, zusammengestellt und kommentiert

von Ibn Kamāl Paša. Die Schrift läuft auch udT. *Risālā fī tanbīh 'alā wahn ba'dihim min al-'ulamā' fī ba'd al-alfāz.* – In der Bibliographie von Atsız Nr. 159.

Andere Hss.: Atsız, a.a.O. – Gedruckt: *Rasā'il*, S. 250–257.

Den letzten kommentierten Zweizeiler hat der Schreiber in das dafür vorgesehene Feld nicht mehr eingetragen. (Der Text des Druckes endet vor diesem Zweizeiler!)

Die Abschrift wurde – lt. einer Nachbemerkung von der Hand des Schreibers – kollationiert.

Randglossen von der Hand des Schreibers.

#### 19.10.4. SAMMLUNGEN OHNE TITEL UND OHNE VERFASSERANGABE

288

Ms. or. oct. 2992

Sammelband aus 2 Teilen. Die beiden Teile sind nicht nacheinander angeordnet, sondern laufen aufeinander zu: Der eine vom „Anfang“ der Hs. bis zur Mitte, der andere vom „Ende“ bis zur Mitte. Vor und zwischen diesen beiden Kernstücken waren ursprünglich viele Blätter leer geblieben. Sie wurden später von verschiedenen Händen mit verschiedenen (poetischen) Texten beschrieben (s. unten). 1930.114. Brauner Ledereinband mit Verzierungen in Gold- und Blindprägung. ⊕ Die Außenseiten des im Verhältnis 1:2 schlank proportionierten Einbandes weisen einen dreifach gerahmten Spiegel auf, der in drei annähernd quadratische Felder unterteilt ist. Jedes dieser Felder hat ein zentrales Motiv, das aus geprägtem, in das ausgeschnittene Leder versenktem Papier besteht und sich durch seine (chemals vergoldete?) Helligkeit vom dunkleren Leder deutlich abhebt. Die Ecken jedes dieser Felder sind durch vier mit kreisförmigem Stempel geprägte Punkte verziert. Das mittlere Zentralmotiv ist ein aus verschränkten Quadraten gebildeter Stern; jeder seiner Zacken ist eine geprägte Rosette zugeordnet. Im Stern eine achtblättrige, von einer kreisbildenden Ranke umschlossene Rosette. Beide Seitenfelder haben ein mandelförmiges Zentralmotiv mit zur kürzeren Achse symmetrischen, nach oben und unten gerichteten Palmetten. Der mittlere der drei Rahmenstreifen besitzt ein geprägtes Flechtbandmotiv. Der äußere Rahmen ist unverziert bis auf ausgeschiedene Quadrate mit geprägtem Kreis in seinen vier Ecken. Der innere ist ebenfalls glatt; er ist im übrigen deutlich auf den Spiegel bezogen: sowohl durch die die Ecken betonenden Schrägen als auch durch geprägte Rosetten (der Art, wie sie den zentralen Stern umgeben), die auf die Längsachse der Mandorlen mit ihren doppelplinigen Verlängerungen bezogen sind und sie mit dem Rahmen verklammern [HCB]. Gelbliches bis schwach bräunliches, an den Rändern dunkleres (z.T. schmutziges) Papier. Bl. 10 und 69 dunkelrot. Bl. 1–9 und 70–79 anderes Papier. Erhaltungszustand gut; jedoch sind die Blätter an einer Längsseite beschnitten. Auf Bl. 22a eine unleserliche Stelle durch einen Wasserfleck, auf Bl. 34 geringer Textverlust durch eine abgerissenen Ecke, die mit Papier überklebt wurde. Die Zierseite Bl. 11b ist an der rechten unteren Ecke beschädigt; hinter die Seite wurde an dieser Stelle zur Ausbesserung ein Papierstreifen geklebt. Stock- und Wasserflecken. Blattzahl: 79 Bl. Keine Original-Folierung. Safīna-Format: 10 × 21 cm. Schriftspiegel (umrahmt): Bl. 11b–46a und Bl. 68b–51a: 8,5 × 19,5 cm, variierend; Bl. 1b–9b und 79a–70a: 9,5 × 20 cm, variierend; Bl. 10 und 69: 8,5 × 19,5 cm. Zeilenzahl: Ca. 24 Zl. Duktus: Bl. 1b: mittelgroßes nach rechts geneigtes bogenreiches unvokalisiertes Magribī (1); Bl. 2a–5b: mittelgroßes steiles klares fast unvokalisiertes Magribī (2); Bl. 6a–10b: mittelgroßes steiles weniger klares gelegentlich vokalisiertes Magribī (3); 11a: mittelgroßes flüchtiges häufig vokalisiertes Magribī (4); Bl. 11b–46a (außer Bl. 13b): kleineres mit feiner Feder geschriebenes kalligraphisches häufig vokalisiertes Magribī (5); Bl. 13b: Schriften von drei Händen, darunter (1); Bl. 46a (unten): =

(1); Bl. 46b–49a: ebenfalls kleineres steiles klares unvokalisiertes Magribī (6); 49b: Schriften von drei Händen. – Bl. 79b: = (1); Bl. 79a–77b: mittelgroßes kursives etwas nach rechts geneigtes kaum vokalisiertes Magribī (7); Bl. 77a–73b: = (3); Bl. 73b–70a: = (1)(?); Bl. 68b–51a: = (5). – Graue bis schwarze Tinte. ⊕ Prachtige Verzierungen in den beiden Kernstücken Bl. 11b–46a und Bl. 68b–51a. Die Zierseite (Bl. 11b) besteht aus einem unteren größeren reich ornamentierten hochrechteckigen Feld, in welchem drei unterschiedlich gestaltete Rahmen ein Mittelfeld umgeben, und einem oberen kleineren querrchteckigen Feld, welches eine monumentale Kreisfigur vor dem Papierhintergrund enthält. Beide Felder faßt eine umlaufende vegetabile Leiste zusammen. Der obere Kreis und das untere Mittelfeld entsprechen sich durch die ähnliche Breite, vor allem aber durch die dichte Füllung mit zur Mittelachse symmetrischen Arabesken. Zu dem vorherrschenden satten Gelb, das die arabesken Felder, den mittleren Rahmen des unteren Feldes und die umfassende Leiste bestimmen, treten Blau und Rot, die sich unten auf inneren und äußeren Rahmen verteilen, während sie in der leichteren Rahmung des Kreises oben zusammentreten [HCB.]. Überschriften in größeren Buchstaben, in Gelb, Schwarz, Rot, Grün und Blau. Auch in den Texten finden farbige Tinten Verwendung. ⊕ Ein reiches Repertoire von Motiven unterschiedlicher Größe und unterschiedlichen Ranges, die der Einteilung der Schriftzeilen durch Akzentuierung von Anfang und/oder Mitte und/oder Ende der Verse dienen, reicht von kleinen Kreisen, Spiralen, Kreisgruppen und einfachen Blattformen bis zu komplexeren Figuren aus arabesken Blättern, welche seitlich von Überschriften (z.B. Bl. 58b) oder – noch reicher und in Schriftspiegelbreite – am Schluß eines Gedichts stehen (Bl. 13a). Gelbe Farbe überwiegt. [HCB.]. Umrahmung des Schriftspiegels zunächst durch eine rote, dann, in engem Abstand, eine schwarze und schließlich, im Abstand von knapp 0,5 cm, noch eine schwarze Linie. Die beiden äußeren Linien sind gelegentlich mit gelber Farbe ausgefüllt, nur auf Bl. 19a mit roter Farbe. – Schätzungsweise 10./16.–12./18. Jh. Magrib (wahrscheinlich Marokko). Auf der mit Papier überklebten Innenseite des Vorderdeckels eine Notiz: Cat. 29 de Jacques Rosenthal à Munich (fin de 1901 ou comm. de 1902 ... Acheté par moi à la réaction du catal. et incorporé dans ma bibliothèque le 29 janv. ... de l'an 1902 de l'ère chrét.)"

→ Farbtafel 3; Abb. 116–119.

Teil 1 (Bl. 1b–46a) der Hs.

: (12a) A: ومن كلام الأديب العالم الأستاذ سيدي بن محمد ...

بشرى هلال الزهولاح \* ضوءه (?) في الأفق

لذة يا ساقى الملاح \* ... انطق

:(46a) E

لا اغنا تنتقل وانخاف الخيام

توحل آله فيا واتسموا خيولها<sup>1</sup>

Kernstück dieses Teiles bilden Bl. 11b–46a: eine Anthologie religiöser (Prophetenlob) und mystischer *muwāssahāt* von spanischen und nordafrikanischen Dichtern. Folgende Namen werden genannt: Sīdī Ibn Muhammad al-Halabī, Abū Yūsuf al-Gazirī, Abū 'Antara, al-Haudī(?), Abū Madyan al-Ġauṭ<sup>2</sup>, Aḥmad an-Nagālī; außer-

<sup>1</sup> Die Lesung der beiden Zeilen ist ganz unsicher.

<sup>2</sup> Es handelt sich wohl um den Mystiker al-Ġauṭ ABŪ MADYAN Šu'aib b. al-Hasan al-Magribī al-Andalusī AT-TILIMSĀNĪ (st. 598/1193; GAL<sup>2</sup> 1/566–567 S 1/784–785).

dem ist der Mystiker Abū l-Husain 'Alī b. 'Abdallāh aš-Suštārī (st. 668/1269; GAL<sup>2</sup> 1/323 S 1/483–484) mit zwei Gedichten vertreten.

Beigaben:

- Bl. 1b: Ein Gedicht in *qasīd*-Form von „Abū l-Ma'arrī“ (!) (= Abū l-'Alā' al-Ma'arrī).  
 Bl. 2a–5b: Eine lange religiöse *Qasīde* von Abū 'Abdallāh Sīdī Muhammad b. Sīdī Ahmad as-Sāhilī.  
 Bl. 6a–10b: Eine *Qasīde* des Sīdī Muhammad b. Mālik zum Lobe des Sīdī 'Abdarrahmān at-Ta'ālibī.  
 Bl. 11a: *Qasīde* eines Ungenannten zum Lobe des Propheten und seiner Familie. Am Schluß unvollständig.  
 Bl. 46b–49a: *Muwassahāt* von ungenannten Verfassern, mit musikalischen Fachtermini überschrieben (*insirāf dail*, *masdar zaidān*, *masdar ramal*, *insirāf ramal* usw.)  
 Bl. 49b: Ein dem Philosophen al-Fārābī zugeschriebenes kurzes Gedicht und anderes.  
 Bl. 50b: *Qasīde* eines Ungenannten.

Es folgt: 2. Bl. 79b–51a: Anthologie spanisch-arabischer Liebesdichtung.

289

Ms. or. oct. 2992

1930.114. Teil 2 (Bl. 79b–51a) der unter Nr. 288 beschriebenen Hs.

→ Abb. 118.

بطائح وجر الذيل : (68b) A

يهيج / هيجت غرامى \* بالنقط وسعى الخيل

واحترم منامى \* ونيت راعى الليل

(51a) E ولابن سهل رحمه الله [من البسيط]:

أنظر كما قال في التزويل خالقنا \* وأخفض جناحي يا موسى من الرهب

عروى

[من البسيط:]

الورد من خده والغصن من قدده \* والوصل من عنده يزيد في العمر

Kernstück dieses Teiles bilden Bl. 68b–51a: eine Anthologie spanisch-arabischer Liebesdichtung, überwiegend in stropischen Formen (*muwassahāt*, aber auch einige

*mawālīyāt*). Die meisten Gedichte sind von Abū Ishāq Ibrāhīm IBN SAHL AL-ISRĀ'ĪLĪ (st. 649/1251; GAL<sup>2</sup> 1/322–323 S 1/483; EI<sup>2</sup> 3/925). Dessen Liebesgedichte – zunächst an einen Knaben namens Mūsā und dann an einen namens Muḥammad – wurden jedoch allegorisch interpretiert: Mūsā soll nach dieser Auffassung das Judentum vertreten, dem der Dichter ursprünglich angehörte; Muḥammad den Islam, zu dem sich Ibn Sahl später bekehrte (vgl. EI<sup>2</sup> a.a.O.).

Daß der Kompilator unserer Anthologie diese Ansicht teilte, ergibt sich u.a. auch daraus, daß er auf Bl. 52a folgenden Zweizeiler Ibn Sahl's durch große schwarze Buchstaben ganz besonders hervorhebt:

[من الطويل:]

تركت هوى موسى بحب محمد \* ولو لا هو الرحمن ما كنت أهتدى  
وما عن قیل (!) تركت وإنما \* شريعة موسى عطلت بمحمد

Der Kompilator wollte also auch in dieser Sammlung „religiöse“ Dichtung zusammenstellen.

Die Gedichte sind sehr oft mit musikalischen Fachtermini überschrieben (*baṭā'ih wağd ad-dail, darağ Ḥusain, darağ 'Irāq, inṣirāf Ḥusain, inṣirāf 'Irāq* usw.). Daraus ergibt sich, daß es sich um die Kopie eines jener „Libretti“ handelt, die nordafrikanische volkstümliche Sänger der Städte als Unterlagen für ihre Konzerte (*naubāt*) benutzten. Den Inhalt dieser „Libretti“ bildeten bekanntlich gerade auch andalusische *muwaššahāt*. (vgl. S. M. Stern: *Hispano-Arabic Strophic Poetry*. Sel. and ed. by L. P. Harvey. Oxford 1974, S. 68ff.)

Beigaben:

- Bl. 79b: Zweizeiler eines Ungenannten auf einen indischen Diener sowie ein weiteres Gedicht in *qaṣīd*-Form.
- Bl. 79a–77b: Gedichte in *qaṣīd*-Form von verschiedenen Dichtern, darunter Ibn Sahl al-Isrā'īlī und Ibn Maṭrūḥ (st. 649/1251; GAL<sup>2</sup> 1/307 S 1/465).
- Auf Bl. 78a eine kurze Einleitung des Sammlers zu den folgenden Stücken.
- Bl. 77a–73b: Eine lange *Qaṣīde* von Sīdī Muḥammad b. aš-Šāhid al-Ġazā'irī zum Lobe von Sīdī Muḥammad al-Bunduqī(?) al-Fāsi.
- Bl. 73b–70a: Gedichte in *qaṣīd*-Form von verschiedenen, meist ungenannten Verfassern über verschiedene Themen. Auf Bl. 71b ein kurzes Gedicht mit der Beschreibung eines Mädchens; auf Bl. 70b ein Vierzeiler eines Ḥāfiẓ Ibn Ḥağar.

## 19.11. GEDICHTSAMMLUNGEN IM VOLKSDIALEKT (*MELḤŪN*)

290

Ms. or. quart. 883

Sammelband aus 4 arabischen und einem französischen Teil. 1900.106. Brauner mağribinischer Ledereinband mit Klappe. Deckel, Klappe und Steg zeigen blindgeprägte Verzierungen. Deckel: mandelförmiges Medaillon, gefüllt mit Blumenranken, keine Anhänger; an deren Stelle

setzen sich die obere und untere Spitze des Medaillons in einer sehr schmalen, bis zum Rand des Deckels laufenden Leiste fort; an den Spitzen des Medaillons außerdem je eine tiefeingeprägte kleine fast rautenförmige stilisierte Blüte; je zwei solcher Blüten übereinander rechts und links in nahem Abstand voneinander und vom Medaillon; Eckstücke als stilisierte lotosähnliche Blüten; Randleiste mit Blumen- und Blattranken gefüllt; Klappe ähnlich ornamentiert wie Deckel; Steg: eine Reihe an den Spitzen beinahe aneinander stoßender ungleicher nahezu rautenförmiger Verzierungen. Rauhes schwach gelbliches Papier; nur Bl. 30–41 und 293–296, 309–325: eher schwach grünliches Papier. Erhaltungszustand einwandfrei. Die Lesbarkeit des Textes ist gelegentlich durch durchschlagende Tinte beeinträchtigt. Blattzahl: 325 Bl. Die Bibliotheks-Folierung zählt zweimal Bl. 87, überspringt aber Bl. 141. (In der folgenden Beschreibung ist trotz dieses Fehlers die Bibliotheks-zählung zugrunde gelegt.). Bll. 1b–21h, 25b, 27b–30b, 41b, 42a, 154a, 167b–169b, 177b, 179b, 289b, 325a unbeschrieben. Keine Original-Folierung. In die Hs. eingelegt sind 4 Blätter, die eine sachkundige Beschreibung der Hs. in italienischer Sprache (aus dem vorigen Jh. stammend) enthalten. Diese Beschreibung wird in der vorliegenden berücksichtigt. Format: 15,5×21,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 42b–127b, 170a–177a: 10,5×17 cm, variierend. Bl. 130a–167a, 178a–179a: 12×17,5 cm, variierend. Bl. 180a–308b: 12,5×18,5 cm, variierend. Zeilenzahl: Bl. 42b–51b: 13–14 Zl.; Bl. 52a–99a: 9 Zl.; Bl. 99b–127b, 170a–177a: 13 Zl.; Bl. 130a–167a, 178a–179a: ca. 15 Zl., stark variierend; Bl. 180a–308b: ca. 16 Zl., stark variierend. Kustoden. Duktus: Bl. 42b–127b, 170a–177a: großer deutlicher punktierter und vokalisierter mağribinischer Duktus mit einem gewissen kalligraphischen Anspruch. Hellbraune Tinte. Bl. 130a–167a, 178a–179a: ähnlicher, aber doch abweichender mağribinischer Duktus (kleiner werdend, meist enger; kalligraphischer Anspruch nachlassend) von einer anderen Hand, Bl. 160b, 161b–167a nicht vokalisiert. Dunkelbraune Tinte. Bl. 180a–308b: großer bis mittelgroßer auch sonst sehr ungleicher weniger sorgfältiger oft schwer lesbarer nicht durchgängig punktierter unvokalisierter mağribinischer Duktus, kaum noch mit kalligraphischem Anspruch (dieselbe Hand wie im vorangehenden Teil?). Dunkelbraune bis braunschwarze Tinte. Verzierungen: Bl. 42b–127b, 170a–177a: Über- und „Unter“-schriften, hervorzuhebende Wörter, Versteile und Verse, Vokalzeichen, Verstrenner und Verzierungen zur Ausfüllung von freigebliebenen Zeilen rot. Auf Bll. 47b, 73a, 102b einfache unbeholfene Verzierung in rechteckigen Feldern, jeweils zu Anfang oder Ende eines Abschnittes, in Rot und Braun; Bll. 42a, 79a, 107b: Überschriften in rechteckigen Feldern, z.T. einfach verziert, ebenfalls in Rot und Braun. Bl. 130a–167a, 178a–179a: Vokalisation, Verstrenner (soweit vorhanden), Überschriften (selten), „Unter“-schriften, Refrainwörter (selten) rot. Schreiber: Bl. 42b–127b, 170a–177a: aš-Šarīf b. ‘Abdalqādir b. Muḥammad b. Šābir b. Ahmad as-Sā’ih al-Mazağrānī (Bl. 127a). Datum: Bl. 42b–127b: Dū l-ḥiğga 1243/Juni-Juli 1828. Die anderen Teile wohl etwas später. Ort: Algerien. Auf Bl. 1a eine Bemerkung in französischer Sprache betreffs der Herkunft der Hs.: „Ce livre manuscrit a été pris par moi le 28 Juillet 1833, chez le Cadi de Mazagran, le papier blanc m’a servi en partie à copier les ordres de la division lors de notre entrée à Mostaganem le 29 Juillet 1833; on n’y trouvait pas de papier. Il renferme de la poésie arabe, quelques commentaires du coran (!) (en arabe vulgaire). Je l’ai donné à mon ami le Baron Zezza le 15 Juin 1853. ... ambres, major au 9<sup>e</sup> chasseurs.“ – S. auch das zur Beilage von Nr. 292 Gesagte! → Abb. 126, 127.

Teil 1 (Bl. 31a–129b) der Hs.:

(42b) A قال الشيخ سيد الأكل بن خلوف، نفعنا الله به، آمين آمين آمين:

الرَّشِيدُ مَضْبَاحِي \* سِرَاجُ النُّورِ فَضَّلْ ذُو الْاِجْلالِ

وَاتُوهُ أَمْدَاحِي \* كَيْفَ اِيْوَاتِ الْيَلِ (!) نَارِ وَالْبَدْرِ الْعَالِي

محمد الماحي \* صلى الله عليك بالغدو والأصالي

:(127b) E

قَوْتُ عِنْدِي نَاطِرِي لِلْجُوعِ \* مَا آيْرَا بَابْصَارُوا

انتهى بحمد الله ...

Kernstück dieses Teils bilden Bl. 42b–127b: Eine Sammlung von 18 Gedichten in algerischem Dialekt (*melhūn*), alle in Strophenform (*zağal*), zum Lobe des Propheten und des Islam. Für die meisten Gedichte werden die Verfasser angegeben. Folgende Namen werden genannt:

aš-Šaiḥ al-Akḥal (Bl. 102b dafür: al-Aḥḍar) b. Ḥallūf. Es handelt sich bei ihm um den nach unserer Kenntnis ältesten algerischen Dialektdichter. Er soll am Anfang des 10./16. Jh.s geboren sein und aus der Gegend von Mostaganem stammen. Über ihn s. A. Taher: *La poésie populaire algérienne (melhūn). Rythme, mètres et formes.* Algier 1975, S. xx, Anm. 19 und Index (s.n. Laḥḍar Beḥḥlūf). Taher führt ihn unter den Namensformen Lekḥal ben ʿAbdallāh b. Maḥlūf, Sīdī Laḥḍar, Lekḥal Beḥḥlūf an. Der *Dīwān* dieses Dichters ist gedruckt: *Dīwān de Sīdī Laḥḍar.* Ed. M. Bekhoucha. Rabat 1958 (s. Taher, a.a.O. S. ix). In diesem *Dīwān* figuriert auch das oben unter A wiedergegebene Gedicht (S. 46); Taher zitiert die ersten Verse auf S. 180 seines Buches. Die Lesarten weichen stark von denen unserer Hs. ab.

Muḥammad b. Masāyab/Musāyib. Es handelt sich bei ihm um einen Dichter aus Tlemsen vom Beginn des 12./18. Jh.s. Über ihn s. ebenfalls Taher, a.a.O. S. xxi, Anm. 20 und Index (s.v. Benmsāyeb). Seine Gedichte sind ebenfalls gesammelt und gedruckt: *Dīwān de Benmsāyeb.* Ed. M. Bekhoucha. Tlemsen 1370 = 1951.

Sīd Muḥammad. Nicht sicher identifiziert. Vielleicht identisch mit dem vorigen(?); s. auch Taher, a.a.O., Index, s.v. Muḥammad.

Ibn al-Aṭṭāq. Nicht identifiziert.

Aḥmad b. Zaqlūl. Nicht identifiziert.

Hervorgehoben sei (im Anschluß an die oben genannte in der Hs. einliegende Beschreibung) Nr. 16 (Bl. 116a–123a), von Aḥmad b. Zaqlūl. Nach einem kurzen Lobpreis des Propheten erwähnt der Dichter die Schlacht von Wād es-Sīsban gegen die Christen, in der viele Muslime fielen; er ermahnt die Anhänger Muḥammad's, ihre Uneinigkeit aufzugeben, um die Christen bekämpfen zu können (s. besonders Bl. 121b, Zl. 12–13). – Nr. 17 (anonym) (Bl. 123a–125a) ist an einen ʿAbdalqādir Bū ʿAlām gerichtet (1. Vers).

An der Orthographie fällt vor allem auf, daß (im Klassisch-Arabischen) kurze Vokale von Anfangsilben vor den ersten Konsonanten springen, wo sie durch ein Alif ausgedrückt werden. So findet sich neben Ibn Masāyab (Bl. 63a) auch Ibn ʿAmsāyab (Bl. 107b). Andere Beispiele: *taqūl* → ʿatqūl; ʿalaiya → ʿaʿlīyā; *yakūm* → ʿaikūm; *nusāfir* → ʿansāfir usw. – Im Gegensatz zu Teil 3 tritt hier nicht der Buchstabe ف auf.

Vielleicht als Nachtrag zu dieser Sammlung aufzufassen (derselbe Schreiber!) ist das Gedicht Bl. 170a–177a (Teil 3 der Hs.; s. Nr. 279).

Beigaben: Bl. 22a–27a, 31a–41a: Prosatexte, ebenfalls im algerischen Dialekt, religiösen Inhalts; geschrieben von einer schlechten, schwer lesbaren Hand.

Bl. 127b–129b: 4 Verse – von der Hand des Schreibers des vorliegenden Teiles 1 – in welchen der Leser aufgefordert wird, Fehler der Abschrift zu korrigieren, Lücken zu schließen usw. Daran anschließend ein weiterer Text von einer schwer lesbaren Hand (etwa dieselbe wie Bl. 22a–27a, 31a–41a[?]).

Es folgen: 2. Bl. 130a–167a: Gedichte in algerischem Dialekt (s. Nr. 291). 3. Bl. 170a–177a: Strophengedicht (s. Nr. 279). 4. Bl. 178a–313a: Sammlung von Gedichten in strophischen Formen und algerischem Dialekt (s. Nr. 292).<sup>1</sup>

291

Ms. or. quart. 883

1900.106. Teil 2 (Bl. 130a–167a) der unter Nr. 290 beschriebenen Hs.

:(130a) A

في معاد أسياى  
واجمع الى راهم رايح  
صُرِّيت محمادى (!)  
رَبِّي مَزِين نوم البارح  
الرزاق الحى الفاتح  
يا نعم الجوادى

بجاه من اهديت اهدنا الى الصواب : (167a) E

حظ اقلوبنا بالحزنى  
بكثرت التساوف امع اجر الثواب  
مقواك راقد باعيني

انتهى ...

Eine ähnliche Sammlung wie die unter Nr. 290 beschriebene, enthaltend 6 Gedichte in algerischem Dialekt (*melhūn*), alle in Strophenform (*zağal*), zum Lobe des Propheten oder mit ähnlicher Thematik. 4 Gedichte sind anonym; die beiden übrigen stammen von Muḥammad b. Masāyab und al-Akḥal b. Ḥallūf (über sie s. Nr. 290). Das *zağal*

<sup>1</sup> Der (französische) Teil 5 wird hier nur kurz bei den Beigaben zu Teil 4 beschrieben.

Ibn Masāyab's (Bl. 136b 142b) sowie ein weiteres anonymes seien hier (wieder im Anschluß an die in die Hs. eingelegte Beschreibung; s. Nr. 290) hervorgehoben. In ersterem bittet der Dichter Gott, die Muslime zu unterstützen; fragt, wo die Leute der verschiedenen islamischen Länder sind; diese werden – von Marokko bis Bagdad und Indien – genau aufgezählt; er erinnert an die vielen Helden Algeriens und Marokkos; erwähnt dann die rechtgeleiteten Kalifen und die Kämpfer in der Schlacht von Badr; schließlich bittet er den Propheten, ihn vom höllischen Feuer zu erretten. Die letzten beiden Verse enthalten das Datum der Beendigung des Gedichtes:

ذا القصيد اوفيا يا عارف \* بعد خمسين اميا والى  
فارجب قبل الا يتناصف \* يوم يب اوفيا نظموه

Es wurde also am 12. Raġab 1150/5. Nov. 1737 beendet.

In dem langen anonymen Gedicht (Bl. 142b 153b) findet sich – außer dem Lob des Propheten und berühmter Prophetengenossen – eine Erwähnung mehrerer Schlachten gegen die Ungläubigen: Qaṣr al-Hawā, az-Zāb, as-Sībān (Bl. 151b, Zl. 9f.).

Zur Orthographie s. das zu Nr. 290 Gesagte. – Der Buchstabe ف findet selten Verwendung.

Vom selben Schreiber scheint das Gedicht Bl. 178a–179a geschrieben zu sein (s. die Beigaben zu Teil 4 der Hs.; unter Nr. 292); vielleicht handelt es sich um einen Nachtrag zu der vorliegenden Sammlung.

## 292

## Ms. or. quart. 883

1900.106. Teil 4 (Bl. 178a–313a) der unter Nr. 290 beschriebenen Hs.

:(180a) A

يا قلبى بركاك انسا هموم الدنيا  
توب اخشع واعرف مولاك يا زغبى

:(308b) E

ارحم الخلق قائل الانشاد  
المؤمنين والمؤمنات فالخضر

انتهى ...

Kernstück dieses Teils bilden Bl. 180a–308b, eine große Sammlung von (mit wenigen Ausnahmen) anonym angeführten Gedichten in strophischen Formen und im algerisch-arabischen Dialekt. Ihr Inhalt ist zumeist: Lob des Propheten und der Religion des Islam, Aufruf gegen die Christen.

Allerdings behauptet ein Nachtrag auf Bl. 308b (von einer späteren Hand, anscheinend derselben wie die Beigabe Bl. 309a–313a): „*hād kalām Ibn 'Amsāyab ...*“; die Sammlung (oder nur das letzte Gedicht[?]) wird hier also Muḥammad b. Masāyab (über ihn s. Nr. 290) zugeschrieben.

Eine gewisse Sonderstellung in der Sammlung nehmen die ersten beiden Gedichte ein. Für sie gibt der Schreiber Verfasseramen an: das erste (Bl. 180a–183a) soll von einem 'Aslīmān (Sulaimān) b. al-Ġilānī al-'Alyāwī, das zweite (Bl. 183a–184b) von Sīd al-Akḥal b. Hallūf (über ihn s. Nr. 290) stammen. Das erste wurde lt. seinem letzten Vers im Jahre 1237/1821–22 geschrieben.

An orthographischen Eigentümlichkeiten sei die häufige Verwendung des Buchstabens **ف** hervorgehoben; s. sonst das zu Nr. 290 Gesagte!

Beigaben: Der Sammlung voraus geht ein Gedicht (Bl. 178a–179a), das wahrscheinlich vom Schreiber der Blätter 130a–167a (Teil 2 der Hs.; s. Nr. 291) geschrieben wurde. Vielleicht handelt es sich bei diesem Gedicht um einen Nachtrag zu jener Sammlung.

Auf die vorliegende Gedichtsammlung folgt ein Prosatext; offensichtlich geschrieben von derselben schlechten, schwer lesbaren Hand wie Bl. 22a–27a, 31a–41a (s. die Beilagen zu Teil 1 der Hs.; unter Nr. 290).

Die Blätter 325b–313b bilden eigentlich einen eigenen Teil der Hs. Sie enthalten einen Text in französischer Sprache, überschrieben mit „Division de Moustaganem. Ordres du jours et de la place“. Der erste Befehl datiert vom 29. Juli 1833 (Bl. 324b), der letzte vom 21. oder 22. August 1833 (Bl. 314b). – S. auch das zur Herkunft der Hs. unter Nr. 290 Gesagte!

## 20. SCHÖNE LITERATUR IN PROSA

### 20.1. UNTERHALTUNGSWERKE (*ADAB*)

#### 20.1.1. MIT TITEL UND VERFASSERANGABE

293

Ms. or. fol. 3311

1920.5. Braun-gelb gemusterter Pappereinband mit braunem Leinenrücken, gebunden von der Bibliothek; keine Klappe. Weißes bis schwach-gelbliches Papier. Der Erhaltungszustand des Bruchstücks ist einigermaßen befriedigend. Bl. 1a ist verschmutzt und in der Mitte abgestoßen, so daß die Lesbarkeit von drei Zeilen beeinträchtigt ist; auf Bl. 1b und 2a sind in der Mitte zwecks Ausbesserung durchsichtige Papierstreifen aufgeklebt; die Ränder mehrerer Seiten sind durch Papierstreifen verstärkt. – 11 Bl. Format: 14,5 × 30,5 cm, etwas variierend. Schriftspiegel: 8,5 × 22,5 cm. – 31 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches punktiertes unvokalisiertes etwas zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Stichwörter und Überschriften der Gedichte rot und gelegentlich etwas größer als der übrige Text.

Badraddīn b. Sālīm b. Muhammad TĀBĪ' ĀL AS-SIDDĪQ al-Misrī al-Mālikī.

Schrieb um 1062/1652; GAL<sup>2</sup> 2/475 S 2/489; Kah. 3/40.

[*Nuzhat al-absār wal-asma' fī aḥbār dawāt al-qinā'*]

[نزهة الأبصار والأسماع في أخبار ذوات القناع]

(1a) A [...] رمانيه، وأعكاف مسكويه، وغير ذلك من محاسن الأوصاف ... وسميته نزهة

الأبصار والأسماع، في أخبار ذوات القناع

:(11b) E

وقولها تهجوه أيضًا، شعر [من الكامل]:

إن ابن زيدون له ففحة \* تعشق قضبان السراويل

لو أبصرت أيرًا على نخلة \* أضحت من الطير الأبايل (s.1)

(2b) E: ففجل مني واستغفاني من رد الجواب

„Eine erotische Abhandlung über die Freuden der Ehe und die guten und schlechten Eigenschaften der Frauen – eine seltsame Mischung von Schlüpfirgkeit und Gefühl (überwiegend de congressu venereo modisque in eo voluptatis augendae)“ (A. Mingana: *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the John Ryland Library Manchester*. Manchester 1934, S. 1025, Nr. 770).

Andere Hss.: GAL, wo auch unsere Hs. genannt ist (mit falscher Signatur!); Leningrad, Nr. 9093; Paris, S. 533.

Bei der vorliegenden Hs. handelt es sich um ein Bruchstück. Ein Titelblatt fehlt; der Text setzt mitten in der Vorrede ein. Von den 10 Kapiteln, in die das Werk eingeteilt ist und die der Verfasser in der Vorrede aufzählt (in unserer Hs. Bl. 1a; vgl. Mingana, a.a.O. S. 1026, wo eine vollständige Kapitelübersicht) enthält sie nur das erste *Fī l-husn wal-gamāl wa-karāhat an-nazar ilā s-suwar al-qabīha ‘alā t-tafšīl wal-igmāl*; dieses allerdings anscheinend bis zum Schluß (Bl. 2a; vgl. sogleich unten).

Die Hs. ist verheftet; nach den Kustoden lassen sich die Blätter wie folgt ordnen: 1 – 8 – 9 – 10 – 11 – 3 – 4 – 5 – 6 – 7 – 2.

Am Rand Korrekturen von der Hand des Schreibers.

#### 20.1.2. OHNE TITEL UND VERFASSERANGABE

294

Ms. or. oct. 1324

Aus zwei Hss. nachträglich zusammengebundener Band aus 3 Teilen (die ersten beiden zusammengehörend). 1912.12. Beschreibstoff: Bl. 1a–74b: bräunliches, faseriges Papier; Bl. 75a–111a: gelblich-weißes, dickeres Papier. Im ganzen Teil 1 Wurmfraß; auf den ersten 10 Blättern so stark, daß geringer bis mittelmäßig starker Textverlust eintritt, ab etwa Bl. 28 betrifft der Schaden dann nur noch die Ränder. Auf Bl. 58 und 59 ist je ein größeres Stück des Randes abgerissen, der Text ist nicht beeinträchtigt. Im Teil 2 (Bl. 57b–74b) ist ein durchgehender Wasserfleck am oberen Rand, der ab Bl. 64 besonders auffällig wird. In Teil 3 (Bl. 75a–111a) ab etwa Bl. 84 ein durchgehender stärker werdender dunkler Fleck am oberen Rand (innen), der auch in den Text übergreift (ohne jedoch die Lesbarkeit zu beeinträchtigen). Blattzahl: 111 Bl. Bll. 56b und 57a unbeschrieben. Original-Follierung stimmt mit der modernen überein. Format: 13 × 18 cm. Schriftspiegel: Bl. 1b–74b: 4,5 × 10 cm; Bl. 75a–111a: 9 × 13 cm. Zeilenzahl: Bl. 1b–74b: 9 Zl.; Bl. 75a–111a: 13 Zl. – Bl. 75a–111a: Kustoden. Duktus: Bl. 1b–74b: Mittl-großes etwas nach links geneigtes kalligraphisches voll punktiertes und vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Bl. 75a–111a: Etwas größeres steiles deutliches punktiertes kaum vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. In allen drei Teilen der Hs. Überschriften und Interpunktion rot. Bl. 1a–74b (Teil 1 und 2) stammen vom selben (ungenannten) Schreiber. Datum: Bl. 1a–74b: 10./16.–11./17. Jh., Bl. 75a–111a: 9./15.–11./17. Jh. oder später. Sammlung Hartmann Nr. 18, Kat. Nr. 12.

Teil 1 (Bl. 1a–56a) der Hs.

(1b) A: نحمد الله على ما أدرج في درر منشورة بحاراً زمردية الأمواج، وأخرج عن زهر منشورة

نثاراً زبرجدية الأفواج

(56a) E: أشكر الله على أسبغ جود عطا، الذي ألهمني أبلغ حمد وثناء، خالق الخلق له  
الفضل جمالاً وبها، مالك الملك له الحكم دواما وبقا

Eine Risāla, in Reimprosa mit zahlreichen poetischen Einlagen, zum Preise Gottes, des Propheten und seiner Nachfolger. Das Werk ist Sultan Selīm I. (reg. 918/1512-926/1520), dem Eroberer Ägyptens, gewidmet (Bl. 6a).

Unserer Hs., die wohl ein Unicum ist, fehlt das ursprüngliche Titelblatt. Statt dessen ist ein jüngeres – das gegenwärtige – Titelblatt, geschrieben von einer späteren Hand, auf die dem ursprünglichen Titelblatt folgende Seite (Bl. 1a) aufgeklebt. Hier lautet die Titelei wie folgt: *Dīwān Šāh-i zamān Sulṭān Muṣṭafā Ḥān, yaštamilu 'alā naṣr durrī wa-naẓm malikī ġauharī*.

Die Richtigkeit dieser Verfasser- und Titelangabe muß stark bezweifelt werden. Der Titel ist unzutreffend: es handelt sich tatsächlich um eine Risāla; so nennt der Verfasser sein Werk auch in der Einleitung (Bl. 8b). Ob es einen Šāh (Sulṭān) Muṣṭafā Ḥān in der Zeit Selīm's gegeben hat, scheint mir sehr fraglich. Auf keinen Fall kann es sich um den osmanischen Sultan Muṣṭafā III. (reg. 1171/1757-1187/1774) handeln, wie Hartmann (a.a.O.) vermutet hat; diese Zuschreibung verbietet sich selbstredend aus chronologischen Gründen. (Hartmann hat die Widmung übersehen.) Die beiden Hauptteile (*aṣṭān*) des Werkes nennt der Verfasser in der Einleitung (Bl. 8b) in seiner rhetorischen Sprache:

1. „Über die winterliche Jahreszeit, ... genannt ‚Perle der Ermahnungen bezüglich der Gnade des Schöpfers der Menschen‘“. (Dieser Teil beginnt auf Bl. 9a und endet auf Bl. 23a), und
2. „Über die frühlingshafte Jahreszeit, ... bezeichnet als Garten der Lichter (*zuḥar*) bezüglich des Herrn der Menschen (= Muḥammad).“ (Dieser Teil beginnt auf Bl. 23a und endet auf Bl. 28b).

Der Erwähnung der Jahreszeiten in den Titeln entspricht im Text die verwendete Bildersprache: Beim Lobpreis Gottes entnimmt der Verfasser seine Metaphern der Sphäre der winterlichen Natur, beim Preis des Propheten der frühlingshaften Natur. Außer diesen beiden Hauptteilen hat das Werk jedoch noch weitere Abschnitte. Diese sind mit den vier rechtgeleiteten Kalifen Abū Bakr (Bl. 28b–32b), 'Umar (Bl. 32b–38a), 'Uṭmān (Bl. 38a–42b) und 'Alī (Bl. 42b–48a) sowie mit dessen beiden Söhnen Ḥasan und Ḥusain (Bl. 48aff.) befaßt. Die Persönlichkeiten werden in folgender Weise mit Blumen in Verbindung gebracht: „Gott sei gedankt, der eine Beziehung erkennen ließ zwischen dem starkriechenden Veilchen (*banafsağ*) und zwischen dem Beherrscher der Gläubigen Abū Bakr aṣ-Ṣiddīq, dem vertrauenswürdigen; er hat dem Veilchen eine Seele gegeben, deren Ausdünstungen (*a'rāq*) parfümiert sind, sowie er dem Abū Bakr eine Seele gegeben hat, deren Veranlagungen wohl erzogen sind...“ (Bl. 28b–29a). Entsprechend werden dann 'Umar mit der roten Anemone (*šaḡīq*), 'Uṭmān mit dem Jasmin, 'Alī mit der Narzisse (*nargīs*), die „beiden Ḥasan'e“ mit der gelben Narzisse (*'abhar*) verglichen. Die Überschriften dieser Abschnitte sind in ihrer Rhetorik auf den Inhalt abgestimmt; das Kapitel über Abū Bakr ist überschrieben: „Eine türkisfarbene Tafel bezüglich eines veilchenfarbenen Stammbaums“ (*lauḥa fairūzağīya fī dauḥa*

*banafsagiya*) (Bl. 28b). Als Überschriften fungieren sonst noch die Termini *nazm* (Poesie, Gedicht; verwendet zur Kennzeichnung der meisten poetischen Einlagen); *algāz* (Rätsel), *tagnis* (Paronomasie).

Selten Interlinearglossen von der Hand des Schreibers.

Es folgen: 2. Bl. 57b–74b: *Mu'assarāt Abyāt Wa zīyāt* (s. Nr. 277). 3. Bl. 75a–111a: *al-Hā'ik*: *K. Diwān* (s. Nr. 276).

## 20.2. MAQAMEN

295

Ms. or. quart. 1071

1909.2. Gelber Pappereinband mit Klappe. Rücken, Ränder der Deckel und Steg aus braunem Leder. Auf dem Steg schlichte Verzierung in Blindprägung. Bl. 1–3, 8–9: gelbliches Papier; Bl. 4–7, 10–317: hellbraunes Papier. Erhaltungszustand gut. Stockflecken, gelegentlich auch Wasserflecken, die jedoch den Text nicht beeinträchtigen. Blattzahl: 318 Bl., nach der Bibliotheks-Folierung jedoch nur 316 Bl., da diese nach Bl. 144 ein Bl. „144bis“, nach Bl. 170 ein Bl. „170bis“ hat. Die Original-Folierung – stets auf der b-Seite – stimmt nur bis Bl. 73 mit der Bibliotheks-Folierung überein. Von Bl. 73 springt sie auf 75, ohne daß ein Blatt fehlt. (Dagegen fehlen zwischen Bl. 87 und 91 der Original-Folierung, = Bl. 86 und 87 der Bibliotheks-Folierung, tatsächlich Blätter, s.u.!) Format: Bl. 1–3, 8–9: 14 × 20 cm; Bl. 4–7, 10–29, 310–317: 15 × 20 cm; Bl. 30–309: 15,5 × 20 cm. Schriftspiegel: Bl. 1–3, 8–9: 8 × 14 cm; Bl. 4–7, 10–29, 310–316: 11 × 13 cm; Bl. 30–309: 10,5 × 14 cm. Zeilenzahl: Bl. 1–3, 8–9: 10 Zl.; Bl. 4–7, 10–29, 310–316: 8 Zl.; Bl. 30–309: 16 Zl. (8+8; je 1 Textzl.+1 Interlinearzl.) Kustoden. Duktus: Großes punktiertes reich vokalisiertes Nashī, auf Bl. 30–309 (dem ursprünglichen Teil) engerer und steilerer Duktus als auf den übrigen (später ergänzten) Blättern; die persische Interlinearübersetzung auf Bl. 30–309 (von derselben Hand wie das Grundwerk?): kleines nicht immer punktiertes unvokalisiertes Nashī, ohne Verwendung persischer Zusatzbuchstaben (so daß z.B. persisches *p* durch *b*, persisches *g* durch *k* wiedergegeben wird). Schwarze Tinte. Verzierungen: Überschriften und Interpunktion rot; auf Bl. 1–3 auch Vokalzeichen rot; auf Bl. 4–7, 10–29, 310–316 auch Stichwörter rot. Schreiber: Muhammad b. Abī Tālib al-Hīṭī/al-Haitī (Bl. 316b). Wohl kaum später als 8./14. Jh., wahrscheinlich im persischen Sprachraum. Vorbesitzer: Ahmad b. Māmaq 864/1460 (Bl. 316b) und Murād al-Bārūdī (st. 1336/1918; Kah. 12/213) (Bll. 316b, 317a). → Abb. 69, 70.

Abū Muhammad al-Qāsim b. 'Alī AL-HARIRĪ.

St. 516/1122; GAL<sup>2</sup> 1/325–329 S 1/486–489; EI<sup>2</sup> 3/221–222 (S. S. Margoliouth, Ch. Pellat).

*Al-Maqāmāt*

المقامات

(1b) A: اللهم إنا نحمدك على ما علمت من البيان، وألهمت من التبيان ... (4a) وبعد فإنه

جری ببعض أندیة الأدب

(30a) اغتداء الغراب، وجعلت أستقرى صوب الصوت

چون بامدادی کردن کلاغ، ودر ایستادم از بی فرا می شدم آهنگ آمدن آن آواز

الليلي، وأتوسم الوجوه بالنظر الجليّ

شبانه را ومی نگرستم در روها بنگرستن روشن

E (309b): فقال: أقسم بعلام الخفيات، وغفّار الخطيات

گفت سوگند می خورم بداننده نهانها، و آمرزنده گناهان

إنّ شأني لعجاب، وإن دعاء قومك لمجاب، فقلت زدني

بدرستی که کار من شگفتست، و بدرستی که دعای قوم تو اجابت کرده ست، گفتم بیفزای مرا

(316b) إنه هو أهل التقوى وأهل المغفرة، وولى الخيرات فى الدنيا والآخرة، وصلى الله على

محمد ... تم الكتاب بعون الله ...

Die berühmte Sammlung der 50 Maqāmen.

Andere Hss.: Ahlwardt 7/530–533 = Nr. 8538–8539; GAL u.ö. (Hss. finden sich nahezu in jeder Bibliothek.) – Gedruckt.

Die Hs. enthält alle 50 Maqāmen. Der Text ist bis auf drei Blätter, die zwischen Bl. 86 und 87 (der Bibliotheks-Folierung; s.o.) fehlen, vollständig. Doch sind die ersten 29 und die letzten 8 Blätter nicht ursprünglich; von diesen später hinzugefügten Blättern wiederum sind Bll. 1–3 und 8–9 (sowie ein Teil von Bl. 10) jünger als die übrigen.

Das besondere – vielleicht einmalige – an der Hs. liegt darin, daß der Text von einer persischen Interlinearübersetzung, die Wort für Wort wiedergibt, begleitet ist. Sie fehlt nur für die ersten drei, einen Teil der vierten und einen Teil der letzten Maqāme (einschließlich des kurzen Schlußworts), d.h. sie ist auf den später ergänzten Bll. 1–29 und 310–316 nicht nachgetragen worden; und sie fehlt natürlich auch für den Schlußteil der 14. und den Anfang der 15. Maqāme, wo die Hs. eine Lücke hat (die aber glücklicherweise nicht sehr groß ist, s. oben).

Der Text der Abschrift wurde mehrere Male kollationiert. Die daher rührenden Korrekturen am Rand sind mit Siglen gekennzeichnet (*h*, *t*, *n*). Die Hs. hat zwei Kollationsvermerke, die von Aḥmad b. Māmaq, einem Besitzer (s. oben), stammen. Nach dem ersteren dieser Vermerke (Bl. 83b) soll an der entsprechenden Stelle jenes Exemplars, nach welchem dieser Aḥmad seine Hs. korrigiert hat, gestanden haben: „Bis hierhin geht die Lesung unter, und die Wort-für-Wort-Kommentierung durch, Šaiḥ Abū Maṣūr ‘Abdalwāhid b. ‘Abdalqādir (bisher nicht identifiziert) im Ša‘bān 566/April 1171). Es schrieb dies Zaid b. al-Ḥasan b. Zaid al-Kindī...“ (Zu diesem Gelehrten, der von 520/1126–613/1217 lebte und der eine berühmte Bibliothek besessen haben soll, vgl. Kaḥ. 4/189). – Diese Information wäre unverdächtig, wenn nicht derselbe Aḥmad b. Māmaq in dem anderen Kollationsvermerk (auf Bl. 316b, dem vorletzten der später ergänzten Blätter!) behauptete: „Diese Abschrift wurde von ihrem Besitzer, dem erwähnten Aḥmad, korrigiert und kollationiert mit einem Exemplar, das vor dem Verfasser gelesen worden war und an dessen Anfang folgendes stand: ‚Der Šaiḥ ... al-Ḥarīrī ... hat uns bei der Lesung unter ihm in seinem Haus in

der Stadt des Friedens (= Bagdad) am Bāb al-marātib im Jahre 504/1110 mitgeteilt...? Die Kollation wurde am Donnerstag, dem 9. Šafar 878/6. Juli 1473 fertiggestellt.“ (Der Kollationsvermerk wurde von Murād al-Bārūdī [s. oben] am 27. Dez. 1908 auf Bl. 317a in leserliche Schrift übertragen.) Diese Behauptung ist zu bezweifeln, zumal da auf demselben nicht ursprünglichen Bl. 316b ein verdächtig frühes Datum der Hs. (Anfang Ğumādā II 507) und der Name des Schreibers stehen, wahrscheinlich ebenfalls von der Hand Aḥmad b. Māmaq’s nachgeschrieben! Obwohl sich nicht ausschließen läßt, daß Aḥmad die schadhaft gewordenen letzten Blätter der Hs. durch neu abgeschriebene ersetzt und dabei den Kollationsvermerk aus seiner Vorlage in seine Kopie mit übertragen hat, so drängt sich hier doch der Verdacht auf, daß es sich um eine Fälschung handelt.

Gelegentlich sind am Rand Textpartien nachgetragen, die in den Drucken fehlen: so auf Bl. 189a, 192a und 218b. Dagegen ist z.B. die Textergänzung auf Bl. 299b auch in den Drucken vorhanden.

Randglossen von verschiedenen Händen. Zu Worterklärungen wird besonders häufig herangezogen das Lexikon *as-Šihāh* des -ĜAUHARĪ (Bl. 61b, 62b, 81a, 86a, 96b, 135a, 150a und sehr viel öfter); daneben auch der *Maqāmen*-Kommentar *al-Īdāh* des Abū l-Faṭḥ Nāšir b. ‘Abdassaiyid AL-MUṬARRIZĪ (st. 610/1213; GAL<sup>2</sup> 1/327, 350–352; S 1/487, 514–515) (Bl. 143b), das *K. al-‘Ain* des -ḤALĪL B. AḤMAD (Bl. 77a) und andere Werke mehr. – Auf Bl. 1a eine Notiz über al-Ḥarīrī; auf Bl. 317b ein persisches Gedicht.

296

Ms. or. quart. 2056, 1–2

1941.8. Dunkelrote z.T. erneuerte Ledereinbände mit Klappe. Verzierungen in Blindprägung auf Deckeln (mit Wolkenbändern und Blumenranken gefülltes Vielpaßmedaillon samt Anhängern; Umrahmung) und Klappe (hier Medaillon abweichend). Beschreibstoff: Bd. 1: weißes Papier mit Wasserzeichen (Krone – Stern – Halbmond); Bd. 2: weißes bis gelbliches Papier (ohne Wasserzeichen). Wurmfraß; besonders am Anfang von Bd. 2 mit geringem Textverlust; etwas stockfleckig. Blattzahl: Bd. 1: 429 Bl.; Bd. 2: 399 Bl.; Bl. 397b, 398, 399 unbeschrieben. Format: Bd. 1: 15,5 × 26 cm; Bd. 2: 15,5 × 26,5 cm. Schriftspiegel: 8 × 17 cm (mit Umrahmung). Zeilenzahl: 23 Zl. Kustoden. Duktus: Mittelgroßes sorgfältiges deutliches punktiertes Nashī; Prosa sparsam, Verse etwas reicher vokalisiert; grauschwarze Tinte. Verzierungen: Bd. 1: Auf Bl. 1b ein grobes Kopfstück, Gold und Purpurrot vorherrschend. Umrahmung der Seiten 1b und 2a durch eine schmale Goldleiste, die innen von einer, außen von zwei schwarzen, eng aneinanderliegenden Linien begrenzt ist; Umrahmung der übrigen Seiten durch eine rote Doppellinie. Grundtext am Rand in Rot. Ebenfalls am Rand und in Rot, aber in größerer Schrift, gelegentlich Inhaltshinweise. Überschriften („*Šarḥ al-maqāma*...“) in größerer roter Schrift; im Text Stichwörter und Interpunktion rot. – Bd. 2: Auf Bl. 1b ein grobes Kopfstück, Gold vorherrschend, hinzu tritt vor allem ein stumpfes Türkisgrün. Umrahmung wie in Bd. 1; kein Grundtext am Rand (eine Nachtragung desselben war aber geplant, wie sich aus Bl. 5a ergibt, wo mit Bleistift *hunā matn* geschrieben ist); Überschriften in größerer roter Schrift, nach oben und unten durch eine rote Linie begrenzt, Inhaltshinweise am Rand in Rot (nicht so häufig wie in Bd. 1), im Text Stichwörter und Interpunktion wie in Bd. 1 rot. Auf dem unteren Schnitt Angabe von Band, Verfasser und Kurztitel. Schreiber: Bd. 1: Muḥammad ‘Ammār (Bl. 429a); Bd. 2: ‘Alī... (?) al-Ḥanaṭī (Bl. 397a). Datum: Bd. 1: 13. Ğumādā I 1084/26. Aug. 1673 (Bl. 429a); Bd. 2: 24. Raġab 1127/26. Juli 1715 (Bl. 397a). In Bd. 2 ein Stempel und mehrere

Besitzervermerke, davon zwei aus dem 12./18. Jh. (Bl. 1a); der Name des einen Besitzers ist unleserlich, der des anderen ist 'Abduhū(?) b. Aḥmad Šarafaddīn. (Dieser hat sich auch in Bd. 1, Bl. 1a, als Besitzer eingetragen.) Beide Bände haben dann dem tunesischen Šaiḥalislām Muḥammad Bairam IV. (st. 1278/1861; Kaḥ. 11/290) gehört; er hat sie dem Faqīh al-'Adl(!) (= al-'Ādil) aš-Šādilī für 95 bzw. 75 tunesische Riyāl im Monat Ša'bān des Jahres 1256/Okt. 1840 abgekauft. Schließlich hat sie Rušaid ad-Daḥdāḥ im Jahre 1866 n.Chr. aus der Hinterlassenschaft Muḥammad's IV. und Muḥammad's V. Bairam in Tunis erworben. (Eine betreffende Notiz in Bd. 1 und Bd. 2). Sammlung Daḥdāḥ, Katalog, Nr. 185 und Nr. 193 (Angabe dort ungenau).

Abū l-'Abbās Aḥmad b. 'Abdalmu'min al-Qaisī aš-ŠARĪŠĪ.

St. 619/1222; GAL<sup>2</sup> 1/327 S 1/487, 544.

Šarḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī

شرح مقامات الحريري

(I, 1b) A: قال الشيخ ... الشريشي ... : الحمد لله الذي اختص هذه الأمة فأفصح الألسنة ... (2a) أما بعد فإن العلم أريح المكاسب وأرجح المناسبات  
(6a) شرح، الصدر: اللهم إنا نحمدك. اللهم: اسم خصصته الميم المشدودة في آخره  
بنداء الباري

(II, 396b) E: وهذا آخر شعر قاله أبو العتاهية وآخر شعر ختمت به هذا الشرح راجياً من ربى عفوه، والحمد لله أولاً وآخراً وصلاته على نبي الرحمة ... نجز الجزء الثاني ...

Der große Kommentar zu den Maqāmen al-Ḥarīrī's.

Andere Hss.: Ahlwardt 7/536–537 = Nr. 8544; GAL<sup>2</sup> 1/327 (wo auch diese Hs. genannt ist) S 1/487 Nr. 6; Bagdad, Nr. 4495; Birmingham, S. 315 = Nr. 1712–1713; Ch. Beatty, Nr. 4634; Leiden, S. 190; Leningrad, Nr. 9147–9148; Princeton 1, Nr. 4326; Teh., Sipahs. 2, S. 36f.; Topkapı 4, S. 233 = Nr. 8257. – Gedruckt.

Vollständiges schönes Exemplar des Werkes. Der erste Band endet mit dem Kommentar zur 25., der zweite Band beginnt mit dem Kommentar zur 26. Maqāme. Da einerseits das Datum der beiden Bände 43 Jahre auseinanderliegt und da andererseits die Aufmachung des zweiten Bandes ganz an die des ersten angelehnt ist – selbst die Schrift ist sehr ähnlich –, darf man annehmen, daß ein Interessent, der den ersten Band besaß, den zweiten mit der Auflage in Auftrag gegeben hat, letzteren ganz in der Weise des ersteren herzustellen.

In Bd. 2 gelegentlich Randglossen, z.T. von Rušaid ad-Daḥdāḥ.

### 20.3. SENDSCHREIBEN UND BRIEFE

297

Ms. or. oct. 2909

1929.32. Teil 6 (Bl. 214a–224b) der unter Nr. 322 beschriebenen Hs.

Al-Ḥalīfa al-‘Abbāsī Abū Ġa‘far ‘Abdallāh b. Muḥammad AL-MANŠŪR (st. 158/775; EI<sup>1</sup> 3/269–270) – al-Imām AN-NAFS AZ-ZAKĪYA Abū ‘Abdallāh MUḤAMMAD b. ‘Abdallāh al-Mahdī (st. 145/762; EI<sup>1</sup> 3/716–717).

*Mukātabāt*

مكاتبات

(214b) A: من عبد الله أمير المؤمنين إلى محمد بن عبد الله، أما بعد فإنما جزاء الذين

يجاربون الله ورسوله ويسعون في الأرض فساداً أن يقتلوا أو يصلبوا أو تقطع أيديهم

(224b) E: وعند الله الختام بعد الأمان والعهد والميثاق [...]

Die Korrespondenz des ‘Abbāsiden-Kalifen al-Manšūr (reg. 136/754–158/775) mit dem ‘Alīden an-Nafs az-Zakīya Muḥammad (dem sechsten Imām der Zaiditen) anlässlich des Aufstandes des letzteren in Medina (begann 145/762). Der Briefwechsel besteht zum großen Teil darin, daß jeder dem Gegner die Schwächen von dessen Familie vorhält.

Die Sammlung ist, da die Hs. mitten im Text des Briefes (Nr. 5, s.u.) mit Bl. 224b abbricht, unvollständig.

Inhaltsübersicht:

Bl. 214b:	[١] من عبد الله أمير المؤمنين إلى محمد بن عبد الله
Bl. 214b:	[٢] قال وكتب المنصور إلى آل أبي طالب بهذه الآيات
Bl. 214b:	[٣] فأجابه محمد بن عبد الله المهدي
Bl. 215b:	[٤] فكتب إليه المنصور
Bl. 216b:	[٥] فكتب محمد بن عبد الله

Die Nrn. 1, 3 und 4 sind bekannt aus at-Ṭabarī: *Annales* III, S. 208f., 209f. u. 211ff., und anderen Historikern (s. EI<sup>1</sup> a.a.O., Bibliographie). Doch kann unser Schreiber seinen Text nicht wörtlich aus diesen Quellen abgeschrieben haben, da sein Wortlaut oft erheblich von dem der Historiker abweicht und da er mindestens einen Brief – Nr. 5 – mehr bringt.

298

Hs. or. 1662

Brauner Ledereinband mit Verzierungen in Goldprägung auf Deckeln (rautenförmiges kariertes Mittelnornament; Umrahmung) und Klappe. Gelbliches und weißliches Papier. Stockfleckig; geringer Wurmfraß; Seiten vorn abgegriffen. 103 Bl.; keine Original-Follierung. 15,5 × 27,5 (9 × 16) cm. 27 Zl. Kustoden. Mittelformes punktiertes unvokalisiertes zur Riq‘a tendierendes Nashī; graue Tinte. Auf Bl. 1b ein nicht fertig ausgeführtes Kopfstück in Gold. Auf Bl. 1b und 2a ist der Schriftspiegel golden umrahmt. Überschriften rot, am Anfang z.T. auch rot und grün. Interpunktion rot. Schreiber: Isma‘īl al-Izmīrī (?; s. unten). 2. Dū l-ḥiġġa 1078/14. Apr. 1667 (Bl. 102a). Vorbesitzer: Das Buch ging im Jahre 1146/1733 durch Schenkung an den Dichter Aḥmad b. ‘Alī AL-MANĪNĪ (st. 1172/1759; GAL<sup>2</sup> 2/364 S 2/391–392; Kaḥ. 2/15–16); im

Rabī I 1251/Juni 1835 gehörte es einem Muhammad b. ʿIsā al-Baitār(?). Ein weiterer Besitzer war ein -Šaiḥ Muhammad b. Mīrzā Muhammad(?) (Bl. 1a). – Sammlung Saraf.

ABŪ BAKR Muhammad b. al-ʿAbbās AL-ḤWARIZMĪ.

St. 383/993 oder später; GAL<sup>2</sup> 1/92–93 S 1/150; EI<sup>2</sup> 4/1069 (Ch. Pellat) auch GAS 2/635–636.

Rasāʾil [wa-]munsaʾat

رسائل [و]منشآت

(1b) A: الحمد لله رب العالمين، وصلى على سيدنا محمد وآله أجمعين، هذه رسائل الأستاذ أبي بكر الخوارزمي ... كتب بها إلى الحاجب أبي إسحاق لما نكبه الوزير ابن عباد

E (102a): فأمّا أعداؤه فمرجومون بألم الحسد، ومقتولون بسيف الغم والكد، ... وعبوسه أحسن من ابتسامهم، وغضبه أنفع من رضاهم، ويسراه أشد من يمناهم، ويخله أفضل من عطاياهم، تمت ...

Die berühmte Briefsammlung.

Andere Hss.: Ahlwardt 7/570–571 = Nrn. 8626, 8627; GAL. – Gedruckt.

Vollständige Hs. des Werkes. Unsere Hs. endet mit demselben Brief wie die beiden von Ahlwardt beschriebenen, jedoch folgen auf den betreffenden Brief im Druck noch fünf weitere Briefe. Zu Beginn der Hs. am Rand häufig Korrekturen und Kommentare von verschiedenen Händen. Ein Kommentator nennt sich Ismāʿīl al-Izmīrī; er ist vielleicht mit dem Schreiber identisch(?).

Auf der a-Seite des vorderen Vorsatzblattes von anderer Hand ein osmanischer Firmān in einer schwer lesbaren, kaum punktierten Riqʿa-artigen Schrift. Er beinhaltet eine Aufforderung an die Tataren, keine Europäer zu plündern(?). Der österreichische Kaiser, der polnische König und der Doge von Venedig werden erwähnt. Auf der b-Seite dieses Vorsatzblattes, von wiederum anderer Hand, kurze Vita des Philosophen al-Fārābī, sowie diesem zugeschriebene Gebete und Gedichte (aus Ibn Abī Usaibiʿa ausgezogen). – Auf Bl. 1a neben den Besitzervermerken auch Verse aus einem Gedicht des Andalusiers Ibn ʿAmmār auf al-Muʿtamid b. ʿAbbād.

Die *Rasāʾil* al-Ḥwārizmī's enden auf Bl. 102a. Daran schließt ein anderer Schreiber auf Bl. 102b und 103 in kleinerer Schrift (gekürzte) Briefe an Abū l-ʿAbbās Ahmad b. Muhammad AL-MAQQARĪ (st. 1041/1632; GAL<sup>2</sup> 2/381–383 S 2/407–408) an, die, wie er abschließend feststellt, zeigen sollen, daß der Magrib dem Osten in der Kunst der Epistolographie ebenbürtig ist. Die Briefe will er aus al-Maqqarī's *Fath al-Mutaʾāl fī madh an-niʾāl* haben. Sie scheinen sich aber im Druck des Werks nicht zu finden. Der erste Brief stammt von Muhammad b. Yūsuf at-Tāmīlī (tritt in Ahlwardt: Nr. 7418, 516 als Dichter in einer Anthologie auf) und ist auf Dū l-Qaʿda 1026/Nov. 1617 datiert, der zweite von ʿAbdalʿazīz b. Muhammad AL-FISTĀLĪ (st. 1031/1621; GAL S 2/680) und

ist auf Donnerstag, den 20. Muḥarram 1027/18. Jan. 1618 datiert. Auf der a-Seite des hinteren Vorsatzblattes ein eigenhändig von Šamsaddīn Muḥammad b. Ḥamza AL-FĀNĀRĪ (st. 834/1431; GAL<sup>2</sup> 2/303 S 2/328) für einen Ḥidr Bek b. Mūsā ausgestelltes *Iğāzatnāma*, das letzterem die Tradierung von al-Fānārī's *Fuṣūl al-badā' fī uṣūl al-šarā'i'*, sowie anderer Werke, gestattet.

299

Ms. or. quart. 1840

1930.45. Moderner bunter Pappeinband mit braunem Lederrücken. Rauhes gelbliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand ordentlich. Ränder abgegriffen, auf Bl. 1 und 2 ausgebesert. Stock- und Wasserflecken. Blattzahl: 24 Bl. Keine Original-Folierung. Format: 19,5 × 28 cm. Schriftspiegel: Bl. 2b–20b: 10 × 16,5 cm; Bl. 21a–24b: 11 × 17 cm. Zeilenzahl: Bl. 2b–20b: 7 Zl.; Bl. 21a–24b: 15 Zl. Duktus: Großes kalligraphiertes Tuluṭ (Tauqī[?]), Bl. 2b–20b ohne Vokalzeichen, Bl. 21a–24b – wo der Text nicht ganz so groß und enger geschrieben ist – häufig mit Vokalzeichen. Die Texte am Rand in kleinem überwiegend vokalisiertem Nashī. Schwarze Tinte. Kalligraph: 'Ahdalḥamīd b. Aḥmad b. 'Alī aš-Šarīf al-Baġdādī (Bl. 2a, 24b). 7./13. oder 8./14. Jh. Ein Besitzervermerk auf Bl. 2a ist unleserlich. → Abb. 50, 51.

*Rasā'il wa-nawādir wa-ḥikāyāt min laṭīf al-aḥbār wa-ġurā'ih al-aš'ār*

رسائل ونوادر وحكايات من لطيف الأخبار وغرائب الأشعار

(2b) A: نسخة كتاب الأمير طغرل بك إلى عظيم الروم. كتابنا: أطال الله بقاء عظيم الروم وممالكها ورزقه سعادة الإسلام وكمال الإيمان...

(24b) E: ويذود من دولته القاهرة كتاب الخطوب بصوارم السعد ولها ذمة ما جرت الشمال على الرياض ذيوها ودبرت أخلاف المزن فأحيت ذيوها إن شاء الله تعالى وكتب لسبع خلون من شهر ربيع الآخر من سنة أربع وأربعين وخمسة مائة، والحمد لله...

Wohl vom Kalligraphen zusammengestellte Sammlung von zwei offiziellen Briefen, einer Strafpredigt, einer Bestallungsurkunde (im Text der Hs.) sowie Anekdoten und Gedichten (am Rand).

Die Hs. ist ein kalligraphisches Meisterwerk.

Inhaltsübersicht:

1. (Bl. 2b–4a): نسخة كتاب الأمير طغرل بك إلى عظيم الروم

(s.o.): A

(4a) E: فليقدم ما عنده لبينى الأمر عليه ونثنى صدور الخيل إليه إن شاء الله

Ein Brief des Seldschuken-Sultans Tuğril Beg (reg. 429/1038–455/1063) an den byzantinischen Kaiser. Da von dem Schreiben in unserer Hs. nur wenige Zeilen

erhalten sind, läßt sich über den Inhalt nicht viel sagen. Auf Bl. 3b werden türkische, kurdische und dailamitische Truppen des Sultans erwähnt. Weiterhin läßt sich aus der Antwort des Kaisers vielleicht rückschließen, daß der Sultan ihn aufgefordert hat, zum Islam überzutreten (Bl. 6b, unten).

2. (Bl. 4a-6b[?]):

جواب عظيم الروم عن ذلك

Die Antwort des byzantinischen Kaisers auf diesen Brief. Auch dieses Schreiben ist unvollständig; die Bll. sind darüber hinaus wahrscheinlich auch verheftet, und der Text dieses Teils der Hs. läßt sich von dem des folgenden Teils nur schwer abgrenzen (keine Kustoden!).

A (4a): كتابنا أطال الله بقاء ملك الترك ومتقدمها (5a) والمستولى على بلاد مملكتها

E: (?)

3. (Bl. 7a[?]-20b). Strafpredigt, die ein Ungenannter dem Kalifen al-Manṣūr (reg. 136/754-158/775) bei dessen Wallfahrt nach Mekka gehalten hat. Titel und Anfang fehlen. Der Text ist z.T. identisch, jedoch sehr viel ausführlicher, als der entsprechende von Abū l-Fidā': *al-Muḥtaṣar fī aḥbār al-bašar*. Kairo o.J. 2/7-8 mitgeteilte Text.

A: (?)

E (20b): ولكن الثقة بك حملتني على الجرأة عليك بعد تفضلك وإحسانك على أنك أنت

التواب الرحيم، والحمد لله رب العالمين

4. (Bl. 21a-24b):

نسخة عهد الوزير عون الدين يحيى بن هبيرة رحمه الله

A (21a): أما بعد فالحمد لله الواجب شكره الغالب أمره السابعة نعمته البالغة حكمته

E: (s.o.)

Bestellungsurkunde des 'Abbāsidenwesirs 'Aunaddīn Abū l-Muzaffar Yaḥyā b. Muḥammad IBN HUBAIRA (499/1105-560/1165; EI<sup>2</sup> 3/802-803) aus dem Jahre 544/1149.

Am Rand der Hs. bis einschließlich Bl. 22a zahlreiche Anekdoten und Gedichte. Einige bekanntere Autoren: al-Ġāḥiẓ (Bl. 6b), Ibn Hilāl aṣ-Ṣābī (Bl. 7a), Ibn al-'Amīd (Bl. 11a), Ibn al-Habbārīya (Bl. 12b). Einer der spätesten Verfasser, die zitiert werden, ist Ibn al-Ġauzī (st. 597/1201) (Bl. 6b, 9b u.ö.), der über den Wesir Ibn Hubaira zu berichten weiß.

1913.95. Dunkelbrauner Ledereinband mit Klappe. Auf Deckeln, Steg und Klappe schlichte Verzierungen, zumeist in Blindprägung. Auf den Deckeln Umrahmung, bestehend aus zwei von schmalen Doppellinien gebildeten ineinandergesetzten Rechtecken, in erheblichem Abstand zueinander, und aus Bündeln von drei schmalen Linien, die die Ecken dieser Rechtecke verbinden. Das innere Rechteck begrenzt den Spiegel. Eckstücke als einfache Blüten mit vier Blütenblättern. Auffällig das große hellbraune Medaillon, das mit Blütenranken gefüllt ist. Sein blindgeprägter gelappter Rand setzt sich nach oben und unten in je eine sehr kleine schmale Schleife fort. Diese Schleifen vertreten gleichsam die Anhänger und laufen ihrerseits in je eine Doppellinie aus. Die Doppellinien enden dort, wo sie auf das innere Rechteck der Umrahmung stoßen. Auf dem Steg drei Gruppen von drei Blüten (wie auf den Deckeln). Klappe ähnlich ornamentiert wie Deckel. Schwach bräunliches Papier. Bl. 99 nicht ursprünglich und stärker bräunlich. Auf Bl. 77, 80, 83, 86, 90, 93, 94, 97 ist der Schriftspiegel schwach rot gefärbt. Erhaltungszustand mittelmäßig. Erheblicher Wurmfraß an den Rändern, aber kaum in den Schriftspiegel übergreifend. Besonders gegen Ende der Hs. Ränder zwecks Ausbesserung häufig mit Papierstreifen überklebt. Stockflecken. Bl. 75–76 zur Zeit der Beschreibung lose, die Lage Bl. 42–49 fast lose. Die Hs. ist überhaupt dabei, aus dem Leim zu gehen. Lücken nach Bl. 71(?), 98. Weitere Lücken nicht auszuschließen. Die Hs. ist verheftet (s. unten). Blattzahl: 99 Bl. Bl. 99b unbeschrieben. Zwischen Bl. 55 und 56 ein später eingefügtes und nicht mitgezähltes Blatt. Format: 20,5 × 27,5 cm. Schriftspiegel: 13,5 × 19 cm. Breite gering differierend. Zeilenzahl: 23 Zl. Kustoden, wohl von einer späteren Hand. Sie sind häufig durch Wurmfraß oder Überklebung verloren oder nicht lesbar. Mittelgroßes klares punktiertes gelegentlich vokalisiertes Magribī mit kalligraphischem Anspruch. Dunkelbraune Tinte. Nur Bl. 99a: Etwas kleinerer flüchtiger schwerer lesbarer magribinischer Duktus von einer späteren Hand. Braune Tinte. Überschriften in roter oder schwarzer magribinischer Zierschrift (große kräftige Buchstaben); Stichwörter im Text in Rot oder Schwarz (häufig ebenfalls in größeren kräftigeren Buchstaben). Schätzungsweise 11./17. oder 12./18. Jh., Magrib; jedenfalls aber vor 1216/1801–2 (s. sogleich unten). Auf Bl. 1a hat sich ein Käufer namens Sidī Muhammad b. Sidī Ibrāhīm mit dem Datum 1231/1816 eingetragen. Auf Bl. 56a drei weitere Kauf- bzw. Besitzervermerke, an denen jedoch gestrichen und radiert wurden. In einem Vermerk ist das Datum 1216/1801–2 (in magribinisch-arabischen Ziffern) gut lesbar. → Abb. 108.

Abū 'Abdallāh Muhammad b. 'Abdallāh IBN AL-HATIB LISĀNADDĪN.

St. 776/1374; GAL<sup>2</sup> 2/337–340 S 2/372–373; EI<sup>2</sup> 3/835–837 (E. Bosch-Vilá).

*Raiḥān al-kuttāb wa-nuġ'at al-muntāb*

ريحان الكتاب ونجعة المنتاب

(1b) A: المقام الذي يبادر بالمتزيدات إعلامه \* ويتأكد على مرّ الأزمان إكباره

وإعظامه

(56b) الحمد لله الذي أقسم بالقلم تفضيلاً وتشريفاً، واستخدمه من فوق الطباق

السبع فأسمع من أسرى به إلى حضرة الجمع صريفاً

E (55b): والله يبقيه، ويضع البركة فيه، والسلام الكرم يحفظكم كثيراً ورحمة الله

تعالى وبركاته

(98b) [...] ألى سعید فرج بن إسماعیل بن یوسف بن نصر المباحی من نزار  
الانتساب، الرفیع بغير الزئبق ولا البهرج المنتمی  
(99a) وقد اعتدنا والحمد لله تلك الغرارة، وإن النفس لأمانة، ولا قوة إلا بالله العلی  
العظیم، كمل الكتاب ... ویتامه جمیع الدیوان (sic!) ...

Sammlung von Episteln in stark rhetorischer Prosa mit Reimen (*sagʿ*), geordnet nach inhaltlichen Gesichtspunkten (Briefe über Siege, Glückwunsch- und Trostbriefe, Hilfesuche, Freundschaftsbriefe usw.; s. auch Inhaltsübersicht, unten). Das erste Kapitel fällt insofern etwas aus dem Rahmen, als der Verfasser hier Vorreden zu zahlreichen seiner Werke (*Bustān ad-duwal*, *Tahlīṣ ad-dahab*, *Ġaiṣ at-tauṣīḥ*, *al-Lamḥa al-badrīya fī d-daula an-naṣrīya*, *as-Siḥr waš-šīʿr* u.a.m.) zusammenstellt. Das Verbindende zwischen beiden Gattungen – Epistel und Vorrede – ist natürlich die kunstvolle Sprache.

Andere Hss.: GAL, wo auch diese Hs. genannt ist; Kairo, Dār I, S. 447; Leiden, S. 282; Princeton I, Nr. 4372; Rabat, Nr. 1927–1929.

Die vorliegende Hs. enthält nur einen Teil des Werkes, zudem ist sie verheftet. Das Titelblatt fehlt; das Werk beginnt auf Bl. 56b. Nach der Vorrede, in welcher der Verfasser auch eine Kapitelübersicht (insgesamt 18 Kapitel) über das ganze Buch gibt (Bl. 58a), folgen die ersten drei Kapitel (s. unsere Inhaltsübersicht, unten). Kapitel zwei und drei sind übrigens gegenüber der Kapitelübersicht in der Vorrede vertauscht. Das dritte Kapitel ist mit Sicherheit am Schluß unvollständig; der ursprüngliche Teil hört mit Bl. 98b auf. Der Text wird dann allerdings auf Bl. 99a von einer späteren Hand fortgesetzt. Die Behauptung des Schreibers dieses Blattes, das Buch sei hier zu Ende (Bl. 99a, unten) ist falsch. Tatsächlich hat die Hs. hier eine große Lücke, der (nach der Übersicht des Autors zu urteilen) sechs Kapitel zum Opfer gefallen sind. Nach dieser Lücke setzt der Text auf Bl. 1b wieder mit dem Beginn eines späteren Kapitels ein. Auf Bl. 1a hat eine nicht-ursprüngliche Hand *ar-rābīʿ min raiḥān al-kuttāb wa-nuḡat al-muntāb* und die Zahl 514 (in orientalisches-arabischen Ziffern) eingetragen. (Es ist fraglich, ob die Gliederung des Werkes in Teile ursprünglich ist.) Das auf Bl. 1b beginnende Kapitel hat keine Überschrift; nach der Übersicht in der Vorrede müßte es sich um *gumḥūr al-aḡrād as-sultānīya* handeln. Es folgen drei Kapitel in Übereinstimmung mit der Kapitelübersicht des Verfassers (s. unten). Danach fehlen die fünf letzten Kapitel des Buches. Die Hs. enthält also sieben von insgesamt 18 Kapiteln, wobei eines am Schluß fragmentarisch ist.

Inhaltsübersicht:

Bl. 1b:	[جمهور الأغراض السلطانية] (?)
Bl. 18a:	كتب مخاطبات الرعايا والجهات
Bl. 28b:	ظهائر الأمراء والولاة
Bl. 38a:	والذى خاطبت به عن نفسى أو عن السلطان
Bl. 56b:	(Anfang des Werkes, Vorrede usw.)

Bl. 58a:	التحميدات التي صدرت بها بعض التوايف المصنفات
Bl. 84b:	الفتوحات الواقعة والمراجعات التابعة
Bl. 96b:	الصدقات والبيعات من الأغراض الشائقات

Am Rand gelegentlich Verbesserungen von der Hand des Schreibers, die auf einer Kollation beruhen (vgl. Bl. 55b).

#### 20.4. ERBAUUNGSWERKE

301

Ms. or. fol. 3037

1902/90. Dunkelroter Ledereinband mit Verzierungen in Blindprägung auf Deckeln (ovales zugespitztes Vielpaßmedaillon, gefüllt mit Blumenranken) und Klappe (hier ein entsprechendes rundes Ornament). Rücken in hellerem Rot. Ränder des Einbandes mit Lederstreifen in dunklerem Rot überklebt. Bl. 1, 3, 8, 9, 11-18, 20-92: gelblich-bräunliches Papier; Bl. 2, 7, 10, 19: ockerfarbenes Papier, Bl. 4, 5: rotbraunes Papier. Erhaltungszustand sehr gut. Etwas stock- und schmutzgefleckt. – 92 Bl. Keine Original-Folierung. 17,5 × 26,5 (12 × 19,5) cm. – 17 Zl. Kustoden. Großes schönes nicht immer punktiertes teilweise vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Überschriften, Stichwörter, häufig auch Interpunktion rot. Kapitelüberschriften in größeren schwarzen oder teils roten teils schwarzen Buchstaben. Schätzungsweise 8./14.–10./16. Jh. Vorbesitzer: Yūsuf b. Muḥammad al-Ġamālī (Bl. 1a). → Abb. 75.

Ḥuḡḡataddīn Abū 'Abdallāh/Abū Hāšim Muḥammad b. Muḥammad IBN ZAFAR aṣ-Ṣaqālī.

St. 565/1169; GAL<sup>2</sup> 1/431-432 S 1/595, EI<sup>2</sup> 3/970 (U. Rizzitano).

K. *Sulwān al-muṭā' fī 'udwān al-atbā'* كتاب سلوان المطاع في عدوان الأتباع

(1b) A: قال أبو عبد الله ... محمد بن محمد بن محمد بن ظفر... إن شكر الله سبحانه لأسنى الملابس الفاخرة، وإن حمده لأعود بخير الدنيا والآخرة... أما بعد فإن مما أفضى إليه اضطراب الاغتراب، وانتياب الاكتئاب، أن أظفرني الله سبحانه

(92b) E: ثم نهض مضطرب البال، مضطرم البلبال، وخرج بابك من فوره وساح، ولم يعلم أين راح (طاح)، قال ... ابن ظفر... لما أنهيت نعته ما أوردت، إلى نهاية ما أردت، وأنا أعوذ بالله من عذاب الأعذاب، ... فهو الرحيم التواب، وأسأله العفو والغفران لي ولجميع المسلمين والمسلمات، والمؤمنين والمؤمنات، إنه هو الغفور الرحيم وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وسلم

„Auf Gottvertrauen und fromme Ergebung ... abzielendes Werk; stützt sich auf

Qoranverse, kurze Aussprüche, Sprichwörter und Verse, bringt kürzere und längere Anekdoten bei, die sich auf die Ḥalifen, die früheren persischen Könige u.a. bekannte Personen beziehen" (Ahlwardt).

Andere Hss.: Ahlwardt 7/642–644 = Nr. 8750–8751; GAL; Bagdad, Nr. 4494; Birmingham, S. 248 = Nr. 1322; Ch. Beatty, Nr. 5461; Chicago, Nr. 84; Kairo, Dār I, S. 464; Leiden, S. 347; Leningrad, Nr. 9046–9048; Paris, S. 627; Princeton I, Nr. 4276; Rabat, Nr. 1099, 1907; Topkapı 3, S. 127 = Nr. 5061; ebd. 4, S. 238f. = Nr. 8279–8282; ebd., S. 368 = Nr. 8678/II; Yale, Nr. 454. – Gedruckt.

Unsere Hs. repräsentiert die zweite – häufiger überlieferte – Ausgabe des Werks, die im Jahre 554/1159 entstanden ist und die einem Abū 'Abdallāh Muḥammad b. 'Alī al-Quraṣī, Qā'īd von Sizilien, gewidmet ist.

Die Hs. zeichnet sich durch Vollständigkeit und sorgfältige Kollationierung aus. Daher rühren zahlreiche Korrekturen und Ergänzungen am Rand und im Text, überwiegend wohl von der Hand des Schreibers. Zudem sind zwischen Bl. 17 und 18, zwischen Bl. 33 und 34 und zwischen Bl. 64 und 65 Papierstreifen eingeklebt, die Ergänzungen zum Text bringen. Nach einem Kollationsvermerk auf Bl. 73a wurde nach zwei Vorlagen (*aṣlain*) kollationiert. Darüber hinaus scheint aber noch eine andere Hand Korrekturen (meist am Rand) angebracht zu haben.

Auf dem Titelblatt (1a) finden sich, nach der Angabe von Titel und Verfasser, Notizen zum Verfasser (aus Ibn Ḥallikān); vor allem werden seine übrigen Schriften aufgezählt.

## 302

## Ms. or. oct. 2527

1927.134. Dunkelbrauner Ledereinband. Auf den Deckeln ein blindgeprägtes mit hellerem Braun übermaltes mandelförmiges Medaillon (Füllung: Wolkenbänder über Ranken). Klappe fehlt. Weißes bis gelbliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen gut, jedoch besonders gegen Ende Stockflecken und geringer Wurmfraß. Der untere Rand ist ab Bl. 22 deutlich merkbar abgegriffen, und zum Teil durch Überkleben ausgebessert. Auf dem letzten Blatt ist auf diese Weise auch der Text teilweise überklebt. – 32 Bl. Original-Follierung stimmt mit der Bibliothekszählung überein. Format: 13,5 × 20,5 cm. Schriftspiegel: 7 × 16 cm, etwas variierend. – 19 Zl. Kustoden. Mittelgroßes punktiertes vollvokalisiertes gering nach links geneigtes etwas eckiges gut leserliches Nashī mit kalligraphischem Anspruch; schwarze bis graue Tinte. Auf Bl. 1b ein kleines schlichtes Kopfstück, dessen Oberteil ganz gold ausgemalt ist, daneben Verwendung von Graublau für Konturen und einfache Verzierungen. Schriftspiegel mit schmaler, schwarz umrandeter Goldleiste umrahmt; darum in engem Abstand noch eine schwarze Linie. Kapitelzählung von zwei schmalen goldenen waagrechten Linien begrenzt. Auch die zitierten Gedichte sind durch entsprechende Goldlinien vom übrigen Text abgegrenzt; die beiden zusammengehörigen *miṣrā*'s eines *ḥait* erscheinen untereinander geschrieben und in einem durch schmale Goldlinien gebildeten rechteckigen Feld eingerahmt; die ersten beiden *miṣrā*'s beginnen jeweils am rechten Rand, das nächste Paar endet am linken Rand usw., so daß auch leere Felder entstehen. Als Pausenzeichen bei der Reimprosa werden ausgefüllte goldene Kreise verwendet. Schreiber und Besitzer: as-Saiyid Muṣṭafā Tarābulusī-Zāda al-Bailūnī. (Bl. 1a). Schätzungsweise 11./17. oder 12./18. Jh., oder später. Auf Bl. 1b steht im unteren Teil des Kopfstücks: *Waqf Allāh ta'ālā*.

Abū l-Faraġ 'Abdarraḥmān b. 'Alī IBN AL-ĠAUZĪ.

St. 597/1201; GAL<sup>2</sup> 1/659–666, S 1/914–920; EI<sup>2</sup> 3/751–752 (H. Laoust).

K. *al-Yāqūta fī l-wa'z*

كتاب الياقوتة في الوعظ

(1b) A: الحمد لله الذي قطعت أعذاب الملحدین عجائب صنعته، وخصمت عقول

المتفكرين لطائف حجته ... الفصل الأول. إخواني، لو تفكرت النفوس فيما بين يديها،

وتذكرت حسابها فيما لها وعليها، لبعثت حزنها بريد دمها إليها

E (32b): ألق له حبّ الذكر على فح الصدق في حديقة الصور لعله يقع في شبكة

المعرفة [...]

Eines der zahlreichen homiletisch-paränetischen Werke des Verfassers; auch u.d.T. *Yāqūtat al-mawā'iz wal-mau'iza* und *al-Yāqūtiyāt* bekannt.

Das Werk, in dem der Autor immer wieder an die Vergänglichkeit alles Irdischen erinnert, zur Gottesfurcht mahnt, Frömmigkeit und ein Leben in stetigem Streben empfiehlt, ist zum größten Teil in bildreicher Reimprosa abgefaßt. Nur die Traditionen erscheinen in der ursprünglichen Prosa. Häufig werden Gedichte – meist ohne Verfasserangaben – zitiert; sie dürften, zumindest zum Teil, vom Verfasser selbst stammen.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 1/664 S 1/919, wo auch diese Hs. genannt ist; Kairo, Dār 3, S. 203; Kairo, Muṣauwara 1, S. 187 = Nr. 438. – Gedruckt am Rande von 'Uṣmān b. Yaḥyā b. 'Abdalwahhāb al-Mīrī's *Muḥtaṣar Raunaq al-maḡālis*. Kairo 1309, 1322 (GAL S 2/285).

Die Hs. bricht mitten im 32. Kapitel ab.

303

Ms. or. quart. 1044

1907.71. Dunkelroter Ledereinband mit Goldbemalung und -prägung auf beiden Deckeln. Die äußere Umrahmung wird gebildet von einer geprägten Stempelleiste, die außen und innen von je zwei schmalen Linien umgeben ist. Die Mitte (den Raum, den sonst Medaillon mit Anhängern einnehmen) bildet eine gemalte Amphore, gefüllt mit Blumen, die auch an den beiden Seiten der Vase herunterhängen. In den Ecken symmetrisch angeordnete Tupfen, die wohl den Blättern der Blumen ähneln sollen. Die Ornamente sind durchweg golden, nur einige Elemente der Amphore und der Blumen matt silbern. Die Klappe fehlt. Innenspiegel mit (einseitig) leuchtend rot beschichtetem geprägtem Papier (Muster: Blumenranken) beklebt. (Einen ähnlichen Einband hat Nr. 196.) Gelbliches festes Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. – 180 Bl., dazu am Anfang und Ende des Bandes je drei Vorsatzblätter. Keine Original-Folierung. 15 × 21 (9,5 × 15) cm. 19 Zl. Kustoden. Mittelgroßer sorgfältiger punktierter und vokalisierter magribinischer Duktus; schwarzgraue Tinte. Überschriften, Leitwörter und wichtige Sätze sowie Vokalisierung rot. Schätzungsweise 10.–12./16.–18. Jh.(?). Magrib.

→ Abb. 106, 107.

Abū l-Ḥasan 'Alī b. Abī l-'Abbās Aḥmad AL-BŪNĪ.

Lebte im 7./13. Jh.; GAL S 1/911.

[Fukūk]

[فكوك]

A (1b): قال الشيخ الفقيه الإمام العالم العلامة القدوة العارف بالله تعالى أبو الحسن علي بن الشيخ الأجل ... أبو العباس أحمد البوني رحمه الله تعالى ورضي عنه أما بعد، فإن أسنا العلوم وأرفعها ما دل على الله تعالى وبيّن الطريق إلى الدار الآخرة بأى نوع من العلوم وكذا القائم به له شرف من حيث ما قام به

E (180b): فنسأل الله تعالى بمَنه وكرمه أن يحطّ عني وعنكم من الوزر ثقلاً، وأن لا يحمّلنا ما لا طاقة لنا به من الإثم حملاً، وجميع المسلمين، وصلّى الله على سيّدنا محمد خاتم النبيين، وإمام المرسلين، وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

Paränetisches Werk, bestehend aus 50 Abschnitten (*fusūl*). (Brockelmanns Angabe, es handele sich um „Gedichte und Erzählungen“, ist nicht ganz falsch, da in die erbaulichen Gedanken und Ermahnungen immer wieder Gedichte und Erzählungen eingefügt werden; s. unten.)

Bei dem Verfasser des Werkes scheint es sich tatsächlich um den Sohn des Magiers Abū l-ʿAbbās Aḥmad b. ʿAlī al-Būnī (st. 622/1225; GAL<sup>2</sup> 1/655-656 S 1/910-911; Ullmann 2/234 und 290-291) zu handeln (das hat schon Brockelmann aus dem Incipit der vorliegenden Hs. geschlossen).

Unicum(?). In GAL ist (nur) unsere Hs. genannt.

Es ist fraglich, ob der Titel des Werkes, *Fukūk*, der auf Bl. 1a zweimal von verschiedenen Händen eingetragen ist, ursprünglich ist. Denn im Text wird dieser Titel nicht mehr genannt, und die Titelangaben auf Bl. 1a stammen beide nicht vom Schreiber der Hs.

In der Einleitung stellt der Verfasser fest, die beste aller Wissenschaften sei die, „die auf Gott hinweise und den Weg zum Jenseits zeige“. Wenn auch alle Wissenschaften der Šarīʿa zu Gott führten, so sei diese doch die höchste, da sie die Herzen zur Weltentsagung und zur Begierde nach dem, was bei Gott sei, bewege. Auch der Prophet habe, nachdem er die gesetzlichen Gebote gebracht habe, die Herzen der Menschen durch fromme Ermahnungen gestärkt, in ihnen die Sehnsucht nach dem Paradies und der Begegnung mit Gott geweckt und sie vor dem höllischen Feuer und seinen Qualen gewarnt. Die ʿUlamāʾ seien aber die Erben der Propheten und müßten eigentlich ebenso tun wie diese. Doch hätten sie sich auf ihre Beschäftigung (mit der Šarīʿa) beschränkt und die Paränese vernachlässigt. Daher habe er – al-Būnī – ein Werk dieses Inhalts zu verfassen unternommen.

Diese Worte der Einleitung lassen schon vermuten, daß das Buch einen starken mystischen Einschlag hat. In der Tat werden auch oft Šūfī's zitiert, besonders häufig Ḍū n-Nūn (z.B. Bl. 4a, 104b, 114b, 115b), außerdem u.a. al-Ḥasan al-Bašrī (66b), Sufyān at-Taurī (76b) al-Ġunaid (102a).

Die einzelnen Abschnitte des Werkes sind ziemlich stereotyp aufgebaut. Das

Schema, das mit geringen Variationen überall wiederkehrt, sei am siebten Abschnitt (Bl. 25bff.) exemplifiziert:

*al-hamdu li-llāhi lladī* ... (es folgt fast eine Seite Text)

*fa-subhāna man* ... (es folgt eine Zeile Text)

*ahmaduhū* ... (eine Zeile)

*wa-ashadu anna lā ilāha* usw. ... (eine Zeile)

*wa-ashadu anna saiyidanā Muhammadan* ... (eine Zeile)

*salātan* ... (eine Zeile)

*yā nā'iman fī laili l-qaflati* ... (sechs Zeilen Ermahnungen)

*qāla Ibn as-Sammāk* ... (ca. eine Seite mit einer Erzählung und einem Gedicht als Abschluß)

*yā hādā* ... (sechs Zeilen Ermahnungen)

*qāla ba'du l-'ārifīna* (5 Zeilen mit einer Erzählung und danach ein Gedicht)

*yā ahī* ... (10 Zeilen Text, danach ein Gedicht)

*ya habībī* ... (8 Zeilen Text)

*qāla Sufyān aṭ-Ṭaurī* ... (8 Zeilen Text, danach ein Gedicht)

*yā matrūdan 'ani l-bābi* ... (8 Zeilen Text, danach ein Gedicht)

*yā habībī* ... (10 Zeilen Text).

Auf Bl. 36a, 107bf., 118af. Strophengedichte (*musammāt muḥammas*).

Am Rand öfter Korrekturen, z.T. von der Hand des Schreibers.

304

Ms. or. quart. 1171

1912.7. Teil 4 (Bl. 84a–134b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

Abū l-Hasan 'Alī b. 'Umar b. Ibrāhīm b. 'Abdallāh AL-KINĀNĪ AL-QAIGĀTĪ.

650/1252–730/1330; Zir. 4/316; Kah. 7/156; auch GAL S 2/907 Nr. 25.

[*Nuzhat al-magālis fī tuḥfat al-mugālis*]

[نزهة المجالس في تحفة المجالس]

(84a) A: الحمد لله على نعمه التي تفوت الإحصاء والعدد وصلى الله على المنصور...

هذا كتاب أذكر فيه ما يحتوي على عشرين مجلسا من المواعظ مما انتقلت من الكتاب

(s.l.) الموسوم بالسفر (!) روض الخضر (!) فوضعت في كتابي هذا ... المجلس الأول في

فضل العلم وأهله. الحمد لله ذى العزة الباهرة، والآلاء المتظاهرة ...

(134b) E: ويروى أن المرأة إذا أكرمت زوجها وأحسنّت معاشرته واعتقدت الخير له

كتب الله لها من الأجر ما لا يعلمه إلا هو ومحا عنها السيئات، ورفع لها في الجنة

الدرجات، وكان راضيا عنها، انتهى ...

Paränetisches Werk, in 20 Mağālis eingeteilt.

Einen kurzen Artikel über den Verfasser bringen

Ibn Farḥūn: *K. ad-Dībāğ al-muḍahhab*. Kairo 1351 H. = 1932, S. 207;

as-Suyūṭī: *K. Buğyat al-wu'āh*. Kairo 1326 H. = 1908, S. 344;

al-Maqqarī: *Nafḥ at-ṭīb*. [Hrsg.:] I. 'Abbās. Bd. 1-8. Beirut 1388 H. = 1968. Hier Bd. 5, S. 507-509 (Nr. 24) (weitere Quellenangaben s. ebd., S. 507, Anm. 2);

Ibn al-Qāḍī: *Durrat al-ḥiğāl fī asmā' ar-riğāl. Dail Wafayāt al-a'yān*. [Hrsg.:] M. al-Aḥmadī Abū n-Nūr. Bd. 1-3. Tunis und Kairo 1391 H. = 1971. Hier Bd. 3, S. 239 (Nr. 1257);

Ibn al-Ġazarī: *Das biographische Lexikon der Koranlehrer. K. Ġāyat an-nihāya fī ṭabaqāt al-qurrā'*. Hrsg. von G. Bergsträsser. Teil 1-2. Kairo 1933 (Bl. 8). Hier Teil 1, S. 557-558 (Nr. 2280).

Die Biographien in diesen Werken hängen alle von derselben Quelle ab, nämlich

Lisānaddīn Ibn al-Ḥaṭīb's *al-Iḥāṭa fī aḥbār Ġarnāṭa*. [Hrsg.:] M. 'A. 'Inān. Bd. 1-4. Kairo 1393/1973-1397/1977. Hier Bd. 4, S. 104-107. (Nur Ibn al-Ġazarī bringt darüber hinausgehende Informationen über die [Koran-]Lehrer und Schüler unseres Autors.)

Nach Ibn al-Ḥaṭīb stammt al-Qaiğāṭī's Familie aus der andalusischen Stadt Baṣṭa (heute Baza; etwa 120 km nordöstlich von Granada) (*aṣluḥū min Baṣṭa*). Einer seiner Lehrer war sein Vater 'Umar b. Ibrāhīm; vor ihm las er in seiner Heimatstadt Qaiğāṭa den Koran. Qaiğāṭa ist das heutige Quesada, ebenfalls in Andalusien (s. Muḥammad b. 'Abdalmun'im al-Ḥimyarī: *K. ar-Rauḍ al-mi'ṭār fī ḥabar al-aqṭār*. [Hrsg.:] I. 'Abbās. Beirut 1975, S. 488; vgl. ebd. Anm. 1. – Zur Vokalisierung des Ortsnamens bzw. der Nisbe s. Ibn al-Ġazarī, a.a.O.). Im Jahre 712/1312 wurde unser Autor nach Granada berufen, wo er als Prediger an der Hauptmoschee tätig war und Vorlesungen über Koranlesung, Fiqh, arabische Sprache und Adab hielt. Er hat Werke in verschiedenen Wissensgebieten verfaßt, solche in Vers und solche in Prosa. Zwei Gedichte führen Ibn al-Ḥaṭīb und – nach ihm – al-Maqqarī an. Al-Qaiğāṭī soll ein geistreicher und witziger Adīb gewesen sein. Er war sehr bekannt, so daß viele bei ihm hörten. Er war Ibn al-Ḥaṭīb's erster Lehrer nach der Koranschule. Am Samstag, dem 29. Dū l-ḥiğga 730/13. Okt. 1330 starb er in Granada. An seiner Beerdigung nahmen der Sultan und eine große Menschenmenge teil.

Kaḥ. führt den Autor zweimal auf; In 7/7 – nach Ḥāğğī Ḥalīfa – (hier ist al-Fiğāṭī in al-Qaiğāṭī, das Todesdatum 720 in 730 und der Name 'Alī b. Ibrāhīm in 'Alī b. 'Umar b. Ibrāhīm zu korrigieren); und in 7/156 – nach Ibn Farḥūn und as-Suyūṭī (die Angaben sind hier richtig). Brockelmann bringt a.a.O. unter den Autoren, deren Zeit und Ort sich nicht sicher bestimmen lassen, einen 'Alī b. 'Umar b. Ibrāhīm al-Kattānī al-Qīmāṭī(!), Verfasser eines *K. Nuzhat al-mağālis fī tuḥfat al-muğālis*.

Andere Hss.: GAL; Paris, S. 535; 'A. Maṣūr: *Fihris al-maḥṭūṭāt al-maktaba al-Aḥmadīya bi-Tūnis (Ḥizānat Ġāmi' az-Zaitūna)*. Beirut 1388 H. = 1969, S. 124 (Nr. 6163). (Die Hs. bricht in der 16. Mağlis ab.)

Die Identität des durch unsere Hs. bezeugten Werkes ergibt sich aus der Übereinstimmung des Incipits mit dem der Tuniser Hs. Eine Titelangabe fehlt (vgl. allerdings

sogleich unten). Der Name des Verfassers wird Bl. 84a als Abū l-Ḥasan ‘Alī b. ‘Imrān (so fälschlich anstatt ‘Umar) angegeben.

Nun hat der Schreiber unserer Hs. (oder eine andere Hand?) senkrecht zu den beiden Zeilen mit der Verfasserangabe mit roter Tinte den Namen al-Ġauzī geschrieben. Entsprechend wird das Werk im Inhaltsverzeichnis der Hs. auf Bl. 4a als *Mağālis al-Ġauzī* angezeigt. Gemeint ist wohl der Polyhistor und Prediger ‘Abdarrahmān b. ‘Alī Ibn al-Ġauzī (st. 597/1201; GAL<sup>2</sup> 1/659–666 S 1/914–920). Die irrtümliche (offensichtlich nachträgliche) Zuschreibung erklärt sich wohl daraus, daß Ibn al-Ġauzī tatsächlich zahlreiche ähnliche, sehr oft ebenfalls in Mağālis eingeteilte paränetische Werke geschrieben hat.

Die einzelnen Mağālis haben besondere Überschriften (s. unten). Die meisten beginnen mit dem Wort *taqra*’, „lies“; es folgt dann jeweils ein Koranvers, an den die folgende Erörterung anknüpft. – Laut Incipit stammt der Stoff aus einem anderen Buch (desselben Verfassers?) mit dem Titel *Sifr rauḍ al-Ḥiḍr*(?).

Kapitelübersicht (nur erste und letzte 5 Kapitel):

Bl. 84a:	المجلس الأول في فضل العلم وأهله
Bl. 86a:	المجلس الثاني في صفة التوبة (!) وأخبار الثائبين (!)
Bl. 89a:	المجلس الثالث في فضل الصلاة النافلة والفريضة وما يتصل بذلك
Bl. 91b:	المجلس الرابع في فضل الصيام وفرضه وما يتصل بذلك وفضل أيام العشر
Bl. 94b:	المجلس الخامس في فرض الحج والزكّات والجهاد وما يتصل بذلك
	.....
Bl. 122b:	المجلس السادس عشر في صفة الحساب والمساءلة
Bl. 125a:	المجلس السابع عشر في صفة جهنم وتسمية إدراكها وما يتصل بذلك
Bl. 127b:	المجلس الثامن عشر في صفة الجنة ونعيمها
Bl. 130b:	المجلس التاسع عشر في قوله تعالى الله الذي خلق سبع سموات ومن الأرض مثلهن
Bl. 132b:	المجلس العشرون في صفة المجتهدات من النساء وما يلزمهن للطاعة لأزواجهن

Am Rand gelegentlich Korrekturen von der Hand des Schreibers und Bemerkungen eines Lesers (z.B. *qif, la‘allahū ... , aḏunnuhū ...*)

Beigaben: Auf Bl. 134b (offenbar von der Hand des Schreibers dieses Teils der Hs.): Ein Ausspruch von und zwei kurze Überlieferungen über Kalif ‘Umar b. ‘Abdal‘azīz.

Auf Bl. 135a: Überschrift und erste 15 Zeilen der Beigabe zu Teil 6 dieser Hs. (s. unsere Nr. 193, Ende) in heller, kaum lesbarer Tinte. Es sieht so aus, als ob dem Schreiber die Tinte ausgegangen wäre. Es handelt sich wohl um eine neue Hand.

135b–136a: eine Überlieferung über Maria, die Mutter Jesu, sowie Fawā‘id (von einer neuen flüchtigen Hand).

## 20.5. LEGENDEN UND BEKEHRUNGSGESCHICHTEN

305

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 13 (200b–230b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*K. Ḥabar ahl al-kahf al-marwīy 'an Ka'b al-Aḥbār*

## كتاب خبر أهل الكهف المروى عن كعب الأبحار

(200b) A: يروى عن كعب الأبحار أنه قال : لما دخلت على ابن عباس فقلت له : يا ابن عباس إني قرأتُ التوراة فحفظتها والإنجيل فحفظته والزبور فحفظته والقرآن فتدبرته ... فلم أعجب منه غير مكان واحد

(230b) E: رأيت شيئاً لما قربت منهم حيل بينى وبينهم بثوب من ديباج أخضر وما عرفت الرعب قط إلا هذا اليوم، وهذا ما كان من خبر حديث أهل الكهف رحمهم الله ...

Die Legende von den „Leuten der Höhle“ (den Siebenschläfern von Ephesus), die in Sure 18,8ff. in Umrissen berichtet wird, in romanhafter Ausgestaltung. (Vgl. R. Paret: *Ashāb al-kahf*. In EI<sup>2</sup> 1/691.) Die Berichte werden über Ka'b al-Aḥbār (st. um 32/652; GAS 1/304 305; EI<sup>2</sup> 4/316–317) hinaus auf 'Abdallāh b. al-'Abbās (st. um 68/687; GAS 1/25–28; EI<sup>2</sup> 1/40–41) zurückgeführt; die Formel *qāla Ibn 'Abbās* unterbricht gelegentlich den Gang der Handlung.

Hss. verwandter Werke: Ahlwardt 8/16–17 = Nr. 8978 (anderes Incipit und Explicit; jedoch ebenfalls auf Ibn 'Abbās zurückgeführt); 9/579 = Nr. 10244; Mailand 2, Nr. 321 (IV), 710 (II); Rabat, Nr. 2050; Zāh., Ta'rīḥ, S. 321.

306

Ms. or. oct. 1459

Sammelband aus 14 Teilen. 1913.119. Schwarzer Einband mit orientalischem Lederrücken. Im zweitobersten der von waagrechten goldenen Linien gebildeten Felder des Rückens steht in Goldschrift *al-Ḥiġra* (der Titel der zweiten der Erzählungen, die in dem Band vereinigt sind). Klappe fehlt. Beschreibstoff: Bl. 1: neues nicht ursprüngliches dünnes gelbliches Papier. Bl. 2–256: altes ursprüngliches dickeres bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen befriedigend. (Ursprünglicher) Anfang und Ende der Hs. fehlen. Häufig sind die Ränder durch übergeklebte Papierstreifen ausgebessert; besonders gegen Ende der Hs. (Bl. 253ff.) sind Löcher innerhalb des Schriftspiegels in dieser Weise ausgebessert, so daß dort geringer bis mittlerer Textverlust festzustellen ist. Schmutzflecken. Nach folgenden Blättern ist mit Lücken zu rechnen (Kustoden stimmen nicht): 54, 63, 127, 131, 221, 248. Blattzahl: 255 Bl. Die Folierung der Bibliothek springt von Bl. 150 auf 152, so daß sie ab da immer ein Blatt mehr zählt als korrekt ist. In unserer Beschreibung wird aber unbeschadet dieses Fehlers der Einfachheit halber auch nach Bl. 152 die Bibliothekszählung verwendet. Keine Original-Folierung. Zwei Blätter der Hs.

sind verheftet: Bl. 179 und 180 sind nach Bl. 199 zu stellen. Format: 15,5 × 22,5 cm. Schriftspiegel: 11 × 18,5 cm, gering variierend. Zeilenzahl: Bl. 1b: 22 Zl. Bl. 2–256: 15 Zl. Kustoden. Mittelgroßes sorgfältiges nicht immer punktiertes häufig vokalisiertes Nashī; schwarze Tinte. Stichwörter und wichtige Sätze teils in roten teils in großen schwarzen Buchstaben. Überschriften der einzelnen Teile teils ebenfalls in großen schwarzen Buchstaben teils in nicht ausgefüllten oder mit Farbe ausgefüllten Buchstaben, rot oder (selten) golden eingerahmt auf farbigem Grund, so auf Bl. 74a, 101a, 127a. Interpunktion rot. Schätzungsweise 9./15.–10./16. Jh. → Abb. 81, 82.

Teil I (Bl. 1a–17b) der Hs.

[*Hadīṭ Saṭīḥ*]

[حديث سطيح]

(1b) A: الحمد لله الذى خلق السماء بقدرته وجعلها سقفاً محفوظاً ... وبعد فهذا كتاب الهجرة فى مبعث رسول الله ... وما ظهر من معجزاته الشريفة الجليلة ... وجعلت مبدأه من عند ذكر سطيح وما كان من خبره ...

(2a) من شعاب مكة. وفجاجها إلى الكعبة، حتى تكامل الناس عن آخرهم وعلا العجيج، وكثر الضجيج

(17b) E: وملك الباقون منهم إلى خلافة عمر بن الخطاب رضى الله عنه، وهذا ما كان من حديث سطيح والله أعلم، وأستغفر الله من الخطأ والزلل

Erzählung von Saṭīḥ (b. Rabīʿa), einem legendären Wahrsager des vorislamischen Arabien (über die Figur s. EI<sup>1</sup> 4/194–195 [G. Levi della Vida]). Die Geschichte gehört insofern zu der Gruppe der legendären Prophetenbiographien (Maulid-Literatur), als sie ganz auf die Prophezeiung der bevorstehenden Geburt des Propheten Muḥammad ausgerichtet ist.

Ein Verfassernamen (etwa Abū l-Ḥasan al-Bakrī) wird nicht genannt (es sei denn zu Beginn des – verlorenen – ursprünglichen Anfangs). Anders als in ähnlichen Geschichten dieser Gattung wird die Erzählung nur selten durch die Formel *qāla*, nie durch *qāla r-rāwī* o.ä., unterbrochen; es finden sich auch keine Zitate aus anderen Werken, etwa aus Ibn Iṣḥāq's *Sīra*. – Episoden über Saṭīḥ finden sich auch in der Hs. Ahlwardt 9/118–119 = Nr. 9525. (Das betreffende Werk wird Abū l-Ḥasan al-Bakrī zugeschrieben!)

Der Anfang der Geschichte fehlt in unserer Hs. Denn es ist sicher, daß der Text auf dem nicht ursprünglichen Bl. 1 später hinzugefügt wurde, um die – besonders störende und den Wert der Hs. mindernde – Lücke zu Beginn des Bandes zu schließen. Daß der Anfang der Geschichte auf Bl. 1b unecht ist, ergibt sich auch daraus, daß der Schreiber auf Bl. 1a nicht den richtigen Titel der Erzählung, der an deren Ende genannt ist (s. oben unter E), angibt. Nach ihm lautet der Titel vielmehr *K. al-Ḥiğra fī 'lām zuhūr nubūwat ḥair al-barīya wa-mā kāna min aḥbār Quraiš min at-takḏīb wa-mā aẓhara llāh*

*ta'ālā min ša'nihi wa-'ulūwihī* usw. (Tatsächlich lautet der Titel der zweiten Geschichte unserer Sammelhs. *Ḥadīṭ hiğrat rasūl Allāh ... ilā l-Madīna ...*)

Der (echte) Teil der Erzählung beginnt wie folgt: Saṭīḥ befindet sich bei der Wallfahrt in Mekka und prophezeit der schwangeren Āmina, daß sie den Propheten gebären werde, und der Fāṭima, daß sie etwas später „einen reinen, gläubigen Knaben“ ('Alī) gebären werde (Bl. 2b). Das Ende der Geschichte: Saṭīḥ, der im Sterben liegt, deutet die wunderbaren Erscheinungen, die sich in der Nacht der Geburt des Propheten im Perserreich gezeigt haben. (Zu dieser – weit verbreiteten – Legende vgl. den o.a. EI<sup>1</sup>-Artikel *Saṭīḥ*.)

Die Prosa der Erzählung geht oft in Reimprosa über. Gelegentlich reden die Personen auch in Versen oder rezitieren solche.

Der Wert dieser Hs., die nach dem *Ḥadīṭ Saṭīḥ* noch eine Reihe weiterer Maulid- und Mağāzī-Erzählungen bringt (s. unten), ist um so höher anzuschlagen, als sie eine der ganz wenigen alten Handschriften mit Geschichten dieser Gattung ist; vgl. R. Paret: *Die legendäre Mağhāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 156–157, bes. S. 157, Anm. a).

Es folgen: 2. Bl. 17b–55b: *Ḥadīṭ hiğrat rasūl Allāh ... ilā l-Madīna wa-hurūğihī min Makka 'alā l-kamāl wat-tamām* (s. Nr. 309). 3. Bl. 55b–74a: *Ḥabar al-Ġaḍbān ibn Mālik al-Ġaṭafānī* (s. Nr. 313). 4. Bl. 74a–101a: *Ḥadīṭ faṭḥ Makka ḥarasahā llāh ta'ālā* (s. Nr. 316). 5. Bl. 101a–127a: *Ḥadīṭ al-ḥud'a* (s. Nr. 314). 6. Bl. 127a–134a: *Ḥabar al-Aḥzāb* (s. Nr. 312). 7. Bl. 134a–156a: *Ḥabar Uḥud* (s. Nr. 310). 8. Bl. 156a–170b: *Ḥadīṭ al-ifk* (s. Nr. 311). 9. Bl. 170b–178b: *Ḥadīṭ al-muṣāra'a* (s. Nr. 307). 10. Bl. 178b, 181a–182b: *Riwāyat mağmū'a min ar-ruwāt radiya llāh 'anhum wa-ardāhum* (s. Nr. 45). 11. Bl. 182b–183b: *Riwāyat an-nāqūs wa-qiṣṣatuhū* (s. Nr. 98). 12. Bl. 183b–199b, Bl. 179a–180b, 200a: *Munāğāt Mūsā b. 'Imrān 'alāhi s-salām* (s. Nr. 96). 13. Bl. 200b–230b: *K. Ḥabar ahl al-kaḥf al-marwīy an Ka'b al-Aḥbār* (s. Nr. 305). 14. Bl. 230b–256b: *Ḥadīṭ ḥiṣn al-ğurāb wa-mā ġarā fihi min al-'ağīb wa-qaṭ' aš-šağara dāt al-anwār* (s. Nr. 315).

## 307

## Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 9 (Bl. 170b–178b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

→ Abb. 82.

*Ḥadīṭ al-muṣāra'a*

حديث المصارعة

(170b) A: رواه أبو الحسن البكري عن أبي زيد عن عمارة، قال، حدثنا الرواة بهذا

الحديث: إن النبي صلعم لما نقله الله من الأصلاب الزكية إلى الأرحام الطاهرة وأخرجه إلى دار الدنيا مباركاً ميموناً أشرققت مكة لضياء نوره

(178b) E: وكان صاحباً ومعيناً إلى أن ظهر الإسلام وقوى الإيمان وظهر ذكره في البلاد ولاقى

الله ما لم يلاق أحداً، وهذا ما كان من الخبر إلى التمام بحمد الله ...

Legendäre Erzählung aus der Jugendzeit des Propheten (Maulid) über seinen Ringkampf mit Abū Gahl b. Hisām.

Hss. verwandter Werke: Rabat; Nr. 848 (Titel: *Dikr musāraʿat an-nabī maʿa Abī Gahl*); s. auch die hier folgende Nr. 308!

Als Verfasser bzw. jüngster Überlieferer der Geschichte wird auf Bl. 170b (s. oben unter A) und auch sonst (z.B. Bl. 171a) Abū l-Hasan (Ahmad b. ʿAbdallāh) al-Bakrī (über ihn s. unsere Nr. 309) genannt. Dieser Persönlichkeit wird auch in den Hss. Ahlwardt 9/179–180 Nr. 9624 und 9/118–119 = Nr. 9525 im Rahmen umfassenderer Maulid-Erzählungen ein *Hadīṭ musāraʿat Abī Gahl b. Hisām* zugeschrieben. Zum ältesten namentlich aufgeführten Überlieferer, ʿUmāra b. Zaid, s. unsere Nr. 312.

Im Gegensatz zu den meisten anderen ähnlichen Erzählungen enthält die vorliegende keine Gedichte.

308

Ms. or. quart. 1171

1912.7. Teil 3 (Bl. 79a–83b) der unter Nr. 157 beschriebenen Hs.

*Dikr wafāt ʿAbdalmuttalib* (Bl. 79a)

ذكر وفاة عبد المطلب

*Dikr musāraʿat an-nabī maʿa Abī Gahl* (Bl. 79b)

ذكر مصارعة النبي مع أبي جهل

(79a) A: روى عن أبي بكر قال حدثني أبو القاسم عبد الله بن محمد، قال: توفي عبد

المطلب بمكة ورسول الله صلعم ابن ثمان سنين

(79b) A: قال ابن عباس رضى الله عنه إن رسول الله صلعم لما نقله الله من الأصباب

الزكية إلى الأصباب (!) الطاهرة أخرج الله إلى الدنيا ميموناً مباركاً

(83b) E: فلم يزل القوم مع رسول الله صلعم في فرح وسرور وأكل وشرب ببركة النبي

صلعم، فهذا ما انتهى إلينا من مصارعة النبي ...

Zwei legendäre Erzählungen aus der Jugendzeit des Propheten (Maulid): die erste, kürzere, berichtet vom Tode ʿAbdalmuttalib's, des Oheims Muhammad's (auch als Episode in einem größeren Werk überliefert; s. Ahlwardt 9/179–180 = Nr. 9624); die zweite längere, über des letzteren Ringkampf mit Abū Gahl b. Hisām (vgl. unsere Nr. 307). Als Überlieferer wird hier nicht (wie in Nr. 307) Abū l-Hasan Ahmad b. ʿAbdallāh al-Bakrī genannt, wie überhaupt auf einen Isnād verzichtet wird. Die Geschichte wird lediglich auf Ibn ʿAbbās als ersten, ursprünglichen Überlieferer zurückgeführt.

Bemerkenswert ist die Ähnlichkeit der Incipits beider *musāraʿa*-Versionen; offensichtlich gehen diese letztlich auf eine gleiche oder ähnliche Fassung der Geschichte zurück.

Gelegentlich Verbesserungen am Rand.

309

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 2 (Bl. 17b–55b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Ḥadīṭ hiğrat rasūl Allāh ... ilā l-Madīna wa-ḥurūğihī min Makka 'alā l-kamāl wat-tamām*

حديث هجرة رسول الله ... إلى المدينة وخروجه من مكة على الكمال والتمام

(18a) A: حدثنا أبو الحسن عبد الله البكري عن عبد الله بن محمد البلوى عن عمارة بن زيد<sup>1</sup> المدنى عن إبراهيم بن سعد عن محمد بن إسحاق وغيرهم من أهل السير أن رسول الله ... مذ ولد في قريش وحبا ودرى ومشى ونما وأدرك معروفاً بالأمانة عند قومه نقياً وتقياً عن الخيانة سموه الأمين

E (55b): وقال من مثلك يا با الحسن وفيت بعهد الله وأنجز وصية رسول الله ... وهذا ما كان من هجرة رسول الله ... إلى المدينة الطيبة الأمينة، والحمد لله ...

Legendär ausgestaltete Erzählung von der Flucht des Propheten Muḥammad von Mekka nach Medina.

Hs. eines verwandten Werkes: Paris, S. 368.

Die Schrift wird am Anfang (s. oben unter A) auf Abū l-Ḥasan (Aḥmad b.) 'Abdallāh al-Bakrī als jüngsten Überlieferer zurückgeführt (über ihn s. den Artikel von F. Rosenthal in EI<sup>2</sup> 1/964–965 sowie R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 155–158; die Artikel in GAL<sup>2</sup> 1/445 S 1/616 sind zwar „grundlegend, aber durch viele Fehler entstellt“ [F. Rosenthal.]). Indessen wird der Name dieses Überlieferers in der Erzählung selbst – etwa in der Formel *qāla* ... – nicht mehr genannt: lediglich das Wort *qāla* unterbricht gelegentlich den Gang der Erzählung. – Die Prosa geht oft in Reimprosa über; auch Gedichte finden sich.

310

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 7 (Bl. 134a–156a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Ḥabar Uḥud*

خبر أحد

A (127a): روى عن الزهرى قال حدثنا يحيى بن عروة والزيبر بن العوام، كل يقول: لما رجع رسول الله صلعم من غزوته مع عرفة إلى المدينة اجتمع المشركون بأجمع ما كانوا بفناء الكعبة

<sup>1</sup> Über ihn s. Nr. 312.

E (156a): ثم رجع النبي صلعم إلى المدينة ورجع الذين كانوا معه رضى الله عنهم . وهذا ما كان من قصة خير أحد والله أعلم ...

Legendär ausgestaltete Magāzī-Erzählung über die Schlacht bei Uhud; vgl. R. Paret: *Die legendäre Maghāzī-Literatur*. Tübingen 1930, S. 16ff. und S. 24ff. (Es wäre zu prüfen, welcher der beiden von Paret behandelten Versionen unsere Erzählung näher steht.)

Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Gesagte.

Hss. verwandter Werke: Ahlwardt 8/18 – Nr. 8982; 9/182 = Nr. 9627, 2; vgl. Paret, a.a.O.

311

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 8 (Bl. 156a 170b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Hadīṭ al-ifk*

حديث الإفك

A (156a): رواه عبد الله بن محمد قال حدثنا أبو طالب عبيد الله بن الحسين البغدادي المقرئ (?) في شهر جمادى الأولى من شهور سنة خمس وتسعين وثلثمائة (156b) قال حدثنا أحمد بن يزيد عن شيوخه يرفع الحديث إلى عروة بن الزبير قال عروة: إن رسول الله صلعم كان إذا أراد السفر أقرع بين نسائه فأبما خرجت عليها القرعة خرج بها معه

E (170a): ووهب [صفوان] له جارية ودخلت الأنصار يتقدمهم سعد بن معاذ الأوسى وأنشد عند ذلك يقول [من الخفيف]

شهد الله ذو الجلال إلهي \* أنه عالم عزيز حكيم

...

...

...

لعن الله من رماها بإفك \* أخذتهم مقامع وحجيم

وهذا ما كان من الخبر وتم والحمد لله ...

Erzählung von 'Ā'īša, die auf einer Razzia, zu der sie Muḥammad mitgenommen

hatte, ihr Halsband verlor, und Ṣafwān b. al-Muʿattal. Die – an sich historische – Begebenheit ist hier stark legendär ausgestaltet. Sie fehlt bei R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930.

Hss. verwandter Werke: Kairo, Muṣauwara 1, S. 78 = Nr. 244; Zāh., Taʿrīḥ, S. 72.

Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Gesagte.

Zu zwei Gedichten auf Bl. 169b und 170a, die ihm allzusehr ʿĀʾiša- bzw. Abū Bakr-freundlich zu sein schienen, bemerkt ein offensichtlich šīʿitischer Leser/Besitzer in einer Randbemerkung: *kaḍaba n-nāsiḥ aḥḥarahū llāh wa-laʿanahū laʿnan kaṭīran!*

312

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 6 (Bl. 127a 134a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Habar al-aḥzāb*

خبر الأحزاب

(127a) A: روى عمارة بن زيد المدني قال حدثنا إبراهيم بن سعيد عن محمد بن إسحاق الواقدي قالوا جميعا إنه لما رجع رسول الله صلعم من غزوة بني النضير إلى المدينة مؤيداً منصوراً قد قتل العنكبوت بن هرون تسامعت بذلك قبائل العرب وأناس من اليهود

(134a) E: وكفى الله المؤمنين القتال وكان الله قوياً عزيزاً، تم الخبر ونحاب من كفر

وصلى الله على رسوله ...

Legendär ausgestaltete Maḡāzī-Erzählung über die Belagerung Medinas durch die „Verbündeten“ (*aḥzāb*). Sie entspricht der von R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 33ff. (nach Kairiner Druck) behandelten Version, ist jedoch erheblich kürzer (u.zw. nicht nur durch die Lücke der Hs. zwischen Bl. 127 und 128). So fehlt z.B. das „Vorspiel in Mekka“ (s. Paret, a.a.O., S. 33f.), und die Geschichte beginnt wie folgt: Nach Muḡammads Rückkehr von der Razzia gegen die Banū Naḍīr beratschlagten die Anführer der arabischen Stämme und der Juden (Ḥuyai b. Aḥṭab, Haḍa b. Qais, ʿAbdallāh b. Ubai b. Salūl, Abū Ġahl b. Hišām u.a.) über einen Krieg gegen den Propheten.

Der jüngste Überlieferer, auf den die Geschichte zurückgeführt wird (s. oben unter A), ʿUmāra b. Zaid, muß um die Mitte des 2./8. Jh.s gelebt haben; vgl. T. Nagel: *Die Qiṣaṣ al-anbiyāʾ. Ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Diss. Bonn 1967, S. 154ff. Daß dieser über einen Zwischenüberlieferer von Muhammad b. ʿUmar (nicht Ishāq!) al-Wāqidī (st. 207/823), also einem jüngeren Zeitgenossen, überliefert haben soll, ist natürlich wie der ganze Isnād unhistorisch. (Muḡammad b. Ishāq al-Wāqidī ist wohl eine Kontamination von al-Wāqidī und Muḡammad b. Ishāq.)

Auf Bl. 133b, Zl. 13, wird noch einmal al-Wāqidī (s. oben unter A) zitiert.  
Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Gesagte.

313

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 3 (Bl. 55b–74a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Habar al-Ġaḍbān b. Mālik al-Ġaṭafānī* خبر الغضبان بن مالك الغطفاني  
(56a) A: روى عن ابن عباس رضى الله عنه قال: لما بعث الله نبيه العزيز الصادق  
الأمين محمد بن عبد الله الشفيق في يوم الدين ... فشاع ذكره في البلاد، وآمن به  
الصالحون من العباد

(74a) E: وتوجه رسول الله ... إلى المدينة الطيبة الأمانة، وهذا ما كان من الحديث  
والخبر وصلى الله على رسوله سيدنا محمد النبي الأمي المظفر وعلى آله سادات البشر...

Legendäre Magāzi-Erzählung ohne historischen Hintergrund; nicht identisch mit  
der von R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 93–94, behan-  
delten Geschichte (= Ahlwardt 8/67 = Nr. 9105).

In unserer Erzählung spielt Abū Bakr eine hervorragende Rolle; das veranlaßt  
einen offensichtlich sītischen Leser/Besitzer, auf Bl. 65b zu bemerken, die Geschichte  
lüge hier; es handle sich in Wirklichkeit um 'Alī.

Die Geschichte wird auf Ibn 'Abbās zurückgeführt (s. oben unter A); auf Bl. 67a  
wird Ibn Ishāq *'an suyūhihi* zitiert; auf Bl. 58b, 69a und 73a heißt es *qāla sāhib  
al-hadīṭ*.

Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Geagte!  
Gelegentlich Verbesserungen am Rand.

314

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 5 (Bl. 101a–127a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Hadīṭ al-hud'a* حديث الخدعة  
(101a) A: روى زياد بن معمر قال حدثنا سليمان بن سهل المدني عن أبيه عن جدّه عن  
عروة بن الزبير عن عبد الله بن مسعود قال: كان رسول الله صلعم في مسجده وقد صلى  
بالناس صلاة الفجر

(127a) E: فأسلمت بنو خثعم ... ووجه معهم من يفقههم في الدين ويعلمهم شرائع الإسلام وهذا ما بلغنا من الخبر وخاب من كفر وصلى الله ...

Legendäre Magāzī-Erzählung ohne historischen Hintergrund; sie fehlt bei R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930; jedoch stimmt zumindest ihr Anfang mit der dort mitgeteilten Erzählung vom Kriegszug gegen al-ʿAnkabūt, u.zw. besonders mit der Aljamiado-Version (S. 69ff.), überein: Der Prophet betet mit seinen Anhängern in seiner Moschee, da erscheinen zehn bewaffnete und reich geschmückte Reiter. Ihr Anführer, Baṣīr b. Gānim b. ʿAbd Hubal al-Haṭʿamī, bittet den Propheten, seinen Stamm den Islam zu lehren und zu erklären. Dies ist jedoch nur eine List; in Wirklichkeit will Baṣīr Rache für erschlagene Verwandte nehmen. Der Heuchler ʿAbdallāh b. Ubai b. Salūl, der die zehn zu einem Gelage zu sich einlädt, ist ein alter Vertrauter von ihm, usw.

Auf Bl. 109b und 113a nennt der Erzähler als Autorität Ibn Ishāq.

Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Gesagte.

315

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 14 (230b–256b) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

*Hadīṭ hiṣn al-gurāb wa-mā garā fīhi min al-ʿagīb wa-qatʿ as-sagara dāt al-anwār*

حديث حصن الغراب وما جرى فيه من العجيب وقطع الشجرة ذات الأنوار

(230b) A: رواه أبو الحسن نجدة بن الحسن النجدى، قال: حدثنا هشام بن السائب الكلبي وموسى بن شيبة وصالح بن عيينة وجماعة من رواة الأخبار من ذوى المعرفة بالسير (231a) والآثار وغريب الأحاديث والأشعار ومواليد الأنبياء وأخبار الحكماء والأتقياء ... أن رسول الله صلعم خرج ذات يوم على أصحابه وهم في المسجد ... فقال لهم النبي صلعم: يا معاشر المهاجرين والأنصار أيكم يعرف لنا حصن الغراب؟

(256b) E: [...] قتل ابن [...] كان لى ركن وأحت الناس [...] فما يهنأى طعام ولا [...]

Die Geschichte vom Rabenschloß, eine legendäre Magāzī-Erzählung ohne historischen Hintergrund; vgl. R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 99 (wo allerdings keine Inhaltsangabe gemacht wird).

Die Formel *qāla sāhib al-hadīṭ* unterbricht gelegentlich den Gang der Handlung.

Über den Stil s. das zu Nr. 306 Gesagte!

Hss. verwandter Werke: Ahlwardt 7/803 = Nr. 8947, 6; Paret, a.a.O.; Mailand 1, Nr. CCLXX (B).

Der Schluß der Erzählung fehlt.

316

Ms. or. oct. 1459

1913.119. Teil 4 (Bl. 74a–101a) der unter Nr. 306 beschriebenen Hs.

→ Abb. 81.

*Hadit fath Makka harasahā llāh ta'ālā*

حديث فتح مكة حرسها الله تعالى

(74a) A :رواية محمد بن إسحاق، قال : حدثنا أحمد بن محمد البكري عن الزهري وغيره

من أصحاب الحديث أنّ رسول الله ... كان قد صالح قريشاً عامّاً

(101a) E :قد فتح الله على يديه وظفره بأعدائه، وهذا ما كان من الخبر وصلى الله على

النبي المطهر وعلى آله وسلّم تسليمًا كبيرًا طيبًا مباركًا فيه والحمد لله ...

Legendär ausgestaltete Magāzi-Erzählung von der Eroberung Mekkas durch den Propheten Muḥammad; abweichend von (aber verwandt mit) der von R. Paret: *Die legendäre Maghāzi-Literatur*. Tübingen 1930, S. 38–44 (nach einem Kairiner Druck) behandelten Geschichte.

Die Geschichte wird auf Muḥammad b. Ishāq zurückgeführt; dieser wird – außer am Anfang (s. oben unter A) – auch auf Bl. 74b genannt. Als Überlieferer werden anfänglich Ahmad b. Muḥammad al-Bakrī – sollte damit Ahmad b. 'Abdallāh al-Bakrī (über ihn s. Nr. 309) gemeint sein? – 'an az-Zuhrī genannt.

Über den Stil der Erzählung s. das zu Nr. 306 Gesagte.

Hss. verwandter Werke: Ahlwardt 9/182 = Nr. 9627, Paret, a.a.O., S. 38.

## 20.6. GROSSE ROMANE: AL-ISKANDAR UND TAUSENDUNDEINE NACHT

317

Ms. or. fol. 2195

1896.175. Bunter europäischer Pappereinband mit braunem Lederrücken (Goldprägung; Aufschrift: Histoire d'Alexandre). Gelbliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand schlecht. Auf folgenden Bl. erheblicher Textverlust (bzw. Beeinträchtigung der Miniaturen) wegen Ausbesserung durch überklebte Papierstreifen: 1a, 2a und b, 3a und b, 12a, 13a und b, 14a, 15a, 20a und b, 26b, 41a und b, 62a und b. Auch sonst sind Ränder und Partien im Text häufig in der besagten Weise ausgebessert worden. Stock- und Schmutzflecken. – 63 Bl. Format: 19 × 28,5 cm. Schriftspiegel: 14 × 22 cm, gering variierend. – Ca. 23 Zl. Kustoden. Mittelgroßes bis großes klares kaum vokalisiertes Nashī; dunkelbraune Tinte. Titelseite (Bl. 1a) (vorherrschendes Motiv: Blütenkranz um Schriftkartusche mit Basmala) und Kopfleiste (Bl. 2a) verwenden Gold, Blau, Rot, Grün und Grau. Wichtige Sätze, Interpunktion und der die Bilder erklärende Text rot. Illustrationen auf Bl. 3a, 3b, 11b, 12b, 14b, 16a, 20a, 20b, 26a, 30a, 35a, 41a, 47a, 50b, 62a (zu ihnen s. unten). Schätzungsweise 10./16.–11./17. Jh. Ägypten (s. unten unter E; Erwähnung eines koptischen Monats und Verwendung koptischer Ziffern).

→ Farbtafel 5; Abb. 93–94.

*Sīrat al-Iskandar Dū l-Qarnain*

سيرة الإسكندر ذو القرنين

A (2a): نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ كتاب سيرة الإسكندر ذو (!) القرنين  
 بن فيليس اليونانى وما جرت له في المغازاة والحروب لملوك الأرض ... الحمد لله الذى له  
 التقديس [...] والحكمة عطية من يعطى ويمنع [...] (1b) كان ملكا من ملوك اليونانيين  
 اسمه فيليس وكان يؤدى الخراج لدارا ملك الفرس لأن ملوك الشام وأقاليم اليونانيين في كل  
 بلاد الروم في طاعة ملك الفرس

E (63a): ونظر إلى ماء الحياة وقد ذكر ذلك في سيرته المتقدمة في هذا الكتاب وهي من  
 كتب اليونانيين وكانت وفاته في اليوم الرابع من الشهر الذى سموه قبظصر (!) ويسمى بالقبطي  
 شهر برمودة ٤٤٥٣ (?) للعالم

**Alexander-Roman.**

Dieses Volksbuch ist in zahlreichen, stark von einander abweichenden Fassungen überliefert; unsere Hs. repräsentiert eine andere Version als die von Ahlwardt 8/69–73 = Nr. 9108–9118 beschriebene.

Hss. verwandter Werke: Kairo, Musauwara 1, S. 485 = Nr. 495; ebd. 2/2, S. 85 = Nr. 703; Mailand 1, Nr. CXXVII; Paris, S. 621; Princeton 1, Nr. 4354; Rabat, Nr. 2325.

Die Hs. ist verheftet; außerdem scheint ein erheblicher Teil der Blätter zu fehlen.

Die 15 Illustrationen stellen bestimmte Episoden aus dem Roman dar. Für eine allgemeine Charakterisierung der Malerei s. das zu den Illustrationen von Nr. 318 Gesagte. ⊕ Perspektivische Elemente z.B. in dem Bild auf Bl. 50b (fünf besetzte Schiffe in der Nähe der Küste, die durch zwei Bäume angedeutet ist; Sonne mit Gesicht) feststellbar; osmanischer Einfluß z.B. in der Illustration auf Bl. 35a (Kopfbedeckungen) [HCB.]. – Zwei weitere Beispiele für die Bilder: Alexander zu Pferde (Bl. 14b); der tote Alexander in das Leichentuch eingehüllt, umgeben von neun Weisen, die ihn beklagen (Bl. 62a).

**318****Ms. or. fol. 2564**

1897.227. ⊕ Glatter, olivbrauner Ledereinband mit stark erodierter Oberfläche. Klappe fehlt. Verzierungen der Deckel: Gedrehte Goldleiste begrenzt das Mittelfeld (abgeschrägte Ecken). Darin Mandorla mit zaghafte vereinzelt Zierelementen, an den zugespitzten Enden Anhänger. Auf dem Rand Reihung eines vegetabilen, in sich asymmetrischen Motivs in Blindprägung, evtl. unter Verwendung eines europäischen Stempels des 18. Jh.s. [HCB.] Gelbliches bis bräunliches Papier. Das zur Ausbesserung verwendete Papier weiß. Erhaltungszustand befriedigend. Vor allem die Ränder, aber auch Stellen im Schriftspiegel vieler Blätter sind durch überklebte Papierstreifen ausgebessert. Dadurch jedoch kein Textverlust, da die betreffenden Wortteile, Wörter und Passagen nachgeschrieben wurden. Bl. 39, 41 und 47 sind zum größten Teil ergänzt;

auch hier wurde der Text nachgeschrieben; die Illustrationen wurden – freilich ganz stümperhaft – nachgemalt. Auf Bl. 33a und b sind die beiden Illustrationen in der besagten Weise ergänzt. Stock- und Schmutzflecken. – 53 Bl. Vorsatzblatt vorn (auf dem der Titel des Werks steht) nicht mitgezählt. Koptische Blattzählung. Format: 19,5 × 28,5 cm. Schriftspiegel: 14 × 22 cm, leicht variierend. – Ca. 21 Zl. Kustoden. Mittelgroßes deutliches punktiertes häufig vokalisiertes Nashī; schwarzbraune Tinte. Auf Bl. 1a vier Zeilen des Incipits in einem illuminierten Kopfstück mit bescheidenem Blumenschmuck (Farben: Grün, Gold, Rot und Blaugrau). Stichwörter, Interpunktion und der die Bilder erklärende Text rot. Die Hs. enthält 44 Illustrationen. Sie finden sich auf Bl. 1b, 2a, 3a, 4b, 5b, 7a, 8a, 9b, 10b, 12a, 13b, 15b, 16a, 16b, 19a, 20a, 21a, 25a, 27b, 29a, 30a, 31a, 31b, 32a, 33a, 33b, 34b, 35a, 36a, 36b, 37b, 38a, 39b, 40b, 41a, 42a, 42b, 44a, 45a, 47a, 48b, 49b, 51a, 52b (zu ihnen s. unten). Schätzungsweise 10./16.–11./17. Jh. Ägypten.  
→ Farbtafel 4; Abb. 91–92.

*Qiṣṣat Šīmās al-ḥakīm ma'a l-malik Wird-Hān bi-bilād al-Hind*

### قصة شياس الحكيم مع الملك وردخان ببلاد الهند

(1a) A: نبتدئ بعون الله تعالى وحسن توفيقه بنسخ كتاب شياس الحكيم وخبره مع الملك وردخان ... قيل ان كان في أرض بلاد الهند ملكا (!) عظيما اسمه كلعاد وكان رجلا مهابا جليلا طويل القامة

E (53a): ولم يزلوا في ذلك الموضع المظلم المتن الرائحة وأناس تهلك بعد أناس منهم إلى أن هلكوا عن آخرهم وشاع خبر هذه الواقعة في مواضع شتى، وهذا ما انتهى عليه أمر الملك ووزرائه ورعيته وحشمه، والحمد لله مفنى الأمم ... الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين آمين، كمل هذا الكتاب ...

Die auch im Rahmen von 1001 Nacht überlieferte Erzählung des Königs Ġalīād und seines Wesirs Šīmās, vgl. *Die Erzählungen aus den Tausendundein Nächten*. Übertr. von E. Littmann. Wiesbaden 1953, Bd. 6, S. 7–144. – Die Geschichte läuft auch unter anderen Titeln, z.B. *Hikāyat al-malik Ġalīād wa-bnihī Wird-Hān wal-wazīr Šīmās*. – Gedruckt.

Unsere Hs. bringt einen vollständigen Text der Erzählung. Das ursprüngliche Titelblatt scheint zu fehlen; dafür wurde der Titel auf dem Vorsatzblatt nachgetragen.

Die 44 Illustrationen stellen bestimmte Szenen aus der Erzählung dar. ⊕ Der Motivbestand dieses charakteristischen Beispiels nach-mamlukischer Buchmalerei geht auf das 7./13. und 8./14. Jh. zurück (u.a. auf die kosmographische und die *Kalīla wa-Dimna*-Tradition). Einzelne Züge abendländischen Einflusses (Modellierung durch Schraffuren, z.B. Bl. 5b, 7a, 9b; vereinzelt perspektivische Elemente, z.B. Bl. 19a: Position des Spähers, 35a: Boden, 44a: abgeschrägte Ecke) und osmanischen Einflusses (Kopfbedeckungen, Bl. 27b) modifizieren den älteren Stil. – Der erste Eindruck geringer Qualität täuscht; er ergibt sich aus der offensichtlich schnellen (wohl geringe Kosten verursachenden) Ausführung der Bilder. Dagegen steht jedoch, daß der Maler mit großer Selbstverständlichkeit aus einem reichhaltigen, in verschiedenen litera-

rischen Traditionen verwendeten Motivbestand schöpft (s. oben). Die stumpfe Farbigeit wird bestimmt von Rot und Grün, daneben treten Gelb, Hellbraun und bräunliches Weinrot auf. – Meist höfische Szenen [HCB.]. Einige Beispiele: Bl. 1b: Der König begießt einen Baum mit Wasser, aus dessen Wurzel schlägt eine Flamme. 9b: Ein Fuchs frißt das Eingeweide eines Esels. 19a: Ein Krüppel auf dem Rücken eines Blinden pflückt Früchte in einem Garten, ein Späher beobachtet ihn. 20a: Fallensteller und Adler im Netz.

## 21. GESCHICHTE

### 21.1. STAATENGESCHICHTE

#### 21.1.1. ALLGEMEINE GESCHICHTE

319

Ms. or. oct. 3361

Sammelband aus 2 Teilen. 1929.33. Mit blau-weiß und grau gemustertem Papier überzogener brauner Ledereinband. Klappe fehlt. Neu gebunden. Bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen befriedigend. Gelegentlich, vor allem am Anfang, sind die Ränder ausgebessert. Löcher bzw. Ausbesserungen mit geringem bis mittlerem Textverlust auf Bl. 131, 150, 166a, 167, 168; mit großem Textverlust – über die Hälfte des Blattes – auf Bl. 159. Auf Bl. 144 ist ein Teil des Randes zerstört. Flecken. Die Hs. hat Lücken und ist verheftet. Die Bl. sind wie folgt zu ordnen: (Lücke) 145–168 (= der jetzige Teil 2 der Hs., ursprünglich Teil 1), 132–144, 1–66, 68, 67, 71, 72–131 (Lücke). (S. auch unten!) Blattzahl: 168 Bl. Eine orientalische Folierung (Abgad) ist wegen Beschneidung der Ränder nur teilweise erhalten. Format: 14 × 21 cm. Schriftspiegel: 11 × 15,5 cm; später teilweise auch bis zu 13 × 17,5 cm; stark variierend. Zeilenzahl: 16–21 Zl. Meist Kustoden. Mittelgroßes ungleichmäßiges, gegen Ende der Hs. kleiner werdendes oft nicht eben leicht lesbares häufig nicht vollpunktiertes teilweise vokalisiertes Nashī; braunschwarze Tinte. Eine spätere Hand hat an einigen wenigen Stellen rote Interpunktionszeichen gesetzt und Leitwörter sowie Kapitelüberschriften am Rand rot ausgeworfen. Anfang Ragab 534/Ende Feb. 1140 (Bl. 168b) bzw. 29. Ragab 535/10. März 1141 (Bl. 63b); möglicherweise Jemen. Auf Bl. 64a hat sich ein Besitzer mit dem Namen Mustafā b. Muhammad Efendī al-mashūr bi-Warrāq(!?) und dem Datum 7. Ramadān 1067/19. Juni 1657 eingetragen. Der Name eines früheren Besitzers auf dieser Seite wurde unleserlich gemacht, doch ist das Datum geblieben: 740/1339. Auf Bl. 1a und 64a je ein gleicher Besitzerstempel (unleserlich). Auf Bl. 1a in lateinischer Schrift: Sanaa Jan. 27; es handelt sich wohl um das Datum des Erwerbs der Hs. → Abb. 14.

Teil 1 (Bl. 1b–144b) der Hs.

AL-WAṢĪFĪ/IBRĀHĪM B. WAṢĪF ṢĀH.

Erste Hälfte des 5./11. Jh.s oder etwas früher; M. Cook: *Pharaonic History in Medieval Egypt*. In: *Studia Islamica* 57 (1983), S. 67–103, bes. S. 81f.

[*At-Taʿrīḥ/K. Aḥbār Miṣr*]

[التاريخ/كتاب أخبار مصر]

(1b) A: ذكر آدم عليه السلام وولده. أجمع أصحاب التواريخ أن آدم ... خلق يوم

الجمعة لست خلون من نيسان وكساه الله سبحانه لباساً من ظفره

(132a) فكانت تديم البكاء لمفارقتها ملك ابنها وغضارة نعيمه وأنس خدمها وأهلها

E (131b): ففعل نساء بنى إسرائيل ذلك وخالطهم بنو إسرائيل وأكلوا معهم وشربوا

(144a) فتعجب من حكمتهم وودعهم وانصرف عنهم

Allgemeine Kosmographie (Teil 1) und „hermetische“ Geschichte des alten Ägypten, beginnend mit den frühesten Zeiten vor der Sintflut und endend mit dem Exodus (Teil 2).

Das sehr interessante Werk, von dem eine französische Übersetzung (B<sup>on</sup> Carra de Vaux: *L'Abrégé des merveilles*. Paris 1898) und eine – völlig unzulängliche – Edition ([Ps.-]AL-MAS'UDĪ: *Aḥbār az-zamān wa-man abādahu l-ḥadaṭān*... [Hrsg.:] 'A. aṣ-Ṣāwī. Kairo 1357 = 1938) (über sie s. unten) vorliegen, ist jüngst von M. Cook eingehend untersucht worden. In seinem o.a. Aufsatz, von dem er eine erste Fassung als Vortrag auf dem UEAI-Kongreß 1980 in Edinburgh vorgetragen hatte, hat er u.a. nachgewiesen, daß über das Werk lange Zeit und bis vor kurzem völlig falsche Vorstellungen herrschten (übrigens nicht nur bei Islamwissenschaftlern, sondern auch bei Ägyptologen; vgl. etwa G. Maspéro, in: *Journal des Savants* 1899, S. 70–86, S. 154–172). Cooks neue geistesgeschichtliche Einordnung des Buches ist inzwischen von den Fachleuten wohl allgemein akzeptiert worden. Seine wesentlichen und gesicherten Ergebnisse lassen sich – zumindest soweit sie uns hier betreffen – in folgenden Punkten zusammenfassen:

1. „Die hermetische Geschichte, wie wir sie vor uns haben, ist nicht die Darstellung einer echten koptischen Tradition... Was immer sie war, sie war nicht die nationale Geschichte der Kopten im frühen islamischen Ägypten“ (S. 99).

2. „Die hermetische Geschichte war im 4./10. Jh. noch nicht bekannt“ (S. 78).

3. „Sie ist reichlich bezeugt in der ersten Hälfte des 7./13. Jh.s“ (ebd.).

4. „Ein paar frühere Bezeugungen setzen uns in den Stand, den Zeitraum, in welchem ihre literarische Karriere begonnen haben muß, in das frühere 5./11. Jh. zu legen.“ (ebd.). Hierzu bemerkt Cook freilich, daß in diesem Punkt „einige peinliche Ungewißheiten“ bleiben (s. unten).

5. Die in späteren Hss. und in späteren Sekundärquellen (und danach auch im Druck sowie in GAS) festzustellende Zuschreibung des Werkes an Abū l-Ḥasan al-Ḥusain b. 'Alī AL-MAS'UDĪ (st. um 345/956; GAL<sup>2</sup> 1/150–152 S 1/220–221 GAS 1/332–336) – es soll sich um einen Auszug oder einen Teil von dessen verlorenem Riesenwerk *K. Aḥbār az-zamān* handeln – braucht aus mehreren Gründen nicht ernst genommen zu werden. (Ein wichtiger Grund: al-Mas'udī kennt in seinen erhaltenen Werken die für die hermetische Geschichte charakteristische Pharaonenliste nicht, welche letztere auch Pharaonen vor der Sintflut enthält.) (A.a.o. S. 74f.)

6. Dagegen erheischt die Zuschreibung der Schrift an einen Autor namens Ibrāhīm b. Waṣīf Ṣāh etwas mehr Beachtung. Denn sie findet sich in der ältesten Hs. mit Verfasserangabe, die bisher bekannt geworden ist: in Leningrad Nr. 9594 (von 607/1211) sowie auch in Sekundärquellen (AN-NUWAIŘĪ, AL-MAQRĪZĪ). Der Name Ibn Waṣīf Ṣāh ist oft mit einem Titel verbunden, in welchem das Wort 'aḡā'ib vorkommt; so lautet er in der Leningrader Hs. *K. al-Aḡā'ib al-kabīr* (a.a.O., S. 75f.; S. 73).

7. Es gibt Gründe zu vermuten, „daß der pittoreske Ibrāhīm b. Waṣīf Šāh in Wirklichkeit eine phantasievolle Verbesserung des prosaischeren al-Waṣīfī ist“ (a.a.O., S. 76, S. 83). Denn so alte Autoren wie Abū l-Qāsim Šā'id b. Aḥmad IBN ŠĀ'ID AL-QURTUBĪ (st. 462/1070; GAL<sup>2</sup> 1/419 S 1/585–586) (in seinem *K. [at-Ta'rīf hi-]tabaqāt al-umam*) und ABŪ Ṣ-ṢALT UMAIYA b. 'Abdal-'azīz al-Andalusī (st. 529/1134; GAL<sup>2</sup> 1/641 S 1/889) (in seiner *-Risāla al-miṣrīya*) nennen einen al-Waṣīfī als Verfasser von *Aḥbār Miṣr* (a.a.O., S. 81 und 83; s. unten).

Wie in Punkt 4 dargelegt, neigt Cook dazu, das Auftreten der hermetischen Geschichte ins frühe 5./11. Jh. zu legen – u.zw. vor allem deshalb, weil sich Parallelen zu dem Text in dem kurz nach 442/1051 in Spanien entstandenen magischen Werk *Ġāyat al-ḥakīm* (dem arabischen Original von *Picatrix*) (GAL<sup>2</sup>1/281 S 1/431) von [Ps.-]AL-MAĠRĪTĪ (Ullmann 2/385–386, 225) feststellen lassen. Indessen muß Cook einräumen, daß „einige peinliche Ungewißheiten“ (some loose ends) bleiben (S. 78, noch einmal S. 84; zur Sache vgl. S. 84f.).

Diese Ungewißheiten konnte Katrin Krug in ihrer Lizentiatsarbeit *Ibn 'Abdalbarr's K. al-Qaṣd wal-amam* (Basel 1983; ungedruckt) ausräumen. Bei der Untersuchung dieses Werkes, auf das U. Haarmann im vorliegenden Zusammenhang hingewiesen hatte (vgl. Cook, a.a.O., S. 98, Anm. 6), fiel ihr nämlich auf, daß der Verfasser der hermetischen Geschichte in seiner Beschreibung der fremden Völker im ersten Teil seines Werkes keineswegs von Yūsuf b. 'Abdallāh IBN 'ABDALBARR's (st. 463/1071 in Spanien; GAL<sup>2</sup> 1/453–454 S 1/628–629) *K. al-Qaṣd* (hrsg. von Ḥusāmaddīn al-Qudṣī. Kairo 1350 H.) abhängig ist, wie D. M. Dunlop in seinem Aufsatz *An 11th century Spanish account of the northern nations*. In: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 15 (1953), S 159–161, hier S. 159f., Anm. 3, angenommen hatte. Daß die Abhängigkeit vielmehr umgekehrt zu bestimmen ist, geht eindeutig aus folgendem Satz Ibn 'Abdalbarr's hervor:

„*wa-lahū* (sc. *Ibrāhīm*) *bi-Miṣr qiṣaṣ wa-aḥbār maḍkūra fī aḥbār Miṣr*“

„von ihm (sc. Abraham) gibt es in Ägypten Geschichten und Nachrichten, die in den ‚Nachrichten über Ägypten‘ erwähnt sind“ (a.a.O., S. 21; vgl. Krug, a.a.O., S. 22).

Bei diesem Satz (sowie dem ganzen dazugehörigen Kontext) handelt es sich aber um ein Zitat aus [Ps.-]al-Mas'ūdī/al-Waṣīfī's Werk, der hier auf einen späteren Passus im zweiten, von Ägypten handelnden Teil seines Werkes (*Aḥbār Miṣr*) verweist. Dort kommt er denn auch tatsächlich auf die Geschichten Abrahams in Ägypten zurück (Ed. S. 80 bzw. S. 200ff.; Übers. S. 132 bzw. 322ff.; vgl. auch Cook, a.a.O., S. 73, Anm. 1, wo dieser und weitere Querverweise vom einen Teil auf den anderen aufgezählt sind). Dagegen enthält Ibn 'Abdalbarr's Schrift keinerlei Beschreibung Ägyptens, und er kommt auch nicht auf die Geschichten Abrahams in Ägypten zurück.

Damit ist eindeutig bewiesen, daß Ibn 'Abdalbarr von [Ps.-]al-Mas'ūdī/al-Waṣīfī abhängig ist und nicht umgekehrt; weiterhin, daß die hermetische Geschichte bereits etwa um die Mitte des 5./11. Jh.s. bekannt war – u.zw. in Spanien! – und drittens, daß die hermetische Geschichte um diese Zeit bereits mit dem kosmographischen Teil des Werkes, zumindest mit der Völkerbeschreibung hieraus, verbunden war.

Beachtenswert ist auch, daß damit ein weiterer Beleg aus dem 5./11. Jh. (außer [Ps.-] al-Mağrībī und Ibn Šā'id al-Qurtubī) wiederum auf Spanien hinweist, während das Werk gleichzeitig in Ägypten und im Osten noch nicht nachweisbar ist (vgl. Cook, a.a.O., S. 84f.)

Somit ist Spanien als Ursprungsland des Werkes ernsthaft in Betracht zu ziehen; zumindest aber findet Cooks Feststellung, eine spanische Umgebung habe in irgendeinem Stadium in der Geschichte des Werkes eine Rolle gespielt (a.a.O., S. 99), eine Bestätigung.

Es ist möglich, aber nicht sicher, daß der ursprüngliche Titel des Werkes *Aḥbār Miṣr* war. Jedenfalls sprechen die ältesten Quellen, die sich auf das Werk beziehen, alle von *aḥbār Miṣr*: [Ps.-]al-MAĞRĪBĪ: *Ġāyat al-ḥakīm*. Hrsg. v. H. Ritter, Leipzig und Berlin 1933, S. 310 (vgl. Cook, a.a.O., S. 82, Anm. 3); ŠĀ'ID b. Aḥmad AL-QURṬUBĪ: [*K. at-Ta'rīf bi-Ṭabaqāt al-umam*. [Hrsg.:] L. Cheikho, Beirut 1912, S. 39 (auch in: al-Mašriq 14 [1911], S. 754) (hier heißt es wörtlich: *al-Waṣīfī fī ta'rīḥihi l-mu'allaf fī aḥbār Miṣr*); ABŪ ṣ-ŠALT UMAIYA al-Andalusī: *ar-Risāla al-miṣriya*. In: *Nawādir al-maḥtūtāt*. [Hrsg.:] 'A. Hārūn. Kairo 21392 = 1972, S. 11–56, hier S. 24 (wörtlich: *wa-ḥakā l-Waṣīfī fī kitābihi llaḍī allafahū fī aḥbār Miṣr*). – Es kann freilich auch sein, daß *aḥbār Miṣr* in allen Fällen nicht den Titel des Werkes bezeichnet, sondern nur den Inhalt seines zweiten Teiles charakterisieren soll. (Dies ist sicher bei der oben zitierten Stelle aus Ibn 'Abdalbarr's *K. al-Qaṣd* der Fall!) Immerhin ist bemerkenswert, daß in einer Zeit, wo die beiden Teile mit Sicherheit schon zu einem Werk zusammengearbeitet waren, dieses von mehreren Verfassern als *Aḥbār Miṣr* zitiert wird. Und jene Titel, in denen die Wörter 'Ağā'ib bzw. *Aḥbār az-zamān* begegnen, treten jedenfalls erst sehr viel später auf.

Eine andere Möglichkeit besteht darin, daß der ursprüngliche Titel *at-Ta'rīḥ* war. Als Anhaltspunkt dafür könnte man die oben angeführte Stelle aus al-Qurtubī's *K. Ṭabaqāt al-umam* bringen („*al-Waṣīfī fī ta'rīḥihi...*“), dazu ein Stelle aus Ġamāl-addīn AL-IDRĪSĪ's (st. 649/1251; GAL<sup>2</sup> 1/630 S 1/879–888; U. Haarmann, s.n., in EI<sup>2</sup>, Suppl. Fasc. 5–6, S. 407–408, dazu die Add. im Rückendeckel) Buch über die Pyramiden *Anwār 'ulwīy (s.l.) al-ağrām* (Hs. Princeton, Bl. 73b). (Den Hinweis auf diesen Passus verdanke ich Prof. Haarmann, Freiburg i. Br.) Dort heißt es: „*wa-qad qābaltuhū* (sc. die Berichte Ibn Mammātī's über die Errichtung der Pyramiden) *bi-mā ḍakarāhū fī ta'rīḥihi l-Waṣīfī...*“ (Wie mir Prof. Haarmann mit Brief vom 21.5.86 mitteilt, hat al-Idrīsī seine Zitate aus al-Waṣīfī zum größten Teil über As'ad b. al-Muḥaḍḍab IBN MAMMĀTĪ [st. 606/1209; GAL<sup>2</sup> 1/408 S 1/572–573] erlangt; dieser – al-Idrīsī's Schwager – hat ein offenbar nicht erhaltenes Pyramidenbuch verfaßt).

Auch hier kann es natürlich ebensowohl sein, daß „*at-ta'rīḥ*“ nicht den Titel, sondern nur den Inhalt des Werkes bezeichnen soll.

Schließlich kann sich – nach Erwägung der genannten Alternativen – der Verdacht einstellen, daß das Werk ursprünglich gar keinen festen Titel gehabt hat – eine dritte, übrigens gar nicht unwahrscheinliche Möglichkeit.

Die Zuschreibung an einen Ibrāhīm b. Waṣīf Šāh begegnet, soweit ich sehe, zuerst in der Leningrader Hs. Nr. 9594 von 607/1211. In dieser Zeit findet aber auch noch der

Name al-Waṣīfī Verwendung, wie das oben angeführte Idrīsī-Zitat beweist (vgl. hierzu auch Cook, a.a.O., S. 82f.). Wie schon im Anschluß an Cook bemerkt wurde, ist der Verfassernamen Ibn Waṣīf Šāh oft mit einem Titel verknüpft, in dem das Wort *'ağā'ib* vorkommt. Es finden sich die Varianten *K. al-'Ağā'ib al-kabīr* (so Hs. Leningrad) und *Muhtaṣar al-'ağā'ib* (so Hs. Paris, S. 494, Nr. 1472; vgl. Carra de Vaux, a.a.O., S. xxix), ohne daß sich ein merkbarer Unterschied im Textbestand zwischen der angeblichen Lang- und Kurzfassung feststellen ließe. (Auch weitere Titel-Varianten kommen vor.) Die Zuschreibung an al-Mas'ūdī ist ebenfalls schon im frühen 7./13. Jh. nachweisbar, u.zw. merkwürdigerweise, wie wiederum schon Cook gezeigt hat, ebenfalls bei dem genannten al-Idrīsī (a.a.O., S. 75).

Die Zuschreibung an al-Mas'ūdī war deshalb möglich, weil (1) der in beiden Teilen des Werkes behandelte Stoff – besonders auch der zu Beginn des Werkes – zumindest bei oberflächlicher Betrachtung dauernd Parallelen in al-Mas'ūdī's *K. Murūğ ad-dahab* zu haben scheint, und (2) weil al-Mas'ūdī's großes Werk *K. Aḥbār az-zamān*, von dem das *K. Murūğ* ja eine Kurzfassung sein soll, zu dieser Zeit nicht mehr existierte; vielleicht sogar nie existiert hat (vgl. Bernd Radtke: *Weltsicht und Methodik der islamischen Universalhistoriker*. Habilitationsschrift. Basel 1985, S. 192. Z.Zt. noch ungedruckt.)

Andere Hss.: Ahlwardt 9/38–40 = Nr. 9426; GAL S 1/220; GAS 1/334. (In diesen beiden Artikeln – über al-Mas'ūdī – sind nur solche Hss. aufgeführt, die unter dem Verfassernamen al-Mas'ūdī laufen.) – GAL<sup>2</sup> 1/409 S 1/574. (In diesen beiden Artikeln – über Ibn Waṣīf Šāh – sind solche Hss. aufgeführt, die unter dem Verfassernamen Ibrāhīm b. Waṣīf Šāh laufen. [Zu dem *K. Ġawāhir al-buḥūr*, das von Brockelmann mit unserem Werk zusammengeworfen und so in diesem Artikel fälschlich ebenfalls Ibn Waṣīf Šāh zugeschrieben wird, vgl. Cook, a.a.O., S. 73–74.]) – Bursa, Hüseyin Çelebi, Heyet 18 (s. H. Ritter, in *Oriens* 3 [1950], S. 80, Nr. 178). – Leningrad, Nr. 9594 (s. oben). – Paris, S. 494 (mehrere Hss.; s. dazu Carra de Vaux, a.a.O., S. xxviii–xxx). – Rabat, Nr. 2032 (s. auch R. Blachère und H.-P.-J. Renaud, in *Hespéris* 12/1931, S. 122). – Gedruckt und übersetzt (s. oben).

Die vorliegende Hs. – auf das Jahr 535/1141 datiert (s. oben) – ist der älteste aller bisher bekannt gewordenen Textzeugen des Werkes. Sie ist mithin mehr als ein halbes Jahrhundert älter als die zweitälteste, die o.e. Leningrader Hs. von 607/1211. In Cooks Erörterungen spielt unser Codex, auf den ich ihn während des erwähnten Kongresses in Edinburgh hinweisen konnte, deshalb eine gewisse Rolle (vgl. Cook, a.a.O., S. 81).

Leider nennt unsere Hs. weder Verfasser noch Titel des Werks; zudem ist sie vorn fragmentarisch. Zunächst sei hier eine Übersicht über ihren Textbestand gegeben und die Gliederung, die das Werk in ihr erfährt, aufgezeigt. Zum Vergleich wird dabei auf Carra's Übersetzung, die nach fünf Pariser Hss. gearbeitet ist (vgl. ebd., S. xxviii–xxx) verwiesen, nicht auf die Edition, der lediglich zwei Hss. – nämlich ein Mikrofilm der lückenhaften Pariser Hs. 1471 (über sie vgl. Carra, a.a.O., S. xix) und eine miserable Kairiner Hs., Taimurīya 614 Ta'rīḥ (vgl. Ed. S. xv) – zugrunde liegen. (Die beiden großen Lücken der Pariser Hs. schlagen sich in der Edition wie folgt nieder: Auf S. 67, Zl. –3, geht ein Satz, der in der Übersetzung auf S. 107, Zl. –7, in unserer Hs. auf Bl. 13b, Zl. –5, beginnt [*ammā l-Kurk...*] in einen anderen Satz über, der in der

Übersetzung auf S. 112, Zl. –4, in unserer Hs. auf Bl. 15, Zl. –5 steht und der bereits von einem ganz anderen Thema handelt [*mulūk Miṣr*]; und auf S. 178 fehlt nach Zl. 2 ein längerer Passus, der sich in der Übersetzung von S. 268, Zl. –10, bis S. 289, Zl. –7, in unserer Hs. von Bl. 82b, Zl. 11 bis Bl. 91b, Zl. 10, erstreckt und neun Pharaonen behandelt.)

Das erste (vorn fragmentarische) Stück (Bl. 132a–144a) entspricht in der Übersetzung dem Text auf S. 50, Zl. 4 bis S. 74, unten. Das vorn fehlende Stück ist vielleicht jedoch nicht so groß, wie es zunächst scheint. Denn die ersten 28 Seiten von Carra's Übersetzung, die zwei Kapitel „mehr theologischen Charakters ‚Schöpfung und Präadamiten‘“ bringen, sind nach einer Vermutung C. F. Seybolds (*Rez. Carra*, in *OLZ* 1 [1898], S. 146–150, hier S. 148) möglicherweise erst später hinzugefügt; jedenfalls enthält der Leningrader Codex diese Kapitel nicht.

An das erste Stück schließt ohne Lücke der den Anfang der Hs. in ihrer jetzigen Gestalt bildende Teil *Ḍikr Ādam ... wa-wuldihī* (Bl. 1b–63b) an. Er entspricht bei Carra den SS. 75–231. Im Kolophon (Bl. 63b), wo auch das Datum der Hs. genannt ist (s. oben) heißt es: *tamma l-ġuz` al-auwal ...* Obwohl das Stück *Ḍikr Ādam ...* mit der Basmala eingeleitet wird und wie ein eigener Teil des Buches wirkt, wird er also offenbar vom Schreiber als zum vorangehenden Stück gehörig aufgefaßt.

Auf Bl. 64a steht die Überschrift des folgenden Teils: *K. fihi ḏikr mulūk Miṣr ba`da t-tūfān wa-mā`umila min al-`aġā`ib fī aiyāmihim*. (Das entsprechende Stück – *Ḍikr mulūk Miṣr qabla t-tūfān* – bildet in unserer Hs. keinen eigenen Teil; allerdings ist diese Überschrift auf Bl. 39b in großen kräftigen Buchstaben am Rand nachgetragen, geschrieben wohl von der Hand des Schreibers und durchaus an der richtigen Stelle.) Der Text dieses Teils – *ḏikr mulūk Miṣr ba`da t-tūfān* – beginnt auf Bl. 64b und erstreckt sich bis Bl. 131b; er entspricht in Carras Übersetzung den Seiten 231–399, Zl. 20. Der Schluß des Werkes fehlt in unserer Hs.; es handelt sich glücklicherweise jedoch nur um ein kleines Stück, das in der Übersetzung die Seiten 399, Zl. 21 bis 402, Zl. 3 einnimmt.

Die vorliegende Hs. weist Erweiterungen gegenüber der Übersetzung (und dem Druck) auf:

Auf Bl. 33a, Zl. 3 bis Bl. 39b, Zl. 5, sind zwischen den auch in der Übersetzung (und im Druck) figurierenden Abschnitten über Sūrīd, den legendenhaften Erbauer der Cheopspyramide, und über die Könige Ägyptens vor der Sintflut (S. 173) zwei sonst nicht überlieferte Abschnitte eingeschaltet: der eine (Bl. 33a) ist überschrieben mit *Ādam `alaihī s-salām* und handelt noch einmal(!) (vgl. Bl. 1aff.) von den Patriarchen (bis Noah); der andere hat die Überschrift *Ḍikr al-mulūk* (nicht: *mulūk Miṣr!*) *min ba`d aṭ-tūfān*.

Auf Bl. 50a, Zl. –5ff. werden 7 Tore des Tempels beschrieben; in der Übersetzung (und im Druck) bricht die Schilderung dagegen mit Tor 5 ab. (S. 199).

Um einen späteren – übrigens stets als solchen gekennzeichneten – Einschub, den einige Hss. haben (z.B. Ahlwardt Nr. 9426 und Paris Nr. 1471), nicht aber unsere Hs., handelt es sich bei einem Abschnitt über einen Mann namens Ḥā`id. Der Einschub erstreckt sich in der Übersetzung von S. 346, Zl. 4 bis S. 351, Zl. 20 und müßte in unserer Hs. Bl. 112a, Zl. 6ff. stehen.

Der Text unserer Hs. weicht von dem der Übersetzung (und dem des Druckes) häufig in der Punktierung und Vokalisierung der Eigennamen sowie in zahlreichen anderen Einzelheiten ab.

Der Schreiber bringt oft Verbesserungen, u.zw. teils am Rand, teils über dem betroffenen Wort zwischen den Zeilen.

Auf Bl. 135b sind nur zwei Zeilen geschrieben. Der Text wird aber auf Bl. 136a ohne Lücke (aber unter Wiederholung der letzten drei Wörter von Bl. 135b) fortgeführt. Auf der fast freien Seite bemerkt der Schreiber: *kāna qad takarrara kalām fa-hadaftuhū fa-huwa sabab hāda l-halal*.

Bei einer Neuedition des Werkes, die ein Desideratum ist, wäre unsere Hs. vor allen anderen zu berücksichtigen. Andererseits reicht sie aber allein zu einer Edition nicht aus, da sie am Anfang und am Ende unvollständig ist. – An zweiter Stelle wäre die Leningrader Hs. heranzuziehen, da sie der zweitälteste bekannt gewordene Textzeuge ist, da sie die Lücken unserer Hs. nicht hat und da sie in besser lesbarer Schrift geschrieben ist.

Auf Bl. 1a Verse, geschrieben von einer jungen Hand. Auf Bl. 63b, im Anschluß an den Kolophon, ein Brief des Kalifen 'Umar b. al-Hattāb an 'Amr b. al-'Ās. Auf Bl. 144b Wiedergabe einer (angeblichen) Inschrift auf dem Īwān Kisrā. Beide Beigaben stammen von einer alten Hand, aber wohl nicht(?) der des Schreibers.

Es folgt: 2. Bl. 145a–168b: Geschichte der biblisch-koranischen Patriarchen sowie der Könige Ägyptens (s. Nr. 320).

320

Ms. or. oct. 3361

1929.33. Teil 2 (Bl. 145a–168b) der unter Nr. 319 beschriebenen Hs.

(145a) A: وشيت أول من شرح حروف أب ت و كان عمره تسع مائة واثنتي عشرة سنة. فانقل ذلك النور الذي كان في وجه شيت إلى وجه ابنه أنوش  
(168b) E: باب فتح مصر في الإسلام، ففتحها (= الإسكندرية) وهرب أهلها، تم  
الكتاب ...

Geschichte der biblisch-koranischen Patriarchen – besonders ausführlich werden Noah und die Sintflut behandelt – sowie vor allem der Könige Ägyptens, endend mit der (nur noch skizzenhaft geschilderten) Eroberung Ägyptens durch die Araber. Das kleine Werk behandelt mithin z.T. dieselben Ereignisse und Personen wie Nr. 319 (s.d.), allerdings nicht – und das ist wichtig – die Könige Ägyptens vor der Sintflut. Wir haben es hier also mit einem Vertreter der „Geschichte der Traditionarier“, nicht der „hermetischen Geschichte“ Ägyptens zu tun. (Diese Unterscheidung hat M. Cook in seinem Aufsatz *Pharaonic History in Medieval Egypt*. In: *Studia Islamica* 57 [1983], S. 69ff. eingeführt. – Ein wichtiger Vertreter dieses Traditionsstranges: Ibn 'Abdalhakam's *K. Futūh Misr.*)

Das Werk ist offensichtlich sonst unbekannt. Über das Datum seiner Entstehung kann nur gesagt werden, daß es vor 534/1140, dem Datum der Abschrift (s. Nr. 319), verfaßt wurde. – Wohl Unicum.

Angabe eines Verfassers, des Titels des Buches sowie dessen Anfang fehlen. In der hier vorliegenden Form beginnt die Schrift mit dem Patriarchen Seth (Šīṭ) (s. oben unter A).

Wie der älteste Vertreter dieses Traditionsstranges, Ibn ʿAbdalḥakam (st. 257/871), zitiert auch unser Autor ältere Traditionarier: Das jüngste Glied seiner Isnāde ist mehrere Male Abū Zaid (al-Balḥī[?]) [st. 322/934]: *qāla Abū Zaid: ḥaddaṭanī ʿUbaidallāh b. al-ʿAlāʾ qāla: aḥḥaranī Ibn Lahīʿa al-Miṣrī ʿan Abī Qabīl (Qubail?) ʿan ʿAbdallāh b. ʿAmr b. al-ʿAṣ qāla: ...* (Bl. 146a); *wa-qāla Abū Zaid: ḥaddaṭanī ʿUbaidallāh b. al-ʿAlāʾ ʿan (Muḥammad b. as-Sāʿib) al-Kalbī qāla: ...* (Bl. 146b); *wa-fī riwāyat gair Abī Zaid ...* (Bl. 149b).

Auf Bl. 154a wird ein *K. ad-Dafāʿin bi-Miṣr* erwähnt, auf Bl. 155b offensichtlich dasselbe Werk als (*K.*) *Dafāʿin Miṣr wa-kunūziḥā wa-ṭilismātihā*.

Das Werk ist nicht durchgängig in Kapitel eingeteilt. Indessen finden sich einige Kapitelüberschriften:

Bl. 146b: *Bāb ḍikr man sakanahā (= al-arḍ) min al-umam wal-mulūk*

Bl. 168a: *Bāb ḍikr Nīl Miṣr wa-maḥraġihī*

Bl. 168b: *Bāb ḍikr ḥudūd arḍ Miṣr wa-ṭūlihā wa-ʿarḍihā*

*Bāb faṭḥ Miṣr fi l-islām.*

## 21.1.2. SPEZIALGESCHICHTE

### 21.1.2.1. MUḤAMMAD – CHARAKTER UND ÄUSSERES

**321**

**Ms. or. fol. 3007**

1900.225. Schwarz-grauer abgestoßener Pappereinband mit Lederrücken. Klappe fehlt. Dicker gelbliches bis schwach bräunliches Papier. Erhaltungszustand im allgemeinen ordentlich. Wegen Wurmstichs sind die Ränder häufig, Stellen innerhalb des Schriftspiegels selten, durch überklebte Papierstreifen ausgebessert, dadurch gelegentlich sehr geringer Textverlust. Zu Anfang der Hs. – bis etwa Bl. 25 – und am Ende – ab etwa Bl. 140 – ist die Tinte der untersten beiden Zeilen (bzw. der untersten Zeile) durch Feuchtigkeitseinfluß verflossen, dadurch gelegentlich Beeinträchtigung der Lesbarkeit. Allerdings sind unleserlich gewordene Stellen besonders oft am Ende der Hs. mit schwarzer Tinte nachgezogen. Bl. 122–127 z.Zt. der Beschreibung lose. – 155 Bl. Orientalische Follierung, keine Bibliotheks-Follierung. 16,5 × 24,5 (12,5 × 19,5) cm. – 19 Zl. Am Anfang der Hs. gelegentlich Kustoden. Mittelgroßes im allgemeinen deutliches nicht immer punktiertes gelegentlich vokalisiertes Nashī; schwarzbraune bis hellbraune Tinte. Gelegentlich rote Überstreichungen. Anfang 7./13. Jh.; Irak. Vorbesitzer: Abū Bakr b. Rustam aš-Širwānī (st. 1135/1723; Kaḥ. 3/61) (Bl. 1a). – Lt. einer Notiz auf dem Vorsatzblatt hat ein anderer Besitzer die Hs. von einem al-Ḥuraisī für 50 Qurūs gekauft. → Abb. 30.

Abū ʿAbdallāh Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad AT-TAMĪMĪ.

Schrieb in der ersten Hälfte des 6./12. Jh.s; in der Literatur bisher nicht nachgewiesen.

K. *Talqīh al-ʿuqūl fī šifāt ar-rasūl* كتاب تلقيح العقول في صفات الرسول

(1b) A: أخبرنا الشيخ أبو الفرج محمد بن عبد الرحمن بن أبي العزّ الواسطي قراءةً عليه بالموصل ونحن نسمع، قال، أخبرنا الشيخ الإمام الصالح أبو منصور إسماعيل بن أبي تغلب بن الأغلاقي رحمه الله قراءةً عليه ونحن نسمع في جمادى الأولى سنة ست وخمسين وخمسة مائة، قال، أخبرنا الشيخ الإمام أبو عبد الله محمد بن محمد بن محمد التميمي المصنّف رحمه الله، قال: الحمد لله مستخص الحمد لنفسه ومستخلص الثناء لطهارة قدره... وصلى الله على محمد خيرته من بريته وأمينه... فإنّ الله تبارك وتعالى خصّ نبينا محمد... من الآيات الباهرة والمعجزات الظاهرة...

(2a) ... ما دل مجموعته على إثبات نبوته وصدق مقالته وتفضيله على جميع الخلائق والأنام وتمييزه على سائر ولد آدم عليه السلام مفصّل في كتابي هذا ما أذكر جملته من ذكر معجزاته ودلائل نبوته وآياته... وجعلته على وجوه الدلائل مرتباً، وفي أجناسها منوعاً مبوباً، وبالله أستعين

E (155b): قال ابن عرفة، قال هشيم، قال يزيد بن أبي زياد وكان عبد الرحمن بن أبي ليلى يقول وعلينا معهم، تم...

Nach inhaltlich gegliederten Kapiteln angeordnete Sammlung von Traditionen über Wunder, äußere Erscheinung und Charaktereigenschaften des Propheten Muḥammad; in der Überlieferung (*riwāya*) des ʿAlīfaddīn Abū l-Farağ Muḥammad b. ʿAbdarrahmān IBN ABĪ L-ʿIZZ AL-WĀSIṬĪ ʿan Abī Maṣṣūr Ismāʿīl b. Abī Taglib IBN AL-AĠLĀQĪ ʿan AT-TAMĪMĪ.

Der Verfasser – at-Tamīmī – muß kurz vor und in der ersten Hälfte des 6./12. Jh.s geschrieben und gelehrt haben, da (1) zwei seiner Lehrer (direkten Informanten lt. Isnāden), die in der Literatur leicht nachweisbar sind, nämlich Abū Zakarīyā ʿYaḥyā b. ʿAbdalwahhāb IBN MANDA (Kaḥ. 13/210) (s. Isnād IV, unten) und al-Mubārak b. Fāḥir IBN AD-DABBĀS (Kaḥ. 8/172–173) (s. Isnād V) in den Jahren 512/1119 bzw. 505/1112 gestorben sind; und da (2) im Incipit gesagt wird, daß sein Schüler Ibn al-Aġlāqī das K. *Talqīh al-ʿuqūl* im Jahre 556/1161 weiterüberliefert habe (s. oben unter A).

Über den Verfasser können wir sonst nur noch sagen, daß er in Bagdad (s. Isnāde I und VI), Basra (s. Isnāde IV, V), Wāsiṭ (Bl. 11a) und Isfahan (Bl. 7a) studiert hat, denn im Rahmen von Isnāden bemerkt er von mehreren seiner Lehrer (direkten Informanten), daß ihre Kollegs in diesen Städten stattgefunden haben.

Unsere Hs., die ein Unicum sein dürfte, muß in der Generation der Hörer des Ibn Abī l-‘Izz al-Wāsiṭī entstanden sein, der in Mosul (s. oben unter A) in der Zeit um das Jahr 600/1203–04 gelehrt hat (s. unten). Einer der Hörer al-Wāsiṭī’s, Abū Sālim Muḥammad b. Ṭalḥa AL-‘ADAWĪ (582/1186–652/1254; GAL<sup>2</sup> 1/607–608 S 1/838–839; Kaḥ. 10/104–105), der in einem Kolleg seines Šaiḥ’s als Vorleser fungierte (s. unten), hat auf der letzten Seite der Hs. (Bl. 155b) offensichtlich eigenhändig den 17. Rabī I 606/19. Sept. 1209 als Datum der letzten Sitzung dieser Vorlesung festgehalten (s. unten). Mit diesem Datum dürften wir also den Terminus ante quem für die Entstehung der Hs. haben.

Die Hs. wurde von mindestens zwei verschiedenen Personen kollationiert.

Eine dieser Personen war der oben erwähnte Muḥammad b. Ṭalḥa al-‘Adawī: Dieselbe Hand, die den Vermerk auf Bl. 155b angebracht hat (*balāḡat al-qirā’a ‘alā*...; s. unten), hat in regelmäßigen Abständen den jeweiligen Stand der Lesung bezeichnet (*balāḡat al-qirā’a*; z.B. Bl. 39b, 90b, 114b, 136b) und Korrekturen am Rand gemacht.

Außer den von diesen beiden Kollationen herrührenden Verbesserungen finden sich weitere Korrekturen am Rand der Hs., darunter selten offensichtlich auch solche von der Hand des Schreibers.

#### Kapitelübersicht:

Bl. 2b:	باب في معجزاته
Bl. 39b:	باب في البشارة ببعثته وظهور أمارات نبوته
Bl. 66a:	باب في صفته وحسن صورته
Bl. 72a:	باب في حلمه
Bl. 76b:	باب في علمه
Bl. 77a:	باب في تواضعه
Bl. 82b:	باب في حسن خلقه وصمته
Bl. 88a:	باب في فكاهته
Bl. 89b:	باب في كراهيته الفحش حتى في الأسماء
Bl. 90b:	باب في زهده وتقلله
Bl. 94a:	باب في عبادته
Bl. 97a:	باب في خوفه وخشيته وخشوعه
Bl. 101b:	باب في صبره وقناعته وفقره
Bl. 105a:	باب في شكره
Bl. 106a:	باب في ذكره
Bl. 107a:	باب في رضاه عن الله تعالى
Bl. 107b:	باب في قصر أمهله
Bl. 108b:	باب في أمانته وصدقه وتقواه (109a) وجدّه ووقاره
Bl. 110a:	باب في توكله
Bl. 110b:	باب في رفقته وشفقته ورحمته ومثابرتة على الطاعة
Bl. 113b:	باب في رعايته للعهد ووفائته بالوعد
Bl. 114a:	باب في حيائه وفصاحته

Bl. 115a:	باب في شجاعته
Bl. 117b:	باب في جوده وكرمه
Bl. 119b:	باب في أدبه
Bl. 120a:	باب في شرفه وتفضيله وارتفاع (120b) منزلته
Bl. 131b:	باب في شرف أسمائه
Bl. 133a:	باب في شرف أمته
Bl. 136b:	باب فضل مدينته ومسجده
Bl. 139a:	باب في الحوض
Bl. 143a:	باب في الكوثر
Bl. 144b:	باب في الشفاعة والمقامر
Bl. 151a:	باب في زيارته والصلاة عليه

Einige Isnāde (die in diesen Isnāden genannten jüngsten Überlieferer – direkten Informanten at-Tamīmī's – kommen als solche öfter vor):

I.

(2b) حدثنا أبو القاسم علي بن أحمد بن البسري ببغداد، قال، حدثنا أبو أحمد عبيد الله بن محمد بن أبي مسلم الفرضي، قال، حدثنا الحسين بن إسماعيل المحاملي، قال، حدثنا علي بن مسلم، قال، حدثنا سفين عن ابن أبي نجيح عن مجاهد عن ابن معمر عن عبد الله

II.

(2b) أخبرنا أبو الحسين محمد بن علي السيرافي، قال، حدثنا القاضي أبو عمر بن عبد الواحد، قال، حدثنا الحسين بن يحيى بن عباس، قال، حدثنا (3b) علي بن مسلم، قال، حدثنا أبو داود الطيالسي الكبير، قال، أخبرنا شعبة

III.

(3b) أخبرنا أبو الحسين محمد بن علي السيرافي، قال، حدثنا القاضي أبو عمر القاسم ابن جعفر، قال، حدثنا عيسى بن إبراهيم بن دست كوتا، قال، حدثنا أبو يوسف القلوسي، قال، حدثنا الحسين بن عنبسة، قال: حدثنا عبيدة عن الأسود بن قيس عن نبيح بن عبد الله العتزي (?) عن جابر بن عبد الله

## IV.

(12b) أخبرنا يحيى بن عبد الوهاب بن مندة الإصفهاني بالبصرة، قال، حدثنا محمد ابن عبد الله، قال، حدثنا سليمان بن أحمد الطبراني، قال، حدثنا محمد بن علي بن الوليد السلمي البصري، قال، حدثنا محمد بن عبد الله الصنعاني، قال، حدثنا معتمر ابن سليمان، قال، حدثنا كههمس بن الحسين عن داوود بن أبي هند عن الشعبي عن عبد الله بن عمر عن أبيه عمر بن الخطاب

## V.

(14a) أخبرنا أبو بكر المبارك بن فاخر النحوى بالبصرة، قال، ...

## VI.

(39b) أخبرنا أبو منصور محمد بن محمد بن أحمد بن الحسين بن عبد العزيز العكبري ببغداد، قال، حدثنا أبو حفص عمر بن أحمد بن عثمان الأصفهاني سنة ٣٩٢ و أبو عبد الله الحسين بن محمد بن الصائغ، قال، حدثنا أبو جعفر محمد بن يحيى بن عمر بن علي بن حرب الطائي، قال، قال أبو جدي علي بن حرب، حدثني أحمد بن عثمان بن حكيم، قال، حدثنا عمر بن بكر بن محمد بن السائب عن أبي صالح عن ابن عباس

Auf Bl. 1a, dem Titelblatt, finden sich drei Vermerke, aus denen genauere Einzelheiten über die Überlieferung hervorgehen.

(1) Auf die Angabe von Titel und Verfasser hat der Schreiber der Hs. zunächst die Überlieferung (*riwāya*) des Werkes folgen lassen (sie entspricht genau der im Incipit), dann jedoch in einer neuen Zeile noch hinzugefügt:

*Samā' al-imām al-'ālim Abī 'Abdarrāḥīm 'Askar b. 'Abdalkarīm b. 'Askar al-'Adawī 'alaihī (= 'alā l-Wāsiṭī).*

Diese Persönlichkeit hat vielleicht mit der Entstehung der Hs. zu tun (ist sie etwa der Auftraggeber? oder der Schreiber?), da die Nachtragung ihres Namens ja, wie gesagt, durch die Hand des Schreibers des Hs. erfolgte.

Dieser 'Askar b. 'Abdalkarīm al-'Adawī, muß zu jener Gruppe gehören, von der im Incipit gesagt wird, daß sie den Šaiḥ Ibn Abī l-'Izz al-Wāsiṭī gehört hat („Uns hat ... Ibn Abī l-'Izz al-Wāsiṭī in [der Überlieferungsart der] Lesung vor ihm in Mosul mitgeteilt, wobei wir zuhörten“) (s. oben unter A).

(2) Eine Hand, die nicht die des Schreibers ist, hat, die Überlieferungskette auf dem Titelblatt ergänzend, an den Namen al-Wāsiṭī's noch angehängt:

*Riwāyat Abī 'Abdallāh Muḥammad b. Ḥālid b. 'Ammār al-Ġīlī 'an Abī l-'Izz al-Wāsiṭī.*

Ganz offenbar dieselbe Hand hat daneben geschrieben:

*naqalahū wa-qara'ahū Muḥammad b. Ḥālid b. 'Ammār al-Ġīlī.*

Dieser -Ġilī hat also von der vorliegenden Hs. eine Abschrift hergestellt und den Text vor seinem Lehrer al-Wāsiṭī gelesen.

(3) Der folgende lange Sama'-Vermerk, der die ganze untere Hälfte des Blattes einnimmt, ist wegen Ablösung der oberen Papierschicht in der Mitte des von dem Text gebildeten Schriftspiegels nicht vollständig lesbar; der lesbare Teil sei hier wiedergegeben:

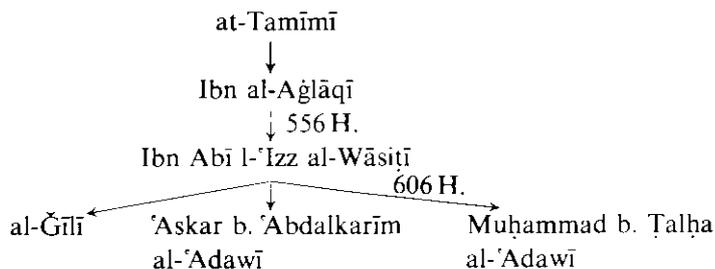
سمع هذا الكتاب وهو كتاب تقيح العقول في فضائل الرسول ... على الشيخ الإمام العالم الحافظ المحدث... (؟) عفيف الدين... (؟) أوى الفرج محمد بن عبد الرحمن بن أبى العزّ المقرئ الواسطى أعاد الله بركته بمدينة الموصل المحروسة... صاحب الوزير الصدر... (؟) نفيس الدين، سيّد الوزراء أبو الفتح نصر بن عيسى بن على بن حمدى (؟) أدام الله أيامه فسمعه هو فسمعه أولاده السادة الصدور الأجلاء... (؟) إبراهيم و تاج الدين محمد وكمال الدين عبد الرحمن بن موقّق الدين سليمان و محمد الدين... (؟) والإمام محى الدين... (؟) وذلك بقراءة الإمام العالم الفاضل... محمد بن طلحة بن محمد بن الحسن فى مجالس آخرها... (؟) الربيع الأول فى سنة ست وستمائة وضح ذلك لهم برواية الشيخ عفيف الدين محمد... (؟) عن أبى منصور بن الأغلاقى عن مؤلفه المذكور وسمع جميعه كاتبه... وأجاز لهم الشيخ روايته... (؟)

(4) Den Vermerk (3) ergänzt der folgende Vermerk auf der letzten Seite der Hs. (Bl. 155b):

بلغت القراءة على الشيخ عفيف الدين فى السابع عشر من ربيع الأول سنة ست وستمائة... (؟) كتب محمد بن طلحة عنى الله عنه

Die beiden Vermerke 3 und 4 beziehen sich also auf ein weiteres Kolleg bei Ibn Abī l-'Izz al-Wāsiṭī; eben jenes, bei dem Muḥammad b. Ṭalḥa al-'Adawī als Vorleser fungierte und dessen letzte Sitzung am 17. Rabī 606/19. Sept. 1209 stattfand (s. oben).

Schematisch dargestellt sieht die aufgezeigte Überlieferung also wie folgt aus:



Randglossen von verschiedenen Händen, zu Anfang häufig, später seltener werdend.

## 21.1.2.2. VERWANDTE MUHAMMADS – 'ALĪ UND FAMILIE

322

Ms. or. oct. 2909

Sammelband aus 6 Teilen. 1929.32. Dunkelblaugrauer Pappereinband mit Klappe. Rücken, Ecken des Vorderdeckels und Steg aus braunem Leder; Steg mit Verzierungen in Blindprägung. Auf Deckeln und Klappe anstelle des Medaillons ein aufgeklebtes gelbes Papier in entsprechender Form. Gelbliches bis bräunliches Papier. Erhaltungszustand mittelmäßig bis schlecht; vor allem auf den ersten und letzten Blättern, aber auch im Innern der Hs. (z.B. Bl. 95, 165, 201, 212) sind die Ränder zwecks Ausbesserung überklebt, dadurch gelegentlich geringer Textverlust. Sonst sind die Ränder häufig leicht abgegriffen oder eingerissen. Einige Blätter sind möglicherweise nachträglich, vielleicht z.T. vom Schreiber selbst, eingefügt, wohl um unleserlich gewordene zu ersetzen; so Bl. 9–10, 96–106(?), 108–109, 118, 154, 177. Es ist freilich auch möglich, daß zumindest ein Teil dieser Blätter doch die ursprünglichen sind; der Schreiber hätte dann den unleserlich gewordenen (mit brauner Tinte geschriebenen) Text mit schwarzer Tinte noch einmal überschrieben. Dafür spricht, daß auch der sonstige Text gelegentlich in dieser Weise leserlich gemacht worden ist. Auf Bl. 200 ist ein Loch, durch das zwei halbe Zeilen verloren sind; nach Bl. 201, 212 und 224 fehlen Blätter. Auf Bl. 201 bis 213 ist die Lesbarkeit gelegentlich durch die Auswirkung von Nässe beeinträchtigt: gerade hier ist der Text aber häufig mit schwarzer Tinte noch einmal überschrieben worden. Blattzahl: 224 Bl., davor und dahinter vier Blätter unbeschrieben und nicht mitgezählt. Keine Original-Follierung (in unserer Beschreibung ist die Bibliotheks-Follierung verwendet). Format: 11,5 × 21,5 cm. Schriftspiegel: 9 × 17,5 cm, variierend. Zeilenzahl: Ca. 27 Zeilen. Kustoden. Mittelgroßes nur selten punktiertes unvokalisiertes jemenisches Nashī; braune und schwarze Tinte. Gelegentlich Überstreichungen und Interpunktion rot. Schreiber: Hāmid/Humaid b. Aḥmad b. Muḥammad AL-MUḤALLĪ/AL-MAḤALLĪ (Bl. 214a). Über diesen auch durch eigene Werke bekannt gewordenen zaiditischen Gelehrten, der im Jahre 652/1254 im Jemen getötet wurde, s. GAL<sup>2</sup> 1/397 S 1/560, Kaḥ. 4/83. Datum: Teil 2 der Hs. (s. Nr. 323) wurde am 1. Raġab 638/16. Jan. 1241 mit einer anderen Abschrift kollationiert (Bl. 184a); die Abschrift des Teiles 5 (s. Nr. 107) wurde am 1. Dū l-Qa'da 617/28. Dez. 1220 beendet (Bl. 214a). Erster Besitzer der Hs. war der Schreiber, der sie für sich selbst kopiert hat (Bl. 214a). Alle von ihm in dieser Hs. zusammengestellten Werke zeigen schiitische bzw. zaiditische Tendenz. Der europäische Käufer hat das Datum und den Ort des Erwerbs vermerkt: Sanaa, Jan. 1927. → Abb. 41, 42.

Teil 1 (Bl. 1a–70a) der Hs.

ABŪ L-FARAĠ 'Alī b. al-Ḥusain AL-IṢFAHĀNĪ.

St. 356/967; GAL<sup>2</sup> 1/152–153, S 1/225–226; GAS 1/378–382.

*Maqātil at-Ṭālibīyīn*

مقاتل الطالبیین

(1b) A: الحمد لله وحده وصلواته على محمد وآله، قال ... الإصفهاني المؤلف لهذا

الكتاب: بحمد الله والثناء عليه يفتح كل كلام ... ونحن ذاكرون في كتابنا هذا ...

جملا من أخبار من قتل من ولد أبي طالب منذ عهد رسول الله

E (154a): وعبد الرحمن بن محمد بن عيسى بن جعفر بن إبراهيم قتلته بنو سليم في منزله بالغابة، هذا ما انتهى إلينا من أخبار من قتل من آل أبي طالب منذ عهد رسول الله ... ونسأل الله العصمة والتوفيق لطاعته فيما أتيناه ونحونا من قول وعمل وهو حسينا ونعم الوكيل، انتهى ... الكتاب ...

Das zweite bekannte Werk des Verfassers des *K. al-Aġānī*; über jene Nachkommen Abū Ṭālib's, die eines gewaltsamen Todes starben, von der Zeit des Propheten bis zur Zeit des Beginns des Buches.

Andere Hss.: GAL<sup>2</sup> 1/153 (wo auch unsere Hs. genannt ist) S 1/226; GAS 1/382 (wo auch unsere Hs. genannt ist); Bagdad, Nr. 6800; Teh., Dānišgāh 10, S. 1605; Kairo, Muṣauwara 2/3, S. 287 = Nr. 1242. – Gedruckt. (Letzte Ausgabe von Aḥmad Ṣaqr, Kairo 1368 H. = 1949.)

Unsere Hs. ist die älteste aller bisher bekannt gewordenen Hss. des Werkes. Während sie in der ersten Hälfte des 7. Jh.s der Hiġra geschrieben wurde, stammen die drei nächstältesten erst aus der 2. Hälfte des 11. Jh.s der Hiġra (vgl. GAS, a.a.O.). Weitere Kopien des Werks datieren aus dem 13. und 14. Jh. der Hiġra.

Die Hs. weist eine Einteilung in zwei Bände (*ġuz'*) auf, die der Druck nicht kennt. Während der erste Band nicht eigens gekennzeichnet ist, beginnt der zweite Band (Bl. 71a) mit der Überschrift *al-ġuz' at-tānī min ġuz'ain min aḥbār maqātil wuld Abī Ṭālib ...*

Das letzte Kapitel des ersten Bandes: *Man 'urifa mimman ḥaraġa ma'a Muḥammad b. 'Abdallāh* (Bl. 67a; im Druck S. 277); das erste Kapitel des zweiten Bandes: *'Abdallāh b. al-Aṣṭar* (Bl. 71b; im Druck S. 310). Zwischen den beiden Kapiteln hat der Druck noch einen Artikel über al-Ḥasan b. Mu'āwiya (S. 300), von dem sich in unserer Hs. nur die zweite Hälfte findet (das Stück ab S. 304, Zl. 1).

Handelt es sich tatsächlich um eine Kürzung in der Hs.? Oder eine Erweiterung im Druck? Ein Artikel, den der Herausgeber der zuletzt erschienen Ausgabe, A. Ṣaqr, in seiner Hs. nicht vorgefunden hat und den er nach älteren Quellen ergänzt hat, nämlich der Abschnitt über al-Ḥusain b. Zaid b. 'Alī (S. 387–389), fehlt auch in unserer Hs. (wo er zwischen Bl. 86b und Bl. 87a stehen müßte). Dagegen bringt unsere Hs. ebenso wie die von Ṣaqr zur Edition benutzte den Artikel über Muḥammad b. al-Qāsim b. 'Alī b. 'Umar b. 'Alī b. al-Ḥusain b. 'Alī (Bl. 130b–131a; im Druck S. 577), der in den älteren Drucken fehlt.

Die Hs. bedarf einer genaueren Untersuchung. Diese Untersuchung hätte zweckmäßigerweise von einem Vergleich des Textes der Hs. mit der Ausgabe Ṣaqr auszugehen. Bei einer kritischen Edition des Werks wäre unsere Hs. vor allen anderen heranzuziehen.

Auf Bl. 1a Notizen über den Autor von der Hand des Schreibers. Kritzeleien. Am Rand gelegentlich Korrekturen und Nachträge von der Hand des Schreibers, die von einer Kollation herrühren. Selten Glossen, möglicherweise auch solche von anderer Hand. – Auf Bl. 70b und 71a von der Hand des Schreibers ein „Testament“ des

Kalifen al-Manšūr an seinen Sohn al-Mahdī, in dem von fünf „Sekten“ (*firaq*) Bagdads, darunter der Zaidīya, die Rede ist. Danach Gedichte, eines von Dīʿbil b. ʿAlī al-Huzāʿī.

Es folgen: 2. Bl. 154b–184a: Aḥmad b. Sahl ar-Rāzī: *Aḥbār Faḥḥ wa-ḥabar Yaḥyā b. ʿAbdallāh* (s. Nr. 323). 3. Bl. 184b–197a: al-Manšūr billāh: *ad-Daʿwa al-Manšūrīya ilā ahl al-Yaman* (s. Nr. 108). 4. Bl. 197a–201b: an-Nafs az-Zakīya: *ar-Risāla al-ʿAdīla wa-daʿwa al-ʿamma aš-šāmīla* (s. Nr. 106). 5. Bl. 202a–214a: al-Imām Abū Ṭālib Yaḥyā b. Aḥmad al-Hārūnī: verschiedene Sendschreiben und Schriften (s. Nr. 107). 6. Bl. 214a–224b: al-Manšūr – an-Nafs az-Zakīya: *Mukātabāt* (s. Nr. 297).

## 323

Ms. or. oct. 2909

1929.32. Teil 2 (Bl. 154b–184a) der unter Nr. 322 beschriebenen Hs.

→ Abb. 42.

Abū ʿAbdallāh AḤMAD B. SAHL AR-RĀZĪ.

In der Literatur unbekannt; st. in der ersten Hälfte des 4./10. Jh.s.

*Aḥbār Faḥḥ wa-ḥabar Yaḥyā b. ʿAbdallāh*

أخبار فح ويحيى بن عبد الله

(154b) A الحمد لله رب العالمين وصلى الله على محمد وآله ... قال أبو عبد الله أحمد بن سهل الرازي : وبعد فإني ابتدأت بذكر الحسين بن علي بن الحسن بن الحسن ... المقتول بفتح لأن أول حركة يحيى بن عبد الله وطلب القوم له إنما كان بسبب خروجه مع الحسين بن علي (184a) E وقد أخبرني أحمد بن عبد الله بن محمد بن يحيى بن عبد الله قريبا من هذا إلا أني أوعى لخبر أبي الجارود من خبر محمد، ثم خبر الحسين ... وأخبار يحيى ... رحمة الله عليهم جميعا والحمد لله ...

Zaiditisches Werk über den Aliden al-Husain b. ʿAlī (den 8. Zaiditen-Imām), der in Medina während des Kalifats von al-Hādī (reg. 169/785–170/786) einen Aufstand anführte und im Jahre 169/786 in Faḥḥ bei Mekka fiel, sowie über dessen Oheime und Verbündete in Faḥḥ, Yaḥyā b. ʿAbdallāh (st. 180/796) (den 9. Zaiditen-Imām) und Idrīs I. b. ʿAbdallāh (st. 175/791).

Unicum.

Der Titel des Werkes erscheint auf Bl. 154a in der oben angegebenen Form; auf Bl. 184a lautet er *Ḥabar al-Husain b. ʿAlī Ṣāḥib Faḥḥ wa-aḥbār Yaḥyā b. ʿAbdallāh*.

Den Verfasser habe ich bislang in der Literatur nicht nachweisen können. Indessen läßt sich seine Lebenszeit einigermaßen genau ermitteln, u.zw. dank den Isnāden, die er (vor allem im ersten Teil seines Werkes, seltener im zweiten Teil; s. unten) anführt. Mindestens zwei seiner unmittelbaren Gewährsmänner (Informanten) und mindestens

vier Überlieferer der Generation davor lassen sich nämlich mit Sicherheit identifizieren. Im Folgenden sei zunächst eine größere Auswahl der von ihm verwendeten Isnāde wiedergegeben:

I.

(154b): قال عبد الله : حدثنا الحسن بن عبد الواحد الكوفي ، قال حدثنا محمد بن علي بن إبراهيم ، قال حدثني بكر بن صالح الرازي ، قال حدثني عبد الله بن محمد بن إبراهيم بن محمد بن عبد الله بن محمد بن علي بن عبد الله بن جعفر بن أبي طالب ، قال حدثنا عبد الله ابن الفضل مولى عبد الله بن جعفر ، قال : ...

II.

(155b): حدثنا عيسى بن مهران ، قال حدثنا محمد بن هرون (؟مرون؟) ، قال حدثنا أرتاة بن حسي (!) ، قال : ...

III.

(156a): ... كما أخبرني أبو زيد عمر بن شبة عن المدائني ، وقد بلغني أن ...

IV.

(156b): فأخبرني أبو زيد [عمر بن شبة] ، قال حدثني المدائني ، قال حدثني عبد الرحمن بن يقطين ، قال : ...

V.

وقد حدثني بذلك أبو زيد ، عن المدائني علي بن محمد ، عن عبد العزيز بن عبد الملك بن عيسى ، وأخبرنا سليمان بن موسى (157a) عن أبيه ، عن مشايخ أهل بيته ، وبعضهم يزيد علي بعض ، ومحمد بن القاسم بن إبراهيم قد أخبرني بعضه فاختصرت من ذلك حسب ما رجوته من القصة مؤديا

VI.

(157a): قال الحسن بن عبد الواحد ، حدثني أحمد بن كثير ، قال حدثني إسحق بن إبراهيم ، قال : ...

## VII.

وقد حدثني أيضًا أحمد بن حمزة الرازي (157b)، قال حدثنا أحمد بن رشيد، عن سعيد بن حم (!) الهلالي، قال : ...

## VIII.

قال وحدثني هرون الوشاء، قال حدثني عبد العزيز بن يحيى الكنانى ... قال : ...

## IX.

(158a): فحدثني محمد بن القاسم بن إبراهيم، قال : ...

## X.

(158b): و لقد أخبرني حمدان (= محمد [؟]) بن منصور، قال حدثني القاسم بن إبراهيم الإمام رحمة الله عليه

## XI.

وحدثني أيضًا عن محمد بن منصور، عن القاسم، عن ابنه

## XII.

(160a): قال المدائني : ... أخبار يحيى وإدريس ... قال [المدائني] : ...

## XIII.

(175a): أخبرني محمد بن القاسم بن إبراهيم رحمة الله عليه (175b) عن أبيه، قال : ...

## XIV.

(176a): قال محمد بن القاسم، حدثني أبي، قال : ...

## XV.

(176b): قال أبو زيد عن ابن زباله المدني قال : ...

## XVI.

وحدثني أبو النطاح عن المدائني، قال : حدثني الضم- [...] عن بعض النوفلين، قال : ...

## XVII.

(181b): وأما هرون الوشاء فقال، حدثني عبد العزيز بن يحيى الكنانى، قال: ...

Die mit Sicherheit identifizierbaren unmittelbaren Gewährsmänner (Informanten) Aḥmad b. Sahl's sind:

1. Abū Zaid 'UMAR B. ŠABBA (st. 264/877 od. ein Jahr früher; GAS 1/345f.), in Isnāden III, IV, V, XV,
2. Abū 'Alī MUḤAMMAD B. AL-QĀSIM AR-RASSĪ (GAS 1/563; sein Vater al-Qāsim b. Ibrāhīm – s. unten – st. 246/860), in Isnāden V, IX, XIII;  
möglicherweise kommen zu diesen unmittelbaren Gewährsmännern noch hinzu:
3. Abū Ġa'far Muḥammad b. Maṣṣūr AL-MURĀDĪ (st. 290/903; GAS 1/563) (falls in Isnād X Ḥamdān in Muḥammad zu emendieren und falls in Isnād XI das erste 'an zu streichen ist);
4. Muḥammad b. Šāliḥ IBN AN-NAṬṬĀḤ (st. 252/866; GAS 1/317) (falls in Isnād XVI Abū n-Naṭṭāḥ in Ibn an-Naṭṭāḥ zu emendieren ist).

Die mit Sicherheit identifizierbaren Überlieferer der Generation vor den unmittelbaren Gewährsmännern sind:

1. Abū l-Ḥasan 'Alī b. Muḥammad AL-MADĀ'INĪ (st. 235/850; GAL<sup>2</sup> 1/146 S 1/214f.; GAS 1/314f.), in Isnāden III, IV, V, XII, XVI,
2. Abū Muḥammad AL-QĀSIM B. IBRĀHĪM AR-RASSĪ (st. 246/860; GAS 1/561ff.), in Isnāden X, XI, XIII, XIV,
3. Muḥammad b. al-Ḥasan IBN ZABĀLA (st. gegen Ende des 2. Jh.s H.; GAS 1/343f.) in Isnād XV,
4. Abū l-Ḥasan 'ABDAL'AZĪZ b. Yaḥyā AL-KINĀNĪ (st. 240/854 oder früher; GAS 1/617, Kaḥ. 5/263), in Isnāden VIII und XVII.

Da also die unmittelbaren Gewährsmänner Aḥmad b. Sahl's ungefähr zwischen 252/866 und 290/903 und die Überlieferer der Generation davor ungefähr zwischen 200/815 und 246/860 gestorben sind, dürfte unser Autor um die Mitte des 3./9. Jh.s geboren und in der ersten Hälfte des 4./10. Jh.s gestorben sein.

Das Werk ist durch eine Überschrift in zwei Teile gegliedert: Auf den nicht eigens überschriebenen ersten Teil, der die Geschichte des Šāḥib Faḥḥ berichtet, folgen auf Bl. 160a die *Aḥbār Yaḥyā wa-Idrīs ibnai 'Abdallāh b. al-Ḥusain*, die beide ihr Leben in Faḥḥ retten konnten, und von denen der erstere sich später unter ar-Rašīd in Dailam empörte, während der letztere sich in den Maḡrib begab und dort die Dynastie der Idrīsiden begründete.

Eine genauere Untersuchung der interessanten, aber nicht gerade leicht zu lesenden Hs. dürfte bisher unbekannt Einzelheiten über die in dem Werk behandelten Ereignisse zutage fördern. Auf jeden Fall bietet die Schrift auf andere Quellen zurückgehende und z.T. auch ausführlichere Informationen als die bisher ausgewerteten Werke: aṭ-Ṭabarī's *Ta'riḥ* (3, 551–568), Abū l-Faraḡ al-Iṣfahānī's *Maqātil aṭ-Ṭālibiyīn* (s. unsere Nr. 322; Ed. S. 431f., 456ff., 463ff., 484ff., 487ff.) und die übrigen Werke, die L. Veccia Vaglieri in ihrem Artikel in EI<sup>2</sup> 3/615–617 (s.n. *al-Ḥusayn b. 'Alī, Šāḥib Fakḥḥ*) herangezogen hat.

Im zweiten Teil seiner Schrift (Bl. 160aff.) überliefert Ahmad b. Sahl seitenweise von al-Madā'ini (s. oben Isnād XII). In dem Bericht finden sich über weite Strecken keine Isnāde; der Gang der Handlung wird lediglich mehrere Male durch den Ausdruck *qāla* unterbrochen, der das *qāla* von Isnād XII aufnimmt. (Auf Bl. 161b heißt es einmal: *qāla l-Madā'ini*).

Am Ende des Werkes, auf Bl. 184a, hat der Schreiber zwei Kollationsvermerke gemacht: Im ersten spricht er vom Abschluß einer Kollation mit der Hs., von der er abgeschrieben hat. Diese sei „schwach“ gewesen, und er habe sich bemüht, die Fehler zu verbessern, wenn auch in Eile. – Im zweiten Vermerk hält er fest, daß er die Abschrift ein zweites Mal mit einer anderen Hs. des Werkes kollationiert habe (u. zw. am 1. Ragab 638/16. Jan. 1241, s. oben).

## 21.1.2.3. JEMEN

324

Ms. or. quart. 1640

1927.534. Ursprünglich dunkelroter, am Rücken und den Kanten jedoch nachträglich in hellbraunes Leder gefaßter Ledereinband. Keine Klappe. Alleinige Verzierung der Deckel bildet ein großes Mittelnornament: geprägtes nahezu ovales auf der Vertikalachse leicht zugespitztes Vielpaßmedaillon (Füllung: drehsymmetrisches Wolkenband vor zarten asymmetrischen Blütenranken auf vergoldetem Grund) mit Anhängern (Füllung: der Rautenform sich nähernder stilisierter Blütenkelch auf Goldgrund). Vom Mittelnornament gehen feine gemalte goldene Strahlen aus; die die Vertikalachse des Medaillons verlängernden Strahlen verbinden dieses mit den Anhängern. Dickes rauhes hellbraunes Papier. Erhaltungszustand einigermaßen befriedigend. Geringer bis mittelschwerer Wurmfraß, der insbesondere den äußeren Rand der Bl. 89–106 betrifft, aber – vor allem auf Bl. 4–15, 32 – auch im Schriftspiegel sich findet und dort geringen Textverlust verursacht. Wasser- und Schmutzflecken. Lücken nach Bl. 3, 21, 38, 87. Blattzahl: 110 Bl. Format: 16,5 × 25,5 cm. Schriftspiegel: Bl. 2–87, 106–110: 11,5 × 19,5 cm, etwas variierend; Bl. 88–105: 12 × 20,5 cm. Zeilenzahl: Bl. 2–87, 106–110: 25 Zl. Bl. 88–105: 31 Zl. Kustoden. Duktus: Bl. 1–21, 106–110 (beide Stücke von derselben Hand): Mittelgroßes deutliches steiles meist unpunktiertes unvokalisiertes jemenisches Nashī; schwarze Tinte. Bl. 22–87: ähnlicher, aber doch etwas abweichender Duktus (gering nach links geneigt); schwarze Tinte. Bl. 88–105: kleinerer stärker abweichender noch seltener punktierter unvokalisierter Duktus; braune Tinte. Auffällig auf Bl. 1a und b die Segensformeln (*tasliya*, *hasbī llāh* usw.) in breiter (0,5 cm und mehr) Zierschrift (durch schwarze Linien gebildete nicht ausgefüllte Buchstaben) auf schraffiertem Grund. Gelegentlich Überstreichungen und Interpunktion rot. Nur Bl. 88–105: Stichwörter durch größere kräftige Buchstaben hervorgehoben. Wohl 10./16. oder 11./17. Jh. Jemen. Auf Bl. 1a mehrere Besitzervermerke. Zweimal hat sich Hāmid b. Hasan Šākir, ein aus San'ā' stammender zaiditischer Rechtsgelehrter (st. 1173/1760; Kah. 3/178) eingetragen. Von einem anderen Vermerk, der sonst durchgestrichen ist, ist noch das Jahr 1234/1818–19 lesbar.

A (1b): لما انتهت دولة الملوك بنى رسول بخروج الملك المسعود من مدينة عدن إلى  
هقرة قرية المشايخ بنى أبى السرور صحبه الشيخ عبد الله بن أبى السرور وهو المشار إليه  
حينئذ بالمشيخة في قومه

(110b) E: وغرس فيه غرائب أنواع الشجر وازدرع [...]

Die Hs. enthält 6 in sich zusammenhängende Fragmente aus 4 Werken über die Geschichte Jemens, u.zw. die Rasūliden- (626/1229–858/1454) und vor allem – die Tāhiridenzeit (858/1454–922/1517) von 3 verschiedenen Verfassern:

Fragment 1: (Bl. 1b–21b) behandelt die Zeit von etwa 856/1452 bis 883/1478. Laut Angabe des Titelblattes, das allerdings von einer nicht-ursprünglichen Hand geschrieben zu sein scheint, handelt es sich um (ein Stück aus) Kamāladdīn Abū 'Imrān Mūsā b. Aḥmad ad-Du'ālī (s.l.?.; vgl. unten) al-Mukaškiš's (geb. 836/1433, war 894/1489 noch am Leben; as-Sahāwī: *aḏ-Dau' al-lāmi'* 10/178; [danach] Kaḥ. 13/35; GAL S 2/553) *at-Ta'rīḥ*. Dieses Werk soll – ebenfalls laut Titelblatt – ein Auszug und zugleich eine Erweiterung des „-*Ta'rīḥ*“ von Abū 'Abdallāh 'Abdarrahmān b. 'Alī IBN AD-DAIBA' (866/1461–944/1537; GAL <sup>2</sup>2/527 S 2/548–549) sein.

Es ist unwahrscheinlich, daß diese Angabe zutrifft. Denn zum einen ist es kaum denkbar, daß der Bearbeiter eines Werkes 30 Jahre älter ist als der Verfasser des Grundwerkes. Zum anderen kann es sich bei dem „-*Ta'rīḥ*“ Ibn ad-Daiba's weder um dessen *Buḡyat al-mustafīd* (s. unten unter Fragment 2) noch um dessen *K. Qurrat al-'uyūn bi-ahbār al-Yaman al-maimūn* (hrsg. von M. b. 'Alī al-Akwa' al-Ḥiwālī. Teil 1–2. Kairo 1971–77) handeln. Denn unser Fragment 1 weicht von den entsprechenden etwa dieselbe Zeit behandelnden Stücken der *Buḡya* (s. unten; Fragment 2) und des *K. Qurrat al-'uyūn* (Teil 2, S. 145, Zl. 11 ff.) – bei durchaus vorhandenen gelegentlichen Übereinstimmungen – aufs Ganze gesehen im Wortlaut und auch inhaltlich dermaßen ab, daß es kaum als eine Bearbeitung eines dieser Stücke gelten kann. Wenn überhaupt ein Werk Ibn ad-Daiba's zugrunde liegt, so käme nur das uns verlorene dritte Geschichtswerk *al-'Iqd al-bāhir fī ta'rīḥ daulat Banī Tāhir* in Frage.

Für eher möglich halte ich dagegen, daß es sich bei diesem Fragment 1 um ein Stück aus einer Fortsetzung von Ibn Wahnās al-Ḥazraḡī's *K. al-'Uqūd al-lu'lu'īya* (s. unten Fragment 5 und 6) handelt. Dafür könnte sprechen, daß der Schreiber von Fragment 1 identisch ist mit dem Schreiber von Fragment 6 (s. oben), bei welchem letzterem es sich um ein bearbeitetes Stück aus Ibn Wahnās' Werk handelt (s. unten). Da Ibn Wahnās 812/1409 gestorben ist, könnte der Redaktor – ob nun al-Mukaškiš oder ein anderer – sehr wohl das von ihm bearbeitete Werk bis auf seine eigene Zeit fortgesetzt haben. – In diesem Falle hätten wir also in Fragment 1 und 6 zwei Stücke aus ein und demselben Werk vor uns: einer Bearbeitung und Fortsetzung von Ibn Wahnās al-Ḥazraḡī's *K. al-'Uqūd al-lu'lu'īya*.

Es wäre zu prüfen, ob das Fragment uns neue Informationen zur Geschichte Jemens in dem von ihm behandelten Zeitraum liefert.

Hier noch das Explicit des Fragments:

(21b) E: وكان القاضي يتعاطى أمور الشيخ يوسف ويقضى حوائجه وهو الذي كان يخلف

العسكر على قتال الملك المنصور فحينئذٍ عزله عن قضاء [زيد] (so Kustos!)

Zu Person und Werk al-Mukaškiš's (der also wohl kaum als Verfasser des vorliegenden Fragmentes in Frage kommt) finden sich in dem Artikel von as-Sahāwī:

*ad-Dau' al-lāmi'* 10/178 einige Informationen. Dagegen ist die Notiz bei al-Baġdādī: *Hadiyat al-'arifin* 2/479 wertlos. (Danach soll al-Mukaškiš im Jahre 620/1223 gestorben sein!)

As-Saḥāwī hat den Autor selbst gekannt. Wenn man dem Druck trauen darf, gibt er die Nisbe des jemenischen Gelehrten in der Form ad-Ḍu'ālī (wie oben) an. Kaḥ, der sonst ganz von as-Saḥāwī abhängig ist, schreibt dagegen الدؤلى Auf dem Titelblatt unserer Hs., das wie gesagt nicht ursprünglich zu sein scheint, stand zunächst offensichtlich الدولى, woraus eine spätere Hand ad-Ḍu'ālī gemacht hat. Brockelmann, dessen Kenntnisse über den Autor allein auf unserer Hs. beruhen, schreibt ad-Dawālī.

Nach as-Saḥāwī hat al-Mukaškiš das Werk „seines Lehrers“ (welches?) über die *Ṣulaḥā' al-Yaman* abgekürzt. Es ist unwahrscheinlich, daß es sich bei unserem Fragment um ein Stück daraus handelt.

Fragment 2 (Bl. 22a–31b): Es handelt sich um ein Stück aus dem 7. und 8. Kapitel von Ibn ad-Daiba's *K. Buġyat al-mustafīd fī aḥbār madīnat Zabīd*<sup>1</sup>, entsprechend in der Edition von Y. Šulḥud (J. Chelhod) (Ibn ad-Daiba': *al-Faḍl al-mazīd 'alā Buġyat al-mustafīd fī aḥbār madīnat Zabīd*. Ṣan'ā' 1982, S. 5–207) den Seiten 111, Zl. –5 bis 131, Zl. –2.

Das Fragment behandelt die Zeit von etwa 837/1434 bis 886/1481. Auf Bl. 26a Überschrift und Beginn des 8. Kapitels des Werkes.

Fragment 3 (Bl. 32a–38b): Es handelt sich um ein weiteres Stück aus dem 7. Kapitel desselben Werkes, entsprechend in der Edition Šulḥud den Seiten 94, Zl. –10 bis 108, Zl. 6.

Das Fragment behandelt die Zeit von etwa 701/1302 bis 824/1421.

Fragment 4 (Bl. 39a–87a): Es handelt sich um ein Stück aus Ibn ad-Daiba's *al-Faḍl al-mazīd 'alā Buġyat al-mustafīd*<sup>2</sup>, einer Fortsetzung des *K. Buġyat al-mustafīd*, entsprechend in der Edition von Šulḥud (a.a.O., S. 217–452) den Seiten 250, Zl. –5 bis 350, Zl. 7.

Das Fragment behandelt die Zeit von 905/1500 bis 920/1514.

Fragment 5 (Bl. 88a–105b): es handelt sich um ein leicht bearbeitetes Stück aus Šamsaddīn Abū l-Ḥasan 'Alī b. al-Ḥasan IBN WAHHĀS AL-ḤAZRAĠĪ's (st. 812/1409; GAL<sup>2</sup> 2/235 S 2/238) *K. al-'Uqūd al-lu'lu'īya fī aḥbār ad-daula ar-rasūliyya*<sup>3</sup>, entsprechend in der Übersetzung von J. W. Redhouse (*The Pearl-Strings; A History of the Resūliyy Dynasty of Yemen by ...* 'El-Khazrejiyy. Vol. 1–3. Leiden-London 1906–1908.

<sup>1</sup> Andere Hss. des *K. Buġyat al-mustafīd*: Ahlwardt 9/268–269 = Nr. 9763; GAL<sup>2</sup> 2/527 S 2/549; A. F. Saiyid: *Mašādir ta'rīḥ al-Yaman fī l-'aṣr al-islāmī*. Kairo 1974, S. 202; Bengal, S. 58f. = Nr. 1287; Ch. Beatty, Nr. 3749; Kairo, Dār 2, S. 186; Kairo, Muṣauwara 2/2, S. 21 = Nr. 593; ebd. 2/3, S. 47f. = Nr. 932; Leningrad, Nr. 9375; Paris, S. 291; Şeşen 2/16f., Topkapı 3, S. 445 = Nr. 6085; Yale, Nr. 1302. – Ediert (s. oben).

<sup>2</sup> Andere Hss. des *K. al-Faḍl al-mazīd*: Ahlwardt 9/269 = Nr. 9764; GAL<sup>2</sup> 2/527 S 2/549; A. F. Saiyid, a.a.O., S. 202; Kairo, Muṣauwara 2/3, S. 231 = Nr. 1163; Leningrad, Nr. 9376; Şeşen 2/17. – Ediert (s. oben).

<sup>3</sup> Andere Hss. des *K. al-'Uqūd al-lu'lu'īya*: GAL; Saiyid, a.a.O., S. 164. – Gedruckt und übersetzt.

[= E. J. W. Gibb Memorial Series. Vol. III., hier Vol. 2) den Seiten 175, Zl. 13 bis 273, Zl. 4.

Das Fragment behandelt die Zeit von 790/1388 bis 800/1398. Es stimmt inhaltlich und im Wortlaut mit dem entsprechenden Text der Übersetzung (bzw. mit dem Text der dieser Übersetzung zugrunde liegenden Edition) überein, jedoch kommen sowohl Zusätze wie Kürzungen vor.

Fragment 6 (Bl. 106a–110b): Es handelt sich um ein leicht bearbeitetes Stück aus demselben Werk, entsprechend in der Übersetzung von Redhouse den Seiten 273, Zl. 10 bis 287, Zl. –6.

Das Fragment behandelt die Zeit von 800/1398 bis 803/1401, schließt also – obwohl von einer anderen Hand geschrieben als das vorangehende (s. oben) – fast unmittelbar an dieses an. Die wenigen fehlenden Zeilen hat eine spätere Hand nachgetragen, u.zw. je eine Zeile auf den unteren Rand von Bl. 105b und den oberen Rand von Bl. 106a.

Am Rand gelegentlich Korrekturen von den Schreibern. Am Rand der Fragmente 2, 3 und 4, seltener auch des Fragmentes 5, Stichwörter und Jahreszahlen ausgeworfen (wohl von einer späteren Hand).

#### 21.1.2.4. SYRIEN - DAMASKUS

325

Hs. or. 1670

Grüner Einband mit Klappe, Rücken und Steg rot. Weißes europäisches Papier mit Wasserzeichen. Erhaltungszustand einwandfrei. 275 Bl. Original-Follierung bleibt ab Bl. 15 um 5 hinter der europäischen zurück, da sie das Inhaltsverzeichnis nicht berücksichtigt und zwei Blätter, nämlich Bl. 14 und Bl. 15 (nach europäischer Follierung), als „Bl. 10“ zählt. Bl. 1 unbeschrieben. Format: 15,5 × 21,5 cm. Schriftspiegel: 12 × 16,5 cm, variierend. Meist 19 Zl. Mittelgroßes flüssiges punktiertes kaum vokalisiertes zur Riq'a tendierendes Nashī; schwarze Tinte. Kapitelangaben, Überschriften, Stichwörter, gelegentlich auch Interpunktion und Überstreichungen rot; bei längeren Überschriften ist das erste Wort (z.B. *bāb*) rot, das Übrige oft blau. Autograph. Damaskus, Dū l-ḥiǧǧa 1299/Okt. 1882.

Abū l-Faṭḥ MUḤAMMAD B. 'ABDALQĀDIR AL-ḤAṬĪB.

St. 1305/1888; Kah. 5/279 (dort allerdings – nach al-Baǧdādī: *Hadīya* 1/595–596 – 'Abdalfattāḥ b. 'Abdalqādir).

*Muḥtasar Ta'rīḥ Dimašq*

مختصر تاريخ دمشق

(4b) A: الحمد لله الملك الوهاب، خالق الليل والنهار، ... أما بعد فيقول ... محمد أبو الفتح بن ... عبد القادر... الشهير بالخطيب بدمشق: لما رأيت تاريخ ابن عساكر لمدح مدينة دمشق أم الشام ... (5a) ... ورأيت مطولا يعسر على القارئ قراءته ... أحببت أن أختصره ...

(275a) E قال : فَإِنِّي أَشْهَدُكَ أَنِّي قَدْ تَرَكْتُهَا، تَمَّ الْجُزْءُ الْأَوَّلُ ...

Auszug aus Abū l-Qāsim ‘Alī b. al-Ḥasan IBN ‘ASĀKIR’s (st. 571/1176; GAL S 1/566–567) Riesenwerk *Ta’rīḥ Dimāšq*, der Geschichte der Stadt Damaskus. Der Bearbeiter hat, wie er sagt, Isnāde weggekürzt und Wiederholungen gestrichen (Bl. 5a).

Unsere Hs. enthält nur den ersten Band des vier Bände umfassenden Werkes (nach al-Baġdādī, a.a.O.). Sie beginnt – nach der Einleitung – mit *Bāb fī dīkr aṣl iṣṭiqāq tasmiyat aṣ-Šām* (Bl. 5b) und endet mit dem Artikel über den Muḥaḍram-Dichter Imra’alqais b. ‘Ābis(!) b. al-Munḍir b. Imra’alqais.

Auf Bl. 2a bis 3a ein Inhaltsverzeichnis zu dem Werk von der Hand des Schreibers/Verfassers; auf Bl. 4a – nach dem Titel – eine Notiz über den Verfasser des Grundwerks, Ibn ‘Asākir, nach Ibn Ḥallikān, ebenfalls vom Schreiber/Verfasser.

## 21.2. BIOGRAPHIEN

### 21.2.1. TRADITIONARIER

326

Ms. or. quart. 1060

1907.180. Dunkelroter Bibliothekseinband mit braunem Lederrücken. Bräunliches rauhes dickes Papier. Erhaltungszustand ordentlich. Auf Bl. 1–11 sind durchsichtige Papierstreifen auf schadhafte Stellen im Schriftspiegel aufgeklebt; dadurch geringer Textverlust. Auf Bl. 41–49 sind am Rand Löcher durch Wurmfraß durch aufgeklebte Papierstreifen ausgebessert. Auf Bl. 1 ist der obere Rand und die untere Ecke, auf Bl. 2–6 die untere Ecke in dieser Weise ausgebessert. Wasserflecken oft am unteren Rand. Unlesbar gewordene Wörter in den unteren Zeilen sind oft mit schwarzer Tinte nachgezogen. 49 Bl. 16 × 24 (11 × 16,5) cm. – Ca. 22 Zl. Mittelgroßes sorgfältiges sehr deutliches punktiertes unvokalisiertes Nashī; braune Tinte. Der (mit brauner Tinte geschriebene) Titel ist mit roter Tinte nachgezogen. Interpunktion bis Bl. 3a rot. Überschriften in großen kräftigen Buchstaben. 6./12.–8./14. Jh.; wahrscheinlich Syrien. Auf Bl. 1a mehrere Besizervermerke. Davon lesbar: ‘Alī al-Mallāḥ (undatiert; Duktus: Nashī), Šāliḥ b. Muḥammad AL-FULĀNĪ al-‘Umarī. Dieser aus dem Sudan stammende, dann in Marokko, Tunesien, Ägypten und schließlich in Medina wirkende Gelehrte (st. 1218/1803; GAL S 2/523) bemerkt, daß er das Buch im Jahre 1200/1786 (letzte zwei Ziffern nicht sicher) in Mekka gekauft habe (magribinischer Duktus).

Abū Bakr Aḥmad b. ‘Alī b. Tābit AL-ḤAṬĪB AL-BAĠDĀDĪ.

St. 463/1071; GAL<sup>2</sup> 1/400–401 S 1/562–564; EI<sup>2</sup> 4/1111–1112 (R. Sellheim).

K. *Šaraf aṣḥāb al-ḥadīṯ*

كتاب شرف أصحاب الحديث

(1b) A: أخبرني الشيخ الإمام برهان الدين إبراهيم بن الشيخ تاج الدين عبد الرحمن الفزاري، نا أبو طاهر، حدثنا الشيخ الإمام الحافظ أبو بكر أحمد بن ثابت الخطيب البغدادي، قال: الحمد لله الذي اصطفى الإسلام ديناً لصفوة بريته ... أما بعد وفقكم

الله لعمل الخيرات ... فقد وقفنا على ما ذكرتم من عيب أهل السنن والآثار وطعنهم  
على من شغل نفسه بسماع الحديث  
(5a) وأنا أذكر في كتابي هذا إن شاء الله ما روى عن رسول الله صلعم في الحث على  
التبليغ عنه  
E (48b): ونسأل الله المعونة على ما نبتغيه والعصمة من الخطأ والزلل فيه إنه على كل  
شئ قدير

Werk über den hohen Rang des Ḥadīṭ und seiner Träger.

Andere Hss.: Ahlwardt 9/381–383 = Nr. 9920–9921 (letztere Fragment);  
GAL; M. Weisweiler: *Istanbuler Handschriftenstudien zur arabischen Traditionsliteratur*.  
Leipzig-Istanbul 1937 (= BI. 10), S. 196–197, Nr. 146 (in GAL und bei Weisweiler  
wird auch unsere Hs. genannt); Kairo, Dār 2, S. 90; Zāh., Ḥadīṭ, S. 268. Gedruckt.

Das Werk ist hier, wie auch sonst, in drei Teile gegliedert (s. Inhaltsübersicht). Doch  
bringt unsere Hs. zunächst eine Einleitung oder eine Vorrede des Verfassers, die  
sowohl in der Hs. Ahlwardt 9920, bei der der Anfang verloren ist, als auch bei der von  
Weisweiler beschriebenen Istanbuler Hs. fehlt. Da die mit besonderen Überschriften  
versehene Stücke – nur das erste wird *bāb* genannt – besonders im ersten und dritten  
Teil (aber kaum im zweiten Teil) von denen, die Ahlwardt für seine Hs. angegeben hat,  
abweichen, sei im folgenden eine vollständige Inhaltsübersicht über diese beiden Teile  
gegeben. (Dagegen werden vom zweiten Teil – außer dem ersten Stück – nur drei  
Stücke angegeben, von denen das mittlere bei Ahlwardt fehlt; die anderen Stücke  
stimmen mit Ahlwardt 9920 überein.)

Es wäre von Fall zu Fall zu prüfen, ob die Unterschiede zwischen beiden  
Hss. jeweils auf einem Mehr oder Weniger des Textbestandes oder nur auf einer  
abweichenden Einteilung in Stücke beruhen.

Bl. 1b:	(Einleitung)
Bl. 5a:	باب ما روى عن رسول الله صلعم في الحث على التبليغ والحفظ عنه
Bl. 6a:	قوله صلعم ليبلغ الشاهد منكم الغائب
Bl. 7a:	قوله صلى الله عليه نصر الله امرءاً سمع منا حديثاً فبلغه
Bl. 8a:	قوله صلى الله عليه من حفظ على أمتي أربعين حديثاً
Bl. 8b:	وصية النبي ... بإكرام أصحاب الحديث
Bl. 9b:	قول النبي ... بدأ الإسلام غريباً وسيعود غريباً فطوبى للغريباء
Bl. 10b:	قوله ... (10a) ستفترق أمتي على نيف وتسعين فرقة
Bl. 10b:	قوله ... لا تزال طائفة من أمتي على الحق لا يضرهم من خذلهم
Bl. 11b:	قول النبي ... يحمل هذا العلم من كل خلف عدوله
Bl. 12b:	كون أصحاب الحديث خلفاء الرسول ... في التبليغ عنه
Bl. 13a:	وصف الرسول ... إيمان أصحاب الحديث

- Bl. 13b: كون أصحاب الحديث (14a) أولى الناس بالرسول ... لدوام صلاتهم عليه
- Bl. 15a: بشارة النبي ... أصحابه يكون طلبة الحديث بعده واتصال الإسناد بينه وبينهم
- Bl. 15b: ذكر بيان فضل الإسناد وأنه مما خصص الله به هذه الأمة
- Bl. 16a: البيان أن الأسانيد هي الطريق إلى معرفة أحكام الشريعة
- Bl. 16b: كون أصحاب الحديث أمناء الرسول لحفظهم السنن وتمييزهم لها
- Bl. 17a: كون أصحاب الحديث حماة الدين بذبهم عن السنن
- Bl. 17b: كون أصحاب الحديث ورثة الرسول ما خلفه من السنة وأنواع الحكمة
- Bl. 17b: كونهم الأمرين بالمعروف (18a) والناهين عن المنكر
- Bl. 18a: كونهم خيار الناس
- Bl. 19a: من قال إن الأبدال والأولياء أصحاب الحديث
- Bl. 19b: من قال لولا أهل الحديث لا تدرس الإسلام
- Bl. 20b: الجزء الثاني
- Bl. 20b: من قال إن الحق مع أصحاب الحديث
- .....
- Bl. 29b: من قال التحديث أفضل من صلاة النافلة
- Bl. 30a: وقد روى عن شعبة بن الحجاج نحو من قول مغيرة
- Bl. 31a: من قال كتابة الحديث أفضل من صوم التطوع
- .....
- Bl. 34b: الجزء الثالث
- Bl. 34b: ذكر ما رواه الصالحون في المنام لأصحاب الحديث من الحياء والإكرام
- Bl. 36b: ذكر أخبارار بما أشكلت على سامعها وبيان الإشكال الواقع في وجوهها ومعانيها
- Bl. 37a: خبر لسفيان الثوري
- Bl. 38b: خبر لمغيرة بن مقسم الضبي
- Bl. 39a: خبر لسفيان الثوري
- Bl. 40b: أخبار لسليمان بن مهران الأعمش
- Bl. 41a: ذكر بعض الروايات عن الصحابة والتابعين في الحث على حفظ
- Bl. 42b: من تمنى رواية الحديث من الخلفاء ورأى أن المحدثين أفضل العلماء
- Bl. 44a: من التذ بالتحديث ومجالسة أصحاب الحديث
- Bl. 45b: خبر المالك بن أنس وعبد الله بن إدريس

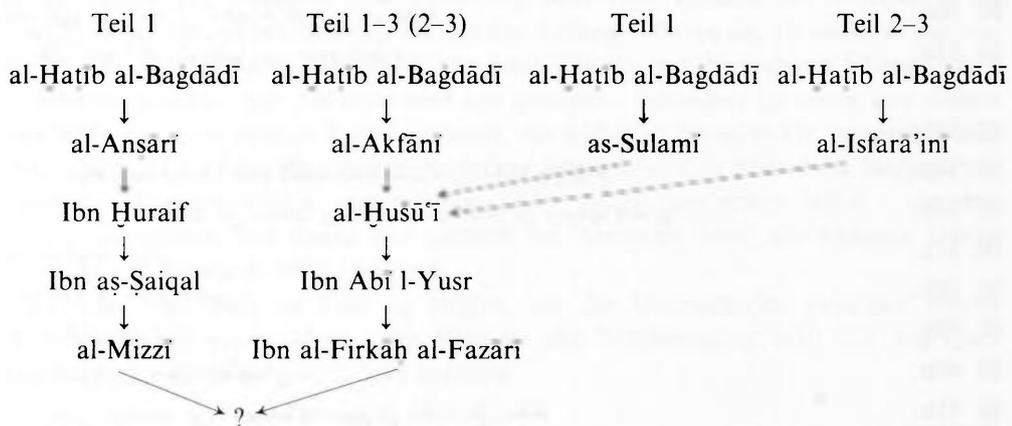
Auf Bl. 1a ist die Überlieferung (*riwāya*) wie folgt angegeben (Schrift sehr schwer lesbar; zur Entzifferung konnte eine ähnliche *riwāya* auf Bl. 48b mit herangezogen werden):

أخبرنا الإمام العلامة برهان الدين أبو إسحق إبراهيم بن الشيخ تاج الدين عبد الرحمن [...] بن إبراهيم بن سباع الفزاري<sup>1</sup>، أخبرنا الشيخ الإمام تقي الدين أبو محمد {بن}

<sup>1</sup> Abū Ishāq Ibrāhīm b. 'Abdarrahmān IBN AL-FIRKĀH al-Fazārī (st. 729/1329; GAL<sup>2</sup> 2/161 S 2/161; Kah. 1/43-44).

إسماعيل بن إبراهيم بن أبي اليسر بن شاكر التوحلي<sup>2</sup>، أخبرنا أبو طاهر يركات بن إبراهيم الخشوعي<sup>3</sup>، أخبرنا أبو محمد هبة الله بن أحمد بن محمد الأصفاني<sup>4</sup> بجميع الكتاب. وقال الخشوعي، وأخبرنا أيضًا بالجزء الأول أبو محمد عبد الكريم بن حمزة بن خضر السلمى. وقال الخشوعي أيضًا، أخبرنا بالجزء الثاني والثالث أبو محمد طاهر بن سهل الإسفرائني بسامعهم من الخطيب. وأخبرني الشيخ جمال الدين يوسف بن عبد الرحمن المزني<sup>5</sup>، أخبرنا أبو العز [عبد العزيز] بن عبد المنعم بن علي بن الصبيل<sup>6</sup> [...]. أخبرنا [...] أبو علي [ضياء] بن أبي القاسم بن خريف [...] ببغداد، أخبرنا القاضي أبو بكر محمد بن عبد الباقي الأنصاري، قال أخبرنا (؟) المصنف [...] الجزء الأول من الأصل [...]

Schematisch läßt sich die Überlieferung also wie folgt darstellen:



Am Rand durchgehend Korrekturen, wahrscheinlich von der Hand des Schreibers sowie von (mindestens) einer weiteren Hand.

Zahlreiche Vermerke (meist Samā'-Vermerke), u.zw. auf Bl. 7a und 31b (je 1 Vermerk darüber, wie weit ein bestimmtes Samā' gelangt ist; das eine aus dem Jahr 732/1332), 20a (2 Samā'-Vermerke), 34a (2 Samā'-, 1 Riwaya-Vermerk), 48b-49b (6 Samā'-, ein Qirā'a-Vermerk).

<sup>2</sup> In GAL S 1/458 wird ein Taqīaddīn Ismāʿīl b. Ibrāhīm IBN ABĪ L-YUSR, Sekretär des Aiyūbiden an-Nāsir Dāwūd (624/1227-626/1228) genannt.

<sup>3</sup> Kah. 5/33 bringt einen Tāhir b. Barakāt b. Ibrāhīm al-Quraṣī al-Huṣūʿī (st. 482/1090).

<sup>4</sup> Abū Muhammad Hibatallāh b. Ahmad al-Akfānī (st. 524/1130; Kah. 13/134).

<sup>5</sup> ĠAMĀLADDĪN Abū l-Haggāg Yūsuf b. ʿAbdarrahmān AL-MIZZĪ (st. 742/1341; GAL<sup>2</sup> 2/75 S 2/66).

<sup>6</sup> Kah 6/194 nennt einen ʿAbdalmunʿim b. ʿAlī al-Harrānī (st. 601/1204). Handelt es sich um den Vater?

## 21.2.2. GELEHRTE ANDERER FÄCHER

327

Ms. or. quart. 785

1888.135. Violetter Bibliothekseinband, Rücken und Ecken aus braunem Leder. Bräunliches dickes etwas rauhes Papier. Nur Bl. 2–4: helleres gelbliches dünneres Papier. Erhaltungszustand – sieht man einmal von den Verheftungen, Lücken und fehlenden Blättern (s. unten) ab – meist ordentlich. Auf zahlreichen Blättern, besonders am Anfang und am Ende der Hs. – sind die unteren und/oder seitlichen Ränder, seltener andere Stellen, durch aufgeklebte Papierstreifen ausgebessert, dadurch jedoch bis etwa Bl. 170 kein Textverlust. Danach greift bis zum Ende der Hs. ein Wasserfleck vom äußeren Rand her in den Schriftspiegel kontinuierlich wachsend ein. Durch den Wassereinfluß, der oft – besonders gegen Ende der Hs. – den Rand teilweise zerstört hat (Ausbesserungen durch aufgeklebte Papierstreifen; s. oben!), sind auch einige Buchstaben und Wörter am angrenzenden Schriftspiegel unleserlich geworden; häufig wurden sie von einer späteren Hand nachgezogen, u.zw. nicht immer korrekt (F. Rosenthal). Von Bl. 69–110 ein auffälliger Wasserfleck an der unteren äußeren Ecke. Bl. 1 zur Zeit der Beschreibung lose. Blattzahl: 208 Bl. Außer der Bibliotheks-Follierung findet sich eine Blattzählung mit syrischen Buchstaben; sie ist jedoch durch Beschneidung der Ränder oft verloren. Format: Bl. 1: 16 × 22,5 cm. Bl. 2: 15,5 × 22,5 cm; Bl. 3–4: 14,5 × 21,5 cm; Bl. 5–208: 17 × 23 cm. Schriftspiegel: Bl. 2–4: 11 × 17 cm; Bl. 5–208: 12 × 17 cm, gering variierend. Zeilenzahl: Bl. 2–4: 16 Zl. Bl. 5–208; 13 Zl. Duktus: Bl. 2–4: Mittelgroßes deutliches aber nicht sorgfältiges punktiertes selten vokalisiertes Nashī von einer späteren Hand; schwarze Tinte. Bl. 5–167a, 176–208: eher großes deutliches aber nicht sorgfältiges meist punktiertes öfter vokalisiertes Nashī von der ursprünglichen Hand; braune Tinte. Bl. 167b–175b: ähnlicher Duktus wie der von der ursprünglichen Hand, aber doch abweichend (etwas größer, steiler; Punkte fehlen öfter); schwarze Tinte. Verzierungen: Im ursprünglichen Teil der Hs. finden sich bildliche Darstellungen von den Weisen, die in dem Werk behandelt werden. Die Darstellungen sind „nicht eben kunstvoll“ (J. Kraemer). In einem Fall handelt es sich um eine Zeichnung, oder besser gesagt, eine „schwarz-weiß Kritzelei“ (Kraemer), nämlich auf Bl. 21b (Homer); sonst um flüchtig kolorierte Zeichnungen in stumpfen Farben, nämlich auf Bl. 37a (Hippokrates), 54a (Diogenes vor Alexander), 68a (Sokrates mit einem Schüler), 149a (Luqmān und sein Sohn). Die Darstellungen Homers und Sokrates' hat Kraemer in ZDMG 106 (1956), S. 289, reproduziert. Häufiger ist aber unter der in roten oder kräftigeren Buchstaben geschriebenen Überschrift *Šūrat (fulān)* der Raum frei gelassen, nämlich auf Bl. 18a, 26a, 30b, 43a, 97a, 134b, 142b, 178b. Außer den erwähnten Überschriften sind im ursprünglichen Teil der Hs. auch die Interpunktionszeichen in roter Tinte geschrieben. Der Schreiber oder zumindest ein Überarbeiter dürfte Christ gewesen sein (syrische Follierung!) (Kraemer). Datum: Wohl 7./13. oder 8./14. Jh. (so auch Kraemer und Rosenthal). Auf Bl. 1a zwei Besitzerstempel. Bei dem einen im Zentrum arabische, darum herum syrische Buchstaben.

Abū l-Wafā' AL-MUBAŠŠIR b. Fātik al-Qā'id.

Schrieb 440/1048–49; GAL<sup>2</sup> 1/600 S 1/829, Ullmann 1/230.

K. *Ādāb al-hukamā'*

كتاب آداب الحكماء

A (2a): في آداب هرمس. باسم الله الحى الأزلى نكتب آداب هرمس الحكيم، وهو

إدريس النبى عليه السلام وهو أول حكمته الذى (!) لفظ

E (208b): آداب انسنوس، قال: إذا خبث الزمان كسدت الفضائل وضرت،  
ونفعت الرذائل [...] وصار خوف المؤسر أشدّ من خوف المعسر، وقال

Berühmte, schon im Mittelalter in europäische Sprachen übersetzte Sammlung von Viten und Aussprüchen griechischer Weiser und Dichter. Das Werk läuft sonst udT. *Muhtār al-ḥikam wa-mahāsīn [al-kalim]*.

Andere Hss.: Berlin, Ms. or. fol. 3100; GAL; Ullmann 1; F. Rosenthal: *al-Mubashshir ibn Fātik*. In: Oriens 13–14 (1961), S. 132–158, hier S. 132; Ch. Beatty, Nr. 3027; Kairo, Muṣauwara I, S. 522 = Nr. 738; Leiden, S. 227; Topkapı 3, S. 630f. = Nr. 6679–6681; 'A. Maṣūūr: *Fihris maḥṭūūt al-maktaba al-Aḥmadīya bi-Tūnis*. Beirut 1388 H. = 1969, S. 107. – Gedruckt: al-Mubaššir b. Fātik: *Los Bocados de Oro*. (*Muhtār al-ḥikam*.) Ed. crit. ... por 'A. Badawī. Madrid 1958.

Keine der in diesem Band bearbeiteten Hss. ist vor der Katalogisierung schon so oft beschrieben worden wie diese. Das erklärt sich zum einen aus ihren Illustrationen, zum anderen daraus, daß sie bereits mehrere Male zu Teileditionen des Werkes herangezogen bzw. mit herangezogen wurde: B. Meissner gab das Kapitel über Alexander heraus und übersetzte es ins Deutsche; in: ZDMG 49 (1895), S. 583–627; J. Lippert das Kapitel über Aristoteles; in: ders.: *Studien auf dem Gebiete der griechisch-arabischen Übersetzungslitteratur*. Braunschweig 1894, S. 4–10; und F. Rosenthal das über Zenon den Eleaten (*Arabische Nachrichten über Zenon ...* in: *Orientalia*. N.S. 6/1937, S. 21–67). Eine kurze Beschreibung lieferte Meissner (a.a.O., S. 584), während Rosenthal ausführlich über den Textbestand der Hs. berichtet und die falsche Reihenfolge des Textes richtiggestellt hat (*Ar. Nachr.*, S. 25–26). Weiterhin hat J. Kraemer in einer knappen Beschreibung eine Datierung der Hs. versucht und vor allem auf ihre Illustrationen aufmerksam gemacht (in: ZDMG 106 [1956], S. 259–316, hier S. 288, Anm. 1 und S. 290, Anm. 4 (s. oben).

Eine ausführlichere Beschreibung mit eingehenderer Würdigung der Illustrationen hat Kraemer in dem von ihm bearbeiteten Ausstellungskatalog *Persische Miniaturen und ihr Umkreis*. Tübingen 1956, S. 27–28, Nr. 44, gegeben.

Schließlich hat Rosenthal in seinem Oriens-Aufsatz über *al-Mubashshir* (s. oben) eine ins Einzelne gehende Beschreibung geliefert (a.a.O., S. 142 und S. 156f.)

Dagegen hat Badawī in der Einleitung zu seiner Edition (darüber unten) die Hs. nur erwähnt (S. 17 m und 68 m), nicht beschrieben(!) und den Eindruck aufkommen lassen, als ob er sie für seine Ausgabe benutzt hätte; tatsächlich hat er dafür aber nur den von Meissner bereits edierten Artikel über Alexander herangezogen. Diese Tatsache, die u.a. aus dem kritischen Apparat der Edition hervorgeht – nur im Alexander-Kapitel taucht dort gelegentlich die Sigle für die Berliner Hs. auf! (vgl. auch unten) – ist von allen Rezensenten übersehen worden.

In der folgenden Beschreibung benutze ich dankbar Rosenthals Vorarbeiten.

Die Hss. von al-Mubaššir's Werk lassen sich auf zwei Rezensionen verteilen: eine ältere, überlegene, und eine jüngere, schlechtere. Die vorliegende Hs. gehört der überlegenen Rezension an. Sie repräsentiert – zusammen mit anderen Hss. dieser Rezension – al-Mubaššir's Text direkt, ist aber keineswegs eine besonders gute Hs.

dieser Gruppe. Die beste Hs. ist vielmehr Istanbul, Topkapısaray Ahmet III, 3206 (vgl. Rosenthal: *al-Mubashshir*, S. 156–158). (Über die wundervollen Illustrationen dieser letzteren Hs., der – außer der vorliegenden – einzigen illustrierten, s. R. Ettinghausen, in G. E. v. Grunebaum: *Unity and Variety in Muslim Civilisation*. Chicago 1955, S. 119f.).

Das Titelblatt unserer Hs. (Bl. 1) ist nicht ursprünglich, stammt jedoch von einer relativ alten Hand (nicht von den Händen, die Bl. 2–4 und 167b–165b geschrieben haben). Unter den Titel (*K. Ādāb al-ḥukamā'*) hat eine junge Hand ganz klein *Mağma'-i aṭibbā'* geschrieben. Mit etwas Abstand folgt eine Inhaltsübersicht in großer Zierschrift, wiederum von der alten Hand (Bl. 1a–b).

„Am Anfang fehlt [die Einleitung,] das Kapitel über Seth [es ist auch nicht in der Inhaltsübersicht erwähnt!] und ein Teil der Nachrichten über Hermes, dessen Sprüche auch in starker Unordnung aufgeführt sind, woraus sich schließen läßt, daß die Vorlage ... am Anfang aus losen Blättern bestanden hat“ (Rosenthal: *Ar. Nachr.* S. 26).

„Am Ende ist ungefähr ein Fünftel des Ganzen verloren, entsprechend den Seiten 277, Zl. 14–283, Zl. 4, 284, Zl. 11–363 [der Edition]“ (ders.: *al-Mubashshir*, S. 142).

„Am Schluß bricht die Hs. mit den ersten Sprüchen des اسسوس ab. Allerdings ist aus einem späteren Teil des Werkes noch ein Blatt vorhanden mit dem Ende der Sprüche des مهادرچيس und dem Anfang des Ptolemäus-Abschnittes, das ... als f. 115 [in die Hs.] hineinversprengt ist. Überhaupt ist die richtige Reihenfolge des Textes ... völlig zerstört, was teils durch falsche Bindung sich erklärt, teils in der Vorlage begründet ist (s.o.). Man muß ... [die Hs.] in folgender Anordnung lesen: 2a–3b, Zl. 6 (*ilaihi*); 6a–b; Lücke; 8a–b, Zl. 8 (*fa-f'ālū*); 7a, Zl. 10 (*wa-matā*) – 7b; 16a–16b, Zl. 4 (*'adam*); 8b, Zl. 9 (*qāla*) – 9b; 5a–b; 3b, Zl. 6 (*fa-qad*) – 4b; 7a, Zl. 1–9 (*rīyihī*); 10a, Zl. 4 (*wa-man*) – 13b, Zl. 13 (*dīnika*); 16b, Zl. 4 (*wasabīlika*) – 17b; 10a, Zl. 1–4 (*radadtuhū*); 13b–15b; 18a (Bild) – 41b; 46a–49b; 42a–45b; 50a–113b; 158a–165b; 114a–b; 166a–204b; 116a–157b; Lücke; 205a–208b; Lücke; 115a–b.“ (ders.: *Arab. Nachr.*, S. 26).

Die Hs. hat am Rand selten Korrekturen von der Hand des Schreibers.

Hier mögen noch einige Worte an Badawī's Edition folgen. Sie ist völlig unzulänglich – Rosenthal läßt das gelegentlich durchblicken (s. vor allem den ersten und den letzten Abschnitt seines Oriens-Aufsatzes über *al-Mubashshir*); S. A. Bonebakker hat in einer ausführlichen Besprechung (in: *Bibliotheca Orientalis* 17 [1960], S. 212–214) bereits wesentliche Mängel herausgestellt, während Ch. Kuenz in einem Besprechungsaufsatz (in: *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid* 5 [1957], S. 255–269) die Arbeit Badawī's nur (zu) positiv bewertet.

Das Folgende scheinen die Rezensenten nicht bemerkt zu haben: Ein Hauptfehler der Ausgabe ist, daß Badawī von den beiden Rezensionen, die von dem Werk existieren, nur die Hs. der späteren, unterlegenen Rezension benutzt hat. Daß er unsere Berliner Hs. nur indirekt für ein einziges Kapitel verwendet hat, wurde oben bereits festgestellt. (So erklärt sich auch, daß Badawī die Illustrationen der Hs. und ihren lückenhaften Charakter nicht erwähnt, worüber sich Bonebakker, a.a.O., S. 213, wundert!)

Die unzureichende handschriftliche Grundlage hat z.B. zur Folge, daß in Badawī's arabischem Text der Artikel über Luqmān ohne Nennung eines Namens in den folgenden Artikel über اسسوس übergeht (S. 277, Zl. 11–12) und daß der Artikel über Ptolemäus ebenso in dem Artikel über اسورون aufgeht (S. 256, Zl. 1–2). Allerdings sagt Badawī jeweils in einer Fußnote, daß die alten europäischen Übersetzungen (die er zur Edition herangezogen hat) an diesen Stellen neue Artikel haben. Wichtiger wäre gewesen zu sagen, daß sämtliche Hss. der älteren arabischen Rezension hier ebenfalls neue Artikel haben.

### 21.2.3. NAMENFESTSTELLUNG

328

Ms. or. quart. 1059

Sammelband aus 3 Teilen. 1907.179. Dunkelroter Bibliothekseinband mit braunem Lederücken. Gelbliches Papier. Erhaltungszustand ausgezeichnet. Stock- und Wasserflecken, die aber die Lesbarkeit nicht beeinträchtigen. Ab etwa Bl. 103 bis zum Ende der Hs. ein auffälliger Wasserfleck am unteren Rand. – 140 Bl. Keine Original-Follierung. Bl. 102b unbeschrieben. Format: 16 × 24 cm. Schriftspiegel: 12 × 19,5 cm, gering variierend. – 29 Zl. Mittelgroßes punktiertes nur gelegentlich vokalisiertes Mağribī; braunschwarze Tinte. Schreiber: 'Alī b. Aḥmad b. Hasan b. al-LMTY (möglicherweise handelt es sich nur um den Schreiber der Kollationsvermerke auf Bil. 60b und 140b). Donnerstag, 23. Dū l-Qa'da 579/8. März 1184 (Bl. 140b). Mağrib. → Abh. 25, 26.

Teil 1 (Bl. 1a–60b) der Hs.

Abū Muḥammad 'ABDALĠANĪ b. Sa'īd AL-AZDĪ.

St. 409/1019; GAL S 1/281; GAS 1/223–225.

*K. al-Mu'talif wal-muhtalif fī asmā' naqalat al-ḥadīṭ wa-asmā' ābā'ihim wa-ağdādihim*

#### كتاب المؤلف والمختلف في أسماء نقلة الحديث وأسماء آبائهم وأجدادهم

(1b) A: أخبرنا الشيخ الإمام ... أبو الفضل محمد بن ناصر بن محمد بن علي بن عمر السلامي، قال [أنبأ] نا ... الصيرفي بقراءتي عليه وهو يسمع فأقربه وذلك في جهادي الأولى من سنة خمس وتسعين وأربع مائة، قال [أنبأ] نا الشيخ ... الصوري الحافظ من لفظه وكتابه وأنا أسمع وذلك في مجالس آخرها في جهادي الآخرة من سنة إحدى وأربعين وأربعمائة، قال قرأت علي ... الأزدي ...، قلت حدثكم أبو عمران موسى بن عيسى الحنفي، قال: سمعت أبا إسحق البحير [حد]ثني (؟) إبراهيم بن عبد الله، يقول: أولى الأشياء بالضبط أسماء الناس لأنه شيء لا يدخله القياس ولا قبله شيء يدل عليه ولا بعده شيء يدل عليه.  
باب الألف، باب أسيد وأسيد وأسيد

(60b) E: باب يزن وبرز...

... وأما برز بالباء المعجمة بواحدة والراء المهملة وزاى فى آخر الحرف فهو عطارد بن برز أبو العشاء الدارمى ويقال إن اسمه أسامة بن ملك بن قهطم، آخر الكتاب...

Lexikon ähnlicher, aber doch unterschiedlicher Namen von Traditionariern; in der Überlieferung des Abū l-Faḍl Muḥammad b. Nāṣir AS-SALĀMĪ (st. 550/1155; Kaḥ. 12/72) 'an Abī l-Ḥusain al-Mubārak b. 'Abdalḡabbār [IBN AṬ-ṬUYŪRĪ] aṣ-Ṣairafī (st. 500/1107; Kaḥ. 8/172) 'an Abī 'Abdallāh Muḥammad b. 'Alī AṢ-ṢŪRĪ (st. 441/1049; Kaḥ. 11/24; GAS I/233) 'an AL-AZDĪ (s. unten).

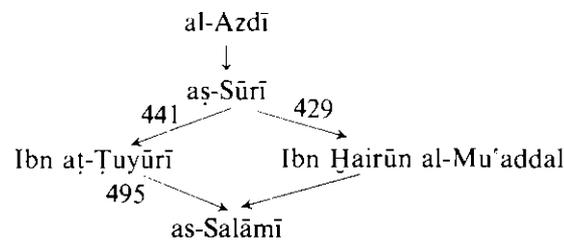
Die kurzen Notizen zu den Persönlichkeiten beschränken sich zumeist auf die Angabe derjenigen Gelehrten, die von ihnen weiterüberliefert haben.

Andere Hss.: GAL S 1/281, 950 (zu S. 281); GAS (in GAL und GAS ist auch diese Hs. genannt); Kairo, Muṣauwara 2/1, S. 241 = Nr. 463; ebd. 2/3, S. 311 = Nr. 1274; Ṣeṣen 1/330; Topkapı 3, S. 490f. = Nr. 6231/I, 6232; Zāh., Ta'riḥ, S. 190. – Gedruckt.

Die die Überlieferung (*riwāya*) des Werkes anzeigende Gewährsmännerkette erscheint auf dem Titelblatt (1a) nach der Angabe des Verfassers, und am Anfang des Textes (s. oben unter A). Hier wird u.a. gesagt, daß as-Salāmī das Buch vor Ibn aṭ-Ṭuyūrī aṣ-Ṣairafī im Ğumādā I des Jahres 495/März 1102 gelesen habe (Überlieferungsart der Qirā'a); und daß der letztere es bei aṣ-Ṣūrī gehört habe, der es selbst aus seinem Buch vorlas (Überlieferungsart des Samā') in Sitzungen, deren letzte in den Ğumādā II des Jahres 441/Nov. 1049 fiel. Am Rande wird korrigierend noch hinzugefügt:

قال الشيخ : وأبانا الشيخ أبو الفضل أحمد بن الحسين بن خيرون المعدل قال [أبنا] نا ...  
الصورى سنة تسع وعشرين وأربع مائة

Die Überlieferung des Werkes läßt sich also schematisch wie folgt darstellen:



Die Abschrift wurde kollationiert; daher rühren die Korrekturen am Rand des Textes. Nach dem Vermerk auf Bl. 60b wurde nach der Vorlage, von der die Kopie hergestellt war, verbessert, u.zw. von einem 'Alī b. Aḡmad b. Ḥasan al-Lmṭy (dem Schreiber?) am Ende des Monats Dū l-Ḥiġġa des Jahres 579/Anfang April 1184.

Auf Bl. 1a – unter der *riwāya* – sind die beiden Werke angegeben, die dem hier beschriebenen folgen. Außerdem soll laut diesem Inhaltsverzeichnis auf den letzten der tatsächlich vorhandenen Teile noch ein Werk mit Biographien einiger Traditionarier

folgen, was aber, zumindest wenn man vom jetzigen Zustand der Hs. ausgeht, nicht zutrifft. Auf demselben Bl. 1a ist noch angegeben: Fromme Stiftung für Gott, unter der Treuhänderschaft des Šaiḥ's Muḥammad Ṭāhir al-Kurdī und seiner Kinder.

Es folgen: 2. Bl. 61a–102a: 'Abdalḡanī al-Azdī: *K. Muštābih an-nisba* (s. Nr. 329).  
3. Bl. 103a–140b: al-Ḥaṭīb al-Baḡdādī: *K. Ġunyat al-multamis idāḥ al-multabis* (s. Nr. 330).

329

Ms. or. quart. 1059

1907.179. Teil 2 (Bl. 61a–102a) der unter Nr. 328 beschriebenen Hs.

Abū Muḥammad 'ABDALĠANĪ b. Sa'īd AL-AZDĪ.

St. 409/1019; GAL S 1/281; GAS 1/223–225.

*K. Muštābih an-nisba*

كتاب مشتبه النسبة

A (61b): أخبرنا الشيخ الإمام ... السلامي، قال [أنبأ] نا الشيخ ... الصيرفي بقراءتي عليه وهو يسمع فأقرّ به وذلك في سنة ست وتسعين وأربع مائة، قال نا الشيخ ... الصوري من لفظه في جمادى الآخرة من سنة إحدى وأربعين وأربعمائة، قال، قال ... الأزدي الحافظ: الحمد لله الذي بنعمته تمّ الصالحات وصلى الله ... أما بعد فإني لما صنفت كتابي في مؤتلف أسماء المحدثين ومختلفها نظرت فإذا من يُنسب منهم إلى قبيلة أو بلد أو صنعة قد يقع فيه من التصحيف والتحريف مثل ما يقع في الأسماء والكنى ...

باب الأبي والأيلي ...

E (102a): باب اليزني والبرتي واليزي والبري والبري ... وأما البري بياء معجمة بواحدة مفتوحة وراء مهملة فهو على بن بحر بن بري وولده حسن بن علي بن بحر، آخر كتاب مشتبه النسبة

Lexikon ähnlicher, aber doch unterschiedlicher Nisben von Traditionariern; in der Überlieferung des Abū l-Faḍl Muḥammad b. Nāṣir AS-SALĀMĪ (st. 550/1155; Kaḥ. 12/72) 'an Abī l-Ḥusain al-Mubārak b. 'Abdalḡabbār [IBN AṬ-ṬUYŪRĪ] aṣ-Šairafī (st. 500/1107; Kaḥ. 8/172) 'an Abī 'Abdallāh Muḥammad b. 'Alī AṢ-ŠŪRĪ (st. 441/1049; Kaḥ. 11/24; GAS 1/233) 'an AL-AZDĪ.

Andere Hss.: GAL S 1/281, 950 (zu S. 281); GAS (in GAL und GAS ist auch

diese Hs. genannt); Kairo, Muṣauwara 2/1, S. 248 = Nr. 476; ebd. 2/3, S. 275f. = Nr. 1226, Ṣeṣen 1/330. – Gedruckt.

Das Werk soll, wie der Verfasser zu Beginn sagt, eine Ergänzung zu seinem Lexikon leicht zu verwechselnder Namen (s. Nr. 328) sein.

Die die Überlieferung (*riwāya*) des Werkes anzeigende Gewährsmännerkette erscheint zu Beginn des Textes (s. oben unter A). Dort wird u.a. gesagt, daß as-Salāmī das Buch vor Ibn aṭ-Ṭuyūrī aṣ-Ṣairafī im Jahre 496/1103 gelesen habe und daß der letztere es im Monat Ġumādā II 441/Nov. 1049 bei aṣ-Ṣūrī gehört habe (vgl. das zur Überlieferung von Nr. 328 Gesagte!)

Bei den Korrekturen am Rand des Textes beruft sich der Urheber (der Schreiber der Hs.?) zumeist auf die Autorität as-Salāmī's (*qāla šaiḥunā Abū l-Faḍl b. Nāṣir...*) (Bl. 64a, 70a, 88a, 100a). Obwohl die Abschrift später noch einmal kollationiert worden zu sein scheint – entsprechende Vermerke von einer anderen Hand(?) finden sich auf Bl. 61b, 71b, 81b, 91b, 101b, jeweils am unteren Rand – hat sie auf Bl. 82b eine Lücke, auf die der Schreiber ausdrücklich hinweist („So in der Vorlage: Lücke“), die aber kein späterer Bearbeiter geschlossen hat.

Einige wenige Worterklärungen am Rand.

## 330

## Ms. or. quart. 1059

1907.179. Teil 3 (Bl. 103a–140b) der unter Nr. 328 beschriebenen Hs.

Abū Bakr Aḥmad b. 'Alī b. Ṭābit AL-ḤAṬĪB AL-BAĠDĀDĪ.

St. 463/1071; GAL<sup>2</sup> 1/400–401 S 1/562–564; EI<sup>2</sup> 4/1111–1112 (R. Sellheim).

K. *Ġunyat al-multamis idāh al-multabis*

كتاب غنية الملتمس إيضاح الملتبس

... (103b) A: قال الشيخ الإمام أبو بكر أحمد بن علي بن ثابت الخطيب الحافظ ...

الحمد لله الذي أوضح سبل الرشاد برحمته ...

ثم إنى وقفت على ما ذكرت من منازعة من نازعك في سليمان بن المغيرة وسليمان بن

أبي المغيرة وقوله إنها رجل واحد

... (140b) E: ومن ذكر من غلبت كنيته على اسمه أبو بكر بن شيبية وأبو بكر بن أبي

شيبية ...

وأبو عمرو بن أبي عزرة ومحمد بن عبد الله الحضرمي وموسى بن إسحق الأنصاري

وجماعة تتسع أسماؤهم، آخر الكتاب ...

Lexikon von Namen leicht zu verwechselnder Traditionarier. Im Hauptteil

(Bl. 107a–140b) werden in alphabetischer Reihenfolge je zwei Namen des Schemas Zaid b. 'Amr und Zaid b. Abī 'Amr aufgeführt, denen dann die betreffenden (tatsächlich existierenden) Namensträger zugeordnet werden. Zuvor (Bl. 103b–107a) führt der Verfasser – weniger systematisch – eine Reihe von Traditionariern auf, bei denen die den Vaternamen bildende Kunya häufig fälschlich in einen Ism geändert wird.

Andere Hss.: GAL, wo auch diese Hs. genannt wird.

Die Hs. hat möglicherweise zwischen Bl. 130 und Bl. 131 eine Lücke. Sie springt dort von dem Namenspaar Muḥammad b. Sinān/Muḥammad b. Abī Sinān auf das Namenspaar Muḥammad b. 'Umair/Muḥammad b. Abī 'Umair über.

Einige wenige Korrekturen am Rand von der Hand des Schreibers(?). Nach einem Vermerk auf Bl. 140b (wohl nicht von der Hand des Schreibers) wurde die Abschrift in Mekka, gegenüber der Ka'ba, im Verlauf eines Kollegs, dessen letzte Sitzung am 2. Muḥarram 580/15. April 1184 stattfand, mit der Vorlage (*aṣl*) kollationiert.

Selten Worterklärungen am Rand.

## 22. BIBLISCH-CHRISTLICHES

331

Ms. or. oct. 3013

1930.163. Es handelte sich ursprünglich um einen Halbledereinband, dessen Deckel mit Papier überzogen waren. Auf die beiden Deckel wurden später zwei gleiche wohl von einem anderen Einband herrührende braune Lederdecken aufgeklebt. Diese zeigen feine blindgeprägte Verzierungen (eine Raute bildende Blumenranken als Mittelornament; die Raute läuft an ihren vier Ecken in Linien aus, die erst kurz vor der Umrahmung in ähnliche kleinere Rauten übergehen; in den Ecken wiederum ähnlich gestaltete, aber abgerundete Ornamente; breite Rahmenleiste mit von den in den Rauten verschiedenen Blumenranken). Schwach gelbliches etwas dickes rauhes Papier. Abgesehen von Schmutzflecken, besonders am seitlichen Rand von Bl. 12a–50a, Erhaltungszustand einwandfrei. Blattzahl: 122 Bl. Das vordere sowie zwei hintere Vorsatzblätter nicht mitgezählt. Bl. 2a, 4a und 122 unbeschrieben. Eine orientalische Lagenzählung ist durch Beschneidung der Ränder z.T. verloren. Format: 16 × 22,5 cm. Schriftspiegel (bis zur Umrahmung): 10 × 16 cm. Zeilenzahl: 17 Zl. Kustoden. Mittelgroßes sehr gut lesbares punktiertes unvokalisiertes Nashī mit kalligraphischem Anspruch; graue Tinte. Verzierungen: Die Hs. ist illustriert. Große, z.T. ganzseitige figürliche Illustrationen in ungemischten Farben (offensichtlich Wasserfarben) (vor allem hellrot, gelb, blau, violett, mattgrün; Konturen meist violett) finden sich auf Bl. 15a, 32b, 45a, 54b, 65b, 75b, 85b, 88b, 101a, 111b; nicht-figürlicher Buchschmuck in denselben Farben, meist Blumen, überwiegend jeweils zu Abschluß eines Kapitels, auf Bl. 27b, 73a, 74a, 114a, 116a, 120b, 121a. Die figürlichen Illustrationen weisen Elemente byzantinischer, vielleicht auch syrischer Ikonographie auf; indessen kann nur ein Fachmann entscheiden, ob diese Elemente direkt oder indirekt (über europäische Vorlagen) auf den Maler eingewirkt haben. Einige Beispiele: Der hl. Johannes Chrysostomus, stehend, in blauem liturgischem Gewand und weißer Stola (Bl. 32b); Christus und die 12 Jünger beim Abendmahl (Bl. 45a); der hl. Basilius, stehend, in rotem liturgischem Gewand und grüner Stola (Bl. 54b); gekrönter Priester an einem grün gedeckten Tisch sitzend, spendet die Kommunion 12 in einer Gruppe dem Tisch sich nähernden Gläubigen (Bl. 65b); der hl. Gregor, stehend, gekrönt, in violetter liturgischer Gewand und grüner Stola (Bl. 75b); Christus am Kreuz, zu seiner Rechten und Linken Maria und Johannes(?), über ihnen Sonne und Mond mit Gesichtern (Bl. 85b); Christus aus dem Abendmahlskelch herauswachsend in einer einfachen mandorla-förmigen Umrahmung; zwischen dieser und der Umrahmung des Schriftspiegels vier blaue Blumen (Bl. 88b); blaue Blumen und rote nach unten hängende Lotosblumen, alle mit grünen Blättern, in einer gelben Vase (Bl. 121a). Für Überschriften (diese in größeren Buchstaben), Stichwörter und Interpunktion findet violette und rote Tinte Verwendung. Der Schriftspiegel jeder Seite ist von zwei eng aneinander liegenden roten Linien gerahmt. Sehr häufig grenzen waagrechte rote Linien Überschriften und sonst hervorzuhebende Texte ab. Schreiber und Illustrator: Buṭrus 'Uğaimī. Er nennt sich im Kolophon „Maler (*muṣauwir*) in der Stadt Saida“ (Bl. 121a). Montag, 13. Tišrīn I. (Oktober) 1791. Saida (Libanon). Die Hs. wurde lt. Kolophon für einen Mönch namens Neophytus al-Qubruṣī geschrieben und illustriert. Später ging sie in das Eigentum des Klosters Mašmūša, bei Jezzine, nicht weit von Saida, über (*waqf dair al-muḥallīṣ Mašmūša*), lt. einem Vermerk eines Ḥūrī Buṭrus بحیل (!) ad-Dimašqī (Bl. 121a).

→ Abb. 114, 115.

A (4b): بسم الآب والابن والروح القدس الإله الواحد. نبتدئ بعون الله بكتاب القنداق الشريف يحتوي صلاة الأغرنيات (!) وأفاشين السحرية وخدمة القداست الإلهي (!)، أولاً: صلاة الأغرنيات (!) يأتي الكاهن والشماس وينتصبان أمام الأبواب المقدسة مكشوفين (!) الرأس

E (120b): ورتبها في أحضان إبراهيم وأحصينا (!) مع القديسين ورحمنا بما أنك صالح ومحب البشر، (121a) تم وكمل بعون الله هذا الكتاب المبارك ...

Melkitisches Meßbuch: Zusammenstellung von Gebeten, Texten zur Zelebration von Messen (namentlich der Messen der Kirchenlehrer Johannes Chrysostomus, Basilius, Gregor) sowie Stücken aus Evangelien und Episteln. – Zu den melkitischen liturgischen Büchern s. Graf 1/627ff., 638f.

Hss. verwandter Werke: Graf 1/638f.; Leningrad, Nr. 10386.

Inhaltsübersicht:

Bl. 4b:	صلاة الأغرنيات
Bl. 15b:	ترتيب خدمة السحرية
Bl. 24b:	ترتيب الخدمة الإلهية
Bl. 27a:	ترتيب الذبيحة المقدسة
Bl. 33a:	خدمة القداست الإلهي لأبينا ... يوحنا فم الذهب
Bl. 55a:	خدمة القداست الإلهي لأبينا ... باسيليوس الكبير
Bl. 73b:	طقس خدمة الصوم المقدس
Bl. 76a:	خدمة القداست الإلهي ... المنسوب إلى القديس غريغوريوس
Bl. 86a:	ختم صلوات ارض الجمعة
Bl. 89a:	طقس صلاة المطالبي (!) قبل تناول الأسرا
Bl. 101b:	رسائل وأنجيل لميلاد السيّدة وباقي أعيادها
Bl. 112a:	ترتيب صلاة تكريس وتقديس الماء على عادة الكنيسة المقدسة
Bl. 114b:	طلبة تقال في السهرانية العمومية
Bl. 116b:	ترتيب صلاة النياحة المساء

Am Rand gelegentlich Bemerkungen oder Ergänzungen in griechischer(?) Sprache, aber arabischen Buchstaben; wohl von der Hand des Ḥūrī Buṭrus بحيل (!) ad-Dimašqī (s. oben); von derselben Hand(?) auf Bl. 1a, 1b, 2b, 3a, 3b und 121b Gebete u.ä.





## I. LITERATUR- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

- Ağānī<sup>1</sup> = Abū l-Farağ al-Işfahānī: *al-Ağānī*. Bd. 1–20. Bulaq 1285 H. (= 1868). Bd. 21 hrsg. von R. Brünnow. Leiden 1905.
- Ahlwardt = AHLWARDT, WILHELM: *Verzeichniss der arabischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin*. Bd. 1–10. Berlin 1887–1899.
- AL-ĀMILĪ, as-Saiyid MUHSIN AL-AMĪN: *A'yān as-sī'a*. Bd. 1–56. Damaskus 1935–1963.
- ATSIZ: *Kemalpaşa-Oğlu'nun eserleri*. In: *Şarkiyat Mecmuası* 6 (1966), S. 71–112 und 7 (1972), S. 83–135.
- Bagdad = AL-ĠUBŪRĪ, 'ABDALLĀH: *Fihris al-maḥṭūṭāt al-'arabīya fī Maktabat al-Auqāf al-'amma fī Bagdād*. Bd. 1–4. Bagdad 1973–1974.
- al-Bağdādī/Bağdathī, Ismā'īl Paşa: *Hadīyat al-'arīfīn, asmā' al-mu'allifīn wa-āṭār al-mušannifīn*. [Hrsg.:] KİLİSLİ RİFAT BİLGE ve İBNÜLEMİN MAHMUD KEMAL İNAL. Bd. 1–2. İstanbul 1951–1955.
- al-Bağdādī/Bağdathī, Ismā'īl Paşa: *İdāh al-maknūn fī d-dail 'alā Kaşf az-zunūn 'an asāmī l-kutub wal-funūn (Keşf-el-zunun zeyli)*. [Hrsg.:] ŞEREFETTİN YALTKAYA ve RİFAT BİLGE. Bd. 1–2. İstanbul 1945–1947.
- Bengal = HİDAYAT HOSAIN, M., MAHFUZ-UL HAQ, M. und ISHAQUE, M.: *Catalogue of the Arabic manuscripts in the collection of the Royal Asiatic Society of Bengal*. Bd. 2. Kalkutta 1949.
- Birmingham = GOTTSCHALK, Hans L., TRIMINGHAM, J.S. u.a.: *Catalogue of the Mingana Collection of manuscripts now in the possession of the trustees of the Woodbrooke settlement, Selly Oak, Birmingham, and preserved at the Selly Oak Colleges Library*. Bd. 4: Islamic Arabic manuscripts. Birmingham 1948–1963.
- BO = Bibliotheca Orientalis.
- Cambridge = BROWNE, E. G.: *A Handlist of the Muḥammadan Manuscripts ... in the Library of the University of Cambridge*. Cambridge 1900.
- Cat. Isl. Med. Mscrs. = *Catalogue of Islamic Medical Manuscripts in the Libraries of Turkey*. Ed.: E. İHSANOĞLU. Prepared by RAMAZAN ŞEŞEN, CEMİL AKPINAR and CEVAD İZGİ. İstanbul 1404 H. = 1984.
- Ch. Beatty = ARBERRY, ARTHUR J.: *The Chester Beatty Library. A handlist of the Arabic manuscripts*. Bd. 1–7. Dublin 1955–1964. Bd. 8: Lyons, Ursula: Indexes, ebd. 1966.
- Chicago = KREK, MIROSLAV: *A catalogue of Arabic manuscripts in the Oriental Institute of Chicago*. New Haven 1961.
- Dietrich, Medicinalia = DIETRICH, ALBERT: *Medicinalia Arabica. Studien über arabische medizinische Handschriften in türkischen und syrischen Bibliotheken*. Göttingen 1966. (Abh. d. Ak. d. Wiss. in Gött., phil.-hist. Kl., 3. F., Nr. 66.)

## Register

- EI<sup>1</sup> = *Enzyklopaedie des Islām. Geographisches, ethnographisches und biographisches Wörterbuch der muhammedanischen Völker.* Hrsg. von M. Th. HOUTSMA, T. W. ARNOLD, R. BASSET und R. HARTMANN. Bd. 1–4. Leiden und Leipzig 1913–1934.  
 EI<sup>2</sup> = *The Encyclopaedia of Islam.* New Ed. Vol. 1–5. Leiden 1960–1986.
- GAL<sup>2</sup>. GAL S = BROCKELMANN, CARL: *Geschichte der arabischen Litteratur.* 2., den Suppl.-Bden. angepaßte Aufl. Bd. 1–2. Suppl.-Bd. 1–3. Leiden 1937–1949.  
 GAS = SEZGIN, FUAT: *Geschichte des arabischen Schrifttums.* Bd. 1–9. Leiden 1967–1984.  
 GRAF, GEORG: *Geschichte der christlichen arabischen Literatur.* Bd. 1–5. Vatikanstadt 1944–1953.
- Hāġġi Ḥalifa, Muṣṭafā b. ʿAbdallāh Kātib Čelebi: *Kašf az-zunūn [ʿan asāmī l-kutub wal-funūn].* [Hrsg.:] ŞEREFETTİN YALTKAYA ile KİLİSLİ RİFAT BİLGE. Bd. 1–2. İstanbul 1941–1943.  
 Hamarneh, Med. Brit. Lib. = HAMARNEH, SAMI K.: *Catalogue of Arabic Manuscripts on Medicine and Pharmacy at the British Library.* Kairo 1975.
- Ibn Kamāl Paša, Şamsaddīn Aḥmad b. Sulaimān: *Rasāʾil.* [Hrsg.:] A. CEVDET. Bd. 1–2 (durchginiert). İstanbul: Maṭbaʿat Iqdām 1316 H. (= 1898).  
 Ibn an-Nadīm, Muḥammad b. Iṣḥāq: *Kitāb al-Fihrist.* Mit Anm. hrsg. von GUSTAV FLÜGEL. Nach dessen Tode besorgt von J. ROEDIGER und A. MÜLLER. Bd. 1–2. Leipzig 1871–1872.
- Kaḥ. = KAḤḤĀLA, ʿUMAR RIDĀ: *Muʿġam al-muʿallifin. Tarāġim muṣannifī l-kutub al-ʿarabīya.* Bd. 1–15. Damaskus 1376–1381 H. = 1957–1961.  
 Kairo, Dār = SAIYID, FUʿAD: *Al-Ġumhūrīya al-ʿarabīya al-muttaḥida. Dār al-kutub. Fihrist al-maḥṭūṭāt. Našra bil-maḥṭūṭat allatī qtanathā d-Dār min sanat 1936–1955.* Bd. 1–3. Kairo 1380–1383 H. = 1961–1963.  
 Kairo, Muṣauwara = SAIYID, FUʿAD, u.a.: *Ġamiʿat ad-duwal al-ʿarabīya. Maʿhad al-maḥṭūṭāt al-ʿarabīya. Fihris al-maḥṭūṭāt al-muṣauwara.* Teile 1. 2/1 3. 3/1–4. Kairo 1954–1963.
- Leiden = VOORHOEVE, PIETER: *Handlist of Arabic manuscripts in the Library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands.* Leiden 1957.  
 Leningrad = Khalidov, A. B.: *Arabskie Rukopisi Instituta Vostokovedenija Akademii Nauk SSSR. Kratkij Katalog.* Bd. 1–2. Moskau 1986.
- Madras = CHANDRASEKHARAN, T.: *A descriptive catalogue of the Islamic manuscripts in the Government Oriental Manuscripts Library Madras.* Bd. 2–4. Madras 1950–1961.  
 Mailand = LÖFGREN, OSCAR und TRAINI, RENATO: *Catalogue of the Arabic manuscripts in the Biblioteca Ambrosiana.* Bd. 1–2. Vicenza 1975–1981.  
 MO = Le Monde Oriental.  
 MSOAS = Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen zu Berlin: Westasiatische Studien.
- Paris = VAJDA, GEORGES: *Index général des manuscrits arabes musulmans de la Bibliothèque Nationale de Paris.* Paris 1953.  
 Preßburg = PETRÁČEK, KAREL, BLAŠKOVIČ, JOZEF und VESELÝ, RUDOLF: *Arabische, türkische und persische Handschriften der Universitätsbibliothek in Bratislava.* Preßburg 1961.  
 Princeton 1 = MACH, RUDOLF: *Catalogue of Arabic manuscripts (Yahuda section) in the Garrett collection, Princeton University Library.* Index von ROBERT D. MCCHESENEY. Princeton 1977.  
 Princeton 2 = MACH, RUDOLF, ORMSBY, ERIC L.: *Handlist of Arabic manuscripts (new series) in the Princeton University Library.* Princeton 1987.
- Qaṭāya, Ḥalab: QATĀYA (KATAYE), SALMĀN: *Maḥṭūṭāt aṭ-ṭibb waṣ-ṣaidala fī l-maktabāt al-ʿamma bi-Ḥalab.* Aleppo 1397 H. = 1976.

- Rabat = ALLOUCHE, I. S. et REGRAGUI, ABDALLAH: *Catalogue des manuscrits arabes de Rabat (Bibliothèque Générale et Archives du Protectorat français au Maroc)*. Deuxième série (1921–1953) Bd. 1–2. Paris 1954–1958.
- Rasā'il*: s. Ibn Kamāl Paša.
- RIMA = Revue de l'Institut des Manuscrits Arabes.
- RSO = Rivista degli Studi orientali.
- aş-Şafadī: [*al-Wāfi bil-wafuyāt*]. *Das biographische Lexikon*. Teil 1, 2ff. Hrsg. von H. RITTER, S. DEDERING u.a. Istanbul (später Damaskus, Beirut) 1931ff. (Bibliotheca Islamica Bd. 6.)
- as-Sam'ānī, Abū Sa'd 'Abdalkarīm b. Muḥammad: *al-Ansāb*. [Hrsg.:] 'A. B. Y. AL-MU'ALLIMĪ AL-YAMANĪ. Bd. 1–6. Haidarābād 1382–1386 H. = 1962–1966.
- Sammlung Daḥdāḥ = BĪṬĀR, MĪḤĀ'IL YŪSUF: *Catalogue des manuscrits précieux et livres rares arabes composant la bibliothèque de M. le Comte Rochaid Dahdah*. Paris 1912.
- Sammlung Hartmann = HARTMANN, MARTIN: *Die arabischen Handschriften der Sammlung M.H.* Halle 1906.
- Şeşen = Şişin [Şeşen], Ramaḍān [Ramazan]: *Nawādir al-maḥtūṭāt al-'arabiya fī maktabāt Turkīya*. Bd. 1–3. Beirut 1975–1982.
- STOREY, CHARLES AMBROSE: *Persian Literature. A biobibliographical survey*. Vol. 1–2. London 1927–1971.
- aṭ-Ṭabarī, Muḥammad b. Ğarīr: [*Ta'riḥ ar-rusul wal-mulūk*.] *Annales ... cum aliis edidit M. J. DE GOEJE*. Serie I–III. Leiden 1879–1901.
- Taschkent = SEMENOV, A. A.: *Sobranije vostočnych rukopisej Akademii Nauk Uzbekskoj SSR*. Bd. 1–9. Taschkent 1952–1971.
- Teh., Dānišgāh = MUNZAWĪ, 'A. und DĀNIŞ PAŽŪH, M. T.: *Fihrist-i Kitābhāna-i ihdā'ī-Āqā Muḥammad Miškāt bi-kitābhāna-i Dānišgāh-i Tihrān*. Bd. 1–16. Teheran 1330–1357 Š. = 1951–1978.
- Teh., Ḥuqūq = DĀNIŞ PAŽŪH, MUḤAMMAD T.: *Fihrist-i nuṣṣahā-i ḥaṭṭī-i kitābhāna-i Dāniškada-i Huqūq wa-'Ulūm-i siyāsī wa-iqtisādī-i Dānišgāh-i Tihrān*. Teheran 1339 Š. = 1960.
- Teh., Mağlis = IBN YŪSUF ŠĪRĀZĪ, ḤĀ'IRĪ, 'A. u.a.: *Fihrist-i kitābhāna-i Mağlis-i Šūrā-i Millī dar Tihrān*. Bd. 3–7, 9–17, 19. Teheran 1318–1350 Š. = 1939–1972.
- Teh., Sipahs. = IBN YŪSUF ŠĪRĀZĪ, DĀNIŞ PAŽŪH, M. T. u.a.: *Fihrist-i kitābhāna-i Madrasa-i 'ālī-i Sipahsālār*. Bd. 1–4. Teheran 1313–1346 Š. = 1934–1967.
- Topkapı = KARATAY, FEHMI EDHEM und REŞER, OSMAN: *Topkapı Serayı Müzesi Kütüphanesi arapça yazmalar kataloğu*. Bd. 1–4. Istanbul 1961–1969.
- Türk.<sup>1</sup> = PARMAKSIZOĞLU, İSMET (Hrsg.): *Türkiye Yazmaları Toplu Kataloğu. The Union Catalogue of Manuscripts in Turkey*. [Reihe] 07. Bd. 1–4. Istanbul 1982–1984.
- Türk.<sup>2</sup> = PARMAKSIZOĞLU, İSMET (Hrsg.): *Türkiye Yazmaları Toplu Kataloğu*. [Reihe] 34. Bd. 1. Ankara 1981.
- Ullmann 1 = ULLMANN, MANFRED: *Die Medizin im Islam*. Leiden/Köln 1970. (Handbuch der Orientalistik. Erste Abt. Erg. bd. VI.1. Abschn.)
- Ullmann 2 = ULLMANN, MANFRED: *Die Natur- und Geheimpwissenschaften im Islam*. Leiden/Köln 1972. (Handbuch der Orientalistik. Erste Abt. Erg. bd. VI.2. Abschn.)
- Vatikan: LEVI DELLA VIDA, GIORGIO: *Secondo elenco dei manoscritti arabi islamici della Biblioteca Vaticana*. Vatikanstadt 1965.
- Wagner = WAGNER, EWALD: *Arabische Handschriften*. Teil I. Unter Mitarbeit von F.-J. DAHLMANN, P. DRESSENDÖRFER, G. SCHOELER und P. SCHULZ beschrieben. Wiesbaden 1976 (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland. Hrsg. von W. VOIGT. Bd. XVII, Reihe B.)

## Register

- WEISWEILER, MAX: *Der islamische Bucheinband des Mittelalters*. Nach Handschriften aus deutschen, holländischen und türkischen Bibliotheken. Wiesbaden 1962. (Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen. Bd. 10.)
- Wien = LOEBENSTEIN, HELENE: *Katalog der arabischen Handschriften der Österreichischen Nationalbibliothek*. Neuerwerbungen 1868–1968. Bd. 1. Wien 1970.
- Witkam = WITKAM, JAN JUST: *Catalogue of arabic manuscripts in the library of the university of Leiden and other collections in the Netherlands*. Bd. 1–3. Leiden 1983–1985.
- WZKM = Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes.
- Yale = NEMOY, LEON: *Arabic Manuscripts in the Yale University Library*. In: Transactions of the Connecticut Acad. of Arts and Sciences (New Haven, Connecticut) 40 (1956) S. 1–273.
- Yāqūt b. 'Abdallāh ar-Rūmī: *The Irshād al-arib ilā ma'rifat al-adīb or Dictionary of learned men*. Ed. by D. S. MARGOLIOUTH. 2. ed. Vol. 1–7. London 1923–1931. (E. J. W. Gibb Memorial Series. Vol. 6.)
- Yāqūt b. 'Abdallāh ar-Rūmī: [*K. Mu'gam al-buldān.*] Jacut's *Geographisches Wörterbuch*. Hrsg. von F. WÜSTENFELD. Bd. 1–6. Leipzig 1866–1870.
- Zāh., Fals. = AL-HASAN, 'ABDALHAMĪD: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. al-Falsafa wa-l-mantiq wa-ādāb al-baht*. Damaskus 1390 H. = 1970.
- Zāh., Fiqh š. = AD-DAQR, 'ABDALGANĪ: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. al-Fiqh as-sāfi'ī*. Damaskus 1383 H. = 1963.
- Zāh., Gugr. = HÜRĪ, IBRAHIM: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. 'Ilm al-gugrāfiya wa-mulhaqātuhū*. Damaskus 1389 H. = 1969.
- Zāh., Hadīt = AL-ALBĀNĪ, MUHAMMAD NĀSIRADDĪN: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. al-Muntahab min mahtūtāt al-hadīt*. Damaskus 1390 H. = 1970.
- Zāh., Hai'a = HÜRĪ, IBRAHIM: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. 'Ilm al-hai'a wa-mulhaqātuhū*. Damaskus 1389 H. = 1969.
- Zāh., Luga = AL-HIMSĪ, ASMĀ': *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. 'Ulūm al-luga al-'arabīya: al-Luga – al-balāga – al-'arūd – as-sarf*. Damaskus 1393 H. = 1973.
- Zāh., Nahw = AL-HIMSĪ, ASMĀ': *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. 'Ulūm al-luga al-'arabīya: an-Nahw*. Damaskus 1393 H. = 1973.
- Zāh., Riyād. = 'Ā'IDĪ, M. S.: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. ar-Riyādīyāt*. Damaskus 1393 H. = 1973.
- Zāh., Ši'r = HASAN, 'IZZA: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. as-Si'r*. Damaskus 1384 H. = 1964.
- Zāh., Ta'rih = AL-'UŠ, YŪSUF: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. at-Ta'rih wa-mulhaqātuhū*. Damaskus 1366 H. = 1947.
- Zāh., Tibb = HAMĀRNA, SĀMĪ H. und AL-HIMSĪ, ASMĀ': *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. at-Tibb wa-s-saidala*. Damaskus 1389 H. = 1969.
- Zāh., 'Ulūm Qur. = HASAN, 'IZZA: *Fihris mahtūtāt Dār al-kutub az-Zāhiriya. 'Ulūm al-Qur'ān*. Damaskus 1381 H. = 1962.
- ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- Zir. = AZ-ZIRIKLĪ, HAIRADDĪN: *al-A'lām. Qāmus taragim ar-rigāl wan-nisā' min al-'Arab wal-musta'ribīn wal-musta'riqīn*. Bd. 1–8. Beirut<sup>5</sup> 1980.

## 2. TITEL IN ARABISCHER SCHRIFT

Dieses Register enthält die in den Beschreibungen in Fettdruck hervorgehobenen Titelansetzungen. Zusätzlich sind stark abweichende Titelformen gelegentlich dann aufgenommen, wenn die betreffenden Werke unter diesen Titelformen sehr bekannt sind. — Andere Titelvarianten der beschriebenen Werke oder Titel von in den Beschreibungen erwähnten anderen Werken sind über das Register der Titel in Umschrift erschlossen. Das Wort *Kitāb* am Anfang des Titels wurde stets fortgelassen. Der arabische Artikel wird für die alphabetische Ordnung nicht berücksichtigt. Dasselbe gilt für die in runde Klammern gesetzten Wörter, während die in eckige Klammern gesetzten Wörter (meist Ergänzungen aus systematischen Gründen) für die Einordnung berücksichtigt werden. Die Zahlen beziehen sich auf die Katalognummern.

- |   |   |
|---|---|
| تاج اللغة وصحاح العربية 241                             | ابن سيرين في تفسير المنامات 101               |
| التأريخ 319   | إحكام الأحكام في شرح أحاديث سيد الأنام 32     |
| التأريخ 324   | إحياء علوم الدين 47                           |
| تأويلات القرآن 16                                       | أخبار الزمان 319                              |
| تحرير (كتاب مانالأوس في) الأشكال الكرية 179             | أخبار فتح وخبر يحيى بن عبد الله 323           |
| [تحرير] (كتاب الأكر لتاوذوسيوس 181                      | أخبار مصر 319                                 |
| [تحرير] (كتاب ثاوذوسيوس في) الأيام والليالي 164         | آداب الحكماء 327                              |
| [تحرير] (مقالة أرثيميدس في) تكسير الدائرة 183           | آداب الملوك 159                               |
| [تحرير] (كتاب أرسطرحس في) جرمى النيرين وبعديها 166      | إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم 18 |
| [تحرير] (كتاب أوطولوقس في) الطلوع والغروب 163           | الأسباب والعلامات 215                         |
| [تحرير] (كتاب) ظاهرات الفلك لأقليدس 162                 | أسباب نزول القرآن 8                           |
| تحرير (كتاب) الكرة المتحركة لأطولوقس 180                | الإشارة إلى علم العبارة 101                   |
| تحرير (كتاب) الكرة والأسطوانة لأرثيميدس 182             | أصول تركيب الأدوية 217                        |
| تحرير (كتاب) مأخوذات أرثيميدس 184                       | إعراب القصائد الثلاث وإيضاح غوامض الأبحاث 283 |
| تحرير (كتاب) المساكن لتاوذوسيوس 165                     | الأغاني 265                                   |
| [تحرير] (كتاب إسقلوس في) المطالع 167                    | الأكر لتاوذوسيوس 181                          |
| [تحرير] (كتاب) معرفة مساحة الأشكال البسيطة والكربية 185 | أم البراهين 51                                |
| [تحرير] (كتاب) المعطيات لأقليدس 178                     | الأمثال الصادرة عن بيوت الشعر 280             |
| تحرير (كتاب) المفروضات 187                              | الأوقات 173                                   |
|   | الأيام والليالي 164                           |
|   | البيطرة كامل الصناعتين 201                    |

- تحرير المناظر لأقليدس 191  
 تحفة الألباب ونجدة الأعجاب 194  
 التحفة السعدية 212  
 التحفة السنية بأسماء البلاد/الأقاليم المصرية 200  
 التحفة الشاهية في كشف الأسرار الفلكية 169  
 تخريج الدلالات السمعية إلخ 155  
 ترتيب مملكة الديار المصرية 161  
 التصريف لمن عجز عن التصنيف 205، 206  
 تعليقات على المحاكيات 117  
 تفسير (كتاب) البرهان لأرسطاطاليس 131  
 تفسير سورة الطارق 22  
 تفسير سورة الملك 19  
 تفسير سورة النازعات 21  
 تفسير سورة النبأ 20  
 تفسير مسائل دعوة الأطباء 214  
 (ابن سيرين في) تفسير المنامات وعبارات تدل على الرؤيا  
 وما يكون فيها من العبارات 101  
 تلقيح العقول في صفات الرسول 321  
 تهذيب شرح السبع المعلقة 266  
 التيسير في القراءات السبع 11  
 جامع البيان عن تأويل القرآن 15  
 الجامع بين العلم والعمل النافع في صناعة الحيل 156  
 الجامع الشاهي 175  
 الجامع الصحيح 29  
 (في) جرمي النيرين وبعديها 166  
 الجغرافية 193  
 جوامع الإسكندرانيين 203  
 حديث الإفك 311  
 حديث حصن الغراب وما جرى فيه من العجيب وقطع  
 الشجرة ذات الأنوار 315  
 حديث الخدعة 314  
 حديث سطیح 306  
 حديث فتح مكة 316  
 حديث المصارعة 307  
 حديث هجرة رسول الله ... 309  
 حواش على إلهيات الواقف 48  
 خبر أحد 310  
 خبر الأحزاب 312  
 خير أهل الكهف 305  
 خير الغضبان بن مالك الغطفاني 313  
 الخصائص في أصول علم العربية 220  
 دعوة الأطباء على مذهب كلية ودمنة 213  
 الدعوة المنصورية إلى أهل اليمن 108  
 دقتر ترتيب نعم طبوع الموسيقى لا نظير له ... 284  
 ديوان ابن بابك 271  
 ديوان أبي العتاهية 270  
 ديوان الأخطل 269  
 ديوان الحادرة 268  
 ديوان الحائك 276  
 ذكر مصارعة النبي مع أبي جهل 308  
 ذكر وفاة عبد المطلب 308  
 رسالة الأوقات 172  
 رسالة تحقيق المعجزة وبيان دلالتها على صدق مدعى النبوة  
 74، 75  
 رسالة خلق القرآن 3، 4، 5  
 الرسالة العادلة والدعوة العامة الشاملة 106  
 رسالة الغيب 23، 24، 25  
 رسالة فارسية في بيان أصل الوجود 55، 56  
 رسالة الفقر سواد الوجه في الدارين 90، 91  
 رسالة في الاستنجار على تعلم القرآن 2  
 [رسالة] في أفضلية الرسول 76، 77، 78  
 رسالة في أن حد الخمر حد الشرب 148، 149  
 رسالة في بحث الوجود الذهني 118  
 رسالة في بيان أحوال الضمائر وما يتعلق بها 237، 238  
 رسالة في بيان الأسلوب الحكيم 262، 263  
 رسالة في بيان أصل الوجود 55، 56  
 رسالة في بيان أن أسماء الله توقيفية 52، 53، 54  
 رسالة في بيان أن العقل الذي به شرف الإنسان [ما هو]  
 135، 136  
 رسالة (مرتبة) في بيان تلوين الخطاب 258، 259  
 رسالة في بيان سر عدم نسبة الشر إلى الله تعالى 65، 66،  
 67  
 رسالة في بيان شأن أبوي نبينا عليه السلام 79، 80  
 رسالة (شريفة مقبولة معمولة) في بيان علم البيان 255  
 رسالة [في بيان] [مرقومة لبيان] ما يتعلق بالخمر 152  
 رسالة (مرتبة) في بيان المعاد الجسماني 83، 84

- رسالة في بيان معنى الجعل وتحقيق أن نفس الماهية معمولة 124، 123  
رسالة (شريفة معمولة) في تحقيق أفضلية نبينا محمد على سائر الأنبياء 76، 77، 78  
رسالة في تحقيق أن القرآن معجز 12، 13، 14  
رسالة في تحقيق أن ما يصدر عنه تعالى إنما يصدر بالقدرة والاختيار 62، 63، 64  
رسالة في تحقيق ترجيح أحد طرفي الممكن 127، 128  
رسالة في تحقيق التعريب وبيان أقسامه 244، 245، 246  
رسالة (معمولة) في تحقيق التغليب 232، 233  
رسالة في تحقيق حقيقة الجسم 119، 120  
رسالة في تحقيق الخواص والمزايا 252، 253  
رسالة في تحقيق الروح 137، 138  
رسالة (معمولة) في تحقيق الزنديق 85، 86، 87  
رسالة في تحقيق السراب 285، 286  
رسالة في تحقيق القول بأن الشهداء أحياء 99، 100  
رسالة في تحقيق مراد القائلين بأن الواجب تعالى موجب بالذات 59، 60، 61  
رسالة (مرتبة) في تحقيق المشاكلة 260، 261  
رسالة في تحقيق معنى الأيس والليس 140، 141  
رسالة في تحقيق معنى النظم والصبغة 250، 251  
رسالة في تحقيق مقال القائلين بالحال 92، 93  
رسالة في تحقيق وجوب الواجب 57، 58  
رسالة في تحقيق وضع كاد وتوضيح طريق استعماله 234، 235  
رسالة في تحقيق وقف الأولاد وطبقة الفقهاء 103، 104، 105  
[رسالة] في تعدد الجوامع وما هو الحق فيها 113  
رسالة (معمولة) في تعلم الأمر في تحريم الخمر 150، 151  
رسالة (شريفة) في تفصيل ما قيل في أمر التفضيل 70، 71  
رسالة في تفضيل محمد... على سائر الأنبياء 76، 77، 78  
رسالة (معمولة) في التقرير أن القرآن العظيم كلام الله تعالى القديم 6، 7  
رسالة (مرتبة) في تقييد اللفظ 132، 133، 134  
رسالة في التمثل 139  
[رسالة] في التوسعات 230، 231  
[رسالة] في توسعات نهوا عليها أصحاب الأدب 228، 229
- رسالة (شريفة) في ثبوت الماهيات 130  
رسالة في جواز الاستخلاف للخطبة بلا تفويض من السلطان 111، 112  
رسالة في جواز استناد القديم إلى المؤثر 125، 126  
رسالة (مرتبة) في الخضاب 146، 147  
رسالة في الربواء 109، 110  
رسالة في زيادة الوجود على الماهية 68  
رسالة (شريفة مقبولة) في شرح تعريف الكلمة 242  
رسالة في شرح قوله عليه السلام سأخبركم الخ 43، 44  
رسالة في شرح المقالة المفردة 49، 50  
رسالة في الصبر وما يتعلق به 145  
رسالة في العلة والمعلول 121، 122  
رسالة في الفرائد والفوائد 115  
رسالة في القضاء والقدر 69  
رسالة في لزوم الإمكان للممكن 129  
رسالة في مدار التجوز في اللفظ 256، 257  
رسالة (معمولة) في مدح السعي وذم البطالة 142، 143، 144  
رسالة في مرتبة آدم عليه السلام لابنه هابيل 72، 73  
رسالة في مزية اللسان الفارسية على سائر الألسنة 197، 198، 199  
رسالة في مشاركة صاحب علم المعاني اللغوي 224، 225  
رسالة في نسبة الجمع 226، 227  
رسالة في وزن الأعمال 81، 82  
رسالة (تتعلق بـ) من التبعية 239، 240  
رسائل [و] منشآت 298  
رسائل ونوادير وحكايات من لطيف الأخبار وغرائب الأشعار 299  
روايات مجموعة من الرواة 45  
رواية الناقوس وقصته 98  
الروض البانع في أحكام التزويج وأدب المجامع 157  
رياضة المتعلمين 31  
ريحان الكتاب ونجعة المتأثر 300  
الزبور أنزله الله تبارك وتعالى على داود عليه السلام 97  
سر الأسرار 158  
سفر السعادة وسفير الإفادة 243  
سقط الزند 272  
سلوان المطاع في عدوان الأتباع 301

- السنن 30  
 السياسة الشرعية في إصلاح الراعي والرعية 160  
 السياسة في تدبير الرياسة 158  
 سيرة الإسكندر ذو القرنين 317  
 شرح أبيات 287  
 شرح الأحاديث الأربعين 33، 34، 35  
 شرح الأحاديث الأربعين 36، 37، 38  
 شرح الأحاديث الأربعين (ناقص)/الأربعة والعشرين 41، 42  
 شرح الأحاديث الأربعين (ناقص)/الثلاثين 39، 40  
 شرح (كتاب) البرهان لأرسطاطاليس 131  
 شرح (على) الجواهر المكنون في صدف الثلاثة الفنون 254  
 شرح ديوان الحامسة 267  
 شرح العشر في معشر الحشر 26  
 شرح القصيدة الخمرية 274، 275  
 شرح (كتاب) مسائل حنين وزيادات حبيش في الطب 208  
 شرح مقامات الحريري 296  
 شرح منظومة ابن العباد في النجاسات المعفو عنها 95  
 شرح منظومة الصبان 249  
 شرف أصحاب الحديث 326  
 الشطرنج 153  
 شعر الأخطل 269  
 شعر الحادرة 268  
 الشفاء : الطبيعيات 116  
 الشكل القطاع 190  
 الصحاح 241  
 الطبيعيات 116  
 طرائف الطرف 281  
 الطلوع والغروب 163  
 ظاهرات الفلك لأقليدس 162  
 العجائب الكبير 319  
 العروة لأهل الخلوة والجلوة 89  
 عقيدة أهل التوحيد الصغرى 51  
 غنية الملتبس [في] إيضاح الملتبس 330  
 فتوت نامه 94  
 الفتوحات المدنية في أخبار دارخير البرية 196  
 فردوس الحكمة 207  
 الفروسية والرمي 154  
 فكوك 303  
 الفلاحة 202  
 في ترتيب مملكة الديار المصرية وأمراثها وأركانها وأرباب الوظائف 161  
 في تفسير المنامات 101  
 في جرمي النيرين وبعديها 166  
 في العلم بالفروسية والعمل به والعلم بالثقافة راجلاً ومعرفة الرمي بالحسبان وغير ذلك 154  
 في مساحة الحلق 186  
 القانون في الطب 210، 211  
 القانون المسعودي 168  
 القرآن 1  
 قصص القرآن 27  
 قصة شباس الحكيم مع الملك وردخان ببلاد الهند 318  
 قصيدة جيدة في الزهد وصفة الجنة والنار وصفة حور العين وأنها الجنة والحوض وغير ذلك 278  
 قضيب الذهب 170  
 القنداق الشريف 331  
 الكشف والبيان عن تفسير القرآن 17  
 الكواكب الدرية على شرح الشيخ خالد على الأجرومية 223  
 لطائف الفكر وجوامع الدرر 88  
 لعب الشطرنج الهندي 153  
 اللمع في النحو 221  
 المائة في صناعة الطب 209  
 المجالس على علم التأريخ 28  
 مجالس من المواعظ 304  
 مختار الحكم ومحاسن الكلم 327  
 مختصر تاريخ دمشق 325  
 مختصر (الكتاب) التام 192  
 مختصر العجائب 319  
 مختصر غريب الحديث 46  
 المدخل في أحكام النجوم والقران والاتصالات وبعض أحكام أخرى على التمام 171  
 (في) مساحة الحلق 186  
 مسائل تتعلق بالفقه 114  
 مشبه النسبة 329

- المضنون به على غير أهله 282  
المطالع 167  
معشرات آيات وعظيات 277  
المعطيات 178  
مقاتل الطالبيين 322  
مقالة في قسمة الحظ الذي استعمله أرسطيدس في المقالة  
الثانية 188  
مقالة فيما ناشرت به بدمشق من الحطاء في صناعة الطب  
218  
مقامات الحريري 295  
المقتدى به في النحو للمبتدئ 222  
المقصد التام بمعرفة أحكام الحَمَام 216  
مكاتبات 297  
مناجاة موسى بن عمران عليه السلام 96  
منافع أعضاء الحيوان 207  
منشآت 298  
مناج البيان فيما يستعمله الإنسان 219  
المنهل الشافي على متن الكافي في علمي العروض والقوافي  
248
- مواليد الرجال والنساء 174  
المؤلف والمختلف في أسماء نقلة الحديث وأسماء آبائهم  
وأجدادهم 328  
الموجز في الناسخ والمنسوخ 10  
المورد الصافي في شرح الكافي 247  
المئة في صناعة الطب 209  
الناسخ والمنسوخ في القرآن الكريم الخ 9  
نبذة بسيرة في عمل المواليد 176  
النجديات 273  
نزهة الأبصار والأسماع في أخبار ذوات القناع 293  
نزهة المجالس في تحفة المجالس 304  
نفحات الأزهار على سيات الأسحار في مدح النبي المختار  
264  
نكت 177  
نور العيون وحامع الفنون 204  
هرمس في تحويل سني المواليد ... وهو قليب الذهب  
170  
الباقوطة في الوعظ 302

### 3. TITEL IN UMSCHRIFT

Dieses Register enthält - zusätzlich zu den Titeln, unter denen die Werke in diesem Katalog aufgeführt sind - auch sämtliche in den Beschreibungen vorkommenden Titelvarianten wie Zweit- und Dritttitel, unter denen ein Werk bekannt ist, Titel der kommentierten oder ausgezogenen Werke, Titel von Beigaben usw. Für diese nur im Text der Beschreibungen genannten Titel werden die Katalognummern in normalem Satz gegeben, während die Katalognummern, unter denen eine Handschrift eines Werkes mit dem betreffenden Titel beschrieben wird, fett gedruckt sind.

Für die alphabetische Einordnung bleiben diakritische Punkte, der freistehende arabische Artikel und das (stets als *K.* abgekürzte) Wort *Kitāb* unberücksichtigt. Dagegen werden Präpositionen (*fī*, *li-* usw.) und das Wort *Risāla* berücksichtigt, ebenso das *tā' marbūta* (-t) in der Genitivverbindung (s. also *Risālat al-...* nach *Risāla*). Zur Klammertechnik s. die Anmerkungen zu Register 2.

Griechische und lateinische Titel sind unter die arabischen mit eingeordnet.

- K. Abī Ma'sar*, s. *K. Mawālid ar-riḡāl wan-nisā'*  
*K. Ādāb al-ḥukamā'* **327**  
*K. Ādāb al-mulūk* ('Alī b. Razīn) **159**  
*K. Ādāb al-mulūk* (Buzurḡmihr) 159  
*K. Ādāb mulūk al-Hind* 159  
*K. al-'Aḡā'ib al-kabīr*, s. *K. Aḥbār Miṣr*  
*K. al-Aḡānī* **265**  
*K. al-Aḡdiya* 218  
*al-Āḡurrūmiya* 223  
*Aḥbār Faḥḥ wa-ḥabar Yahyā b. 'Abdallāh* **323**  
*K. Aḥbār Miṣr* **319**  
*K. Aḥbār az-zamān* 319  
*K. al-Aḥkām 'alā n-niṣba al-falakīya*, s. *K. al-Mudḥal fī aḥkām an-nuḡūm wal-qirān wal-ittiṣālāt wa-ba'd aḥkām uḥrā 'alā t-tamām*  
*K. al-Aḥkām al-kubrā* 32  
*K. Aḥkām taḥāwīl sinī l-mawālid* 170  
*K. Aḥlāq al-mulūk* 159  
*K. al-'Ain* 295  
*K. (fī) l-Aiyām wal-layālī* 164  
*Alf laila wa-laila* 318  
*K. al-Amṡāl aṣ-ṣādira 'an buyūt aš-ši'r* **280**  
*Analytica Posteriora* 131  
*Anaphorikos* 167  
*K. al-Ansāb* 195  
*Anwār at-tanzīl wa-asrār at-ta'wīl* 196  
*'Aqīda* **51**  
*'Aqīdat ahl at-tauḥīd aṣ-ṣuḡrā* **51**  
*K. Asbāb an-nuzūl* 8  
*K. Asbāb nuzūl al-Qur'ān* **8**  
*K. al-Asbāb wal-'ulāmāt* **215**  
*K. al-As'ila wal-aḡwiba fī uṣūl an-nuḡūm* 170  
*K. al-Aškāl al-kurīya* 179  
*K. al-Āṭār al-bāqīya 'an al-qurūn al-ḥāliya* 195  
*K. al-Aṭwāl wal-'urūd* 195  
*K. al-Auqāt* **173**  
*K. al-Auqāt*, s. *Risālat al-auqāt*  
*K. al-'Azīzī* 195  
*Bāb ma'rifat asmā' Allāh ta'ālā* 101  
*K. al-Baiṭara kāmil aṣ-ṣinā'atāin* **201**  
*Basātīn al-fuḍalā' wa-rayāḥīn al-'uḡalā'* 283  
*Bayān ḥadd al-ḥamr*, s. *Risāla fī anna ḥadd al-ḥamr ḥadd aš-šarb*  
*Bayān al-ḥaqā'iq wal-maḡūz*, s. *Risāla fī madār at-taḡauwuz fī l-lafz*  
*K. Buḡyat al-mustafīd fī aḥbār madīnat Zabīd* **324**  
*K. al-Burhān* 131

- Bustān ad-duwal 300
- K. *Daḡā'in Miṣr wa-kunūzihā wa-ṭilismātihā* 320
- Daftar tartīb nağm ṭubū' al-mūsīqā* 284
- Daḡirat al-qaṣr fī tafsīr sūrat wal-'aṣr* 216
- Daū' aṣ-ṣubḡ al-muṣfir wa-ğany ad-dauḡ al-muṭmir* 161
- ad-Da'wa al-Manṣūrīya ilā ahl al-Yaman* 108
- Da'wat al-aṭibbā' 'alā maḡhab Kalīla wa-Dimna* 213, 214
- Dedomena* 178
- Dīkr muṣāra'at an-nabī ma'a Abī Ğahl* 308
- Dīkr wafāt 'Abdalmuṭṭalib* 308
- Diwān Abī l-'Atāhiya* 270
- Dīwān al-Abīwardī* 273
- Dīwān al-Aḡṭal, s. Šī'r al-Aḡṭal*
- Dīwān al-Hādīra, s. Šī'r al-Hādīra*
- Dīwān al-Hā'ik* 276
- Dīwān Ibn Bābak* 271
- K. *al-Faḡl al-mazīd 'alā Buğyat al-mustafīd* 324
- K. *al-Faiṣal* 195
- Faḡh al-ğawād bi-ṣarḡ Manzūmat Ibn al-'Imād, s. K. Šarḡ manzūmat Ibn al-'Imād fī n-nağsāt al-ma'fūw 'anhā*
- Faḡh al-Muta'āl fī madḡ an-ni'āl* 298
- al-Fawā'id al-fiqḡīya al-Badrīya* 216
- Fawā'id ma'rīfat mīzān al-'adl wa-ğairihī* 156
- Fawā'ih al-ğamāl wa-fawā'ih al-ğalāl* 88
- Fī afdalīyat ar-rasūl, s. [Risāla] fī afdalīyat ar-rasūl*
- Fī l-Ağdiya allatī yashulu wiğdānuhū* 218
- K. *fī l-Aḡkām fī 'ilm al-mīqāt, s. K. al-Mudḡal fī aḡkām an-nuğūm wal-qīrān wal-ittiṣālāt wa-ba'd aḡkām uḡrā 'alā t-tamām*
- Fī anna l-mumkin mustanid ilā l-mu'attīr, s. Risāla fī ġuwāz istinād al-qadīm ilā l-mu'attīr*
- Fī bayān aqsām al-bayān, s. Risāla fī madār at-tağawwuz fī l-lafz*
- Fī bayān ma'ānī ba'd al-alfāz, s. Risāla murattaba fī taqyīd al-lafz*
- K. *Fī ġirmai an-naiyirain wa-bu'daiḡima* 166
- Fī ḡadīl al-faqr faḡrī, s. Risālat al-faqr sawād al-wağḡ fī d-dārain*
- Fī ḡaqīqat al-ğism, s. Risāla fī taḡqīq ḡaqīqat al-ğism*
- Fī l-ilāḡīyāt* 48
- K. *Fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal biḡ wal-'ilm biṭ-ṭaqāfa rāğilan wa-ma'rīfat ar-ramy bil-ḡusbān wa-ğair ḡalīka* 154
- K. *(Uqlīdis al-ḡakīm) Fī 'ilm al-manāzīr wa-kaiḡīyāt aṣ-ṣū'a'* 156
- Fī kaiḡīyat at-tafā'ul min kitāb Allāḡ* 101
- Fī l-kalām an-nafsī, s. Risāla fī ṣarḡ al-mağāla al-mufrada*
- K. *Fī ma'rīfat al-ḡiyāl al-handasīya, s. Al-Ĝāmi' baina l-'ilm wal-'amal an-nāfi' fī ṣinā'at al-ḡiyāl*
- Fī mas'alat ḡalq al-Qur'ān, s. Risālat ḡalq al-Qur'ān*
- K. *Fī misāḡat al-ḡalaq* 186
- Fī mizāğ Dimaṣq* 218
- Fī murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāğīb müğīb biḡ-ḡāt, s. Risāla fī taḡqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāğīb ta'ālā müğīb biḡ-ḡāt*
- Fī qismat al-ḡaṭṭ ..., s. Mağāla fī qismat al-ḡaṭṭ allaḡī sta'malahū Aršimīdis fī l-mağāla at-ṭāniya*
- K. *fī š-Sakl al-mulaqqab bil-qattā'* 190
- Fī ša'n al-'aql allaḡī biḡi ṣarrafa l-insān, s. Risāla fī bayān anna l-'aql allaḡī biḡi ṣarrafa l-insān [mā huwa]*
- K. *Fī š-ša'n ḡadā l-'ālim al-'alawī (= al-Mu'aiyad billāḡ[?])* 107
- Fī tafḡīl al-anbiyā' 'alā l-malā'ika, s. Risāla (šarīfa) fī tafḡīl mā ḡila fī amr at-tafḡīl*
- Fī taḡqīq ḡaṣr al-ağsād, s. Risāla murattaba fī bayān al-ma'ād al-ğismānī*
- Fī taḡqīq al-mu'ğiza, s. Risālat taḡqīq al-mu'ğiza wa-bayān dalālatihā 'alā ṣidq mud-da'i n-nubūwa*
- Fī ta'rīb al-kalīma al-a'ğamīya, s. Risāla fī taḡqīq at-ta'rīb wa-bayān aqsāmihī*
- K. *fī tartīb mamlakat ad-diyār al-miṣrīya wa-umarā'ihā wa-arkānihā wa-arbāb al-wazā'if* 161
- Fī taṣḡīḡ lafz az-zindīq, s. Risāla fī taḡqīq az-zindīq*
- Fī t-tawassu'āt, s. [Risāla] fī t-tawassu'āt*
- Fī t-tawassu'āt nabḡahū 'alaihā ..., s. Risāla fī t-tawassu'āt nabḡahū 'alaihā ...*
- K. *al-Filāḡa* 202
- K. *al-Filāḡa an-nabaṭīya* 202
- Firdaus al-ḡikma* 207
- Firmān* 298
- Fukūk* 303
- K. *al-Furūsīya war-ramy, s. K. Fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal biḡ wal-'ilm biṭ-ṭaqāfa rāğilan wa-ma'rīfat ar-ramy bil-ḡusbān wa-ğair ḡalīka*
- Fuṣūl al-badā'i' fī uṣūl al-šarā'i'* 298

- al-Futūḥāt al-madanīya fī aḥbār dār ḥair al-barīya* **196**  
*al-Futūḥāt al-makkīya* 196  
*K. Futūwat-Nāma* **94**
- Ġadwal* 170  
*Ġaiš at-tausīḥ* 300  
*al-Ġāmi' baina l-'ilm wal-'amal an-nāfi' fī šinā'at al-ḥiyāl* **156**  
*Ġāmi' al-bayān 'an ta'wīl al-Qur'an* **15**  
*K. al-Ġāmi' aš-šāhī* **175**  
*al-Ġāmi' aš-ṣaḥīḥ* **29**  
*K. al-Ġa'rāfiya* **193**  
*Ġarīb al-ḥadīṯ* 46  
*al-Ġauhar al-maknūn fī šadaf at-talāṯat al-funūn* 254  
*al-Ġauhar al-munaẓẓam* 196  
*Ġauharat at-tauḥīd* **51**  
*Ġawāmi' al-Iskandarānīyīn* **203**  
*Ġawāmi' K. at-Tašrīḥ al-kabīr/aš-ṣaġīr* 203  
*Geographikē hypsēgēsis* 195  
*K. Ġirmai an-naiyirain, s. K. Fī ġirmai an-naiyirain*  
*K. al-Ġuġrāfiya* **193**  
*K. Ġunyat al-multamis [fī] idāḥ al-multabis* **330**
- K. Ḥabar ahl al-kaḥf* **305**  
*Ḥabar al-Aḥzāb* **312**  
*Ḥabar al-Ġadḥān b. Mālik al-Ġaṭafānī* **313**  
*Ḥabar al-Ḥusain b. 'Alī Šāhib Faḥḥ wa-aḥbār Yahyā b. 'Abdallāh, s. Aḥbār Faḥḥ wa-ḥabar Yahyā b. 'Abdallāh*  
*Ḥabar Uḥud* **310**  
*al-Ḥadīṯ al-arba'ūn, s. Šarḥ al-aḥādīṯ al-arba'ūn al-Ḥadīṯ al-arba'ūn al-āḥar, s. Šarḥ al-aḥādīṯ al-arba'ūn*  
*Ḥadīṯ Dāwūd* 27  
*Ḥadīṯ fath Makka* **316**  
*Ḥadīṯ ḥiġrat rasūl Allāh ... ilā l-Madīna wa-ḥurūġihī min Makka* **309**  
*Ḥadīṯ ḥiṣn al-ġurāb wa-mā ġarā fīhi min al-'aġīb wa-qaṣ' aš-šaġara dāt al-anwār* **315**  
*Ḥadīṯ al-ḥud'a* **314**  
*Ḥadīṯ al-iḥk* **311**  
*Ḥadīṯ al-mušāra'a* **307**  
*Ḥadīṯ Saṭīḥ* **306**  
*Ḥadīṯ 'Uġ b. 'Anūq* 27  
*Ḥall muškilāt al-Isārāt* 117  
*al-Ḥamāsa* 267  
*K. Ḥarīdat al-'aġā'ib wa-farīdat al-ġarā'ib* 195  
*K. Harmis fī taḥwīl sinī l-mawālīd, s. K. Hirmajis fī taḥwīl sinī l-mawālīd*
- K. al-Ḥašā'iš fī uṣūl 'ilm al-'arabīya* **220**  
*Ḥāšiya 'alā ḥāšiyat aš-Šarīf al-Ġurgānī 'alā l-Kaššāf* 3  
*Ḥāšiya 'alā l-Isārāt wat-tanbīḥāt, s. Ta'liqāt 'alā l-Muḥākamāt*  
*Ḥawāšī 'alā ilāḥiyāt al-mawāqif* **48**  
*Ḥawāšš aiyām al-usbū'* 101  
*K. al-Ḥawāšš min a'dā' al-ḥayawān, s. K. Manāfi' a'dā' al-ḥayawān*  
*Ḥayāt al-anbiyā'* 196  
*K. al-Ḥiġra fī i'lām zuḥūr nubūwat ḥair al-barīya ..., s. Ḥadīṯ Saṭīḥ*  
*Ḥikāyat al-malik Ġalī'ād wa-bnihī Wird-Ḥān wal-wazīr Šimās, s. Qišṣat Šimās al-ḥakīm ma'a l-malik Wird-Ḥān bi-bilād al-Hind*  
*Ḥikāyat Qārūn* 47  
*[Ḥikāyat] Yūsuf* 47  
*K. Hirmajis fī taḥwīl sinī l-mawālīd ... wa-ḥuwa Qadīb aḍ-ḍaḥab* **170**
- K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt wa-'ibārāt tadillu 'alā r-ru'yā wa-mā yakūnu fihā min al-'ibārāt* **101**  
*al-Idāḥ* 295  
*Iġāzat-Nāma* 298  
*Iḥbār al-'ulamā' bi-aḥbār al-ḥukamā'* 195  
*Iḥkām al-aḥkām fī šarḥ aḥādīṯ saiyyid al-anām* **32**  
*K. Iḥtilāf al-manāẓir, s. K. al-Manāẓir*  
*K. al-Iḥtilāġ al-wāqi' fī l-insān fī l-a'dā'* 101  
*Iḥyā' ulūm ad-dīn* **47, 157**  
*al-Ins al-ġalīl* 195  
*K. al-Iqd al-bāhir fī ta'rīḥ daulat banī Ṭāḥir* 324  
*I'rāb al-qaṣā'id at-talāṯ wa-idāḥ ḡawāmiḍ al-abḥāt* **283**  
*Irsād al-'aql as-salīm ilā mazāyā l-kitāb al-karīm* **18**  
*K. al-Isāra ilā 'ilm al-'ibāra, s. K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt ...*  
*K. al-Isārāt fī 'ilm al-'ibārāt* 101  
*K. al-Isārāt fī ma'rīfat az-ziyādāt* 195  
*al-Isārāt fī tafsīr al-manāmāt, s. K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt ...*  
*K. al-Isārāt wat-tanbīḥāt* 117  
*Istihlāf al-ḥuṭba, s. Risāla fī ḡawāz al-istihlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*  
*Istihlāf al-Qādī, s. Risāla fī ḡawāz al-istihlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*  
*K. Istihlāfāt al-ġum'a, s. Risāla fī ḡawāz al-istihlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*

- al-Kāfī fī 'ilmāi al-'arūd wal-qawāfī 247, 248  
 al-Kāfiya aš-šāfiya: (Manzūma) fī 'ilm al-'arūd 249  
 Kalām ar-radd fī tafḍīl ar-riḡāl 'alā n-nisā' 51  
 Kalīla wa-Dimna 159, 280  
 K. al-Kamāl fī l-furūsīya, s. K. Fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal bihī wal-'ilm biṭ-ṭaqāfa rāḡilan wa-ma'rīfat ar-ramy bil-ḡubān wa-ḡair dālika  
 Kašf ar-ramz 'an ḡabāyā l-kanz 216  
 K. al-Kašf wal-bayān 'an tafsīr al-Qur'ān 17  
 Kāšif al-wail fī ma'rīfat amrūd al-ḡail, s. K. al-Baitara kāmīl aš-šinā'atāin  
 al-Kawākib ad-durrīya 'alā šarḡ aš-šaiḡ Ḥālid 'alā l-Āḡurrūmiya 223  
 K. Kunūz al-muḡramīn 170  
 K. al-Kura al-mutaḡarrīka 180  
 K. al-Kura wal-ustuwāna 182  
 Kyklu metrēsis 183
- K. La'b aš-šaṭrang al-hindī 153  
 al-Lumḡa al-badrīya fī d-daula an-našrīya 300  
 K. Laṭā'if al-fikar wa-ḡawāmi' ad-durar 88  
 Lēmmata 184  
 al-Lubāb fī taḡḡīb al-ansāb 195  
 Lubāb al-Isārāt 117  
 K. al-Luma' fī n-naḡw 221
- K. al-Ma'āḡīn wal-ašriba, s. K. Uṣūl tarkīb al-adwiya  
 al-Maḡmūn bihī 'alā ḡair ahlihī 282  
 K. al-Mafrūdāt 187  
 K. al-Maḡālis 'alā 'ilm at-ta'rīḡ 28  
 Maḡālis al-Ġauzi, s. Maḡālis min al-mawā'iz  
 Maḡālis min al-mawā'iz 304  
 K. al-Ma'ḡūdāt 184  
 K. al-Maḡzūn ḡāmi' al-funūn, s. K. fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal bihī ...  
 K. al-Mail fī taḡwīl sinī l-mawālīd 170  
 K. Manāfi' a'dā' al-ḡayawān 207  
 K. al-Manāfi' allatī tustafādu min a'dā' al-ḡayawān, s. K. Manāfi' a'dā' al-ḡayawān  
 K. al-Manāzir 191  
 al-Manḡal aš-šāfi' 'alā matn al-Kāfī fī 'ilmāi al-'arūd wal-qawāfī 248  
 K. Manšūbāt aš-šaṭrang, s. K. La'b aš-šaṭrang al-hindī  
 Manzūma fī l-ma'fūwāt 95  
 Maqāl fīmā ḡalaḡa llāḡ ta'ālā min al-asbā' 51  
 Maqāla (al-Ḥwārizmī) fī amḡāl al-kura yadauwaru nad'atuhā 156  
 Maqāla fī l-ḡaṭā' fī šinā'at aṭ-ṭibb min al-aṭibbā', s. Maqāla fīmā bāšartuhū bi-Dimašq min al-ḡaṭā' fī šinā'at aṭ-ṭibb  
 Maqāla fī 'ilm al-handasa 170  
 Maqāla fī qismat al-ḡaṭṭ alladī sta'malahū Aršimīdis fī l-maqāla aṭ-ṭāniya [min kitābihī fī l-kura wal-ustuwāna] 188  
 Maqāla fīmā bāšartuhū bi-Dimašq min al-ḡaṭā' fī šinā'at aṭ-ṭibb 218  
 al-Maqāla al-mufrada fī taḡḡīq al-kalām an-nafsī 49  
 al-Maqāla al-muḡarrara fī taḡḡīq al-kalām an-nafsī 49  
 Maqāmāt al-Ḥarīrī 295  
 Maqātil aṭ-Ṭalībīyīn 322  
 al-Maḡṣad at-tāmm bi-ma'rīfat aḡkām al-ḡam-mām 216  
 K. al-Maḡṣūd fī iqāmat al-ḡudūd, s. as-Siyāsa aš-šar'iya fī iṣlāḡ ar-rā'i war-rā'ya  
 K. Marāšid al-iṭṭilā' 'alā asma' al-amkina wal-biqā' 195  
 K. Ma'rīfat misāḡat al-aškāl al-basīṭa wal-kurīya 185, 186  
 Masā'il al-aḡkām bil-kawākib, s. K. al-Mudḡal fī aḡkām an-nuḡūm ...  
 Masā'il fī ṭ-ṭibb lil-muta'allimīn 208  
 Masā'il Mūsā, s. Munāḡāt Mūsā b. 'Imrān 'alāihī s-salām  
 Masā'il tata'allaqu bil-fiqḡ 114  
 K. al-Masākin 165  
 Masālik al-abṣar 161  
 K. al-Masālik wal-mamālik (Ḥusain al-Muḡal-labī) 195  
 K. al-Masālik wal-mamālik (Ibn Ḥurradaḡbih) 195  
 K. al-Maṭāli' 167  
 al-Maurid aš-šāfi' fī šarḡ al-Kāfī 247  
 K. al-Mawāḡi' al-ālīma 203  
 al-Mawā'iz wal-maḡālis 304  
 K. Mawālīd ar-riḡāl wan-nisā' 174  
 K. al-Mawāḡif fī 'ilm al-kalām 48  
 (al-Kitāb) al-Kutub) al-Mi'a fī šinā'at aṭ-ṭibb 209  
 Miṣṭāḡ al-'ulūm 254  
 K. Minhāḡ al-bayān fīmā yasta'miluhū l-insān 219  
 Misāḡat ad-dā'ira wa-taksīriḡā 183  
 Misāḡat mulk Mišr wa-tawālīhī 200  
 al-Mu'allaḡāt 266  
 Mu'aššarāt abyāt wa'zīyāt 277  
 K. al-Mudḡal fī aḡkām an-nuḡūm wal-qirān wal-ittīšālāt wa-ba'd aḡkām uḡrā 'alā ṭ-tamām 171

- K. al-Mufaššal* 243  
*K. al-Muğiz fī n-nāsiḥ wal-mansūḥ* 10  
*K. al-Muḥākamāt baina l-imām wan-Naṣīr* 117  
*K. al-Muḥkam al-muntaḥab min 'aun al-ḥikam* 193  
*Muḥtār al-ḥikam wa-maḥāsin al-kalim, s. K. 'Ādāb al-ḥukamā'*  
*Muḥtaṣar al-'ağā'ib, s. K. Aḥbār Miṣr*  
*Muḥtaṣar K. Asbāb nuzūl al-Qur'ān, s. K. Asbāb nuzūl al-Qur'ān*  
*K. Muḥtaṣar ad-duwal* 195  
*al-Muḥtaṣar fī aḥbār al-baṣar* 299  
*Muḥtaṣar fī 'ilm ar-raml yurwā 'an maulānā amīr al-mu'minīn 'Alī* 101  
*Muḥtaṣar Ġarīb al-ḥadīṡ* 46  
*Muḥtaṣar Šarḥ ġarīb al-ḥadīṡ, s. Muḥtaṣar Ġarīb al-ḥadīṡ*  
*Muḥtaṣar al-K. at-Tāmm* 192  
*Muḥtaṣar Ta'rīḥ al-baṣar* 195  
*Muḥtaṣar Ta'rīḥ Dimašq* 325  
*Mukātabāt* 297  
*Multaqaṭāt K. at-Tāmm li-Sinān b. Tābit fī ḍikr uṣūl al-ḥamsa* 156  
*Munāğāt Mūsā b. 'Imrān* 96  
*al-Muntaḥab fī ta'bīr ar-ru'yā* 101  
*K. Muntaḥab al-kalām fī tafsīr al-aḥlām* 101  
*al-Muqaddima* 160  
*al-Muqaddima al-Āğurrūmiya* 223  
*K. al-Muqtaḍā bihī fī n-naḥw lil-mubtadi'* 222  
*K. Muṣtabih an-nisba* 329  
*K. al-Muṣtarik waḍ'an wal-muḥtalif ṣaq'an* 195  
*K. al-Mu'talif wal-muḥtalif fī asmā' naqalat al-ḥadīṡ wa-asmā' ābā'ihim wa-ağḍādhim* 328  
*al-Mutawassitāt fī l-hai'a* 178  
*K. al-Mu'tayāt li-Uqlīdis* 178  
*al-Muwaḥḥaqiyāt* 270  
*K. Muzīl al-irtiyāb 'an muṣtabih al-ansāb* 195
- Nafaḥāt al-azḥār 'alā nasamāt al-aṣḥār fī madḥ an-nabī al-muḥtār* 264  
*an-Nağḍiyāt* 273  
*K. an-Nāsiḥ wal-mansūḥ fī l-qur'ān al-karīm ...*  
 9  
*an-Nāsiḥ, s. K. al-Baitara kāmīl aṣ-šinā'atain Nawādir al-qaḍā', s. K. al-Mudḥal fī aḥkām an-nuğūm ...*  
*Nihāyat al-idrāk fī dirāyat al-aflāk* 169  
*Nikāḥ rasūl Allāh wal-Ḥadīğa* 27  
*Nubḍa yasīra fī 'amal al-mawālīd* 176  
*Nukat* 177  
*Nukat al-Mağālis* 304  
*Nukta fī ma'rifat ṡāli' man lam ya'rīf mauli-dahū* 177
- K. Nūr al-'uyūn wa-ğāmi' al-funūn* 204  
*Nuzḥat al-abṣār wal-asmā' fī aḥbār ḍawāt al-qinā'* 293  
*Nuzḥat al-mağālis fī tuḥfat al-muğālis* 304  
*K. Nuzḥat al-muṣtāq fī ḥtirāq al-āfāq* 195
- Optika stoicheia* 191
- Peri epitōn kai dyseōn* 163  
*Peri hēmerōn kai nyktōn* 164  
*Peri kinumenēs sphairas* 180  
*Peri megethōn kai apostēmatōn hēliu kai selēnēs* 166  
*Peri oikēseōn biblion* 165  
*Peri sphairas kai kylindru* 182  
*Phainomena* 162
- Qaḍīb aḍ-dahab, s. K. Hirmas fī taḥwīl sinī l-mawālīd*  
*al-Qāmūs al-muḥīṡ* 195  
*al-Qānūn fī ṡ-ṡibb* 210, 211, 212  
*al-Qānūn al-Mas'ūdī* 168, 195  
*(K. fīhi) Qaṣīda ġaiyida fī z-zuhd wa-ṣifat al-ğanna wan-nār wa-ṣifat ḥūr al-'ain wa-anḥār al-ğanna wal-ḥauḍ wa-ğair ḍālika* 278  
*K. al-Qindāq as-šarīf* 331  
*al-Qirānāt* 170  
*Qiṣaṣ al-anbiyā', s. Qiṣaṣ al-Qur'ān*  
*Qiṣaṣ al-Qur'ān* 27  
*Qiṣmat al-ḥaṡṡ ..., s. Maqāla fī qismat al-ḥaṡṡ ...*  
*K. Qiṣmat taḥwīl sinī l-mawālīd, s. K. Hirmas fī taḥwīl sinī l-mawālīd ...*  
*Qiṣṣat 'Ād* 27  
*Qiṣṣat Badr* 27  
*Qiṣṣat Šimās al-ḥakīm ma'a l-malik Wird-Ḥān bi-bilād al-Hind* 318  
*Qiṣṣat wafāt Ibrāhīm* 27  
*al-Qur'ān* 1
- Raiḥān al-kuttāb wa-nuğ'at al-muntāb* 300  
*Rasā'il al-Imām Yahyā b. Aḥmad al-Hārūnī*  
 107  
*Rasā'il wa-munṣa'āt* 298  
*Rasā'il wa-nawādir wa-ḥikāyāt min laṡif al-aḥbār wa-ğarā'ib al-aṣ'ār* 299  
*K. Rasm ar-rub' al-ma'mūr* 195  
*ar-Rauḍ al-yāni' fī aḥkām at-tazwīğ wa-adab al-muğāmi'* 157  
*ar-Risāla al-'Ādila wad-da'wa al-'amma aṣ-šāmila* 106  
*Risāla dar wuğūd-i Ḥudā, s. Risāla fārisiya fī bayān aṣl al-wuğūd*

- Risāla fārisīya fī bayān aṣl al-wuḡūd* **55, 56**  
*Risāla fī adā' ṣalāt al-ḡum'a* ..., s. *Risāla fī ta'addud al-ḡawāmi'* ...  
 [ *Risāla* ] fī afdaliyat ar-rasūl **76, 77, 78**  
*Risāla fī 'amal anwā' ad-dawālīb al-mudawwara min tilqā' nafsihā* 156  
*Risāla fī amr at-tafḍīl*, s. *Risāla ... fī tafṣīl mā qīla fī amr at-tafḍīl*  
*Risāla fī anna l-a'māl tūzanu am lā*, s. *Risāla fī wazn al-a'māl*  
*Risāla fī anna asmā' Allāh tauqīfīya*, s. *Risāla fī bayān anna asmā' Allāh tauqīfīya*  
*Risāla fī anna l-ḡumhur 'alā anna ṣaḥā'if al-a'māl tūzanu bi-mizān*, s. *Risāla fī wazn al-a'māl*  
*Risāla fī anna ḥadd al-ḥamr ḥadd aš-šarb* **148, 149**  
*Risāla fī anna l-mumkin lā yakūnu aḥad at-ṭarafain*, s. *Risāla fī taḥqīq tarḡīḥ aḥad ṭarafai al-mumkin*  
*Risāla fī anna l-Qur'ān kalām Allāh al-qadīm*, s. *Risāla fī t-taqrīr anna l-Qur'ān al-aẓīm kalām Allāh ta'ālā al-qadīm*  
*Risāla fī anna rasūl Allāh ... akmal al-anbiyā' wa-afḍal ar-rusul*, s. *Risāla fī afdaliyat ar-rasūl*  
*Risāla ... fī anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt*, s. *Risāla fī taḥqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt*  
*Risāla fī anna l-wuḡūd zā'id 'alā l-māhīya*, s. *Risāla fī ziyādat al-wuḡūd 'alā l-māhīya*  
*Risāla fī baḥṭ al-wuḡūd aq-ḍihni* **118**  
*Risāla fī l-balāḡa*, s. *Risāla ... fī bayān 'ilm al-bayān*  
*Risāla ... fī bayān 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta'ālā*, s. *Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta'ālā*  
*Risāla fī bayān aḥwāl aq-ḍamā'ir wa-mā yata'allaqu bihā* **237, 238**  
*Risāla fī bayān anna l-aql alladī bihī šarrafa l-insān [mā huwa]* **135, 136**  
*Risāla fī bayān anna asmā' Allāh tauqīfīya* **52, 53, 54**  
*Risāla ... fī bayān anna l-Qur'ān mu'ḡiz*, s. *Risāla fī taḥqīq anna l-Qur'ān mu'ḡiz*  
*Risāla ... fī bayān anna ṣāḥib 'ilm al-mā'ānī yuṣāriku l-luḡawī*, s. *Risāla fī mušarakat ṣāḥib 'ilm al-mā'ānī al-luḡawī*  
*Risāla ... fī bayān anwā' al-maḡāz*, s. *Risāla fī madār at-taḡawwuz fī l-lafz*  
*Risāla fī bayān al-aql*, s. *Risāla fī bayān anna l-aql alladī bihī šarrafa l-insān [mā huwa]*
- Risāla fī bayān aṣl al-wuḡūd*, s. *Risāla fārisīya* ...  
*Risāla ... fī bayān asmā' Allāh ta'ālā tauqīfīya*, s. *Risāla fī bayān anna asmā' Allāh tauqīfīya*  
*Risāla fī bayān faḍīlat al-lisān al-fārisī 'alā sā'ir al-alsina mā ḥalā l-'arabīya*, s. *Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina*  
*Risāla ... fī bayān ḥadd al-ḥamr biš-šarb*, s. *Risāla fī anna ḥadd al-ḥamr ḥadd aš-šarb*  
*Risāla fī bayān ḥalq al-Qur'ān*, s. *Risālat ḥalq al-Qur'ān*  
*Risāla fī bayān ḥaqīqat al-ḡism*, s. *Risāla fī taḥqīq ḥaqīqat al-ḡism*  
*Risāla ... fī bayān ḥaqīqat ar-ribwā'*, s. *Risāla fī r-ribwā'*  
*Risāla fī bayān al-ḥikma li-'adam nisbat aš-šarr ilaihi ta'ālā*, s. *Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta'ālā*  
*Risāla ... fī bayān 'ilm al-bayān* **255**  
*Risāla ... fī bayān al-istiḥlāf*, s. *Risāla fī ḡawāz al-istiḥlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*  
*Risāla ... fī bayān la'b aš-šatranḡ*, s. *K. La'b aš-šatranḡ al-hindī*  
*Risāla fī bayān mā yata'allaqu bil-ḥamr*, s. *Risāla li-bayān mā yata'allaqu bil-ḥamr*  
*Risāla ... fī bayān al-mā'ād al-ḡismānī* **83, 84**  
*Risāla fī bayān ma'nā l-ḡa'l wa-taḥqīq anna naḥs al-māhīya maḡ'ūla* **123, 124**  
*Risāla fī bayān ma'nā az-zindīq*, s. *Risāla ... fī taḥqīq az-zindīq*  
*Risāla fī bayān mas'alat duḡūl walad al-bint fī l-mauqūf 'alā aulād al-aulād*, s. *Risāla fī taḥqīq waqf al-aulād wa-ṭabaqat al-fuḡahā*  
*Risāla fī bayān mazīyat al-lisān al-fārisī 'alā sā'ir al-alsina mā ḥalā l-'arabīya*, s. *Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina*  
*Risāla ... fī bayān min at-tab'īḍīya*, s. *Risāla yata'allaqu bi-min at-tab'īḍīya*  
*Risāla fī bayān an-naḥs an-nāṭīqa*, s. *Risāla fī taḥqīq ar-rūḥ*  
*Risāla ... fī bayān nisbat al-ḡam'*, s. *Risāla fī nisbat al-ḡam'*  
*Risāla fī bayān ar-rabwa*, s. *Risāla fī r-ribwā'*  
*Risāla fī bayān ar-ribā'*, s. *Risāla fī r-ribwā'*  
*Risāla fī bayān aš-šahīd*, s. *Risāla fī taḥqīq al-qaul bi-anna š-šuhadā' aḥyā'*  
*Risāla fī bayān ša'n abawai nabīyinā 'alaihi s-salām* **79, 80**  
*Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta'ālā* **65, 66, 67**  
*Risāla ... fī bayān at-taḍmīn*, s. [ *Risāla* ] fī t-tawassu'āt

- Risāla ... fī bayān at-taḡlīb*, s. *Risāla ... fī taḡlīb at-taḡlīb*
- Risāla ... fī bayān talwīn al-ḥiṭāb* **258, 259**
- Risāla fī bayān al-uslub al-ḥakīm* **262, 263**
- Risāla fī bayān waḥdat al-wuḡūd*, s. *Risāla fārisīya fī bayān aṣl al-wuḡūd*
- Risāla ... fī bayān wazn al-a'māl*, s. *Risāla fī wazn al-a'māl*
- Risāla fī bayān al-wuḡūd*, s. *Risāla fārisīya fī bayān aṣl al-wuḡūd*
- ar-Risāla fī bayān az-zindīq*, s. *Risāla ... fī taḡlīb az-zindīq*
- Risāla fī daf' mā yata'allaqu biḍ-damā'ir*, s. *Risāla fī bayān aḥwāl aḍ-ḍamā'ir wa-mā yata'allaqu bihā*
- Risāla fī duḡūl walad al-bint fī l-mauquf 'alā aulād al-aulād*, s. *Risāla fī taḡlīb waqf al-aulād wa-ṭabaqat al-fuḡahā'*
- Risāla fī faḍīlat an-nabī ... 'alā sā'ir al-unbiyā'*, s. *Risāla fī afdaliyat ar-rasūl*
- Risāla fī l-faqr*, s. *Risālat al-faqr sawād al-waḡh fī d-dārāin*
- Risāla fī l-farā'id wal-fawā'id* **115**
- Risāla fī fawā'id mutafarriqa*, s. *Risāla fī martiyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Hābil*
- Risāla fī l-ḡabr wal-qadar*, s. *Risāla fī l-qaḍā' wal-qadar*
- Risāla fī ḡawāz al-istiḡār 'alā ta'līm al-Qur'an*, s. *Risāla fī l-istiḡār 'alā ta'līm al-Qur'an*
- Risāla fī ḡawāz al-istiḡlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān* **111, 112**
- Risāla fī ḡawāz istinād al-qadīm ilā l-mu'attir* **125, 126**
- Risāla fī ḡaḡiqat al-'aql*, s. *Risāla fī bayān anna l-'aql alladī bihī šarrafa l-insān [mā huwa]*
- Risāla fī ḡaḡiqat al-mizān*, s. *Risāla fī wazn al-a'māl*
- Risāla fī ḡaḡq abawai an-nabī*, s. *Risāla fī bayān šā'n abawai nabiyyinā 'alaihi s-salām*
- Risāla fī ḡaḡq al-lisān al-fārisī*, s. *Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina*
- ar-Risāla fī ḡaḡq aš-šuhadā'*, s. *Risāla fī taḡlīb al-ḡaul bi-anna š-šuhadā' aḡyā'*
- Risāla fī l-ḡidāb* **146, 147**
- Risāla fī ḡilāf al-'aṣr waz-zamān*, s. *Masā'il yata'allaqu bil-fiqh*
- Risāla fī iḡāz al-Qur'an*, s. *Risāla fī taḡlīb anna l-Qur'an mu'ḡiz*
- Risāla fī l-'illa wal-ma'lūl* **121, 122**
- Risāla fī l-istiḡār 'alā ta'līm al-Qur'an* **2**
- Risāla fī l-kawākib al-iṭnai 'aṣar*, s. *K. al-Mudḡal fī aḡkām an-nuḡūm wal-qirān wal-ittiṣālāt wa-ba'd aḡkām uḡrā 'alā t-tamām*
- Risāla ... fī l-lafz al-musta'mal bi-ṭarīq al-maḡāz*, s. *Risāla ... fī taḡyīd al-lafz*
- Risāla fī luḡat al-Furs wa-mazīyatihā*, s. *Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina*
- Risāla fī lu-zūm al-imbān lil-mumkin* **129**
- Risāla fī madār at-taḡauwuz fī l-lafz* **256, 257**
- Risāla fī madḡ aš-ṣabr*, s. *Risāla fī š-ṣabr wa-mā yata'allaqu bihī*
- Risāla ... fī madḡ as-sa'y wa-ḍamm al-biṭāla* **142, 143, 144**
- Risāla fī l-maḡāz*, s. *Risāla fī madār at-taḡauwuz fī l-lafz*
- Risāla fī māḡiyat ar-rūḡ wal-ḡayāt wan-nafs*, s. *Risāla fī taḡlīb ar-rūḡ*
- Risāla fī ma'nā ḡaulihī ta'ālā: ḡul lā ya-lamu ...*, s. *Risālat al-ḡaib*
- Risāla fī martiyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Hābil* **72, 73**
- Risāla fī l-mas'ala al-ḡā'ila hal yaḡūzu an yastanida l-qadīm al-mumkin ilā l-mu'attir am lā*, s. *Risāla fī ḡawāz istinād al-qadīm ilā l-mu'attir*
- Risāla fī mas'alat lu-zūm al-imbān lil-mumkin*, s. *Risāla fī lu-zūm al-imbān lil-mumkin*
- Risāla fī mazīyat al-lisān al-fārisīya 'alā sā'ir al-alsina* **197, 198, 199**
- Risāla fī min at-tab'iḍiya*, s. *Risāla yata'allaqu bi-min at-tab'iḍiya*
- Risāla fī l-mu'arrab wad-daḡīl*, s. *Risāla fī taḡlīb at-ta'rib wa-bayān aḡsāmihī*
- Risāla fī mušarakat šāḡib 'ilm al-ma'ānī al-luḡawī* **224, 225**
- Risāla fī nishat al-ḡam'* **226, 227**
- Risāla fī l-qaḍā' wal-qadar* **69**
- Risāla fī qidam al-Qur'an kalām Allāh*, s. *Risāla ... fī t-taḡrīr anna l-qur'an al-aḡīm kalām Allāh ta'ālā al-qadīm*
- Risāla fī r-ribwā'* **109, 110**
- Risāla fī r-rūḡ*, s. *Risāla fī taḡlīb ar-rūḡ*
- Risāla fī š-ṣabr wa-mā yata'allaqu bihī* **145**
- Risāla fī š-šahs al-insānī*, s. *Risāla fī taḡlīb ar-rūḡ*
- Risāla ... fī šarḡ al-aḡādīṭ al-arba'a wal-'iṣrīn*, s. *Šarḡ al-aḡādīṭ al-arba'in (nāḡiṣ)*
- Risāla fī šarḡ al-ḡadīṭ*, s. *Šarḡ al-aḡādīṭ al-arba'in*
- Risāla ... fī šarḡ ḡadīṭ: sa-uḡḡbirukum bi-auwali amri ilḡ.*, s. *Risāla fī šarḡ ḡaulihī 'alaihi s-salām: sa-uḡḡbirukum ilḡ.*
- Risāla fī šarḡ al-Maḡāla al-mufrada* **49, 50**
- Risāla fī šarḡ al-martiya al-mansūba ilā Ādam*

- 'alaihi s-salām, s. *Risāla fī martūiyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Hābīl*
- Risāla fī šarḥ al-Qašīda al-ḥamrīya*, s. *Šarḥ al-Qašīda al-ḥamrīya*
- Risāla fī šarḥ qaulihī 'alaihi s-salām: sa-uḥbiru-kum ilḥ.* **43, 44**
- Risāla fī šarḥ ta'rīf al-kalima* **242**
- Risāla fī sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh*, s. *Risāla fī bayān sirr 'adam nisbat aš-šarr ilā llāh ta'ālā*
- Risāla fī stī'māl al-lafz al-muqaiyad li-ma'nā mutlaq 'anhu*, s. *Risāla ... fī taqyīd al-lafz*
- Risāla fī stījnā' Allāh ta'ālā min man fī s-sama-wāt wal-ard*, s. *Risālat al-ḡaib*
- [*Risāla*] *fī ta'addud al-ḡawāmi' wa-mā huwa l-ḥaqq fihā* **113**
- Risāla fī tafḍīl al-anbiyā' 'alā l-malā'ika*, s. *Risāla ... fī tafḍīl mā qīla fī amr at-tafḍīl*
- Risāla fī tafḍīl al-bašar 'alā l-malak*, s. *Risāla fī tafḍīl mā qīla fī amr at-tafḍīl*
- Risāla fī tafḍīl Muḥammad 'alaihi s-salām 'alā sā'ir al-anbiyā'*, s. *Risāla fī afḍaliyyat ar-rasūl*
- Risāla fī tafḍīl ḥurmat al-ḥamr*, s. *Risāla ... fī ta'līm al-amr fī tahrīm al-ḥamr*
- Risāla fī t-tafḍīl mā qīla fī abawai ar-rasūl*, s. *Risāla fī bayān ša'n abawai nabiyinā 'alaihi s-salām*
- Risāla fī tafḍīl mā qīla fī amr at-tafḍīl* **70, 71**
- Risāla fī tafḍīr al-maḡāz wal-isti'āra*, s. *Risāla fī maḡāz at-taḡawwuz fī l-lafz*
- Risāla fī taḥqīq abawai an-nabī*, s. *Risāla fī bayān ša'n abawai nabiyinā 'alaihi s-salām*
- Risāla ... fī taḥqīq abawai ar-rasūl*, s. *Risāla fī bayān ša'n abawai nabiyinā 'alaihi s-salām*
- Risāla ... fī taḥqīq afḍaliyyat nabiyinā Muḥammad 'alā sā'ir al-anbiyā'*, s. *Risāla fī afḍaliyyat ar-rasūl*
- Risāla fī taḥqīq anna l-iḥtilāf baina a'immatinā at-talāṭa min aiy šai'*, s. *Masā'il yata'allaqu bil-fiqh*
- Risāla fī taḥqīq anna l-lafz qad yūda'u muqaiyadan*, s. *Risāla fī taqyīd al-lafz*
- Risāla fī taḥqīq anna llāh ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt*, s. *Risāla fī taḥqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt*
- Risāla fī taḥqīq anna mā yašḍuru 'anhu ta'ālā innamā yašḍuru bil-qudra wal-iḥtiyār* **62, 63, 64**
- Risāla fī taḥqīq anna mā yašḍuru bil-qudra wal-iḥtiyār*, s. *Risāla fī taḥqīq anna mā yašḍuru 'anhu ta'ālā innamā yašḍuru bil-qudra wal-iḥtiyār*
- Risāla fī taḥqīq anna l-Qur'ān mu'ḡiz* **12, 13, 14**
- Risāla fī taḥqīq anna sāhib 'ilm al-ma'ānī yušāriku ...*, s. *Risāla fī mušārakat sāhib 'ilm al-ma'ānī al-luḡawī*
- Risāla fī taḥqīq aṣl at-tadrīb wa-tafḍīl ba'd al-mu'arrabāt*, s. *Risāla fī taḥqīq at-ta'rīb wa-bayān aqsāmihī*
- Risāla fī taḥqīq al-faqr fahrī*, s. *Risālat al-faqr sawād al-waḡḥ fī d-dārain*
- Risāla ... fī taḥqīq al-ḡaib*, s. *Risālat al-ḡaib*
- Risāla fī taḥqīq ḡa'l al-māhīya*, s. *Risāla fī bayān ma'nā l-ḡa'l wa-taḥqīq anna naḡs al-māhīya maḡ'ūla*
- Risāla fī taḥqīq al-haikal al-maḡšūš al-insānī*, s. *Risāla fī taḥqīq ar-rūḥ*
- Risāla fī taḥqīq ḥaqīqat al-ḡism* **119, 120**
- Risāla fī taḥqīq ḥaqīqat at-taḡra wa-ḥaqīqat al-ḡism*, s. *Risāla fī taḥqīq ḥaqīqat al-ḡism*
- Risāla fī taḥqīq al-ḥaqq min al-mu'ḡiza*, s. *Risālat taḥqīq al-mu'ḡiza wa-bayān dalālatihā 'alā šidq mudda'i n-nubūwa*
- Risāla fī taḥqīq al-hawāšš wal-mazāyā* **252, 253**
- Risāla ... fī taḥqīq al-ḥidāb*, s. *Risāla ... fī l-ḥidāb*
- Risāla fī taḥqīq al-'illa wal-ma'lūl*, s. *Risāla fī l-'illa wal-ma'lūl*
- Risāla fī taḥqīq al-kalām an-naḡsī*, s. *Risāla fī šarḥ al-Maḡāla al-mufrada*
- Risāla fī taḥqīq ma'nā l-ais wal-lais* **140, 141**
- Risāla fī taḥqīq ma'nā ḡa'l al-māhīya*, s. *Risāla fī bayān ma'nā l-ḡa'l wa-taḥqīq anna naḡs al-māhīya maḡ'ūla*
- Risāla fī taḥqīq ma'nā l-mu'ḡiza*, s. *Risālat taḥqīq al-mu'ḡiza wa-bayān dalālatihā 'alā šidq mudda'i n-nubūwa*
- Risāla fī taḥqīq ma'nā n-naẓm wa-š-šiyāḡa* **250, 251**
- Risāla fī taḥqīq maqāl al-qā'ilīn bil-ḥāl* **92, 93**
- Risāla fī taḥqīq mas'alat al-istiḥlāf*, s. *Risāla fī ḡawāz al-istiḥlāf lil-ḥuṭba bi-lā tafwīd min as-sultān*
- Risāla fī taḥqīq murād al-qā'ilīn bi-anna l-wāḡib ta'ālā mūḡib biḍ-ḍāt* **59, 60, 61**
- Risāla ... fī taḥqīq al-mušākala* **260, 261**
- Risāla fī taḥqīq al-qaul bi-anna š-šuhadā' aḡyā'* **99, 100**
- Risāla fī taḥqīq ar-rūḥ* **137, 138**
- Risāla fī taḥqīq as-sarāb* **285, 286**
- Risāla ... fī taḥqīq at-taḡlīb* **232, 233**
- Risāla fī taḥqīq tarḡīḥ aḡad ṭarafai al-mumkin* **127, 128**
- Risāla fī taḥqīq at-ta'rīb wa-bayān aqsāmihī* **244, 245, 246**
- Risāla fī taḥqīq ta'rīb al-kalima al-a'ḡamīya*, s.

- Risāla fī taḥqīq at-taʿrīb wa-bayān aqsāmihī*  
*Risāla fī taḥqīq tauqīfīyāt asmāʾ Allāh, s.*  
*Risāla fī bayān anna asmāʾ Allāh tauqīfīya*  
*Risāla fī taḥqīq at-tawassuʿ at-tawassuʿāt, s.*  
*Risāla ... fī tawassuʿāt nabbahū ʿalaihā aṣḥāb*  
*al-adab*
- Risāla fī taḥqīq waḍʿ al-kāda wa-tauḍīḥ ʾarīq isti-  
mālihī* **234, 235, 236**
- Risāla fī taḥqīq waḍʿ al-aulād wa-ṭabaqat al-  
fuḡahā* **103, 104, 105**
- Risāla fī taḥqīq wuḡūb al-wāḡib* **57, 58**
- Risāla ... fī taḥqīq az-zindīq* **85, 86, 87**
- Risāla fī taḥqīq ziyādat al-wuḡūd ʿalā l-māhīya,*  
*s. Risāla fī ziyādat al-wuḡūd ʿalā l-māhīya*
- Risāla ... fī taʿlīm al-amr fī tahrīm al-ḡamr* **150,**  
**151**
- Risāla fī t-tamaṭṭul* **139**
- Risāla fī t-tamṭīl wan-naḡs an-nāṭīqa, s. Risāla*  
*fī t-tamaṭṭul*
- Risāla fī tanbīḥ ʿalā wahm buʿdihim min al-  
ʿulamāʾ fī baʿḍ al-alfāz, s. Šarḥ abyāt*
- Risāla fī taqaddum al-illa ʿalā l-maʿlūl, s.*  
*Risāla fī l-illa wal-maʿlūl*
- Risāla ... fī t-taqrīr anna l-Qurʿān al-ʿuẓīm*  
*kalām Allāh taʿālā al-qadīm* **6, 7**
- Risāla fī taqṣīm al-maḡāz, s. Risāla fī madār*  
*at-taḡauwuz fī l-lafz*
- Risāla ... fī taqyīd al-lafz* **132, 133, 134**
- Risāla fī t-taʿrīb, s. Risāla fī taḥqīq at-taʿrīb*  
*wa-bayān aqsāmihī*
- Risāla ... fī taṣḥīḥ lafz az-zindīq, s. Risāla ... fī*  
*taḥqīq az-zindīq*
- [*Risāla*] fī tawassuʿāt **230, 231**
- [*Risāla*] fī tawassuʿāt nabbahū ʿalaihā aṣḥāb *al-  
adab* **228, 229**
- Risāla ... fī tubūt al-māhīyāt* **130**
- Risāla fī l-uslūb al-qadīm, s. Risāla fī bayān al-  
uslūb al-ḡakīm*
- Risāla fī waḡdat al-wuḡūd, s. Risāla fārisīya fī*  
*bayān aṣl al-wuḡūd*
- Risāla fī wazn al-aʿmāl* **81, 82**
- Risāla fī l-wuḡūd aḍ-ḍihnī, s. Risāla fī baḡḡ al-  
wuḡūd aḍ-ḍihnī*
- Risāla fī ziyādat al-wuḡūd ʿalā l-māhīya* **68**
- Risāla fimā yataʿallaqu bi-ḡalq al-Qurʿān, s.*  
*Risālat ḡalq al-Qurʿān*
- Risāla ... fimā yataʿallaqu bi-masʿalat ḡalq al-  
Qurʿān, s. Risālat ḡalq al-Qurʿān*
- Risāla hal yaḡūzu an yastanida l-qadīm al-  
mumkin ilā muʿaṭṭir am lā, s. Risāla fī ḡawāz*  
*istinād al-qadīm ilā l-muʿaṭṭir*
- Risāla ... li-bayān mā yataʿallaqu bil-ḡamr* **152**
- Risāla ... li-maʿrifat as-sāʿa wa-anwāʾ ar-ruḡām*  
**156**
- Risāla tataʿallaqu bi-min at-tabʿīḍīya* **239, 240**
- Risālat al-ʿaql, s. Risāla fī bayān anna l-ʿaql*  
*allaḍī biḥī šarrafa l-insān [mā huwa]*
- Risālat al-auḡāt* **172**
- Risālat durar al-farāʿid, s. Risāla fī l-farāʿid*  
*wal-fawāʿid*
- Risālat al-faqr sawād al-waḡḡ fī d-dārain* **90, 91**
- Risālat al-ḡaib* **23, 24, 25**
- Risālat ḡalq al-Qurʿān* **3, 4, 5**
- Risālat al-Laḡlāḡ fī bayān laʿb aš-šaṭranḡ, s.*  
*K. Laʿb aš-šaṭranḡ al-hindī*
- Risālat min at-tabʿīḍīya, s. Risāla tataʿallaqu*  
*bi-min at-tabʿīḍīya*
- Risālat tafkīk aḍ-ḍamīr, s. Risāla fī bayān*  
*aḡwāl aḍ-ḍamāʾir wa-mā yataʿallaqu biḡā*
- Risālat taḡqīq al-muḡīza wa-bayān dalālatihā*  
*ʿalā ṣidq muddaʿī n-nubūwa* **74, 75**
- Risālat at-taʿrīb, s. Risāla fī taḥqīq at-taʿrīb*  
*wa-bayān aqsāmihī*
- Riwāyāt maḡmūʿa min ar-ruwāt* **45**
- Riwāyat an-nāqūs wa-ḡiṣṣatuhū* **98**
- K. Riyādat al-mutaʿallimīn* **31**
- aš-Šāfiya al-kāfiya: (Manzūma) fī ʿilm al-  
ʿarūd* **249**
- aš-Šahāḡ, s. Tāḡ al-luḡa*
- aš-Šaḡīḡ, s. al-Ġāmīʾ aš-šaḡīḡ*
- K. aš-Šakl al-ḡaṭṭāʾ* **190**
- aš-Šalāt al-Bašīšiya* **101**
- Šalāt al-ḡumʿa fī mauḍiʿain, s. [Risāla] fī taʿad-  
dud al-ḡawāmiʿ wa-mā huwa l-ḡaqq fihā wa-  
ḡiya min al-masāʿil al-muḡimma*
- Saḡ az-zand, s. Siḡ az-zand*
- K. Šaraf aṣḡāb al-ḡadīṭ* **326**
- Šarḡ abyāt* **287**
- Šarḡ al-Ġurrūmīya* **223**
- Šarḡ al-aḡādīṭ al-arbaʿīn* **33, 34, 35**
- Šarḡ al-aḡādīṭ al-arbaʿīn* **36, 37, 38**
- Šarḡ al-aḡādīṭ al-arbaʿīn (nāḡiṣ) | al-arbaʿa*  
*wal-iṣrīn* **41, 42**
- Šarḡ al-aḡādīṭ al-arbaʿīn (nāḡiṣ) | al-ṭalātīn*  
**39, 40**
- Šarḡ ʿalā l-Ġauḡar al-maknūn fī ṣadaf aṭ-ṭala-  
ṭāt al-funūn* **25**
- Šarḡ arbaʿa wa-iṣrīn ḡadīṭan, s. Šarḡ al-aḡādīṭ*  
*al-arbaʿīn (nāḡiṣ)*
- Šarḡ arbaʿīn ḡadīṭan, s. Šarḡ al-aḡādīṭ al-  
arbaʿīn*
- Šarḡ al-ʿaṣr fī maʿsar al-ḡaṣr* **26**
- Šarḡ al-Buḡārī lil-Imām al-Kirmānī* **27**

- Šarḥ K. al-Burhān li-Aristātālīs* 131  
*Šarḥ Dīwān al-Ḥamāsa* 267  
*Šarḥ K. (ساموسس al-ḥakīm) fī ṣan'at marāyā al-muḥriqa* 156  
*Šarḥ K. al-Fuṣūl* 208  
*Šarḥ Ġarīb al-ḥadīṭ*, s. *Ġarīb al-ḥadīṭ*  
*Šarḥ al-Ġauhar al-maknūn*, s. *Šarḥ 'alā l-Ġauhar al-maknūn*  
*Šarḥ Kulliyāt al-Qānūn*, s. *at-Tuḥfa as-Sa'dīya*  
*K. Šarḥ Manzūmat Ibn al-'Imād fī n-nağāsāt al-ma'fūw 'anhū* 95  
*Šarḥ Manzūmat aṣ-Šabbān* 249  
*Šarḥ al-Maqāla al-muqarrara*, s. *Risāla fī šarḥ al-Maqāla al-mufrada*  
*Šarḥ al-Maqāmāt (al-Panğdahī)* 195  
*Šarḥ al-Maqāmāt (al-'Ukharī)* 195  
*Šarḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī* 296  
*Šarḥ martīyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Ḥābīl*, s. *Risāla fī martīyat Ādam 'alaihi s-salām li-bnihī Ḥābīl*  
*Šarḥ K. Masā'il Ḥunain wa-ziyādāt Ḥubaiš fī ṭ-ṭibb* 208  
*Šarḥ K. al-Mawāqif fī 'ilm al-kalām* 48  
*Šarḥ al-Muḥākamāt*, s. *Ta'liqāt 'alā l-Muḥākamāt*  
*Šarḥ al-Muqaddima al-Āğurrūmiya* 223  
*Šarḥ muškīl Da'wat al-aṭibbā'*, s. *Tafsīr masā'il Da'wat al-aṭibbā'*  
*Šarḥ al-Qaṣīda al-ḥamriya* 274, 275  
*Šarḥ qaṣīdat al-Bustī Abī l-Fath*, s. *Y'rāb al-qaṣā'id at-ṭalāt wa-ṭdāḥ ḡawāmiḍ al-abḥāt*  
*Šarḥ ṭalātīn ḥadīṭan*, s. *Šarḥ al-aḥādīṭ al-arba'in (nāqis)*  
*Šarḥ al-Yamīnī* 283  
*K. (liš-) Šaṭranğ*, s. *K. La'b aš-šaṭranğ al-hindī Secretum secretorum* 158  
*K. aš-Šifā'*: *aṭ-Ṭabī'iyāt* 116  
*Sifr raud al-Ḥidr* 304  
*Sifr as-sa'āda wa-safir al-ifāda* 243  
*aṣ-Šihāḥ*, s. *Tāğ al-luğa wa-šihāḥ al-'arabiya*  
*as-Siḥr waš-šī'r* 300  
*Siqt az-zand* 272  
*Šī'r al-Aḥṭal* 269  
*Šī'r al-Ḥādīra* 268  
*K. aš-Šī'r waš-šu'arā'* 270  
*Sirat al-Iskandar Dū l-Qarnain* 317  
*Sirr al-asrār*, s. *K. as-Siyāsa fī tadbīr ar-riyāsa*  
*K. as-Siyāsa fī tadbīr ar-riyāsa* 158  
*as-Siyāsa aš-šar'iya fī iṣlāḥ ar-rā'i war-rā'iya* 160  
*K. Siyāsat as-silm* 280  
*„Sphairika” (Menelaos)* 179  
*Sphairika (Theodosios)* 181  
*Šubḥ al-a'sā fī ṣinā'at al-insā* 161  
*Šulahā' al-Yaman* 324  
*Sulwān al-muṭā' fī 'udwān al-atbā'* 301  
*Summaria Alexandrinorum* 203  
*K. as-Sunan* 30  
*aṭ-Ṭabī'iyāt* 116  
*K. Tadbīr al-'āmm* 204  
*K. Tadbīr al-amrād a-ḥādda* 218  
*Tafsīr al-aḥlām*, s. *K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt ...*  
*Tafsīr K. al-Burhān*, s. *Šarḥ K. al-Burhān*  
*K. Tafsīr al-manāmāt*, s. *K. Ibn Sīrīn fī tafsīr al-manāmāt ...*  
*Tafsīr masā'il Da'wat al-aṭibbā'* 214  
*Tafsīr sūrat al-mulk* 19  
*Tafsīr sūrat an-naba'* 20  
*Tafsīr sūrat an-nāzi'āt* 21  
*Tafsīr sūrat at-ṭāriq* 22  
*K. at-Tāğ fī aḥlāq al-mulūk* 159  
*Tāğ al-luğa wa-šihāḥ al-'arabiya* 241, 195, 295  
*Tahḏīb šarḥ as-sab' al-mu'allaqāt* 266  
*Tahḏīb ad-ḡahab* 300  
*Tahqīq al-qaul bi-anna š-šuhadā' ahyā'*, s. *Risāla fī tahqīq al-qaul bi-anna š-šuhadā' ahyā'*  
*K. Tahriğ ad-dalālāt as-sam'iya 'alā mā kāna fī 'ahd rasūl Allāh ... min al-ḥiraf waš-šanā'i' wal-'amālāt aš-šar'iya* 155  
*[Tahrīr] K. (Ṭāwaḏūsiyūs fī) l-Aiyām wal-layālī* 164  
*Tahrīr K. (Mānālā'ūs fī) al-Aškāl al-kurīya* 179  
*[Tahrīr] K. (Aristarḥas fī) Ġirmai an-naiyirain wa-bu'daihimā* 166  
*Tahrīr K. al-Kura al-mutaharrika li-Uṭūlūqus* 180  
*Tahrīr K. al-Kura wal-uṣṭuwāna li-Aršimīdis* 182  
*Tahrīr al-Mafrūdāt* 187  
*Tahrīr K. Ma'ḥūdāt Aršimīdis* 184  
*Tahrīr al-Manāzīr li-Uqlīdis* 191  
*[Tahrīr] Maqālat Aršimīdis*, s. *[Tahrīr] (...)* *taksīr ad-dā'ira*  
*[Tahrīr] K. Ma'rīfat misāḥat al-aškāl al-basā'ita wal-kurīya* 185  
*Tahrīr K. al-Masākin li-Ṭāwaḏūsiyūs* 165  
*[Tahrīr] K. (İsqilāwus fī) l-maṭālī'* 167  
*[Tahrīr] Misāḥat ad-dā'ira wa-taksīriḥā*, s. *[Tahrīr] (...)* *taksīr ad-dā'ira*  
*[Tahrīr] K. al-Mu'ṭayāt li-Uqlīdis* 178  
*[Tahrīr] (Maqālat Aršimīdis fī) taksīr ad-dā'ira* 183

Register

- [Tahrīr] *Tarbī' ad-dā'ira*, s. [Tahrīr] (*Maqālat Aršimīdis fī*) *taksīr ad-dā'ira*  
 [Tahrīr] K. (*Ūṭulūqus fī*) *aṭ-Ṭulū' wal-ḡurūb* **163**  
 [Tahrīr] K. *al-Ukar li-Ṭāwaḏūsiyūs* **181**  
 [Tahrīr] K. *Zāhirāt al-falak li-Uqlīdis* **162**  
 K. *Tahwīl sinī l-mawālid*, s. K. *Hirmas fī tahwīl sinī l-mawālid ... wa-huwa Qaḏīb aḏ-ḏahab*  
 K. *at-Taisīr fī l-qirā'āt as-sab'* **11**  
 K. *Taksīr ad-dā'ira* 183  
*Talhīs al-Miftāh* 254  
*Ta'liqāt 'alā l-Muhākamāt* **117**  
 K. *Talqīh al-'uqūl fī šifāt ar-rasūl* **321**  
 K. *at-Talqīn fī n-nahw*, s. K. *al-Luma' fī n-nahw*  
 (*al-Kiṭāb*) *at-Tāmm* 192  
 K. *at-Tanbīh* 197  
 K. *Ṭarā'if aṭ-turaf* **281**  
 K. *at-Tarātib al-idārīya* 155  
*Tarbī' ad-dā'ira* 183  
*at-Ta'rīf bi-muštalaḥ aš-šarīf* 161  
 K. *at-Ta'rīh* 195  
*at-Ta'rīh* **324**  
*at-Ta'rīh*, s. K. *Aḥbār Miṣr*  
*Ta'rīh Dimašq* 325  
 K. *at-Tašrīf li-man 'aḡi-za 'an at-tašnīf* **205, 206**  
 K. *at-Tašrīh al-kabīr* 203  
 K. *at-Tašrīh aš-ṣaḡīr* 203  
*Ta'wīlāt al-Qur'ān* **16**  
 K. *Tuhfat al-ādāb fī ḏikr at-tawārīḥ wal-ansāb* **195**  
 K. *Tuhfat al-albāb wa-nuḥbat al-a'ḡāb* **194**  
*at-Tuhfa as-Sa'dīya* **212**  
 K. *at-Tuhfa aš-šāhīya fī kašf al-asrār al-falakīya* **169**  
*at-Tuhfa as-sanīya bi-asmā' al-bilād | al-aqālīm al-miṣrīya* **200**  
 K. *aṭ-Ṭulū' wal-ḡurūb* 163  
*Ṭuraf min al-maqāl fī ibdā' sun' Allāh ta'ālā fī ḥalq Allāh a'ḏā' al-insān* 51  
 K. *al-Ukar* [li-Mānālā'ūs], s. [Tahrīr] K. (...) *al-Aškāl al-kurīya*  
 K. *al-Ukar li-Ṭāwaḏūsiyūs*, s. [Tahrīr] *al-Ukar li-Ṭāwaḏūsiyūs*  
 K. *'Umdat al-aḥkām 'an saiyyid al-anām (min aḥādīṯ an-nabī 'alaihi s-salām)* 32  
*Umm al-barāhīn* **51**  
 K. *al-'Uqūd al-lu'lu'īya fī aḥbār ad-dawla ar-rasūliya* **324**  
*al-'Urwa li-ahl al-ḥalwa wal-ḡalwa* **89**  
 K. *Uṣūl tarkīb al-adwiya* **217**  
*Wafā' al-Wafā'* 196  
*al-Wāfi bil-wafayāt* 276  
 K. *al-Yāqūta fī l-wa'z* **302**  
*Yāqūtāt al-mawā'iṣ wal-mau'īza*, s. K. *al-Yāqūta fī l-wa'z*  
*al-Yāqūtiyāt*, s. K. *al-Yāqūta fī l-wa'z*  
 K. *yaštamilu 'alā ma'rīfat ar-ramy*, s. K. *Fī l-'ilm bil-furūsīya wal-'amal bihī* ...  
 K. *az-Zabūr anzalahu llāh ... 'alā Dāwūd 'alaihi s-salām* **97**  
 K. *Zāhirāt al-falak*, s. [Tahrīr] K. *Zāhirāt al-falak*  
*az-Ziḡ al-Ma'mūnī al-mumtaḥan* 193  
 K. *az-Ziyādī* 280

#### 4. VERFASSER

Das Register enthält vollständig die Namen der Verfasser der beschriebenen Werke sowie die Namen der Verfasser der in diesen Werken bearbeiteten (kommentierten, ausgezogenen usw.) Werke. Darüber hinaus sind gelegentlich auch andere Namen (etwa solche, die im Incipit oder Explicit einer Hs. auftreten) aufgenommen, falls sie in irgend einer Hinsicht erwähnenswert erschienen. Die Katalognummern, unter denen die Handschrift eines Werkes des betreffenden Verfassers beschrieben wird, sind durch Fettdruck hervorgehoben.

Die Verfasser werden unter ihrem bekanntesten Namen bzw. Namensteil eingeordnet. Beginnt dieser mit Ibn oder Abū, so werden die betreffenden Wörter für die alphabetische Reihenfolge berücksichtigt. Vom Eigen- (+ Vaters-) Namen wird grundsätzlich verwiesen; in diesem Falle wird das – stets abgekürzte – b. (= Ibn) für die alphabetische Reihenfolge nicht berücksichtigt. Verwiesen wird auch von anderen Namensteilen, unter denen der Verfasser sonst noch bekannt sein könnte. Bei mehreren Personen mit gleichem Eigen- (+ Vaters-) Namen zählt für die Reihenfolge der bekannteste Namensteil; die Namen des Großvaters, Urgroßvaters usw. werden dagegen nicht berücksichtigt, sofern sie nicht bekanntester Namensteil sind. Falls sie überhaupt aufgeführt sind, werden sie in Klammern beigegeben. Also Muḥammad b. Muḥammad (b. Ṭarḥān) al-Fārābī vor Muḥammad b. Muḥammad (b. Muḥammad) al-Ġazzālī, letzterer vor Muḥammad b. Muḥammad (b. Dāwūd) Ibn Āgurrūm. – Namen, die bei der Einordnung nicht zählen, sind durchweg in (runde) Klammern gesetzt.

Griechische Verfasser sind unter ihren eingedeutschten, vom Griechischen ausgehenden Namensformen aufgeführt. Also Ptolemaios, nicht Baṭlamīyūs. Für die alphabetische Einordnung bleiben die diakritischen Zeichen und der freistehende arabische Artikel unberücksichtigt. Der arabische Titel im Wortinnern (ʿAbdarrahmān, Šamsaddīn) wird dagegen mitgerechnet. J ist mit unter i eingeordnet.

Man beachte auch das am Ende der Einleitung zum Register „Andere Personennamen“ Gesagte!

- |  |  |
|--|--|
| Abān b. ʿAbdalḥamīd al-Lāḥiqī, s. al-Lāḥiqī    | ʿAbdalkarīm b. Muḥammad (b. Maṣṣūr) at-        |
| al-ʿAbbās b. Mirdās 267                        | Tamīmī as-Samʿānī, Abū Saʿd/Saʿīd, s. as-      |
| ʿAbdalʿazīz b. Muḥammad (b. Ibrāhīm) al-Fiš-   | Samʿānī  |
| tālī, s. al-Fištālī                            | ʿAbdallāh b. [al-] ʿAbbās, s. Ibn [al-] ʿAbbās |
| ʿAbdalḡanī b. Abdalwāḥid al-Ġammāʿīlī, Ta-     | ʿAbdallāh b. Ḥamza al-Ḥasanī, al-Imām al-      |
| qīaddīn, s. al-Ġammāʿīlī                       | Maṣṣūr billāh Abū Muḥammad, s. al-Man-         |
| ʿAbdalḡanī (b. Saʿīd) al-Azdī, Abū Muḥam-      | ṣūr billāh                                     |
| mad <b>328, 329</b>                            | ʿAbdallāh b. Hārūn al-Maʿmūn, Abū l-ʿAbbās     |
| ʿAbdalḡanī (b. Ismāʿīl) an-Nābulusī <b>264</b> | (al-Ḥalīfa al-ʿAbbāsī), s. al-Maʿmūn           |
| ʿAbdalḡanī b. Saʿīd al-Azdī, s. ʿAbdalḡanī al- | ʿAbdallāh b. al-Ḥusain al-ʿUkbarī, Abū         |
| Azdī   | l-Baqāʿ, s. al-ʿUkbarī                         |
| ʿAbdalḡaiy b. Aḥmad Ibn al-ʿImād al-ʿAkarī,    | ʿAbdallāh b. Muḥammad al-Manṣūr, Abū           |
| Abū l-Falāḥ, s. Ibn al-ʿImād al-ʿAkarī         | Ġaʿfar (al-Ḥalīfa al-ʿAbbāsī), s. al-Manṣūr    |

- 'Abdallāh b. Muḥammad (b. Mas'ūd) ad-Darī at-Tamak/ġ;ġrūtī, Abū Muḥammad, s. at-Tamak/ġ;ġrūtī
- 'Abdallāh b. al-Muqaḥfa' Rōzbih, Abū 'Amr, s. Ibn al-Muqaḥfa'
- 'Abdallāh b. Muslim Ibn Qutaiba, Abū Muḥammad, s. Ibn Qutaiba
- 'Abdallāh b. al-Mu'tazz, Abū l-'Abbās, s. Ibn al-Mu'tazz
- 'Abdallāh b. 'Umar 45
- 'Abdallāh b. 'Umar (b. Muḥammad b. 'Alī Abī l-Hair) al-Baiḍāwī, Nāṣiraddīn Abū Sa'īd; Sa'd, s. al-Baiḍāwī
- 'Abdallāh b. Ya'qūb, aš-Šaiḥ as-Saiyid 193
- 'Abdalmalik b. Abī Bakr (b. Muḥammad b. Marwān) Ibn Zuhr, Abū Marwān, s. Ibn Zuhr
- 'Abdalmalik b. Muḥammad (b. Ismā'il) at-Ta'ālibī, Abū Maṣṣūr, s. at-Ta'ālibī
- 'Abdalmu'min b. 'Abdalḥaqq, Šafi'addīn Abū l-Faḍā'il 195
- 'Abdarraḥmān b. Aḥmad al-Īġī, 'Aḍudaddīn, s. al-Īġī
- 'Abdarraḥmān b. 'Alī Ibn Abī Šādiq, s. Ibn Abī Šādiq
- 'Abdarraḥmān b. 'Alī Ibn ad-Daiba', Abū 'Abdallāh, s. Ibn ad-Daiba'
- 'Abdarraḥmān b. 'Alī Ibn al-Ġauzī, Abū l-Faraġ, s. Ibn al-Ġauzī
- 'Abdarraḥmān b. 'Auf az-Zuhrī 45
- 'Abdarraḥmān b. Muḥammad al-Aḥḍarī, aš-Šadr, s. al-Aḥḍarī
- 'Abdarraḥmān b. Muḥammad (b. Muḥammad) Ibn Ḥaldūn, s. Ibn Ḥaldūn
- 'Abdarraḥmān b. Muḥammad al-'Ulaimī, Abū l-Yumn, s. al-'Ulaimī
- 'Abdarra'ūf Muḥammad b. Tāġal'arīfīn al-Munāwī, s. al-Munāwī
- 'Abdarrazzāq b. 'Abdalfattāḥ al-Lāḍiqī/al-Lāḍiqānī, s. al-Lāḍiqī
- 'Abdassalām b. Bašīš, Abū Muḥammad, s. Ibn Bašīš
- 'Abdassalām b. Mašīš, Abū Muḥammad, s. Ibn Bāšīš
- 'Abdaššamad b. al-Faḍl (b. 'Īsā) ar-Raqāšī 280
- 'Abdaššamad b. Maṣṣūr Ibn Bābak, Abū l-Qāsim, s. Ibn Bābak
- al-Abiwardī, Abū Muzaḥḥar Muḥammad b. Aḥmad 273
- Abū l-'Alā' (Aḥmad b. 'Abdallāh) al-Ma'arri 272, 288
- Abū 'Antara 288
- Abū l-'Atāhiya, (Abū Ishāq) Ismā'il b. al-Qāsim 270, 280, 296
- [Ps.-] Abū Bakr 278
- Abū Bakr (Muḥammad b. al-'Abbās) al-Hwārizmī 298
- Abū Bakr b. al-Munḍir, s. Ibn al-Munḍir
- Abū Bišr Mattā b. Yūnus 131
- Abū Dāwūd Sulaimān b. al-Aš'āt al-Azdī as-Siġistānī 30
- Abū l-Faraġ ('Alī b. al-Ḥusain) al-Išfahānī 265, 322
- Abū l-Faḥ 170
- Abū l-Faḥ al-Bustī, s. al-Bustī
- Abū l-Fidā' Ismā'il b. 'Alī (b. Maḥmūd b. Muḥammad) 195, 299
- Abū Ġa'far (Muḥammad b. al-Ḥusain) al-Ḥāzin 186
- Abū Ġalāla al-Maḥzūmī 280
- Abū Ḥāmid, aš-Šaiḥ 102
- Abū l-Ḥasan (Aḥmad b. 'Abdallāh) al-Bakrī al-Bašrī 307, 309, 316
- Abū l-Ḥasan b. al-Haišam, s. al-Haišam b. Muḥammad
- Abū l-Ḥasan ('Alī b. Aḥmad) an-Nasawī 184
- Abū Ḥātim (Sahl b. Muḥammad b. 'Uṣmān) as-Siġistānī 280
- Abū Huraira 45, 102
- Abū Ishāq 102
- Abū l-'Izz b. Ismā'il Ibn ar-Razzāz al-Ġazarī, s. Ibn ar-Razzāz al-Ġazarī
- Abū Madyan Šu'aib b. al-Ḥasan al-Maġribī al-Andalusī at-Tilimsānī, al-Ġauṭ 158, 288
- Abū Ma'šar Ġa'far b. Muḥammad (b. 'Umar) al-Balḥī 170, 174, 175
- Abū Muḥammad (Yaḥyā b. al-Mubārak) al-Yazīdī 280
- Abū l-Muzaffar b. Sa'īd, s. al-Laġlāġ
- Abū Nuwās al-Ḥasan b. Ḥānī' al-Ḥakamī 280, 284
- Abū Sahl ('Īsā b. Yaḥyā) al-Masiḥī 209
- Abū Sa'īd/Sa'd al-Wā'iz 101
- Abū s-Su'ūd Muḥammad b. Muḥammad al-'Imādī 18
- Abū Tammām Ḥabīb b. Aus at-Tā'ī 260, 267
- Abū 'Ubaid al-Qāsim b. Sallām al-Harawī 46
- Abū 'Ubaida Ma'mar b. al-Muṭannā 280
- Abū Yūsuf al-Ġazirī 288
- 'Adī b. Zaid 280
- 'Aḍudaddīn al-Īġī, s. al-Īġī
- al-Aḥḍar b. Ḥallūf, s. al-Akḥal b. Ḥallūf
- al-Aḥḍarī, aš-Šadr 'Abdarraḥmān b. Muḥammad 254

- Aḥmad b. 'Abbād al-Qinā'ī, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. al-Qinā'ī
- Aḥmad b. 'Abdalḥalīm Ibn Taimīya, Abū l-'Abbās, s. Ibn Taimīya
- Aḥmad b. 'Abdallāh al-Bakrī al-Bašrī, Abū l-Ḥasan, s. Abū l-Ḥasan al-Bakrī al-Bašrī
- Aḥmad b. 'Abdallāh al-Ma'arrī, Abū l-'Alā', s. Abū l-'Alā' al-Ma'arrī
- Aḥmad b. 'Abdalmu'min al-Qaisī aš-Šarīšī, Abū l-'Abbās, s. aš-Šarīšī
- Aḥmad b. Aḥmad ar-Ramlī, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. ar-Ramlī
- Aḥmad b. 'Alī al-Būnī, Muḥyiddīn Abū l-'Abbās, s. al-Būnī
- Aḥmad b. 'Alī (b. Ṭābit) al-Ḥaṭīb al-Baġdādī, Abū Bakr, s. al-Ḥaṭīb al-Baġdādī
- Aḥmad b. 'Alī Ibn Waḥšīya, Abū Bakr, s. Ibn Waḥšīya an-Nabaṭī
- Aḥmad b. 'Alī al-Qalqašandī, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. al-Qalqašandī
- Aḥmad al-Ġazzālī, s. al-Ġazzālī
- Aḥmad b. al-Ḥusain (b. 'Alī b. Mūsā) al-Baihaqī, Abū Bakr, s. al-Baihaqī
- Aḥmad b. 'Imāddaddīn al-Aqfahsī Ibn al-'Imād, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. al-Aqfahsī Ibn al-'Imād
- Aḥmad b. Maṣṣūr al-Ḥusainī al-Madanī ar-Rifā'ī, s. ar-Rifā'ī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. Aḥmad al-Biyābānakī) 'Alā'addaula as-Simnānī, Ruknaddīn Abū l-Makārim, s. 'Alā'addaula as-Simnānī
- Aḥmad b. Muḥammad al-Ġazzālī, Šihābaddīn, s. al-Ġazzālī
- Aḥmad b. Muḥammad al-Ḥamawī, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. al-Ḥamawī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. 'Alī) Ibn Ḥaġar al-Ḥaiṭamī, s. Ibn Ḥaġar al-Ḥaiṭamī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. Ibrāhīm b. Abī Bakr) Ibn Ḥallikān, Šamsaddīn Abū l-'Abbās, s. Ibn Ḥallikān
- Aḥmad b. Muḥammad (an-Nabātī) Ibn ar-Rūmīya, Abū l-'Abbās, s. Ibn ar-Rūmīya
- Aḥmad b. Muḥammad Ibn as-Sunnī ad-Dīnawarī, Abū Bakr, s. Ibn as-Sunnī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. Muḥammad) Ibn Ya'qūb (al-Wallālī/ad-Dalā'ī) al-Maġribī, Abū l-'Abbās, s. Ibn Ya'qūb al-Maġribī
- Aḥmad b. Muḥammad al-Maqqarī, Abū l-'Abbās, s. al-Maqqarī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. Ismā'il) an-Naḥḥās/aš-Šaflār, Abū Ġa'far, s. an-Naḥḥās
- Aḥmad b. Muḥammad as-Siġzī, Abū Sa'īd, s. as-Siġzī
- Aḥmad b. Muḥammad aṭ-Ta'labī an-Nīsābūrī aš-Šāfi'ī, Abū Ishāq, s. aṭ-Ta'labī
- Aḥmad b. Muḥammad (b. Ḥalaf) al-Warrāq, al-Imām Abū l-'Abbās 193
- Aḥmad b. Mūsā (b. Šākir), s. Banū Mūsā b. Šākir
- Aḥmad an-Naġālī 288
- Aḥmad b. al-Qāsim Ibn Abī Uṣaibī'a, Muwaffaqaddīn Abū l-'Abbās, s. Ibn Abī Uṣaibī'a
- Aḥmad b. Sahl ar-Rāzī, Abū 'Abdallāh 323
- Aḥmad b. Sa'īd (b. Salm) al-Bāhilī 280
- Aḥmad b. Sulaimān Ibn Kamāl Pašā, Šamsaddīn, s. Ibn Kamāl Paša
- Aḥmad b. 'Umar al-Karābīsī, s. al-Karābīsī
- Aḥmad b. 'Umar al-Kubrā, Naġmaddīn, s. al-Kubrā
- Aḥmad b. Yaḥyā Ibn Faḍlallāh al-'Umarī, Šihābaddīn Abū l-'Abbās, s. Ibn Faḍlallāh al-'Umarī
- Aḥmad b. Yūnus al-Kawāšī, s. al-Kawāšī
- Aḥmad b. Zaqlūl 290
- Al-Aḥṭal Ġiyāṭ b. Ġauṭ 269
- al-'Akārī, s. Ibn al-'Imād al-'Akārī
- al-Akḥal b. Ḥallūf 290, 291, 292
- 'Alā' b. al-Ḥaḍramī 280
- 'Alā'addaula as-Simnānī, (Ruknaddīn Abū l-Makārim) Aḥmad b. Muḥammad (b. Aḥmad al-Biyābānakī) 89
- 'Alī b. al-'Abbās (b. Ġuraig) Ibn ar-Rūmī, Abū l-Ḥasan, s. Ibn ar-Rūmī
- 'Alī b. 'Abdallāh (b. Aḥmad al-Ḥasanī) as-Samhūdī, Nūraddīn Abū l-Ḥasan, s. as-Samhūdī
- 'Alī b. 'Abdallāh aš-Šuštārī, Abū l-Ḥusain, s. aš-Šuštārī
- 'Alī b. 'Abdallāh (b. Nāšir [?] b. al-Mubārak) al-Wahrānī, Abū Bakr, s. al-Wahrānī
- 'Alī h. Abī Bakr aš-Šaiḥ al-Harawī, Abū l-Ḥasan, s. aš-Šaiḥ al-Harawī
- 'Alī b. Abī l-Ḥazm al-Qurašī Ibn an-Nafīs, 'Alā'addīn Abū l-Ḥasan, s. Ibn an-Nafīs
- 'Alī b. (Abī l-'Abbās) Aḥmad al-Būnī, Abū l-Ḥasan, s. al-Būnī
- 'Alī b. Aḥmad an-Nasawī, Abū l-Ḥasan, s. Abū l-Ḥasan an-Nasawī
- 'Alī b. Aḥmad al-Wāhidī an-Nīsābūrī, Abū l-Ḥasan, s. al-Wāhidī
- 'Alī b. al-Ḥasan Ibn 'Asākir, Abū l-Qāsim, s. Ibn 'Asākir
- 'Alī b. al-Ḥasan Ibn Wahḥās al-Ḥazraġī, Šamsaddīn Abū l-Ḥasan, s. Ibn Wahḥās

- 'Alī b. Hibatallāh Ibn Aṭradī/Iṭirdī al-Arṣī-  
dyāqī. Abū l-Ḥasan, s. Ibn Aṭradī
- 'Alī b. al-Ḥusain al-Iṣfahānī. Abū l-Farağ, s.  
Abū l-Farağ al-Iṣfahānī
- 'Alī Ibn Mas'ūd, s. 'Alī Ibn Sa'u'ūd
- 'Alī (b. Muḥammad b. Aḥmad b. Mūsā) Ibn  
Sa'u'ūd al-Ḥuzā'ī, Abū l-Ḥasan **155**
- 'Alī b. Ibrāhīm al-Kattānī, s. al-Kinānī al-Qai-  
ğātī
- 'Alī b. 'Īsā, s. 'Īsā b. 'Alī
- 'Alī b. 'Īsā ar-Rummānī. Abū l-Ḥasan, s. ar-  
Rummānī
- 'Alī b. Mas'ūd al-Ḥuzā'ī, s. 'Alī Ibn Sa'u'ūd
- 'Alī b. Muḥammad al-Bustī. Abū l-Faṭḥ, s. al-  
Bustī
- 'Alī b. Muḥammad al-Ġurğānī as-Saiyid aṣ-  
Ṣarīf, s. al-Ġurğānī as-Saiyid aṣ-Ṣarīf
- 'Alī b. Muḥammad (b. Aḥmad b. Mūsā) Ibn  
Sa'u'ūd/Ibn Mas'ūd al-Ḥuzā'ī. Abū l-Ḥa-  
san, s. 'Alī Ibn Sa'u'ūd
- 'Alī b. (Abī l-Karam Aṭraddīn) Muḥam-  
mad 'Izzaddīn b. al-Aṭīr aṣ-Ṣaibānī, Abū  
l-Ḥasan, s. 'Izzaddīn Ibn al-Aṭīr
- 'Alī b. Muḥammad al-Madā'inī, s. al-Madā'inī
- 'Alī b. Muḥammad as-Saḥāwī al-Hamaḍānī.  
'Alamaddīn Abū l-Ḥasan, s. as-Saḥāwī
- 'Alī b. Muḥammad aṣ-Ṣimšātī al-'Adawī, Abū  
l-Ḥasan, s. aṣ-Ṣimšātī
- 'Alī b. Muḥammad (b. Yahyā) as-Sumaisā'ī,  
Abū l-Qāsim, s. al-Sumaisā'ī
- 'Alī b. (Sahl) Rabban aṭ-Ṭabarī, Abū l-Ḥasan  
**207**
- 'Alī b. Razīn al-Kātib, Abū l-Ḥasan **159**
- 'Alī b. Sahl, s. 'Alī b. (Sahl) Rabban
- 'Alī b. Sa'īd az-Zaidī, Abū l-Ḥasan **222**
- 'Alī b. Sa'u'ūd, s. 'Alī Ibn Sa'u'ūd
- 'Alī b. 'Umar (b. Ibrāhīm) al-Kinānī al-Qai-  
ğātī, s. al-Kinānī al-Qaiğātī
- 'Alī b. Yahyā al-Mağribī **8**
- 'Alī b. Yūsuf (b. Ibrāhīm aṣ-Ṣaibānī) al-Qifṭī,  
Ġamāladdīn Abū l-Ḥasan, s. al-Qifṭī
- al-'Alyāwī, s. Sulaimān b. al-Ġilānī
- 'Amr b. Baḥr al-Ġāhiz, s. al-Ġāhiz
- 'Amr b. Kulṭūm 266
- 'Amr b. 'Uṭmān, Sībawaihi Abū Biṣr, s. Sība-  
waihi
- 'Antara b. Ṣaddāb (b. 'Amr/Mu'āwiya) al-'Absī  
266
- al-Aqfahsī Ibn al-'Imād, Ṣihābiddīn Abū l-'Ab-  
bās Aḥmad b. 'Imādadaddīn 95
- Archimedes **182, 183, 188**
- [Ps.-] Archimedes **184**
- Ardašīr 280
- Aristarch **166**
- Aristoteles 131
- [Ps.-] Aristoteles **158**
- As'ad b. 'Alī al-Bāri' az-Zauzanī, Abū l-Qā-  
sim, s. al-Bāri' az-Zauzanī
- 'Aslīmān, s. Sulaimān b. al-Ġilānī
- al-Astarābādī, (Abū 'Alī) al-Ḥasan b. Aḥmad  
46
- al-Astarābādī, (as-Saiyid Ruknaddīn) Ḥasan  
b. Muḥammad 46
- al-Astarābādī, (Abū 'Alī) al-Ḥusain b. Aḥmad  
**46**
- Autolykos **163, 180**
- Avenzoar, s. Ibn Zuhr
- Averroes, s. Ibn Ruṣd
- Avicenna, s. Ibn Sīnā
- al-Azdī, s. 'Abdalğānī al-Azdī
- al-Azharī, (Zainaddīn) Ḥālid b. 'Abdallāh b.  
Abī Bakr 223
- Badraddīn b. Sālim (b. Muḥammad) Tābi' āl  
as-Siddīq al-Miṣrī al-Mālikī, s. Tābi' āl as-  
Siddīq
- al-Bāhili, s. Aḥmad b. Sa'īd
- al-Baiḡāwī, (Nāsiraddīn Abū Sa'īd/Sa'd) 'Abd-  
allāh b. 'Umar b. Muḥammad b. 'Alī Abī  
l-Ḥair 196
- al-Baiḡāqī, (Abū Bakr) Aḥmad b. al-Ḥusain  
(b. 'Alī b. Mūsā) 196
- al-Bakrī al-Baṣrī, s. Abū l-Ḥasan al-Bakrī al-  
Baṣrī
- Banū Mūsā b. Ṣākir **185**
- Barhebraeus, s. Ibn al-'Ibrī
- al-Bāri' al-Bağdādī, al-Ḥusain b. Muḥammad  
281
- al-Bāri' al-Būšanğī/al-Fūšanğī 281
- al-Bāri' al-Harawī, Maḥmūd b. Muḥammad  
**281**
- al-Bāri' az-Zauzanī, Abū l-Qāsim As'ad b. 'Alī  
281
- Basilius (Kirchenlehrer) 331
- al-Baṣrī, s. Abū l-Ḥasan al-Bakrī al-Baṣrī
- al-Baṣrī, s. al-Ḥasan al-Baṣrī
- Baṣṣār b. Burd al-'Uqailī al-Mura'at 280
- Ben (Sīd) Qaddūr 279
- Benmsāyeb, s. Muḥammad b. Masāyab
- al-Bīrūnī, (Abū r-Raiḥān) Muḥammad b.  
Aḥmad **168, 195**
- al-Buḡārī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b.  
Ismā'īl **29**

- al-Būnī, (Muhyiddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. 'Alī 101, 303
- al-Būnī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. (Abī l-'Abbās) Aḥmad 303
- al-Būšanġī, s. al-Ḥaiṣam b. Muḥammad
- al-Bustī, (Abū l-Faṭḥ) 'Alī b. Muḥammad 283
- Buzurġmīhr 159, 280
- ad-Daġānī, s. Ḥusain b. Salīm
- ad-Dānī al-Qurṭubī, (Abū 'Amr) 'Uṭmān b. Sa'īd 11
- ad-Dawānī, s. Mūsā b. Aḥmad aḍ-Ḍu'ālī
- Dī'bil b. 'Alī al-Ḥuzā'ī 322
- Ḍiyā'addīn Ibn al-Aṭīr, (Abū l-Faṭḥ) Naṣral-lāh b. Muḥammad 216
- Ḍū n-Nūn (Abū l-Faiḍ) Ṭaubān b. Ibrāhīm (b. Aḥmad) al-Miṣrī 303
- Ḍū r-Rumma, Ġailān b. 'Uqba 241
- ad-DWLY/aḍ-DWLY, s. Mūsā b. Aḥmad aḍ-Ḍu'alī
- Euklid 156, 162, 178, 191
- al-Faḍl b. 'Abdaṣṣamad (b. al-Faḍl) ar-Raqāṣī, Abū l-'Abbās, s. ar-Raqāṣī
- al-Faḍl Ġalāladdīn al-Ḥwārizmī Ḥimār al-luġa 281
- Faḥraddīn (Abū 'Abdallāh Muḥammad b. 'Umar) ar-Rāzī 117
- al-Fanārī, (Šamsaddīn) Muḥammad b. Ḥamza 298
- al-Fārābī, (Abū Naṣr) Muḥammad b. Muḥammad (b. Ṭarḥān b. Ūzlag) 288, 298
- al-Farazdaq, (Aḥū Firās) Hammām b. Ġālib (b. Ša'sa'a) 283
- al-Fazārī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Ibrāhīm (b. Ḥabīb) 193
- al-Fazārī, s. Zabḥān b. Saiyār
- al-Fiġā'ī, s. al-Kinānī al-Qaiġā'ī
- al-Firūzābādī, (Maġdaddīn Abū ṭ-Ṭāhir) Muḥammad b. Ya'qūb aš-Širāzī 195
- al-Fištālī, 'Abdal'azīz b. Muḥammad (b. Ibrāhīm) 298
- Ġābir b. 'Abdallāh al-Ḥazraġī 102
- Ġa'far b. Muḥammad al-Balḥī, Abū Ma'sar, s. Abū Ma'sar
- al-Ġāḥiḡ 'Amr b. Baḥr 159, 299
- [Ps.-] al-Ġāḥiḡ 159
- Ġailān b. 'Uqba, s. Ḍū r-Rumma
- Ġalāladdīn al-Ḥwārizmī Ḥimār al-luġa, s. al-Faḍl Ġalāladdīn
- Galen 203, 216, 218
- al-Ġammā'ī, (Taḡiaddīn) 'Abdalġanī b. 'Abdalwāḥid 32
- al-Ġauḥarī, (Abū Naṣr) Ismā'īl b. Ḥammād 195, 241, 242, 295
- al-Ġauṭ, s. Abū Madyan
- Ġauṭallāh aš-Šaṭṭārī 101
- al-Ġazā'irī, s. Muḥammad b. aš-Šāhid
- al-Ġazarī, s. Ibn ar-Razzāz al-Ġazarī
- al-Ġazirī, s. Abū Yūsuf
- al-Ġazzālī, (Šihābaddīn) Aḥmad b. Muḥammad 88
- al-Ġazzālī, (Abū Ḥāmid) Muḥammad b. Muḥammad 47, 157
- Ġiyāṭ b. Ġauṭ al-Aḥṭal, s. al-Aḥṭal
- Gregor (Kirchenlehrer) 331
- al-Ġunaid b. Muḥammad (b. al-Ġunaid), Abū l-Qāsim 303
- al-Ġurġānī as-Saiyid aš-Šarīf, 'Alī b. Muḥammad 48
- Ḥabīb b. Aus aṭ-Ṭā'ī, Abū Tammām, s. Abū Tammām
- al-Ḥādira Quṭba (b. Aus) b. Miḥṣan aḍ-Ḍubyānī 268
- Ḥāfiḡ b. Ḥaġar 289
- Ḥaġašniš b. Miḥyār, s. az-Ziyādī
- al-Ḥā'ik, (Ġamāladdīn Abū ḡ-Zarā'if) Ibrāhīm b. 'Alī al-Mi'mar 276
- al-Ḥaiṣam b. Muḥammad (al-Būšanġī), Abū l-Ḥasan 27
- al-Ḥaiṭamī, s. Ibn Ḥaġar al-Ḥaiṭamī
- al-Ḥalabī 288
- Ḥalaf b. 'Abbās az-Zahrāwī, Abū l-Qāsim, s. az-Zahrāwī
- Ḥālid b. 'Abdallāh al-Azharī, Zainaddīn, s. al-Azharī
- al-Ḥalīl b. Aḥmad (b. 'Umar b. Tamīm) al-Farāḥidī, Abū 'Amr 295
- Ḥalīl b. Aibak, s. aš-Šafadī
- Ḥalīl b. Šāḥīn az-Zāhirī, s. az-Zāhirī
- Ḥalīl b. Walī (b. Ġa'far) al-Ḥanaḡī 216, 247
- al-Ḥalīlī ad-Dārī, (Abū Alī) al-Ḥusain 101
- al-Ḥamawī, (Šihābaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Muḥammad 216
- al-Ḥamdawī, (Abū 'Alī) Ismā'īl b. Ibrāhīm b. Ḥamdūya/Ḥamdawaihi 280
- Hammām b. Ġālib (b. Ša'sa'a) al-Farazdaq, Abū Firās, s. al-Farazdaq
- Ḥamza b. al-Ḥasan al-İṣfahānī, Abū 'Abdallāh 197, 280

Register

- al-Ḥarīrī, (Abū Muḥammad) al-Qāsim b. 'Alī (b. Muḥammad) 195, **295**, 296  
 al-Ḥarīṭ b. Hilliza 266  
 al-Ḥasan b. 'Abdarrahmān an-Nafs az-Zakīya, Abū Hāšim (al-Imām), s. an-Nafs az-Zakīya  
 al-Ḥasan b. Aḥmad al-Astarābādī, Abū 'Alī, s. al-Astarābādī  
 al-Ḥasan al-Bašrī 303  
 al-Ḥasan b. Hānī' (al-Ḥakamī), Abū Nuwās, s. Abū Nuwās  
 al-Ḥasan b. al-Ḥasan Ibn al-Haiṭam, Abū 'Alī, s. Ibn al-Haiṭam  
 al-Ḥasan b. Maṣšūr al-Ūzğandī Qāđīḥān, Faḥraddīn, s. Qāđīḥān  
 Ḥasan b. Muḥammad al-Astarābādī, s. al-Astarābādī, (as-Saiyid Ruknaddīn) Ḥasan b. Muḥammad  
 al-Ḥasan b. Mūsā (b. Šākir), s. Banū Mūsā b. Šākir  
 al-Ḥasan b. Sahl b. Naubaḥt 173  
 al-Ḥasan b. Sahl as-Saraḥsī **173**  
 al-Ḥasan b. (Abī l-Ḥasan) Yasār al-Bašrī, Abū Sa'īd, s. al-Ḥasan al-Bašrī  
 al-Ḥaṭīb, s. Muḥammad b. 'Abdalqādir  
 al-Ḥaṭīb al-Bağdādī, (Abū Bakr) Aḥmad b. 'Alī b. Ṭābit **326**, **330**  
 Ḥaṭīb Dimašq, s. al-Qazwīnī Ḥaṭīb Dimašq al-Ḥauđī 288  
 al-Ḥāzin, s. Abū Ğa'far al-Ḥāzin  
 al-Ḥazrağī, s. Ibn Wahhās al-Ḥazrağī  
 Hermes Trismegistos 170  
 Ḥimār al-luğa, s. al-Fađl Ğalāladdīn  
 Hippokrates 208, 218  
 Ḥunain b. Ishāq al-'Ibādī, Abū Zaid 208  
 al-Ḥusain b. 'Abdallāh Ibn Sīnā, Abū 'Alī, s. Ibn Sīnā  
 al-Ḥusain b. Aḥmad al-Astarābādī, Abū 'Alī, s. al-Astarābādī  
 Ḥusain b. Aḥmad al-Muhallabī 195  
 al-Ḥusain b. 'Alī al-Mas'ūdī, Abū l-Ḥasan, s. al-Mas'ūdī  
 Ḥusain ad-Dağānī, s. Ḥusain b. Salīm ad-Dağānī  
 al-Ḥusain al-Ḥalīlī ad-Dārī, Abū 'Alī, s. al-Ḥalīlī  
 al-Ḥusain b. Muḥammad al-Bārī' al-Bağdādī, s. al-Bārī' al-Bağdādī  
 Ḥusain b. Salīm ad-Dağānī **223**, **248**  
 al-Ḥuzā'ī, s. 'Alī b. Sa/u'ūd  
 Ḥwāharzāda al-Buḥārī, (Abū Bakr) Muḥammad b. al-Ḥusain 216  
 al-Ḥwārizmī, (Abū Bakr) Muḥammad b. al-'Abbās, s. Abū Bakr al-Ḥwārizmī  
 al-Ḥwārizmī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Mūsā 195  
 Hypsikles **167**  
 Ibn [al-] 'Abbās, 'Abdallāh 8, 27, 28, 102, 305, 308, 313  
 Ibn Abī Šādiq Buqrāt aṭ-ṭānī, 'Abdarrahmān b. 'Alī 208  
 Ibn Abī Uṣaibi'a, (Muwaffaqaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. al-Qāsim 298  
 Ibn Āgurrūm, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Muḥammad 223  
 Ibn Aḥī Ḥizām al-Ḥaṭlī/al-Ḥuttalī, (Nāširaddīn Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Ya'qūb **154**  
 Ibn al-'Amīd, (Abū l-Fađl) Muḥammad b. al-Ḥusain 299  
 Ibn Amīr al-Ḥāğğ al-Ḥalabī, (Šamsaddīn) Muḥammad b. Muḥammad 216  
 Ibn 'Ammār al-Mahrī, (Abū Bakr) Muḥammad 298  
 Ibn 'Amsāyab, s. Muḥammad b. Masāyab  
 Ibn al-Anbārī, (Abū Bakr) Muḥammad b. al-Qāsim 266  
 Ibn al-'Arabī, (Muḥyiddīn Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. 'Alī (b. Muḥammad) 88, 196  
 Ibn 'Asākir, (Abū l-Qāsim) 'Alī b. al-Ḥasan 325  
 Ibn al-Aṭbāq 290  
 Ibn al-Aṭīr, s. Diyā'addīn Ibn al-Aṭīr  
 Ibn al-Aṭīr, s. 'Imādadaddīn Ibn al-Aṭīr  
 Ibn al-Aṭīr, s. 'Izzaddīn Ibn al-Aṭīr  
 Ibn Aṭradī al-Aršidyāqī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Hibatallāh **214**  
 Ibn al-'Auwām al-Išbīlī, (Abū Zakarīyā') Yahyā b. Muḥammad **202**  
 Ibn Bābak, (Abū l-Qāsim) 'Abdaššamad b. Maṣšūr **271**  
 Ibn Bašīs, (Abū Muḥammad) 'Abdassalām 101  
 Ibn Bāṭīs, s. Ismā'īl b. Hibatallāh  
 Ibn Buṭlān, (Abū l-Ḥasan) al-Muḥṭār b. al-Ḥasan (b. 'Abdūn) **213**, 214  
 Ibn ad-Daiba', (Abū 'Abdallāh) 'Abdarrahmān b. 'Alī **324**  
 Ibn Daqīq al-'Īd, (Taḳīaddīn Abū l-Faḥ) Muḥammad b. 'Alī al-Qušairī **32**  
 Ibn Fađlallāh al-'Umarī, (Šihābaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Yahyā 161  
 Ibn al-Fāriđ, s. 'Umar b. al-Fāriđ

- Ibn al-Farruḥān, s. Muḥammad b. 'Umar b. al-Farruḥān
- Ibn al-Farruḥān, s. 'Umar b. al-Farruḥān
- Ibn Fātik, s. al-Mubaššir b. Fātik
- Ibn al-Ġauzī, (Abū l-Faraġ) 'Abdarraḥmān b. 'Alī 101, 299, **302**, 304
- Ibn Ġazla, (Abū 'Alī) Yaḥyā b. 'Īsā **219**
- Ibn al-Ġī'an, (Šarafaddīn) Yaḥyā b. (al-Maqqarr) Šākir **200**
- Ibn al-Ġilānī, s. Sulaimān b. al-Ġilānī
- Ibn Ġinnī al-Mausilī, (Abū l-Faṭḥ) 'Uṭmān **220**, **221**
- Ibn al-Habbārīya al-'Abbāsī, (Abū Ya'lā) Muḥammad b. Muḥammad 299
- Ibn Haġar, s. Ḥāfiẓ b. Haġar
- Ibn Haġar al-Haiṭamī, Aḥmad b. Muḥammad (b. 'Alī) 196
- Ibn al-Haiṣam al-Būšanġī, Abū l-Ḥasan, s. al-Haiṣam b. Muḥammad
- Ibn al-Haiṭam, (Abū 'Alī) al-Ḥasan b. al-Ḥasan 166, **188**
- Ibn Ḥaldūn, 'Abdarraḥmān b. Muḥammad (b. Muḥammad) 160
- Ibn Ḥallikān, (Šamsaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Muḥammad 301, 325
- Ibn Ḥallūf, s. al-Akḥal
- Ibn Hartama, s. Ibn Ḥuzaima
- Ibn al-Ḥaṭīb Lisānaddīn, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. 'Abdallāh **300**, 304
- Ibn Hilāl aš-Šābī, (Abū Ishāq) Ibrāhīm 299
- Ibn Ḥurradaqbih, (Abū l-Qāsim) 'Ubaidallāh b. 'Abdallāh 195
- Ibn Ḥuzaima al-Fārisī, (Abū Maṣṣūr) al-Muzaḥḥar b. al-Ḥusain (b. Zaid b. 'Alī) **10**
- Ibn al-'Ibrī (Barhebraeus), (Abū l-Faraġ) Yūḥannā Ġrīgūriyūs 195, 209
- Ibn al-'Imād al-'Akarī, (Abū l-Falāḥ) 'Abd-al-ḥaiy b. Aḥmad 95
- Ibn al-'Imād al-Aqfaḥsī, s. al-Aqfaḥsī
- Ibn Ishāq, Muḥammad 27, 313, 314, 316
- Ibn Itirdī, s. Ibn Aṭradī
- Ibn Kamāl Paša, (Šamsaddīn) Aḥmad b. Sulaimān: **2**, **3**, **4**, **5**, **6**, **7**, **12**, **13**, **14**, **19**, **20**, **21**, **22**, **23**, **24**, **25**, **26**, **33**, **34**, **35**, **36**, **37**, **38**, **39**, **40**, **41**, **42**, **43**, **44**, **48**, **49**, **50**, **52**, **53**, **54**, **55**, **56**, **57**, **58**, **59**, **60**, **61**, **62**, **63**, **64**, **65**, **66**, **67**, **68**, **69**, **70**, **71**, **72**, **73**, **74**, **75**, **76**, **77**, **78**, **79**, **80**, **81**, **82**, **83**, **84**, **85**, **86**, **87**, **90**, **91**, **92**, **93**, **99**, **100**, **103**, **104**, **105**, **109**, **110**, **111**, **112**, **113**, **114**, **115**, **117**, **118**, **119**, **120**, **121**, **122**, **123**, **124**, **125**, **126**, **127**, **128**, **129**, **130**, **132**, **133**, **134**, **135**, **136**, **137**, **138**, **139**, **140**, **141**, **142**, **143**, **144**, **145**, **146**, **147**, **148**, **149**, **150**, **151**, **152**, **197**, **198**, **199**, **224**, **225**, **226**, **227**, **228**, **229**, **230**, **231**, **232**, **233**, **234**, **235**, **236**, **237**, **238**, **239**, **240**, **242**, **244**, **245**, **246**, **250**, **251**, **252**, **253**, **255**, **256**, **257**, **258**, **259**, **260**, **261**, **262**, **263**, **274**, **275**, **285**, **286**, **287**
- Ibn Kardūs an-Našrānī 195
- Ibn Māsīs, s. Ibn Bāsīs
- Ibn Mas'ūd al-Ḥuzā'ī, s. 'Alī Ibn Sa/u'ūd
- Ibn Mas'ūd al-Panġdahī, s. Muḥammad b. 'Abdarraḥmān Ibn Mas'ūd
- Ibn Maṭrūḥ, (Ġamāladdīn Abū l-Ḥusain) Yaḥyā b. 'Īsā al-Miṣrī 289
- Ibn Muḥammad (al-Ḥalabī), Sīdī 288
- Ibn al-Munḍir al-Baiṭār, Abū Bakr **201**
- Ibn al-Muqaḥḥa' Rōzbih, (Abū 'Amr) 'Abdallāh 159
- Ibn al-Mu'tazz, (Abū l-'Abbās) 'Abdallāh 222
- Ibn an-Nafīs, ('Alā'addīn Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Abī l-Ḥazm al-Quraṣī **208**, 217
- Ibn al-Qifī, s. al-Qifī
- Ibn Qutaiba, (Abū Muḥammad) 'Abdallāh b. Muslim 270
- Ibn Razīn al-Kātib, 'Alī, s. 'Alī b. Razīn al-Kātib
- Ibn ar-Razzāz al-Ġazarī, (Badī'azzamān) Abū l-'Izz b. Ismā'īl **156**
- Ibn ar-Rūmī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. al-'Abbās (b. Ġuraġ) 271, 280
- Ibn ar-Rūmīya, (Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Muḥammad an-Nabātī 218
- Ibn Rušd (Averroes), (Abū l-Walīd) Muḥammad b. Aḥmad **131**
- Ibn Sahl al-Isrā'īlī, (Abū Ishāq) Ibrāhīm 284, 289
- Ibn Sa'īd al-Laġlāġ, Abū l-Muzaḥḥar, s. al-Laġlāġ
- Ibn Sa'ūd, s. 'Alī Ibn Sa/u'ūd
- Ibn Sinā, (Abū 'Alī) al-Ḥusain b. 'Abdallāh **116**, 117, 170, **210**, **211**, 212, 216
- Ibn Sīrīn, (Abū Bakr) Muḥammad 101
- Ibn as-Sunnī ad-Dīnawarī, (Abū Bakr) Aḥmad b. Muḥammad **31**
- Ibn Su'ūd, s. 'Alī Ibn Sa/u'ūd
- Ibn Taimīya, (Abū l-'Abbās) Aḥmad b. 'Abdalḥalīm **160**
- Ibn Wahḥās al-Ḥazraġī, (Šamsaddīn Abū l-Ḥasan) 'Alī b. al-Ḥasan **324**
- Ibn Waḥšīya an-Nabaṭī, (Abū Bakr) Aḥmad/Muḥammad b. 'Alī 202
- Ibn al-Wardī, (Abū Ḥafs) 'Umar b. al-Muzaḥḥar 195

- Ibn Ya'īs. (Abū l-Baqā') Ya'īs b. 'Alī 242  
 Ibn Ya'qūb (al-Wallālī/ad-Dalā'ī) al-Mağribī,  
 (Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Muḥammad (b.  
 Muḥammad) **254**
- Ibn Zafar aṣ-Ṣaqalī, (Huğğataddīn Abū 'Ab-  
 dallāh/Abū Hāsim) Muḥammad b. Mu-  
 ḥammad **301**
- Ibn Zaqlūl, s. Aḥmad b. Zaqlūl
- Ibn Zuhr, (Abū Marwān) 'Abdalmalik b. Abī  
 Bakr (b. Muḥammad b. Marwān) 218
- Ibrāhīm b. 'Abdalwahhāb az-Zanğānī, 'Izz[al-  
 millaw]jaddīn Abū l-Faḍā'il, s. az-Zanğānī
- Ibrāhīm b. 'Alī al-Mī'mār al-Hā'ik, Ğamālād-  
 dīn Abū ḡ-Zarā'if, s. al-Hā'ik
- Ibrāhīm b. 'Alī aṭ-Ṭarasūsī, Nağm-(Burhān-)  
 addīn Abū Ishāq, s. aṭ-Ṭarasūsī
- Ibrāhīm b. Hilāl (b. Ibrāhīm) aṣ-Ṣābī, Abū  
 Ishāq, s. Ibn Hilāl aṣ-Ṣābī
- Ibrāhīm b. Ibrāhīm al-Laqānī, Abū l-Burhān-  
 addīn, s. al-Laqānī
- Ibrāhīm b. Sahl, s. Ibn Sahl al-Isrā'īlī
- Ibrāhīm b. Waṣīf Ṣāh, s. al-Waṣīfī
- al-Idrīsī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b.  
 Muḥammad (b. 'Abdallāh b. Idrīs) aṣ-Ṣarīf  
 195
- al-Īğī, ('Aḡudaddīn) 'Abdarraḥmān b. Aḥmad  
 48, 49
- 'Imād al-Iṣfahānī 283
- 'Imādaddīn Ibn al-Aṭīr al-Ḥalabī, (Abū  
 l-Fidā') Ismā'il b. Aḥmad (b. Sa'īd b.  
 Muḥammad) **32**
- 'Imādaddīn (Muḥammad b. Muḥammad b.  
 Hāmid) al-Iṣfahānī, s. al-Iṣfahānī, ('Imā-  
 daddīn) Muḥammad
- Imra'alqais b. Huğr 266
- 'Imrān b. al-Ḥabaš (?), al-Faqīh 107
- Johannes Chrysostomus (Kirchenlehrer) 331
- 'Īsā b. 'Alī 207
- 'Īsā b. Yahyā al-Masīhī, Abū Sahl, s. Abū  
 Sahl
- al-Iṣbahānī, s. al-Iṣfahānī
- al-Iṣfahānī, s. Abū l-Farağ
- al-Iṣfahānī, s. Ḥamza
- al-Iṣfahānī, 'Imād 283
- al-Iṣfahānī, ('Imādaddīn) Muḥammad b. Mu-  
 ḥammad (b. Hāmid) 283
- Ismā'il b. Aḥmad (b. Sa'īd b. Muḥammad)  
 'Imādaddīn Ibn al-Aṭīr al-Ḥalabī, Abū  
 l-Fidā', s. 'Imādaddīn Ibn al-Aṭīr
- Ismā'il b. 'Alī (b. Maḥmūd b. Muḥammad),  
 Abū l-Fidā', s. Abū l-Fidā'
- Ismā'il b. Ḥammād al-Ġauharī, Abū Naṣr, s.  
 al-Ġauharī
- Ismā'il b. Hibataillāh Ibn Bāṭūs, Abū l-Mağd  
 195
- Ismā'il b. Ibrāhīm (b. Ḥamdūya) al-Ḥamdawī,  
 s. al-Ḥamdawī
- Ismā'il b. al-Qāsīm Abū l-'Atāhiya, Abū  
 Ishāq, s. Abū l-'Atāhiya
- Ismā'il b. ar-Razzāz al-Ġazarī, Badī' az-  
 Zamān Abū l-'Izz, s. Ibn ar-Razzāz al-  
 Ġazarī
- al-Isrā'īlī, (Abū Ishāq) Ibrāhīm b. Sahl, s. Ibn  
 Sahl
- al-Isrā'īlī (al-Maḥallī), (As'adaddīn) Ya'qūb  
 b. Ishāq **218**
- 'Izzaddīn Ibn al-Aṭīr aṣ-Ṣaibānī, (Abū l-  
 Ḥasan) 'Alī b. (Abī l-Karam Aṭīraddīn)  
 Muḥammad (b. Muḥammad b. 'Abdalka-  
 rīm) 195
- Ka'b al-Aḥbār 28, 305
- al-Kaḥḥāl al-Ḥamawī, Ṣalāhaddīn b. Yūsuf  
**204**
- al-Karābīsī, Aḥmad b. 'Umar **186**
- al-Kattānī, Muḥammad 'Abdalḥayy b. 'Abdal-  
 kabīr 155
- al-Kattānī al-Qīmātī, 'Alī b. 'Umar, s. al-  
 Kinānī al-Qaiğātī
- al-Kawāšī, (Muwaffaqaddīn Abū l-'Abbās) Aḥ-  
 mad b. Yūnus 17
- al-Kinānī al-Qaiğātī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b.  
 'Umar (b. Ibrāhīm) **304**
- al-Kubrā, (Nağmaddīn) Aḥmad b. 'Umar 88
- Kūšyār b. Labbān al-Ġīlī 170
- Labīd b. Rabī'a, Abū 'Aqīl 266
- al-Lādiqī/al-Lādiqānī, 'Abdarrazzāq b. 'Abdal-  
 fattāḥ **249**
- al-Lağlāğ, Abū l-Muzaffar b. Sa'īd, s. al-  
 Lağlāğ, (Abū l-Farağ) al-Muzaffar b. Sa'd/  
 Sa'īd
- al-Lağlāğ, (Abū l-Farağ) al-Muzaffar b. Sa'd/  
 Sa'īd **153**
- Laḥḍar Beḥḥlūf, s. al-Akḥal b. Ḥallūf
- al-Lāḥiqī, Abān b. 'Abdalḥamīd 280
- al-Laqānī, (Abū l-Burhānaddīn) Ibrāhīm b.  
 Ibrāhīm **51**
- Lekḥal Beḥḥlūf, s. al-Akḥal b. Ḥallūf
- Lekḥal ben 'Abdallāh b. Maḥlūf, s. al-Akḥal  
 b. Ḥallūf
- Lisānaddīn, s. Ibn al-Ḥaṭīb
- al-Ma'arrī, s. Abū l-'Alā'
- al-Madā'inī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Muḥam-  
 mad 323

- al-Mağribī, s. 'Alī b. Yaḥyā  
 al-Mağribī, s. Ibn Ya'qūb  
 Maḥmūd b. Mas'ūd aš-Šīrāzī, Quṭbaddīn, s. aš-Šīrāzī  
 Maḥmūd b. Muḥammad al-Bāri' al-Harawī, s. al-Bāri' al-Harawī  
 Maḥmūd b. Muḥammad ar-Rāzī at-Taḥtānī, Quṭbaddīn, s. ar-Rāzī at-Taḥtānī  
 Maḥmūd b. 'Umar an-Nağātī an-Nīsābūrī, Ḥamīdaddīn Abū 'Abdallāh, s. an-Nağātī  
 Maḥmūd b. 'Umar az-Zamaḥšarī, Abū l-Qāsim, s. az-Zamaḥšarī  
 al-Maḥzūmī, Abū Ġalāla, s. Abū Ġalāla  
 Ma'mār b. al-Muṭannā, Abū 'Ubaida, s. Abū 'Ubaida  
 al-Ma'mūn, (Abū l-'Abbās) 'Abdallāh b. Hārūn (al-Ḥalīfa al-'Abbāsī) 193  
 al-Manšūr, (Abū Ġa'far) 'Abdallāh b. Muḥammad (al-Ḥalīfa al-'Abbāsī) 297, 322  
 al-Manšūr billāh (Abū Muḥammad) 'Abdallāh b. Ḥamza al-Ḥasanī, al-Imām 107, 108  
 al-Maqqarī, (Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Muḥammad 298  
 Mārsifand b. Mahrak 280  
 al-Masīhī, s. Abū Sahl al-Masīhī  
 al-Mas'ūdī, (Abū l-Ḥasan) al-Ḥusain b. 'Alī 319  
 [Ps.-] al-Mas'ūdī 319  
 al-Mas'ūdī al-Panğdahī, s. Muḥammad b. 'Abdarraḥmān Ibn Mas'ūd  
 Mattā b. Yūnus, Abū Bišr, s. Abū Bišr Mattā al-Māturīdī, (Abū Manšūr) Muḥammad b. Muḥammad 16  
 al-Māzinī, (Abū Ḥamīd Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. 'Abdarraḥīm/'Abdarraḥmān 194  
 Menelaos 179  
 al-Mu'aiyad billāh (Abū Ṭālib) Yaḥyā b. Aḥmad (b. al-Ḥusain) al-Hārūnī (al-'Alawī aṭ-Ṭālibī), al-Imām 107  
 al-Mubaššir b. Fātik al-Qā'id, Abū l-Wafā' 327  
 Muğāhid b. Ġabr 27  
 al-Muhallabī, s. Ḥusain b. Aḥmad  
 Muḥammad, Sīd[ī] 290  
 Muḥammad b. al-'Abbās, Abū Bakr al-Ḥwārizmī, s. Abū Bakr al-Ḥwārizmī  
 Muḥammad 'Abdalḥaiy b. 'Abdalkabīr, s. al-Kattānī  
 Muḥammad b. 'Abdallāh Ibn al-Ḥaṭīb Lisānaddīn, Abū 'Abdallāh, s. Ibn al-Ḥaṭīb Lisānaddīn  
 Muḥammad b. 'Abdallāh, an-Nafs az-Zakīya  
 Abū 'Abdallāh (al-Imām), s. an-Nafs az-Zakīya  
 Muḥammad b. 'Abdalqādir al-Ḥaṭīb, Abū l-Faṭḥ 325  
 Muḥammad b. 'Abdarraḥīm al-Māzinī, Abū Ḥamīd Abū 'Abdallāh, s. al-Māzinī  
 Muḥammad b. 'Abdarraḥmān Ibn Mas'ūd/al-Mas'ūdī al-Panğdahī, Abū Sa'īd 195  
 Muḥammad b. 'Abdarraḥmān al-Māzinī, Abū Ḥamīd Abū 'Abdallāh, s. al-Māzinī  
 Muḥammad b. 'Abdarraḥmān al-Qazwīnī Ḥaṭīb Dimašq, Abū l-Ma'ālī Ġalāladdīn, s. al-Qazwīnī Ḥaṭīb Dimašq  
 Muḥammad b. Abī Bakr az-Zuhrī, Abū 'Abdallāh, s. az-Zuhrī  
 Muḥammad b. Aḥmad al-Abīwardī, Abū l-Muzaffar, s. al-Abīwardī  
 Muḥammad b. Aḥmad al-Bīrūnī, Abū r-Raiḥān, s. al-Bīrūnī  
 Muḥammad b. Aḥmad Ibn Rušd, Abū l-Walīd, s. Ibn Rušd  
 Muḥammad b. (Sīdī) Aḥmad as-Sāḥilī, Abū 'Abdallāh Sīdī 288  
 Muḥammad b. Aḥmad as-Sālimī, Abū 'Abdallāh 101  
 Muḥammad b. 'Alī (b. Muḥammad) Ibn al-'Arabī, Abū 'Abdallāh, s. Ibn al-'Arabī  
 Muḥammad b. 'Alī (al-Qušairī) Ibn Daqīq al-'Īd, Taqīaddīn Abū l-Faṭḥ, s. Ibn Daqīq al-'Īd  
 Muḥammad b. 'Alī Ibn Waḥšīya an-Nabaṭī, Abū Bakr, s. Ibn Waḥšīya  
 Muḥammad b. 'Alī Nağībaddīn as-Samarqandī, Abū Ḥamīd, s. Nağībaddīn as-Samarqandī  
 Muḥammad b. 'Alī aš-Šabbān, Abū l-'Irfān, s. aš-Šabbān  
 Muḥammad b. 'Ammār al-Mahrī, Abū Bakr, s. Ibn 'Ammār  
 Muḥammad b. Ġarīr aṭ-Ṭabarī, Abū Ġa'far, s. aṭ-Ṭabarī, Muḥammad b. Ġarīr  
 Muḥammad b. al-Habbārīya al-'Abbāsī, Abū Ya'lā, s. Ibn al-Habbārīya  
 Muḥammad b. Ḥamza al-Fanārī, Šamsaddīn, s. al-Fanārī  
 Muḥammad b. al-Ḥarīṭ at-Tağlibī/aṭ-Ta'labī 159  
 Muḥammad b. al-Ḥasan aš-Šaibānī al-Ḥanafī, s. aš-Šaibānī  
 Muḥammad b. al-Ḥusain, Abū Ġa'far al-Ḥāzin, s. Abū Ġa'far al-Ḥāzin  
 Muḥammad b. al-Ḥusain (b. 'Abdalḥamīd) al-'Alawī al-Ḥusainī an-Nassāba 195

- Muḥammad b. al-Ḥusain Ḥwāharzāda al-Buḥārī, Abū Bakr, s. Ḥwāharzāda
- Muḥammad b. al-Ḥusain, Ibn al-ʿAmīd Abū l-Faḍl, s. Ibn al-ʿAmīd
- Muḥammad b. Idrīs aš-Šāfiʿī, Abū ʿAbdallāh, s. aš-Šāfiʿī
- Muḥammad b. Ishāq, s. Ibn Ishāq
- Muḥammad b. Ibrāhīm (b. Ḥabīb) al-Fazārī, Abū ʿAbdallāh, s. al-Fazārī
- Muḥammad b. Ismāʿīl al-Buḥārī, Abū ʿAbdallāh, s. al-Buḥārī
- Muḥammad b. Mālik, Sīdī 288
- Muḥammad b. Masāyab 290, 291, 292
- Muḥammad b. Muḥammad (al-ʿImādī), Abū s-Suʿūd, s. Abū s-Suʿūd
- Muḥammad b. Muḥammad (b. Muḥammad b. ʿAṣim), (aš-Šaiḥ al-Ustād) Abū Yaḥyā 193
- Muḥammad b. Muḥammad al-Fārābī, Abū Naṣr, s. al-Fārābī
- Muḥammad b. Muḥammad al-Ġazzālī, Abū Ḥāmid, s. al-Ġazzālī
- Muḥammad b. Muḥammad Ibn Āgurrūm, s. Ibn Āgurrūm
- Muḥammad b. Muḥammad Ibn Amīr al-Ḥāgġ al-Ḥalabī, Šamsaddīn, s. Ibn Amīr al-Ḥāgġ
- Muḥammad b. Muḥammad Ibn al-Habbāriya al-ʿAbbāsī, Abū Yaʿlā, s. Ibn al-Habbāriya
- Muḥammad b. Muḥammad Ibn Zafar aš-Šaqalī, Ḥuġġataddīn Abū ʿAbdallāh (Abū Hāšim), s. Ibn Zafar
- Muḥammad b. Muḥammad (b. ʿAbdallāh b. Idrīs aš-Šarīf) al-Idrīsī, Abū ʿAbdallāh, s. al-Idrīsī
- Muḥammad b. Muḥammad al-Māturīdī, Abū Maṣūm, s. al-Māturīdī
- Muḥammad b. Muḥammad, Našīraddīn aṭ-Ṭūsī Abū Ġaʿfar, s. Našīraddīn aṭ-Ṭūsī
- Muḥammad b. Muḥammad ar-Rāzī at-Taḥtānī, Quṭbaddīn, s. ar-Rāzī at-Taḥtānī
- Muḥammad b. Muḥammad (b. Muḥammad) at-Tamīmī, Abū ʿAbdallāh 321
- Muḥammad b. Mūsā al-Ḥwārizmī, Abū ʿAbdallāh, s. al-Ḥwārizmī, Muḥammad b. Mūsā
- Muḥammad b. Mūsā (b. Šākir), s. Banū Mūsā b. Šākir
- Muḥammad b. Musāyib, s. Muḥammad b. Masāyab
- Muḥammad b. al-Qāsim Ibn al-Anbārī, (Abū Bakr), s. Ibn al-Anbārī
- Muḥammad b. aš-Šāhid al-Ġazāʿirī, Sīdī 289
- Muḥammad b. Sīrīn, s. Ibn Sīrīn
- Muḥammad b. ʿUbaidallāh al-Laġlāġ, Abū l-Faraġ, s. al-Laġlāġ
- Muḥammad b. ʿUmar b. al-Farruḥān aṭ-Ṭabarī, Abū Bakr 170
- Muḥammad b. ʿUmar, Faḥraddīn ar-Rāzī Abū ʿAbdallāh, s. Faḥraddīn ar-Rāzī
- Muḥammad b. Yaʿqūb (h. Muḥammad), (Maġdaddīn aš-Širāzī) al-Fīrūzābādī, s. al-Fīrūzābādī
- Muḥammad b. Yaʿqūb Ibn Aḥī Hizām al-Ḥatīlī/al-Ḥuttalī, Našīraddīn Abū ʿAbdallāh, s. Ibn Aḥī Hizām al-Ḥatīlī
- Muḥammad b. Yūsuf as-Sanūsī al-Ḥasanī, Abū ʿAbdallāh, s. as-Sanūsī
- Muḥammad b. Yūsuf at-Tāmilī 298
- Muḥammad b. Zakarīyāʿ ar-Rāzī, s. ar-Rāzī, Muḥammad b. Zakarīyāʿ
- al-Muḥtār b. al-Ḥasan (b. ʿAbdūn) Ibn Buṭlān, Abū l-Ḥasan, s. Ibn Buṭlān
- al-Mukaškiš, s. Mūsā b. Aḥmad aḍ-Ḍuʿālī
- al-Munāwī, ʿAbdarraʿūf Muḥammad b. Tāġ-al-ʿarīfīn 216
- Mūsā b. Aḥmad aḍ-Ḍuʿālī/aḍ-Ḍuʿlī al-Mukaškiš, Kamāladdīn 324
- Muṣṭafā Ḥān (Sultān) 294
- al-Muṭarrizī, (Abū l-Faḥ) Našīr b. ʿAbdassaiyid 295
- al-Muzaʿffar b. al-Ḥusain (b. Zaid b. ʿAlī) Ibn Ḥuzaima al-Fārisī, Abū Maṣūm, s. Ibn Ḥuzaima
- al-Muzaʿffar b. Saʿd/Saʿīd, Abū l-Faraġ, s. al-Laġlāġ
- an-Nābulusī, s. ʿAbdalġanī an-Nābulusī
- an-Nafs az-Zakīya (Abū Hāšim) al-Ḥasan b. ʿAbdarraḥmān (al-Imām) 106, 107
- an-Nafs az-Zakīya (Abū ʿAbdallāh) Muḥammad b. ʿAbdallāh (al-Imām) 297
- an-Naġālī, s. Aḥmad an-Naġālī
- an-Naġātī an-Nīsābūrī, (Ḥamīdaddīn Abū ʿAbdallāh) Maḥmūd b. ʿUmar 283
- Naġībaddīn (Abū Ḥāmid Muḥammad b. ʿAlī) as-Samarqandī 215, 217
- Naġmaddīn al-Kubrā, s. al-Kubrā
- an-Naḥḥās, (Abū Ġaʿfar) Aḥmad b. Muḥammad 9, 266
- an-Nasawī, s. Abū l-Ḥasan (ʿAlī b. Aḥmad) an-Nasawī
- Našīr b. ʿAbdassaiyid al-Muṭarrizī, Abū l-Faḥ, s. al-Muṭarrizī
- Našīraddīn (Muḥammad b. Muḥammad) aṭ-

- Tūsī, Abū Ġāfar 117, **162**, **163**, **164**, **165**, **166**, **167**, **178**, **179**, **180**, **181**, **182**, **183**, **184**, 185, 187, **190**, **191**  
 Naṣrallāh b. Muḥammad Diyā'addīn Ibn al-Aṭīr, Abū l-Faṭḥ, s. Diyā'addīn Ibn al-Aṭīr
- al-Panğdahī, s. Muḥammad b. 'Abdarraḥmān Ibn Mas'ūd  
 Platon 280  
 Ps.- Archimedes **184**  
 Ps.- Aristoteles **158**  
 Ps.- Mas'ūdī **319**  
 Ptolemaios 173, 195
- Qādīhān, (Faḥraddīn) al-Ḥasan b. Maṣṣūr al-Ūzğandī 216  
 al-Qaiğāṭī, s. al-Kinānī al-Qaiğāṭī  
 al-Qalqaṣandī, (Şihābaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. 'Alī 161  
 al-Qāsim b. 'Alī (b. Muḥammad) al-Ḥarīrī, Abū Muḥammad, s. al-Ḥarīrī  
 al-Qāsim b. Sallām al-Harawī, Abū 'Ubaid, s. Abū 'Ubaid  
 al-Qazwīnī Ḥaṭīb Dimaşq, (Abū l-Ma'ālī Ġalāladdīn) Muḥammad b. 'Abdarraḥmān 254  
 al-Qifṭī, (Ġamāldaddīn Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Yūsuf (b. Ibrāhīm) aš-Şaibānī 195  
 al-Qiğāṭī, s. al-Kinānī al-Qaiğāṭī  
 al-Qinā'ī, (Şihābaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. 'Abbād 216, 247, 248  
 Quṭba (b. Aus) b. Miḥşan aḍ-Ḍubyānī al-Hādīra, s. al-Hādīra  
 Quṭbaddīn aš-Şirāzī, s. aš-Şirāzī
- Rağā' b. Şaraf al-Işfahānī, 'Imādalmillawaddīn 283  
 ar-Ramlī, (Şihābaddīn Abū l-'Abbās) Aḥmad b. Aḥmad **95**  
 ar-Raqāşī, (Abū l-'Abbās) al-Faḍl b. 'Abdaşşamad (b. al-Faḍl) 280  
 ar-Rāzī, s. Aḥmad b. Sahl  
 ar-Rāzī, (Faḥraddīn Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. 'Umar, s. Faḥraddīn ar-Rāzī  
 ar-Rāzī, (Abū Bakr) Muḥammad b. Zakarīyā' 216  
 ar-Rāzī at-Taḥṭānī, (Quṭbaddīn) Muḥammad b. Muḥammad 117  
 Rhazes, s. ar-Rāzī, Muḥammad b. Zakarīyā'  
 ar-Rifā'ī, Aḥmad b. Maṣṣūr al-Ḥusainī al-Madanī **196**  
 ar-Rummānī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. 'Īsā 220
- aş-Şabbān, (Abū l-'Irfān) Muḥammad b. 'Alī 249  
 Sa'd b. Mālik (b. Ḍabī'a b. Qais b. Ta'laba) 267  
 aş-Şafadī, Ḥalīl b. Aibak 276  
 aş-Şaffār, s. an-Naḥḥās  
 aš-Şāfi'ī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Idrīs 102  
 as-Saḥāwī al-Ḥamadānī, ('Alamaddīn Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Muḥammad **243**  
 as-Sāḥilī, s. Muḥammad b. (Sīdi) Aḥmad as-Sāḥilī  
 Sahl b. Bişr al-Isrā'īlī, Abū 'Uṭmān **171**, **172**  
 Sahl b. Muḥammad (b. 'Uṭmān) as-Siğistānī, Abū Ḥātim, s. Abū Ḥātim as-Siğistānī  
 aš-Şaibānī al-Ḥanafī, Muḥammad b. al-Ḥasan **51**  
 aš-Şaiḥ al-Harawī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Abī Bakr 195  
 as-Sakkākī, (Sirāğaddīn Abū Ya'qūb) Yūsuf b. Abī Bakr 254  
 Şalāhaddīn b. Yūsuf al-Kaḥḥāl al-Ḥamawī, s. al-Kaḥḥāl al-Ḥamawī  
 Salāma b. Ġandal at-Tamīmī 280  
 Şāliḥ b. 'Abdalquddūs al-Azdī 280  
 as-Sālimī, s. Muḥammad b. Aḥmad as-Sālimī  
 as-Sam'ānī, (Abū Sa'd/Sa'īd) 'Abdalkarīm b. Muḥammad (b. Maṣṣūr) at-Tamīmī 195  
 as-Samarqandī, s. Nağībaddīn as-Samarqandī  
 as-Samḥūdī, (Nūraddīn Abū l-Ḥasan) 'Alī b. 'Abdallāh (b. Aḥmad) al-Ḥasanī 196  
 as-Samnānī, s. 'Alā'addaula as-Simnānī  
 as-Sanğarī, s. as-Siğzī  
 as-Sanūsī al-Ḥasanī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. Yūsuf **51**  
 aš-Şarīşī, (Abū l-'Abbās) Aḥmad b. 'Abdalmu'min al-Qaisī **296**  
 aš-Şattārī, s. Ġauṭallāh  
 Sībawaihi (Abū Bişr) 'Amr b. 'Uṭmān 242  
 Sīdī Laḥḍar, s. al-Akḥal b. Ḥallūf  
 Sīdī Ibn Muḥammad, s. Ibn Muḥammad Sīd[ī] Muḥammad, s. Muḥammad, Sīd[ī]  
 as-Siğistānī, s. Abū Ḥātim  
 as-Siğzī, (Abū Sa'īd) Aḥmad b. Muḥammad **175**  
 as-Simnānī, s. 'Alā'addaula as-Simnānī  
 aš-Şimşāṭī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Muḥammad 189  
 Sinān Ibn Ṭābit (b. Qurra), Abū Sa'īd **192**  
 aš-Şirāzī, (Quṭbaddīn) Maḥmūd b. Mas'ūd **169**, **212**  
 Şu'aib b. al-Ḥasan at-Tilimsānī, al-Ġauṭ Abū Madyan, s. Abū Madyan

- Sufyān b. Sa'īd aṭ-Ṭaurī, Abū 'Abdallāh 303  
 Sulaimān b. al-Aš'āt al-Azdī as-Sigistānī, Abū Dāwūd, s. Abū Dāwūd  
 Sulaimān b. al-Ġilānī al-'Alyāwī 292  
 as-Sumaisāfi, (Abū l-Qāsim) 'Alī b. Muḥammad (b. Yaḥyā) **189**  
 aš-Šuštārī, (Abū l-Ḥusain) 'Alī b. 'Abdallāh 288
- aṭ-Ṭa'ālibī, (Abū Maṣṣūr) 'Abdalmalik b. Muḥammad (b. Ismā'īl) 281  
 aṭ-Ṭabarī, s. 'Alī b. (Sahl) Rabban  
 aṭ-Ṭabarī, (Abū Ġa'far) Muḥammad b. Ġarīr **15, 154**  
 aṭ-Ṭabarī, s. 'Umar b. al-Farruḥān  
 Ṭabī' āl as-Siddīq al-Miṣrī al-Mālikī Badrad-dīn b. Sālim (b. Muḥammad) **293**  
 Ṭābit b. Qurra al-Ḥarrānī aš-Šābī, Abū l-Ḥasan 166, **187, 190**  
 at-Taḡlibī, s. Muḥammad b. al-Ḥārīt  
 at-Taḡtānī, s. ar-Rāzī at-Taḡtānī  
 aṭ-Ta'labī (an-Nīsābūrī aš-Šāfi'), (Abū Ishāq) Aḥmad b. Muḥammad **17**  
 aṭ-Ta'labī, s. Muḥammad b. al-Ḥārīt  
 at-Tamak/ġ/ġrūtī, (Abū Muḥammad) 'Abdallāh b. Muḥammad (b. Mas'ūd) ad-Darī **157**  
 at-Tāmilī, s. Muḥammad b. Yūsuf  
 at-Tamīmī, s. Muḥammad b. Muḥammad at-Tamīmī  
 Ṭarafa b. 'Amr (b. al-'Abd) al-Bakrī 266  
 aṭ-Ṭarasūsī, (Nağmaddīn Burhānaddīn Abū Ishāq) Ibrāhīm b. 'Alī 216  
 Ṭaubān b. Ibrāhīm (b. Aḥmad) al-Miṣrī, Dū n-Nūn Abū l-Faid, s. Dū n-Nūn  
 Theodosios **164, 165, 181**  
 at-Tibrīzī, (Abū Zakariyā'/Bakr) Yaḥyā b. 'Alī 266, **267**  
 at-Tilimsānī, s. Abū Madyan  
 Tuğrii Beg 299  
 aṭ-Ṭūsī, s. Naşiraddīn aṭ-Ṭūsī
- 'Ubaidallāh b. 'Abdallāh Ibn Ḥurradādbih, Abū l-Qāsim, s. Ibn Ḥurradādbih  
 al-'Ukbarī, (Abū l-Baqā') 'Abdallāh b. al-Ḥusain 195  
 al-'Ulaimī, (Abū l-Yumn) 'Abdarraḥmān b. Muḥammad 195  
 'Umar b. al-Fāriḍ, Şarafaddīn Abū l-Qāsim 274  
 'Umar b. al-Farruḥān aṭ-Ṭabarī **170, 173**  
 'Umar b. al-Ḥaṭṭāb 319
- 'Umar b. al-Muzaffar Ibn al-Wardī, Abū Ḥafs, s. Ibn al-Wardī  
 'Uṭmān b. Ğinnī, Abū l-Faḥ, s. Ibn Ğinnī  
 'Uṭmān b. Sa'īd ad-Dānī al-Qurṭubī, Abū 'Amr, s. ad-Dānī
- Vettius Valens 173
- Wahb b. Munabbih 28  
 al-Wāḥidī an-Nīsābūrī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Aḥmad 8, 17  
 al-Wahrānī, (Abū Bakr) 'Alī b. 'Abdallāh (b. Nāşir [?]) b. al-Mubārak **266**  
 al-Wā'iz, Abū Sa'īd/Sa'd 101  
 Wālis, s. Vettius Valens  
 al-Waşīfī **319**
- Yaḥyā b. Abī r-Raġā', Abū Zakariyā' **204**  
 Yaḥyā b. Aḥmad (b. al-Ḥusain) al-Ḥārūnī (al-'Alawī aṭ-Ṭālibī), al-Imām al-Mu'ayyad billāh Abū Ṭālib, s. al-Mu'ayyad billāh  
 Yaḥyā b. 'Alī at-Tibrīzī, Abū Zakariyā'/Bakr, s. at-Tibrīzī  
 Yaḥyā b. 'Īsā Ibn Ğazla, Abū 'Alī, s. Ibn Ğazla  
 Yaḥyā b. 'Īsā (al-Miṣrī), (Ġamāladdīn Abū l-Ḥusain) Ibn Maṭrūḥ, s. Ibn Maṭrūḥ  
 Yaḥyā b. al-Mubārak al-Yazīdī, (Abū Muḥammad), s. Abū Muḥammad al-Yazīdī  
 Yaḥyā b. Muḥammad Ibn al-'Auwām al-İsbīlī, Abū Zakariyā', s. Ibn al-'Auwām  
 Yaḥyā b. (al-Maqarr) Şakir Ibn al-Ġī'ān, Şarafaddīn, s. Ibn al-Ġī'ān  
 Ya'īs b. 'Alī Ibn Ya'īs, (Abū l-Baqā'), s. Ibn Ya'īs  
 Ya'qūb b. Ishāq al-İsrā'īlī al-Maḥallī, As'ad-addīn, s. al-İsrā'īlī, Ya'qūb b. Ishāq  
 Yāqūt b. 'Abdallāh ar-Rūmī 195  
 al-Yazīdī, s. Abū Muḥammad al-Yazīdī  
 Yūḥannā Ğriġūriyūs Ibn al-'Ibrī (Barhebraeus), Abū l-Faraġ, s. Ibn al-'Ibrī  
 Yūsuf b. Abī Bakr as-Sakkākī, Sirāġaddīn Abū Ya'qūb, s. as-Sakkākī
- Zabbān b. Saiyār al-Fazārī 268  
 az-Zāhirī, Ḥalīl b. Şāḥīn 101  
 az-Zahrāwī, (Abū l-Qāsim) Ḥalaf b. 'Abbās **205, 206**  
 az-Zaidī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Sa'īd, s. 'Alī b. Sa'īd  
 az-Zamaḥşarī, (Abū l-Qāsim) Maḥmūd b. 'Umar 243

Verfasser

az-Zangānī, ('Izz[almillaw]addīn Abū l-Fa-  
dā'il) Ibrāhīm b. 'Abdalwahhāb **282**  
az-Ziyādī, Haḡasnis b. Mihyār 280  
az-Zubair b. Bakkār 270

Zuhair b. Abī Sulmā 266  
az-Zuhrī, s. 'Abdarrahmān b. 'Auf  
az-Zuhrī, (Abū 'Abdallāh) Muḡammad b. Abi  
Bakr **193**

## 5. SCHREIBER UND ILLUMINATOREN

Für die alphabetische Ordnung und die Methode der Verweisung gelten die in der Einleitung zum Verfasserregister gegebenen Regeln. Die Zahlen beziehen sich auf die Katalognummern.

- 'Abdalḥamid b. Ahmad b. 'Alī as-Šarīf al-Bag-dādī 299
- 'Abdalkabīr b. 'Abdalhaqq b. 'Abdalkabīr al-Gāfiqī al-Isbīlī 131
- 'Abdallāh b. 'Alī b. Muhammad al-Mahdī/al-Muhtadī/al-Marwazī(?), Abū Muhammad 46
- 'Abdarrahmān b. Mahmūd b. 'Abdallatīf 178
- Abū l-'Ainain 'Atīya, s. Muhammad Abū l-'Ainain
- Abū l-Qāsim b. Sa'īd ad-DDYKLY(?) 157
- Abū s-Su'ūd Muhammad b. Muhammad al-'Imādī 18
- al-Agwānī, s. Ibrāhīm b. Muhammad
- Ahmad b. 'Alī al-KNĠRWY 15
- Ahmad b. Mansūr al-Husainī al-Madanī ar-Rifā'ī, s. ar-Rifā'ī
- Ahmad b. Muhammad, s. ar-Rūyānī
- 'Alī b. 'Abdal'aziz, s. al-Warrāq
- 'Alī b. Ahmad b. Hasan b. al-LMTY(?) 328
- 'Alī b. Faragallāh al-Mutatabbib 169
- 'Alī ... al-Hanafī 296
- 'Alī b. Ibrāhīm b. al-Hasan/al-Husain b. 'Alī b. 'Abdallāh 241
- al-Alwāhī, s. Muhammad b. Ahmad
- al-Amāsī, s. Muḥammad b. Ġalāladdīn
- 'Ammār, s. Muhammad 'Ammār
- al-Ansārī, s. Muhammad b. al-Ḥadir
- 'Atīya, s. Muḥammad Abū l-'Ainain
- 'Atīya b. Sulaimān as-Šāfi'ī al-Hatātī(?) al-Azharī 216
- al-Azharī, s. 'Atīya b. Sulaimān
- al-Bailūnī, (as-Saiyid) Mustafā Tarabulusi-Zāda (B) 302
- al-Ba'qilī, Muhammad b. Abī/Bil-Qāsim b. 'Umar 157
- Butrus 'Ugaimī, s. 'Ugaimī
- ad-DDYKLY(?), s. Abū l-Qāsim
- al-Fiḡikī, al-Husain b. Mūsā b. Ahmad b. Sa'īd 157
- al-Ġāfiqī al-Isbīlī, s. 'Abdalkabīr
- al-Ġairānī, Hindūsāh b. Sangar 281
- al-Gaznawī al-Agwānī, s. Ibrāhīm b. Muḥammad
- al-Ġundī, Mahmūd b. 'Alā'addīn 154
- Haddām, Hāfiz 'Alī 175
- Hāfiz 'Alī Haddām, s. Haddām
- al-Haitī(?), s. Muhammad b. Abī Tālib
- Hamīd b. Ahmad, s. al-Muḥallī
- al-Hasanī as-Samarqandī, s. Mahmūd b. Mur-tadā
- al-Hatātī, s. 'Atīya b. Sulaimān
- al-Hatīb, s. Muḥammad b. 'Abdalqādir
- Hindūsāh b. Sangar, s. al-Ġairānī
- al-Hītī(?), s. Muhammad b. Abī Tālib
- Humaid b. Ahmad, s. al-Muḥallī
- al-Husain b. Mūsā b. Ahmad, s. al-Fiḡikī
- Ibn 'Abdalqādir b. Muhammad, s. al-Mazag-rānī
- Ibrāhīm b. (Maulānā) Ismā'īl b. (Maulānā) Sulaimān 27
- Ibrāhīm b. Muhammad b. 'Utmān b. Sulai-mān al-Gaznawī al-Agwānī al-Hanafī ad-Dimašqī 194
- al-Isbīlī, s. 'Abdalkabīr
- Ismā'īl al-Izmīrī 298
- al-KNĠRWY, s. Ahmad b. 'Alī

- al-LMTY, s. 'Alī b. Aḥmad  
al-Lūzālī, 'Ubaidahū/'Ubaidallāh/'Ubaidarraḥmān b. al-Ḥasan 157
- al-Maḥallī, s. al-Muḥallī  
al-Mahdī(?), s. 'Abdallāh b. 'Alī  
Maḥmūd b. 'Alā'addīn, s. al-Ġundī  
Maḥmūd b. Muḥammad aṭ-Ṭāhīr b. Maḥmūd Yalīga 101  
Maḥmūd b. Murtaḍā b. ... (?) b. 'Alī al-Ḥasanī as-Samarqandī 8  
al-Mazaḡrānī, aš-Šarīf b. 'Abdalqādir ... as-Sā'iḥ al-Mazaḡrānī 290  
Mehmed b. Celaleddin el-Amasi, s. Muḥammad b. Ġalāladdīn  
al-Muḥallī, Ḥamīd/Ḥumaid b. Aḥmad b. Muḥammad 322  
Muḥammad b. 'Abdalqādir al-Ḥaṭīb, Abū l-Faṭḥ 325  
Muḥammad b. Abī l-Qāsim (b. 'Umar), s. al-Ba'qīlī  
Muḥammad b. Abī l-Qāsim al-Muqrī 267  
Muḥammad b. Abī Ṭālib al-Ḥijrī(?) 295  
Muḥammad Abū l-'Ainain 'Aṭiya 155  
Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad b. Zakariyā' al-Ḥanbalī al-Alwāḥī 160  
Muḥammad 'Ammār 296  
Muḥammad b. Bil-Qāsim (b. 'Umar), s. al-Ba'qīlī  
Muḥammad b. Ġalāladdīn al-Amāsī 1  
Muḥammad b. al-Ḥaḍīr b. Muḥammad al-Anṣārī 159  
Muḥammad b. al-Ḥiḍr, s. Muḥammad b. al-Ḥaḍīr  
Muḥammad b. Muḥammad al-'Imādī, Ahū s-Su'ūd, s. Abū s-Su'ūd  
Muḥammad, s. ar-Radūsī  
Muḥammad Salīm b. Muḥammad, s. as-Sukkarī  
al-Muhtadī(?), s. 'Abdallāh b. 'Alī  
al-Muqrī, s. Muḥammad b. Abī l-Qāsim  
Muṣṭafā Ṭarābulusī-zāda, s. al-Bailūnī  
al-Musta'šimī, s. Yāqūt  
al-Mutaṭabbib, s. 'Alī b. Faraḡallāh
- Naṣr b. Muḥammad b. Hibatallāh b. Maṣūr, Abū l-Faṭḥ 168
- al-Quraṣī aš-Šāfi'ī, 'Uṭmān b. 'Alī b. 'Abdalwāḥid 208
- ar-Radūsī, (Mullā) Muḥammad (Illuminator) 15  
ar-Rifā'ī, Aḥmad b. Maṣūr al-Ḥusainī al-Madanī 169  
ar-Rūyānī, Abū l-Husain Aḥmad b. Muḥammad b. Abī Aḥmad 221
- as-Sa'īdī, Sunqur 158  
as-Sā'iḥ, s. al-Mazaḡrānī  
Sāliḥ 144  
aš-Šarīf b. 'Abdalqādir b. Muḥammad b. Šābir, s. al-Mazaḡrānī  
aš-Šarīf al-Baḡdādī, s. 'Abdalḥamīd b. Aḥmad b. 'Alī  
Sunqur, s. as-Sa'īdī  
as-Sukkarī, Muḥammad Salīm b. Muḥammad 223
- Tiryākī b. Tiryākī 269
- 'Ubaidahū b. al-Ḥasan, s. al-Lūzālī  
'Ubaidallāh b. al-Ḥasan, s. al-Lūzālī  
'Ubaidarraḥmān b. al-Ḥasan, s. al-Lūzālī  
'Uḡaimī, Buṭrus 331  
'Umar b. Muḥammad 47  
'Umar b. Muḥammad b. 'Alī 220  
'Uṭmān b. 'Alī b. 'Abdalwāḥid, s. al-Quraṣī aš-Šāfi'ī
- al-Warrāq, 'Alī b. 'Abdal'azīz b. Muḥammad 30
- Yahyā(?) b. Ḍakān(?) 266  
Yāqūt b. 'Abdallāh al-Musta'šimī al-Baḡdādī, Ġamāladdīn Abū d-Durr 268

## 6. ANDERE PERSONENNAMEN

Für die alphabetische Ordnung und die Methode der Verweisung gelten die in der Einleitung zum Verfasserregister gegebenen Regeln. Die Zahlen beziehen sich auf die Katalognummern. B = Besitzer; H = Hörer; K = Kollationator; L = Leser; Ü = Überlieferer; W = Empfänger einer Widmung. Da Verfasser und Überlieferer aufgrund der Eigenart des islamischen Traditionswesens oft nicht zu unterscheiden sind, finden sich gelegentlich Verweise auf dieselbe Person in beiden Registern. Andererseits sehe man Personen, die man in dem einen Register vermißt, in dem anderen Register nach.

- 'Abd ... (?) Muṣṭafā, s. al-Kanḡī  
 'Abdal'azīz (Sultan von Marokko) 284  
 'Abdal'azīz (B) 158  
 'Abdal'azīz b. 'Abdalmalik b. 'Īsā (Ü) 323  
 'Abdal'azīz b. 'Abdalmun'im Ibn aṣ-Ṣaiqal.  
 Abū l-'Izz, s. Ibn aṣ-Ṣaiqal  
 'Abdal'azīz b. Muḥammad b. Ibrāhīm(?) ar-  
 Rāzī (B) 46  
 'Abdal'azīz b. Naṣr aṣ-Ṣaffār (Ü) 31  
 'Abdal'azīz b. Ṣāliḥ (B) 200  
 'Abdal'azīz b. Yaḥyā al-Kinānī, Abū l-Ḥasan  
 (Ü) 323  
 'Abdalḡanī b. 'Abdalwāḥid al-Ġammā'īlī al-  
 Maqdisī, s. al-Ġammā'īlī  
 'Abdalkarīm b. Ḥamza b. Ḥiḍr as-Sulamī, Abū  
 Muḥammad, s. as-Sulamī  
 'Abdallāh b. [al-] 'Abbās, s. Ibn [al-] 'Abbās  
 'Abdallāh b. 'Abdal'azīz, s. al-'Umarī al-'Ābid  
 'Abdallāh b. Aḥmad, s. Ibn al-Ḥaṣṣāb al-Baḡ-  
 dādī  
 'Abdallāh b. 'Amr b. al-'Āṣ (Ü) 320  
 'Abdallāh b. Bādīs b. Yaḥyātī(?) az-Zawāwī,  
 Zainaddīn Abū Muḥammad (B; Auftrag-  
 geber; H) 266  
 'Abdallāh b. al-Faḍl (Ü) 323  
 'Abdallāh b. Fahīd (B) 101  
 'Abdallāh b. Ḥasan b. 'Aṭīya aṣ-ṢĠDRY aṣ-  
 Ṣāwirī, Faḥraddīn (Ü) 9  
 'Abdallāh b. Ismā'īl b. Pāša al-Ḥanafī (B) 281  
 'Abdallāh b. Lahī'a, s. Ibn Lahī'a  
 'Abdallāh al-Māridīnī, s. al-Māridīnī 'Abdallāh  
 'Abdallāh b. Muḥammad, s. al-Manṣūr  
 'Abdallāh b. Muḥammad b. Ibrāhīm b. Mu-  
 ḥammad (Ü) 323  
 'Abdallāh b. 'Umar (Ü) 45  
 'Abdalmaḡīd I. (osmanischer Sultan) (B)  
 154, 196  
 'Abdalmalik b. Muḥammad b. 'Alī (B) 283  
 'Abdalmalik b. Muḥammad b. 'Alī al-Ḥālīdī at-  
 Tibrīzī (W) 283  
 'Abdalmalik b. Quraib al-Aṣma'ī, s. al-Aṣma'ī  
 'Abdalmun'im b. 'Alī al-Ḥarrānī 326  
 'Abdalmu'tī b. ... (B) 205  
 'Abdalmuṭṭalib 308  
 'Abdalqādir Bū 'Alām 290  
 'Abdalqādir b. Nūrallāh b. 'Abdallāh (B) 201  
 'Abdalwahḥāb b. 'Abdarraḥmān b. 'Alī Mu'aī-  
 yadzāda (B) 221  
 'Abdalwahḥāb al-Mu'aīyadī (B) 221  
 'Abdalwāḥid b. 'Abdalqādir, Abū Manṣūr (Ü)  
 295  
 'Abdarraḥīm b. 'Abdalmalik, al-Kamāl (Ü) 31  
 'Abdarraḥmān b. 'Abdallāh b. Quraib Ibn Aḥī  
 l-Aṣma'ī, Abū Muḥammad, s. Ibn Aḥī  
 l-Aṣma'ī  
 'Abdarraḥmān b. 'Abdalmalik al-Kamāl (Ü) 31  
 'Abdarraḥmān b. Abī Bakr, s. Ġalāladdīn as-  
 Suyūṭī  
 'Abdarraḥmān b. 'Auf az-Zuhrī (Ü) 45  
 'Abdarraḥmān b. Ḥamd b. al-Ḥasan ad-Dūnī,  
 Abū Muḥammad, s. ad-Dūnī  
 'Abdarraḥmān b. Ḥusain ar-Rūzbihānī (B) 18  
 'Abdarraḥmān b. (Muwaffaqaddīn) Sulaimān  
 (H) 321  
 'Abdarraḥmān at-Ta'ālībī, Sīdī 288  
 'Abdarraḥmān b. Yaḡṡīn (Ü) 323

- 'Abdarrazzāq b. Ismā'īl b. Muḥammad b. 'Uṭmān, Abū l-Maḥāsīn (Ü) 31  
 'Abdassalām (B) 160  
 'Abdassalām b. 'Abdarrahmān, s. aš-Šaṭṭī  
 'Abduhū(?) b. Aḥmad Šarafaddīn (B) 296  
 'Abduhū(?) Bašīr (B) 15  
 Abū 'Abdallāh (Muḥammad b. al-'Abbās) al-Yazīdī (Ü) 268, 269  
 Abū l-'Āfiya b. 'Aun [b.] Ibrāhīm b. Šūsān (B) 131  
 Abū l-'Āfiya b. (Abī Ishāq) Ibrāhīm b. Dāwūd b. Šūsān (B) 131  
 Abū l-'Āfiya b. Šūsān (B) 131  
 Abū 'Alām, s. 'Abdalqādir Bū 'Alām  
 Abū Bakr b. Rustam aš-Širwānī, s. aš-Širwānī  
 Ahū Bakr b. 'Umar (B) 11  
 Abū l-Bayān 205  
 Abū Dabbūs (B) 155  
 Abū Ġahl b. Hišām 307, 308  
 Abū l-Ḥasan Aḥmad b. 'Abdallāh al-Bakrī al-Bašrī (Ü) 307, 309, 316  
 Abū Huraira (Ü) 45, 102  
 Abū Naṣr Ibn 'Irāq, s. Ibn 'Irāq  
 Abū n-Naṭṭāh (Ü) 323  
 Abū Qabīl/Qubail (Ü) 320  
 Abū s-Su'ūd b. Ḥasan al-Ḥamdānī (Ü) 9  
 Abū 'Umar b. 'Abdalwāhid, al-Qāḍī (Ü) 321  
 Abū Zaid (Ü) 320  
 al-'Adawī, s. 'Askar b. 'Abdalkarīm  
 al-'Adawī, Muḥammad b. Ṭalḥa b. Muḥammad b. al-Ḥasan, Abū Sālim (H) 321  
 al-'Ādil aš-Šāḍilī, al-Faqīh (B) 296  
 Aḥmad b. 'Abdallāh al-Bakrī al-Bašrī, Abū l-Ḥasan, s. Abū l-Ḥasan  
 Aḥmad b. 'Abdallāh(?) al-Warrāq, Abū 'Abdallāh (B) 221  
 'Abdallāh b. 'Abdarrahmān b. Muḥammad b. 'Abdalbārī (K) 30  
 Aḥmad b. Abī Bakr al-Wāsiṭī al-Mu'addīn, Abū l-'Abbās (K) 31  
 Aḥmad b. 'Alī al-Manīnī, s. al-Manīnī  
 Aḥmad b. 'Alī as-Surdu/adī, s. as-Surdu/adī  
 Aḥmad As'ad Efendī (Auftraggeber) 196  
 Aḥmad Beg Dabbūs (B) 155  
 Aḥmad b. Ḥamza ar-Rāzī (Ü) 323  
 Aḥmad b. Ḥasan b. 'Umar, s. aš-Šaṭṭī  
 Aḥmad Ḥōḡa (B) 265  
 Aḥmad b. al-Ḥusain al-Kassār as-Sūrī, Abū Naṣr, s. al-Kassār  
 Aḥmad b. al-Ḥusain (b. Ḥairūn) al-Mu'addal, Abū l-Fadl (Ü) 328  
 Aḥmad b. Īnāl, al-Malik al-Mu'aiyad Šihāb-addīn, s. al-Malik al-Mu'aiyad  
 Aḥmad b. Kaṭīr (Ü) 323  
 Aḥmad(?) Maḥdī(?), s. al-Aiyūbī  
 Aḥmad b. Māmaq (B. K) 295  
 Aḥmad b. Muḥammad, (al-Amīr as-Saiyid al-Malik al-'Ādil) Abu Ġa'far (W) 175  
 Aḥmad b. Muḥammad (b. 'Abdalkarīm) al-Akmārī, Sīdī (B) 157  
 Aḥmad b. Muḥammad ('Alī) al-Astarābādī (B) 219  
 Aḥmad b. Muḥammad al-Bakrī (Ü) 316  
 Aḥmad b. Muḥammad (b. Ibrāhīm) al-Mu'adda/ib, Abū Muḥammad (B) 221  
 Aḥmad b. Muḥammad ar-Rūyānī (Abū l-Ḥusain), s. ar-Rūyānī  
 Aḥmad Naḡīb b. Aḥmad Ṭāhir (B) 16  
 Aḥmad b. Nāširaddīn b. 'Alī al-Biqā'ī (B) 170  
 Aḥmad b. Rašīd (Ü) 323  
 Aḥmad b. Yūsuf b. 'Alawī(?) al-Fāriqī, 'Imād-addīn Abū l-'Abbās (H) 243  
 'Ā'īša 102  
 al-Aiyūbī, Aḥmad(?) Maḥdī(?) (B) 88  
 al-Aiyūbī, Muḥammad 'Aṭā'allāh b. Muḥammad Sa'īd (B) 88  
 al-Aiyūbī, as-Saiyid Muḥammad Sa'īd (B) 88  
 al-Aiyūbī (al-Anšārī), Muḥammad Sa'īd b. Muḥammad 'Aṭā'allāh (B) 88  
 al-Akfānī, (Abū Muḥammad) Hibatallāh b. Aḥmad (Ü) 326  
 al-Akfānī, s. 'Umar b. Aḥmad al-Akfānī  
 al-Akmārī, s. Aḥmad b. Muḥammad al-Akmārī  
 al-'Alamī(?) (B) 17  
 'Alī, Maulānā (Bearbeiter) 162, 165, 166, 179, 191  
 'Alī b. Abī Ṭālib 98, 279  
 'Alī b. Aḥmad b. al-Busrī, Abū l-Qāsim (Ü) 321  
 'Alī al-Fahmī(?) al-Maṭarī(?) (B) 219  
 'Alī Ḥasan (B) 195  
 'Alī b. 'Īsā, Abū l-Ḥasan 162  
 'Alī al-Mallāḥ (B) 326  
 'Alī b. Muḥammad al-Madā'inī, Abū l-Ḥasan, s. al-Madā'inī  
 'Alī b. Yaḥyā 'Īsā b. Yaḥyā, Abū l-Ḥasan 162  
 'Alī b. Yūsuf b. Ishāq al-Ḥarrānī, 'Alā'addīn (Ü) 89  
 Amīr Šāh b. Mu'tazz b. Ṭāhir (W) 169  
 Amr b. al-'Āṣ 319  
 al-Anšārī, (Abū Bakr) Muḥammad b. 'Abdalbāqī (Ü) 326  
 al-Anšārī (aš-Šāfi'ī), Muḥammad b. Aḥmad (B) 32

- al-Anşārī, s. Muḥammad As'ad Muwaqqi'-Zāda  
 Anūširwān, s. Kistrā  
 Aristoteles 280  
 Artāt (Ü) 323  
 As'ad b. Ibrāhīm al-Wazīr (B) 243  
 'Askar b. 'Abdalkarīm b. 'Askar al-'Adawī, Abū 'Abdarrahīm (H. Ü) 321  
 al-Aşma'ī, (Abū Sa'īd) 'Abdalmalik b. Quraib (Ü) 268  
 al-Astarābādī, s. Aḥmad b. Muḥammad al-Astarābādī  
 al-'Attār, s. 'Īsā b. Muştafā  
 Auḥad b. As'ad b. Bahrām (B) 168  
 al-Azraq (Schreiber des Ḥunain b. Işḥāq) 203
- al-Bāğūrī, Ibrāhīm b. Muḥammad 248  
 Bahā'addaula (Buyidenherrscher) 271  
 Baḥīl(?), Buṭrus, s. Buṭrus  
 Bahrām Nūrallāh (B) 241  
 al-Bailūnī, (as-Saiyid) Muştafā Ṭarābuluṣī-Zāda (B) 302  
 Bakr b. Şāliḥ ar-Rāzī (Ü) 323  
 al-Bakrī, s. Aḥmad b. Muḥammad  
 al-Bakrī al-Başrī, s. Abū l-Ḥasan al-Bakrī al-Başrī  
 Barakāt b. Ibrāhīm al-Ḥuṣū'ī, Abū Ṭāhir, s. al-Ḥuṣū'ī  
 Barody/al-Bārūdī (B) 30  
 al-Bārūdī, Murād (B) 295  
 Barwāz, s. Kistrā Barwāz  
 Başīr (B) 15  
 Bāyazīd II. (osmanischer Sultan) (B) 154  
 al-Bazdār, Muḥammad(?) b. Muḥammad(?) (B) 153  
 al-Biqā'ī, s. Aḥmad b. Nāşiraddīn  
 al-Biṭriq, s. Ibn al-Biṭriq  
 Bū 'Alām, s. 'Abdalqādir Bū 'Alām  
 al-Bunduqī(?) al-Fāsī, s. Muḥammad al-Bunduqī  
 Buṭrus Baḥīl/Nahīl ad-Dimaşqī 331
- ad-Daḥḍāḥ, Ruşaid (B) 269, 296  
 Ḍakā'ī, s. Muştafā Ḍakā'ī  
 Dāwūd b. Abī l-Bayān al-Isrā'īlī, Abū l-Faḍl, s. al-Isrā'īlī  
 Dāwūd b. Sulaimān (Ü) 9  
 Ḍiyā' b. Abī l-Qāsim b. Ḥurair, Abū 'Alī, s. Ibn Ḥurair  
 ad-Duğailī. Kāzim (B) 271  
 ad-Dūnī, Abū Muḥammad 'Abdarrahmān b. Ḥamd b. al-Ḥasan (Ü) 31
- Eutokios 182
- Fāḍil Ḥān (B) 168  
 Faḥraddaula (Buyidenherrscher) 271  
 Faiḍallāh Efendī, Şaiḥalislām 15  
 al-Faraḍī, s. 'Ubaidallāh b. Muḥammad b. Abī Muslim  
 Farağ b. Ismā'īl b. Yūsuf b. Naşr 300  
 Farguer, J. (B) 219  
 al-Fāriqī, s. Aḥmad b. Yūsuf  
 Feiẓullāh Efendī, Şeiḥülislām, s. Faiḍallāh Efendī, Şaiḥalislām  
 al-Fulānī al-'Umarī, Şāliḥ b. Muḥammad (B) 326
- al-Ġairānī, Hindūşāh b. Saḅgar (B) 281  
 al-Ġairānī, Muḥammad b. ... (?) b. Hindūşāh (B) 280  
 al-Ġaiyānī, Abū 'Alī al-Ḥusain b. Muḥammad b. Aḥmad al-Ġassānī (Ü) 30  
 Ġalāladdīn as-Suyūṭī, Abū l-Faḍl 'Abdarrahmān b. Abī Bakr (B) 280  
 Ġamāladdīn al-Mizzī, Abū l-Ḥağğāg Yūsuf b. 'Abdarrahmān (Ü) 326  
 al-Ġamālī, Yūsuf b. Muḥammad (B) 301  
 al-Ġammā'īlī al-Maqdisī, 'Abdalğani b. 'Abdalwāḥid (B. Ü) 31  
 al-Ġarrāḥī, Ismā'īl b. Muḥammad al-'Ağlūnī (B) 88  
 al-Ġassānī, s. al-Ġaiyānī  
 Ġawād, s. Muḥammad b. 'Abdarraddā  
 Ġibrān b. Mṭḥā'īl al-KRWĠ/al-MKRWĠ/al-SKRWĠ(?) (B) 204  
 al-Ġīlī, s. Muḥammad b. Ḥālid
- al-Ḥālidī at-Tibrizī, s. 'Abdalmalik b. Muḥammad  
 Ḥalīl b. 'Abdassalām al-Kāmīlī (B) 46  
 Ḥamdān b. Maşşūr (Ü) 323  
 al-Hamdānī, s. Abū s-Su'ūd b. Ḥasan Ḥamdī (B) 16  
 Ḥamīd b. Aḥmad, s. al-Muḥallī  
 Ḥāmid b. Ḥasan Şākir (B) 324  
 Ḥannā aş-Şābūngī, s. aş-Şābūngī  
 al-Ḥarrānī, s. 'Abdalmun'im b. 'Alī  
 Hartmann, M. (B) 157, 294  
 Ḥārūn al-Waşşā', s. al-Waşşā'  
 al-Ḥasan b. 'Abdalwāḥid al-Kūfī (Ü) 323  
 Ḥasan 'Aziz, Darwīş (B) 283  
 al-Ḥasan b. al-Ḥusain, s. as-Sukkarī  
 Hibatallāh b. Aḥmad al-Akfānī, Abū Muḥammad, s. al-Akfānī

- Ḥidr Bek b. Mūsā (Ü) 298  
 al-Hilālī, Sa'īd (Ü) 323  
 Hindūšāh h. Sangar, s. al-Ġairānī  
 Homer 280  
 Huart, C. (B) 161, 170  
 Ḥuhaiš b. al-Ḥasan al-A'sam ad-Dimišqī 208  
 Ḥumaid b. Aḥmad, s. al-Muḥallī  
 Hunain b. Iṣḥāq (Übersetzer) 203  
 al-Huraišī (B) 321  
 Ḥusain b. 'Abdalkarīm (B) 272  
 al-Ḥusain b. 'Alī Šāḥib Faḥḥ (Zaiditenimam) 323  
 al-Ḥusain b. Ismā'īl b. Muḥammad, s. al-Maḥāmīlī  
 al-Ḥusain b. Muḥammad, s. al-Ġaiyānī  
 al-Ḥusain b. Muḥammad b. aš-Šā'ig, Abū 'Abdallāh (Ü) 321  
 Ḥusrau, s. Kisrā  
 al-Ḥušū'ī, Abū Ṭāhir Barakāt b. Ibrāhīm (Ü) 326  
 al-Ḥušū'ī, Ṭāhir b. Barakāt b. Ibrāhīm al-Qurašī 326  
  
 Ibn [al-]Abbās, 'Abdallāh (Ü) 8, 27, 28, 102, 305, 308, 313  
 Ibn 'Abdalbarr, (Abū 'Umar) Yūsuf b. 'Abdallāh (Ü) 270  
 Ibn 'Abdān, Šihābaddīn (Qādī) 218  
 Ibn Abī l-'Izz al-Wāsiṭī, 'Afīfaddīn Abū l-Faraġ Muḥammad b. 'Abdarrahmān (Ü) 321  
 Ibn Abī l-Yusr, Taqiāddīn Abū Muḥammad Ismā'īl b. Ibrāhīm (Ü) 326  
 Ibn al-Aġlāqī, Abū Maṣṣūr Ismā'īl b. Abī Taġlib 321  
 Ibn Aḥī l-Ašma'ī, Abū Muḥammad 'Abdarrahmān b. 'Abdallāh b. Quraiḥ (Ü) 268  
 Ibn al-A'rābī, Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ziyād (Ü) 269  
 Ibn al-Biṭrīq, Yaḥyā/Yuḥannā (Übersetzer) 158  
 Ibn al-Busrī, s. 'Alī b. Aḥmad b. al-Busrī  
 Ibn ad-Dabbās, al-Mubāarak b. Fāḥir (Ü) 321  
 Ibn Dāsa, Abū Bakr Muḥammad b. Bakr b. Muḥammad (Ü) 30  
 Ibn Faḍlallāh 276  
 Ibn al-Farruḥān, 'Umar (Übersetzer) 170  
 Ibn al-Firkāḥ al-Fazārī, Burhānaddīn Abū Iṣḥāq Ibrāhīm b. 'Abdarrahmān (Ü) 326  
 Ibn al-Ġawālīqī, Mauḥūb b. Aḥmad (Ü) 267  
 Ibn Ḥabīb, Abū Ġa'far Muḥammad (Ü) 269  
 Ibn Ḥairūn al-Mu'addal, s. Aḥmad b. al-Ḥusain (b. Ḥairūn) al-Mu'addal  
 Ibn al-Ḥaššāb al-Baġdādī, Abū Muḥammad 'Abdallāh b. Aḥmad 267  
 Ibn Hubaira, 'Aunaddīn Abū l-Muzaffar Yaḥyā b. Muḥammad ('Abbāsidenwesir) 299  
 Ibn Ḥurāif, Abū 'Alī Ḍiyā' b. Aḥī l-Qāsim (Ü) 326  
 Ibn 'Irāq, Abū Naṣr Maṣṣūr b. 'Alī (Bearbeiter) 179  
 Ibn Iṣḥāq, Muḥammad (Ü) 27, 313, 314, 316  
 Ibn Lahī'a b. 'Uqba al-Miṣrī, Abū 'Abdarrahmān 'Abdallāh (Ü) 320  
 Ibn Manda, (Abū Zakarīyā') Yaḥyā b. 'Abdalwahhāb (Ü) 321  
 Ibn al-Muṭaḥḥar b. Yaḥyā, al-Mahdī li-dīn Allāh Muḥammad (Ü) 9  
 Ibn Nāšir 267  
 Ibn an-Naṭṭāḥ, Muḥammad b. Šāliḥ (Ü) 323  
 Ibn aš-Šā'ig, s. al-Ḥusain b. Muḥammad b. aš-Šā'ig  
 Ibn aš-Šaiqal, Abū l-'Izz 'Abdal'aziz b. 'Abdalmun'im (Ü) 326  
 Ibn aṭ-Ṭailūnī, s. Muṣṭafā b. (as-Saiyid) Muḥammad Ḍīb  
 Ibn aṭ-Ṭuyūrī, s. al-Mubāarak b. 'Abdalġabbār  
 Ibn Zabāla, Muḥammad b. al-Ḥasan (Ü) 323  
 Ibrāhīm b. 'Abdarrahmān Ibn al-Firkāḥ al-Fazārī, Burhānaddīn Abū Iṣḥāq, s. Ibn al-Firkāḥ  
 Ibrāhīm b. Muḥammad, s. al-Bāġūrī  
 Ibrāhīm b. Muḥammad Ṭāġaddīn (B) 200  
 Ibrāhīm b. al-Mundir (Ü) 270  
 Ibrāhīm Naġātī b. Aḥmad (B) 33  
 Ibrāhīm b. Naṣr b. 'Īsā b. 'Alī b. Ḥamdī, aš-Šadr (H) 321  
 Ibrāhīm Paša (Osmanischer Großwesir) 15  
 Idrīs I. b. 'Abdallāh (Idrisidenherrscher) 323  
 Ilyās (B) 47  
 Iqbāl b. Sābiq as-Siġistānī/as-Sistānī, Ġalālal-millawaddīn Amīr (Ü) 89  
 Iqbāl-Šāh as-Si/anġarī, s. Iqbāl b. Sābiq  
 Iqbaš, s. Lāġin  
 'Īsā b. Ibrāhīm b. Dastkūtā (Ü) 321  
 'Īsā b. Mihrān (Ü) 323  
 'Īsā b. Muḥammad, s. al-Malik al-Mu'azzam  
 'Īsā b. Muṣṭafā b. Muḥammad al-Ḥasanī al-'Aṭṭār (B) 271  
 'Īsā b. Yaḥyā b. Ibrāhīm (Übersetzer) 162  
 al-Isfarā'inī, Abū Muḥammad Ṭāhir b. Sahl (Ü) 326  
 Iṣḥāq b. Hunain (Übersetzer) 178, 182

- Ishāq b. Ibrāhīm (Ü) 323  
 Ismā'īl b. Abī Taglib Ibn al-Aġlāqī, Abū Maṣū'ir (Ü), s. Ibn al-Aġlāqī  
 Ismā'īl b. Ibrāhīm Ibn Abī l-Yusr b. Šākīr at-Tanūhī, Taqīaddīn Abū Muḥammad, s. Ibn Abī l-Yusr  
 Ismā'īl al-Izmīrī 298  
 Ismā'īl b. Muḥammad, s. al-Ġarrāhī  
 al-Isrā'īlī, Abū l-Faḍl Dāwūd b. Abī l-Bayān 205  
 al-Izmīrī, s. Ismā'īl al-Izmīrī
- Ka'b al-Aḥbār (Ü) 28, 305  
 al-Kalbī, s. Muḥammad b. as-Sā'ib  
 al-Kāmilī, s. Halīl b. 'Abdassalām  
 Kampffmeyer, G. (B) 284  
 al-Kanġī, 'Abd ... (?) Muṣṭafā (B) 88  
 Kasbāi (Auftraggeber) 161  
 al-Kassār as-Sūrī, Abū Naṣr Aḥmad b. al-Husain (Ü) 31  
 Kāzīm ad-Duġailī, s. ad-Duġailī  
 al-Kīlānī, s. Muḥammad al-Kīlānī  
 al-Kinānī, s. 'Abdal'azīz b. Yaḥyā al-Kinānī  
 al-Kindī, (Abū Yūsuf) Ya'qūb b. Ishāq (Be-  
 arbeiter) 167, 191  
 al-Kindī, s. Zaid b. al-Hasan  
 Kisrā Anūšīrwān (Sasanidenherrscher) 280  
 Kisrā Barwāz (Sasanidenherrscher) 280  
 al-KRWĠ (?), s. Ġibrān b. Mīhā'īl  
 al-Kurdī, Muḥammad Ṭāhīr 328
- Lāġīn as-Saiḥī Iqbaš (B) 153
- al-Madā'inī, (Abū l-Ḥasan) 'Alī b. Muḥam-  
 mad (Ü) 323  
 Maġdaddaula (Buyidenherrscher) 271  
 al-Maḥallī, s. al-Muḥallī  
 al-Maḥāmilī, al-Husain b. Ismā'īl b. Muḥam-  
 mad, Abū 'Abdallāh (Ü) 321  
 al-Malik al-Mu'aiyad, Šihābaddīn Aḥmad b.  
 'Ināl (Mamlukensultan) (Auftraggeber) 11  
 al-Malik al-Mu'azzam Šarafaddīn 'Īsā b.  
 al-Malik al-'Ādil Saifaddīn Muḥammad  
 (Aiyubidensultan) 280  
 al-Mallāḥ, s. 'Alī al-Mallāḥ  
 al-Manīnī, Aḥmad b. 'Alī (B) 298  
 al-Manšūr, Abū Ġa'far 'Abdallāh b. Muḥam-  
 mad (Abbasidenkalif) 299  
 Maṣū'ir b. 'Alī, s. Ibn 'Irāq  
 al-Maqdisī al-Buḥārī, s. Muḥammad b. Faḥr-  
 addīn  
 al-Māridīnī, 'Abdallāh (B) 47
- al-Māridīnī al-Ḥanafī, Muḥammad b. Mu-  
 ḥammad (b. Maḥmūd) (B) 47  
 Mārsīdī (B) 170  
 Mas'ūd b. Aṭyābī(?) (B) 158  
 Mas'ūd b. Ibrāhīm (B) 281  
 Mas'ūd b. Maḥmūd b. Sabuktakīn (Sel-  
 dschukensultan) (W) 168  
 Mauḥūb b. Aḥmad Ibn al-Ġawālīqī, s. Ibn al-  
 Ġawālīqī  
 Mīrdād, s. Muḥammad b. Šālīḥ  
 al-Mizzī, s. Ġamāladdīn al-Mizzī  
 al-MKRWĠ (?), s. Ġibrān b. Mīhā'īl  
 al-Mu'adda ib. s. Aḥmad b. Muḥammad al-  
 Mu'adda ib  
 al-Mu'addal, s. Aḥmad b. al-Husain  
 al-Mu'aiyadī/Mu'aiyadzāda, s. 'Abdalwahhāb  
 b. 'Abdarrahmān  
 al-Mubārak b. 'Abdalġabbār as-Sairafī Ibn aṭ-  
 Ṭuyūrī, Abū l-Ḥusain (Ü) 328, 329  
 al-Mubārak b. Fāḥīr Ibn ad-Dabbās, s. Ibn  
 ad-Dabbās  
 Muġāhid b. Ġabr (Ü) 27  
 al-Muḥallī, Ḥamīd Ḥumaid b. Aḥmad b.  
 Muḥammad (B) 322  
 Muḥammad (B) 16  
 Muḥammad b. al-'Abbās, s. Abū 'Abdallāh al-  
 Yazīdī  
 Muḥammad b. 'Abdalbāqī al-Anṣārī, Abū  
 Bakr, s. al-Anṣārī  
 Muḥammad b. 'Abdallāh (Ü) 321  
 Muḥammad b. (al-Ḥāġġ) 'Abdarraddā Ġawād  
 (B) 271  
 Muḥammad b. 'Abdarrahmān Ibn Abī l-'Izz  
 al-Wāsiṭī, 'Alīfaddīn Abū l-Faraġ (Ü), s. Ibn  
 Abī l-'Izz  
 Muḥammad b. Aḥmad al-(?) al-Anṣārī as-  
 Šāfi'ī, s. al-'Anṣārī as-Šāfi'ī  
 Muḥammad b. Aḥmad b. Muḥammad, Abū  
 'Umar (Ü) 31  
 Muḥammad b. 'Alī b. Ibrāhīm (Ü) 323  
 Muḥammad b. (Faḥraddīn) 'Alī (b. Aḥmad  
 b. 'Abdalwāhid) al-Maqdisī Ibn al-Buḥārī,  
 Šamsaddīn Abū 'Abdallāh (B, Ü) 31  
 Muḥammad b. 'Alī al-Qurašī, Abū 'Abdallāh  
 (Qā'id von Sizilien) (W) 301  
 Muḥammad b. 'Alī as-Sīrāfī, Abū l-Ḥusain (Ü)  
 321  
 Muḥammad b. 'Alī as-Šūrī, Abū 'Abdallāh, s.  
 as-Šūrī  
 Muḥammad al-Amīn, as-Saiyid al-Ḥāġġ (B)  
 221  
 Muḥammad b. al-'Ar(a)bī b. al-Muḥṭār, Sīdī  
 (Wesir) 284

Andere Personennamen

- Muḥammad(?) As'ad b. Ibrāhīm Paša (B) 280  
 Muḥammad As'ad Muwaqqi'-Zāda al-Anṣārī (B) 18  
 Muḥammad As'ad Siliḥšūr-Māša(?) (B) 33  
 Muḥammad 'Aṭā'allāh b. Muḥammad Sa'īd, s. al-Aiyūbī  
 Muḥammad Bairam IV. at-Tūnisī, Šaiḥalislām (B) 296  
 Muḥammad Bairam V. at-Tūnisī, Šaiḥalislām (B) 296  
 Muḥammad b. Bakr, s. Ibn Dāsa  
 Muḥammad al-Bunduqī(?) al-Fāsī, Sīdī 289  
 Muḥammad b. aḍ-Daḥḥāk (Ü) 270  
 Muḥammad b. Ḥabīb, s. Ibn Ḥabīb  
 Muḥammad b. Ḥālid b. 'Ammār al-Ġīlī, Abū 'Abdallāh (Ü) 321  
 Muḥammad b. Hārūn(?) (Ü) 323  
 Muḥammad b. al-Ḥasan, s. Ibn Zabāla  
 Muḥammad b. Ḥasan, s. aš-Šaṭṭī  
 Muḥammad b. ... (?) b. Hindūšāh b. Saṅgar, s. al-Ġairānī, Muḥammad  
 Muḥammad b. (Sīdī) Ibrāhīm, Sīdī (B) 300  
 Muḥammad b. 'Īsā al-Baiṭār (B) 298  
 Muḥammad b. Ishāq, s. Ibn Ishāq  
 Muḥammad al-Kīlānī (B) 265  
 Muḥammad b. Maṅšūr al-Murādī, Abū Ġa'far, s. al-Murādī  
 Muḥammad b. Mīrzā Muḥammad (B) 298  
 Muḥammad b. Muḥammad b. Abī Bakr b. Abī l-Luṭf (B) 88  
 Muḥammad b. Muḥammad (b. Muḥammad b. Muḥammad) Bairam, s. Muḥammad Bairam IV. und Muḥammad Bairam V.  
 Muḥammad(?) b. Muḥammad(?) al-Bazdār, s. al-Bazdār  
 Muḥammad b. Muḥammad (b. Maḥmūd[?]) s. al-Māridīnī  
 Muḥammad b. Muḥammad Našīraddīn aṭ-Ṭūsī, s. Našīraddīn aṭ-Ṭūsī  
 Muḥammad b. Muḥammad (b. Aḥmad b. al-Ḥusain b. 'Abdal'azīz) al-'Ukbarī, Abū Maṅšūr (Ü) 321  
 Muḥammad Murād b. Ḥasan, s. aš-Šaṭṭī  
 Muḥammad b. Muslim, s. az-Zuhrī  
 Muḥammad b. al-Muṭahhar b. Yaḥyā, al-Mahdī li-dīn Allāh (Ü), s. Ibn al-Muṭahhar  
 Muḥammad b. Nāšir, s. as-Salāmī  
 Muḥammad b. Našr b. 'Īsā b. 'Alī b. Ḥamdī, aš-Šadr Tāḡaddīn (H) 321  
 Muḥammad b. Qalāwūn, an-Nāšir Nāšīraddīn (Mamlukensultan) 200, 201 (W)  
 Muḥammad b. al-Qāsim ar-Rassī, Abū 'Alī (Ü) 323  
 Muḥammad Riḍā b. Faraḡ (B) 156  
 Muḥammad b. as-Sā'ib al-Kalbī (Ü) 320  
 Muḥammad Sa'īd, s. al-Aiyūbī  
 Muḥammad Sa'īd b. Muḥammad 'Aṭā'allāh b. Muḥammad Sa'īd, s. al-Aiyūbī (al-Anṣārī)  
 Muḥammad b. Šāliḥ, s. Ibn an-Naṭṭāḥ  
 Muḥammad b. Šāliḥ Mīrdād (B) 101  
 Muḥammad Tāḡaddīn (B) 200  
 Muḥammad Ṭāḥir, s. al-Kurdī  
 Muḥammad b. Ṭalḥa, s. al-'Adawī  
 Muḥammad 'Umar b. Muḥammad, s. aš-Šaṭṭī  
 Muḥammad b. 'Umar, s. al-'Urḍī  
 Muḥammad b. 'Umar, s. al-Wāqidī  
 Muḥammad b. Yaḥyā b. 'Umar b. 'Alī b. Ḥarb aṭ-Ṭā'ī, Abū Ġa'far (Ü) 321  
 Muḥammad b. Ziyād, s. Ibn al-A'rābī  
 al-Muqtaḍī ('Abbāsidenkalif) (W) 219  
 Murād al-Bārūdī, s. al-Bārūdī, Murād al-Murādī, Abū Ġa'far Muḥammad b. Maṅšūr (Ü) 323  
 Mūsā (Merinidensultan) (W) 155  
 Muṣṭafā III. (osmanischer Sultan) (B) 154  
 Muṣṭafā (Paša) (Auftraggeber) 196  
 Muṣṭafā Dakāṭī(?), Darwīs (B) 283  
 Muṣṭafā (Paša) b. (Tibrdār) Muḥammad (Paša), Siliḥdār (Wesir) (B) 15  
 Muṣṭafā b. Muḥammad Efendī Warrāq(?) (B) 319  
 Muṣṭafā b. (as-Saiyid) Muḥammad Dīb b. aṭ-Ṭailūnī (B) 194  
 Muṣṭafā Šahrī Šaukat Efendī (B) 144  
 Muṣṭafā as-Salmūnī, s. as-Salmūnī  
 Muṣṭafā Ṭarābulusī-Zāda, as-Saiyid, s. al-Bailūnī  
 al-Muṭahhar b. 'Abdalkarīm b. Muḥammad b. 'Uṭmān, Abū Sa'īd (Ü) 31  
 Muwaqqi'zāda, s. Muḥammad As'ad Muwaqqi'zāda  
 Naḡātī (B) 33  
 Naḥīl(?), Buṭrus, s. Buṭrus  
 an-Nāšir Nāšīraddīn Muḥammad b. Qalāwūn, s. Muḥammad b. Qalāwūn  
 Našīraddīn (Muḥammad b. Muḥammad) aṭ-Ṭūsī, Abū Ġa'far (Bearbeiter) 185, 187 (s. auch Autorenregister)  
 Našr b. 'Īsā b. 'Alī b. Ḥamdī, al-Wazīr Nafīsaddīn Abū l-Faṭḥ (H) 321  
 Neophytus al-Qubrušī (B) 331  
 Nūraddīn Arslanšāh b. Məs'ūd (Zengide; Atabeg von Mosul) (W) 159  
 Platon 280

Register

- Qānṣūh al-Ġaurī (Mamlukensultan) (B) 161  
al-Qāsim b. Ġa'far, al-Qāḍī Abū 'Umar (Ü)  
321  
al-Qāsim b. Ibrāhīm ar-Rassī, Abū Muḥam-  
mad (Ü) 323  
al-Qubruṣī, s. Neophytus  
Qusṭā b. Lūqā (Übersetzer) 163, 164, 166, 167,  
181
- Rāšid Ibrāhīm (B) 196  
ar-Rassī, s. Muḥammad b. al-Qāsim ar-Rassī  
ar-Rassī, s. al-Qāsim b. Ibrāhīm ar-Rassī  
Raṣūl Ḥalīfa (B) 283  
ar-Rāzī, s. 'Abdal'azīz b. Muḥammad  
ar-Rāzī, s. Aḥmad b. Ḥamza  
ar-Rāzī, s. Bakr b. Šāliḥ  
Rosenthal, J. (B) 288  
ar-Rūyānī, Abū l-Ḥusain Aḥmad b. Muḥam-  
mad b. Abī Aḥmad (B) 221  
ar-Rūzbihānī, s. 'Abdarrahmān b. Ḥusain
- aṣ-Šābūngī, Hannā (B) 204  
Sa'daddīn (Iḥānidenwesir) (W) 212  
Sa'dī b. 'Abdalkarīm (B) 158  
... aš-Šāfi'ī ... (B) 17  
aṣ-Šaffār, s. 'Abdal'azīz b. Naṣr aṣ-Šaffār  
aṣ-Šāhib b. 'Abbād (Buyidenwesir) 271  
Šāhib Faḥḥ, s. al-Ḥusain b. 'Alī  
Sa'īd al-Hilālī, s. al-Hilālī  
aṣ-Šairafī, s. al-Mubārak b. 'Abdalḡabbār  
Šākir, s. Hāmid b. Ḥasan  
as-Salāmī, (Abū l-Faḍl) Muḥammad b. Nāṣir  
(Ü) 328, 329  
Šāliḥ (B) 158  
Šāliḥ b. Muḥammad al-Fulānī al-'Umarī, s.  
al-Fulānī  
Salīm I., s. Selīm I.  
Sālīm b. Ibrāhīm b. 'Abdarrazzāq (B) 200  
as-Salmūnī, Muṣṭafā 248  
Šamsaddaula (Buyidenherrscher) 271  
Šamsaddīn (Ü) 31  
Šaraf (B) 194, 298  
Šarafaddīn, s. 'Abduḥū(?) b. Aḥmad  
as-Sarrāḡ, (Abū Zakariyā') Yaḥyā b. Aḥmad  
(Ü) 155  
aš-Šaṭṭī, 'Abdassalām b. 'Abdarrahmān b.  
Muṣṭafā b. Maḥmūd (B) 160  
aš-Šaṭṭī, Aḥmad b. Ḥasan b. 'Umar b. Ma'rūf  
(B) 160  
aš-Šaṭṭī, Muḥammad b. Ḥasan b. 'Umar b.  
Ma'rūf (B) 160  
aš-Šaṭṭī, Muḥammad Murād b. Ḥasan (B) 160
- aš-Šaṭṭī, Muḥammad 'Umar b. Muḥammad  
(B) 160  
Šaukat Efendī, s. Muṣṭafā Šahrī  
aš-Šāwirī, s. 'Abdallāh b. Ḥasan  
Selīm I. (osmanischer Sultan) (B) 161, (W)  
294  
aš-ŠĠDRY, s. 'Abdallāh b. Ḥasan  
Šihābaddīn b. 'Abdān, s. Ibn 'Abdān  
Siliḥdār Muṣṭafā Paša, s. Muṣṭafā (Paša) b.  
Muḥammad (Paša)  
Siliḥšūr-Māša(?), s. Muḥammad As'ad Siliḥ-  
šūr-Māša  
as-Sīrāfi, s. Muḥammad b. 'Alī as-Sīrāfi  
aš-Šīrwānī, Abū Bakr b. Rustam (B) 158, 280,  
321  
as-Sukkarī, Abū Sa'īd al-Ḥasan b. al-Ḥusain  
(Ü) 269  
Sulaimān b. Aḥmad aṭ-Ṭabarānī, s. aṭ-Ṭaba-  
rānī  
Sulaimān b. Mūsa (Ü) 323  
as-Sulamī, Ahū Muḥammad 'Abdalkarīm b.  
Ḥamza b. Ḥidr (Ü) 326  
as-Surdu/adī, Aḥmad b. 'Alī (Ü) 9  
aṣ-Šūrī, (Abū 'Abdallāh) Muḥammad b. 'Alī  
(Ü) 328, 329  
as-Suyūṭī, s. Ġalāladdīn as-Suyūṭī
- aṭ-Ta'ālibī, s. 'Abdarrahmān aṭ-Ta'ālibī  
aṭ-Ṭabarānī, (Abū l-Qāsim) Sulaimān b. Aḥ-  
mad (Ü) 321  
Ṭābit b. Qurra (Bearbeiter und Übersetzer)  
163, 166, 178, 180, 181, 182, 183, 184  
Ṭāhir b. Barakāt b. Ibrāhīm al-Quraṣī al-  
Ḥuṣū'ī, s. al-Ḥuṣū'ī  
Ṭāhir b. Sahl al-Isfarā'inī, Abū Muḥammad,  
s. al-Isfarā'inī  
Ṭuḡril Beg (Seldschuken-Sultan) 299
- 'Ubaidallāh b. al-'Alā' (Ü) 320  
'Ubaidallāh b. Muḥammad b. Abī Muslim al-  
Faraḍī (Ü) 321  
al-'Ukbarī, s. Muḥammad b. Muḥammad al-  
'Ukbarī  
... (?) al-'Ulamī (B) 17  
'Umar b. 'Abdal'azīz (Umayyadenkalif) 304  
'Umar b. 'Abdalwāhhāb, s. al-'Urḍī  
'Umar b. Aḥmad (b. 'Uṭmān) al-Akfānī, Abū  
Ḥaṣṣ (Ü) 321  
'Umar b. al-Farruḡhān (Übersetzer), s. Ibn al-  
Farruḡhān  
'Umar b. al-Ḥaṭṭāb (Kalif) 319  
'Umar b. Muḥammad b. 'Alī (B) 220

Andere Personennamen

- ‘Umar b. Šabba, Abū Zaid (Ü) 323  
‘Umāra b. Zaid al-Madanī (Ü) 307, 309, 312  
al-‘Umarī al-‘Ābid, ‘Abdallāh b. ‘Abdal‘azīz (Ü) 270  
al-‘Urđī al-Qādirī al-Ḥanafī, Muḥammad b. ‘Umar (B) 280  
al-‘Urđī al-Qādirī, ‘Umar b. ‘Abdalwahhāb 280  
Veliyeddin Paša (B) 216  
Wahb b. Munabbih (Ü) 28  
Walīaddīn Paša, s. Veliyeddīn Paša  
al-Wāqidī, Muḥammad b. ‘Umar (Ü) 312  
al-Warrāq, s. Aḥmad b. ‘Abdallāh(?)  
Warrāq(?), s. Muṣṭafā b. Muḥammad Efendi  
al-Wāsiṭī, s. Aḥmad b. Abī Bakr  
al-Waššā’, Hārūn (Ü) 323  
Yaḥyā b. ‘Abdallāh (Zaiditenimam) 323  
Yaḥyā b. ‘Abdalwahhāb Ibn Manda, Abū Zakariyā’, s. Ibn Manda  
Yaḥyā b. Aḥmad (Abū Zakariyā’), s. as-Sarrāḡ  
Yaḥyā b. al-Biṭrīq, s. Ibn al-Biṭrīq  
Yaḥyā b. al-Ḥasan, Abū Zakariyā’ (H) 266  
Yaḥyā b. Muḥammad Ibn Hubaira, s. Ibn Hubaira  
Yalboḡa, s. Ylbuḡa  
Ya‘qūb b. Iṣḥāq al-Kindī, Abū Yūsuf (Be-  
arbeiter), s. al-Kindī  
al-Yazīdī, Abū ‘Abdallāh Muḥammad b. al-‘Abbās, s. Abū ‘Abdallāh al-Yazīdī  
Ylbuḡa, as-Saifī (B; Mamluk) 154  
Yūḥannā b. al-Biṭrīq, s. Ibn al-Biṭrīq  
Yūsuf b. ‘Abdallāh Ibn ‘Abdalbarr, s. Ibn ‘Abdalbarr  
Yūsuf b. ‘Abdarraḥmān al-Mizzī, Ğamāladdīn, s. Ğamāladdīn al-Mizzī  
Yūsuf b. Muḥammad al-Ğamālī, s. al-Ğamālī  
Zaid b. al-Ḥasan b. Zaid al-Kindī 295  
az-Zawāwī, s. ‘Abdallāh b. Bādīs  
Zeza, Baron (B) 290  
Ziyād b. Abīhi (Gouverneur) 280  
Zubair b. al-‘Auwām 279  
az-Zuhrī, (Abū Bakr) Muḥammad b. Muslim (Ü) 310, 316  
az-Zuhrī, s. ‘Abdarraḥmān b. ‘Auf

## 7. GEOGRAPHISCHE ANGABEN UND BAULICHKEITEN

Die Zahlen beziehen sich auf die Katalognummern. Sind die Zahlen durch Fettdruck hervorgehoben, so betrifft die geographische Angabe die Handschrift (Ort der Entstehung usw.), andernfalls betrifft sie den Inhalt des Werkes. – Falls vorhanden, werden europäische bzw. eingedeutschte Namensformen verwendet, also z.B. Tlemsen, nicht Tilimsān.

- Ābuskūn 195  
Ägypten **11**, 15, **88**, **101**, **154**, **155**, 193, 194, **200**, 276, **280**, **317**, **318**, 319, 320  
ʿAkkā **204**  
Alexandria 194, 203  
Algerien **279**, **290**, **291**, **292**  
Aligarh **168**  
Amasya **1**  
Ardabīl 194  
Aserbeidschan **281**  
  
Bāb al-marātib (in Bagdad) **295**  
Badr, Schlacht von 291  
Bagdad **169**, **194**, **268**, **295**, 321  
Basra 321  
Baṣṭa / Baza (Spanien) 304  
  
Cadix 194  
Chorasan 193, 281  
  
Dailam 325  
Damaskus **31**, **88**, **160**, 189, 218, **223**, 243, **280**, **325**  
Dār al-Ḥadīṭ al-Ašrafīya **31**  
Dār al-kutub as-sulṭānīya (bzw. al-miṣrīya) 155  
Dār as-Salām, s. Bagdad  
  
England 195  
Ephesus 305  
Euphrat 189  
  
Fahḥ (bei Mekka) 323  
Fes 155, **284**  
  
Ġabal Qāsiyūn **31**  
Ġazzīn, s. Jezzine  
Götze von Cadix (Qādis) 194  
Granada 304  
  
Ḥānaqāh Saʿīd as-Suʿadā` **88**  
al-Ḥānaqāh as-Sumaisāṭīya 189  
Ḥarrān (bei Damaskus) **31**  
al-Hawā, s. Qaṣr al-Hawā  
al-Ḥīra 98  
Ḥurasān, s. Chorasan  
ḤWYLY („Dorf von al-Manṣūra“) **101**  
  
Indien **1**  
Inkilterra, s. England  
Irak **321**  
Iran, s. Persien  
Isfahān **219**, 321  
Istanbul, s. Konstantinopel  
  
Jemen **9**, **106**, **107**, **108**, **319**, **322**, **324**  
Jezzine **331**  
  
Kaʿba **94**, 330  
Kairo **107**, **108**, **154**, **155**, **161**  
Kalkutta **168**  
Konstantinopel 195  
  
Leuchtturm (von Alexandria) 194  
Libanon **331**  
  
al-Madrasa aḍ-Ḍiyāʿīya **31**  
Madrasa von Raida 106  
al-Madrasa aš-Šarīfa aš-Šāhibīya **281**

Geographische Angaben und Baulichkeiten

- Mağrib (s. auch Marokko!) 155, **203**, **254**, **266**, **288**, 298, **300**, **303**, 323  
 al-Manşūra **101**  
 Marokko (s. auch Mağrib) **116**, 155, **157**, **254**, **270**, **284**, **288**, **328**  
 Maşğid, s. auch Moschee  
 al-Maşğid aş-Şahra, s. aş-Şahra  
 Maşmūša, Kloster (bei Jezzine, Libanon) **331**  
 Mazagan **290**  
 Medina **196**, **201**, 297, 309, 312, 314, 323  
 Medrese, s. Madrasa  
 Mekka **201**, 299, 306, 309, 316, 323, **326**, **330**  
 Mişr, s. Ägypten  
 Moschee, Darwīs-Paša- (Damaskus) **223**  
 Moschee (Haupt-) von Granada **304**  
 Moschee in Ḥarrān (bei Damaskus), s. aş-Şahra  
 Moschee in Nīsabūr **27**  
 Moschee des Propheten (Medina) 196, 314  
 Mostaganem **290**, 292  
 Mosul 159, **220**, **321**  
 München **288**
- Naḡwān (in Aserbeidschan) **281**  
 Nā'it 106  
 Nil 276  
 Nīsabūr **27**
- Osmanisches Reich, s. Türkei
- Persien und persischer Raum **27**, **46**, **101**, **168**, **178**, 193, 197, 198, 199, **212**, **221**, **222**, **280**, **281**  
 Pyramiden 194, 319
- Qādīs, s. Cadix  
 Qaiğāta (Qaiçāta) **304**  
 Qāsiyūn, s. Ğabal Qāsiyūn  
 Qaşr al-Hawā (Schlacht von) 291
- Quesada, s. Qaiğāta  
 Qusṭantīna, s. Konstantinopel
- Rabat **267**  
 Raida 106  
 Rußland 194
- Şa'dā 106  
 aş-Şahra (Moschee in Ḥarrān bei Damaskus) **31**  
 Sa'īd as-Su'adā', s. Ḥānaqāh Sa'īd as-Su'adā'  
 Saida **331**  
 Şan'ā' **319**, **322**, **324**  
 Şimşāt 189  
 as-Sīsban, Schlacht von 291  
 Sīwās 169  
 Sizilien 301  
 Spanien **131**, 155, 319  
 Süfiyābād-i Hudādād 89  
 Sumaisāt/Şumaisāt 189  
 Sūs al-Aqşā (in Südmarokko) **157**  
 Syrien **216**, **326**  
 Syrien-Palästina **31**
- Tagr 'Aidāb 200  
 Tanger 155  
 Tempel (Ägyptens) 319  
 Tlemsen 155, 290  
 Türkei und osmanisches Reich **1**, **15**, **16**, **18**, **19**, **33**, **89**, 280  
 Tunis **296**
- Uḡud (Schlacht bei) 310
- Wād es-Sīsban, Schlacht von 290  
 Wāsit 321
- az-Zāb, Schlacht von 291  
 Zuqāq al-budūr (Straße; in Medina[?]) **196**

## 8. VERZEICHNIS DER ILLUSTRIRTEN HANDSCHRIFTEN

29, 156, 194, 317, 318, 327, 331

## 9. VERZEICHNIS WEITERER HANDSCHRIFTEN MIT BESONDEREM BUCHSCHMUCK

(I = Illumination; K = Kalligraphie; E = Einband)

1 (I, K), 11 (E, K), 15 (E, I), 16 (E, I), 19 (E), 29 (E), 30 (E), 31 (E), 33 (E, I), 46 (E), 47 (E),  
89 (E), 94 (E, I, K), 154 (E, I), 161 (E, I), 168 (K), 178 (E), 196 (E, I), 201 (E, I), 268 (E, I, K),  
288 (E, I), 299 (K), 303 (E)

## 10. BIBLIOTHEKSSIGNATUREN

Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin

- Hs. or. 1662: **298**  
Hs. or. 1664: **223**, 247, 248, 249, 264  
Hs. or. 1670: **325**  
Hs. or. 1679: 51, 95, **194**
- Ms. or. fol. 2195: **317**  
Ms. or. fol. 2557: **200**  
Ms. or. fol. 2560: **209**  
Ms. or. fol. 2564: **318**  
Ms. or. fol. 2694: **268**  
Ms. or. fol. 3007: **321**  
Ms. or. fol. 3017: **212**  
Ms. or. fol. 3025: **17**  
Ms. or. fol. 3037: **301**  
Ms. or. fol. 3048: **18**  
Ms. or. fol. 3054: **220**  
Ms. or. fol. 3095: **9**, 10  
Ms. or. fol. 3096: **202**  
Ms. or. fol. 3098: **201**  
Ms. or. fol. 3139: **8**  
Ms. or. fol. 3156: **11**  
Ms. or. fol. 3176: **131**  
Ms. or. fol. 3306: **156**, 192  
Ms. or. fol. 3307: **1**  
Ms. or. fol. 3311: **293**  
Ms. or. fol. 3320: **210**  
Ms. or. fol. 3321: **211**  
Ms. or. fol. 3326: 4, 13, **19**, 20, 21, 22, 24, 26, 34, 37, 40, 42, **44**, 53, 60, 63, 66, 70, 73, 77, 80, 82, 86, 100, 105, 110, 112, 130, 133, 143, 147, 149, 151, 198, 225, 227, 229, 231, 233, 235, 238, 240, 242, 245, 251, 253, 255, 257, 259, 261, 263, 286
- Ms. or. fol. 4106: 5, 7, 14, 25, 35, 38, 50, 54, 56, 58, 61, 64, 67, 68, 71, 75, 78, 84, 87, 91, 93, 104, 117, 118, 120, 122, 124, 126, 128, 129, 134, 136, 138, 141, **144**, 199, 236, 246, 275  
Ms. or. fol. 4155,1-2: **15**  
Ms. or. fol. 4156: **16**  
Ms. or. fol. 4184: **254**  
Ms. or. fol. 4256: **269**
- Ms. or. oct. 1122: **203**  
Ms. or. oct. 1229: 213, **214**, 218  
Ms. or. oct. 1324: 276, 277, **294**  
Ms. or. oct. 1459: 45, 96, 98, 305, **306**, 307, 309, 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316  
Ms. or. oct. 2291: 273, **281**, 282  
Ms. or. oct. 2313: **89**  
Ms. or. oct. 2319: **94**  
Ms. or. oct. 2344: **196**  
Ms. or. oct. 2478: **171**  
Ms. or. oct. 2527: **302**  
Ms. or. oct. 2535: 2, 3, 6, 12, 23, **33**, 36, 39, 41, 43, 48, 49, 52, 55, 57, 59, 62, 65, **69**, 72, 74, 76, 79, 81, 83, 85, 90, 92, 99, 103, 109, 111, 113, 114, 115, 119, 121, 123, 125, 127, 132, 135, 137, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 150, 152, 197, 224, 226, 228, 230, 232, 234, 237, 239, 244, 250, 252, 256, 258, 260, 262, 274, 285, 287
- Ms. or. oct. 2591: 172, 173, **176**, 177  
Ms. or. oct. 2673: **159**  
Ms. or. oct. 2676: **102**  
Ms. or. oct. 2871,1-2: **155**  
Ms. or. oct. 2890: **153**  
Ms. or. oct. 2909: 106, 107, 108, 297, **322**, 323  
Ms. or. oct. 2916: 215, **217**  
Ms. or. oct. 2988: **216**  
Ms. or. oct. 2992: **288**, 289  
Ms. or. oct. 3008: **283**  
Ms. or. oct. 3013: **331**  
Ms. or. oct. 3042: **174**  
Ms. or. oct. 3162: **46**  
Ms. or. oct. 3190: **160**  
Ms. or. oct. 3196: **31**  
Ms. or. oct. 3256: **170**  
Ms. or. oct. 3303: **207**  
Ms. or. oct. 3361: **319**, 320  
Ms. or. oct. 3363: **169**  
Ms. or. oct. 3538: **221**, 222  
Ms. or. oct. 3582: **243**  
Ms. or. oct. 3707: **88**
- Ms. or. quart. 782: **205**  
Ms. or. quart. 783: **206**  
Ms. or. quart. 785: **327**  
Ms. or. quart. 879: **219**  
Ms. or. quart. 882: **267**  
Ms. or. quart. 883: 279, **290**, 291, 292  
Ms. or. quart. 892: **195**  
Ms. or. quart. 968: **158**  
Ms. or. quart. 970: **32**  
Ms. or. quart. 1040: **208**

Bibliothekssignaturen

- |   |                                 |  |
|---|---------------------------------|--|
| Ms. or. quart. 1044: <b>303</b>                         | Ms. or. quart. 1203: <b>27</b>  | Ms. or. quart. 1817: <b>161</b>  |
| Ms. or. quart. 1059: <b>328</b> , 329,<br>330           | Ms. or. quart. 1210: <b>30</b>  | Ms. or. quart. 1840: <b>299</b>  |
| Ms. or. quart. 1060: <b>326</b>                         | Ms. or. quart. 1215: <b>280</b> | Ms. or. quart. 1864: <b>266</b>  |
| Ms. or. quart. 1071: <b>295</b>                         | Ms. or. quart. 1345: <b>29</b>  | Ms. or. quart. 1867: 162, 163,<br>164, 165, 166, 167, <b>178</b> , 179,<br>180, 181, 182, 183, 184, 185,<br>186, 187, 188, 189, 190, 191 |
| Ms. or. quart. 1114: <b>270</b>                         | Ms. or. quart. 1407: <b>271</b> | Ms. or. quart. 1906: <b>154</b>  |
| Ms. or. quart. 1139: <b>116</b>                         | Ms. or. quart. 1479: <b>272</b> | Ms. or. quart. 2051,1-6: <b>265</b>  |
| Ms. or. quart. 1141: <b>204</b>                         | Ms. or. quart. 1613: <b>168</b> | Ms. or. quart. 2056,1-2: <b>296</b>  |
| Ms. or. quart. 1171: 28, 97,<br>157, 193, 278, 304, 308 | Ms. or. quart. 1640: <b>324</b> |  |
| Ms. or. quart. 1189: <b>300</b>                         | Ms. or. quart. 1678: <b>175</b> |  |
| Ms. or. quart. 1194: <b>241</b>                         | Ms. or. quart. 1706: <b>47</b>  |  |
|   | Ms. or. quart. 1715: <b>284</b> |  |
|   | Ms. or. quart. 1739: <b>101</b> |  |

## 11. DATIERTE HANDSCHRIFTEN

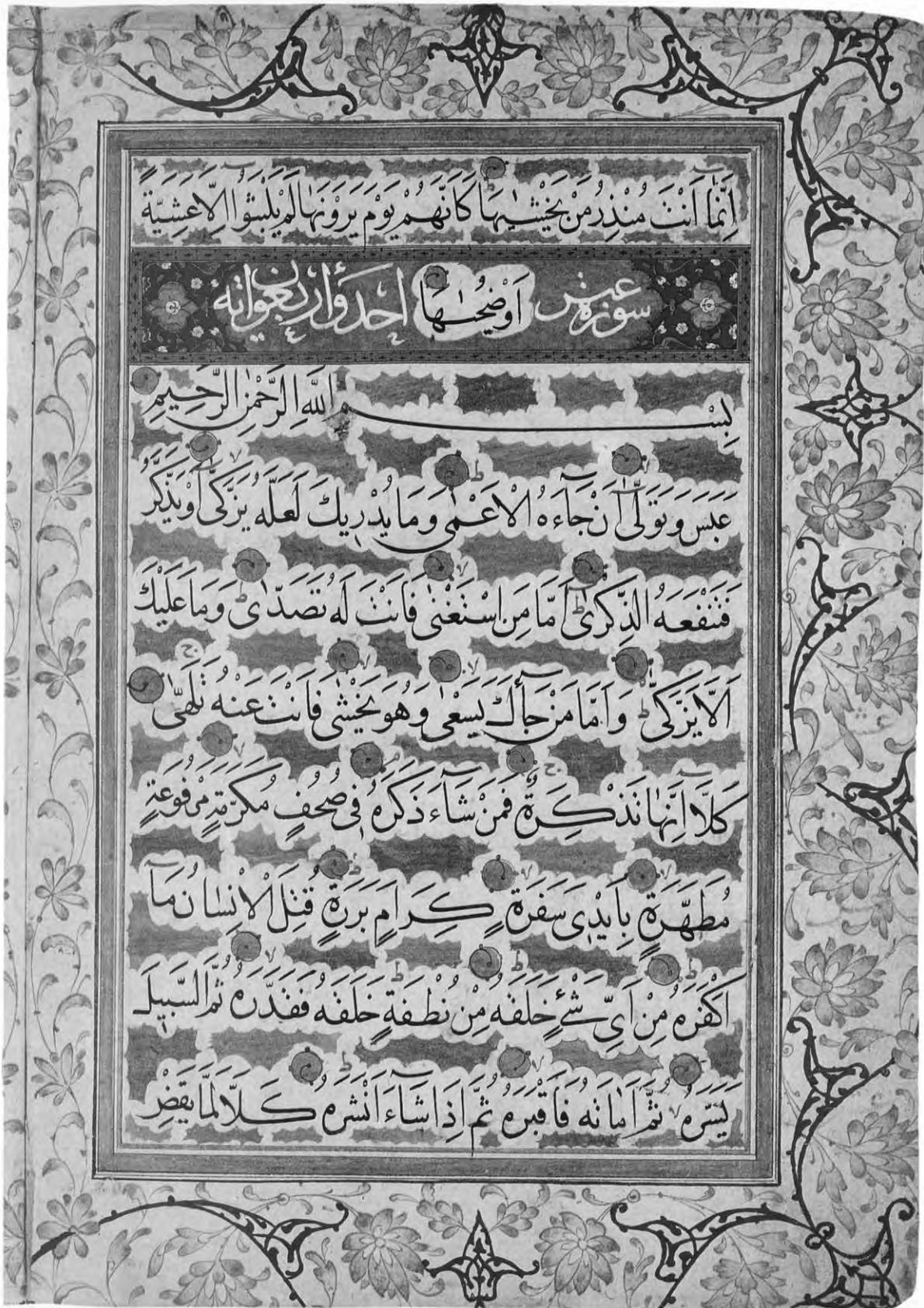
Ein Sternchen hinter einer Jahreszahl bedeutet, daß sich das betreffende Datum auf eine Kollationierung bezieht. Die Zahlen nach dem Doppelpunkt verweisen auf die Katalognummern.

438/1047: 102	816/1413: 272
464/1071: 46	863/1459: 11
485/1092: 221	887/1482: 27
488/1095: 221	
493/1100*: 30	914/1508: 178
	923/1517: 1
534-5/1140-1: 319	952/1545: 144
562/1167: 168	
[578/1182: 31]	1078/1667: 298
579/1184: 328	1084/1673: 296
591/1195: 153	
593/1197: 47, 219	1126/1714: 265
595/1199: 266	1127/1715: 296
596-7/1200-1: 241	1130/1717: 216
	1131/1719: 157
603/1207: 270	1132/1720: 157
614/1217: 8	1159/1746: 194
617/1220: 322	1159-60/1746-47: 15
630/1233: 159	1172/1759: 101
638/1241: 322*	1180/1766-7: 265
648/1250*: 208	1186/1772: 175
668/1270: 170	
674/1275: 268	1206/1791: 331
682/1283: 267	1243/1828: 290
689/1290: 281	1277/1860: 196
694/1295: 281	1864: 269
697/1298: 158	1288/1872: 223
	1298/1881: 223
708/1309: 88	1299/1882: 223, 325
712/1312: 32	
724/1324: 9, 210, 211	1301/1884: 223
737/1336-7: 17	1907: 284
756/1355: 154	1337/1919: 155
768/1367: 169	



# TAFELN

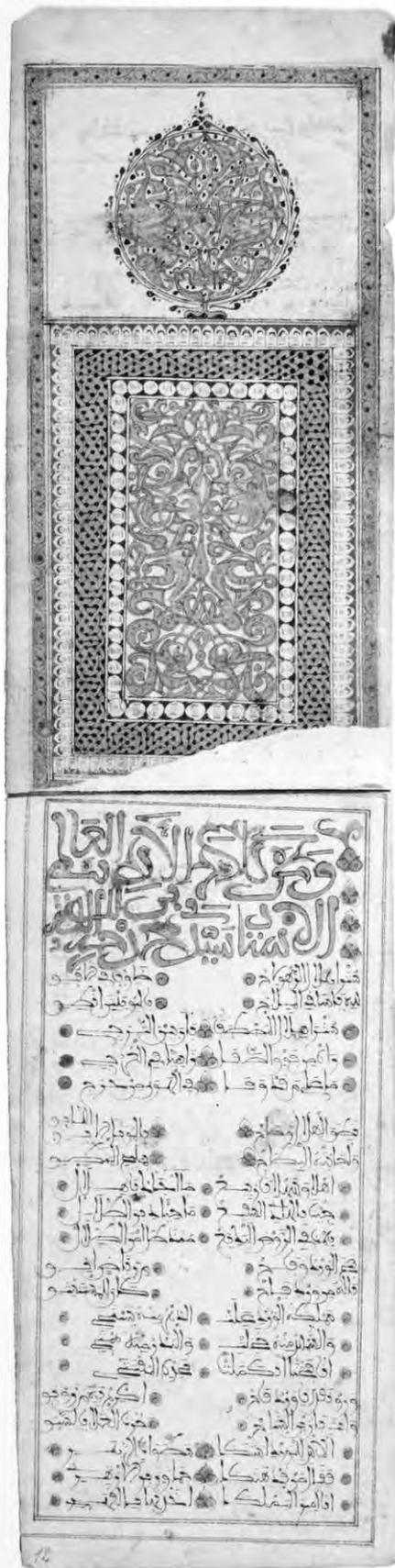




1. Koranhandschrift, Beginn von Sure 80 (*sūrat 'abasa*); Kalligraph: Muhammad b. Galāladdin al-Amasī, 923/1517, Türkei; Dekoration des 10./16. Jh.s (Nr. 1: Ms. or. fol. 3307, Bl. 393b).



2. Al-Hādira (st. im 1./7. Jh.): *Gedichte*; Albumbblatt mit Kalligraphie des Yāqūt b. ‘Abdallah al-Musta ‘simī (?), 674/1275, Bagdad (Nr. 268: Ms. or. fol. 2694, Bl. 2a).

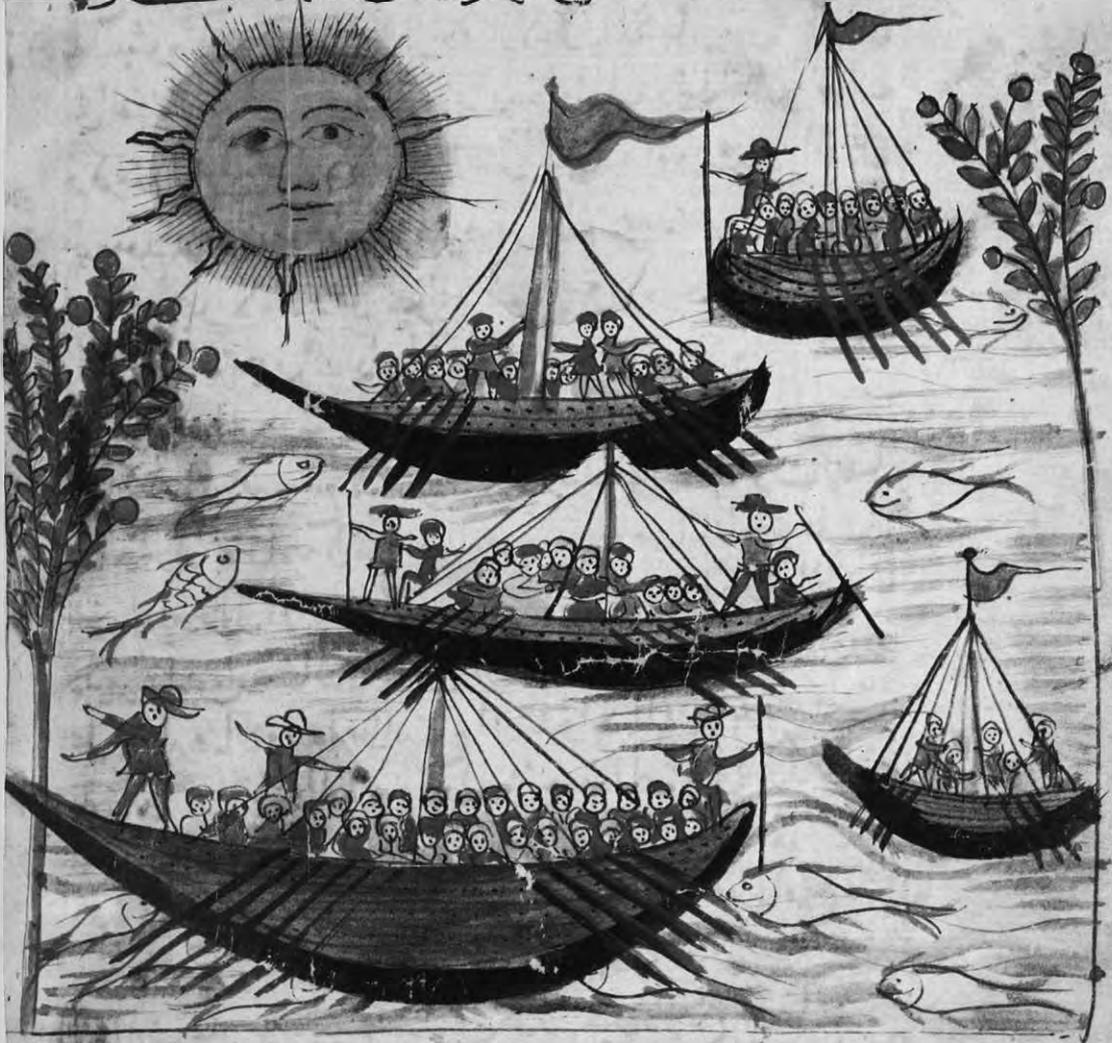


3. Anthologie religiöser und mystischer Strophengedichte, 10./16.–12./18. Jh., Magrib;  
Anfangsseite mit vorangestellter Zierseite (Nr. 288: Ms. or. oct. 2992, Bl. 11b/12a).



4. Eine Geschichte im Rahmen der Erzählung von König Gal'ad und seinem Wesir Simās (1001 Nacht): Der Blinde und der Krüppel. 10./16.-11./17. Jh., Ägypten (Nr. 318: Ms. or. fol. 2564, Bl. 19a).

ما نخلد اجنا وعلم انه لا يستطيع ما كان يرجوه والذرى كان يومه ضاع  
 وكان اذا ما ادرك في ذلك السفن انه وجد الشمس تطلع على ذلك البحر ويوجد  
 فوفه مساعده ونصف من النهار دون ذلك البحر



والشمس خلق كثير اناس اذ اطلعت عليهم الشمس خلوا في مشاكن اتخذوها  
 في خوف الجبال ومنهم يوم يعطون في الماخوف من حرارة الشمس  
 نجدا لا اختارت ولغيب الشمس حيث تعبت وهي غير حاجده من اجنا

سمير



6. Zwei hockende Männer, schreibend und lesend; nachträgliche Einfügungen wohl des 13./19. Jh.s in eine Handschrift von al-Buḥārī's (st. 256/870) *al-Ġāmi' aṣ-ṣaḥīḥ*, 11./17. Jh. (?) (Nr. 29; Ms. or. quart. 1345, Bl. 96b/97a).

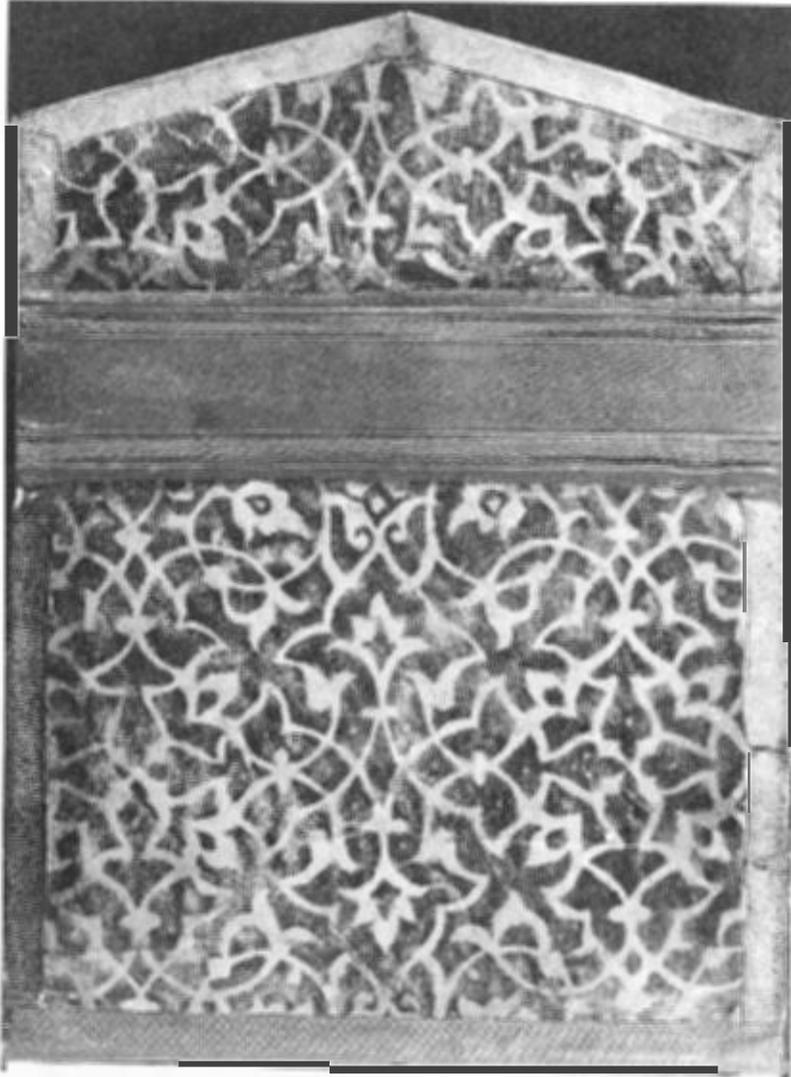
طاب المرقع والغدا لا تغفل وما يخرج من الفرج حثا حثا  
 بعد الطربوا خلافا شديد ككتاب من جودت ولا معا  
 عند فاعال كانت في الا معا القفا وخطت اخره ذواها  
 بما وحل وينتد وان كانت في الا معا القفا وان استخر  
 ثوا وانها بالحقه او جامع الخويع يقال بالحقبة اذا  
 كان جودتها من خطه بنصر ويقال بالاستعارة اذا كان  
 خذونها من خطه مؤدري ويستدل عليها اذا كانت  
 كذبة بان الرضوضه استعمال الالهية والادوية  
 الحازون انه بعد من الرجوع مائة نفس وطلع وانها اذا  
 استعمال الاشياء للصدق لثابتها من العلامات منها  
 ما يدل على الرضوضه ومنها ما يدل على الضوضه الرضوضه  
 ما يدل على الرضوضه ومنها الحسا الحما مرضه من على سو  
 مزاج بارد والجنة الاخان فانه يدل على شو مزاج  
 حار واما الزندل على الضوضه الرضوضه فمؤلة الفية  
 فانه يدل على الرضوضه هو الزندل المستر بالمعالم ويوقا  
 للمرض من على ان تعرفه بذلك حثه ما دلوه  
 به ويخدها وتعرفه الضوضه الرضوضه من على ان

في العلامات  
 من على الرضوضه  
 في العلامات

في العلامات  
 من على الرضوضه  
 في العلامات

7. Fragment eines alten Fiqh-Werkes, 438/1047; letzte Seite: Schluß des *K. al-Hagg* und Kolophon (Nr. 102; Ms. or. oct. 2676, Bl. 10a).

8. *Ġawāmi' al-Iskandarānīyīn* (arabische Version: 3./9. Jh.), 5./11.–7./13. Jh. (?); Seite mit einer Randbemerkung, daß nach der Handschrift al-Azraq's, des Schreibers Hunain's, verbessert wurde usw. (Nr. 203; Ms. or. oct. 1122, Bl. 194b).

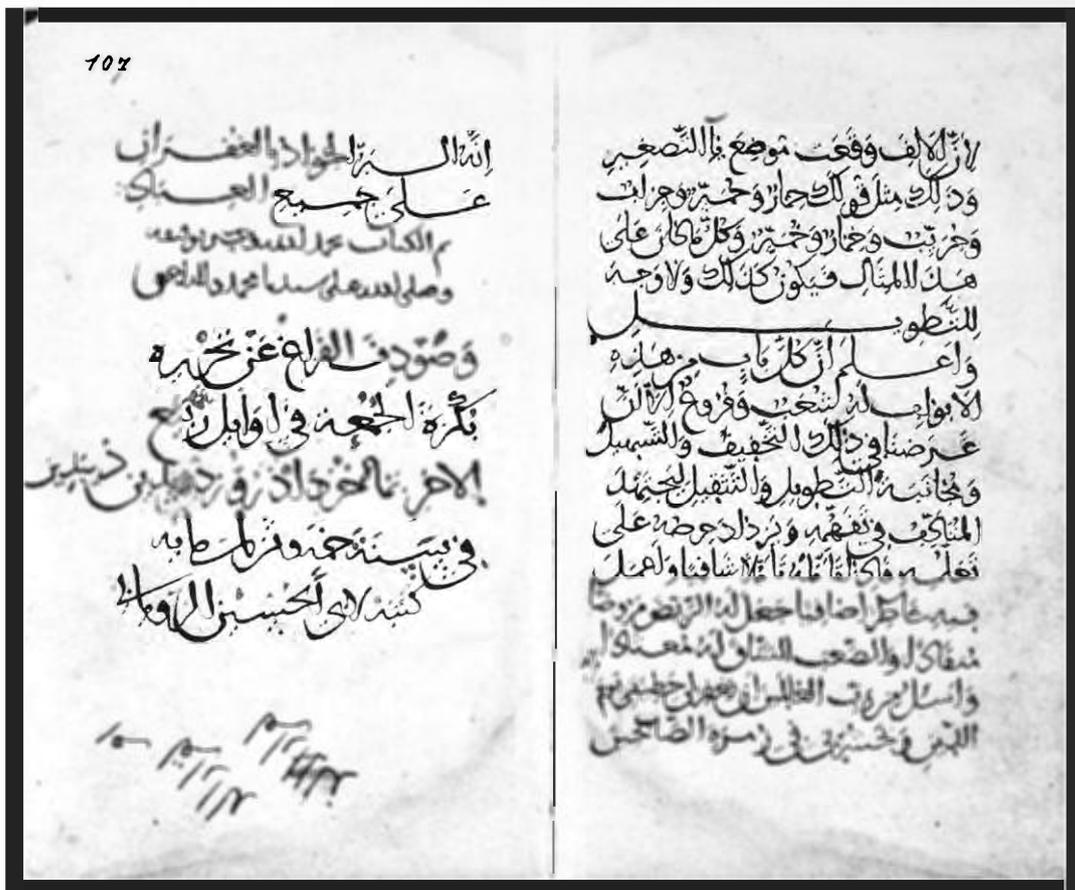


9. Einband mit Klappe. Innenspiegel, der rechts genannten Handschrift. Der Einband ist später als die Handschrift (Nr. 46: Ms. or. oct. 3162).

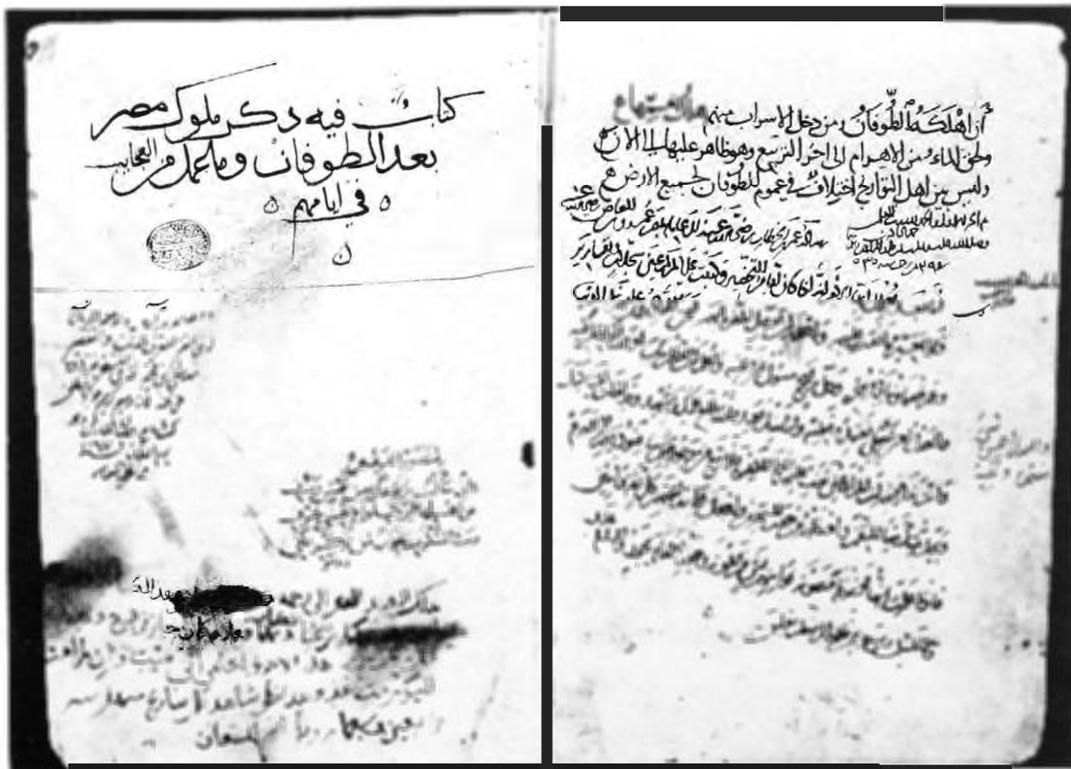


10. Al-Astarābādī (5./11. Jh.): *Muhtasar Garib al-hadīth*, 464/1071, persischer Raum (?); letzte Seite mit u. a. Kolophon des Abu Muhammad 'Abdallah b. 'Alī b. Muhammad (Nr. 46: Ms. or. oct. 3162, Bl. 154a).





13. 'Alī b. Sa'īd az-Zaidī (vor 485/1092): *K. al-Muqtadā bihī fī n-nahw*, 485/1092, persischer Raum: die letzten beiden Seiten, links Kolophon (Nr. 222 [221]: Ms. or. oct. 3538, Bl. 106b/107a).



14. Al-Wasīfī (4./10. oder 5./11. Jh.): *K. Aḥbār Miṣr*, 535/1141, Jemen (?); Ende des 1. Teils mit u. a. Kolophon (rechte Seite) und Beginn des 2. Teils mit Besitzervermerken und -stempel (linke Seite) (Nr. 319: Ms. or. oct. 3361, Bl. 63b/64a).



15. 'Īsā b. 'Alī (3./9. Jh.): *Manāfi 'a'dā' al-hayawān* (?), 5./11.–7./13. Jh. (?); Doppelseite mit Kapitelüberschriften (Nr. 207; Ms. or. oct. 3303, Bl. 3b/4a).



16. 'Alī b. Rabban aṭ-Ṭabarī (st. um 250/864): *Firdaus al-hikma*, 5./11.–7./13. Jh. (?); Doppelseite mit Beginn einer neuen Maqāla (rechts oben) (Nr. 207; Ms. or. oct. 3303, Bl. 72b/73a).



17. Al-Bīrūnī (st. 440/1048): *al-Qānūn al-Mas'ūdī*, 562/1167, Persien (?); verzierte Titelseite mit Exlibris und zwei Besitzerstempeln (Nr. 168: Ms. or. quart. 1613, Bl. 1a).



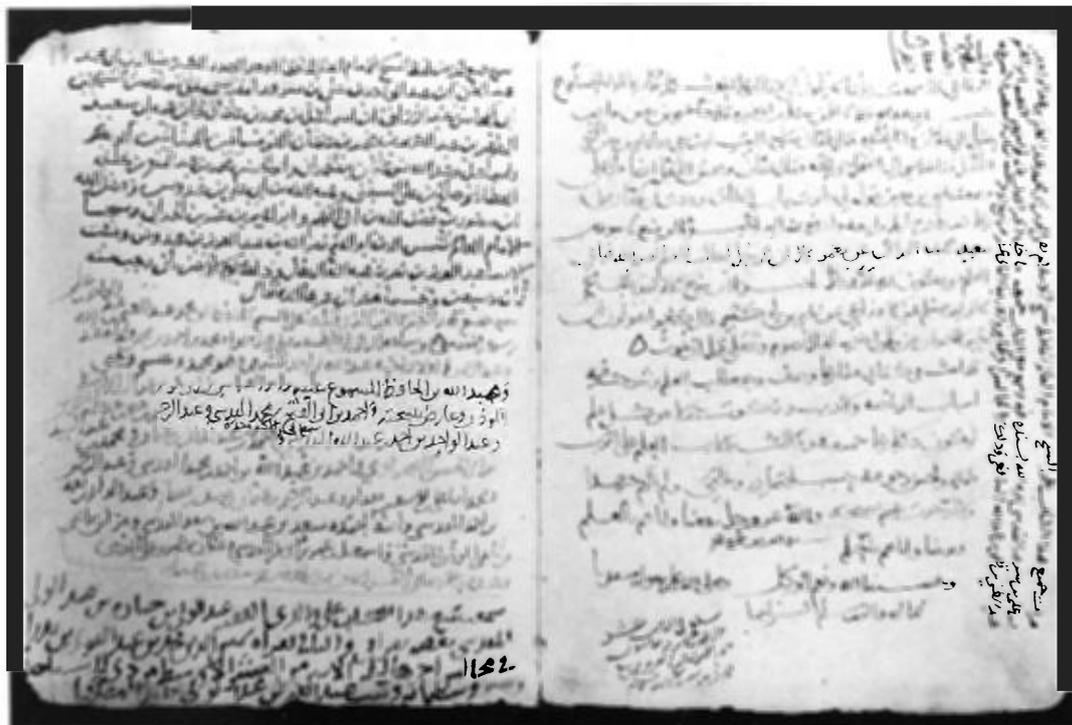
18. Dasselbe Werk; Seite mit astronomischen Zeichnungen (Nr. 168: Ms. or. quart. 1613, Bl. 80a).





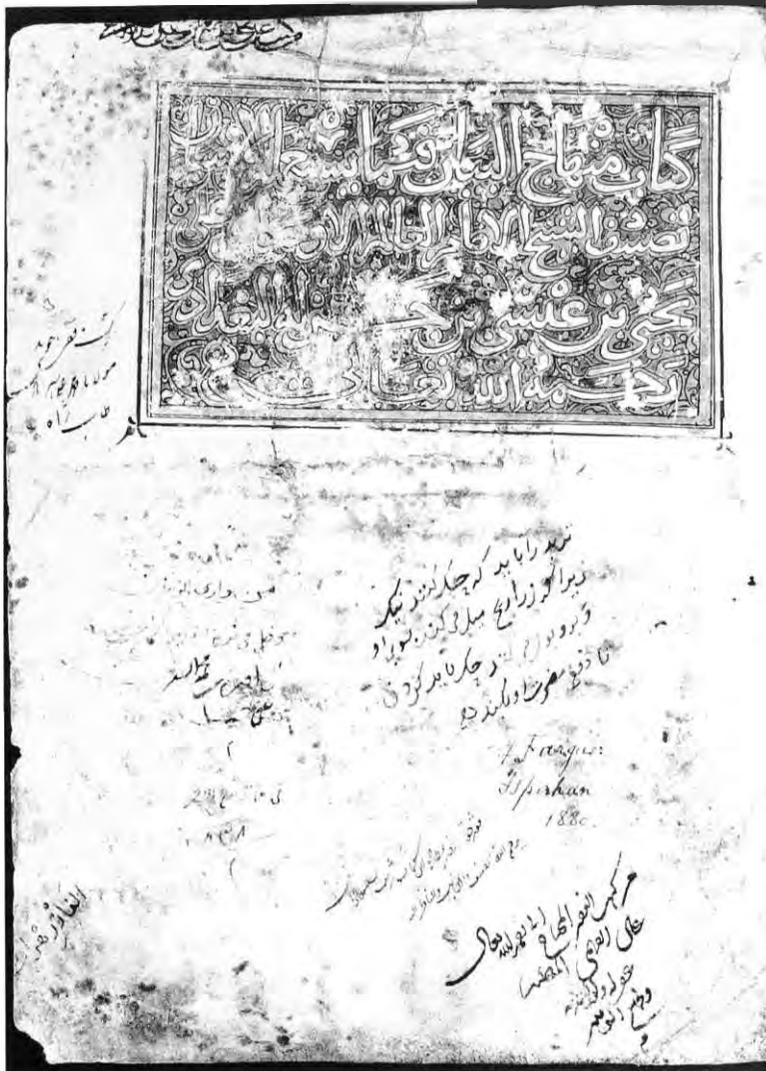


23. Dasselbe Werk; Samā'- und Qirā'-Vermerke hinter Teil 2 (Nr. 31; Ms. or. oct. 3196, Bl. 11b/12a).



24. Dasselbe Werk; die beiden letzten Seiten mit Qirā'- und Balāg-Vermerken (rechte Seite) sowie Samā'-Vermerken (linke Seite) (Nr. 31; Ms. or. oct. 3196, Bl. 76b/77a).





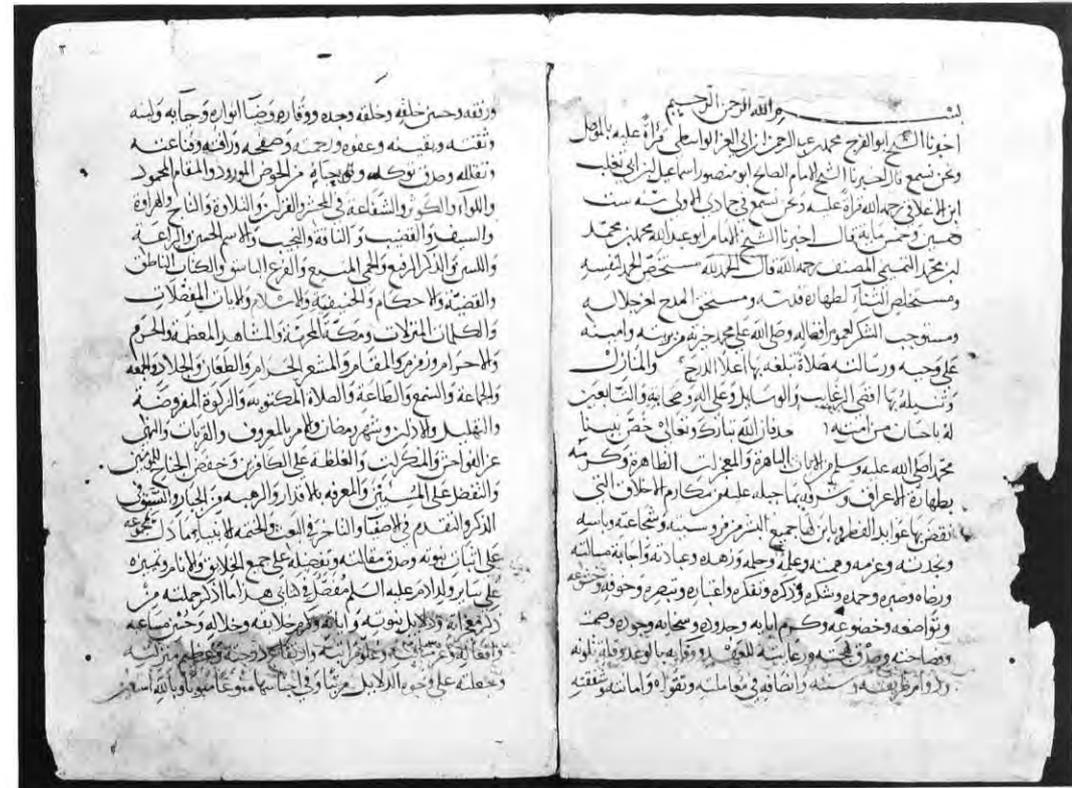
27. Ibn Gazla (st. 493/1100): *K. Minhāḡ al-Bayān*, 593/1197; verzierte Titelseite mit u.a. Besitzervermerken (Nr. 219; Ms. or. quart. 879, Bl. 2a).



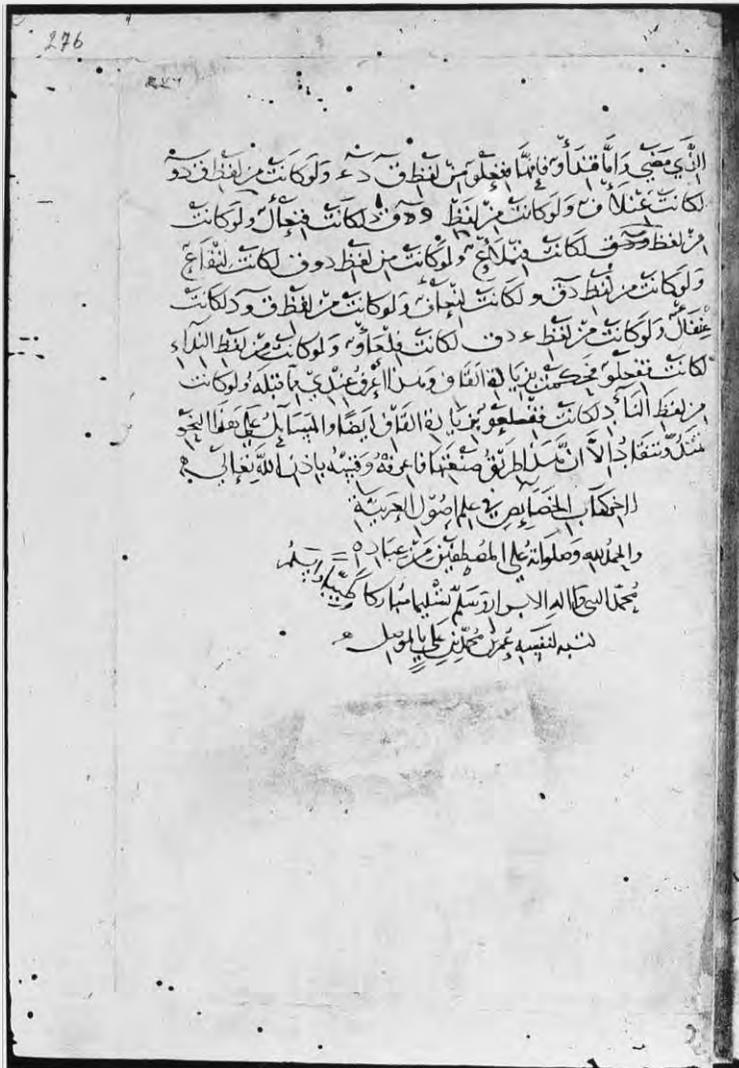
28. Al-Gazzālī (st. 505/1111): *Ihyā' 'ulūm ad-dīn*, 593/1197; Ende des *K. al-Adkār wa-dā awāt* mit Kolophon und Benutzervermerken (Nr. 47; Ms. or. quart. 1706, Bl. 263a).



29. Al-Wahrāni (st. 615/1219): *Tahdīb as-sab' al-Mu'allaqāt*, 595/1199, Magrib: Doppelseite, Verse durch größere kräftigere Schrift hervorgehoben (Nr. 266: Ms. or. quart. 1864, Bl. 26b/27a).



30. At-Tamimi (1. Hälfte 6./12. Jh.): *K. Talqīh al-uqūl fī šifāt ar-rasūl*, Anfang 7./13. Jh., Irak; die beiden ersten Seiten (Nr. 321: Ms. or fol. 3007, Bl. 1b/2a).



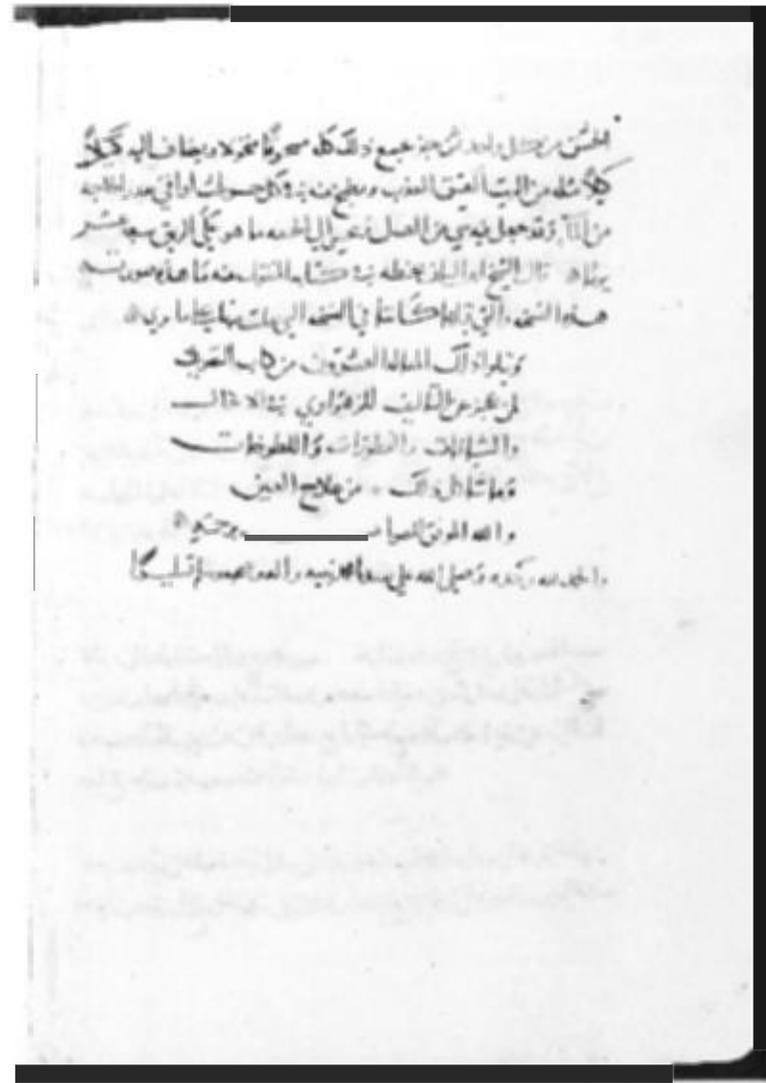
31. Ibn Ginni (st. 392/1002): *K. al-Ḥaṣa'is*, 5./11.-7./13. Jh. (?), Mosul; letzte Seite mit Kolophon des 'Umar b. Muhammad b. 'Alī (Nr. 220; Ms. or. fol. 3054, Bl. 276a).



32. Das unter Abb. 29 genannte Werk; letzte Seite mit Kolophon des Yahyā b. Dākān (?) und Igāza von der Hand des Verfassers (Nr. 266; Ms. or. quart. 1864, Bl. 113b).



33. Az-Zahrāwī (st. um 400/1009): *K. at-Tasrif*, 6./12.–7./13. Jh. (?); erste Seite der 15. Maqāla mit u. a. Rest des Kolophons der vorausgehenden Maqāla (Nr. 205: Ms. or. quart. 782, Bl. 1a).



34. Dasselbe Werk; letzte Seite mit Wiedergabe eines Kollationsvermerks aus der Vorlage (Nr. 205: Ms. or. quart. 782, Bl. 154b).





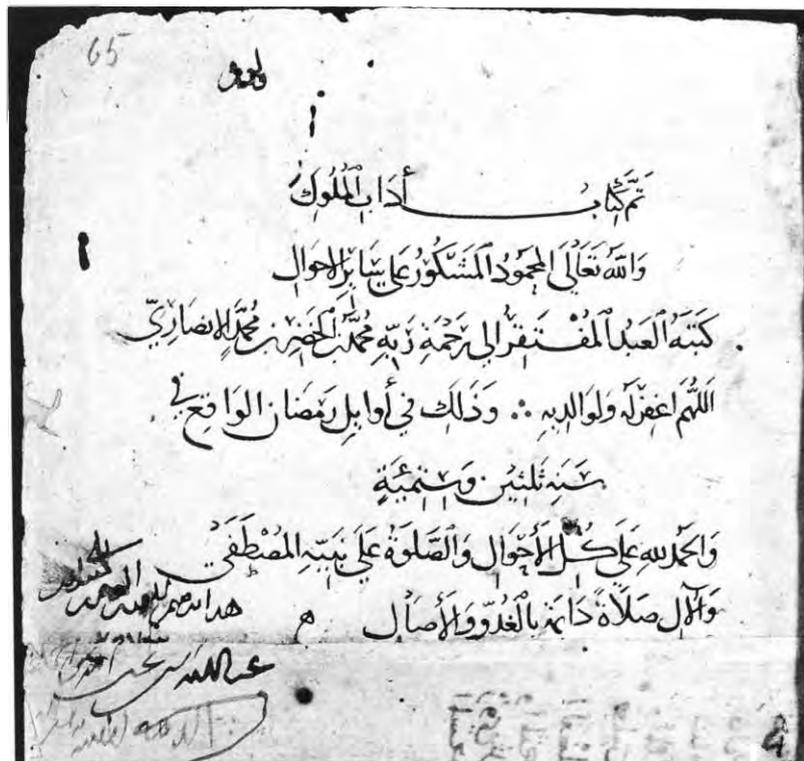
37. Hamza al-Isbahānī (st. vor 360/970): *K. al-Amṭāl aṣ-ṣādira 'an buyūt as-si'*, 7./13.–9./15. Jh.; verzierte Titelseite mit Exlibris und Besitzervermerken, darunter einem von as-Suyūṭi (links oben) (Nr. 280: Ms. or. quart. 1215, Bl. 1a).



38. 'Alī b. Razīn (um 600/ca. 1200): *K. Ādāb al-mulūk*, 630/1233; verzierte Titelseite mit Widmung (?) (Nr. 159: Ms. or. oct. 2673, Bl. 1a).



39. 'Alī b. Razīn (um 600/ca. 1200): *K. Ādāb al-mulūk*, 630/1233; auf der rechten Seite ein Zitat aus at-Ta'labī's *K. Ahlāq al-mulūk* (= Ps.-Gāhiz' *K. at-Tāg*) (Nr. 159; Ms. or. oct. 2673, Bl. 42b/43a).



40. Dasselbe Werk; letzte Seite mit u.a. Kolophon des Muhammad b. al-Hadīr al-Ansārī, 630/1233 (Nr. 159; Ms. or. oct. 2673, Bl. 65a, Ausschnitt).



41. Al-Imām an-Nafs az-Zakiya al-Hasan (st. um 426/1034): *ar-Risāla al-Ādila* (?), Jemen: die beiden letzten Seiten, mit u. a. einem Vermerk des Schreibers al-Muhalli von 617/1220, Kairo (Nr. 107 [322]: Ms. or. oct. 2909, Bl. 213b/214a).

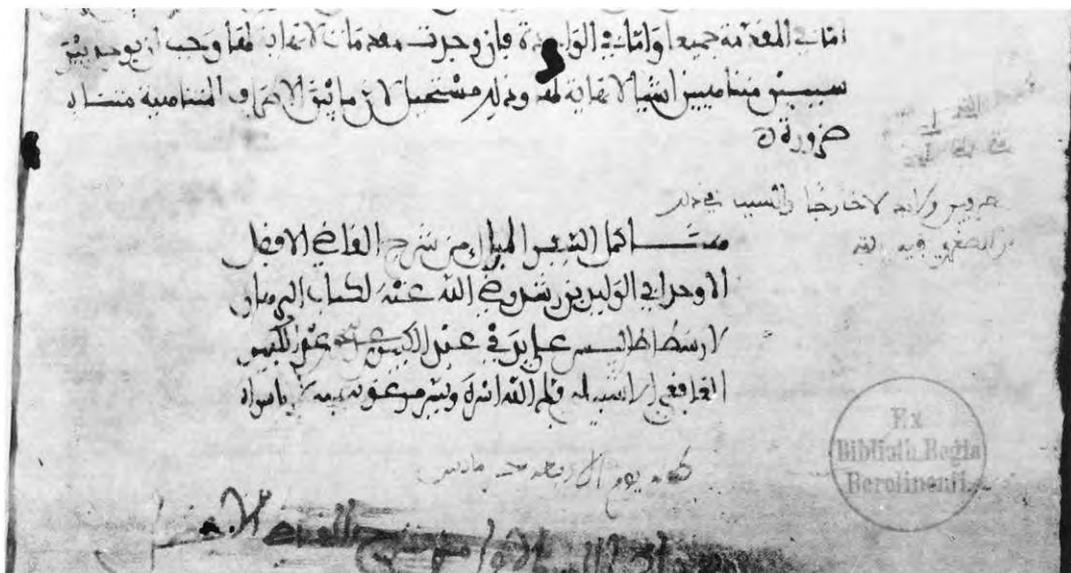


42. Ahmad b. Sahl ar-Rāzi (4./10. Jh.): *Ahbār Fahh*, die beiden letzten Seiten mit u. a. zwei Kollationsvermerken (638/1241) des Schreibers al-Muhalli (Nr. 323 [322]: Ms. or. oct. 2909, Bl. 183b/184a).

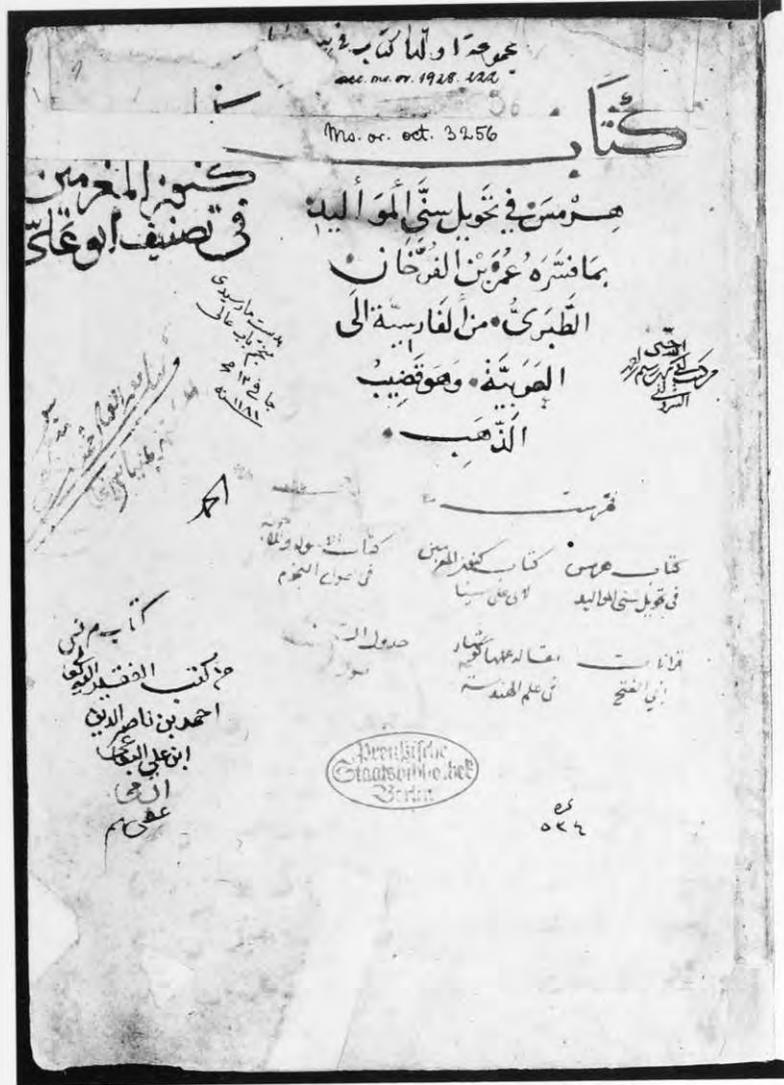




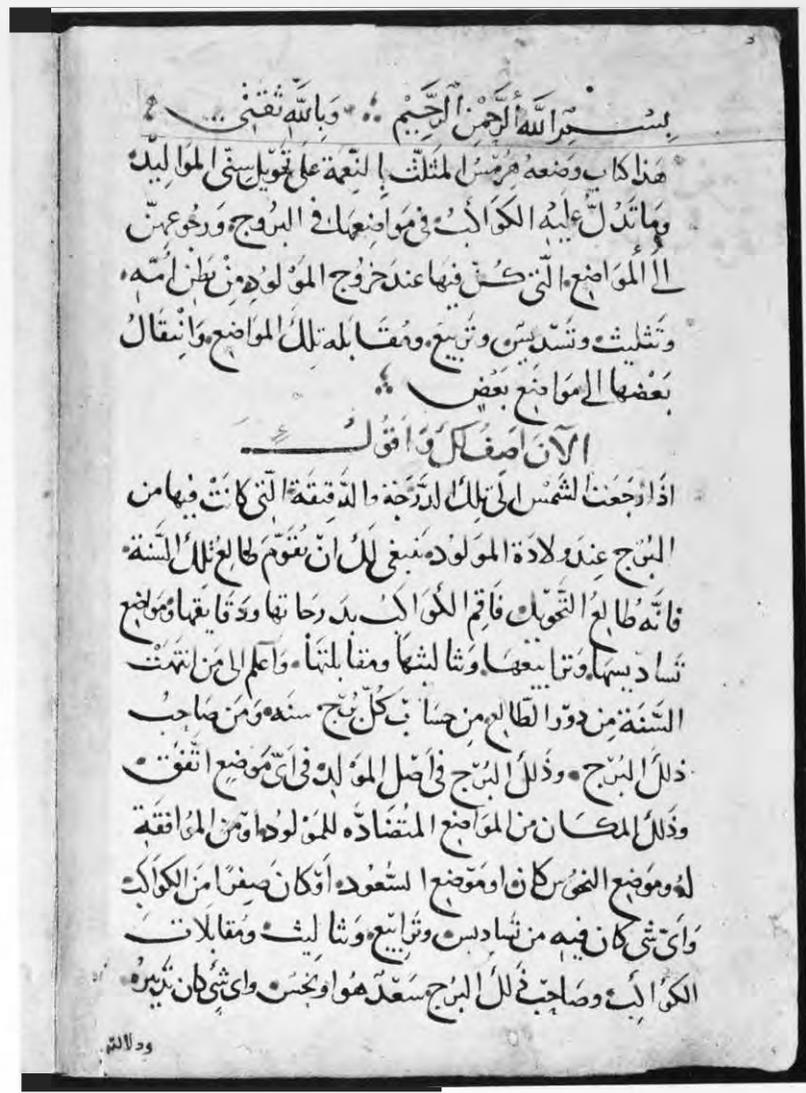
45. Ibn Rusd (st. 595/1198): *Šarh K. al-Burhân*, 7./13. Jh. (?), Spanien; die ersten beiden Seiten, am Rand u. a. hebräische und lateinische Glossen (Nr. 131: Ms. or. fol. 3176, Bl. 1b/2a).



46. Dasselbe Werk; die letzten Zeilen des Fragments und Kolophon des 'Abalkabir b. 'Abdalhaqq (?) b. 'Abdalkabir al-Gāfiqī (Nr. 131: Ms. or. fol. 3176, Bl. 118b, Ausschnitt).

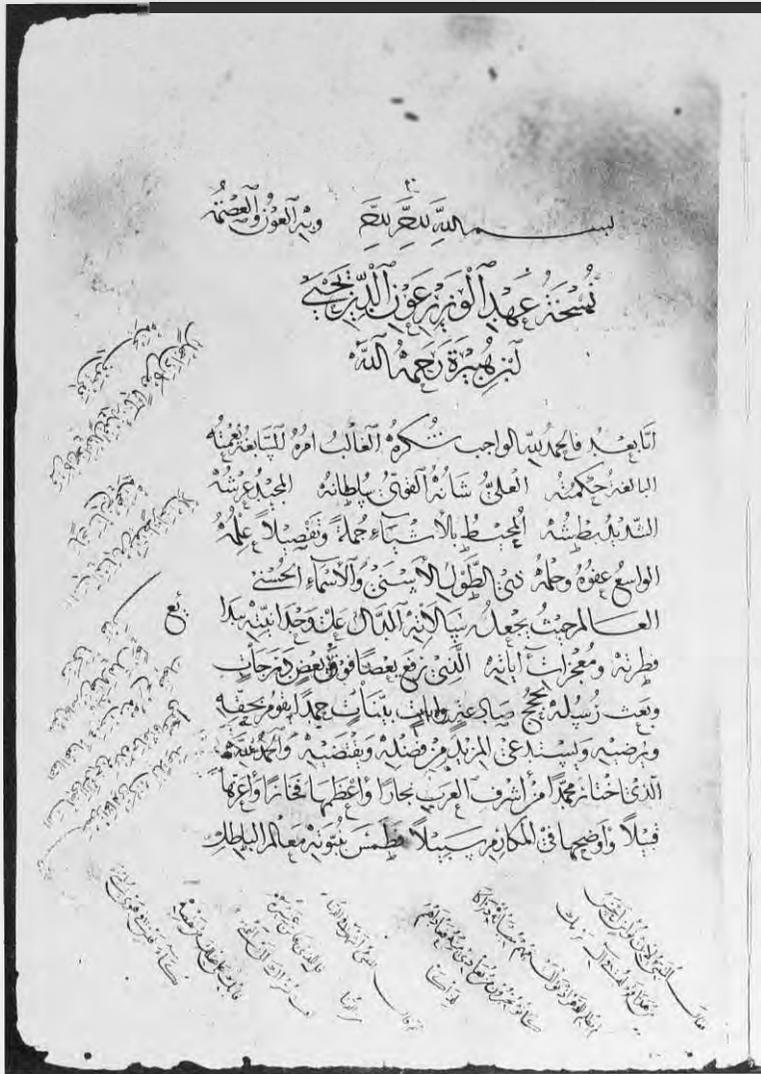


47. 'Umar b. al-Farruhān (st. um 200/815): *K. Hirmas fī tahwīl sinī l-mawālid*. 668/1270; Titelseite mit u. a. Besitzervermerken (Nr. 170; Ms. or. oct. 3256, Bl. 1a).



48. Dasselbe Werk; Anfangsseite (Nr. 170; Ms. or. oct. 3256, Bl. 1b).

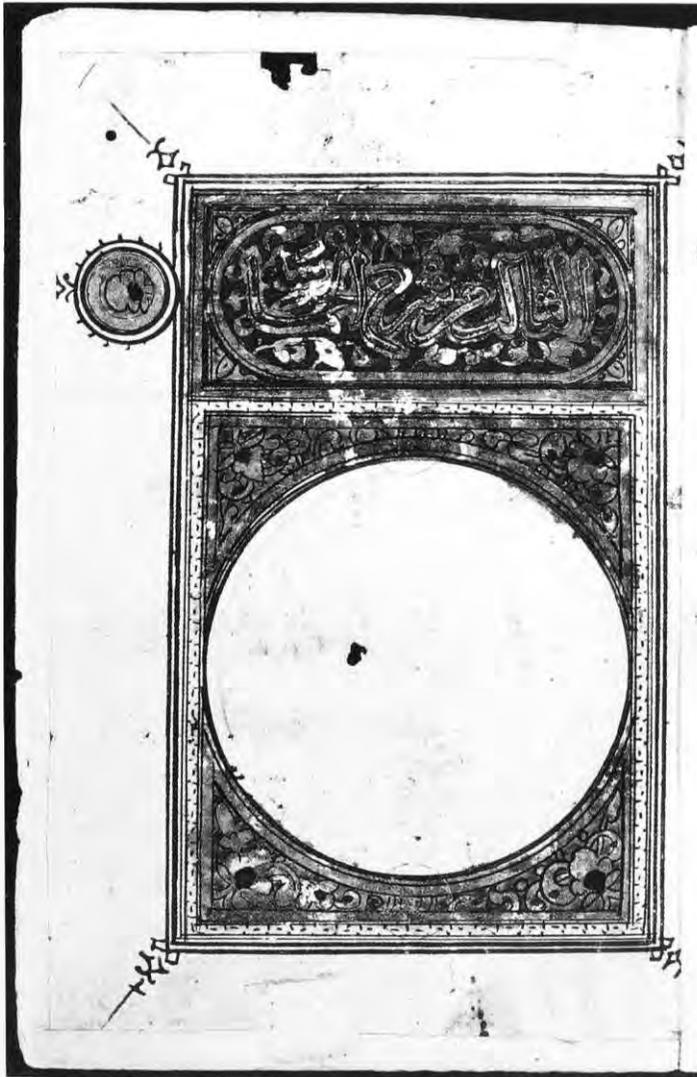




50. *Rasā'il wa-nawādir*; Anfangsseite eines späteren Teiles der Sammlung, Kalligraph: 'Abd alhamīd b. Ahmad b. 'Alī as-Sarīf al-Baghdādī, 7./13. oder 8./14. Jh., Bagdad (?) (Nr. 299: Ms. or. quart. 1840, Bl. 21a).



51. Dasselbe Werk; Anfangsseite (Nr. 299: Ms. or. quart. 1840, Bl. 2b).



52. At-Tibrizī (st. 502/1109): *Šarh Dīwān al-Hamāsa*, 682/1283, Rabat; verzierte Titelseite (Nr. 267; Ms. or. quart. 882, Bl. 1a).

فما حسن أن يعذر المرء نفسه وليس له من سائر الناس عاذر  
 في العذر أن يعذر ووجن أحد ها أن يرتفع بالابتداء وخبير  
 متقدم عليه وهو حسن لأن ما الثانية إذا قدم خبير على  
 اسمه بطل عمله ويجوز أن يكون من صفة رفعه بغيره وفعله  
 حسن رفع الابتداء ونسبته بغيره عن حسن وجاز الابتداء  
 بحسن وإن كان نكرة لاعتمادها على حرف النفي والمعنى  
 ما حسن عذر المرء نفسه فيما يتقوله وليس له من الناس  
 عاذر ويجوز أن يرتفع أن يعذر بأنه خبير المبتدئ الذي  
 هو حسن وهذا ضعف الوجوه ٥

الجزء الثاني من شرح الحماسة  
 وتبليغ ممشية الله تعالى وتوحيده في أول الثالث  
 وقال العاصم بن مزاحم  
 ترى الرجل الخفيف فترى جريه وفي أتوايه أسد مسير  
 وكتب الجند الفقير إلى رحمة الله تعالى محمد بن أبي النسيم المرقط حمد الله  
 تعالى عليه ومصلحنا على سيدنا محمد بن أبي النسيم الطاهر بن مسعود  
 فرغ من تصحيحه في رمضان المبارك سنة الفين ثمان مائة وثمانين بمكة بمطبع دار الإحياء سنة ١٣٤٥ هـ

53. Dasselbe Werk; letzte Seite mit Kolophon des Muhammad b. Abi l-Qāsim al-Muqri', 682/1283 (Nr. 267; Ms. or. quart. 882, Bl. 304a).



كتاب السياسة  
 في تدبير الرياسة المعروف بسيرة  
 الاسرار تاليف الحكيم اسطوطاليس  
 اليوناني تلمبهه الاسكندر ذوالقرين  
 لا اله الا الله محمد وآله  
 وافق الفراغ يوم الاثنين في شهر شوال  
 حادس عشر من الشهر المذكور سنة  
 سبع وتسعين من تاجري  
 حمد الله في شهر رمضان وروى على  
 صاحبها

56. K. as-Siyāsa fi tadbīr ar-riyāsa, 697/1298; Titelseite mit u. a. Besitzervermerken und -stempel (Nr. 158; Ms. or. quart. 968, Bl. 2a).

39  
 فاستكثر منه باسكندر وافعل به مثل فعلك في السر  
 الذي ذلتك عليه ثوق انشا الله تعالى  
**حجرات الفيرنج**  
 يا اسكندر هذا الجمر لم تنزل الملوك والعظما بتناخرو  
 به وبتكثر وزنه ومن خاصته العظما انه يرفع القتل  
 عن ممسكه ولم يرقظ في يد قبيل وهو اذا سحق وشرب منه  
 نفع من لسع العقارب والهوام المسمومة باسكندر كما في  
 هذا فيما سألته وهو يهوه للمقابي اذا تصفحة وتعامته فاجاب  
 بجاه ففكرك وانك فكرك تال الرياسة العظما وقولوا على  
 جميع ملوك الدنيا والله خليفك وهو حسنا ونعم الوكيل  
**كتاب السياسة في تدبير الرياسة بعون الله تعالى**  
 وحس توفيقه وافق الفراغ من نسخة صباح يوم الاثنين في شهر شوال  
 سبع وتسعين من تاجري وافق الله لصاحبه وكاتبه سقوا السجود والصفه ولفق  
 فيه وبارعوا لهم ولحق نظوفه وجميع المسلمين بحسنتك يا ادم الراجح

57. Dasselbe Werk; letzte Seite mit Kolophon des Sunqur as-Sa'idi, 697/1298 (Nr. 158; Ms. or. quart. 968, Bl. 39a).







62. Innenspiegel des Rückdeckels (Ausschnitt) der unter Abb. 63–64 genannten Hs., 8./14. Jh., Ägypten (Nr. 154: Ms. or. quart. 1906).

كتاب في الفروسية والرمي

acc. ms. or. 1932. 43

Ms. or. quart. 1906

ملفوظات



٤٤

في العلم بالفروسية والرمي بخط ابن أبي حيزم

# كتاب

في العلم بالفروسية والعملية والعلم بالثقافة  
رجالاً ومعرفة الرمي بالحساب وغير ذلك نفع  
الله به من علمه وجعله خالصاً لوجه الكريم  
٤٤ ٤٤ ٤٤ ٤٤ ٤٤



63. Ps.-Ibn Ahī Hizām: *K. Fī l-'ilm bil-furūsiya*, 756/1355, Ägypten; Titelseite (im unteren Feld Exlibris); drei Besitzerstempel mit Tugra's osmanischer Sultane (oben und unten links) (Nr. 154: Ms. or. quart. 1906, Bl. 1a).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وتسمى المزارقة اللغة الزانات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اقبض على وسط المزارق تسعة وثمانين ميده ثم هنه ثلاث هنرات

وامش عليه عند ريمك ثلاث خطوات ثم اقص يدك موضع

الفرص متحرقة ثم ارم بجميع قوتك متصباً معتدلاً مستطيلاً على

عبدك بريك اياه ان شاء الله نجز الكتاب بعون الله ومشيته ونا

والحمد لله اولاً و آخراً وظاهراً وباطناً

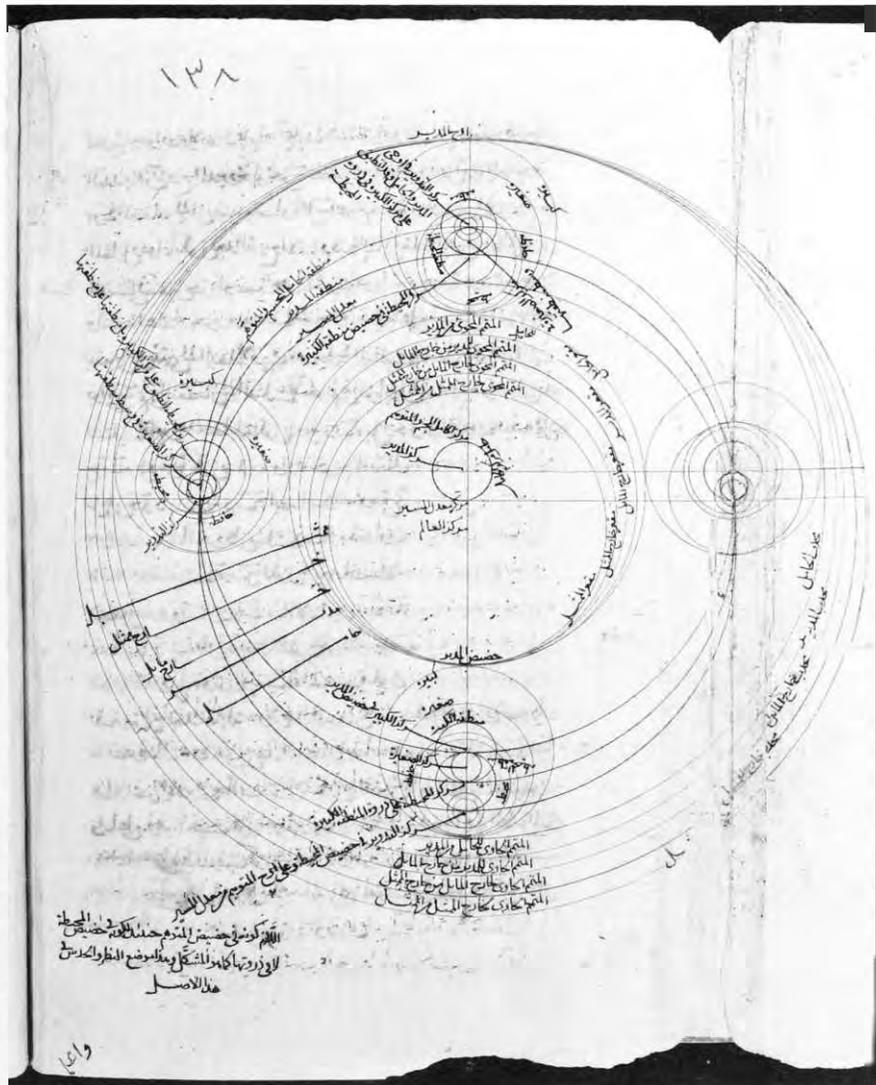
وجلاواته وسامته على سيدنا محمد خير خلقه وآله وعترته وصحابة الجمعين

كتبه اضعف عبد الله تعالى واحقره لعنه ورفاهه محمد علي الدين

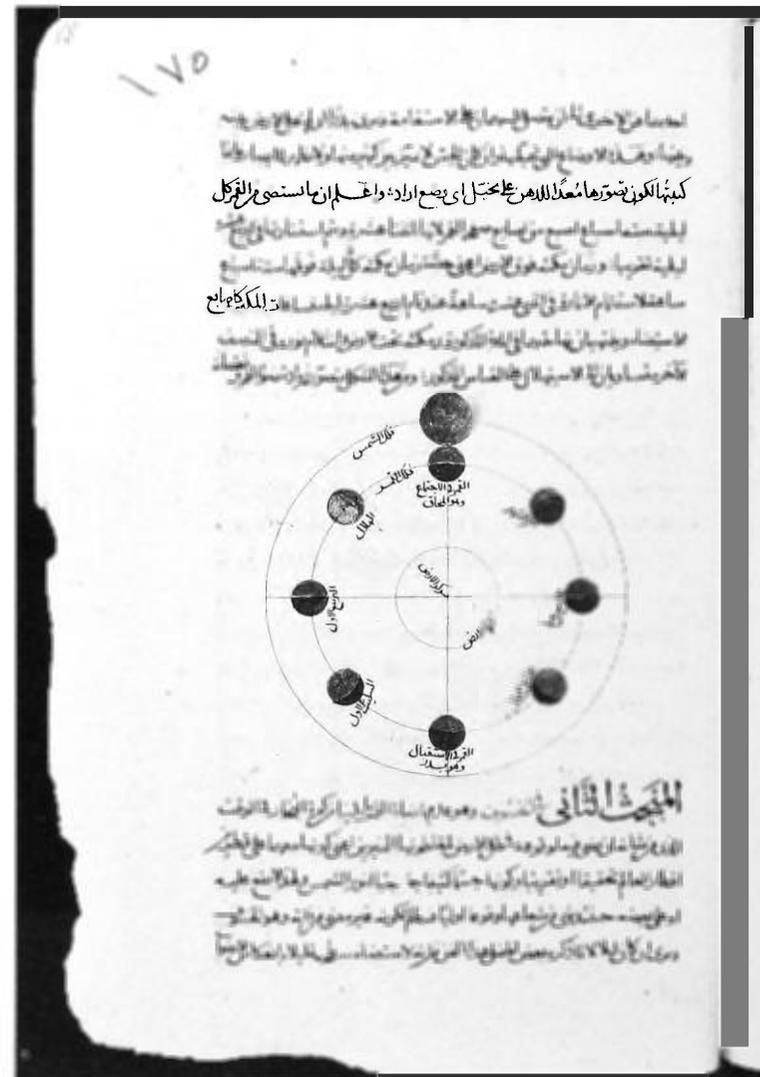
الذاني وافق الفرج من هذه النسخة المباركة في يوم الثلاثاء سبتم شهر

شهر رجب سنة ١٢٥٠ وبعينها وحمد لله العالين

Dreißiger  
Staatsbibliothek  
Berlin



65. Qutbaddin as-Širāzī (st. 710/1311): *K. at-Tuḥfa as-sāhīya*, 768/1367, Bagdad; Schreiber: 'Alī b. Faragallāh al-Mutatabbīb; Darstellung einer Planetenbahn (Nr. 169; Ms. or. oct. 3363, Bl. 69b).



66. Dasselbe Werk; Darstellung der Mondphasen (Nr. 169; Ms. or. oct. 3363, Bl. 88a).





69. Al-Harīrī (st. 516/1122): *al-Maqāmāt*, 8./14. Jh. (?) persischer Raum; Text mit persischer Interlinearversion und Kollationsvermerk des Ahmad b. Māmaq (um 864/1460) (Nr. 295; Ms. or. quart. 1071, Bl. 83b).



70. Dasselbe Werk; letzte (nicht ursprüngliche) Seite mit Besitzer- und Kollationsvermerk des Ahmad b. Māmaq (864/1460) (Nr. 295; Ms. or. quart. 1071, Bl. 316b).

Handwritten marginal notes in Arabic script at the top right of the right page.

Main body of handwritten Arabic text on the right page, including a prominent heading: **وقال الصالحون في الصلاة**

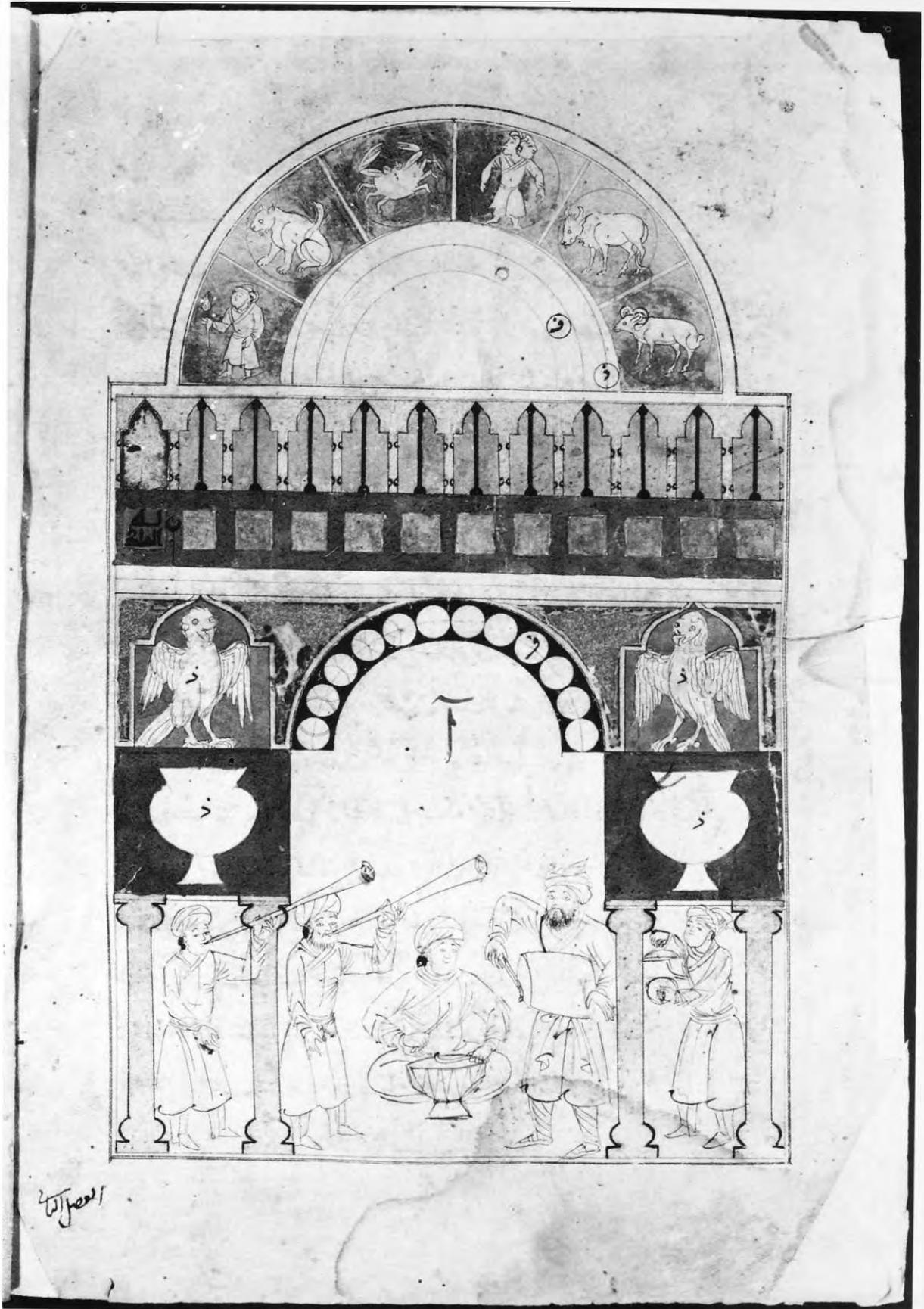
Handwritten marginal note at the bottom left of the right page.

Small handwritten mark at the bottom right of the right page.

Handwritten marginal notes in Arabic script at the top of the left page.

Main body of handwritten Arabic text on the left page, including a heading: **وقال الصالحون في الصلاة**

Extensive handwritten marginal notes in Arabic script at the bottom of the left page.



72. Al-Ġazari (st. im 7./13. Jh.): *al-Ġāmiʿ baina l-ʿilm wal-ʿamal* 9./15. Jh. (?); die Burg-Wasseruhr (Nr. 156; Ms. or. fol. 3306, Bl. 4b).





75. Ibn Zafar (st. 565/1169): *K. Sulwān al-muta*, 8./14.–10./16. Jh. (?); Titelseite mit Notizen zum Verfasser und einem Besitzervermerk (Nr. 301: Ms. or. fol. 3037, Bl. 1a).



76. Einband, mit Klappe, der unter Abb. 77–78 genannten Hs., 9./15. Jh., Ägypten (Nr. 11: Ms. or. fol. 3156).



77. Ad-Dānī (st. 444/1053): *K. at-Taisir fī l-qirā'āt as-sab'*, 863/1459, Ägypten; verzierte Titelseite, im Vielpaßmedaillon Exlibris (Nr. 11: Ms. or. fol. 3156, Bl. 1a).



78. Dasselbe Werk; letzte Seite mit Datumsangabe im Vielpaßmedaillon (Nr. 11: Ms. or. fol. 3156, Bl. 114a).



79. Al-Haisam b. Muhammad (um 400/1009): *Qīṣas al-Qurʾān*, 887/1482, persischer Raum; die beiden ersten Seiten (Nr. 27; Ms. or. quart. 1203, Bl. 3b/4a).



80. Ibn al-Mundir (st. 741/1340): *K. al-Baitara*, 9./15.–10./16. Jh. (?); verzierte Anfangsseiten (Nr. 201; Ms. or. fol. 3098, Bl. 1b/2a).

74

وقبل من عيبيه ثم سلم على أصحابه فقال انوكر رسول الله ما  
 وضعت الهمهات ولا ارضعت المضيعات فارينا التجمع من  
 ان عمك علي بن ابي طالب لله ذرة ففرح النبي صلى الله عليه وسلم فرحا  
 شديدا واخذ عينه فوش فسمها على اصحابه بالسوية ورحعت  
 بتوعطفان الى اهلهم مسلمين قد اشعدهم الله بالسلام ورحعت  
 ورسول الى مكة حبيب حارس ومن سيف رسول الله صلى الله عليه وسلم  
**وتوجه رسول الله صلى الله عليه وسلم**  
 الى المدينة الطيبة امينيه وهذا ما كان من الحديث والحبر  
 وصلى الله على رسوله سيدنا محمد النبي الامي المطهر وعلى آله وسكاته  
 الشريفة سليما كثير طيبا ماركابيه

**حدثك**  
**رواية محمد بن اسحاق قال حدثنا**  
 ابن محمد الكوفي عن ابي بصير عن ابي بصير عن ابي بصير عن ابي بصير

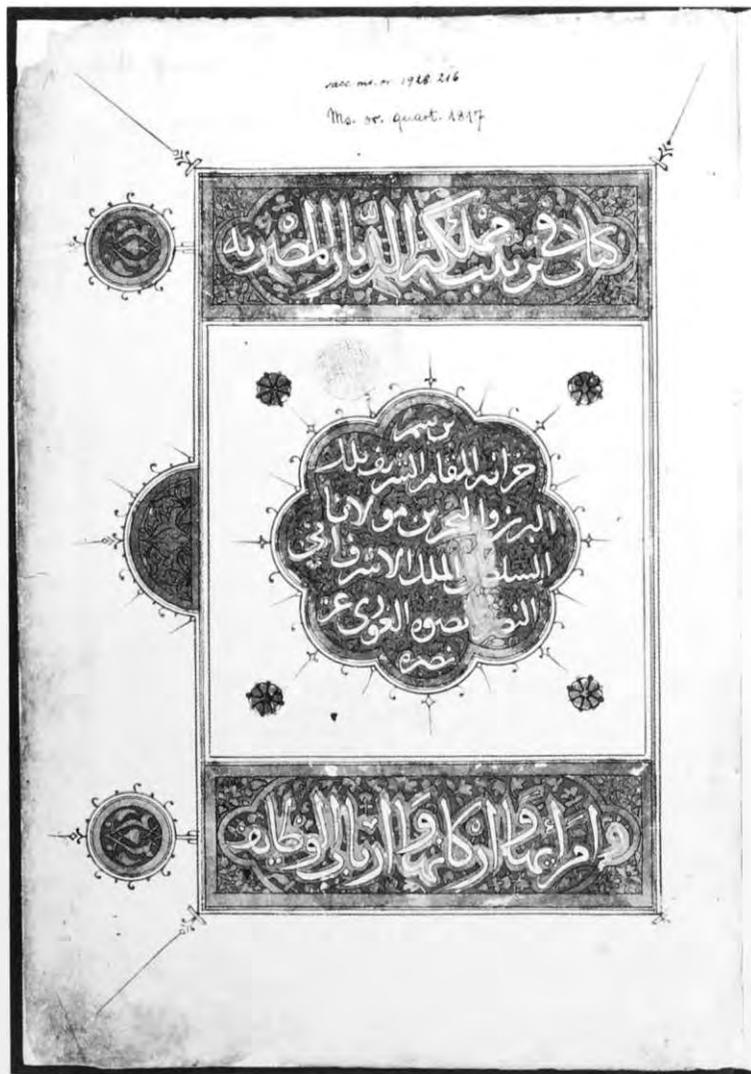
81. *Hadit fath Makka*, 9./15. Jh.-10./16. Jh. (?); Ende und Anfang je einer Geschichte aus einem Sammelband mit u.a. Magāzi-Erzählungen (Nr. 316 [306]: Ms. or. oct. 1459, Bl. 74a).

وصلى الله على محمد المصطفى وعلى النبي الكريم الشرفاه وعلى اصحابه  
 الامراء الخفاه وسلم سليما كثير واجلسه رسول العالمين

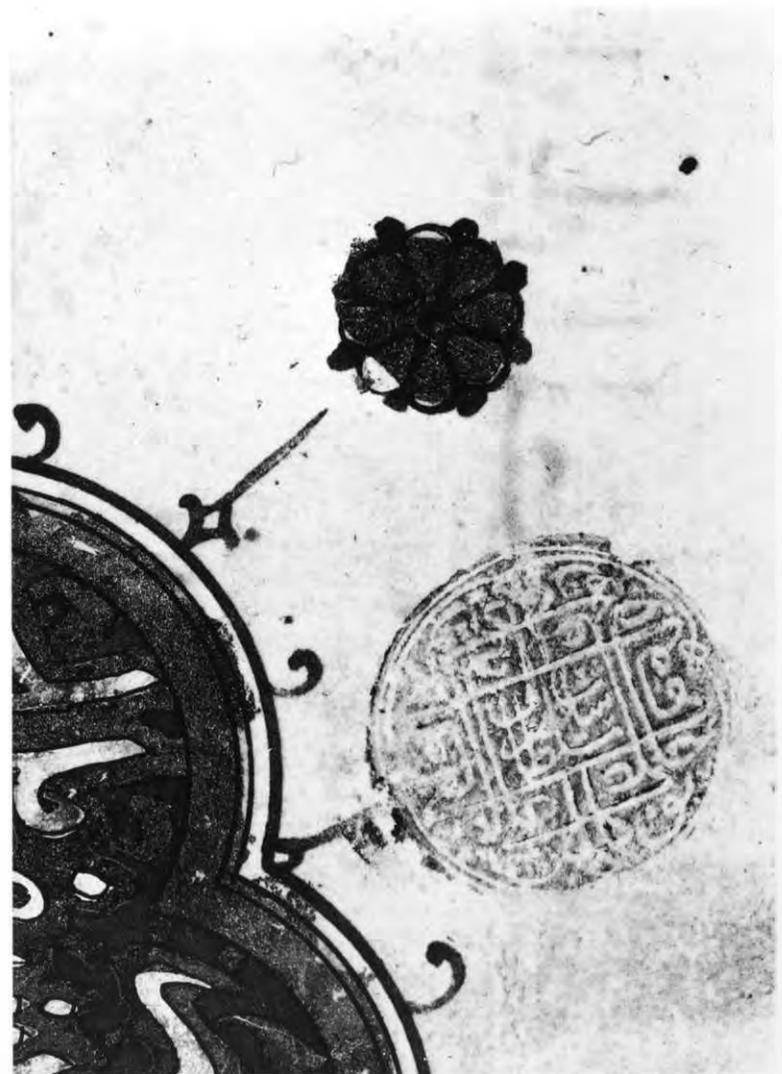
**حدثك**  
**المصارع**  
 من الله الرحمن الرحيم

رواه ابو الحسن الكوفي عن ابي بصير عن ابي بصير عن ابي بصير عن ابي بصير  
 الرواه هذا الحديث ان النبي صلى الله عليه وسلم لما نزل  
 الله من الاضواء الراكبه الى الارض الطاهره واخرجه الى دار  
 الدنيا مباركا يهونا اسرقت مكة لصيها نوره وعمت الزكوة  
 اهلها من بركته صلى الله عليه وسلم وذلك انه ولد معه في ذلك  
**اليوم اربعة عاويه مولود ذكرا واكث**  
**اطليكه** تحلف ابي وبروزونه بطعام اهل الجنة وسقوة  
 من شرافها ومكة منهن نعمة نعمة مشرفة بالنور مولود  
 اهدى والاحسن مصاحح نور الدين صلى الله عليه وسلم  
 قالت عاتكة ابنة عبد المطلب وكان في داره محلة ناسه حكا  
 حن وكان محمد صلى الله عليه وسلم اذا دخل هو واصحابه مجلس تحت  
 الخلة

82. *Hadit al-musāra'a*, 9./15.-10./16. Jh. (?); Beginn einer Geschichte aus demselben Sammelband (Nr. 307 [306]: Ms. or. oct. 1459, Bl. 170b).



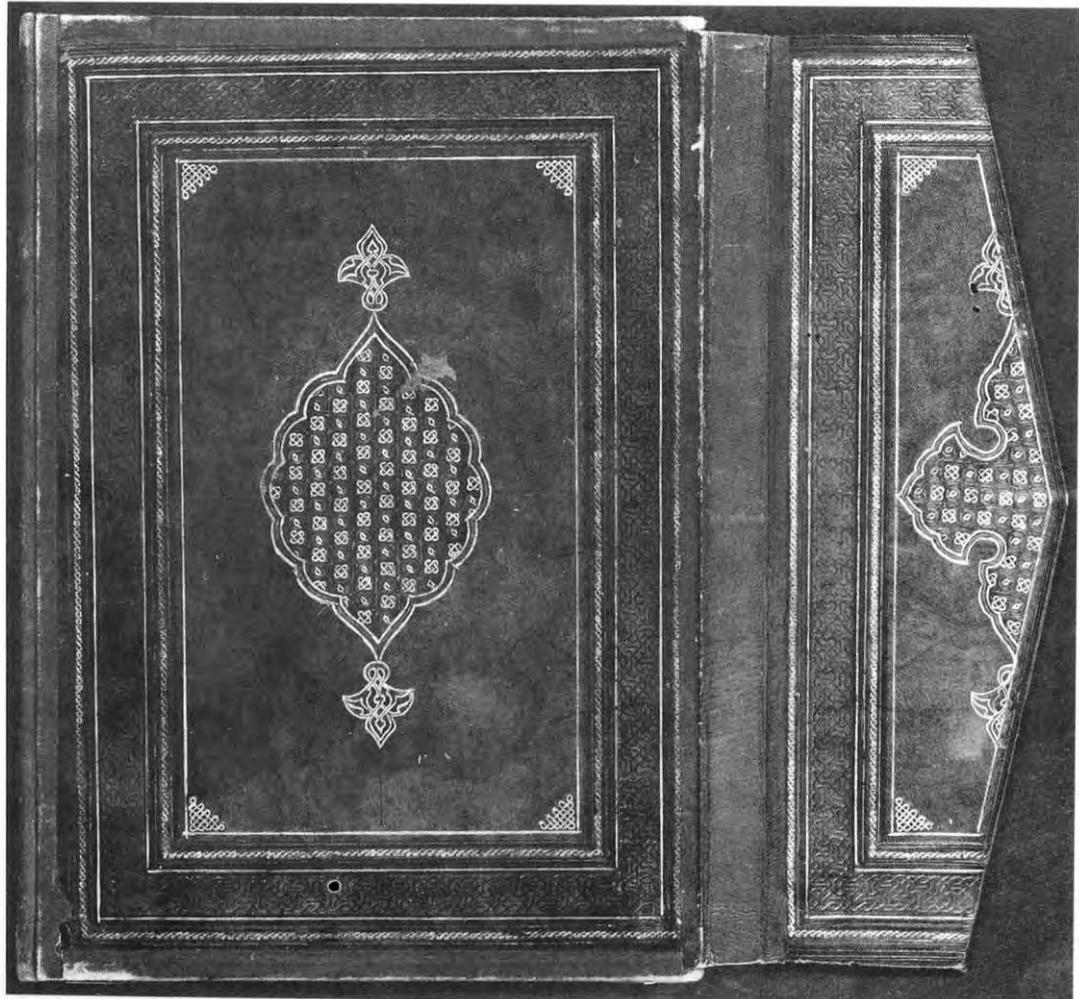
83. *K. Fī tartīb mamlakat ad-diyār al-misriya*, Anfang 10./16. Jh., Ägypten; verzierte Titelseite mit Exlibris im Achtpaßmedaillon (Nr. 161: Ms. or. quart. 1817, Bl. 1a).



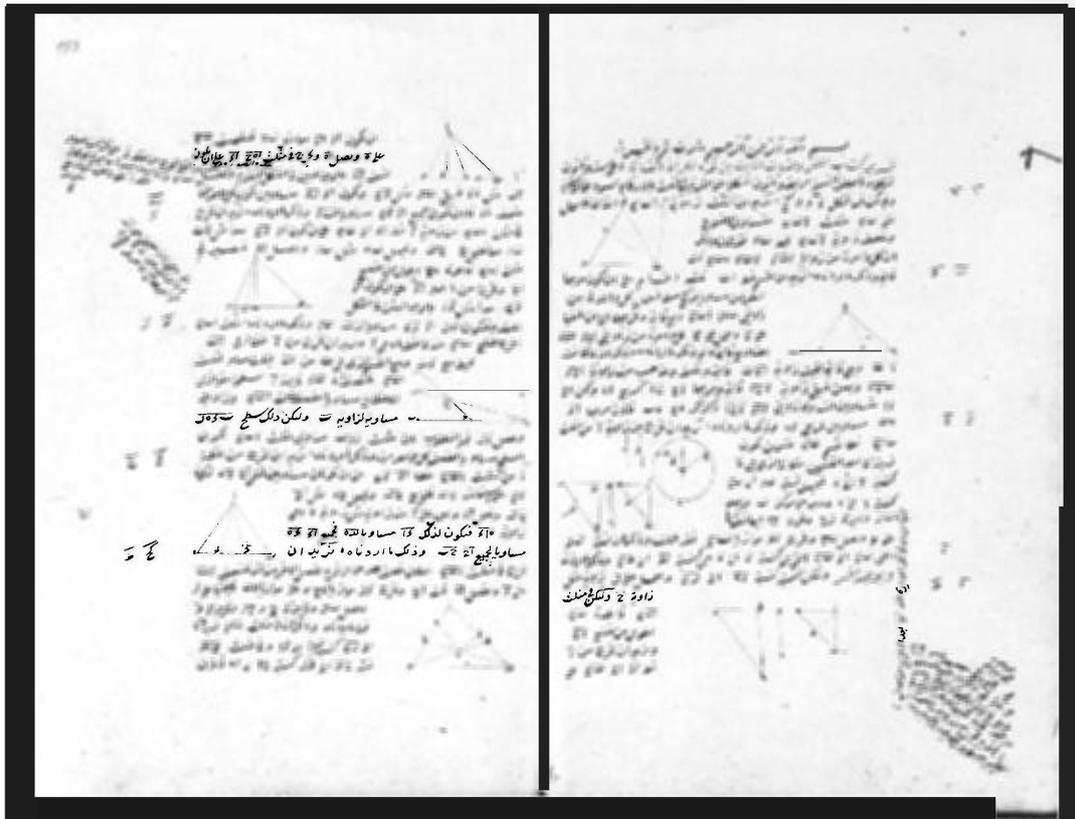
84. Dasselbe Werk, dieselbe Seite (Ausschnitt) mit Stempel der Bibliothek des osmanischen Sultans Salīm I. (Nr. 161: Ms. or. quart. 1817, Bl. 1a).



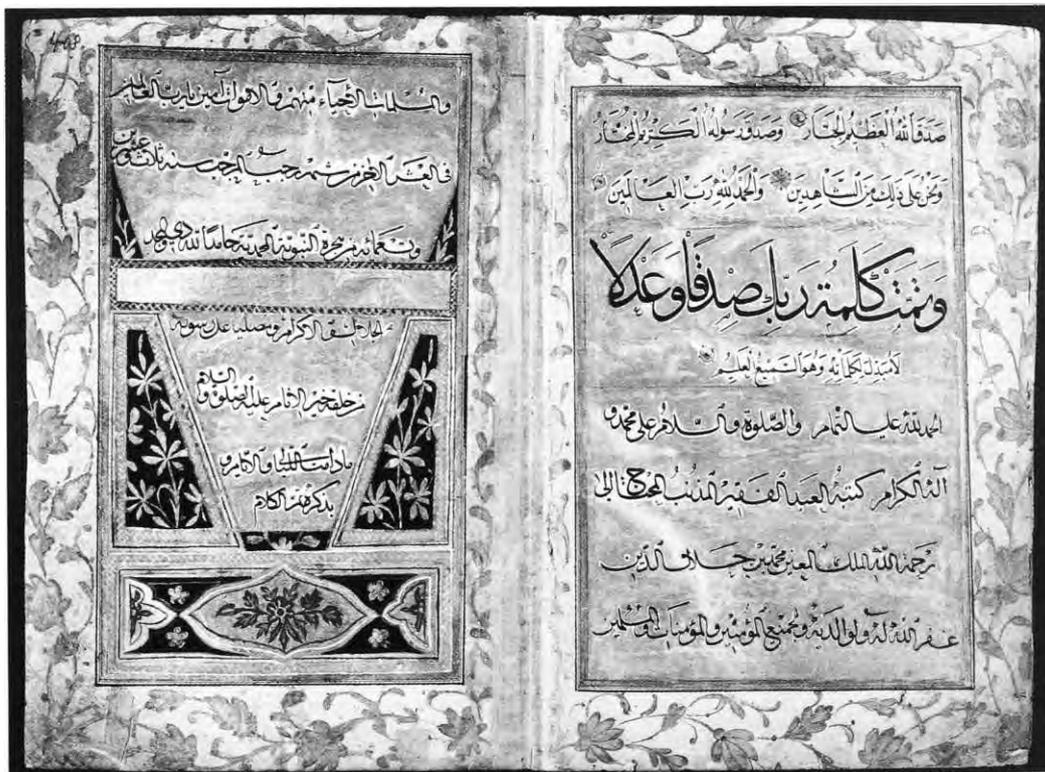
85. Dasselbe Werk; Anfangsseiten (Nr. 161: Ms. or. quart. 1817, Bl. 1b/2a).



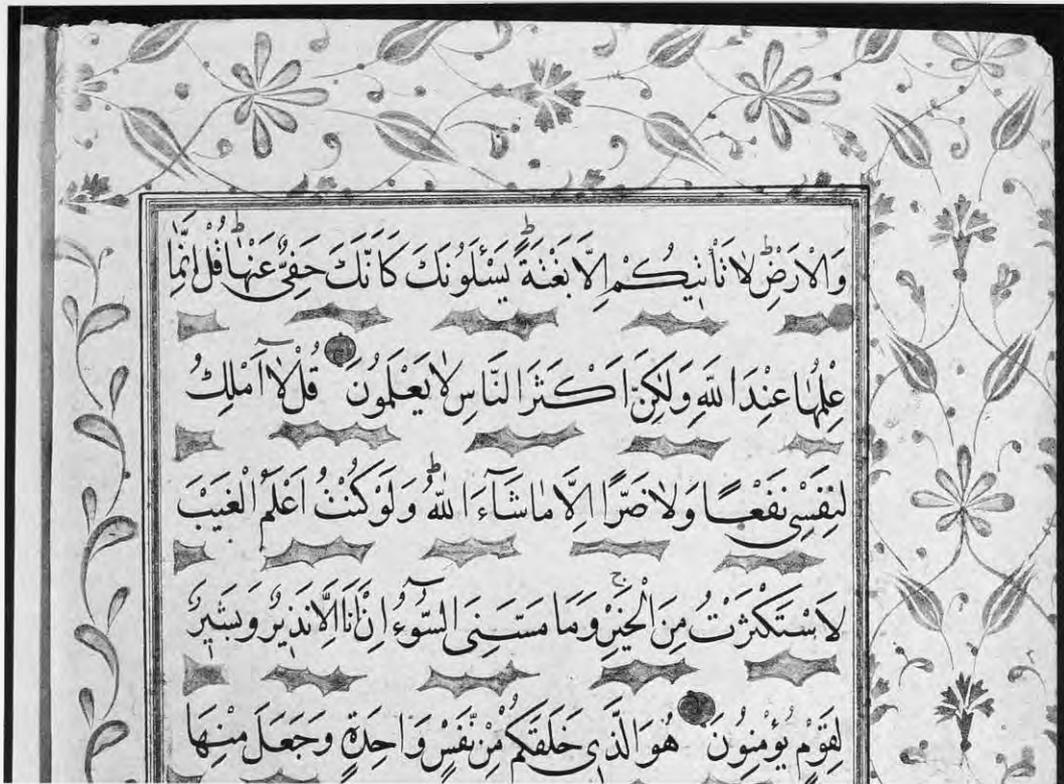
86. Einband, mit Klappe, der unter Abb. 83–85 genannten Hs., 10./16. Jh., Ägypten (Nr. 161: Ms. or. quart. 1817).



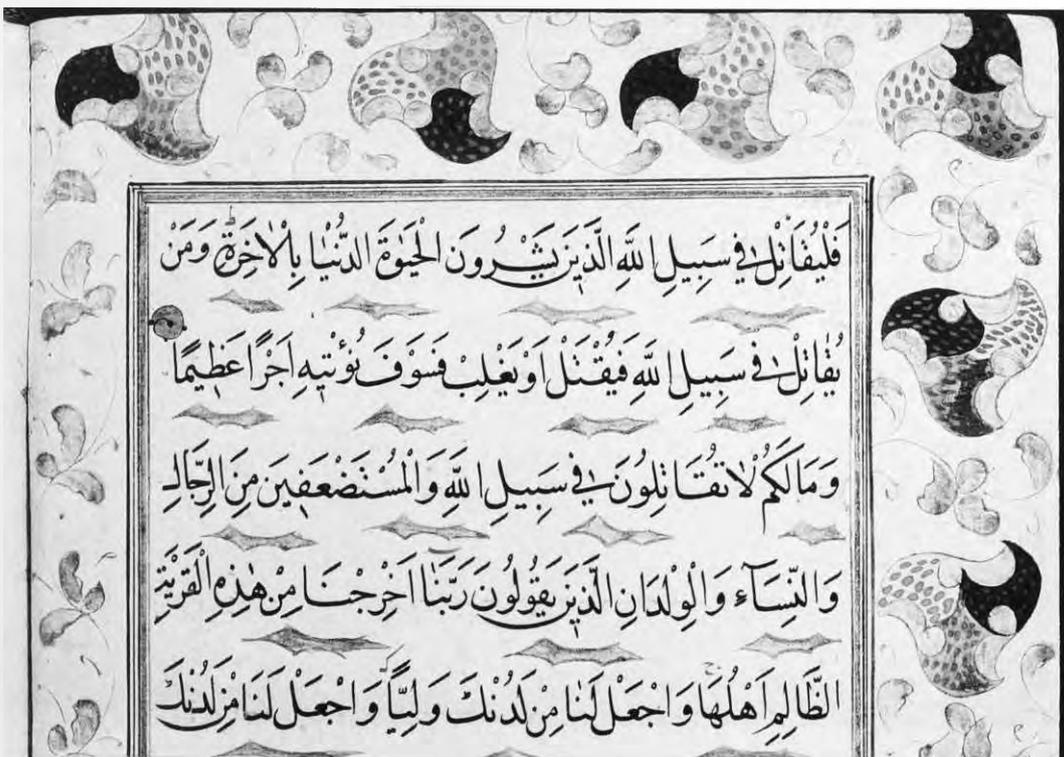
87. Täbit b. Qurra (st. 288/901): *Tahrir K. al-Mafrūdāt*, aus einem Sammelband, 914/1508, persischer Raum; Doppelseite mit geometrischen Zeichnungen (Nr. 187 [178]; Ms. or. quart. 1867, Bl. 151b/152a).



88. Koranhandschrift; die letzten beiden Seiten mit u. a. Kolophon des Kalligraphen Muhammad b. Galäladdin al-Amasi, 923/1517, Türkei (Nr. 1: Ms. or. fol. 3307, Bl. 407b/408a).



89. Koranhandschrift; Kalligraphie des Muhammad b. Galäladdin al-Amasi, 923/1517, Türkei; eine Seite, Ausschnitt (Nr. 1: Ms. or. fol. 3307, Bl. 113b).



90. Dasselbe Werk; eine Seite, Ausschnitt (Nr. 1: Ms. or. fol. 3307, Bl. 58b).



91. Aus der Geschichte des Königs Galī'ād (1001 Nacht): König Wird-Hän zieht sich mit fünf Frauen zurück; 10./16.-11./17. Jh., Ägypten (Nr. 318; Ms. or. fol. 2564, Bl. 29a).



92. Aus derselben Geschichte, ein Gleichnis: Fallensteller und Adler im Netz (Nr. 318; Ms. or. fol. 2564, Bl. 20a).



93. Aus dem Alexander-Roman: al-Iskandar wird in Jerusalem von den Juden empfangen, 10./16.–11./17. Jh., Ägypten (Nr. 317: Ms. or. fol. 2195, Bl. 35a).



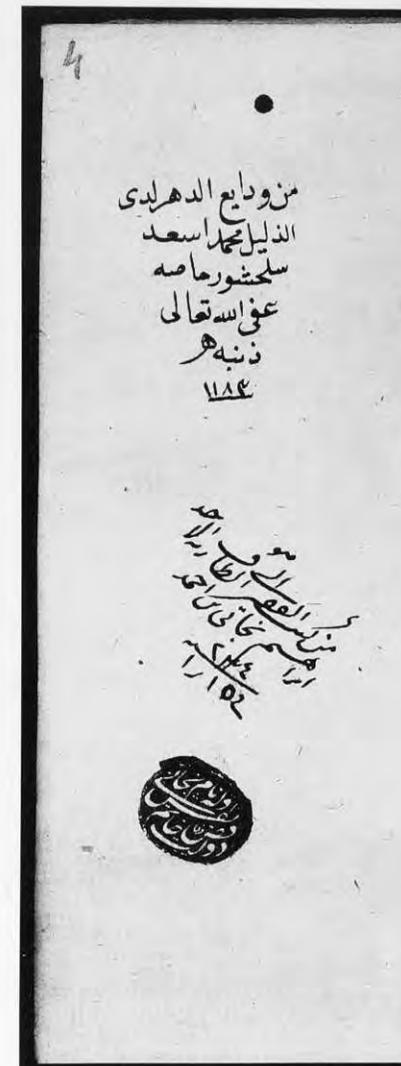
94. Aus demselben Werk: al-Iskandar und Boten (Nr. 317: Ms. or. fol. 2195, Bl. 11b).

بسم الله الرحمن الرحيم

سبحان الذي اسلم سرايا الهوى فولى الحق - وتولى رشحا من السخط كل حذر ووق - انزل اليك  
 والهجوع - وانا عويضا في ذوق هجوع - مصدقا لابن بديين الكتاب - كيد بر والياتة  
 اول الاليات - باطحا بجل الرشيد - ناديا بالاصراط العزم الجيدة - ثم العبادة الصلوة  
 كما باقتضاها من ان تقسم - هذه الجادة حقا مان يستبر بالجمال - ويستر بكل صرح  
 معجزة كل مصقع من من خطان - ويكفر كل مخلق من سحر البيان - والواجب ان لا يفتخر  
 على معارضة وباراة - ثم عدوا ان ياتوا بطل ان اياته - من ان يعلين فترة من السبل  
 كير سدا ان القوم تسبل - ففهام الالحى وهم انضالهم - فاصححوا الى الباطل صلح نور  
 البين - فمن اشبع هداة - فقد فاز بما - واما ما عانين وعصاه - فواخذوا الهوى  
 فقد نام في موامير في محاور - ومن لم يجل الالهة - فاما من نذر - صلح  
 وعل الاثار في حيا الابرار - ما توارى الالهة - ووقفت العلم والاضواء - وعل  
 تبهم باج - الى انهما سلكا الصفة الالهة  
 ومعنى ان العالم القوي - في رشح العالم - وما كان في من اسطرار - والمفقد الالهة  
 من تحير طينة آدم - ولم يكن شيئا يدور بالاولى الا معرفة القاصح للحي - وعبادة البرى المبرى  
 المعيد - والاسيال - ان الطلح الجليل - سوى لوف على قائل التبريل - فانه غلط في الحرف ما  
 وان سطر ايات قدرته في حاتم الالهة - ونور ايات وحدته - الابرار والعيان حيل  
 كل قوة في ان العالم وكل قطر - فطر الالهة - وكل نقطة جى عليها فكل ان ادواع - وكل وف  
 رتم في لوج السنون والاضلاع - حارة لها هجوع جمال - وصالحة صفات كمال - حجة  
 نير وان في المكنون - مائة من النجوم يحفون - بهر باجيا لا ريب فيه - ومنها جاسوسا  
 من شجيرة - بل باطحا تلو ايات ربه - فكل من ساجع - ومجبا صادقا - فكل من ادع - فكل  
 الناس على حقولهم - ووردوا جوا بهر سب مقولهم كما وردت - باوض عبات  
 ويلقح اخرى بالطفن - مكن الالهة لال عكالات - والالهة الالهة



96. *Futūwat-Nāma*, wohl 10./16. Jh., Türkei; verzierte Anfangsseite und zweite Seite (Nr. 94: Ms. or. oct. 2319, Bl. 1b/2a).

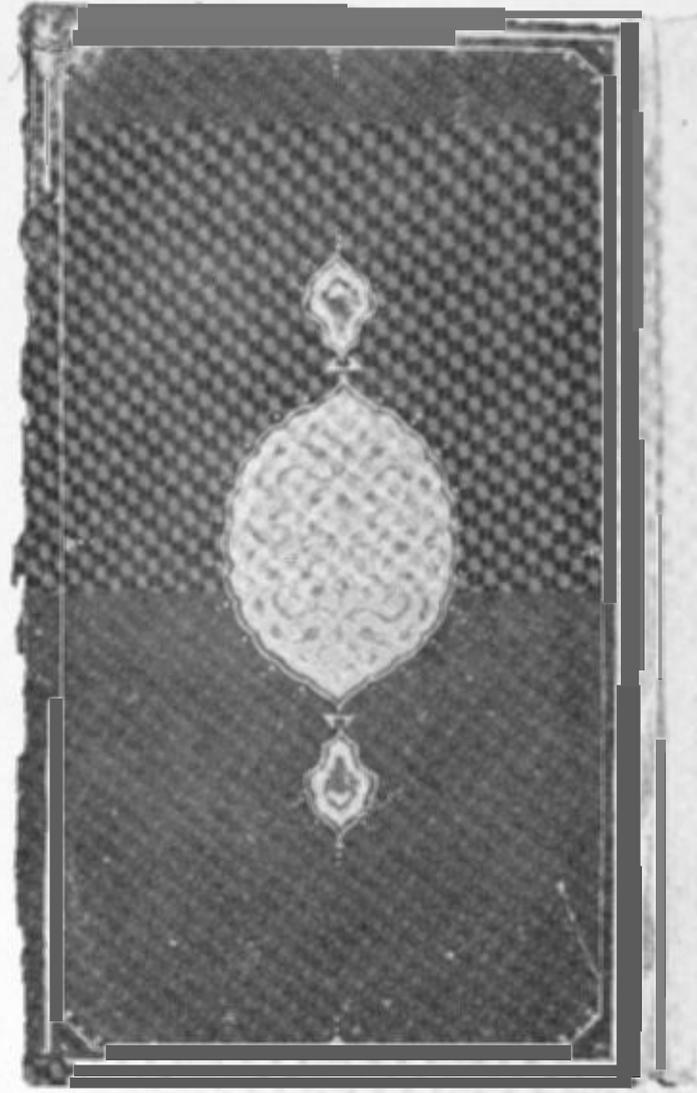


97. Vorsatzblatt mit Besitzervermerken und -stempel (Nr. 33: Ms. or. oct. 2535, Bl. 4a).





100. Einband, Rückdeckel, des unter Abb. 98–99 genannten Sammelbandes,  
10./16. Jh. (?), Türkei (Nr. 33; Ms. or. oct. 2535).

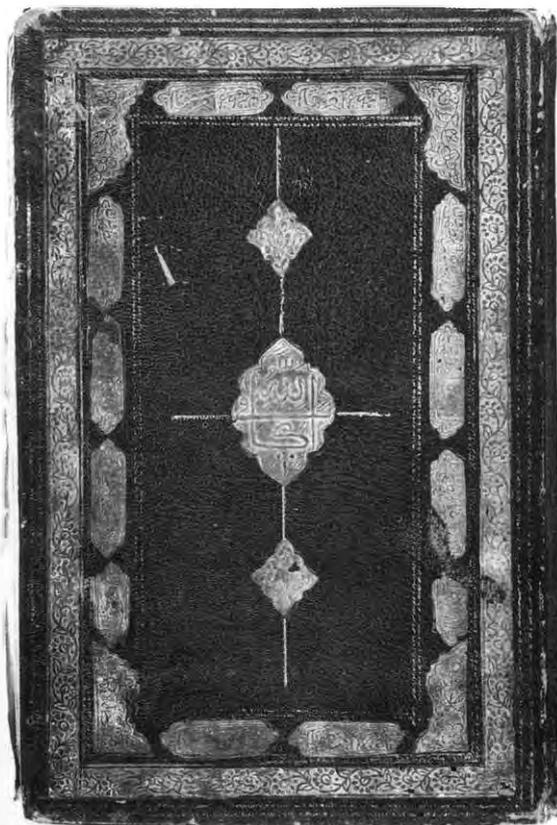


101. Innenspiegel des Rückdeckels desselben Sammelbandes (Nr. 33;  
Ms. or. oct. 2535).

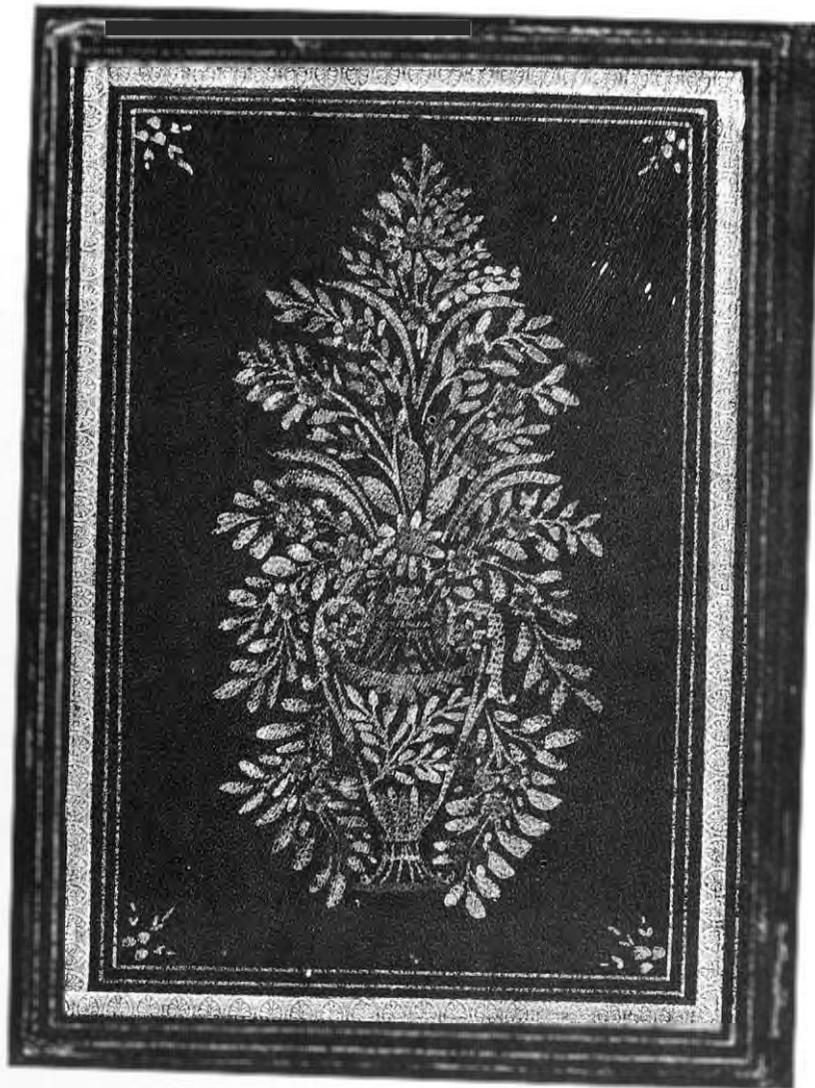




104. Dasselbe Werk, Doppelseite mit Bildern am Rand (Nr. 29; Ms. or. quart. 1345, Bl. 117b/118a).



105. Einband, Vorderdeckel, der unter Abb. 102–104 genannten Hs. (Ms. or. quart. 1345).

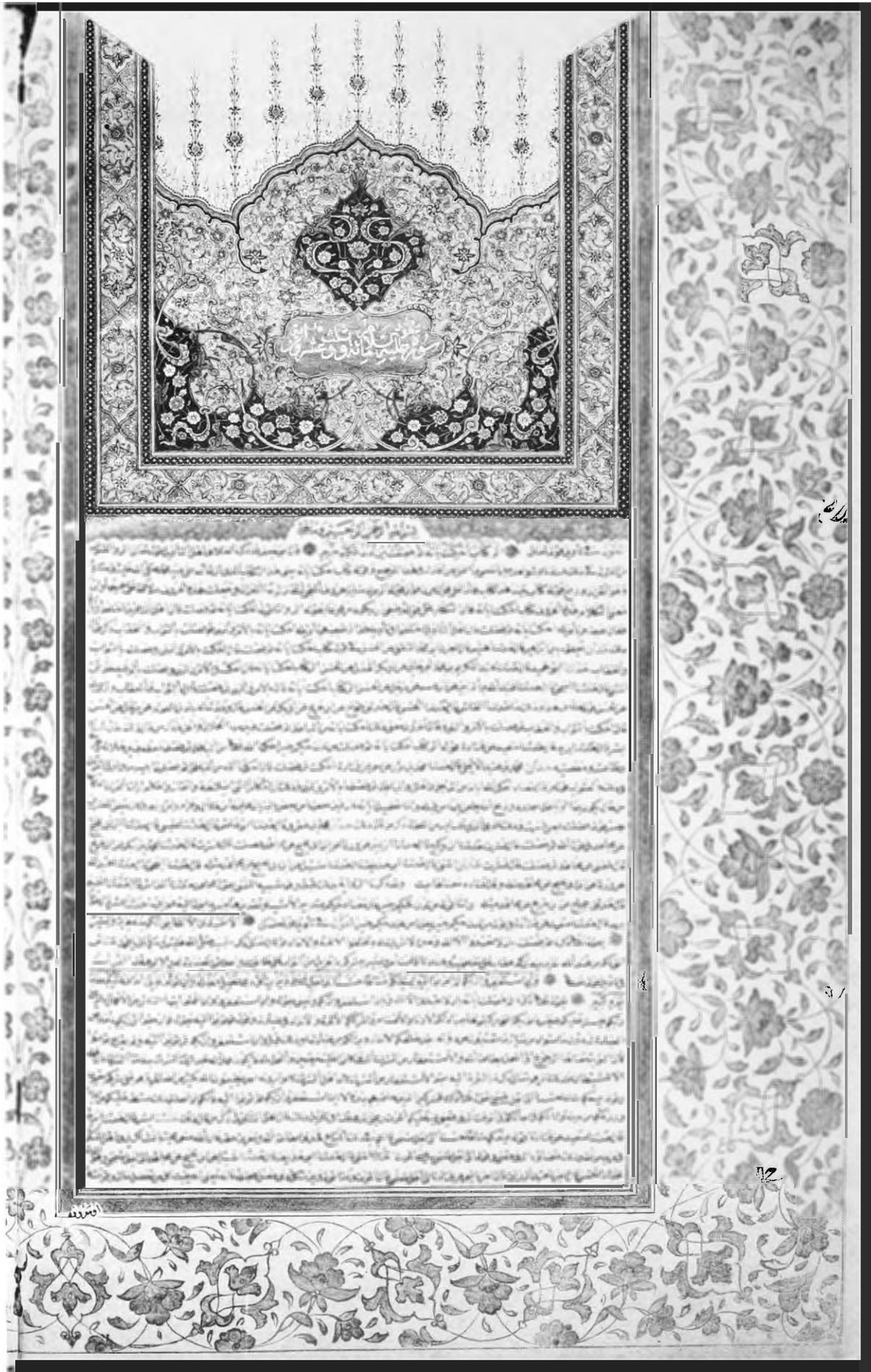


106. Bemalter Einband, Vorderdeckel, der rechts genannten Handschrift  
(Nr. 303; Ms. or. quart. 1044).

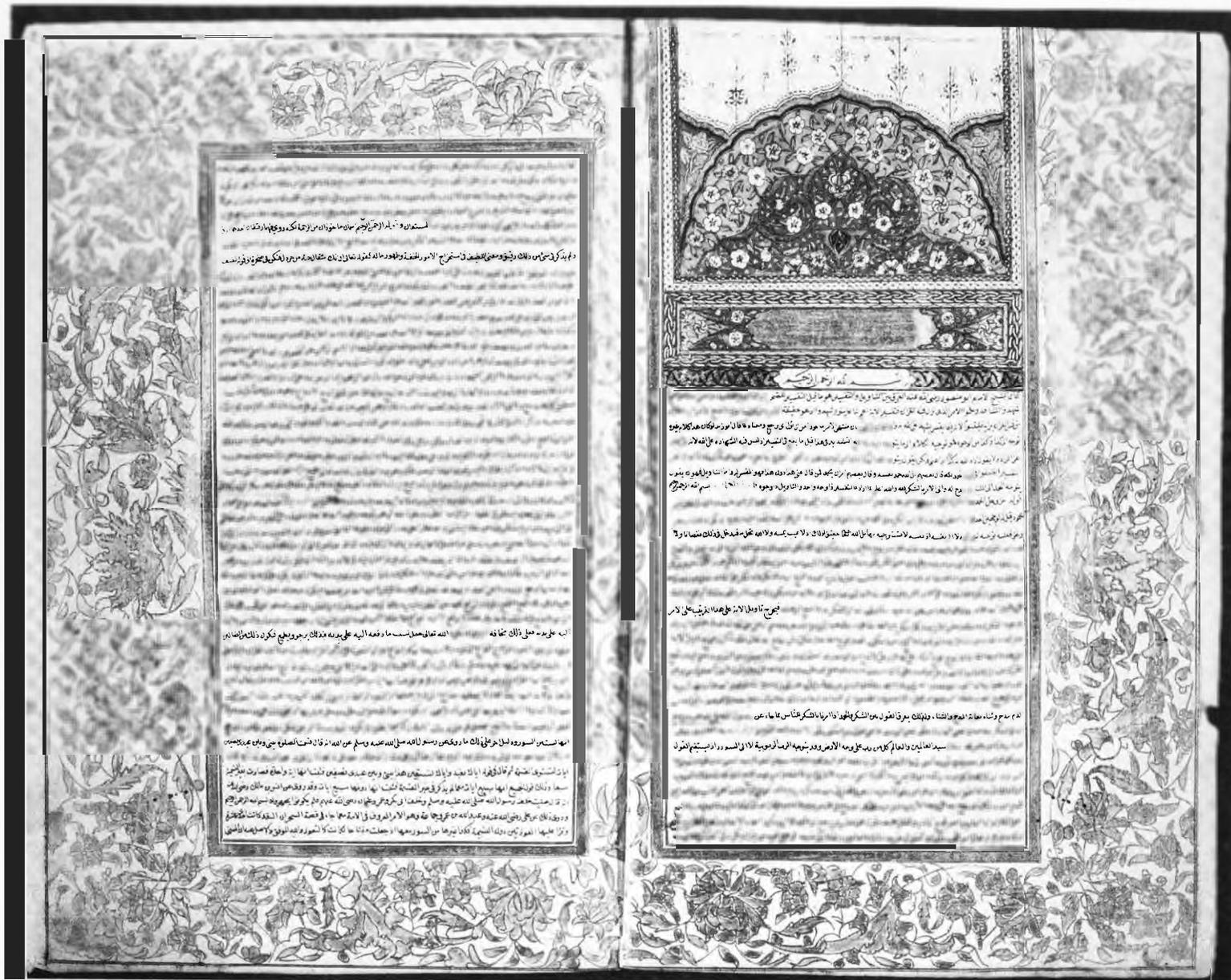


107. Al-Būnī (7./13. Jh.): *Fukūk*, 10./16.–12./18. Jh. (?), Magrib; Anfangsseite  
(Nr. 303; Ms. or. quart. 1044, Bl. 1b).





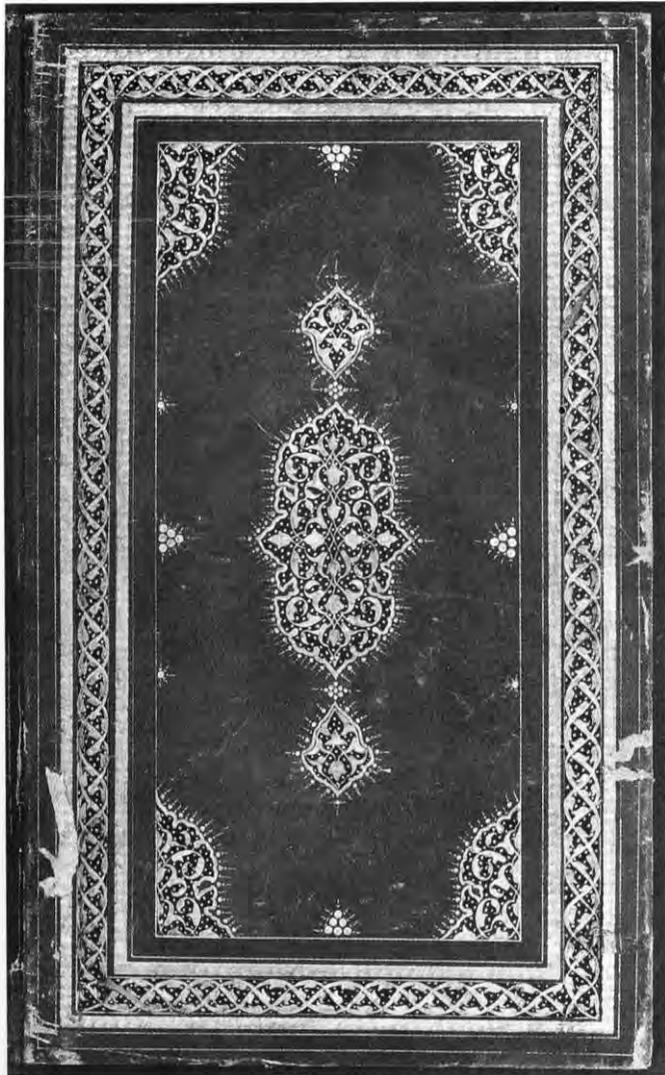
110. At-Tabarī (st. 310/923); *Ġāmi' al-bayān 'an tafsīr al-Qur'ān*, 1159-60/1746-47, Türkei; verzierte Anfangsseite (Nr. 15; Ms. or. fol. 4155, 1. Bl. 1b).



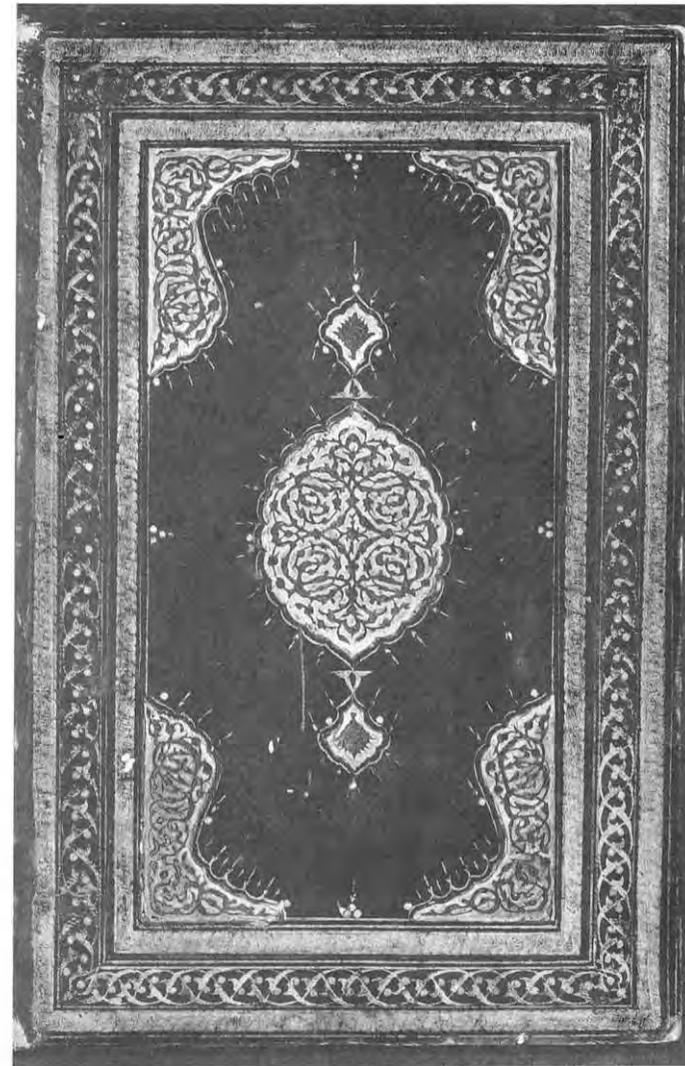
بسم الله الرحمن الرحيم  
 الحمد لله رب العالمين  
 والصلاة والسلام على  
 سيدنا محمد وآله  
 الطيبين الطاهرين  
 اجمعين  
 أما بعد  
 فقد بلغنا من  
 علماءنا المشهورين  
 في هذا الشأن  
 ما يدل على  
 عظمة شأنهم  
 وعلو مقامهم  
 في العلم والدين  
 والسياسة  
 والادب  
 والعلوم  
 والاعمال  
 والعبادات  
 والسيرات  
 والصفات  
 والخلقيات  
 والادب  
 والعلوم  
 والاعمال  
 والعبادات  
 والسيرات  
 والصفات  
 والخلقيات

الحمد لله رب العالمين  
 والصلاة والسلام على  
 سيدنا محمد وآله  
 الطيبين الطاهرين  
 اجمعين  
 أما بعد  
 فقد بلغنا من  
 علماءنا المشهورين  
 في هذا الشأن  
 ما يدل على  
 عظمة شأنهم  
 وعلو مقامهم  
 في العلم والدين  
 والسياسة  
 والادب  
 والعلوم  
 والاعمال  
 والعبادات  
 والسيرات  
 والصفات  
 والخلقيات  
 والادب  
 والعلوم  
 والاعمال  
 والعبادات  
 والسيرات  
 والصفات  
 والخلقيات

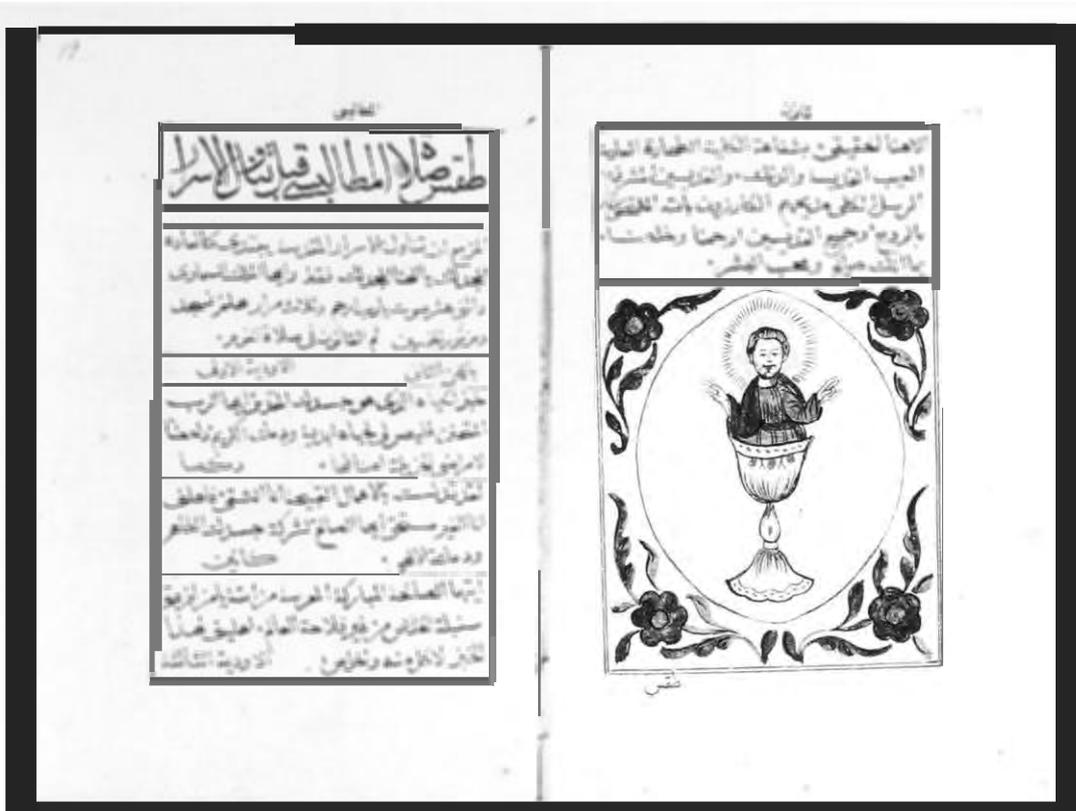
111. Al-Māturīdī (st. 333/944): *Ta wilāt al-Qur'an*, erste Hälfte 12./18. Jh. (?), Türkei; verzierte Anfangsseiten (Nr. 16; Ms. or. fol. 4156, Bl. 1b/2a).



112. Einband, Vorderdeckel, der unter Abb. 110 genannten Handschrift,  
12./18. Jh., Türkei (Nr. 15: Ms. or. fol. 4155, 1).



113. Einband, Rückdeckel, der unter Abb. 111 genannten Handschrift,  
12./18. Jh. (?), Türkei (Nr. 16: Ms. or. fol. 4156).



114. *Al-Qindāq as-sarif*, 1791, Libanon; Doppelseite, das Bild rechts zeigt Christus im Abendmahlskelch (Nr. 331: Ms. or. oct. 3013, Bl. 88b/89a).



115. Dasselbe Werk; die letzten beiden Seiten mit Verzierungen und Kolophon des Schreibers und Malers Butrus Ugaimi, 1791 (Nr. 331: Ms. or. oct. 3013, Bl. 120b 121a).



116. Einband der rechts genannten Hs.; Safina-Typus  
(Nr. 288; Ms. or. oct. 2992).



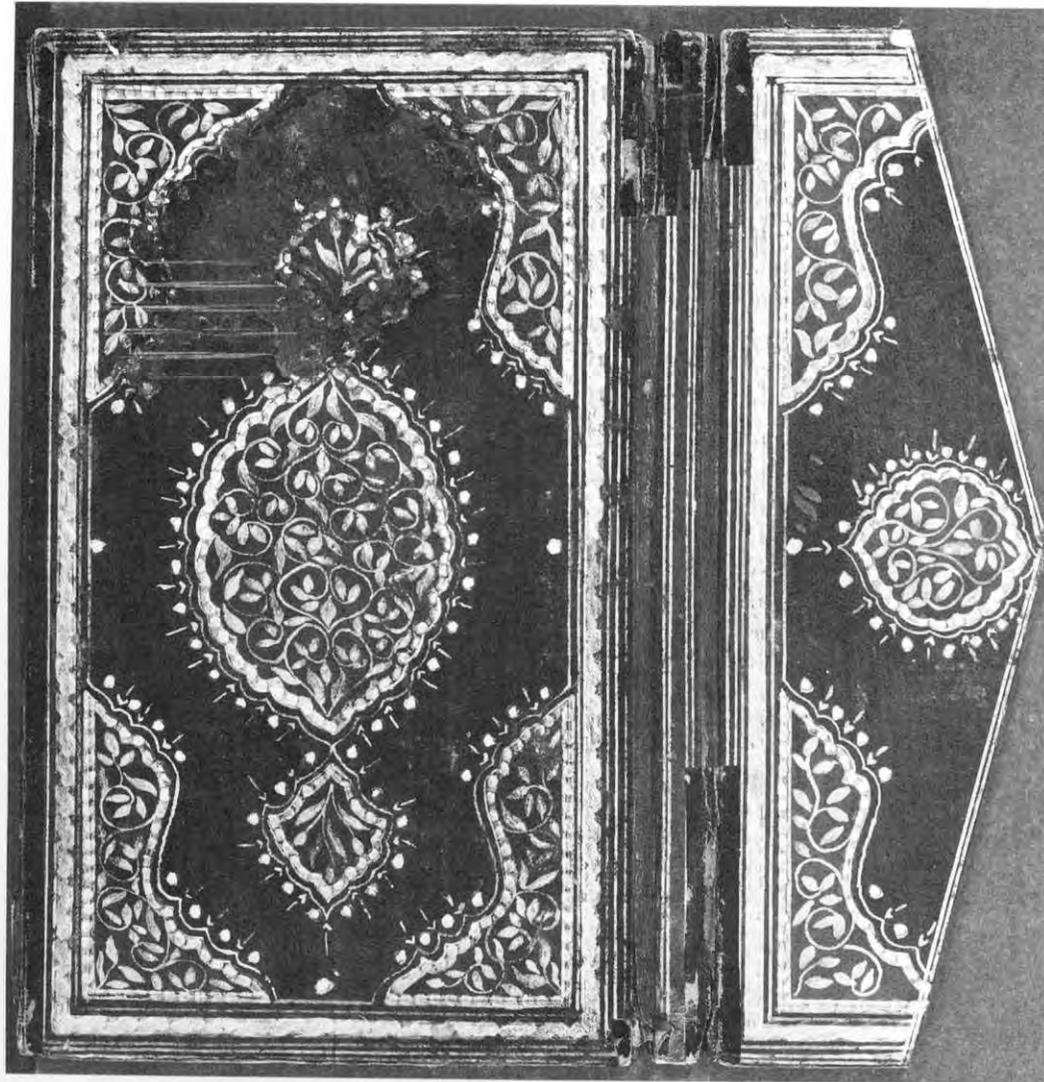
117. Anthologie religiöser Muwassah's, aus einem Sammelband, 10./16.–12./18. Jh. (?), Magrib. Eine Seite. Ausschnitt (Nr. 288; Ms. or. oct. 2992, Bl. 31a).



118. Der unter Abb. 117 genannte Sammelband; unter den Beigaben Qasiden in eigenwilligem Magribi-Duktus (Nr. 289 [288]: Ms. or. oct. 2992, Bl. 73b).



119. Die unter Abb. 117 genannte Anthologie; eine Figur aus arabischen Blättern am Schluß eines Gedichtes (Nr. 288: Ms. or. oct. 2992, Bl. 13a, Ausschnitt).



120. Einband, mit Klappe, der rechts genannten Handschrift, 12./18.–13./19. Jh. (Nr. 89: Ms. or. oct. 2313).



121. 'Alā'addaula as-Simnāni (st. 736/1336): *al-'Urwa li-ahl al-halwa wal-galwa*, nach 1795; verzierte Anfangsseite (Nr. 89: Ms. or. oct. 2313, Bl. 1b).



122. Bemalter Einband, Rückdeckel, der rechts genannten Handschrift, 13./19. Jh., Arabien (?) (Nr. 196: Ms. or. oct. 2344).



123. Ar-Rifā'ī (13./19. Jh.): *al-Futūhāt al-madaniya*, ca. 1277/1860, Arabien; Autograph (?), verzierte Anfangsseite (Nr. 196: Ms. or. oct. 2344, Bl. 1b).



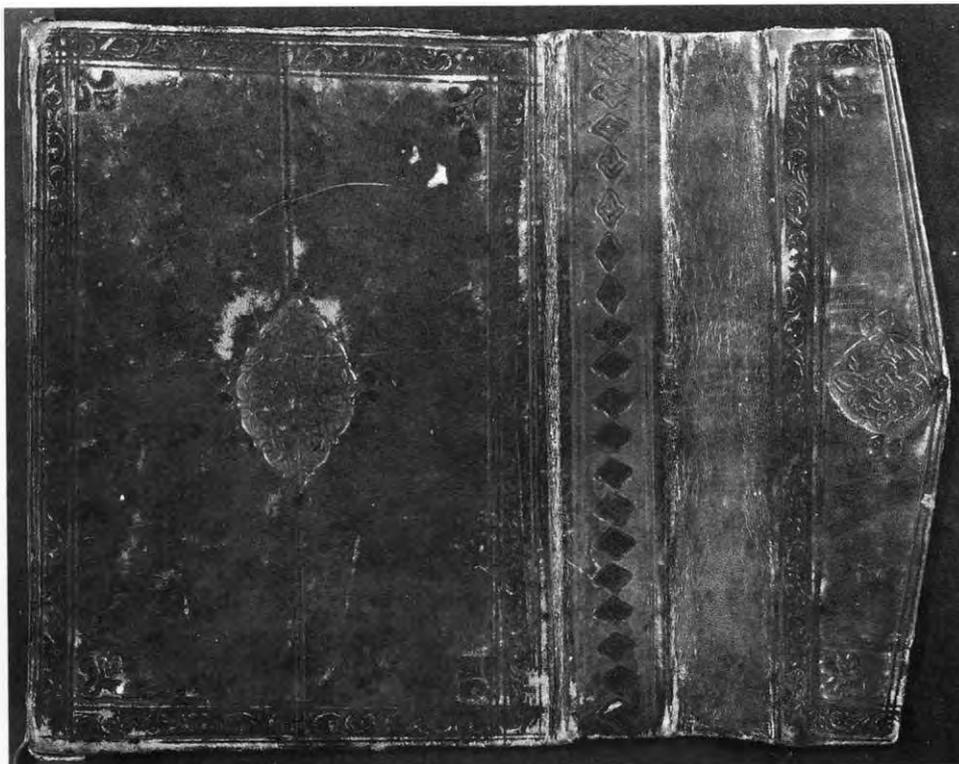
124. Bemalter Einband, Vorderdeckel, der rechts genannten Handschrift, 13./19. Jh. (?), Türkei (Nr. 19: Ms. or. fol. 3326).



125. Ibn Kamāl Pasa (st. 940/1533) *Tafsir sûrat al-mulk*, 13./19. Jh. (?), Türkei; Kopfstück und Anfang (Nr. 19: Ms. or. fol. 3326, Bl. 1b, Ausschnitt).



126. Anthologie von Zagal's (10./16.-12./18. Jh) in algerischem Dialekt; Beginn eines Gedichts, 1245/1828. Algerien (Nr. 290: Ms. or. quart. 883, Bl. 42b).



127. Einband, mit Klappe, der oben genannten Handschrift, Algerien, 13./19. Jh. (Nr. 290: Ms. or. quart. 883).









